

LIBRARY OF PARLIAMENT  
BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT



KE

72

C34

28-2

C151-C190







**C-151**

Second Session, Twenty-Eighth Parliament,  
18 Elizabeth II, 1969

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-151**

An Act to amend the British North America Act, 1867  
(Grants of Aids and Supplies)

---

First reading, November 10, 1969

---

**MR. CAOUCETTE**

*Queen's Printer for Canada*  
OTTAWA, 1969.

**C-151**

Deuxième Session, Vingt-huitième Législature,  
18 Elizabeth II, 1969

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-151**

Loi modifiant l'Acte de l'Amérique du Nord  
britannique, 1867  
(Attribution de crédits et de subsides)

---

Première lecture, le 10 novembre 1969

---

**M. CAOUCETTE**

*Imprimeur de la Reine pour le Canada*  
OTTAWA, 1969.

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-151**

**BILL C-151**

An Act to amend the British North America Act, 1867 (Grants of Aids and Supplies)

Loi modifiant l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867 (Attribution de crédits et de subsides)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

30 and 31  
Vict., c. 3

1. Section 53 of the *British North America Act, 1867*, is amended by adding thereto the following subsection:

1. L'article 53 de l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867* est modifié par l'insertion du paragraphe suivant:

30 et 31  
Vict., c. 3

Aids and supplies the sole gift of the House of Commons

"(2) All aids and supplies granted to Her Majesty by the Parliament of Canada, are the sole gift of the House of Commons, and all bills for granting such aids and supplies ought to begin with the House, as it is the undoubted right of the House to direct, limit, and appoint in all such bills, the ends, purposes, considerations, conditions, limitations and qualifications of such grants, which are not alterable by the Senate."

«(2) Il appartient à la Chambre des communes seule d'attribuer des subsides et des crédits parlementaires à Sa Majesté. Les projets de loi portant ouverture de ces subsides et crédits doivent prendre naissance à la Chambre des communes, qui a indiscutablement le droit d'y déterminer et désigner les objets, destinations, motifs, conditions, limitations et emplois de ces allocations législatives, sans que le Sénat puisse y apporter des modifications.»

Il appartient aux Communes seules d'accorder des subsides et des crédits

Short title and citation

2. This Act may be cited as the *British North America Act, 1969*, and the *British North America Acts, 1867 to 1965*, and this Act may be cited together as the *British North America Acts, 1867 to 1969*.

2. La présente loi peut être citée sous le titre: *Acte de l'Amérique du Nord britannique (1969)*. Les *Actes de l'Amérique du Nord britannique (1867 à 1965)* et la présente loi peuvent être cités ensemble sous le titre: *Actes de l'Amérique du Nord britannique (1867 à 1969)*.

Titre abrégé et citation

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-152

BILL C-152

EXPLANATORY NOTE

NOTE EXPLICATIVE

Section 53 of the *British North America Act, 1867* reads as follows:

L'article 53 de l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867* se lit comme suit:

"53. Bills for appropriating any part of the Public Revenue, or for imposing any Tax or Impost, shall originate in the House of Commons."

«53. Tout bill ayant pour but l'appropriation d'une portion quelconque du revenu public, ou la création de taxes ou d'impôts, devra originer dans la Chambre des communes.»

The wording of the proposed subsection (2) is that of Standing Order 63 of the House of Commons. It seems preferable that the restrictions imposed on the Senate should appear in the constitution itself rather than in a Standing Order of the House.

Le paragraphe (2) dont l'adoption est proposée reproduit exactement l'article 63 du Règlement de la Chambre. Il semble préférable que les restrictions imposées au Sénat soient insérées dans la constitution plutôt que dans le Règlement de la Chambre.

THE NATIONAL ARCHIVES  
COLLECTIONS

THE NATIONAL ARCHIVES  
COLLECTIONS

THE NATIONAL ARCHIVES

THE NATIONAL ARCHIVES

THE NATIONAL ARCHIVES  
COLLECTIONS

C-152

Second Session, Twenty-Eighth Parliament,  
18 Elizabeth II, 1969

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

**BILL C-152**

An Act to amend the National Parks Act

---

First reading, November 10, 1969

---

THE MINISTER OF INDIAN AFFAIRS AND  
NORTHERN DEVELOPMENT

*Queen's Printer for Canada*  
OTTAWA, 1969.

20893

C-152

Deuxième Session, Vingt-huitième Législature,  
18 Elizabeth II, 1969

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-152**

Loi modifiant la Loi sur les parcs nationaux

---

Première lecture, le 10 novembre 1969

---

LE MINISTRE DES AFFAIRES INDIENNES ET  
DU NORD CANADIEN

*Imprimeur de la Reine pour le Canada*  
OTTAWA, 1969.

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-152

BILL C-152

An Act to amend the National Parks Act

Loi modifiant la Loi sur les parcs nationaux

R.S., c. 189; Her Majesty, by and with the advice  
1953-54, c. 6; and consent of the Senate and House of  
1955, c. 37; Commons of Canada, enacts as follows:  
1956, c. 31;  
1958, c. 8

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes  
du Canada, décrète:

S.R., c. 189;  
1953-54, c. 6;  
1955, c. 37;  
1956, c. 31;  
1958, c. 8

1. Section 2 of the *National Parks Act*  
is repealed and the following substituted  
therefor:

1. L'article 2 de la *Loi sur les parcs*  
*nationaux* est abrogé et remplacé par ce qui  
5 suit:

Definitions	"2. In this Act,	
"Corporation"	(a) "Corporation" means the National Parks Leaseholds Corporation established by section 13;	10
"Minister"	(b) "Minister" means the Minister of Indian Affairs and Northern Development;	
"Park"	(c) "Park" means any National Park of Canada;	15
"Park warden"	(d) "Park warden" means any official appointed under the provisions of the <i>Public Service Employment Act</i> , whose duties include the enforcement of regulations for the protection of forests and game;	20
"Property"	(e) "property" means real or personal property or any interest therein and includes public lands; and	
"Public lands"	(f) "public lands" means lands belonging to Her Majesty in right of Canada or of which the Government of Canada has power to dispose, including any waters on, upon or flowing through the said lands and the natural resources of the said lands."	25 30

"2. Dans la présente loi,	Définitions
a) «Régie» désigne la Régie de la tenure à bail dans les parcs nationaux créée par l'article 13;	«Régie» 10
b) «Ministre» désigne le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien;	«Ministre»
c) «parc» désigne tout parc national du Canada;	«parc» 15
d) «gardien de parc» désigne tout fonctionnaire nommé en vertu des dispositions de la <i>Loi sur l'emploi dans la Fonction publique</i> dont les fonctions comprennent la mise en vigueur des règlements pour la protection des forêts et du gibier;	«gardien de parc» 20
e) «biens» désigne les biens meubles ou immeubles ou tout droit relatif à de tels biens et comprend les terres publiques; et	«biens» 25
f) «terres publiques» désigne les terres appartenant à Sa Majesté du chef du Canada ou dont le gouvernement du Canada a le pouvoir de disposer, y compris les eaux qui se trouvent sur ces terres ou y coulent ainsi que les ressources naturelles desdites terres.»	«terres publiques» 30

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General has recommended to the House of Commons the present measure to amend the National Parks Act to authorize the establishment of a Crown corporation to be known as the National Parks Leaseholds Corporation to develop, manage and maintain property in National Parks of Canada; to provide for the constitution, organization, financing and powers of the said Corporation; to authorize the Minister of Finance to lend money to the Corporation up to twenty million dollars; to authorize the Governor in Council to add Crown owned lands to existing National Parks; to establish a procedure for transfer and retransfer of the administration, management and control of certain property in the National Parks to and from the National Parks Leaseholds Corporation and to provide for property management agreements between the Minister and the said Corporation; to provide new legal description for certain National Parks and to establish other National Parks in Nova Scotia and Newfoundland, and finally to provide for other consequential changes in connection with the establishment of the Corporation and the administration of the Act.

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: The purpose of this amendment is to re-enact the definition section of the National Parks Act to include definitions of "Corporation" and "property" and to revise the definition of "Minister". The two new definitions are consequential upon the proposed establishment of the National Parks Leaseholds Corporation by clause 5.

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général a recommandé à la Chambre des communes la présente mesure modifiant la Loi sur les parcs nationaux pour autoriser l'établissement d'une société de la Couronne connue sous le nom de Régie de la tenure à bail dans les parcs nationaux ayant pour objet de développer, gérer et entretenir les biens situés dans les parcs nationaux du Canada; pour prévoir la constitution, l'organisation, le financement et les pouvoirs de ladite Régie; pour autoriser le ministre des Finances à prêter de l'argent à la Régie jusqu'à concurrence de vingt millions de dollars; pour autoriser, de plus, le gouverneur en conseil à ajouter aux parcs nationaux existants des terres appartenant à la Couronne; pour établir une procédure visant le transfert, initial et répété, à la Régie des parcs nationaux, ainsi que le retrait de cette Régie, de l'administration, de la gestion et du contrôle de certains biens situés dans les parcs et prévoir la conclusion d'accords, entre le Ministre et ladite Régie, sur la gestion de ces biens; pour prévoir, en outre, une nouvelle description officielle de certains parcs nationaux et l'établissement d'autres parcs nationaux en Nouvelle-Écosse et à Terre-Neuve; et, enfin, pour statuer sur d'autres modifications résultantes relativement à l'établissement de la Régie et à l'application de la loi.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1 du bill: La présente modification a pour objet de reprendre l'article des définitions de la Loi sur les parcs nationaux en y incluant les définitions des mots «Régie» et «biens» et en revisant celle de «Ministre». Les deux nouvelles définitions découlent de l'institution d'une Régie des parcs nationaux proposée par l'article 5 du bill.

2. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 3 thereof, the following section:

Governor in Council may add lands to existing Parks

“3A. The Governor in Council may, from time to time, amend the Schedule by adding to the Parks described therein any land the title to which is vested in Her Majesty in right of Canada.”

3. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 5 thereof, the following section:

Entrustment to the Corporation

“5A. (1) The Minister may entrust the direction of the administration, management and control of property within a Park to the Corporation or may enter into agreements with the Corporation on terms and conditions that he considers reasonable for the direction of the administration, management and control of property within a Park and described in the agreements.

Corporation substituted for Minister

(2) Where in any lease, licence, contract or other document affecting property the direction of the administration, management and control of which has been entrusted to the Corporation the Minister is mentioned or referred to, there shall, for so long as the entrustment continues, be substituted the National Parks Leaseholds Corporation.

Payment by Corporation

(3) Where the direction of the administration, management and control of property is entrusted to the Corporation, the Corporation shall pay to the Minister an amount equal to the capital cost, if any, incurred by the Minister in respect of the property after the coming into force of this section.

Return of direction from the Corporation

(4) The Corporation may, at any time by agreement, and shall, upon receipt of a written direction from the Governor in Council, return to the Minister the direction of the administration, management and control of any property, the direction of the administration, management and control of which was entrusted to it under subsection (1).

2. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 3, de l'article suivant:

«3A. Le gouverneur en conseil peut, de temps en temps, modifier l'annexe par l'adjonction aux parcs y décrits de toute terre dont le titre est dévolu à Sa Majesté du chef du Canada.»

3. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 5, de l'article suivant:

«5A. (1) Le Ministre peut confier à la Régie la direction de l'administration, de la gestion et du contrôle des biens situés dans un parc, ou il peut conclure avec la Régie des accords selon les modalités qu'il estime raisonnables pour la direction de l'administration, de la gestion et du contrôle des biens situés dans un parc et qui sont décrites dans les accords.

(2) Lorsque, dans un bail, un permis, un contrat ou autre document concernant des biens dont la direction de l'administration, de la gestion et du contrôle a été confiée à la Régie, il est fait mention du Ministre ou qu'il y est fait un renvoi, la Régie des parcs nationaux doit, tant qu'elle demeure ainsi chargée de cette direction, être substituée au Ministre.

(3) Lorsque la direction de l'administration, de la gestion et du contrôle des biens est confiée à la Régie, celle-ci doit payer au Ministre un montant égal au coût des immobilisations, s'il en est, que ce dernier a encouru, relativement aux biens, après l'entrée en vigueur du présent article.

(4) La Régie peut, à tout moment aux termes d'un accord, et elle doit, sur réception d'une directive écrite émanant du gouverneur en conseil, remettre au Ministre la direction de l'administration, de la gestion et du contrôle de tout bien dont la direction de l'administration, de la gestion et du contrôle lui avait été confiée en vertu du paragraphe (1).

Le gouverneur en conseil peut ajouter des terres aux parcs existants

Délégation à la Régie

La Régie est substituée au Ministre

Paiement par la Régie

Reprise de la direction de la Régie

*Clause 2:* New. The purpose of this amendment is to authorize the Governor in Council to add from time to time Crown owned lands to existing National Parks.

*Clause 3:* New. The purpose of this amendment is to establish a procedure for transfer and retransfer of the administration, management and control of certain property in the Parks to and from the proposed National Parks Leaseholds Corporation and to provide for property management agreements between the Minister and the Corporation.

*Article 2 du bill:* Nouveau. L'objet de cette modification est d'autoriser le gouverneur en conseil à agrandir la superficie des parcs nationaux existants en y joignant des terres appartenant à la Couronne.

*Article 3 du bill:* Ce nouvel article prévoit une procédure visant le transfert, initial et répété, à la Régie des parcs nationaux, ainsi que le retrait de cette Régie, de l'administration, de la gestion et du contrôle de certains biens situés dans les parcs. Il prévoit en outre la conclusion d'accords, entre le Ministre et la Régie, sur la gestion de ces biens.

Payment	<p>(5) Where the direction of the administration, management and control of property is returned to the Minister by the Corporation under subsection (4), the Corporation shall be paid such amount out of moneys appropriated for the purpose by Parliament as the Corporation and the Minister may agree on and, failing such agreement, as the Treasury Board may establish after taking into account the cost of the property to the Corporation.”</p>	<p>(5) Lorsque la direction de l'administration, de la gestion et du contrôle d'un bien est remise par la Régie au Ministre en vertu du paragraphe (4), la Régie doit recevoir, sur les crédits votés à cet effet par le Parlement, le montant dont elle et le Ministre peuvent convenir ou, à défaut d'un tel accord, que le conseil du Trésor peut établir compte tenu de ce que les biens ont coûté à la Régie.»</p>	Païement
	<p>4. (1) Subsection (1) of section 7 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (k) thereof, the following paragraph:</p>	<p>4. (1) Le paragraphe (1) de l'article 7 de ladite loi est modifié par l'insertion, immédiatement après l'alinéa k), de l'alinéa suivant:</p>	
Voluntary payment of traffic fines and prohibition of driving	<p>“(ka) providing for the voluntary payment of fines by persons who have violated any regulation relating to the operation of motor vehicles or the control of traffic, and for prohibiting persons who have violated any regulation relating to the operation of a motor vehicle in a Park from operating a motor vehicle in any Park for a period not exceeding one year;”</p>	<p>«ka) l'institution du paiement volontaire d'amendes par des personnes qui ont enfreint un règlement quelconque concernant la conduite d'un véhicule automobile ou la circulation, et l'interdiction faite à des personnes, qui ont enfreint un règlement quelconque concernant la conduite d'un véhicule automobile à l'intérieur d'un parc, de conduire un véhicule automobile à l'intérieur de tout parc pour une période d'au plus une année;»</p>	Païement volontaire d'amendes de roulage et interdiction de conduire
	<p>(2) Subsection (1) of section 7 of the said Act is further amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (y) thereof, by adding the word “and” at the end of paragraph (z) thereof and by adding thereto the following paragraph:</p>	<p>(2) Le paragraphe (1) de l'article 7 de ladite loi est en outre modifié par le retranchement du mot «et» à la fin de l'alinéa y), par l'adjonction du mot «et» à la fin de l'alinéa z) et par l'adjonction de l'alinéa suivant:</p>	
	<p>“(aa) the determination of the capital cost, if any, incurred by the Minister in respect of any property after the coming into force of section 5A.”</p>	<p>«aa) la détermination du coût en immobilisations, s'il en est, qu'a encouru le Ministre relativement aux biens après l'entrée en vigueur de l'article 5A.»</p>	
	<p>5. The said Act is further amended by adding thereto the following Part:</p>	<p>5. Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction de la présente Partie:</p>	

RÉGIE DE LA TENURE À BAUX  
DANS LES PARCS NATIONAUX

NATIONAL PARKS LEASEHOLDS  
CORPORATION

11. Dans la présente Partie, (1) le Conseil d'administration ou le Conseil régissant le Conseil d'administration de la Régie; (2) l'administrateur désigné ou nommé par le ministre de la Régie et le vice-président; (3) les administrateurs désignés le président de la Régie; et (4) le vice-président désigné le vice-président de la Régie.

Clause 4: (1) New. The purpose of this amendment is to authorize the Governor in Council to make regulations providing for the voluntary payment of traffic fines and for prohibiting persons who have violated motor vehicle regulations in a park from driving in any Park for a period not exceeding one year.

(2) New. This amendment is consequential on the establishment of the National Parks Leaseholds Corporation and provides for the determination by regulation of the capital cost incurred by the Minister for the purpose of calculation of any payment to be made by the Corporation under the proposed subsection (3) of section 5A.

Clause 5: New. The purpose of this amendment is to add a new Part to the Act establishing the National Parks Leaseholds Corporation, setting forth the objects and powers of the Corporation and providing for its organization and financing.

12. In this Part, (1) "Board of Directors" or "Board" means the Board of Directors of the Corporation; (2) "director" means a director of the Corporation and includes the President and Vice-President; (3) "President" means the President of the Corporation; and (4) "Vice-President" means the Vice-President of the Corporation.

Article 4 du bill: (1) Cette nouvelle disposition autorise le gouverneur en conseil à réglementer le paiement volontaire des amendes pour contraventions de voirie et à interdire à ceux qui ont enfreint les règlements de voirie applicables aux parcs de conduire tout véhicule à l'intérieur des parcs pendant une période d'au plus une année.

(2) Cette nouvelle disposition découle de l'établissement de la Régie des parcs nationaux; des règlements statueront sur la façon d'établir le coût en capital supporté par le Ministre et permettront de déterminer ainsi le montant à verser à la Régie en vertu du nouveau paragraphe (3) de l'article 5A.

Article 5 du bill: Nouveau. Cette modification ajoute à la loi une nouvelle Partie qui établit la Régie des parcs nationaux, indique les objets et les pouvoirs de la Régie et prévoit son organisation et son financement.

“PART III

NATIONAL PARKS LEASEHOLDS CORPORATION

Definitions	<b>12.</b> In this Part,	
“Board of Directors” or “Board”	(a) “Board of Directors” or “Board” means the Board of Directors of the Corporation;	
“Director”	(b) “director” means a director of the Corporation and includes the President and Vice-President;	5
“President”	(c) “President” means the President of the Corporation; and	
“Vice-President”	(d) “Vice-President” means the Vice-President of the Corporation.	10
Corporation established	<b>13.</b> There is hereby established a corporation for the purposes set forth in this Part, to be known as the National Parks Leaseholds Corporation.	15
Board of Directors	<b>14.</b> (1) The affairs of the Corporation shall be managed by a Board of Directors consisting of a President and Vice-President and five other directors, each of whom shall be appointed by the Governor in Council to hold office for a term not exceeding seven years.	20
Eligibility	(2) The President and Vice-President and the other directors are eligible to be reappointed in the same or another capacity, except that every director ceases to hold office on attaining the age of seventy years.	25

«PARTIE III

RÉGIE DE LA TENURE À BAIL DANS LES PARCS NATIONAUX

12. Dans la présente Partie,	Définitions
a) «Conseil d’administration» ou «Conseil» signifie le Conseil d’administration de la Régie;	«Conseil d’administration» ou «Conseil»
b) «administrateur» désigne un administrateur de la Régie et comprend le président et le vice-président;	5 «administrateur»
c) «président» désigne le président de la Régie; et	«président»
d) «vice-président» désigne le vice-président de la Régie.	10 «vice-président»
13. Par les présentes, il est établi une régie aux fins indiquées dans la présente Partie, connue sous le nom de Régie de la tenure à bail dans les parcs nationaux.	Établissement de la Régie 15
14. (1) Les affaires de la Régie sont gérées par un conseil d’administration composé d’un président, d’un vice-président et de cinq autres administrateurs, chacun d’eux devant être nommé par le gouverneur en conseil pour une durée de sept ans au plus.	Conseil d’administration
(2) Le président, le vice-président et les autres administrateurs peuvent être nommés de nouveau pour occuper le même poste ou un autre poste; toutefois, chaque administrateur cesse d’occuper son poste lorsqu’il atteint l’âge de soixante-dix ans.	Condition à remplir 25

Objets et pouvoirs

15. (1) Le Régie a pour objet de développer, gérer et entretenir, en se fondant sur des principes économiquement sains et compatibles avec les fins auxquelles doivent répondre les parcs nationaux, les biens situés dans les parcs dont la gestion de l'administration de la Région et du contrôle lui a été confiée.

(2) Dans le Rahmen de ses objets, la Régie peut :

(a) obtenir et administrer les biens situés dans les parcs dont la gestion de l'administration de la Région et du contrôle lui a été confiée;

(b) donner à bail ou autrement rendre disponibles selon un bail commercial et sous réserve des modalités de son estime nécessaire ou désirable tous biens situés aux alinéas (a) ou (c), sous réserve des conditions prévues dans l'accord y relatif, tous biens situés à l'alinéa (d) ;

(c) sous réserve des règlements concernant l'utilisation des terres situées dans les parcs, construire, exploiter et entretenir des bâtiments, ouvrages ou autres services et les utiliser à des fins commerciales, récréatives ou récréatives, notamment des édifices à bureaux, les centres commerciaux, des stations-services, des restaurants, des terrasses de stationnement, des maisons d'hébergement, des hôtels, des musées, des villas et des terrasses de camping;

(d) en conformité d'un accord conclu avec le Ministre développer, gérer et entretenir les biens situés dans les parcs dont l'administration, la gestion et le contrôle relèvent du Ministre;

Objects and Powers

15. (1) The objects of the Corporation are to develop, manage and maintain, on a basis that is economically sound and consistent with the purposes for which the National Parks are designated, property in the Parks the direction of the administration, management and control of which is entrusted to it.

(2) In carrying out its objects, the Corporation may :

(a) hold and administer property in the Parks the direction of the administration, management and control of which is entrusted to it;

(b) lease or otherwise make available on a commercial basis and subject to such terms and conditions as it considers necessary or desirable any property referred to in paragraph (a) or (c) or subject to the terms of the agreement with respect to such property, any property referred to in paragraph (d);

(c) subject to any regulations respecting the use of lands in the Parks, construct, operate and maintain buildings, structures or other facilities for use for commercial, recreational or residential purposes including office buildings, shopping centres, service stations, restaurants and parking lots, houses, hotels, motels, cottages and camping areas;

(d) in accordance with an agreement entered into with the Minister, develop, manage and maintain property in the Parks that is under the administration, management and control of the Minister;

Objets de la Corporation

Pouvoirs de la Corporation

*Objects and Powers*

Objects of  
the  
Corporation

15. (1) The objects of the Corporation are to develop, manage and maintain, on a basis that is economically sound and consistent with the purposes for which the National Parks are dedicated, property in the Parks the direction of the administration, management and control of which is entrusted to it. 5

Powers  
of the  
Corporation

(2) In carrying out its objects, the Corporation may 10

(a) hold and administer property in the Parks the direction of the administration, management and control of which is entrusted to it;

(b) lease or otherwise make available 15  
on a commercial basis and subject to such terms and conditions as it considers necessary or desirable any property referred to in paragraph (a) or (c) or, subject to the terms of the 20  
agreement with respect to such property, any property referred to in paragraph (d);

(c) subject to any regulations respecting the use of lands in the Parks, 25  
construct, operate and maintain buildings, structures or other facilities for use for commercial, recreational or residential purposes including office buildings, shopping centres, service 30  
stations, restaurants and parking lots, houses, hotels, motels, cottages and camping areas;

(d) in accordance with an agreement entered into with the Minister, de- 35  
velop, manage and maintain property in the Parks that is under the administration, management and control of the Minister;

*Objets et pouvoirs*

Objets de  
la Régie

15. (1) La Régie a pour objets de développer, gérer et entretenir, en se fondant sur des principes économiquement sains et compatibles avec les fins auxquelles doivent répondre les parcs nationaux, les biens situés dans les parcs dont la direction de l'administration, de la gestion et du contrôle lui a été confiée. 5

(2) Dans la réalisation de ses objets, la Régie peut 10 Pouvoirs  
de la Régie

a) détenir et administrer les biens situés dans les parcs dont la direction de l'administration, de la gestion et du contrôle lui a été confiée;

b) donner à bail ou autrement rendre 15  
disponibles selon un tarif commercial et sous réserve des modalités qu'elle estime nécessaires ou désirables tous biens visés aux alinéas a) ou c) ou, sous réserve des conditions prévues 20  
dans l'accord y relatif, tous biens visés à l'alinéa d);

c) sous réserve des règlements concernant l'utilisation des terres situées dans les parcs, construire, exploiter et 25  
entretenir des bâtiments, ouvrages ou autres services et les utiliser à des fins commerciales, récréatives ou résidentielles, notamment des édifices à bureaux, des centres commerciaux, des 30  
stations-services, des restaurants, des terrains de stationnement, des maisons d'habitation, des hôtels, des motels, des villas et des terrains de camping;

d) en conformité d'un accord conclu 35  
avec le Ministre, développer, gérer et entretenir les biens situés dans les parcs dont l'administration, la gestion et le contrôle relèvent du Ministre;



(e) act as agent for or on behalf of any Minister of the Crown or agent of Her Majesty in right of Canada in respect of any operations that it may be directed to carry out by the Governor in Council;

(f) borrow money for the purposes for which it is incorporated with or without security; and

(g) generally, do and authorize such things as are incidental and conducive to the attainment of the objects of the Corporation and the exercise of its powers.

Expropriation

16. (1) In carrying out its objects, the Corporation may, with the approval of the Governor in Council and without the consent of the owner, take or acquire in the name of Her Majesty limited estates or interests in public lands in the Parks the direction of the administration, management and control of which is entrusted to it and, except as otherwise provided in this section, all the provisions of the *Expropriation Act*, with such modifications as circumstances require, are applicable to and in respect of the exercise of the powers conferred by this section and the estates or interests so taken or acquired.

Procedure

(2) For the purpose of section 9 of the *Expropriation Act*, the plan and description may be signed by the President or the Vice-President.

Compensation

(3) Compensation for estates or interests taken or acquired under this section shall be paid by the Corporation and all claims against the Corporation for such compensation may be heard and determined in the Exchequer Court of Canada.

Organization

Head office

17. The head office of the Corporation shall be in the National Capital Region described in the Schedule to the *National Capital Act*.

e) agir en qualité de mandataire au nom ou pour le compte de tout ministre de la Couronne ou à titre de mandataire de Sa Majesté du chef du Canada relativement à toutes opérations que le gouverneur en conseil peut lui ordonner d'entreprendre;

f) emprunter avec ou sans garantie de l'argent aux fins pour lesquelles elle a été constituée en corporation; et

g) de façon générale, faire et autoriser les choses qui se rattachent ou prédisposent à la réalisation des objets de la Régie et à l'exercice de ses pouvoirs.

5

10

Expropriation

16. (1) Dans la réalisation de ses objets, la Régie peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil et sans le consentement du propriétaire, prendre ou acquérir au nom de Sa Majesté des droits ou intérêts limités dans des terres publiques situées dans les parcs dont la direction de l'administration, de la gestion et du contrôle lui est confiée et, sauf disposition contraire du présent article, toutes les dispositions de la *Loi sur les expropriations*, sous réserve des modifications que les circonstances exigent, s'appliquent à l'exercice des pouvoirs conférés par le présent article et aux droits ou intérêts ainsi pris ou acquis, et relativement à cet exercice et aux droits et intérêts susdits.

20

25

30

Procédure

(2) Aux fins de l'article 9 de la *Loi sur les expropriations*, le plan et la description peuvent être signés par le président ou le vice-président.

35

Indemnités

(3) Les indemnités visant les droits ou les intérêts pris ou acquis en vertu du présent article doivent être payées par la Régie et toutes les réclamations adressées à la Régie à ce sujet doivent être entendues et décidées par la Cour de l'Échiquier du Canada.

40

Organisation

Siège social

17. Le siège social de la Régie sera situé dans la région de la capitale nationale délimitée à l'Annexe de la *Loi sur la capitale nationale*

45

31. (1) La Régie peut établir des règlements concernant la conservation des bâtiments de la Ville ou la protection de la santé ou la salubrité, et ces règlements peuvent être sanctionnés par la Régie, et la Régie a le pouvoir de donner à l'exécution de ces règlements, en tout ou en partie, les pouvoirs de l'exécutif.

32. (1) La Régie peut, à son entière discrétion, établir, pour une année ou pour une période de moins d'une année, les règlements relatifs aux licences de détail de boissons alcoolisées qui peuvent être vendues dans la Régie.

33. (1) Les biens acquis par la Régie appartiennent à la Régie et la Régie peut en être déchargée au nom de la Régie, sans être tenue de payer de la dette.

34. (1) Des actions, poursuites ou autres procédures judiciaires concernant un droit acquis ou une obligation contractée par la Régie pour le compte de la Régie, qui se soit ou non, au nom de la Régie, peuvent être intentées ou poursuivies par ou contre la Régie, au nom de la Régie, devant toute cour ou tribunal compétent en la Régie, et ces poursuites ou autres procédures judiciaires peuvent être intentées ou poursuivies au nom de la Régie.

35. (1) La Régie peut établir des règlements concernant la conservation des bâtiments de la Ville ou la protection de la santé ou la salubrité, et ces règlements peuvent être sanctionnés par la Régie, et la Régie a le pouvoir de donner à l'exécution de ces règlements, en tout ou en partie, les pouvoirs de l'exécutif.

36. (1) La Régie peut, à son entière discrétion, établir, pour une année ou pour une période de moins d'une année, les règlements relatifs aux licences de détail de boissons alcoolisées qui peuvent être vendues dans la Régie.

37. (1) Les biens acquis par la Régie appartiennent à la Régie et la Régie peut en être déchargée au nom de la Régie, sans être tenue de payer de la dette.

38. (1) Des actions, poursuites ou autres procédures judiciaires concernant un droit acquis ou une obligation contractée par la Régie pour le compte de la Régie, qui se soit ou non, au nom de la Régie, peuvent être intentées ou poursuivies par ou contre la Régie, au nom de la Régie, devant toute cour ou tribunal compétent en la Régie, et ces poursuites ou autres procédures judiciaires peuvent être intentées ou poursuivies au nom de la Régie.

18. (1) The Corporation shall comply with any direction from time to time given to it in writing by the Governor in Council or the Minister respecting the carrying out of its objects or the carrying on of its business.

19. (1) The Treasury Board may from time to time for any year establish the percentage of the gross revenues of the Corporation for that year that may be expended by the Corporation in that year for administrative purposes.

20. (1) The Corporation is for all purposes an agent of Her Majesty and its powers under this Part may be exercised only as an agent of Her Majesty.

21. The Corporation may, on behalf of Her Majesty, enter into contracts in the name of Her Majesty or in the name of the Corporation.

22. Property acquired by the Corporation is the property of Her Majesty and the debts may be secured in the name of Her Majesty or in the name of the Corporation.

23. Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by the Corporation on behalf of Her Majesty may be brought or taken by or against the Corporation in the name of the Corporation in any court that would have jurisdiction if the Corporation were not an agent of Her Majesty.

24. (1) The Board may make by-laws respecting the sitting of meetings of the Board and the conduct of business thereat, and the duties and powers of directors, officers, employees and agents of the Corporation and generally as to the conduct of the affairs of the Corporation and no by-law shall come into force until it is approved by the Governor in Council.

Corporation shall comply  
 with any direction from time to time given to it in writing by the Governor in Council or the Minister respecting the carrying out of its objects or the carrying on of its business.

Treasury Board may from time to time for any year establish the percentage of the gross revenues of the Corporation for that year that may be expended by the Corporation in that year for administrative purposes.

Corporation is for all purposes an agent of Her Majesty and its powers under this Part may be exercised only as an agent of Her Majesty.

Corporation may, on behalf of Her Majesty, enter into contracts in the name of Her Majesty or in the name of the Corporation.

Property acquired by the Corporation is the property of Her Majesty and the debts may be secured in the name of Her Majesty or in the name of the Corporation.

Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by the Corporation on behalf of Her Majesty may be brought or taken by or against the Corporation in the name of the Corporation in any court that would have jurisdiction if the Corporation were not an agent of Her Majesty.

The Board may make by-laws respecting the sitting of meetings of the Board and the conduct of business thereat, and the duties and powers of directors, officers, employees and agents of the Corporation and generally as to the conduct of the affairs of the Corporation and no by-law shall come into force until it is approved by the Governor in Council.

Corporation to comply with direction of Governor in Council or Minister	<p><b>18.</b> (1) The Corporation shall comply with any direction from time to time given to it in writing by the Governor in Council or the Minister respecting the carrying out of its objects or the exercise of its powers. 5</p>	<p><b>18.</b> (1) La Régie doit, en ce qui concerne la réalisation de ses objets ou l'exercice de ses pouvoirs, se conformer aux directives que lui donne à l'occasion par écrit le gouverneur en conseil ou le Ministre. 5</p>	<p>La Régie doit se conformer aux directives du gouverneur en conseil ou du Ministre</p>
Expenditures on administration	<p>(2) The Treasury Board may from time to time for any year establish the percentage of the gross revenues of the Corporation for that year that may be expended by the Corporation in that year for administration purposes. 10</p>	<p>(2) Le conseil du Trésor peut, à l'occasion, établir, pour une année quelconque, le pourcentage des revenus bruts de la régie pour l'année en question qu'il est loisible à la Régie de dépenser au cours de ladite année à des fins administratives. 10</p>	<p>Dépenses d'administration</p>
Agent of Crown	<p><b>19.</b> (1) The Corporation is for all purposes an agent of Her Majesty and its powers under this Part may be exercised only as an agent of Her Majesty. 15</p>	<p><b>19.</b> (1) La Régie est, à toutes fins pratiques, un mandataire de Sa Majesté et elle ne peut exercer les pouvoirs qui lui sont dévolus sous cette Partie qu'en tant que mandataire de Sa Majesté. 15</p>	<p>Mandataire de la Couronne</p>
Contracts on behalf of Her Majesty	<p>(2) The Corporation may, on behalf of Her Majesty, enter into contracts in the name of Her Majesty or in the name of the Corporation. 20</p>	<p>(2) La Régie peut, pour le compte de Sa Majesté, conclure des contrats au nom de celle-ci ou en son propre nom. 20</p>	<p>Contrats au nom de Sa Majesté</p>
Property of Her Majesty	<p>(3) Property acquired by the Corporation is the property of Her Majesty and title thereto may be vested in the name of Her Majesty or subject to subsection (1) of section 16, in the name of the Corporation. 25</p>	<p>(3) Les biens acquis par la Régie appartiennent à Sa Majesté et le titre peut en être dévolu soit au nom de Sa Majesté soit, sous réserve du paragraphe (1) de l'article 16, au nom de la Régie. 25</p>	<p>Biens de Sa Majesté</p>
Proceedings by and against the Corporation	<p>(4) Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by the Corporation on behalf of Her Majesty, whether in its name or in the name of Her Majesty, may be brought or taken by or against the Corporation in the name of the Corporation in any court that would have jurisdiction if the Corporation were not an agent of Her Majesty. 35</p>	<p>(4) Des actions, poursuites ou autres procédures judiciaires concernant un droit acquis ou une obligation contractée par la Régie pour le compte de Sa Majesté, que ce soit en son nom ou au nom de Sa Majesté, peuvent être intentées ou prises par ou contre la Régie, au nom de cette dernière, devant toute cour qui aurait juridiction si la Régie n'était pas mandataire de Sa Majesté. 35</p>	<p>Procédures entamées par la Régie ou contre elle</p>
By-laws	<p><b>20.</b> (1) The Board may make by-laws respecting the calling of meetings of the Board and the conduct of business thereat, the duties and conduct of directors, officers, employees and agents of the Corporation and generally as to the conduct of the affairs of the Corporation but no by-law shall come into force until it is approved by the Governor in Council. 45</p>	<p><b>20.</b> (1) Le Conseil peut établir des règlements concernant la convocation des réunions du Conseil et la procédure à suivre à ces réunions, les fonctions et la conduite des administrateurs, fonctionnaires, employés et mandataires de la Régie et, de façon générale, la gestion des affaires de la Régie, mais aucun règlement ne doit entrer en vigueur avant d'avoir été approuvé par le gouverneur en conseil. 45</p>	<p>Règlements</p>

30. La Commission, avec l'approbation du gouvernement en conseil, fixe le traitement du président ainsi que les honoraires à payer aux administrateurs qui assistent aux réunions de la Commission, sans préjudice de toute somme touchée au titre de traitement par le gouvernement en conseil ou le conseil de l'Institut; la Commission fixe également les montants à payer aux administrateurs à titre de frais de déplacement et de subsistances encourus par eux ainsi que de tout autre de leur nature ordinaire de résidence dans l'exercice de leurs fonctions à titre d'administrateurs; ces traitements, honoraires et autres sommes doivent être payés par la République.

31. (1) Le président est le chef de la Commission d'administration et le chef de la Commission administrative en chef de la République; il dirige et contrôle, pour le compte de la Commission, les affaires de la République et possède l'autorité d'intervenir dans la conduite des affaires de la République à l'égard de tout ce qui, selon la procédure établie par la loi ou les statuts administratifs, n'est pas expressément du ressort exclusif du Conseil.

(2) En cas d'absence du président ou de son incapacité d'agir, ou si le poste de président est vacant, le vice-président peut exercer et remplir toutes les fonctions et attributions du président et de la Commission à la fois, du président et du vice-président ou si ces deux postes sont vacants, la République autorise un administrateur ou un fonctionnaire de la République, provisoirement à titre de président, mais aucune personne ainsi appointée par la République n'a le caractère d'agir à titre de président pour une période de plus de trois mois sans l'approbation du gouvernement en conseil.

32. La République peut, pour son propre compte, procéder à son service les fonctionnaires, les employés, les conseillers et les experts et les autres personnes nécessaires pour la réalisation de ses objets; elle doit faire les modalités de leur emploi et la rémunération de ses fonctionnaires.

(3) The Board, with the approval of the Governor in Council, shall fix the salary of the President, the fees to be paid for attendance at Board meetings by directors other than the President or any person in receipt of a salary fixed by the Governor in Council or Treasury Board, and the amounts to be paid to directors in respect of travelling and living expenses incurred by them while absent from their ordinary places of residence in the course of their duties as directors, which salaries, fees and other amounts shall be paid by the Corporation.

31. (1) The President is the chairman of the Board of Directors and the chief executive officer of the Corporation and has on behalf of the Board the direction and control of the business of the Corporation with authority to act in the conduct of the business of the Corporation in all matters that are not by this Act or the by-laws expressly reserved to be done by the Board.

(2) In the event of the absence or incapacity of the President or if the office of President is vacant, the Vice-President may exercise and perform all the powers and functions of the President and in the event of the absence or incapacity of both the President and Vice-President or if both such offices are vacant, the Board shall authorize a director or an officer of the Corporation to act as the President for the time being, but no person so authorized by the Board has authority to act as President for a period exceeding three months without the approval of the Governor in Council.

32. The Corporation may on its own behalf employ such officers and employees and such consultants and advisers as it deems necessary to carry out its objects and shall fix the terms and conditions of their employment and their remuneration which shall be paid by the Corporation.

Administrators

President

President or Vice-President

Officers and employees

Remuner-  
ation of  
President,  
directors'  
fees and  
expenses

(2) The Board, with the approval of the Governor in Council, shall fix the salary of the President, the fees to be paid for attendances at Board meetings by directors other than the President or any person in receipt of a salary fixed by the Governor in Council or Treasury Board, and the amounts to be paid to directors in respect of travelling and living expenses incurred by them while absent from their ordinary places of residence in the course of their duties as directors, which salaries, fees and other amounts shall be paid by the Corporation.

5  
10  
15

President

21. (1) The President is the chairman of the Board of Directors and the chief executive officer of the Corporation and has on behalf of the Board the direction and control of the business of the Corporation with authority to act in the conduct of the business of the Corporation in all matters that are not by this Act or by the by-laws specifically reserved to be done by the Board.

20  
25

Incapacity or  
absence of  
President  
and Vice-  
President

(2) In the event of the absence or incapacity of the President or if the office of President is vacant, the Vice-President may exercise and perform all the powers and functions of the President and in the event of the absence or incapacity of both the President and Vice-President or if both such offices are vacant, the Board shall authorize a director or an officer of the Corporation to act as the President for the time being, but no person so authorized by the Board has authority to act as President for a period exceeding three months without the approval of the Governor in Council.

30  
35  
40  
45

Officers,  
employees

22. The Corporation may on its own behalf employ such officers and employees and such consultants and advisers as it deems necessary to carry out its objects and shall fix the terms and conditions of their employment and their remuneration which shall be paid by the Corporation.

45  
50

(2) Le Conseil, avec l'approbation du gouverneur en conseil, fixe le traitement du président ainsi que les honoraires à payer aux administrateurs qui assistent aux réunions du Conseil, sauf le président ou toute personne touchant un traitement fixé par le gouverneur en conseil ou le conseil du Trésor; le Conseil fixe également les montants à payer aux administrateurs à titre de frais de déplacement et de subsistance encourus par eux alors qu'ils sont absents de leur lieu ordinaire de résidence dans l'exercice de leurs fonctions à titre d'administrateurs; ces traitements, honoraires et autres montants doivent être payés par la Régie.

Rémunéra-  
tion du  
président,  
honoraires et  
dépenses des  
5 administra-  
teurs

Président

21. (1) Le président est le *chairman* du Conseil d'administration et le fonctionnaire administratif en chef de la Régie; il dirige et contrôle, pour le compte du Conseil, les affaires de la Régie et possède l'autorité d'intervenir dans la conduite des affaires de la Régie à l'égard de tout ce qui, selon la présente loi ou les statuts administratifs, n'est pas expressément du ressort exclusif du Conseil.

Incapacité  
ou absence  
du président  
ou du vice-  
président

(2) En cas d'absence du président ou de son incapacité d'agir, ou si le poste de président est vacant, le vice-président peut exercer et remplir toutes les fonctions et attributions du président et en l'absence, à la fois, du président et du vice-président ou si ces deux postes sont vacants, la Régie autorise un administrateur ou un fonctionnaire de la Régie à agir provisoirement à titre de président, mais aucune personne ainsi autorisée par la Régie n'a la capacité d'agir à titre de président pour une période de plus de trois mois sans l'approbation du gouverneur en conseil.

Fonction-  
naires,  
employés

22. La Régie peut, pour son propre compte, prendre à son service les fonctionnaires, les employés, les conseillers et les experts qu'elle estime nécessaires pour la réalisation de ses objets; elle doit fixer les modalités de leur emploi et la rémunération qu'elle leur verse.

Provisions	French Provisions	English Provisions	Notes
23	L'Etat a la faculté de la Régie, le ministre des Finances peut, sur le Fonds de réserve, verser des sommes au profit de la Régie pour les dépenses d'exploitation de la Régie, dans la limite des crédits affectés à cet effet par le ministre des Finances.	23. At the request of the Corporation the Minister of Finance may, out of the Consolidated Revenue Fund, lend money to the Corporation on such terms and conditions as are approved by the Governor in Council, but the aggregate amount of loans made under this section shall not exceed twenty million dollars.	L'Etat
24	La Régie doit tenir un compte en son propre nom au minimum comptable à la Banque du Canada ou dans une ou plusieurs banques à charte d'approbation ministérielle.	24. (1) The Corporation shall maintain in its own name one or more accounts in the Bank of Canada, or in one or more chartered banks approved by the Minister of Finance.	Banque
25	Tout argent que reçoit la Régie de la conduite de ses opérations ou d'un autre service doit être déposé au crédit de son compte au des comptes ouverts au crédit de la Régie (1) et (2) et administré par la Régie conformément aux pouvoirs dévolus à la Régie.	(2) All money received by the Corporation through the conduct of its operations or otherwise shall be deposited to the credit of the account or accounts established pursuant to subsection (1) and shall be administered by the Corporation exclusively in the exercise and performance of its powers, duties and functions.	Comptes
26	La Régie peut placer tout argent administré par elle en obligations, titres ou actions ou en autres valeurs mobilières ou garanties par le gouvernement du Canada ou d'un province.	(3) The Corporation may invest any money administered by it in debentures, bonds, stocks or other securities of or guaranteed by the Government of Canada or any province.	Investments
27	La Régie doit établir un fonds de réserve d'amortissement des pertes, lequel, devant être crédité à la fin de chaque année financière, les gains nets de la Régie pour cette année.	27. (1) The Corporation shall establish a fund to be known as the Profit Development Fund to which shall be credited at the end of each fiscal year the net earnings of the Corporation in that year.	Fonds de réserve
28	Le Fonds d'amortissement des pertes est administré par la Régie dans la limite des crédits affectés à cet effet par le ministre des Finances.	(2) Amounts standing to the credit of the Profit Development Fund may be expended by the Corporation in carrying on the business of the Corporation or in any other business in which the Corporation is engaged in carrying on its business.	Fonds de réserve
29	Le ministre des Finances a le droit de verser dans le Fonds d'amortissement des pertes, selon la forme et dans les détails que le ministre peut prescrire.	(3) At such time in each year as the Minister may fix, the Corporation shall prepare and transmit to the Minister an account of the operation of the Profit Development Fund in such form and containing such particulars as the Minister may require.	Fonds de réserve
30	L'Etat a la faculté de la Régie, le ministre des Finances peut, sur le Fonds de réserve, verser des sommes au profit de la Régie pour les dépenses d'exploitation de la Régie, dans la limite des crédits affectés à cet effet par le ministre des Finances.	29. (1) The Corporation shall maintain in its own name one or more accounts in the Bank of Canada, or in one or more chartered banks approved by the Minister of Finance.	Banque
31	Tout argent que reçoit la Régie de la conduite de ses opérations ou d'un autre service doit être déposé au crédit de son compte au des comptes ouverts au crédit de la Régie (1) et (2) et administré par la Régie conformément aux pouvoirs dévolus à la Régie.	(2) All money received by the Corporation through the conduct of its operations or otherwise shall be deposited to the credit of the account or accounts established pursuant to subsection (1) and shall be administered by the Corporation exclusively in the exercise and performance of its powers, duties and functions.	Comptes
32	La Régie peut placer tout argent administré par elle en obligations, titres ou actions ou en autres valeurs mobilières ou garanties par le gouvernement du Canada ou d'un province.	(3) The Corporation may invest any money administered by it in debentures, bonds, stocks or other securities of or guaranteed by the Government of Canada or any province.	Investments

*Financial Provisions***Loans**

23. At the request of the Corporation, the Minister of Finance may, out of the Consolidated Revenue Fund, lend money to the Corporation on such terms and conditions as are approved by the Governor in Council, but the aggregate amount of loans made under this section shall not exceed twenty million dollars. 5

**Bank accounts**

24. (1) The Corporation shall maintain in its own name one or more accounts in the Bank of Canada, or in one or more chartered banks approved by the Minister of Finance. 10

**Receipts**

(2) All money received by the Corporation through the conduct of its operations or otherwise shall be deposited to the credit of the account or accounts established pursuant to subsection (1) and shall be administered by the Corporation exclusively in the exercise and performance of its powers, duties and functions. 20

**Investments**

(3) The Corporation may invest any money administered by it in debentures, bonds, stocks or other securities of or guaranteed by the Government of Canada or any province. 25

**Fund to be established**

25. (1) The Corporation shall establish a fund to be known as the Parks Development Fund to which shall be credited at the end of each fiscal year the net earnings of the Corporation in that year. 30

**Purpose of Fund**

(2) Amounts standing to the credit of the Parks Development Fund may be expended by the Corporation in carrying on the business of the Corporation or to pay any losses sustained by the Corporation in carrying on its business. 35

**Accounting**

(3) At such time in each year as the Minister may fix, the Corporation shall prepare and transmit to the Minister an accounting of the operation of the Parks Development Fund in such form and containing such particulars as the Minister may require. 45

*Dispositions financières*

23. A la demande de la Régie, le ministre des Finances peut, sur le Fonds du revenu consolidé, prêter de l'argent à la Régie selon les modalités qu'approuve le gouverneur en conseil, mais le montant global des prêts consentis en vertu du présent article ne doit pas excéder vingt millions de dollars. 5

24. La Régie doit maintenir en son propre nom un ou plusieurs comptes à la Banque du Canada ou dans une ou plusieurs banques à charte qu'approuve le ministre des Finances. 10 Comptes de banque

(2) Tout l'argent que perçoit la Régie de la conduite de ses opérations ou d'autres sources doit être déposé au crédit du compte ou des comptes ouverts en conformité du paragraphe (1) et être administré par la Régie exclusivement dans l'exercice et l'accomplissement de ses pouvoirs, devoirs et fonctions. 20 Reçus

(3) La Régie peut placer tout argent administré par elle en obligations garanties ou non, en actions ou en autres titres émis ou garantis par le gouvernement du Canada ou d'une province. 25 Placements

25. (1) La Régie doit établir un fonds appelé Fonds d'aménagement des parcs, auquel doivent être crédités à la fin de chaque année financière les gains nets de la Régie pour cette année. 30 Établissement d'un Fonds

(2) Les montants portés au crédit du Fonds d'aménagement des parcs peuvent être dépensés par la Régie dans la conduite de ses affaires, ou pour couvrir les pertes subies par la Régie dans la conduite de ses affaires. 35 But du Fonds

(3) Chaque année, à l'époque que peut fixer le Ministre, la Régie doit préparer et transmettre au Ministre la comptabilité relative à l'administration du Fonds d'aménagement des parcs, selon la forme et avec les détails que le Ministre peut exiger. 40 Comptabilité



Report to  
Governor in  
Council

(4) The Minister shall annually report to the Governor in Council on the operation of the Parks Development Fund and on the amount standing to the credit of that Fund at the end of the fiscal year of the Corporation immediately preceding the year in which such report is made. 5

Maximum  
limit

(5) Where in the opinion of the Governor in Council the amount standing to the credit of the Parks Development Fund is in excess of the future needs of the Corporation, the Governor in Council may from time to time fix a maximum amount for the Fund and amounts in the Fund in excess of the maximum amount shall be paid to the Receiver General." 10 15

New  
description  
of Banff,  
Jasper and  
Waterton  
Lakes  
National  
Parks

6. (1) The descriptions of Banff National Park, Jasper National Park and Waterton Lakes National Park set out in Part I of the Schedule to the said Act are repealed and the descriptions set out in Schedule A to this Act are substituted therefor. 20

Tracts of  
land with-  
drawn from  
Waterton  
Lakes  
National  
Park

(2) All parcels or tracts of land that formed a part of Waterton Lakes National Park immediately before the commencement of this Act but that are outside the boundaries of that Park as described in Schedule A to this Act are withdrawn from that Park and declared to be no longer required for park purposes. 30

New  
description  
of Yoho and  
Mount  
Revelstoke  
National  
Parks

7. (1) The descriptions of Yoho National Park, Kootenay National Park and Mount Revelstoke National Park set out in Part II of the Schedule to the said Act are repealed and the descriptions set out in Schedule B to this Act are substituted therefor. 35

Tracts of  
land with-  
drawn from  
Kootenay  
National  
Park

(2) All parcels or tracts of land that formed a part of Kootenay National Park immediately before the commencement of this Act but that are outside the boundaries of that Park described in Schedule B to this Act are withdrawn from that Park and declared to be no longer required for park purposes. 40 45

(4) Le Ministre doit faire rapport annuellement au gouverneur en conseil sur l'administration du Fonds d'aménagement des parcs, en indiquant le montant qui figure au crédit du Fonds à la fin de chaque année financière précédant immédiatement l'année au cours de laquelle ce rapport est fait. 5

Rapport au  
gouverneur  
en conseil

(5) Lorsque, de l'avis du gouverneur en conseil, le montant figurant au crédit du Fonds d'aménagement des parcs dépasse les besoins à venir de la Régie, le gouverneur en conseil peut, à l'occasion, fixer un plafond pour le Fonds et tout excédent doit être versé au receveur général.» 10 15

Plafond

6. (1) Les descriptions du parc national de Banff, du parc national de Jasper et du parc national des lacs Waterton que renferme la Partie I de l'annexe de la dite loi sont abrogées et remplacées par celles qui figurent à l'annexe A de la présente loi. 20

Nouvelle  
description  
des parcs  
nationaux  
de Banff,  
Jasper et  
des lacs  
Waterton

(2) Toutes les parcelles ou étendues de terres qui faisaient partie du parc national des lacs Waterton immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente loi, mais qui sont situées hors des limites de ce parc telles qu'elles sont décrites dans l'annexe A de la présente loi, sont retranchées de ce parc et déclarées n'être plus requises à des fins de parc. 25 30

Terres  
retranchées  
du parc  
national  
des lacs  
Waterton

7. (1) Les descriptions du parc national de Yoho, du parc national de Kootenay et du parc national de Mount Revelstoke que renferme la Partie II de l'annexe de ladite loi sont abrogées et remplacées par celles qui figurent à l'annexe B de la présente loi. 35

Nouvelle  
description  
des parcs  
nationaux  
de Yoho et  
de Mount  
Revelstoke

(2) Toutes les parcelles ou étendues de terres qui faisaient partie du parc national de Kootenay immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente loi, mais qui sont situées hors des limites de ce parc telles qu'elles sont décrites à l'annexe B de la présente loi, sont retranchées de ce parc et déclarées n'être plus requises à des fins de parc. 40 45

Terres  
retranchées  
du parc  
national de  
Kootenay

*Clauses 6, 7, 8, 9, 10 and 12:* The purpose of these amendments is to provide new legal descriptions for the National Parks mentioned therein. The new descriptions make no alteration in the actual areas of Banff, Jasper or Yoho National Parks. In the case of Waterton Lakes and Prince Albert National Parks, small tracts of land are being withdrawn from park areas and will no longer be required for park purposes. An area of 11 square miles is being withdrawn from Kootenay National Park and will no longer be required for park purposes. An area of  $1\frac{4}{10}$  square miles is being added to Mount Revelstoke Park, an area of 1 square mile is being added to Riding Mountain Park and an area of 47 acres is being added to Georgian Bay Islands Park. In the case of Prince Edward Island National Park approximately 120 acres of tidal lands are being withdrawn from the Park and an area of approximately 12 acres is being added to the Park.

The new descriptions reflect changes in the boundaries of the Parks that have been agreed on with the provinces concerned.

*Articles 6, 7, 8, 9, 10 et 12 du bill:* L'objet de ces modifications est de donner de nouvelles descriptions officielles des parcs nationaux visés. A l'exception du parc national des lacs Waterton, du parc national de Mount Revelstoke, du parc national de Prince-Albert, du parc national de Riding Mountain et du parc national des îles de la baie Georgienne, les nouvelles descriptions ne comportent aucune modification quant aux étendues réelles des divers parcs. En ce qui concerne les parcs des lacs Waterton et de Prince-Albert, de petites parcelles de terre en ont été retirées et ne sont plus requises aux fins de parc. Une superficie de 11 milles carrés sera retirée du parc national de Kootenay et ne sera plus requise à des fins de parc. Le parc de Mount Revelstoke s'est accru d'une superficie d'un mille carré quatre dixièmes, celui de Riding Mountain d'une superficie d'un mille carré et celui des îles de la baie Georgienne d'une superficie de 47 acres. En ce qui concerne le parc national de l'Île du Prince-Édouard, 120 acres environ de terre recouvertes par la marée en seront retirées; par contre, sa superficie sera augmentée de 12 acres environ.

New description of Prince Albert National Park

**8.** (1) The description of Prince Albert National Park set out in Part III of the Schedule to the said Act is repealed and the description set out in Schedule C to this Act is substituted therefor.

**8.** (1) La description du parc national de Prince-Albert que renferme la Partie III de l'annexe de ladite loi est abrogée et remplacée par celle qui figure à l'annexe C de la présente loi.

Nouvelle description du parc national de Prince-Albert

Tracts of land withdrawn from Prince Albert National Park

(2) All parcels or tracts of land that formed a part of Prince Albert National Park immediately before the commencement of this Act but that are outside the boundaries of that Park as described in Schedule C to this Act are withdrawn from that Park and declared to be no longer required for park purposes.

(2) Toutes les parcelles ou étendues de terres qui faisaient partie du parc national de Prince-Albert immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente loi, mais qui sont situées hors des limites de ce parc telles qu'elles sont décrites à l'annexe C de la présente loi, sont retranchées de ce parc et déclarées n'être plus requises à des fins de parc.

Terres retranchées du parc national de Prince-Albert

New description of Riding Mountain National Park

**9.** The description of Riding Mountain National Park set out in Part IV of the Schedule to the said Act is repealed and the description set out in Schedule D to this Act is substituted therefor.

**9.** La description du parc national de Riding Mountain que renferme la Partie IV de l'annexe de ladite loi est abrogée et remplacée par celle qui figure à l'annexe D de la présente loi.

Nouvelle description du parc national de Riding Mountain

New description of Georgian Bay Islands National Park

**10.** The description of Georgian Bay Islands National Park set out in Part V of the Schedule to the said Act is repealed and the description set out in Schedule E to this Act is substituted therefor.

**10.** La description du parc national des îles de la baie Georgienne que renferme la Partie V de l'annexe de ladite loi est abrogée et remplacée par celle qui figure à l'annexe E de la présente loi.

Nouvelle description du parc national des îles de la baie Georgienne

Fort Beausejour Historic Park deleted from Schedule

**11.** The description of Fort Beausejour Historic Park set out in Part VI of the Schedule to the said Act is repealed.

**11.** La description du parc historique du Fort Beauséjour que renferme la Partie VI de l'annexe de ladite loi est abrogée.

La description du parc historique du Fort Beauséjour est retranchée de l'annexe

New description of Prince Edward Island National Park

**12.** (1) The description of Prince Edward Island National Park set out in Part VII of the Schedule to the said Act is repealed and the description set out in Schedule F to this Act is substituted therefor.

(1) La description du parc national de l'Île du Prince-Édouard que renferme la Partie VII de l'annexe de ladite loi est abrogée et remplacée par celle qui figure à l'annexe F de la présente loi.

Nouvelle description du parc national de l'Île du Prince-Édouard

Tracts of land withdrawn from Prince Edward Island National Park

(2) All parcels or tracts of land that formed a part of Prince Edward Island National Park immediately before the commencement of this Act but that are outside the boundaries of that Park as described in Schedule F to this Act are withdrawn from that Park and declared to be no longer required for park purposes.

(2) Toutes les parcelles ou étendues de terres qui faisaient partie du parc national de l'Île du Prince-Édouard immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente loi, mais qui sont situées hors des limites de ce parc telles qu'elles sont décrites à l'annexe F de la présente loi sont retranchées de ce parc et déclarées n'être plus requises à des fins de parc.

Terres retranchées du parc national de l'Île du Prince-Édouard

Fort Anne Historic Park deleted from Schedule

**13.** The description of Fort Anne Historic Park set out in Part VIII of the Schedule to the said Act is repealed.

**13.** La description du parc historique du Fort Anne que renferme la Partie VIII de l'annexe de ladite loi est abrogée.

La description du parc historique du Fort Anne est retranchée de l'annexe

*Clauses 11 and 13:* These amendments would result in Fort Beausejour Historic Park and Fort Anne Historic Park no longer being classed as National Parks of Canada. It is proposed that these parks would be set apart by the Governor in Council as National Historic Parks upon the enactment of this Bill. The authority for this procedure is contained in section 10 of the *National Parks Act* which reads as follows:

“10. The Governor in Council may set apart any land the title to which is vested in Her Majesty, as a National Historic Park to

- (a) commemorate an historic event of national importance, or
- (b) preserve any historic landmark or any object of historic, prehistoric or scientific interest of national importance,

and may from time to time make any changes in the areas so set apart which he may consider expedient.”

*Articles 11 et 13 du bill:* Il résulterait de ces modifications que le parc historique du Fort Beauséjour et le parc historique du Fort Anne ne seraient plus classés comme parcs nationaux du Canada. Il est proposé que le gouverneur en conseil mette ces parcs à part comme parcs historiques nationaux lorsque la présente loi aura été promulguée. L'autorité pour ce faire est accordée par l'article 10 de la *Loi sur les parcs nationaux*, qui se lit comme suit:

«10. Le gouverneur en conseil peut mettre à part toute terre dont le titre appartient à Sa Majesté comme parc historique national pour

- a) commémorer un événement historique d'importance nationale, ou
- b) conserver un lieu historique ou tout objet d'intérêt historique, préhistorique ou scientifique d'importance nationale,

et il peut à l'occasion modifier les zones ainsi mises à part, selon qu'il le juge à propos.»

Terra Nova National Park

14. The Schedule to the said Act is further amended by adding thereto as Part IX the description of Terra Nova National Park set out in Schedule G of this Act.

14. L'annexe de ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction d'une Partie IX portant description du parc national de Terra-Nova que renferme l'annexe G de la présente loi.

Parc national de Terra-Nova

5

Governor in Council may by proclamation establish second National Park in Nova Scotia

15. The Governor in Council may, by proclamation, set aside as a National Park of Canada, lands in the area of Kejimikujik Lake in the Province of Nova Scotia that the Government of Canada and the Government of the Province agree are suitable for a National Park, if clear title to the lands is transferred to Her Majesty in right of Canada; and upon the issue of the proclamation, the *National Parks Act* applies to the National Park of Canada so set aside as it applies to a Park as therein defined.

15. Au moyen d'une proclamation, le gouverneur en conseil peut mettre à part, à titre de parc national du Canada, des terres situées dans la région du lac Kejimikujik dans la province de la Nouvelle-Écosse qui, d'après ce que reconnaissent le gouvernement du Canada et le gouvernement de la province, sont appropriées à un parc national, si un titre incontestable aux terres est transféré à Sa Majesté du chef du Canada. Sur publication de la proclamation, la *Loi sur les parcs nationaux* s'applique au parc national du Canada ainsi mis à part comme elle est applicable à un parc y défini.

Le gouverneur en conseil peut, par proclamation, établir un second parc national en Nouvelle-Écosse

20

Clause 14: New. The purpose of this amendment is to include in the Schedule to the National Parks Act the description of Terra Nova National Park.

Article 14 du bill: Nouveau. L'objet de cette modification est d'inclure dans l'annexe relative à la Loi sur les parcs nationaux la description du parc national Terra-Nova.

Clause 15: The purpose of this amendment is to provide for the establishment of a second National Park in the area of Kejimikujik Lake in Nova Scotia when clear title to suitable lands is transferred to Her Majesty in right of Canada.

Article 15 du bill: L'objet de cette modification est de permettre la création d'un deuxième parc national dans la région du lac Kejimikujik en Nouvelle-Écosse lorsque les titres incontestables relatifs aux terres qui doivent le constituer auront été transférés à Sa Majesté du chef du Canada.

The purpose of this amendment is to provide for the establishment of a second National Park in the area of Kejimikujik Lake in Nova Scotia when clear title to suitable lands is transferred to Her Majesty in right of Canada.

The purpose of this amendment is to provide for the establishment of a second National Park in the area of Kejimikujik Lake in Nova Scotia when clear title to suitable lands is transferred to Her Majesty in right of Canada.

The purpose of this amendment is to provide for the establishment of a second National Park in the area of Kejimikujik Lake in Nova Scotia when clear title to suitable lands is transferred to Her Majesty in right of Canada.

The purpose of this amendment is to provide for the establishment of a second National Park in the area of Kejimikujik Lake in Nova Scotia when clear title to suitable lands is transferred to Her Majesty in right of Canada.

The purpose of this amendment is to provide for the establishment of a second National Park in the area of Kejimikujik Lake in Nova Scotia when clear title to suitable lands is transferred to Her Majesty in right of Canada.

The purpose of this amendment is to provide for the establishment of a second National Park in the area of Kejimikujik Lake in Nova Scotia when clear title to suitable lands is transferred to Her Majesty in right of Canada.

The purpose of this amendment is to provide for the establishment of a second National Park in the area of Kejimikujik Lake in Nova Scotia when clear title to suitable lands is transferred to Her Majesty in right of Canada.

The purpose of this amendment is to provide for the establishment of a second National Park in the area of Kejimikujik Lake in Nova Scotia when clear title to suitable lands is transferred to Her Majesty in right of Canada.

The purpose of this amendment is to provide for the establishment of a second National Park in the area of Kejimikujik Lake in Nova Scotia when clear title to suitable lands is transferred to Her Majesty in right of Canada.

The purpose of this amendment is to provide for the establishment of a second National Park in the area of Kejimikujik Lake in Nova Scotia when clear title to suitable lands is transferred to Her Majesty in right of Canada.

The purpose of this amendment is to provide for the establishment of a second National Park in the area of Kejimikujik Lake in Nova Scotia when clear title to suitable lands is transferred to Her Majesty in right of Canada.

The purpose of this amendment is to provide for the establishment of a second National Park in the area of Kejimikujik Lake in Nova Scotia when clear title to suitable lands is transferred to Her Majesty in right of Canada.

The purpose of this amendment is to provide for the establishment of a second National Park in the area of Kejimikujik Lake in Nova Scotia when clear title to suitable lands is transferred to Her Majesty in right of Canada.

The purpose of this amendment is to provide for the establishment of a second National Park in the area of Kejimikujik Lake in Nova Scotia when clear title to suitable lands is transferred to Her Majesty in right of Canada.

## SCHEDULE A

## (1) BANFF NATIONAL PARK

All and singular that certain parcel or tract of land situate, lying and being in the Province of Alberta and being more particularly described as follows:

Commencing at the point of junction of the Interprovincial Boundary between Alberta and British Columbia and the height of land that divides the watershed area of Spray River from that of Kananaskis River which said point occurs on Mount Sir Douglas in latitude fifty degrees and forty-three minutes, and longitude one hundred and fifteen degrees and twenty minutes;

Thence in a general northerly direction and following throughout the said height of land to Mount Birdwood;

Thence continuing northerly along the height of land between the valley of Spray River and the valley of Smuts Creek through Mount Smuts and Mount Shark to a stone cairn on the summit of an isolated hill in latitude fifty degrees fifty-one minutes and thirty seconds, and longitude one hundred and fifteen degrees and twenty-five minutes, as said cairn is shown on a plan by B. Russell, D.L.S., dated September 10, 1950 and of record number forty-two thousand nine hundred and seventy-nine in the Legal Surveys and Aeronautical Charts Division of the Department of Energy, Mines and Resources at Ottawa;

Thence on an astronomic bearing of three hundred and thirty-two degrees and fourteen minutes to a point on the natural contour at elevation of five thousand six hundred feet above sea level, as said contour is shown on said plan;

Thence southwesterly following the said natural contour a distance of seven thousand and nine hundred feet, more or less, to its intersection with the right bank of the Spray River;

Thence across Spray River and northerly following the said natural contour a distance of three thousand six hundred and forty feet, more or less, to its intersection with the right bank of Bryant Creek;

Thence across Bryant Creek and northeasterly following the said natural contour a distance of sixteen thousand and ninety-three feet approximately, to its intersection with a line having a bearing designated nine degrees and forty-eight minutes and passing through a standard survey post numbered three and stone mound, as said line and post are shown on said plan;

Thence northerly along said line to a standard survey post numbered four, cairn and park standard, situated northerly from the right bank of Spray River, as the last aforesaid post is shown on said plan;

Thence easterly and southerly, at a constant distance from and following the sinuosities of the right bank of Spray River, a distance of forty-six hundred and forty feet ap-

## ANNEXE A

## (1) PARC NATIONAL DE BANFF

L'ensemble et chaque partie d'une certaine parcelle ou d'une certaine étendue de terre située dans la province d'Alberta et plus particulièrement décrite comme suit:

Commencant au point de jonction de la frontière interprovinciale entre l'Alberta et la Colombie-Britannique et de la ligne de partage des eaux qui sépare le bassin hydrographique de la rivière Spray du bassin hydrographique de la rivière Kananaskis, point qui se trouve sur le mont Sir Douglas à cinquante degrés quarante-trois minutes de latitude, et à cent quinze degrés vingt minutes de longitude;

De là, généralement vers le nord, en suivant ladite ligne de partage des eaux jusqu'au mont Birdwood;

Puis, continuant vers le nord, le long de ladite ligne de partage des eaux entre la vallée de la rivière Spray et la vallée du ruisseau Smuts à travers les monts Smuts et Shark jusqu'à un cairn sur le sommet d'une colline isolée à cinquante degrés cinquante et une minutes trente secondes de latitude, et à cent quinze degrés vingt-cinq minutes de longitude, comme ledit cairn figure sur un plan dressé par B. Russell, A.F., en date du 10 septembre 1950 et classé sous le numéro quarante-deux mille neuf cent soixante-dix-neuf à la Division des levés officiels et des cartes aéronautiques du ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources, à Ottawa;

De là, d'après un relèvement astronomic de trois cent trente-deux degrés quatorze minutes jusqu'à un point sur le profil naturel à une altitude de cinq mille six cents pieds au-dessus du niveau de la mer, comme ledit profil figure sur ledit plan;

De là, vers le sud-ouest, en suivant ledit profil naturel sur une distance de sept mille neuf cents pieds environ jusqu'à son intersection avec la rive droite de la rivière Spray;

De là, à travers la rivière Spray et vers le nord, en suivant ledit profil naturel sur une distance de trois mille six cent quarante pieds environ, jusqu'à son intersection avec la rive droite du ruisseau Bryant;

De là, à travers le ruisseau Bryant et vers le nord-est, le long dudit profil naturel sur une distance de seize mille quatre-vingt-treize pieds environ, jusqu'à son intersection avec une ligne ayant un relèvement indiqué de neuf degrés quarante-huit minutes et passant à travers une borne d'arpentage réglementaire portant le numéro 3 et un monticule de pierre, ainsi que ladite ligne et ladite borne figurent sur ledit plan;

De là, vers le nord, le long de ladite ligne jusqu'à ladite borne d'arpentage réglementaire portant le numéro 4, le cairn et la borne de parc situés au nord de la rive droite de la rivière Spray, comme ladite borne ci-devant mentionnée figure sur ledit plan;

De là, vers l'est et le sud, en suivant à une distance constante les méandres de la rive droite de la rivière Spray, sur une distance de quatre mille six cent quarante pieds



proximately, to a point on a line having a bearing designated two hundred and seventy-nine degrees and fourteen minutes and passing through a cairn and park standard on the left canyon bank of Spray River, as the last aforesaid line, cairn and standard are shown on said plan;

Thence easterly along the last aforesaid line to the most easterly stone cairn thereon, located on the crest of a sharply defined ridge of Mount Nestor, as the last aforesaid cairn is shown on said plan;

Thence northerly and following said crest to Mount Nestor;

Thence northerly and northwesterly along the crest of Goat Range to its intersection with a line having a bearing designated one hundred and ninety-seven degrees twenty-four minutes and five-tenths of a minute from the southernmost summit of Mount Rundle in latitude fifty-one degrees four minutes and fifty seconds and longitude one hundred and fifteen degrees twenty-five minutes and fifteen seconds, as the last aforesaid line is shown on a plan by B. Russell, D.L.S., dated 1949 and of record number forty-two thousand nine hundred and eighty in said Division;

Thence northerly along the last aforesaid line a distance of twenty thousand eight hundred and eighty-seven feet, more or less, to said southernmost summit which is on the height of land that divides the watershed area of Spray River from that of Bow River;

Thence northwesterly following the height of land that divides the watershed area of Spray River from that of Bow River to the summit of Mount Rundle in latitude fifty-one degrees seven minutes and twenty seconds and longitude one hundred and fifteen degrees and twenty-eight minutes;

Thence toward the summit of Mount Charles Stewart on a line having a bearing designated sixty-nine degrees forty-eight minutes and eight-tenths of a minute to a standard post and stone mound on the south boundary of the northeast quarter of section fourteen in township twenty-five, range eleven, west of the fifth meridian, as the last aforesaid line and post are shown on a plan by M. P. Bridgland, D.L.S., dated 1931 and of record number thirty-eight thousand one hundred and forty-seven in said Division;

Thence easterly along the south boundary of said quarter and the south boundaries of the northwest and northeast quarters of section thirteen, in said township, to a point on the east boundary of said section thirteen;

Thence northerly along said east boundary to a standard post, pits and mound on the last aforesaid line and thirty-nine links and four-tenths of a link, more or less, south of the northeast corner of said section thirteen;

Thence northeasterly along the last aforesaid line to the summit of Mount Charles Stewart;

environ, jusqu'à un point sur une ligne ayant un relèvement indiqué de deux cent soixante-dix-neuf degrés quatorze minutes et passant par un cairn et une borne de parc situés sur la rive gauche des gorges de la rivière Spray, ainsi que la ligne, le cairn et la borne susdits figurent sur ledit plan;

De là, vers l'est, le long de ladite ligne jusqu'au cairn le plus à l'est situé sur la crête très prononcée du mont Nestor, ainsi que ledit cairn ci-devant mentionné figure sur ledit plan;

De là, vers le nord, en suivant ladite crête jusqu'au mont Nestor;

De là, vers le nord et le nord-ouest, le long de la crête de la chaîne Goat jusqu'à son intersection avec une ligne ayant un relèvement indiqué de cent quatre-vingt-dix-sept degrés vingt-quatre minutes cinq dixièmes du sommet le plus méridional du mont Rundle à cinquante et un degrés quatre minutes cinquante secondes de latitude et cent quinze degrés vingt-cinq minutes quinze secondes de longitude, ainsi que la susdite ligne figure sur le plan dressé par B. Russell, A.F., en 1949 et enregistré sous le numéro quarante-deux mille neuf cent quatre-vingt à ladite Division;

De là, vers le nord, le long de ladite ligne sur une distance de vingt mille huit cent quatre-vingt-sept pieds environ jusqu'audit sommet le plus méridional qui se trouve sur la ligne de partage des eaux qui sépare le bassin hydrographique de la rivière Spray de celui de la rivière Bow;

De là, vers le nord-ouest, en suivant la ligne de partage des eaux qui sépare le bassin hydrographique de la rivière Spray de celui de la rivière Bow jusqu'au sommet du mont Rundle à cinquante et un degrés sept minutes vingt secondes de latitude et à cent quinze degrés vingt-huit minutes de longitude;

De là, vers le sommet du mont Charles Stewart, en une ligne ayant un relèvement indiqué de soixante-neuf degrés quarante-huit minutes huit dixièmes jusqu'à une borne d'arpentage réglementaire et un monticule de pierres à la limite méridionale du quartier nord-est de la section quatorze du township vingt-cinq, rang onze, à l'ouest du cinquième méridien, ainsi que la ligne et la borne susdites figurent sur un plan dressé par M. P. Bridgland, A.F., en 1931 et classé sous le numéro trente-huit mille cent quarante-sept à ladite Division;

Puis, vers l'est, le long de la limite méridionale dudit quartier et les limites sud des quartiers nord-ouest et nord-est de la section treize, dans ledit township, jusqu'à un point sur la limite est de ladite section treize;

De là, vers le nord, le long de ladite limite est jusqu'à une borne réglementaire, des fosses et un monticule sur la dernière ligne susdite, trente-neuf links quatre dixièmes environ, au sud de l'angle nord-est de ladite section treize;

De là, vers le nord-est, le long de ladite ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'au sommet du mont Charles Stewart;



Thence northeasterly following the height of land which bounds the watershed area of Carrot Creek to the point at which it becomes the height of land that divides the watershed area of Lake Minnewanka from that of the South Fork of Ghost River;

Thence continuing along the last aforesaid height of land through Orient Point to a cairn in latitude fifty-one degrees fifteen minutes and fifty-three seconds and longitude one hundred and fifteen degrees nine minutes and fifty seconds, as the last aforesaid cairn is shown on a plan by H. F. Lambart, D.L.S., dated 1935 and of record number thirty-nine thousand two hundred and twenty-three in said Division;

Thence northwesterly on a line having a bearing designated three hundred and forty-seven degrees thirty-seven minutes and eight-tenths of a minute to Devil's Fang Mountain on the height of land that forms part of the southerly limit of the watershed area of Ghost River, as the last aforesaid line is shown on the last aforesaid plan;

Thence westerly and northerly along the last aforesaid height of land through all its sinuosities to Mount Oliver;

Thence northerly along the height of land that forms the easterly limit of the watershed area of Dormer River to its intersection with a line having a bearing designated one hundred and thirty-five degrees and seven-tenths of a minute from a cairn and park standard on the apparent summit of Dormer Mountain, as the last aforesaid line, cairn and standard are shown on a plan by H. F. Lambart, D.L.S., dated 1935 and of record number thirty-nine thousand two hundred and twenty-five in said Division;

Thence northwesterly along the last aforesaid line a distance of twenty-one thousand six hundred and ninety-six feet, more or less, to the last aforesaid cairn;

Thence in a straight line to an auxiliary cairn near the summit of Dormer Mountain, as said auxiliary cairn is shown on a plan by H. F. Lambart, D.L.S., dated 1935 and of record number thirty-nine thousand two hundred and twenty-six in said Division;

Thence on a line having a bearing designated three hundred and twenty-six degrees and five minutes from said auxiliary cairn, to a cairn on Barrier Mountain, as the last aforesaid line and cairn are shown on the last aforesaid plan;

Thence northwesterly along a well defined height of land to a cairn and park standard on the summit of Warden Rock, as the last aforesaid cairn and standard are shown on a plan by H. F. Lambart, D.L.S., dated 1935 and of record number thirty-nine thousand two hundred and twenty-seven in said Division;

Thence along a line having a bearing designated as two hundred and eighty-nine degrees thirteen minutes and one-tenth of a minute a distance of eight thousand nine hundred and fifty-two feet and three-tenths of a foot, more or less, to a cairn and park standard, as the last aforesaid cairn and standard are shown on the last aforesaid plan;

De là, vers le nord-est, en suivant la ligne de partage des eaux qui sépare le bassin hydrographique du ruisseau Carrot jusqu'au point où elle devient la ligne de partage des eaux qui sépare le bassin hydrographique du lac Minnewanka de celui de la fourche sud de la rivière Ghost;

Puis, continuant le long de la ligne de partage des eaux en dernier lieu mentionnée à travers Orient Point jusqu'à un cairn à cinquante et un degrés quinze minutes cinquante-trois secondes de latitude et à cent quinze degrés neuf minutes cinquante secondes de longitude, ainsi que le dernier cairn susmentionné figure sur un plan dressé par H. F. Lambart, A.F., en 1935, et classé sous le numéro trente-neuf mille deux cent vingt-trois à ladite Division;

De là, vers le nord-ouest, en une ligne ayant un relèvement de trois cent quarante-sept degrés trente-sept minutes et huit dixièmes jusqu'à la montagne Devil's Fang sur la ligne de partage des eaux qui fait partie de la limite méridionale du bassin hydrographique de la rivière Ghost, ainsi que la susdite ligne figure sur le dernier plan susmentionné;

De là, vers l'ouest et le nord, le long de la dernière ligne de partage des eaux susmentionnée en suivant toutes les sinuosités jusqu'au mont Oliver;

De là, vers le nord, le long de la ligne de partage des eaux qui forme la limite est du bassin hydrographique de la rivière Dormer jusqu'à son intersection avec une ligne ayant un relèvement de cent trente-cinq degrés et sept dixièmes de minute, à partir d'un cairn et d'une borne de parc placés au sommet apparent de la montagne Dormer, ainsi que les ligne, cairn et borne susdits en dernier lieu mentionnés figurent sur un plan dressé par H. F. Lambart, A.F., en 1935 et enregistré sous le numéro trente-neuf mille deux cent vingt-cinq à ladite Division;

De là, vers le nord-ouest, le long de la ligne susdite sur une distance de vingt et un mille six cent quatre-vingt-seize pieds, environ, jusqu'au dernier cairn susmentionné;

De là, en une ligne droite jusqu'à un cairn auxiliaire se trouvant près du sommet de la montagne Dormer, ainsi que ledit cairn auxiliaire figure sur un plan dressé par H. F. Lambart, A.F., en 1935 et enregistré sous le numéro trente-neuf mille deux cent vingt-six à ladite Division;

De là, en une ligne ayant un relèvement de trois cent vingt-six degrés cinq minutes à compter du cairn susmentionné, jusqu'à un cairn sur la montagne Barrier, ainsi que la ligne et le cairn susdits en dernier lieu mentionnés figurent sur le dernier plan susmentionné;

De là, vers le nord-ouest, le long d'une ligne de partage des eaux bien définie jusqu'à un cairn et une borne de parc au sommet de Warden Rock, ainsi que ledit cairn et ladite borne en dernier lieu mentionnés figurent sur un plan dressé par H. F. Lambart, A.F., en 1935 et enregistré sous le numéro trente-neuf mille deux cent vingt-sept à ladite Division;

De là, en suivant une ligne ayant un relèvement astronomique de deux cent quatre-vingt-neuf degrés treize minutes un dixième sur une distance de huit mille neuf cent cinquante-deux pieds trois dixièmes environ, jusqu'à un cairn et une borne de parc, ainsi que lesdits cairn et borne en dernier lieu mentionnés figurent sur le plan susdit en dernier lieu mentionné;



Thence continuing westerly along the last aforesaid line to the summit of a mountain in latitude fifty-one degrees forty-two minutes and five-tenths of a minute and longitude one hundred and fifteen degrees and forty-four minutes;

Thence northwesterly following the height of land that forms the easterly and northerly limit of the watershed of Tyrrell Creek, the northerly limit of the watershed of Divide Creek and the easterly limit of the watershed of Peters Creek to the summit of Condor Peak;

Thence northerly along a well defined ridge to the junction of a creek with Peters Creek in latitude fifty-one degrees and forty-nine minutes and longitude one hundred and fifteen degrees and fifty-seven minutes;

Thence northerly along the right bank of Peters Creek to its confluence with Clearwater River;

Thence crossing Clearwater River to its left bank and following the said bank upstream to its intersection with a line having a bearing designated three hundred and twenty-nine degrees and twenty-three minutes and passing through a cairn and park standard in latitude fifty-one degrees fifty minutes forty-eight seconds and two-tenths of a second and longitude one hundred and fifteen degrees fifty-nine minutes and eight-tenths of a second, as the last aforesaid line, cairn and standard are shown on a plan by H. F. Lambart, D.L.S., dated 1935 and of record number thirty-nine thousand two hundred and twenty-eight in said Division;

Thence northwesterly along the last aforesaid line to the last aforesaid cairn;

Thence continuing approximately on the last aforesaid bearing along a line to a camera station numbered two hundred and sixty-five A, said station being a point on the height of land forming the easterly limit of the watershed area of Indianhead Creek, as said station and the last aforesaid line are shown on the last aforesaid plan;

Thence northwesterly along the last aforesaid height of land to its junction with the height of land between the watershed area of Clearwater River and the watershed areas of Ram and Siffleur Rivers;

Thence southwesterly along the last aforesaid height of land to the summit of Mount Kentigern;

Thence northwesterly along a sharply defined ridge between Siffleur River and one of its tributaries through a camera station numbered three hundred to its intersection with a line having a bearing designated two hundred and sixty-one degrees eighteen minutes and seven-tenths of a minute and passing through a cairn and park standard on the east side of Siffleur River, as the last aforesaid station, line, cairn and standard are shown on a plan by H. F. Lambart, D.L.S., dated 1935 and of record number thirty-nine thousand two hundred and twenty-nine in said Division;

De là, continuant vers l'ouest, le long de ladite ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'au sommet d'une montagne à cinquante et un degrés quarante-deux minutes cinq dixièmes de latitude et à cent quinze degrés quarante-quatre minutes de longitude;

De là, vers le nord-ouest, en suivant la ligne de partage des eaux qui forme les limites orientale et septentrionale du bassin hydrographique du ruisseau Tyrell, la limite septentrionale du bassin hydrographique du ruisseau Divide et la limite orientale du bassin hydrographique du ruisseau Peters jusqu'au sommet du pic Condor;

De là, vers le nord, le long d'une crête bien définie jusqu'à la jonction d'un ruisseau et du ruisseau Peters à la latitude de cinquante et un degrés quarante-neuf minutes et à la longitude de cent quinze degrés cinquante-sept minutes;

Puis, vers le nord, en suivant la rive droite du ruisseau Peters jusqu'à son confluent avec la rivière Clearwater;

De là, traversant la rivière Clearwater jusqu'à sa rive gauche, suivant ladite rive en amont jusqu'à son intersection avec une ligne ayant un relèvement indiqué de trois cent vingt-neuf degrés vingt-trois minutes en passant par un cairn et une borne de parc réglementaire à cinquante et un degrés cinquante minutes quarante-huit secondes deux dixièmes de latitude et à cent quinze degrés cinquante-neuf minutes huit dixièmes de seconde de longitude, ainsi que lesdits ligne, cairn et borne en dernier lieu mentionnés figurent au plan dressé par H. F. Lambart, A.F., en 1935 et enregistré sous le numéro trente-neuf mille deux cent vingt-huit à ladite Division;

De là, vers le nord-ouest, le long de ladite ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'au cairn en dernier lieu mentionné;

Puis, en suivant approximativement le relèvement mentionné en dernier lieu le long d'une ligne jusqu'au poste photographique numéro deux cent soixante-cinq A, lequel est situé sur la ligne de partage des eaux formant la limite orientale du bassin hydrographique du ruisseau Indian Head, ainsi que ledit poste et ladite ligne en dernier lieu mentionnés figurent sur le plan mentionné en dernier lieu;

De là, vers le nord-ouest, le long de la ligne de partage des eaux en dernier lieu mentionnée jusqu'à sa jonction avec la ligne de partage des eaux entre le bassin hydrographique de la rivière Clearwater et les bassins hydrographiques des rivières Ram et Siffleur;

De là, vers le sud-ouest, le long de la ligne de partage des eaux en dernier lieu mentionnée jusqu'au sommet du mont Kentigern;

De là, vers le nord-ouest, en longeant une crête très prononcée entre la rivière Siffleur et l'un de ses tributaires et passant par le poste photographique numéro trois cent jusqu'à son intersection avec une ligne ayant un relèvement de deux cent soixante et un degrés dix-huit minutes sept dixièmes et passant par un cairn et une borne de parc sur la rive est de la rivière Siffleur, ainsi que lesdits poste, ligne, cairn et borne en dernier lieu mentionnés figurent sur un plan dressé par H. F. Lambart, A.F., en 1935 et enregistré sous le numéro trente-neuf mille deux cent vingt-neuf à ladite Division;



Thence westerly along the last aforesaid line to a camera station numbered three hundred and five, as the last aforesaid station is shown on the last aforesaid plan;

Thence westerly following a high rocky height of land through camera stations three hundred and six, three hundred and three, and three hundred and four to camera station three hundred and eight, the last aforesaid station being on the height of land forming the easterly limit of the watershed area of Mistaya River;

Thence northwesterly along the last aforesaid height of land to camera station four hundred and twenty-five situate at the junction of the last aforesaid height of land with the height of land enclosing the watershed area of Murchison Creek;

Thence following the last aforesaid height of land through camera stations four hundred and twenty-six, four hundred and twenty-two, four hundred and twenty-one and four hundred and twenty, and along the crest of a precipitous rock escarpment to a point on a line having a bearing designated three hundred and thirty-four degrees fifty-seven minutes and thirty seconds and passing through a cairn and park standard in latitude fifty-one degrees fifty-nine minutes twenty-one seconds and eight-tenths of a second and longitude one hundred sixteen degrees thirty-nine minutes thirty-five seconds and four-tenths of a second, as the last aforesaid line, cairn and park standard are shown on a plan by H. F. Lambart, D.L.S., dated 1935 and of record number thirty-nine thousand two hundred and twenty-four in said Division, and as said stations three hundred and six, three hundred and three, three hundred and four, three hundred and eight, four hundred and twenty-five, four hundred and twenty-six, four hundred and twenty-two, four hundred and twenty-one and four hundred and twenty are shown on a map of Banff Park certified by A. O. Gorman for B. W. Waugh, Surveyor General of Dominion Lands on the ninth day of February, 1949, and of record number forty thousand four hundred and twenty-seven in said Division;

Thence along said line having a bearing of three hundred and thirty-four degrees fifty-seven minutes and thirty seconds a distance of sixty-eight hundred and nineteen feet and three-tenths of a foot, more or less, to a cairn and park standard on the height of land forming the easterly limit of the watershed of Owen Creek, as the last aforesaid line, cairn and standard are shown on the last aforesaid plan;

Thence northerly following the last aforesaid height of land to its junction with the height of land forming the easterly limit of the watershed of North Saskatchewan River;

Thence northwesterly along the last aforesaid height of land to its junction with the heights of land between the headwaters of the Brazeau River and Cline River and between the Cline River and North Saskatchewan River, said junction being in the vicinity of Cataract Pass;

De là, vers l'ouest, le long de la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'au poste photographique numéro trois cent cinq, ainsi que ledit poste figure sur le plan en dernier lieu mentionné;

De là, vers l'ouest, en suivant une haute ligne rocheuse de partage des eaux et passant par les postes photographiques trois cent six, trois cent trois et trois cent quatre jusqu'au poste photographique numéro trois cent huit, lequel se trouve sur la ligne de partage des eaux formant la limite orientale du bassin hydrographique de la rivière Mistaya;

De là, vers le nord-ouest, le long de la ligne de partage des eaux en dernier lieu mentionnée jusqu'au poste photographique numéro quatre cent vingt-cinq situé à la jonction de ladite ligne de partage des eaux en dernier lieu mentionnée avec la ligne de partage des eaux entourant le bassin hydrographique du ruisseau Murchison;

Puis, suivant la ligne de partage des eaux en dernier lieu mentionnée et passant par les postes photographiques numéros quatre cent vingt-six, quatre cent vingt-deux, quatre cent vingt et un, quatre cent vingt, et le long de la crête d'un rocher très escarpé jusqu'à un point sur une ligne ayant un relèvement de trois cent trente-quatre degrés cinquante-sept minutes trente secondes et passant par un cairn et une borne de parc réglementaire à cinquante et un degrés cinquante neuf minutes vingt et une secondes huit dixièmes de latitude et à cent seize degrés trente-neuf minutes trente-cinq secondes quatre dixièmes de longitude ainsi que lesdits ligne, cairn et borne en dernier lieu mentionnés figurent sur un plan dressé par H. F. Lambart, A.F., en 1935 et enregistré sous le numéro trente-neuf mille deux cent vingt-quatre à ladite Division, et ainsi que lesdits postes trois cent six, trois cent trois, trois cent quatre, trois cent huit, quatre cent vingt-cinq, quatre cent vingt-six, quatre cent vingt-deux, quatre cent vingt et un et quatre cent vingt apparaissent sur une carte du parc de Banff, certifiée par A. O. Gorman pour le compte de B. W. Waugh, arpenteur en chef des terres fédérales, le neuf février mil neuf cent quarante-neuf, et déposée à la Division sous le numéro quarante mille quatre cent vingt-sept;

De là, le long de ladite ligne ayant un relèvement de trois cent trente-quatre degrés cinquante-sept minutes trente secondes, sur une distance de six mille huit cent dix-neuf pieds trois dixièmes, environ, jusqu'à un cairn et une borne de parc sur la ligne de partage des eaux formant la limite orientale du bassin hydrographique du ruisseau Owen ainsi que les ligne, cairn et borne susdits en dernier lieu mentionnés figurent sur le dernier plan susmentionné;

De là, vers le nord, en suivant ladite ligne de partage des eaux en dernier lieu mentionnée jusqu'à sa jonction avec la ligne de partage des eaux formant la limite orientale du bassin hydrographique de la rivière Saskatchewan du Nord;

De là, vers le nord-ouest, le long de ladite ligne de partage des eaux en dernier lieu mentionnée jusqu'à sa jonction avec les lignes de partage entre les cours supérieurs des rivières Brazeau et Cline et entre la rivière Cline et la rivière Saskatchewan du Nord, ladite jonction s'opérant aux alentours du col Cataract;

The N. side of the river is... (text is mirrored and difficult to read)

The N. side of the river is... (text is mirrored and difficult to read)

The N. side of the river is... (text is mirrored and difficult to read)

The N. side of the river is... (text is mirrored and difficult to read)

The N. side of the river is... (text is mirrored and difficult to read)

The N. side of the river is... (text is mirrored and difficult to read)

The N. side of the river is... (text is mirrored and difficult to read)

The N. side of the river is... (text is mirrored and difficult to read)

These mountains are... (text is mirrored and difficult to read)

These mountains are... (text is mirrored and difficult to read)

These mountains are... (text is mirrored and difficult to read)

These mountains are... (text is mirrored and difficult to read)

These mountains are... (text is mirrored and difficult to read)

These mountains are... (text is mirrored and difficult to read)

These mountains are... (text is mirrored and difficult to read)

These mountains are... (text is mirrored and difficult to read)

Thence southwesterly and northwesterly and continuing along the height of land forming the easterly limit of the watershed area of the North Saskatchewan River to a stone cairn erected by H. F. Lambart, D.L.S., in 1935, at the summit of Nigel Pass, as the last aforesaid cairn is shown on a plan of record number thirty-nine thousand two hundred and twenty-one in said Division;

Thence westerly, southeasterly and southwesterly along the height of land between the watershed areas of North Saskatchewan and Athabasca Rivers to a cairn and park standard marking the northeasterly extremity of a line having a bearing designated as fifty-eight degrees forty-two minutes and two-tenths of a minute, as the last aforesaid line, cairn and standard are shown on a plan by H. F. Lambart, D.L.S., dated 1935 and of a record number thirty-nine thousand two hundred and twenty-two in said Division, the last aforesaid cairn and standard being on a well defined ridge overlooking Sunwapta Pass;

Thence southwesterly along the last aforesaid line a distance of three thousand seven hundred and nine feet and seven-tenths of a foot, more or less, to a cairn and park standard, as the last aforesaid cairn and standard are shown on the last aforesaid plan;

Thence southwesterly along a line having a bearing designated as two hundred and eighteen degrees and forty-eight minutes a distance of two thousand one hundred and forty-seven feet and three-tenths of a foot, more or less, to a cairn and park standard, as the last aforesaid line, cairn and standard are shown on the last aforesaid plan;

Thence southwesterly along a line having a bearing designated as two hundred and thirty-five degrees and six minutes a distance of two thousand six hundred and sixty-eight feet and one-tenth of a foot, more or less, to a cairn and park standard, as the last aforesaid line, cairn and standard are shown on the last aforesaid plan, the last aforesaid cairn and standard being on a well defined ridge of said height of land between the watershed areas of North Saskatchewan and Athabasca Rivers on the westerly side of Sunwapta Pass;

Thence continuing southwesterly and northwesterly along the last aforesaid height of land to the Snow Dome being a point on the Interprovincial Boundary between Alberta and British Columbia;

Thence southerly following the Interprovincial Boundary to the point of commencement;

Said parcel containing an area of approximately two thousand five hundred and sixty-four square miles, the boundaries herein described being shown on said map.

De là, vers le sud-ouest et le nord-ouest, et en continuant le long de la ligne de partage des eaux formant la limite orientale du bassin hydrographique de la rivière Saskatchewan du Nord jusqu'à un cairn de pierres érigé en 1935 par H. F. Lambart, A.F., au sommet du col Nigel, ainsi que ledit cairn en dernier lieu mentionné figure sur un plan déposé à la Division sous le numéro trente-neuf mille deux cent vingt et un;

Puis, vers l'ouest, le sud-est et le sud-ouest, en longeant la ligne de partage des eaux qui sépare les bassins hydrographiques des rivières Saskatchewan du Nord et Athabasca jusqu'à un cairn et une borne de parc marquant l'extrémité nord-est d'une ligne ayant un relèvement indiqué de cinquante-huit degrés quarante-deux minutes deux dixièmes, ainsi que lesdits ligne, cairn et borne susdits en dernier lieu mentionnés figurent sur un plan dressé par H. F. Lambart, A.F., en 1935 et déposé à la Division sous le numéro trente-neuf mille deux cent vingt-deux, lesdits cairn et borne en dernier lieu mentionnés étant situés sur une crête bien définie dominant le col Sunwapta;

De là, vers le sud-ouest, en suivant ladite ligne sur une distance de trois mille sept cent neuf pieds sept dixièmes, environ, jusqu'à un cairn et une borne de parc, ainsi que lesdits cairn et borne en dernier lieu mentionnés figurent sur le dernier plan susmentionné;

De là, vers le sud-ouest, en suivant une ligne ayant un relèvement de deux cent dix-huit degrés quarante-huit minutes, sur une distance de deux mille cent quarante-sept pieds trois dixièmes, environ, jusqu'à un cairn et une borne de parc ainsi que les ligne, cairn et borne susdits en dernier lieu mentionnés figurent sur le dernier plan susmentionné;

De là, vers le sud-ouest, en suivant une ligne ayant un relèvement de deux cent trente-cinq degrés six minutes sur une distance de deux mille six cent soixante-huit pieds un dixième, environ, jusqu'à un cairn et une borne de parc, ainsi que les ligne, cairn et borne en dernier lieu mentionnés figurent sur le dernier plan susmentionné, lesdits cairn et borne en dernier lieu mentionnés étant situés sur une crête bien définie de ladite ligne de partage des eaux qui sépare les bassins hydrographiques des rivières Saskatchewan du Nord et Athabasca sur le côté ouest du col Sunwapta;

De là, en continuant vers le sud-ouest et le nord-ouest, le long de ladite ligne de partage des eaux jusqu'à l'endroit connu sous le nom de Snow Dome, étant un point sur la frontière interprovinciale entre l'Alberta et la Colombie-Britannique;

De là, vers le sud, en suivant la frontière interprovinciale jusqu'au point de départ;

Soit une superficie de deux mille cinq cent soixante-quatre milles carrés, plus ou moins, les limites décrites aux présentes apparaissant sur ladite carte.

(3) Lignes Kaskawakan-Tasik

All and heights that certain points or lines of land shown... (text continues)

Commencing at the Snow House, being a point at the intersection of the international boundary between... (text continues)

Thence northwesterly and northwesterly along said light... (text continues)

Thence northwesterly along said line a distance of two... (text continues)

Thence northwesterly along a line having a bearing... (text continues)

Thence northwesterly along a line having a bearing... (text continues)

Thence continuing northwesterly, northwesterly and... (text continues)

Thence southwesterly and southwesterly along the height... (text continues)

(3) Lignes Kaskawakan-Tasik

L'ensemble et de ces points dans certaines parties de terre... (text continues)

Partant du Snow House, endroit qui se trouve à l'inter-... (text continues)

De là vers le nord-est et le nord-est le long de la ligne... (text continues)

De là vers le nord-est, le long de la ligne... (text continues)

De là en direction du nord-est, le long d'une ligne ayant... (text continues)

De là en direction du nord-est, le long d'une ligne ayant... (text continues)

De là en continuant vers le nord-est, le nord-est, et... (text continues)

De là vers le nord-est et le nord-est le long de la ligne... (text continues)

Colon:

## (2) JASPER NATIONAL PARK

All and singular that certain parcel or tract of land situate, lying and being in the Province of Alberta and being more particularly described as follows:

Commencing at the Snow Dome, being a point at the intersection of the Interprovincial Boundary between Alberta and British Columbia and the height of land between the watershed areas of the North Saskatchewan and Athabasca Rivers, in Latitude fifty-two degrees eleven minutes ( $52^{\circ}11'$ ) and Longitude one hundred and seventeen degrees nineteen minutes ( $117^{\circ}19'$ );

Thence southeasterly and northeasterly along said height of land to a cairn and park standard being on a well defined ridge on the westerly side of Sunwapta Pass and marking the southwesterly extremity of a line having a bearing designated as two hundred and thirty-five degrees and six minutes ( $235^{\circ}06'$ ) as said line, cairn and standard are shown on a plan by H. F. Lambart, D.L.S., dated 1935 and of record number thirty-nine thousand two hundred and twenty-two (39,222) in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa;

Thence northeasterly along said line a distance of two thousand six hundred and sixty-eight feet and one tenth of a foot ( $2,668.1'$ ), more or less, to a cairn and park standard, as the last aforesaid cairn and standard are shown on said plan;

Thence northeasterly along a line having a bearing designated as two hundred and eighteen degrees and forty-eight minutes ( $218^{\circ}48'$ ) a distance of two thousand one hundred and forty-seven feet and three tenths of a foot ( $2,147.3'$ ), more or less, to a cairn and park standard, as the last aforesaid line, cairn and standard are shown on said plan;

Thence northeasterly along a line having a bearing designated as fifty-eight degrees forty-two minutes and two tenths of a minute ( $58^{\circ}42.2'$ ) a distance of three thousand seven hundred and nine feet and seven tenths of a foot ( $3,709.7'$ ), more or less, to a cairn and park standard, as the last aforesaid line, cairn and standard are shown on said plan, the last aforesaid cairn and standard being on a well defined ridge of said height of land between the watershed areas of the North Saskatchewan and Athabasca Rivers, overlooking Sunwapta Pass;

Thence continuing northeasterly, northwesterly and easterly along said height of land to a stone cairn erected by H. F. Lambart, D.L.S., in 1935 at the summit of Nigel Pass, as the last aforesaid cairn is shown on a plan of record number thirty-nine thousand two hundred and twenty-one (39,221) in said Records;

Thence southeasterly and northeasterly along the height of land forming the easterly limit of the watershed area of the North Saskatchewan River to the junction of the last aforesaid height of land with the heights of land between the headwaters of the Brazeau River and Cline River and between the Cline River and North Saskatchewan River, said junction being in the vicinity of Cataract Pass;

## (2) PARC NATIONAL DE JASPER

L'ensemble et chaque partie d'une certaine étendue de terre située dans la province d'Alberta et plus particulièrement décrite comme suit:

Partant du Snow Dome, endroit qui se trouve à l'intersection de la frontière interprovinciale de l'Alberta et de la Colombie-Britannique et de la ligne de partage des eaux qui sépare les bassins hydrographiques de la rivière Saskatchewan du Nord et de la rivière Athabasca, à cinquante-deux degrés onze minutes ( $52^{\circ}11'$ ) de latitude et à cent dix-sept degrés dix-neuf minutes ( $117^{\circ}19'$ ) de longitude;

De là, vers le sud-est et le nord-est, le long de ladite ligne de partage des eaux jusqu'à un cairn et une borne de parc situés sur une crête bien définie sur le côté ouest du col Sunwapta et marquant l'extrémité sud-ouest d'une ligne ayant un relevé de deux cent trente-cinq degrés six minutes ( $235^{\circ}06'$ ) ainsi que les lignes, cairn et borne susdits figurent sur un plan dressé par H. F. Lambart, A.F., en 1935 et déposé aux Archives d'arpentage des terres du Canada, à Ottawa, sous le numéro trente-neuf mille deux cent vingt-deux (39,222);

De là, vers le nord-est, le long de ladite ligne sur une distance de deux mille six cent soixante-huit pieds un dixième ( $2,668.1'$ ), environ, jusqu'à un cairn et une borne de parc, ainsi que le cairn et la borne susdits en dernier lieu mentionnés figurent audit plan;

Puis, vers le nord-est, le long d'une ligne ayant un relevement de deux cent dix-huit degrés quarante-huit minutes ( $218^{\circ}48'$ ) sur une distance de deux mille cent quarante-sept pieds trois dixièmes ( $2,147.3'$ ), environ, jusqu'à un cairn et une borne de parc, ainsi que les derniers ligne, cairn et borne susdits figurent audit plan;

De là, en direction du nord-est, le long d'une ligne ayant un relevement de cinquante-huit degrés quarante-deux minutes deux dixièmes ( $58^{\circ}42.2'$ ) sur une distance de trois mille sept cent neuf pieds sept dixièmes ( $3,709.7'$ ), environ, jusqu'à un cairn et une borne de parc, ainsi que les derniers ligne, cairn et borne susdits figurent sur ledit plan, les cairn et borne susdits en dernier lieu mentionnés se trouvant sur une crête nettement dessinée de ladite ligne de partage des eaux qui sépare le bassin hydrographique de la rivière Saskatchewan du Nord de celui de la rivière Athabasca, dominant le col Sunwapta;

De là, en continuant vers le nord-est, le nord-ouest, et l'est, le long de ladite ligne de partage des eaux jusqu'à un cairn érigé en 1935 par H. F. Lambart, A.F., au sommet du col Nigel, ainsi que ledit cairn en dernier lieu mentionné figure sur un plan déposé auxdites Archives sous le numéro trente-neuf mille deux cent vingt et un (39,221);

De là, vers le sud-est et le nord-est, le long de la ligne de partage des eaux formant la limite orientale du bassin hydrographique de la rivière Saskatchewan du Nord jusqu'à la jonction de la ligne de partage des eaux en dernier lieu mentionnée avec celle qui sépare les bassins hydrographiques de la rivière Brazeau et de la rivière Cline et ceux de la rivière Cline et de la rivière Saskatchewan du Nord, ladite jonction se trouvant dans le voisinage du col Cataract;



Thence northerly along the height of land forming the easterly limit of the watershed area of the headwaters of the Brazeau River to a point distant half a mile from the most easterly branch of the Brazeau River, said distance being measured at right angles to the general direction of said branch;

Thence in a general northeasterly direction and following a line drawn parallel to and being distant half a mile in a perpendicular direction from the most easterly branch of the Brazeau River to the point at which the last aforesaid line intersects a straight line drawn on an azimuth of one hundred and thirty-five degrees ( $135^{\circ}$ ) from a point on the right bank of the Brazeau River immediately opposite the junction of the left bank of the stream which flows from Brazeau Lake with the left bank of the Brazeau River;

Thence northwesterly along the last aforesaid straight line to the last aforesaid point;

Thence in a general northeasterly direction and following the right bank of the Brazeau River to a point opposite the junction of the left bank of the Southesk River with the left bank of the Brazeau River;

Thence in a straight line across the Brazeau River to the last aforesaid junction;

Thence in a general southwesterly direction following the left bank of the Southesk River to the mouth of an unnamed creek flowing from Mount Dalhousie and joining the Southesk River at approximate Latitude fifty-two degrees thirty-nine minutes ( $52^{\circ}39'$ ) and Longitude one hundred and sixteen degrees fifty-four minutes ( $116^{\circ}54'$ );

Thence northwesterly across the Southesk River and along the crest of a well defined ridge to the summit of Saracen Head, which is a prominent landmark in Latitude fifty-two degrees forty-one minutes ( $52^{\circ}41'$ ) and Longitude one hundred and sixteen degrees fifty-six minutes ( $116^{\circ}56'$ );

Thence in a general northwesterly direction following the height of land forming the easterly limit of the watershed areas of the Cairn and Rocky Rivers to its junction with the height of land which encloses the watershed area of Fiddle River;

Thence northeasterly and northwesterly following the last aforesaid height of land to the summit of Roche à Perdrix in Latitude fifty-three degrees thirteen minutes ( $53^{\circ}13'$ ) and Longitude one hundred and seventeen degrees forty-eight minutes ( $117^{\circ}48'$ );

Thence in a general northwesterly direction following a sharply defined ridge to a standard post, pits and mound marking the easterly extremity of a part of the boundary of Jasper Park, said part being surveyed by K. F. McCusker, Dominion Land Surveyor, in 1931, according to plan thirty-eight thousand six hundred and seventy-three (38,673) in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa;

Thence on a bearing of two hundred and eighty-one degrees and fifty-eight minutes ( $281^{\circ}58'$ ) along the last aforesaid part of the boundary a distance of one hundred and thirty chains and four hundred and thirty-two

De là, vers le nord, le long de ladite ligne de partage des eaux formant la limite orientale du bassin hydrographique du cours supérieur de la rivière Brazeau jusqu'à un point distant d'un demi-mille du bras le plus à l'est de la rivière Brazeau, cette distance se mesurant à angle droit avec la direction générale dudit bras;

De là, vers le nord-est, et en suivant une ligne parallèle au bras le plus à l'est de la rivière Brazeau, à un demi-mille dudit bras en ligne perpendiculaire, jusqu'à l'endroit où ladite ligne en dernier lieu mentionnée coupe une ligne droite tirée d'après un azimut de cent trente-cinq degrés ( $135^{\circ}$ ) depuis un endroit situé sur la rive droite de la rivière Brazeau immédiatement vis-à-vis du point de rencontre de la rive gauche du ruisseau qui décharge le lac Brazeau avec la rive gauche de la rivière Brazeau;

Puis, vers le nord-ouest, le long de ladite ligne droite en dernier lieu mentionnée jusqu'au dernier point susdit;

De là, dans une direction nord-est, et en suivant la rive droite de la rivière Brazeau jusqu'à un endroit opposé à l'intersection de la rive gauche de la rivière Southesk avec la rive gauche de la rivière Brazeau;

De là, en ligne droite en travers de la rivière Brazeau jusqu'à la dernière intersection susmentionnée;

De là, en direction générale sud-ouest, en suivant la rive gauche de la rivière Southesk jusqu'à l'embouchure d'un ruisseau non dénommé qui coule du mont Dalhousie et rejoint la rivière Southesk à environ cinquante-deux degrés trente-neuf minutes ( $52^{\circ}39'$ ) de latitude et à cent seize degrés cinquante-quatre minutes ( $116^{\circ}54'$ ) de longitude;

De là, vers le nord-ouest, en travers de la rivière Southesk et le long de la crête d'une chaîne bien définie jusqu'au sommet de Saracen Head qui est une borne importante à cinquante-deux degrés quarante et une minute ( $52^{\circ}41'$ ) de latitude et à cent seize degrés cinquante-six minutes ( $116^{\circ}56'$ ) de longitude;

De là, dans une direction générale nord-ouest, suivant la ligne de partage des eaux constituant la limite orientale des bassins hydrographiques des rivières Cairn et Rocky jusqu'à son intersection avec la ligne de partage qui comprend le bassin hydrographique de la rivière Fiddle;

De là, dans une direction nord-est et nord-ouest, en suivant la dernière ligne de partage susmentionnée jusqu'au sommet de la Roche-à-Perdrix, à cinquante-trois degrés treize minutes ( $53^{\circ}13'$ ) de latitude, et à cent dix-sept degrés quarante-huit minutes ( $117^{\circ}48'$ ) de longitude;

De là, en direction générale nord-ouest, suivant une crête nettement dessinée jusqu'à une borne réglementaire, des fosses et un monticule marquant l'extrémité orientale d'une partie de la limite du parc de Jasper, ladite partie ayant été relevée par K. F. McCusker, arpenteur des terres fédérales, en 1931, selon le plan déposé aux Archives d'arpentage des terres du Canada, à Ottawa, sous le numéro trente-huit mille six cent soixante-treize (38,673);

De là, d'après un relèvement de deux cent quatre-vingt-un degrés cinquante-huit minutes ( $281^{\circ}58'$ ) le long de la partie en dernier lieu mentionnée de cette limite sur une distance de cent trente chaînes quatre cent trente-deux

...of a chain (13545) ...  
...a rock point through which the Canadian  
National Railway passes in a tunnel, as well as some ground  
is shown on the last enclosed plan.

There is a general westerly direction following the  
edge of a sharply defined escarpment to Lake Canyon and  
continuing across the red canyon along an escarpment to  
Boule Roche which is a peak at the easterly ex-  
tremity of Boule Range in latitude fifty-three degrees  
western minutes (53°17') and longitude one hundred and  
western degrees fifty-four minutes (117°54').

There is a general westerly direction following the  
height of land which forms the easterly limit of the  
valleyed areas of Ogish and Moosehorn Creeks along the  
Boule Range to the summit of Mount Koshala which is a  
peak at the northwesterly extremity of Boule Range.

There is a general westerly direction following the height  
of land which forms the northern limit of the watershed  
of Moosehorn Creek to a standard grid and along  
westward marking the northwesterly extremity of a part of  
the easterly boundary of Jasper Park, the last enclosed  
part being surveyed by said E. F. McCarter in 1921  
according to plan attached herewith numbered and  
with (13188) in said plan, a copy of which is enclosed  
in the last Title Office for the North Alberta Land  
Regulation District at Edmonton under number T 204  
numbered and surveyed (13188).

There is a bearing of three hundred and twenty-two  
degrees and forty-two minutes (322°42') along the last  
enclosed part of the easterly boundary a distance of  
thirty thousand five hundred and seventy-four feet  
(13188), more or less to a point at Transcona station  
No. 50 (number 1927) as the last enclosed plan is  
shown on the last enclosed plan.

There is a bearing of two hundred and twenty-two  
degrees and forty-two minutes (222°42') along the last  
enclosed part of the easterly boundary a distance of  
thirty thousand five hundred and seventy-four feet  
(13188), more or less to a point at Transcona station  
No. 50 (number 1927) as the last enclosed plan is  
shown on the last enclosed plan.

There is a bearing of three hundred and twenty-two  
degrees and forty-two minutes (322°42') along the last  
enclosed part of the easterly boundary a distance of  
thirty thousand five hundred and seventy-four feet  
(13188), more or less to a point at Transcona station  
No. 50 (number 1927) as the last enclosed plan is  
shown on the last enclosed plan.

...of a chain (13545) ...  
...a rock point through which the Canadian  
National Railway passes in a tunnel, as well as some ground  
is shown on the last enclosed plan.

There is a general westerly direction following the  
edge of a sharply defined escarpment to Lake Canyon and  
continuing across the red canyon along an escarpment to  
Boule Roche which is a peak at the easterly ex-  
tremity of Boule Range in latitude fifty-three degrees  
western minutes (53°17') and longitude one hundred and  
western degrees fifty-four minutes (117°54').

There is a general westerly direction following the  
height of land which forms the easterly limit of the  
valleyed areas of Ogish and Moosehorn Creeks along the  
Boule Range to the summit of Mount Koshala which is a  
peak at the northwesterly extremity of Boule Range.

There is a bearing of three hundred and twenty-two  
degrees and forty-two minutes (322°42') along the last  
enclosed part of the easterly boundary a distance of  
thirty thousand five hundred and seventy-four feet  
(13188), more or less to a point at Transcona station  
No. 50 (number 1927) as the last enclosed plan is  
shown on the last enclosed plan.

There is a bearing of two hundred and twenty-two  
degrees and forty-two minutes (222°42') along the last  
enclosed part of the easterly boundary a distance of  
thirty thousand five hundred and seventy-four feet  
(13188), more or less to a point at Transcona station  
No. 50 (number 1927) as the last enclosed plan is  
shown on the last enclosed plan.

There is a bearing of three hundred and twenty-two  
degrees and forty-two minutes (322°42') along the last  
enclosed part of the easterly boundary a distance of  
thirty thousand five hundred and seventy-four feet  
(13188), more or less to a point at Transcona station  
No. 50 (number 1927) as the last enclosed plan is  
shown on the last enclosed plan.

There is a bearing of three hundred and twenty-two  
degrees and forty-two minutes (322°42') along the last  
enclosed part of the easterly boundary a distance of  
thirty thousand five hundred and seventy-four feet  
(13188), more or less to a point at Transcona station  
No. 50 (number 1927) as the last enclosed plan is  
shown on the last enclosed plan.

thousandths of a chain (130.432 chains), more or less, to a stone mound on a rock point through which the Canadian National Railway passes in a tunnel, as said stone mound is shown on the last aforesaid plan;

Thence in a general northwesterly direction following the edge of a sharply defined escarpment to Ogre Canyon and continuing across the said canyon along an escarpment to Boule Roche which is a peak at the southeasterly extremity of Boule Range in Latitude fifty-three degrees seventeen minutes ( $53^{\circ}17'$ ) and Longitude one hundred and seventeen degrees fifty-four minutes ( $117^{\circ}54'$ );

Thence in a general northwesterly direction following the height of land which forms the northeasterly limit of the watershed areas of Ogre and Moosehorn Creeks along the Boule Range to the summit of Mount Kephala, which is a peak at the northwesterly extremity of Boule Range;

Thence in a general westerly direction following the height of land which forms the northerly limit of the watershed area of Moosehorn Creek to a standard post and stone mound marking the northeasterly extremity of a part of the northerly boundary of Jasper Park, the last aforesaid part being surveyed by said K. F. McCusker in 1931, according to plan forty-three thousand five hundred and sixty (43,560) in said Records, a copy of which is entered in the Land Titles Office for the North Alberta Land Registration District at Edmonton under number T four hundred and seventy (T470);

Thence southwesterly along the last aforesaid part of the northerly boundary a distance of thirteen thousand one hundred and ninety-four feet and six tenths of a foot (13,194.6'), more or less, to a cairn at Triangulation Station No. 90 (Lambart 1927), as the last aforesaid cairn is shown on the last aforesaid plan;

Thence southwesterly, northwesterly, northeasterly and northwesterly along that height of land which divides the watershed areas of Moosehorn Creek, Snake Indian River and an unnamed creek flowing into Rock Creek from the southeast at approximate Latitude fifty-three degrees and twenty-six minutes ( $53^{\circ}26'$ ) and Longitude one hundred and eighteen degrees and nineteen minutes ( $118^{\circ}19'$ ), from the watershed areas of those tributaries of the Wildhay River and Rock Creek flowing into said Wildhay River and Rock Creek northeasterly of said unnamed creek, to a stone mound and flag marking the southeasterly extremity of a part of the northerly boundary of Jasper Park, according to the last aforesaid plan;

Thence on a bearing of three hundred and twenty-two degrees and forty-two minutes ( $322^{\circ}42'$ ) along the last aforesaid part of the northerly boundary a distance of fifteen thousand five hundred and seventy-three feet (15,573'), more or less, to a stone cairn at Triangulation Station No. 68 (Lambart 1927) which is a point on the height of land dividing the watershed area of Rock Creek from that of Wildhay River in Latitude fifty-three degrees twenty-seven minutes ( $53^{\circ}27'$ ) and Longitude one hundred and eighteen degrees twenty-one minutes ( $118^{\circ}21'$ );

millièmes (130.432 chaînes), environ, jusqu'à un monticule de pierres sur un point de roc percé par un tunnel du chemin de fer Canadien National, ainsi que ledit monticule figure sur le dernier plan susmentionné;

De là, dans une direction générale nord-ouest, suivant la crête d'un escarpement nettement dessiné jusqu'à Ogre Canyon et continuant à travers ledit défilé le long d'un escarpement jusqu'à Boule Roche, lequel est un pic à l'extrémité sud-est de Boule Range, à cinquante-trois degrés dix-sept minutes ( $53^{\circ}17'$ ) de latitude et à cent dix-sept degrés cinquante-quatre minutes ( $117^{\circ}54'$ ), de longitude;

De là, dans une direction générale nord-ouest, suivant la ligne de partage des eaux qui forme la limite nord-est des bassins hydrographiques des ruisseaux Ogre et Moosehorn, le long du Boule Range jusqu'au sommet du mont Kephala, lequel est un pic à l'extrémité nord-ouest du Boule Range;

De là, dans une direction générale ouest, en suivant une ligne de partage des eaux qui forme la limite septentrionale du bassin hydrographique du ruisseau Moosehorn jusqu'à une borne réglementaire et un monticule de pierre marquant l'extrémité nord-est d'une partie de la limite nord du parc de Jasper, la dernière partie susmentionnée ayant été relevée par ledit K. F. McCusker, en 1931, selon un plan portant le numéro quarante-trois mille cinq cent soixante (43,560) déposé auxdites Archives, dont une copie a été produite au Bureau des titres fonciers pour l'enregistrement des terres de l'Alberta septentrional, district d'Edmonton sous le numéro T quatre cent soixante-dix (T470);

De là, vers le sud-ouest, le long de la dernière partie susmentionnée de la limite nord sur une distance de treize mille cent quatre-vingt-quatorze pieds six dixièmes, (13,194.6') environ, jusqu'à un cairn sis au poste de triangulation n° 90 (Lambart, 1927), ainsi que ledit cairn en dernier lieu mentionné figure sur le dernier plan susdit;

De là, vers le sud-ouest, le nord-ouest, le nord-est et le nord-ouest, le long de cette ligne de partage qui sépare les bassins hydrographiques du ruisseau Moosehorn, de la rivière Snake Indian et celui d'un ruisseau non dénommé qui se déverse dans le ruisseau Rock en venant du sud-est à environ cinquante-trois degrés vingt-six minutes ( $53^{\circ}26'$ ) de latitude et à cent dix-huit degrés dix-neuf minutes ( $118^{\circ}19'$ ) de longitude, des bassins hydrographiques de ses tributaires de la rivière Wildhay et du ruisseau Rock qui se déversent dans la rivière Wildhay et le ruisseau Rock au nord-est du ruisseau non dénommé, jusqu'à un monticule de pierre et un drapeau marquant l'extrémité sud-est d'une partie de la limite septentrionale du parc de Jasper, selon le dernier plan susmentionné;

De là, d'après un relèvement de trois cent vingt-deux degrés quarante-deux minutes ( $322^{\circ}42'$ ) le long de ladite partie en dernier lieu mentionnée de la limite nord sur une distance de quinze mille cinq cent soixante-treize pieds (15,573') environ, jusqu'à un cairn de pierre érigé au poste de triangulation n° 68 (Lambart, 1927) lequel est un point situé sur la ligne de partage des eaux qui sépare le bassin hydrographique du ruisseau Rock de celui de la rivière Wildhay à cinquante-trois degrés vingt-sept minutes ( $53^{\circ}27'$ ) de latitude et à cent dix-huit degrés vingt et une minutes ( $118^{\circ}21'$ ) de longitude;

The 1/2 mile wide direction generally about 10 feet to the  
 distance from the passage... (text continues with descriptive details of the river's course and geographical features, mentioning specific locations and distances).

The 1/2 mile wide... (text continues with further details about the river's width and surrounding terrain).

The 1/2 mile wide... (text continues with more descriptive text regarding the river's path and local landmarks).

The 1/2 mile wide... (text continues with detailed geographical information, including coordinates and specific place names).

The 1/2 mile wide... (text continues with further descriptive text about the river's characteristics).

The 1/2 mile wide... (text continues with more details on the river's course and the surrounding landscape).

The 1/2 mile wide... (text continues with descriptive text, mentioning specific geographical points and distances).

The 1/2 mile wide... (text continues with final descriptive text on the river's path and local features).

There is a general westerly direction along the line... (text continues with a description of the river's general flow direction and specific points of interest).

There is a general westerly direction along the line... (text continues with further details on the river's orientation).

There is a general westerly direction along the line... (text continues with more descriptive text about the river's path).

There is a general westerly and northwesterly follow-  
 ing the line... (text continues with detailed geographical information, including coordinates and place names).

There is a general westerly direction along the line... (text continues with further descriptive text about the river's characteristics).

There is a general westerly direction along the line... (text continues with more details on the river's course and the surrounding landscape).

There is a general westerly direction along the line... (text continues with descriptive text, mentioning specific geographical points and distances).

There is a general westerly direction along the line... (text continues with final descriptive text on the river's path and local features).

Thence in a general westerly direction along the last aforesaid height of land to its point of intersection with a straight line on an azimuth of forty-five degrees ( $45^{\circ}$ ) from Triangulation Station No. 5 (Lambart 1927), of record in field book number twenty-one thousand six hundred and ninety-one (21,691) in said Records, which is a point on the height of land dividing the watershed area of Rock Creek from that of Mowitch Creek;

Thence southwesterly along the last aforesaid straight line across the valley of Rock Creek to said Triangulation Station No. 5;

Thence in a general westerly direction along the last aforesaid height of land dividing the watershed area of Rock Creek from that of Mowitch Creek to its intersection with the height of land which divides the watershed area of Snake Indian River from that of Smoky River;

Thence generally southwesterly and northwesterly following the last aforesaid height of land to a point on the summit of the westerly extension of Sunset Peak, on the summit of which peak is situated Triangulation Station No. 33 (Lambart 1927), of record in said field book, the last aforesaid point being at the intersection of the last aforesaid height of land and a straight line on an azimuth of three hundred and twenty-nine degrees twenty-eight point eight minutes ( $329^{\circ}28.8'$ ) from a stone cairn on the crest of the height of land forming the southerly limit of the watershed area of Blue Lake, as the last aforesaid cairn is shown on plan thirty-eight thousand seven hundred and four (38,704) in said Records;

Thence southeasterly along the last aforesaid straight line, across Blue Lake, to the last aforesaid cairn;

Thence in a general westerly direction along the height of land forming the southerly limit of the watershed area of Blue Lake to its intersection with the height of land dividing the watershed area of Twintree Creek from that of Rockslide Creek, both of which creeks are tributaries of Smoky River;

Thence in a general westerly direction along the last aforesaid height of land to its intersection with a straight line on an azimuth of ninety-two degrees twenty-one point two minutes ( $92^{\circ}21.2'$ ) from a post in a stone mound on the left bank of Smoky River, the last aforesaid post being in Latitude fifty-three degrees twenty-nine minutes ( $53^{\circ}29'$ ) and Longitude one hundred and nineteen degrees fifteen minutes ( $119^{\circ}15'$ ) as shown on plan thirty-eight thousand seven hundred and five (38,705) in said Records;

Thence westerly along the last aforesaid straight line to the last aforesaid post and continuing in the same straight line produced westerly across the valley of Smoky River to intersect the height of land forming the northwesterly limit of the watershed area of those tributaries of the Smoky River flowing into said Smoky River south of said Rockslide Creek;

De là, dans une direction générale ouest, le long de la dernière ligne de partage susmentionnée jusqu'à son intersection avec une ligne droite sous un azimut de quarante-cinq degrés ( $45^{\circ}$ ) du poste de triangulation n° 5 (Lambart, 1927), inscrit au livre d'arpentage sous le numéro vingt et un mille six cent quatre-vingt-onze (21,691) auxdites Archives, lequel est un point situé sur la ligne de partage des eaux qui sépare le bassin hydrographique du ruisseau Rock de celui du ruisseau Mowitch;

De là, vers le sud-ouest, le long de ladite ligne droite en dernier lieu mentionnée au travers de la vallée du ruisseau Rock jusqu'au poste de triangulation n° 5;

De là, dans une direction générale ouest, le long de ladite ligne de partage en dernier lieu mentionnée qui sépare le bassin hydrographique du ruisseau Rock de celui du ruisseau Mowitch jusqu'à son intersection avec la ligne de partage des eaux qui sépare le bassin hydrographique de la rivière Snake Indian de celui de la rivière Smoky;

De là, dans une direction générale sud-ouest et nord-ouest, en suivant la dernière ligne de partage des eaux susmentionnée jusqu'à un point situé sur le sommet du bras occidental du pic Sunset, sur la crête duquel est situé le poste de triangulation n° 33 (Lambart, 1927) inscrit au carnet d'arpentage susvisé, ledit dernier point susmentionné étant à l'intersection de ladite ligne de partage des eaux et d'une ligne droite ayant un azimut de trois cent vingt-neuf degrés vingt-huit minutes huit dixièmes ( $329^{\circ}28.8'$ ) à partir d'un cairn placé sur la crête de la ligne de partage des eaux formant la limite sud du bassin du lac Bleu, ainsi que ledit cairn figure sur le plan trente-huit mille sept cent quatre (38,704) déposé auxdites Archives;

De là, vers le sud-est, en suivant ladite ligne droite en dernier lieu mentionnée à travers le lac Bleu jusqu'au dernier cairn susmentionné;

De là, dans une direction en général ouest, le long de la ligne de partage formant la limite sud du bassin hydrographique du lac Bleu jusqu'à son intersection avec la ligne de partage des eaux divisant le bassin hydrographique du ruisseau Twintree de celui du ruisseau Rockslide, tous deux affluents de la rivière Smoky;

De là, dans une direction en général ouest, en continuant le long de ladite ligne de partage en dernier lieu mentionnée jusqu'à son intersection avec une ligne droite d'un azimut de quatre-vingt-douze degrés vingt et une minutes deux dixièmes ( $92^{\circ}21.2'$ ) à partir d'un poteau sur base en pierre sur la rive sud de la rivière Smoky, ledit poteau étant situé à cinquante-trois degrés vingt-neuf minutes ( $53^{\circ}29'$ ) de latitude et à cent dix-neuf degrés quinze minutes ( $119^{\circ}15'$ ) de longitude, ainsi qu'il figure sur un plan portant le numéro trente-huit mille sept cent cinq (38,705) déposé auxdites Archives;

De là, vers l'ouest, le long de ladite ligne droite en dernier lieu mentionnée jusqu'au dernier poteau susdit en prolongeant la même ligne droite vers l'ouest dans la vallée de la rivière Smoky jusqu'à l'intersection de la ligne de partage des eaux formant la limite nord-ouest du bassin des tributaires de la rivière Smoky coulant dans ladite rivière Smoky au sud du ruisseau Rockslide susdit;

The N. line was directed as general course in line to  
this line the survey was made on the 10th day of  
at present the N. line is not the same as the  
surveyed line and a comparison of the  
two lines shows a difference of about 100 feet  
at the point of intersection of the lines.

The N. line was directed as general course in line to  
this line the survey was made on the 10th day of  
at present the N. line is not the same as the  
surveyed line and a comparison of the  
two lines shows a difference of about 100 feet  
at the point of intersection of the lines.

The N. line was directed as general course in line to  
this line the survey was made on the 10th day of  
at present the N. line is not the same as the  
surveyed line and a comparison of the  
two lines shows a difference of about 100 feet  
at the point of intersection of the lines.

The N. line was directed as general course in line to  
this line the survey was made on the 10th day of  
at present the N. line is not the same as the  
surveyed line and a comparison of the  
two lines shows a difference of about 100 feet  
at the point of intersection of the lines.

There is a general westerly direction along the line  
of about 100 feet from the point of intersection  
to the point of intersection of the lines  
and the line is not the same as the  
surveyed line and a comparison of the  
two lines shows a difference of about 100 feet  
at the point of intersection of the lines.

There is a general westerly direction along the line  
of about 100 feet from the point of intersection  
to the point of intersection of the lines  
and the line is not the same as the  
surveyed line and a comparison of the  
two lines shows a difference of about 100 feet  
at the point of intersection of the lines.

There is a general westerly direction along the line  
of about 100 feet from the point of intersection  
to the point of intersection of the lines  
and the line is not the same as the  
surveyed line and a comparison of the  
two lines shows a difference of about 100 feet  
at the point of intersection of the lines.

The actual survey and boundary lines described by  
the survey on the north and south sides of the  
line are shown by the survey lines on the  
map of the survey on the north and south  
sides of the line and the line is not the  
same as the surveyed line and a comparison  
of the two lines shows a difference of about  
100 feet at the point of intersection of the  
lines.

(2) Western Line National Park

The line was directed as general course in line to  
this line the survey was made on the 10th day of  
at present the N. line is not the same as the  
surveyed line and a comparison of the  
two lines shows a difference of about 100 feet  
at the point of intersection of the lines.

The line was directed as general course in line to  
this line the survey was made on the 10th day of  
at present the N. line is not the same as the  
surveyed line and a comparison of the  
two lines shows a difference of about 100 feet  
at the point of intersection of the lines.

Continuation

The line was directed as general course in line to  
this line the survey was made on the 10th day of  
at present the N. line is not the same as the  
surveyed line and a comparison of the  
two lines shows a difference of about 100 feet  
at the point of intersection of the lines.

The line was directed as general course in line to  
this line the survey was made on the 10th day of  
at present the N. line is not the same as the  
surveyed line and a comparison of the  
two lines shows a difference of about 100 feet  
at the point of intersection of the lines.

Thence in a general westerly direction along the last aforesaid height of land through the summit of Mount Resthaven to the summit of Mount Lucifer in Latitude fifty-three degrees twenty-six minutes (53°26') and Longitude one hundred and nineteen degrees thirty-three minutes (119°33');

Thence in a general southeasterly direction following the height of land which bounds the watershed area of Jackpine River through Barricade Mountain, to the point at which it intersects the Interprovincial Boundary between Alberta and British Columbia in Latitude fifty-three degrees twenty-two minutes (53°22') and Longitude one hundred and nineteen degrees twenty-four point seven minutes (119°24.7');

Thence southerly following said Interprovincial Boundary to the point of commencement;

Said parcel containing about forty-two hundred (4,200) square miles;

The natural features and boundaries herein described being shown on the north and south sheets of the map of Jasper Park, certified by Frederic Hathaway Peters, Surveyor General of Dominion lands, on the thirteenth day of January, 1948, said map being approved on behalf of the Dominion of Canada by the Honourable J. Allison Glen, Minister of Mines and Resources, and on behalf of the Province of Alberta by the Honourable N. E. Tanner, Minister of Lands and Mines, and filed on the 14th day of February, 1948, in the Land Titles Office for the North Alberta Land Registration District at Edmonton under numbers 3974 and 3975 in Book E.U. Folio 192, copies of which are of record in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa under numbers 40396 and 40397 respectively.

### (3) WATERTON LAKES NATIONAL PARK

All those parcels of land, in the Province of Alberta, being more particularly described under Firstly and Secondly as follows, the hereinafter mentioned bearing, distances and boundaries of sections and quarter sections being shown on plan fifty thousand four hundred and sixty-seven in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa, a copy of which is deposited in the Land Titles Office for the South Alberta Land Registration District at Calgary under number one hundred and seventy-one J. K.

#### *Firstly*

Commencing at the intersection of the left bank of the Belly River and the northerly boundary of section twenty-eight, in township one, range twenty-eight, west of the fourth meridian;

Thence easterly along the northerly boundaries of sections twenty-eight and twenty-seven, in said township to the northeast corner of said section twenty-seven;

Thence southerly along the easterly boundaries of sections twenty-seven, twenty-two, fifteen, ten and three, in said township, a distance of four hundred and fifteen chains and twenty-three hundredths of a chain, more or less, to the International Boundary between Canada and the United States;

De là, dans une direction en général ouest, le long de ladite ligne de partage des eaux en dernier lieu mentionnée et en passant par le sommet du mont Resthaven jusqu'au sommet du mont Lucifer situé à cinquante-trois degrés vingt-six minutes (53°26') de latitude et cent dix-neuf degrés trente-trois minutes (119°33') de longitude;

De là, généralement vers le sud-est, en suivant la ligne de partage qui borne le bassin hydrographique de la rivière Jackpine, en passant par la montagne Barricade, jusqu'au point où elle coupe la frontière interprovinciale entre l'Alberta et la Colombie-Britannique à cinquante-trois degrés vingt-deux minutes (53°22') de latitude et à cent dix-neuf degrés vingt-quatre minutes sept dixièmes (119°24.7) de longitude;

De là, vers le sud, en suivant la frontière interprovinciale jusqu'au point de départ;

Ladite région contenant environ quatre mille deux cent milles carrés (4,200);

Les particularités naturelles et les limites décrites aux présentes apparaissent sur les feuilles nord et sud de la carte du parc de Jasper, certifiées par Frederic Hathaway Peters, arpenteur en chef des terres fédérales, le treize janvier 1948, ladite carte ayant été approuvée au nom du Dominion du Canada par l'honorable J. Allison Glen, ministre des Mines et des Ressources, et, au nom de la province d'Alberta, par l'honorable N. E. Tanner, ministre des Terres et des Mines, et déposée le 14 février 1948 au Bureau des titres fonciers pour l'enregistrement des terres de l'Alberta septentrional, district d'Edmonton, sous les numéros 3974 et 3975 au registre E.U., page 192, et dont des copies sont déposées aux Archives d'arpentage des terres du Canada, à Ottawa, sous les numéros respectifs 40396 et 40397.

### (3) PARC NATIONAL DES LACS WATERTON

Toutes les parcelles de terre situées dans la province d'Alberta, plus particulièrement décrites sous les rubriques «Premièrement» et «Deuxièmement», comme il suit, les relèvements, distances et limites des sections y mentionnés figurant sur un plan portant le numéro cinquante mille quatre cent soixante-sept aux Archives d'arpentage des terres du Canada, à Ottawa, dont une copie est déposée au Bureau des titres fonciers pour l'enregistrement des terres de l'Alberta septentrional, district de Calgary, sous le numéro cent soixante et onze J.K.

#### *Premièrement*

Commencant à l'intersection de la rive gauche de la rivière Belly et de la limite septentrionale de la section vingt-huit, dans le township un, rang vingt-huit, à l'ouest du quatrième méridien;

De là, vers l'est, le long des limites septentrionales des sections vingt-huit et vingt-sept, dans ledit township jusqu'à l'angle nord-est de ladite section vingt-sept;

De là, vers le sud, le long des limites orientales des sections vingt-sept, vingt-deux, quinze, dix et trois dans ledit township, sur une distance de quatre cent quinze chaînes vingt-trois centièmes, environ, jusqu'à la frontière internationale entre le Canada et les États-Unis;

The N. line follows the line of the Indian Reservation... distance of about one mile or less to its intersection with the International Boundary between the Province of Alberta and British Columbia.

The N. line follows the line of the Indian Reservation... to its intersection with the line of the Indian Reservation... which separates the water flowing into the River... into a group of Western Lake Park...

There is a general easterly direction following said... from which the line is located between Park and... to the intersection with County Road...

There is a general northerly direction following said... County Road to the boundary of a small creek which... into Yarrow Creek immediately west of Yarrow Creek...

There following the right bank of said creek to the... eastern boundary of section sixteen in township three range... west of the town of...

There westerly along the eastern boundary of said... section sixteen to the northeast corner of section one in... and township three.

There westerly along the northern boundary of section... ten in said township three to the northeast corner of said... section ten.

There westerly along the eastern boundary of the lot... adjacent section ten to the southeast corner thereof.

There westerly along the northern boundary of section... two in said township three to the northeast corner of the... northwest corner of the lot adjacent section two.

There westerly along the eastern boundary of the... northwest and southeast corners of the lot adjacent section... ten in said township three.

There on a bearing of one hundred and sixty degrees... and every twelve degrees of one half mile or less to... a standard rock and stone mound marking the boundary... boundary of section thirty-four in township two in said... range thirty.

There westerly along the northern boundary of section... three thirty-four thirty-five and thirty-six in said township... two to the northeast corner of said section thirty-four.

There westerly along the eastern boundary of section... thirty-six thirty-five and thirty-four in said township two... to the northeast corner of said section thirty-four.

The N. line follows the line of the Indian Reservation... distance of about one mile or less to its intersection with the International Boundary between the Province of Alberta and British Columbia.

The N. line follows the line of the Indian Reservation... to its intersection with the line of the Indian Reservation... which separates the water flowing into the River... into a group of Western Lake Park...

There is a general easterly direction following said... from which the line is located between Park and... to the intersection with County Road...

There is a general northerly direction following said... County Road to the boundary of a small creek which... into Yarrow Creek immediately west of Yarrow Creek...

There following the right bank of said creek to the... eastern boundary of section sixteen in township three range... west of the town of...

There westerly along the eastern boundary of said... section sixteen to the northeast corner of section one in... and township three.

There westerly along the northern boundary of section... ten in said township three to the northeast corner of said... section ten.

There westerly along the eastern boundary of the lot... adjacent section ten to the southeast corner thereof.

There westerly along the northern boundary of section... two in said township three to the northeast corner of the... northwest corner of the lot adjacent section two.

There westerly along the eastern boundary of the... northwest and southeast corners of the lot adjacent section... ten in said township three.

There on a bearing of one hundred and sixty degrees... and every twelve degrees of one half mile or less to... a standard rock and stone mound marking the boundary... boundary of section thirty-four in township two in said... range thirty.

There westerly along the northern boundary of section... three thirty-four thirty-five and thirty-six in said township... two to the northeast corner of said section thirty-four.

There westerly along the eastern boundary of section... thirty-six thirty-five and thirty-four in said township two... to the northeast corner of said section thirty-four.

Thence westerly following said International Boundary a distance of nineteen miles, more or less, to its intersection with the Interprovincial Boundary between the Provinces of Alberta and British Columbia;

Thence northerly following said Interprovincial Boundary to its intersection with the height of land known as Avion Ridge which separates the waters flowing into Bauerman Brook from the waters flowing into Castle River according to a map of Waterton Lakes Park filed in said Office under number seventy-six hundred and seventy-three Book E.X., a copy of which is of record number forty thousand three hundred and ninety-eight in said Records;

Thence in a general easterly direction following said Avion Ridge, on which are located Newman Peak and Mount Glendowan, to its intersection with Cloudy Ridge according to said map;

Thence in a general northeasterly direction following said Cloudy Ridge to the headwaters of a small creek which flows into Yarrow Creek immediately west of Yarrow Cabin according to said map;

Thence following the right banks of said creeks to the easterly boundary of section sixteen, in township three, range thirty, west of the fourth meridian;

Thence southerly along the easterly boundary of said section sixteen to the northeast corner of section nine in said township three;

Thence easterly along the northerly boundary of section ten, in said township three, to the northeast corner of said section ten;

Thence southerly along the easterly boundary of the last aforesaid section ten to the southeast corner thereof;

Thence easterly along the northerly boundary of section two, in said township three, to the northeast corner of the northwest quarter of the last aforesaid section two;

Thence southerly along the easterly boundaries of the northwest and southwest quarters of the last aforesaid section two to the southeast corner of said southwest quarter;

Thence on a bearing of one hundred and eighty degrees and seven minutes a distance of one chain, more or less, to a standard post and stone mound marking the northerly boundary of section thirty-four, in township two, in said range thirty;

Thence easterly along the northerly boundaries of sections thirty-four, thirty-five and thirty-six, in said township two, to the northeast corner of said section thirty-six;

Thence southerly along the easterly boundaries of sections thirty-six, twenty-five and twenty-four, in said township two, to the southeast corner of said section twenty-four;

De là, vers l'ouest, le long de ladite frontière internationale sur une distance approximative de dix-neuf milles jusqu'à son intersection avec la frontière interprovinciale entre les provinces d'Alberta et de Colombie-Britannique;

De là, vers le nord, le long de ladite frontière interprovinciale jusqu'à son intersection avec la ligne de partage des eaux connue sous le nom de crête Avion qui sépare les eaux se jetant dans les ruisseaux Bauerman et les eaux se jetant dans la rivière Castle, ainsi que l'indique une carte du parc des lacs Waterton déposée audit Bureau sous le numéro 7673 au registre E.X., et dont une copie est déposée auxdites Archives, sous le numéro quarante mille trois cent quatre-vingt-dix-huit;

De là, dans une direction généralement est, le long de ladite crête Avion, sur laquelle sont situés le pic Newman et le mont Glendowan jusqu'à son intersection avec la crête Cloudy comme l'indique ladite carte;

De là, dans une direction généralement nord-est, le long de ladite crête Cloudy jusqu'aux eaux d'amont d'un petit ruisseau qui rejoint le ruisseau Yarrow immédiatement à l'ouest de la cabine dite Yarrow comme l'indique ladite carte;

De là, le long de la rive droite desdits ruisseaux jusqu'à la limite orientale de la section seize, dans le township trois, rang trente, à l'ouest du quatrième méridien;

De là, vers le sud, le long de la limite orientale de ladite section seize jusqu'à l'angle nord-est de la section neuf dans le township trois;

De là, vers l'est, le long de la limite septentrionale de la section dix dans ledit township trois, jusqu'à l'angle nord-est de ladite section dix;

De là, vers le sud, le long de la limite orientale de ladite section dix en dernier lieu mentionnée jusqu'à l'angle sud-est de celle-ci;

De là, vers l'est, le long de la limite septentrionale de la section deux, dans ledit township trois, jusqu'à l'angle nord-est du quartier nord-ouest de la section deux susdite en dernier lieu mentionnée;

De là, vers le sud, le long des limites orientales des quartiers nord-ouest et sud-ouest de ladite section deux en dernier lieu mentionnée jusqu'à l'angle sud-est dudit quartier sud-ouest;

De là, d'après un relèvement de cent quatre-vingts degrés sept minutes sur une distance approximative d'une chaîne jusqu'à une borne réglementaire et un monticule en pierre marquant la limite septentrionale de la section trente-quatre, dans le township deux, rang trente;

De là, vers l'est, le long des limites septentrionales des sections trente-quatre, trente-cinq et trente-six, dans ledit township deux, jusqu'à l'angle nord-est de ladite section trente-six;

De là, vers le sud, le long des limites orientales des sections trente-six, vingt-cinq et vingt-quatre, dans ledit township deux, jusqu'à l'angle sud-est de ladite section vingt-quatre;

The N. west line is long the limits westwardly from section six and six, in township two north, twenty-one to the northeast corner of said section sixteen.

The N. west line is long the limits eastwardly from section six and six, in township two north, twenty-one to the northeast corner of said section sixteen.

The N. west line is long the limits eastwardly from section six and six, in township two north, twenty-one to the northeast corner of said section sixteen.

The N. west line is long the limits eastwardly from section six and six, in township two north, twenty-one to the northeast corner of said section sixteen.

The N. west line is long the limits eastwardly from section six and six, in township two north, twenty-one to the northeast corner of said section sixteen.

The N. west line is long the limits eastwardly from section six and six, in township two north, twenty-one to the northeast corner of said section sixteen.

The N. west line is long the limits eastwardly from section six and six, in township two north, twenty-one to the northeast corner of said section sixteen.

The N. west line is long the limits eastwardly from section six and six, in township two north, twenty-one to the northeast corner of said section sixteen.

The N. west line is long the limits eastwardly from section six and six, in township two north, twenty-one to the northeast corner of said section sixteen.

The N. west line is long the limits eastwardly from section six and six, in township two north, twenty-one to the northeast corner of said section sixteen.

These sections along the northern boundaries of sections sixteen, seventeen and sixteen, in township two north, twenty-one to the northeast corner of said section sixteen.

These sections along the eastern boundaries of sections sixteen, seventeen and sixteen, in township two north, twenty-one to the northeast corner of said section sixteen.

These sections along the northern boundary of section sixteen, in township two north, twenty-one to the northeast corner thereof.

These sections along the eastern boundary of the first section north to the northeast corner thereof.

These sections along the northern boundaries of sections sixteen, seventeen and sixteen, in township two north, twenty-one to the northeast corner of said section sixteen.

These sections along the western boundary of said section sixteen, a distance of two hundred and eighty-eight feet, more or less, to a standard point, more or less, to the northeast corner of said section sixteen, according to said plan.

These sections along the western boundary of said section sixteen, a distance of one hundred and fifty feet, more or less, to a standard point, more or less, to the northeast corner of said section sixteen, according to said plan.

These sections along and left bank to the point of commencement.

The whole of parcel X and that portion of the right-of-way of the Chicago & North Western Railway Company which is shown on the plan of said section sixteen, in township two north, twenty-one to the northeast corner of said section sixteen, according to said plan.

All containing about one hundred and ninety-five acres.

Thence easterly along the northerly boundaries of sections eighteen, seventeen and sixteen, in township two, range twenty-nine, to the northeast corner of said section sixteen;

Thence southerly along the easterly boundaries of sections sixteen, nine and four, in said township two, range twenty-nine, to the northeast corner of section thirty-three, in township one, in said range twenty-nine;

Thence easterly along the northerly boundary of section thirty-four, in said township one, range twenty-nine, to the northeast corner thereof;

Thence southerly along the easterly boundary of the last aforesaid section thirty-four to the southeast corner thereof;

Thence easterly along the northerly boundaries of sections twenty-six and twenty-five, in said township one, range twenty-nine, and section thirty, in township one, range twenty-eight a distance of one hundred and eighty-seven chains and eighty-two hundredths of a chain, more or less, to a standard post, three pits and mound marking the northwest corner of Blood Indian Reserve Timber Limit A, according to said plan;

Thence southerly along the westerly boundary of said Timber Limit A a distance of two hundred and eighty-eight chains and twenty-eight hundredths of a chain, more or less, to a standard post, three pits and mound marking the southwest corner of said Timber Limit A, according to said plan;

Thence easterly along the southerly boundary of said Timber Limit A a distance of one hundred and fifty-nine chains and ninety hundredths of a chain, more or less, to said left bank of the Belly River according to said plan;

Thence northerly along said left bank to the point of commencement;

#### *Secondly*

The whole of parcel X and that portion of the right-of-way of Chief Mountain Highway lying within Blood Indian Reserve Timber Limit A, according to plan Rd. thirty-eight hundred and seventeen in said Records, a copy of which has been filed in said Office under number twenty-one hundred and eighty-four G.U.;

All containing about one hundred and ninety-five square miles.

De là, vers l'est, le long des limites septentrionales des sections dix-huit, dix-sept et seize, dans le township deux, rang vingt-neuf, jusqu'à l'angle nord-est de ladite section seize;

De là, vers le sud, le long de la limite orientale des sections seize, neuf et quatre, dans ledit township deux, rang vingt-neuf jusqu'à l'angle nord-est de la section trente-trois dans le township un, rang vingt-neuf;

De là, vers l'est, le long de la limite septentrionale de la section trente-quatre dans ledit township un, rang vingt-neuf, jusqu'à son angle nord-est;

De là, vers le sud, le long de la limite orientale de ladite section trente-quatre en dernier lieu susmentionnée jusqu'à son angle sud-est;

De là, vers l'est, le long des limites septentrionales des sections vingt-six et vingt-cinq, dans ledit township un, rang vingt-neuf, et de la section trente dans le township un, rang vingt-huit sur une distance de cent quatre-vingt-sept chaînes quatre-vingt-deux centièmes, environ, jusqu'à une borne réglementaire, trois fosses et un monticule marquant l'angle nord-ouest de la Limite de bois «A» de la réserve Blood Indian, comme l'indique ledit plan;

De là, vers le sud, le long de la limite occidentale de la Limite de bois «A» sur une distance de deux cent quatre-vingt-huit chaînes vingt-huit centièmes, environ, jusqu'à une borne réglementaire, trois fosses et un monticule marquant l'angle sud-ouest de ladite Limite de bois «A», comme l'indique ledit plan;

De là, vers l'est, le long de la limite sud de ladite Limite de bois «A» sur une distance de cent cinquante-neuf chaînes quatre-vingt-dix centièmes, environ, jusqu'à la rive gauche de la rivière Belly comme l'indique ledit plan;

De là, vers le nord, en longeant ladite rive gauche jusqu'au point de départ;

#### *Deuxièmement*

L'ensemble de la parcelle X et cette portion de l'emprise de la route de Chief Mountain s'étendant à l'intérieur de la Limite de bois «A» de la réserve Blood Indian comme l'indique le plan Rd. trois mille huit cent dix-sept déposé aux Archives, dont une copie a été transmise audit Bureau sous le numéro deux mille cent quatre-vingt-quatre G.U.;

le tout d'une superficie d'environ cent quatre-vingt-quinze milles carrés.

ANNEXE B

(1) Faint mirrored text

Tous le parcelle de terre de la province de la Colombie-Britannique...

A partir de sommet du mont Neptunus à peu près à 51°23' de latitude et 118°12' de longitude...

De là, en direction ouest en ligne droite à travers la vallée du ruisseau Tolman, jusqu'au sommet d'un pic situé à peu près à 51°19' de latitude et 118°12' de longitude...

De là, en direction sud-ouest, en ligne droite à travers la vallée du ruisseau Mackay, jusqu'au sommet d'un pic situé à peu près à 51°15' de latitude et 118°15' de longitude...

De là, en direction sud, en ligne droite à travers la vallée de la rivière Okeana, jusqu'au sommet d'un pic situé à peu près à 51°15' de latitude et 118°15' de longitude...

De là, en direction sud, en ligne droite, jusqu'au sommet d'un pic situé à peu près à 51°12' de latitude et 118°15' de longitude...

De là, en direction sud, en ligne droite, jusqu'au sommet d'un pic situé sur la ligne de contact des eaux vives de la rivière Yarrowick, en direction sud-est, en passant à l'est de l'alignement de ses lignes et sommets situés à peu près à 51°10' de latitude et 118°15' de longitude...

De là, en direction générale sud-ouest et en suivant la rive de gauche des eaux qui dévalent la pente hydrographique du ruisseau Mackay et celle de la rivière Yarrowick, en direction sud-est, en passant à l'est de l'alignement de ses lignes et sommets situés à peu près à 51°10' de latitude et 118°15' de longitude...

De là, en direction ouest, en ligne droite, jusqu'au pic situé sur la rive droite de la rivière Lee; la latitude précise sur la rive droite de la rivière Lee;

SCHEDULE B

(1) Faint mirrored text

All that parcel of land in the Province of British Columbia more particularly bounded as follows:

Commencing at the summit of Neptunus Mountain in approximate latitude 51°23' and approximate longitude 118°12', and running east on the easterly boundary of the Province of British Columbia;

Thence westerly in a straight line across the valley of Tolman Creek to the summit of a peak in approximate latitude 51°19' and approximate longitude 118°12';

Thence westerly in a straight line across the valley of Mackay Creek to the summit of a peak in approximate latitude 51°15' and approximate longitude 118°15';

Thence westerly in a straight line across the valley of Okeana Creek to the summit of a peak in approximate latitude 51°15' and approximate longitude 118°15';

Thence westerly in a straight line to the summit of a peak in approximate latitude 51°12' and approximate longitude 118°15';

Thence southward in a straight line to the summit of a peak on the height of land which divides the watershed area of Keating Creek from that of Yarrowick River; the line also would amount being in approximate latitude 51°10' and approximate longitude 118°15', at said summit and line are shown on the Lake Louise and Mount Goodwin map sheets numbers 22 N 5 W and 22 N 11 W respectively, of the National Topographic System, copies of which are of record number 5112 and 5113 respectively in the Canada Lands Survey Records at Ottawa;

There is a general southwesterly direction and following the crest of the height of land which divides the watershed of Mackay Creek from that of the River, as said west and all boundaries hereinafter described are shown bounded on the third edition of the map of John Park which was examined with corrections at the Survey and Mapping Branch of the Department of Mines and Technical Surveys at Ottawa, in 1924, a copy of which is of record number 5111 in said Records; to a standard rock peg and cairn situated and marking the easterly extremity of a portion of the easterly boundary of said Park, as said portion is shown on plan 5109 in said Records; a copy of which is filed in the Land Registry Office for the Nelson Land Registration District at Nelson under number D.L. 2298;

Thence westerly along said portion to a wooden hub marking the westerly extremity of said portion on the right bank of the River;

## SCHEDULE B

## (1) YOHO NATIONAL PARK

All that parcel of land in the Province of British Columbia more particularly described as follows:

Commencing at the summit of Neptuak Mountain in approximate latitude  $50^{\circ}18'29''$  and approximate longitude  $116^{\circ}15'25''$ , said summit being on the easterly boundary of the Province of British Columbia;

Thence westerly in a straight line across the valley of Tokumm Creek to the summit of a peak in approximate latitude  $51^{\circ}18'02''$  and approximate longitude  $116^{\circ}17'22''$ ;

Thence southwesterly in a straight line across the valley of Misko Creek to the summit of a peak in approximate latitude  $51^{\circ}16'36''$  and approximate longitude  $116^{\circ}20'43''$ ;

Thence southerly in a straight line across the valley of Ottetail River to the summit of a peak in approximate latitude  $51^{\circ}14'37''$  and approximate longitude  $116^{\circ}21'30''$ ;

Thence southerly in a straight line to the summit of a peak in approximate latitude  $51^{\circ}12'49''$  and approximate longitude  $116^{\circ}21'36''$ ;

Thence southerly in a straight line to the summit of a peak on the height of land which divides the watershed area of Kicking Horse River from that of Vermilion River, the last aforesaid summit being in approximate latitude  $51^{\circ}12'10''$  and approximate longitude  $116^{\circ}21'27''$  as said summits and lines are shown on the Lake Louise and Mount Goodsir map sheets, numbers 82 N/8 W and 82 N/1 W respectively, of the National Topographic System, copies of which are of record numbers 51112 and 51113 respectively in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa;

Thence in a general southwesterly direction and following the crest of the height of land which divides the watershed of Moose Creek from that of Ice River, as said crest and all boundaries hereinafter described are shown bordered orange on the third edition of the map of Yoho Park, which was reprinted with corrections at the Surveys and Mapping Branch of the Department of Mines and Technical Surveys at Ottawa, in 1954, a copy of which is of record number 51111 in said Records, to a standard rock post and cairn, numbered one, marking the easterly extremity of a portion of the southerly boundary of said Park, as said portion is shown on plan 42702 in said Records, a copy of which is filed in the Land Registry Office for the Nelson Land Registration District at Nelson under number D.F. 22496;

Thence westerly along said portion to a wooden hub marking the westerly extremity of said portion on the right bank of Ice River;

## ANNEXE B

## (1) PARC NATIONAL YOHO

Toute la parcelle de terre de la province de la Colombie-Britannique précisément décrite comme suit:

A partir du sommet du mont Neptuak, à peu près à  $51^{\circ}18'29''$  de latitude et  $116^{\circ}15'25''$  de longitude, ledit sommet étant situé sur la frontière orientale de la province de la Colombie-Britannique;

De là, en direction ouest, en ligne droite, à travers la vallée du ruisseau Tokumm, jusqu'au sommet d'un pic situé à peu près à  $51^{\circ}18'02''$  de latitude et  $116^{\circ}17'22''$  de longitude;

De là, en direction sud-ouest, en ligne droite, à travers la vallée du ruisseau Misko, jusqu'au sommet d'un pic situé à peu près à  $51^{\circ}16'36''$  de latitude et  $116^{\circ}20'43''$  de longitude;

De là, en direction sud, en ligne droite, à travers la vallée de la rivière Ottetail, jusqu'au sommet d'un pic situé à peu près à  $51^{\circ}14'37''$  de latitude et  $116^{\circ}21'30''$  de longitude;

De là, en direction sud, en ligne droite, jusqu'au sommet d'un pic situé à peu près à  $51^{\circ}12'49''$  de latitude et  $116^{\circ}21'36''$  de longitude;

De là, en direction sud, en ligne droite, jusqu'au sommet d'un pic situé sur la ligne de partage des eaux entre le bassin hydrographique de la rivière Kicking Horse et celui de la rivière Vermilion, ce dernier sommet se trouvant à peu près à  $51^{\circ}12'10''$  de latitude et  $116^{\circ}21'27''$  de longitude, l'emplacement de ces lignes et sommets étant indiqué sur les cartes du lac Louise et du mont Goodsir, qui portent respectivement les numéros 82 N/8 W et 82 N/1 W du système topographique national et dont des copies sont enregistrées respectivement sous les numéros 51112 et 51113 aux Archives d'arpentage des terres du Canada, à Ottawa;

De là, en direction générale sud-ouest et en suivant la crête de partage des eaux qui sépare le bassin hydrographique du ruisseau Moose et celui de la rivière Ice, l'emplacement de cette crête et de toutes les limites ci-après décrites étant indiqué par la bordure orange dans la troisième édition de la carte du parc Yoho, qui a été réimprimée avec les corrections à la Direction des levés et de la cartographie du ministère des Mines et des Relevés techniques, à Ottawa, en 1954, et dont une copie est enregistrée sous le numéro 51111 auxdites Archives, jusqu'à une borne réglementaire et un cairn, portant le numéro un, marquant l'extrémité orientale d'une partie de la limite sud dudit parc, telle que ladite partie figure sur le plan numéro 42702 auxdites archives, et dont une copie est déposée au Bureau d'enregistrement des terres pour le district d'enregistrement des terres de Nelson, à Nelson, sous le numéro D.F. 22496;

De là, en direction ouest, le long de ladite partie jusqu'à un piquet de bois qui marque l'extrémité ouest de ladite partie sur la rive droite de la rivière Ice;



Thence following the right bank of Ice River downstream to its confluence with Beaverfoot River;

Thence following the right bank of Beaverfoot River downstream to its intersection with the northerly boundary of section 34, township 25, range 19, west of the fifth meridian, as said northerly boundary is shown on a plan of the northeast quarter of said township, approved and confirmed by Frederic Hathaway Peters, Surveyor General of Dominion Lands, on the thirtieth day of July, 1930, and of record number 51114 in said Records;

Thence westerly along said northerly boundary to a standard post, pits and mound marking the easterly boundary of section 4, in township 26, in said range, as the last aforesaid boundary and post are shown on a plan of said township 26, approved and confirmed by R. Thistlethwaite, Surveyor General of Canada, on the twenty-third day of March, 1955, and of record number 41651 in said Records;

Thence northerly along said easterly boundary to its intersection with the left bank of Kicking Horse River;

Thence in a general northwesterly direction along said left bank to its intersection with the easterly boundary of section 24, in township 26, range 20, west of the fifth meridian, as the last aforesaid boundary is shown on a plan of the northeast quarter of the last aforesaid township, approved and confirmed by Edouard Deville, Surveyor General of Dominion Lands, on the twenty-fifth day of March, 1918, and of record number 51115 in said Records;

Thence northerly along the easterly boundaries of section 24 and the southeast quarter of section 25, in the last aforesaid township, to an iron post marking the northeast corner of the last aforesaid quarter;

Thence continuing northerly along a portion of the western boundary of said Park to a standard rock post and cairn, as the last aforesaid portion and rock post are shown on plan 43213 in said Records, a copy of which is filed in said Office under number D.F. 23501, said standard rock post being located on the crest of the height of land which forms the westerly boundary of the watershed area of that part of Kicking Horse River which lies upstream from said easterly boundary of section 24;

Thence in a general northerly direction along the last aforesaid crest to the summit of Mount Rhondda on said easterly boundary of the Province of British Columbia;

Thence in a general southeasterly direction along the last aforesaid boundary to the point of commencement;

Said parcel containing about 507 square miles.

De là, en suivant la rive droite de la rivière Ice vers l'aval jusqu'au confluent de cette dernière et de la rivière Beaverfoot;

De là, en suivant la rive droite de la rivière Beaverfoot vers l'aval, jusqu'à son intersection avec la limite nord de la section 34 du township 25, rang 19, à l'ouest du cinquième méridien, l'emplacement de ladite limite nord étant indiqué sur un plan du quartier nord-est dudit township, approuvé et confirmé par Frederic Hathaway Peters, arpenteur en chef des terres fédérales, le trente juillet 1930, et enregistré sous le numéro 51114 auxdites Archives;

De là, en direction ouest, le long de ladite limite nord, jusqu'à une borne réglementaire, des fosses et un monticule indiquant la limite est de la section 4 dans le township 26, dans ledit rang, l'emplacement de la limite et de la borne mentionnées en dernier lieu étant indiqué par le plan dudit township 26, plan approuvé et confirmé par R. Thistlethwaite, arpenteur en chef du Canada, le vingt-trois mars 1955, et enregistré sous le numéro 41651 auxdites Archives;

De là, en direction nord, le long de ladite limite est jusqu'à son intersection avec la rive gauche de la rivière Kicking Horse;

De là, en direction générale nord-ouest, le long de ladite rive gauche jusqu'à son intersection avec la limite est de la section 24, dans le township 26, rang 20, à l'ouest du cinquième méridien, l'emplacement de cette dernière limite étant indiqué sur un plan du quartier nord-est du dernier township mentionné, plan approuvé et confirmé par Edouard Deville, arpenteur en chef des terres fédérales, le vingt-cinq mars 1918, et enregistré sous le numéro 51115 auxdites Archives;

De là, en direction nord, le long des limites est de la section 24 et du quartier sud-est de la section 25, dans le dernier township mentionné ci-dessus, jusqu'à une borne de fer qui marque le coin nord-est du quartier mentionné en dernier lieu;

De là, en continuant vers le nord, le long d'une partie de la limite ouest dudit parc, jusqu'à une borne de pierre réglementaire et un cairn, l'emplacement de la partie et de la borne de pierre mentionnées en dernier lieu étant indiqué par le plan 43213 auxdites Archives, plan dont une copie est déposée audit Bureau sous le numéro D.F. 23501, ladite borne de pierre réglementaire étant située sur la crête de la hauteur qui forme la limite ouest du bassin hydrographique de la rivière Kicking Horse en amont de ladite limite est de la section 24;

De là, en direction générale nord, le long de la crête mentionnée en dernier lieu, jusqu'au sommet du mont Rhondda sur ladite frontière est de la province de la Colombie-Britannique;

De là, en direction générale sud-est, le long de cette dernière frontière, jusqu'au point de départ;

Ladite parcelle ayant une superficie d'environ 507 milles carrés.

(2) Northwest National Park

All that part of land in the Province of British Columbia more particularly described as follows:

Commencing at monument MC at approximately latitude 57° 57' and longitude 118° 21', as said monument is shown on sheet 15A of part I of the Atlas of the Alberta and British Columbia Provinces;

Thence in a general southerly direction along the right bank of the westward flow of Simpson River and thence easterly to an outlying part of the North Saskatchewan River; thence southerly from the summit of said mountain;

Thence westerly along a sharply defined ridge about twenty-five chains to a stone cross marking the northwesterly end of a bearing of nineteen degrees and six minutes and shown on page five of field book nineteen hundred six hundred and seventy-two in the Canada Lands Survey Records at Ottawa;

Thence southerly along said line across the valley of Verdant Creek, one hundred and eight degrees seven five minutes more or less to a stone cross marking the northwesterly end;

Thence in a general northwesterly direction along the line of land watered in the summit of Mount Shasta on Lake Shasta;

Thence in a general southerly direction along the west of Hawk Ridge to a stone cross marking the northwesterly end of a bearing of eleven degrees and twenty minutes and shown on page one of field book;

Thence southerly along the east shore of Lake, sixty degrees more or less to a stone cross near the right bank of the Simpson River;

Thence on a bearing of one hundred and sixty degrees and thirty-five minutes, seventy-eight degrees three one third minutes more or less to a stone cross;

Thence southerly along a sharply defined line of water to a certain station at elevation eight thousand and thirty-two feet at approximately latitude 57° 30' and longitude 118° 20', as said station and all other stations mentioned referred to are shown on a map of Northwest National Park, British Columbia, six hundred and seventy-two in the Canada Lands Survey Records at Ottawa, a duplicate of which is on file in the Department of Lands, Forests and Water Resources, Victoria, British Columbia, numbered under T three hundred and twenty;

Thence southerly in a straight line to a pipe in earth ground marking the northwesterly end of a line having a bearing of forty-nine degrees and thirty-four minutes and shown on page ten of field book;

(3) Parc National du Kootenai

L'ensemble d'une partie de terre située dans la province de Colombie-Britannique plus particulièrement décrite comme suit:

Commencant au monument n° 140 par approximativement 57 degrés 57 minutes de latitude et 118 degrés 21 minutes de longitude, ainsi que ledit monument figure sur le plan 15A de la partie I de l'Atlas de la province de Colombie-Britannique;

De là, dans une direction généralement sud, le long d'une rive qui sépare les basses hydrographiques de la rivière Simpson et du Verdant Creek jusqu'au pic isolé de la montagne Blanche à une distance approximative d'un mille de distance sud du sommet de ladite montagne;

De là, vers l'ouest, en longeant une crête très prononcée, sur environ vingt-cinq chaînes, jusqu'à un certain point latitudinale, puis d'un point ayant un relevement de dix-sept degrés six minutes et quinze secondes au page 5 du livre d'arpentage dix-huit mille six cent soixante-douze aux Archives d'arpentage des terres du Canada, à Ottawa;

De là, vers le sud, le long de la ligne ligne à travers la vallée du Verdant Creek, soit une distance de 108 1/2 chaînes plus ou moins, jusqu'à un certain monument sud existant sur;

De là, dans une direction généralement sud-est, le long de la ligne du bassin hydrographique local (certaines parties) du mont Shasta sur le lac Shasta;

Puis, dans une direction généralement sud-est, le long de la ligne Hawk Ridge, un certain monument latitudinale nord d'une ligne ayant un relevement de onze degrés vingt minutes et cinquante secondes à la page 1 dudit livre d'arpentage;

De là, vers le sud, le long de la ligne mentionnée en dessous, puis sur une distance de 60 1/2 chaînes, puis en longeant, jusqu'à un certain point de la rive droite de la rivière Simpson;

De là, d'après un relevement de 101 degrés 58 minutes 18 1/2 chaînes, plus ou moins, jusqu'à un certain;

Puis, vers le sud, le long d'une ligne de partage des eaux bien définie jusqu'à une certaine station photographique à une élévation de 8129 pieds par approximativement 57 degrés 30 minutes de latitude et 118 degrés 20 minutes de longitude, ainsi que ledit point et tous les autres points mentionnés ci-dessus sont sur une carte de l'arpentage intitulée le numéro 2808 aux Archives d'arpentage des terres du Canada, à Ottawa, dont une copie est déposée au dossier de l'arpentage des terres des terres et des ressources provinciales en Colombie-Britannique, sous le numéro 77-413;

De là, en ligne droite vers le sud-ouest, jusqu'à un certain point de terre sur un monticule marquant l'extrémité nord-est d'une ligne ayant un relevement de 49 degrés 34 minutes et vingt à la page 10 dudit livre d'arpentage;

## (2) KOOTENAY NATIONAL PARK

All that parcel of land in the Province of British Columbia more particularly described as follows:

Commencing at monument 14C at approximate latitude 51°05' and longitude 115°51', as said monument is shown on sheet 13A of part I of the Atlas of the Alberta and British Columbia boundary;

Thence in a general southerly direction along the ridge which divides the watershed areas of Simpson River and Verdant Creek to an outlying peak of Monarch Mountain distant approximately one mile southerly from the summit of said Mountain;

Thence westerly along a sharply defined ridge, about twenty-five chains, to a stone cairn marking the northerly end of a line having a bearing of nineteen degrees and six minutes and shown on page five of field book nineteen thousand six hundred and seventy-two in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa;

Thence southerly along said line, across the valley of Verdant Creek, one hundred and eight decimal seven five three chains, more or less, to a stone cairn marking its southerly end;

Thence in a general southwesterly direction along the line of local watershed to the summit of Mount Shanks on Hawk Ridge;

Thence in a general southeasterly direction along the crest of Hawk Ridge to a stone cairn marking the northerly end of a line having a bearing of eleven degrees and twenty minutes and shown on page one of said field book;

Thence southerly along the last aforesaid line, sixty decimal three eight seven chains, more or less, to a stone cairn near the right bank of the Simpson River;

Thence on a bearing of one hundred and sixty degrees and thirty-five minutes, seventy-eight decimal three one three chains, more or less, to a stone cairn;

Thence southerly along a sharply defined line of watershed division to a camera station at elevation eight thousand and thirty-two feet at approximate latitude 50°56' and longitude 115°50', as said station and all other stations hereinafter referred to are shown on a map of Kootenay Park of a record number thirty-five thousand six hundred and eight in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa, a duplicate of which is on file in the Department of Lands, Forests and Water Resources, Victoria, British Columbia, numbered seven T three hundred and twelve;

Thence southwesterly in a straight line to a pipe in earth mound marking the northeasterly end of a line having a bearing of forty-nine degrees and thirty-four minutes and shown on page ten of said field book;

## (2) PARC NATIONAL DE KOOTENAY

L'ensemble d'une parcelle de terre située dans la province de Colombie-Britannique plus particulièrement décrite comme suit:

Commencant au monument n° 14C par approximativement 51 degrés 05 minutes de latitude et 115 degrés 51 minutes de longitude, ainsi que ledit monument figure sur la coupure 13A de la partie I de l'Atlas de la frontière entre l'Alberta et la Colombie-Britannique;

De là, dans une direction généralement sud, le long d'une crête qui sépare les bassins hydrographiques de la rivière Simpson et du Verdant Creek jusqu'à un pic isolé de la montagne Monarch à une distance approximative d'un mille en direction sud du sommet de ladite montagne;

De là, vers l'ouest, en longeant une crête très prononcée, sur environ vingt-cinq chaînes, jusqu'à un cairn marquant l'extrémité nord d'une ligne ayant un relèvement de dix-neuf degrés six minutes et figurant sur la page 5 du carnet d'arpentage dix-neuf mille six cent soixante-douze aux Archives d'arpentage des terres du Canada, à Ottawa;

De là, vers le sud, le long de ladite ligne, à travers la vallée du Verdant Creek, soit une distance de 108.753 chaînes, plus ou moins, jusqu'à un cairn marquant son extrémité sud;

De là, dans une direction généralement sud-ouest, le long de la ligne du bassin hydrographique local jusqu'au sommet du mont Shanks sur la crête Hawk;

Puis, dans une direction généralement sud-est, le long de la crête Hawk jusqu'à un cairn marquant l'extrémité nord d'une ligne ayant un relèvement de onze degrés vingt minutes et indiquée à la page 1 dudit carnet d'arpentage;

De là, vers le sud, le long de la ligne mentionnée en dernier lieu, sur une distance de 60.387 chaînes, plus ou moins, jusqu'à un cairn proche de la rive droite de la rivière Simpson;

De là, d'après un relèvement de 160 degrés 35 minutes, 78.313 chaînes, plus ou moins, jusqu'à un cairn;

Puis, vers le sud, le long d'une ligne de partage des eaux bien définie jusqu'au poste photographique à une élévation de 8,032 pieds par approximativement 50 degrés 56 minutes de latitude et 115 degrés 50 minutes de longitude, ainsi que ledit poste et tous les autres postes ci-après mentionnés figurent sur une carte du parc de Kootenay portant le numéro 35,608 aux Archives d'arpentage des terres du Canada, à Ottawa, dont une copie est classée au dossier du département des terres, des forêts et des ressources hydrauliques, Victoria, en Colombie-Britannique, sous le numéro 7T-312;

De là, en ligne droite vers le sud-ouest, jusqu'à une tige de fer érigée sur un monticule marquant l'extrémité nord-est d'une ligne ayant un relèvement de 49 degrés 34 minutes et figurant à la page 10 dudit carnet d'arpentage;

These southwesterly along the last alluvial line across the valley of Jackson Creek, approximately bearing one six the other more or less to a pipe in canal marking its southwestern end;

Thence in a general southwesterly direction along a well-defined line of watershed division to the crest of the Mitchell Pass;

Thence in a general southerly direction along the crest of the Mitchell Pass to the northwesterly production of a line having a bearing of one hundred and fifty degrees and thence southerly and shows on page thirty-six of said field book;

Thence southerly across the valley of Deer Creek following said production, the last alluvial line and its southerly production to the west of the Mitchell Pass;

Thence in a general southwesterly direction along the crest of the Mitchell Pass and following always that ridge of said Pass from which there is direct westerly drainage into the Kootenay River to an iron pipe in an earth mound on the north boundary of District Lot 1202 bearing thirty-one degrees from one chain more or less west from the north-west corner of said lot and shows on page fourteen of said field book;

Thence easterly along the north boundary of said lot to the northern corner thereof;

Thence southerly along the east boundaries of District Lots 1204, 1205 and 1206 to the southeast corner of said lot 1206;

Thence westerly along the south boundary of said lot 1206 and its production to the left or easterly bank of the Kootenay River;

Thence southerly along the easterly bank of the Kootenay River to its production with the easterly production of the north boundary of the south half of District Lot 1227;

Thence westerly along said easterly production and the north boundary of the south half of District Lot 1227 and 1228 to the west boundary of said lot 1228;

Thence south along said west boundary from the point where two one chain more or less to an iron pipe in an earth mound shown on page twenty-one of said field book;

Thence in general westerly, southwesterly and northwesterly directions along a well-defined line of local watershed to a corner station at elevation eight thousand six hundred and nine feet at approximate latitude 50° 50' and longitude 112° 30'.

Thence southwesterly across the summit of Kingston Pass along the line of watershed between Kingston and Bowen Creeks to a corner station at elevation eight thousand three hundred and thirty-five feet;

The N. vein is east-west, its top is in line with the top of the vein in the valley of Jackson Creek, 2215 feet above sea level, and its base is in line with the base of the vein in the valley of Jackson Creek, 2215 feet above sea level, and its base is in line with the base of the vein in the valley of Jackson Creek, 2215 feet above sea level;

The N. vein is a general easterly direction and shows in line with the base of the vein in the valley of Jackson Creek, 2215 feet above sea level;

The N. vein is a general easterly direction along the crest of the Mitchell Pass to the northwesterly production of a line having a bearing of one hundred and fifty degrees and thence southerly and shows on page thirty-six of said field book;

The N. vein is a general easterly direction along the crest of the Mitchell Pass to the northwesterly production of a line having a bearing of one hundred and fifty degrees and thence southerly and shows on page thirty-six of said field book;

The N. vein is a general easterly direction along the crest of the Mitchell Pass and following always that ridge of said Pass from which there is direct westerly drainage into the Kootenay River to an iron pipe in an earth mound on the north boundary of District Lot 1202 bearing thirty-one degrees from one chain more or less west from the north-west corner of said lot and shows on page fourteen of said field book;

The N. vein is a general easterly direction along the crest of the Mitchell Pass to the northwesterly production of a line having a bearing of one hundred and fifty degrees and thence southerly and shows on page thirty-six of said field book;

The N. vein is a general easterly direction along the crest of the Mitchell Pass to the northwesterly production of a line having a bearing of one hundred and fifty degrees and thence southerly and shows on page thirty-six of said field book;

The N. vein is a general easterly direction along the crest of the Mitchell Pass to the northwesterly production of a line having a bearing of one hundred and fifty degrees and thence southerly and shows on page thirty-six of said field book;

The N. vein is a general easterly direction along the crest of the Mitchell Pass to the northwesterly production of a line having a bearing of one hundred and fifty degrees and thence southerly and shows on page thirty-six of said field book;

The N. vein is a general easterly direction along the crest of the Mitchell Pass to the northwesterly production of a line having a bearing of one hundred and fifty degrees and thence southerly and shows on page thirty-six of said field book;

The N. vein is a general easterly direction along the crest of the Mitchell Pass to the northwesterly production of a line having a bearing of one hundred and fifty degrees and thence southerly and shows on page thirty-six of said field book;

The N. vein is a general easterly direction along the crest of the Mitchell Pass to the northwesterly production of a line having a bearing of one hundred and fifty degrees and thence southerly and shows on page thirty-six of said field book;

The N. vein is a general easterly direction along the crest of the Mitchell Pass to the northwesterly production of a line having a bearing of one hundred and fifty degrees and thence southerly and shows on page thirty-six of said field book;

Thence southwesterly along the last aforesaid line, across the valley of Lachine Creek, eighty-three decimal one six five chains, more or less, to a pipe in cairn marking its southwesterly end;

Thence in a general southwesterly direction along a well-defined line of watershed division to the crest of the Mitchell Range;

Thence in a general southerly direction along the crest of the Mitchell Range to the northwesterly production of a line having a bearing of one hundred and fifty degrees and fourteen minutes and shown on page thirty-six of said field book;

Thence southeasterly across the valley of Daer Creek, following said production, the last aforesaid line and its southeasterly production to the crest of the Mitchell Range;

Thence in a general southeasterly direction along the crest of the Mitchell Range and following always that ridge of said Range from which there is direct westerly drainage into the Kootenay River to an iron pipe in an earth mound on the north boundary of District Lot 12064 distant thirty-one decimal three one chains, more or less, west from the northeast corner of said Lot and shown on page fourteen of said field book;

Thence easterly along the north boundary of said Lot to the northeast corner thereof;

Thence southerly along the east boundaries of District Lots 12064, 12062 and 12061 to the southeast corner of said Lot 12061;

Thence westerly along the south boundary of said Lot 12061 and its production to the left, or easterly, bank of Kootenay River;

Thence southerly along the easterly bank of Kootenay River to its intersection with the easterly production of the north boundary of the south half of District Lot 11837;

Thence westerly along said easterly production and the north boundaries of the south halves of District Lots 11837 and 11838 to the west boundary of said Lot 11838;

Thence south along said west boundary fifteen decimal nine zero one chains, more or less, to an iron pipe in an earth mound shown on page twenty-one of said field book;

Thence in general westerly, southwesterly and northwesterly directions along a well-defined line of local watershed to a camera station at elevation eight thousand six hundred and nine feet at approximate latitude  $50^{\circ}35'$  and longitude  $115^{\circ}54'$ ;

Thence southwesterly across the summit of Kimpton Pass, along the line of watershed between Kimpton and Shuswap Creeks, to a camera station at elevation eight thousand three hundred and thirty-five feet;

De là, vers le sud-ouest, le long de la ligne mentionnée en dernier lieu, à travers la vallée du Lachine Creek, 83.165 chaînes, plus ou moins, jusqu'à une barre érigée sur un cairn marquant son extrémité sud-ouest;

De là, dans une direction généralement sud-ouest, le long d'une ligne de partage des eaux bien définie jusqu'à la crête de la chaîne Mitchell;

De là, généralement vers le sud, le long de la crête de la chaîne Mitchell jusqu'au prolongement nord-ouest d'une ligne ayant un relèvement de 150 degrés 14 minutes et figurant à la page 36 dudit carnet d'arpentage;

De là, vers le sud-est, à travers la vallée de Daer Creek, suivant ledit prolongement, la ligne mentionnée en dernier lieu et son prolongement sud-est jusqu'à la crête de la chaîne Mitchell;

De là, dans une direction généralement sud-est, le long de la crête de la chaîne Mitchell et en suivant toujours cette crête de ladite chaîne d'où provient un drainage vers l'ouest dans la rivière Kootenay jusqu'à une tige de fer érigée sur un monticule sur la limite nord du lot de district 12064 à une distance de 31.31 chaînes, plus ou moins, à l'ouest de l'angle nord-est dudit lot et figurant à la page 14 dudit carnet d'arpentage;

De là, vers l'est, le long de la limite septentrionale dudit lot jusqu'à son angle nord-est;

De là, vers le sud, le long des limites orientales des lots de district 12064, 12062 et 12061 jusqu'à l'angle sud-est dudit lot 12061;

De là, vers l'ouest, en suivant la limite méridionale dudit lot 12061 et ladite limite méridionale prolongée jusqu'à la rive gauche, ou orientale, de la rivière Kootenay;

De là, vers le sud, le long de la rive orientale de la rivière Kootenay jusqu'à son intersection avec le prolongement vers l'est de la limite nord de la moitié méridionale du lot de district 11837;

De là, vers l'ouest, le long dudit prolongement vers l'est et les limites nord des moitiés méridionales des lots de district 11837 et 11838 jusqu'à la limite ouest dudit lot 11838;

De là, au sud, le long de ladite limite ouest 15.901 chaînes, plus ou moins jusqu'à une tige de fer dans un monticule figurant à la page 21 dudit carnet d'arpentage;

De là, généralement vers l'ouest, le sud-ouest et le nord-ouest, le long d'une ligne bien déterminée de partage des eaux jusqu'à un poste photographique à une élévation de 8609 pieds par approximativement 50 degrés 35 minutes de latitude et 115 degrés 54 minutes de longitude;

De là, vers le sud-ouest, sur le sommet du défilé de Kimpton, le long d'une ligne de partage des eaux entre Kimpton Creek et Shuswap Creek jusqu'à un poste photographique à une élévation de 8335 pieds;



Thence northwesterly, southwesterly and westerly along the height of land forming the northerly limits of the watershed areas of Stoddart Creek, Shaft Creek, Dry Gulch Creek and Palmer Creek to a standard rock post and cairn numbered six, marking the easterly end of a line having a bearing of north eighty-nine degrees and thirty-two minutes west and shown on a plan deposited in the Nelson Land Registry Office as Plan F eighty-three, a copy of which is of record number fifty-two thousand five hundred and forty-two in said Records;

Thence westerly along the last aforesaid line, ten thousand nine hundred and forty-eight decimal seven eight feet, more or less, to the southeast corner of District Lot 9010;

Thence northerly along the east boundaries of District Lots 9010 and 9560 to the northeast corner of Lot 9560;

Thence westerly along the north boundary of Lot 9560 to the southeast corner of District Lot 9011;

Thence westerly along the south boundary of Lot 9011 to the southwest corner of Lot 9011;

Thence northerly along the west boundary of Lot 9011 and the southerly part of the west boundary of District Lot 10113C to the south boundary of District Lot 10112;

Thence easterly along the south boundary of Lot 10112 to the southeast corner of Lot 10112;

Thence northerly along the east boundary of Lot 10112 to the southwest corner of District Lot 9577;

Thence easterly along the south boundary of Lot 9577 to the southeast corner of Lot 9577;

Thence northerly along the east boundary of Lot 9577 to the south boundary of Lot 10720;

Thence easterly along the south boundary of Lot 10720 to the southeast corner of Lot 10720;

Thence northerly along the east boundary of Lot 10720 to the northeast corner of Lot 10720;

Thence on a bearing of north seventy-three degrees east, three thousand one hundred and sixty-six decimal seven seven feet, more or less, to a standard rock post and cairn shown on said plan and situate on the height of land forming the westerly limit of the watershed area of John McKay Creek;

Thence northerly and northeasterly along the last aforesaid height of land to a camera station at elevation eight thousand one hundred and seventy feet, at approximate latitude 50°42' and longitude 116°01';

Thence southeasterly and northeasterly along the height of land which divides the watershed areas of Sinclair and Kindersley Creeks to a camera station at elevation eight thousand eight hundred and seven feet, on the crest of the Brisco Range;

Thence in a general northwesterly direction along the crest of the Brisco Range to a camera station at elevation eight thousand six hundred and forty feet, at approximate latitude 50°54' and longitude 116°12';

De là, vers le nord-ouest, le sud-ouest et l'ouest, le long de l'arête formant les limites septentrionales des bassins hydrographiques de Stoddard Creek, Shaft Creek, Dry Gulch Creek et Palmer Creek jusqu'à une borne réglementaire et un cairn portant le numéro 6, marquant l'extrémité orientale d'une ligne ayant un relèvement nord de 89 degrés et 32 minutes ouest et figurant sur un plan déposé au bureau d'enregistrement des terres de Nelson sous la dénomination Plan F 83, dont une copie est classée sous le numéro 52,542 auxdites Archives;

De là, vers l'ouest, le long de la ligne en dernier lieu mentionnée sur 10,948.78 pieds, plus ou moins, jusqu'à l'angle sud-est du lot de district 9010;

De là, vers le nord, le long des limites orientales des lots de district 9010 et 9560 jusqu'à l'angle nord-est du lot 9560;

De là, vers l'ouest, le long de la limite nord du lot 9560 jusqu'à l'angle sud-est du lot de district 9011;

De là, vers l'ouest, le long de la limite méridionale du lot 9011 jusqu'à l'angle sud-ouest du lot 9011;

De là, vers le nord, le long de la limite occidentale du lot 9011 et la partie sud de la limite occidentale du lot de district 10113C jusqu'à la limite sud du lot de district 10112;

De là, vers l'est, le long de la limite méridionale du lot 10112 jusqu'à l'angle sud-est du lot 10112;

De là, vers le nord, le long de la limite est du lot 10112 jusqu'à l'angle sud-ouest du lot de district 9577;

De là, vers l'est, le long de la limite méridionale du lot 9577 jusqu'à l'angle sud-est du lot 9577;

De là, vers le nord, le long de la limite orientale du lot 9577 jusqu'à la limite méridionale du lot 10720;

De là, vers l'est, le long de la limite méridionale du lot 10720 jusqu'à l'angle sud-est du lot 10720;

De là, vers le nord, le long de la limite orientale du lot 10720 jusqu'à l'angle nord-est du lot 10720;

De là, d'après un relèvement nord de soixante-treize degrés est, sur trois mille cent soixante-six pieds soixante-dix-sept centièmes, plus ou moins, jusqu'à une borne réglementaire de pierre et jusqu'à un cairn figurant sur ledit plan et situé sur l'arête formant la limite ouest du bassin hydrographique de John McKay Creek;

De là, vers le nord et le nord-est, le long de ladite arête jusqu'à un poste photographique à une élévation de huit mille cent soixante-dix pieds, par environ 50 degrés 42 minutes de latitude et 116 degrés 01 minute de longitude;

De là, vers le sud-est et le nord-est, le long de l'arête qui partage les bassins hydrographiques de Sinclair Creek et de Kindersley Creek jusqu'à un poste photographique à une élévation de huit mille huit cent sept pieds, sur la crête de la chaîne Brisco;

De là, généralement vers le nord-ouest, en suivant la crête de ladite chaîne Brisco jusqu'à un poste photographique à une élévation de huit mille six cent quarante pieds par environ 50 degrés 54 minutes de latitude et 116 degrés 12 minutes de longitude;

There is a general northerly and westerly direction along a well-defined ridge forming the country limit of the Boyer Creek watershed area to the southwesterly production of a line having a bearing of two hundred and eighty degrees and forty-nine minutes and shown on page forty-six of said field book;

There northerly along the east boundary production and line to a westerly state and runs on the west boundary of District Lot 11353;

There northerly along the west boundary of District Lot 11353 and 11354 to the southwest corner of District Lot 11357;

There easterly along the south boundary of Lot 11371 to the southeast corner of Lot 11377;

There northerly along the east boundary of District Lot 11387, 11389 and 11390 to the south boundary of District Lot 11350;

There easterly along the east boundary of Lot 11330 to the southeast corner of Lot 11339;

There northerly along the east boundary of Lot 11380 to the southeast corner of Lot 11389;

There northerly along a line having an approximate bearing of thirty-three degrees and thirteen minutes, thirty-seven degrees and thirty-nine minutes or less to an iron pipe and a section shown on page two-two of said field book;

There along the easterly production of the east boundary line to the right between the right and left forks of Whittaker Creek;

There in a general northerly direction along the east boundary line to the summit of Mount Vernon in the Vernon Range;

There in a general northerly direction along the west of the Vernon Range to the summit of a peak on the ridge of said which divides the watershed area of the Kettle River from that of Vernon River at approximately latitude 51°12'N and longitude 116°21'W, the line generally straight, and all corners being set on the southeasterly boundary of York National Park and being shown on map sheets 33 N/W and 32 W/W of the National Topographic System, copies of which are on record number fifty-one thousand one hundred and twenty and fifty-two thousand one hundred and twenty respectively in said records.

There northerly in a straight line to the summit of a peak at approximate latitude 51°12'N and longitude 116°21'W;

There northerly in a straight line to the summit of a peak at approximate latitude 51°12'N and longitude 116°21'W;

The boundary line in the direction north-west of east to the line of the plain between the line of the plain and the line of the plain hydrographic of the Boyer Creek watershed on point d'intersection de ladite ligne avec le prolongement sud-ouest dans ladite ligne et au-delà au-delà de ladite ligne dans ladite direction; et page quarante-six huit cent quarante;

The line in north-west to the south boundary production and line to a westerly state and runs on the west boundary of District Lot 11353;

The line in north to the east boundary of District Lot 11353 and 11354 to the southeast corner of District Lot 11357;

The line in north to the east boundary of District Lot 11387, 11389 and 11390 to the south boundary of District Lot 11350;

The line in north to the east boundary of Lot 11330 to the southeast corner of Lot 11339;

The line in north to the east boundary of Lot 11380 to the southeast corner of Lot 11389;

The line in north to the east boundary of Lot 11380 to the southeast corner of Lot 11389;

The line in north to the east boundary of the east boundary line to the right between the right and left forks of Whittaker Creek;

The boundary line in the direction north-west of east to the line of the plain between the line of the plain and the line of the plain hydrographic of the Boyer Creek watershed on point d'intersection de ladite ligne avec le prolongement sud-ouest dans ladite ligne et au-delà au-delà de ladite ligne dans ladite direction;

The boundary line in the direction north-west of east to the line of the plain between the line of the plain and the line of the plain hydrographic of the Boyer Creek watershed on point d'intersection de ladite ligne avec le prolongement sud-ouest dans ladite ligne et au-delà au-delà de ladite ligne dans ladite direction;

The boundary line in the direction north-west of east to the line of the plain between the line of the plain and the line of the plain hydrographic of the Boyer Creek watershed on point d'intersection de ladite ligne avec le prolongement sud-ouest dans ladite ligne et au-delà au-delà de ladite ligne dans ladite direction; et page quarante-six huit cent quarante;

The line in north to the east boundary of District Lot 11353 and 11354 to the southeast corner of District Lot 11357;

The line in north to the east boundary of District Lot 11387, 11389 and 11390 to the south boundary of District Lot 11350;

The line in north to the east boundary of Lot 11330 to the southeast corner of Lot 11339;

Thence in general northeasterly and easterly directions along a well-defined ridge forming the southerly limit of the Boyce Creek watershed area to the southwesterly production of a line having a bearing of two hundred and eighteen degrees and forty-nine minutes and shown on page forty-six of said field book;

Thence northeasterly along the last aforesaid production and line to a wooden stake and cairn on the west boundary of District Lot 12053;

Thence northerly along the west boundaries of District Lots 12053 and 11165 to the southwest corner of District Lot 11187;

Thence easterly along the south boundary of Lot 11187 to the southeast corner of Lot 11187;

Thence northerly along the east boundaries of District Lots 11187, 11659 and 11390 to the south boundary of District Lot 11389;

Thence easterly along the south boundary of Lot 11389 to the southeast corner of Lot 11389;

Thence northerly along the east boundary of Lot 11389 to the northeast corner of Lot 11389;

Thence northeasterly along a line having an approximate bearing of thirty-three degrees and nineteen minutes, thirty-seven decimal zero nine chains, more or less, to an iron pipe and a stone cairn shown on page forty-two of said field book;

Thence along the northeasterly production of the last aforesaid line to the ridge between the right and left forks of Whitetail Creek;

Thence in a general northeasterly direction along the last aforesaid ridge to the summit of Mount Verendrye in the Vermilion Range;

Thence in a general northwesterly direction along the crest of the Vermilion Range to the summit of a peak on the height of land which divides the watershed area of Kicking Horse River from that of Vermilion River, at approximate latitude  $51^{\circ}12'10''$  and longitude  $116^{\circ}21'27''$ , the last aforesaid summit, and all summits hereinafter, being on the southeasterly boundary of Yoho National Park and being shown on map sheets 82 N/8W and 82 N/1W of the National Topographic System, copies of which are of record numbers fifty-one thousand one hundred and twelve and fifty-one thousand one hundred and thirteen respectively in said Records.

Thence northerly in a straight line to the summit of a peak at approximate latitude  $51^{\circ}12'49''$  and longitude  $116^{\circ}21'36''$ ;

Thence northerly in a straight line to the summit of a peak at approximate latitude  $51^{\circ}14'37''$  and longitude  $116^{\circ}21'30''$ ;

De là, généralement dans une direction nord-est et est, le long d'une crête bien déterminée constituant la limite méridionale du bassin hydrographique de Boyce Creek jusqu'à un point d'intersection de ladite crête avec le prolongement sud-ouest d'une ligne droite ayant un relèvement de deux cent dix-huit degrés quarante-neuf minutes et indiqué à la page quarante-six dudit carnet d'arpentage;

De là, vers le nord-est, le long dudit prolongement et de ladite ligne jusqu'à un pieu et un cairn sur la limite occidentale du lot de district 12053;

Puis, vers le nord, le long des confins ouest des lots de district 12053 et 11165 jusqu'à l'angle sud-ouest du lot de district 11187;

De là, vers l'est, le long de la limite méridionale du lot 11187 jusqu'à l'angle sud-est du lot 11187;

De là, vers le nord, le long des limites orientales des lots de district 11187, 11659 et 11390 jusqu'à la limite sud du lot de district 11389;

De là, vers l'est, le long de la limite méridionale du lot 11389 jusqu'à l'angle sud-est du lot 11389;

De là, vers le nord, le long de la limite orientale du lot 11389 jusqu'à l'angle nord-est du lot 11389;

De là, vers le nord-est, le long d'une ligne ayant un relèvement approximatif de trente-trois degrés dix-neuf minutes, sur trente sept chaînes et neuf centièmes, plus ou moins, jusqu'à une tige de fer et un cairn qui figure à la page 42 dudit carnet d'arpentage;

De là, le long du prolongement dans une direction nord-est de la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la crête entre les fourches droite et gauche du Whitetail Creek;

De là, généralement vers le nord-est, en suivant la crête en dernier lieu mentionnée jusqu'au sommet du mont Verendrye de la chaîne Vermilion;

De là, généralement vers le nord-ouest, le long de la crête de la chaîne Vermilion jusqu'au sommet d'un pic sur l'arête qui sépare le bassin hydrographique de la rivière Kicking Horse de celui de la rivière Vermilion, par environ  $51$  degrés  $12$  minutes  $10$  secondes de latitude et par  $116$  degrés  $21$  minutes  $27$  secondes de longitude, le sommet mentionné en dernier lieu et tous les autres sommets par la suite constituant la limite sud-est du parc national Yoho et indiqués sur les coupures 82 N/8W et 82 N/1W du Système topographique national, dont les copies portent le numéro d'enregistrement 51112 et 51113 respectivement auxdites Archives.

De là, vers le nord, en suivant une ligne droite jusqu'au sommet d'un pic par approximativement  $51$  degrés  $12$  minutes  $49$  secondes de latitude et  $116$  degrés  $21$  minutes  $36$  secondes de longitude;

De là, vers le nord, en suivant une ligne droite jusqu'au sommet d'un pic par approximativement  $51$  degrés  $14$  minutes  $37$  secondes de latitude et  $116$  degrés  $21$  minutes  $30$  secondes de longitude;

These north-south in a straight line across the valley of  
Ottawa River to the summit of a peak at approximately  
latitude 45°19'30" and longitude 118°17'30";

These north-south in a straight line across the valley  
of Little Creek to the summit of a peak at approximately  
latitude 45°19'00" and longitude 118°17'30";

These north-south in a straight line across the valley of  
Tobacco Creek to the summit of a peak at approximately  
latitude 45°18'30" and longitude 118°17'30"; the  
line extended southward past the easterly boundary of the  
Province of British Columbia;

These in a general north-south direction along the last  
extended boundary to the point of commencement;

The boundaries of said parcel, except those described  
with reference to said plan and map sheets fifty-one  
thousand one hundred and twenty and fifty-two thousand  
one hundred and thirty being shown outlined in pink  
on said map of Kootenay Park;

Said parcel containing five hundred and thirty-two square  
miles, more or less.

(1) - Kootenay Park

All and singular that certain parcel or tract of land situate,  
lying and being within the former Railway Belt in the  
Province of British Columbia, designated Mount Kootenay  
Park and shown bounded in red on a plan of said Park  
recorded under number forty-three thousand four hundred  
and two in the Legal Notices and Amending Clauses Divi-  
sion of the Department of Energy, Mines and Resources at  
Ottawa, a copy of which has been filed in the Land Registry  
Office for the Kootenay Land Registration District at Nelson  
under number 117, twenty-three thousand nine hundred and  
thirty-nine, which said parcel may be more particularly  
described as follows:

Commencing at the northwest corner of section thirteen,  
Township twenty-five range two west of the sixth meridian;

Thence southerly along the west boundaries of sections  
thirteen, twenty and one of said township and sections thirty-  
one, thirty-two and thirty-three of township twenty-four  
in said range to the northeast corner of section fourteen  
of said township twenty-four;

Thence westerly along the north boundary of the north-  
east quarter of said section fourteen to the northwest  
corner of said quarter;

Thence westerly along the west boundary of said quarter  
to the northwest corner thereof;

Thence westerly along the north boundary of the south-  
west quarter of said section fourteen to the west boundary  
of said section fourteen;

Thence southerly along the west boundary of said section  
fourteen to the northeast corner of section ten of said  
township twenty-four;

The 1/2 mile in width, an average one-half mile in width  
in width of the river Ottawa, passing around the  
par. approximately 51 degrees 15 minutes 30 seconds  
latitude et 118 degrés 30 minutes 45 secondes de longitude;

De 1/2 mile en largeur, en largeur une demi-mille  
environ la vallée de Little Creek jusqu'au sommet d'un  
par. approximativement 51 degrés 15 minutes 30 secondes  
latitude et 118 degrés 30 minutes 45 secondes de longitude;

De 1/2 mile en largeur, en largeur une demi-mille  
environ la vallée de Tobacco Creek jusqu'au sommet de  
Mountain par. approximativement 51 degrés 18 minutes  
secondes de latitude et 118 degrés 15 minutes 30 secondes  
de longitude, la somme mentionnée en dernier lieu  
pouvant ex. la limite sud de la province de  
Colombie-Britannique;

De 1/2 mile en largeur, en largeur généralement sud-est, le  
de la limite en dernier lieu mentionnée jusqu'au point  
départ;

Les limites de cette parcelle, sauf celles qui sont  
décrites par le plan et les feuilles cinquante et  
cinquante-deux mille de la carte de Kootenay;

Cette parcelle contenant une superficie de 332 milles  
carrés, plus ou moins.

(2) - Parc national du Mont Kootenay

L'ensemble et toutes parties d'une certaine parcelle de  
terre dans l'ancien territoire de la région de la  
province de la Colombie-Britannique, désignée l'ancien  
Kootenay Park et indiquée sur une certaine carte sur un  
doublé plan enregistré sous le numéro cinquante et  
quatre mille dans le Division des terres situées de la  
Administration des mines de l'Ontario, des mines et  
forêts. A Ottawa, plan dont une copie a été déposée  
dans le département des terres de la division des  
mines et forêts de l'Ontario, sous le numéro 117,  
vingt-trois mille neuf cent cinquante-trois, cette  
parcelle peut plus particulièrement être décrite comme suit:

A partir de l'angle nord-ouest de la section treize, rang  
vingt-cinq, range deux à l'ouest du sixième méridien;

De 1/2 en direction sud, le long des limites ouest de  
sections treize, douze et un de dit township et sections  
thirty-one, thirty-two et thirty-three de township vingt-  
quatre dans ledit range jusqu'à l'angle nord-est de la section  
quatorze dudit township vingt-quatre;

De 1/2 en direction ouest, le long de la limite nord-  
est du quart nord-est de la section quatorze jusqu'à l'angle  
nord-ouest dudit quartier;

De 1/2 en direction ouest, le long de la limite ouest  
du quart nord-est jusqu'au quart sud-ouest;

De 1/2 en direction ouest, le long de la limite nord-  
ouest du quart sud-ouest de la section quatorze jusqu'à  
la limite ouest de la dite section quatorze;

De 1/2 en direction sud, le long de la limite ouest  
de la section quatorze jusqu'à l'angle nord-est de la section  
dix dudit township vingt-quatre;

Thence northerly in a straight line across the valley of Ottertail River to the summit of a peak at approximate latitude 51°16'36" and longitude 116°20'43";

Thence northeasterly in a straight line across the valley of Misko Creek to the summit of a peak at approximate latitude 51°18'02" and longitude 116°17'22";

Thence easterly in a straight line across the valley of Tokumm Creek to the summit of Neptuak Mountain in approximate latitude 51°18'29" and longitude 116°15'25", the last aforesaid summit being on the easterly boundary of the Province of British Columbia;

Thence in a general southeasterly direction along the last aforesaid boundary to the point of commencement;

The boundaries of said parcel, except those described with reference to said plan and said map sheets fifty-one thousand one hundred and twelve and fifty-one thousand one hundred and thirteen, being shown outlined in pink on said map of Kootenay Park;

Said parcel containing five hundred and thirty-two square miles, more or less.

#### (4) MOUNT REVELSTOKE NATIONAL PARK

All and singular that certain parcel or tract of land situate, lying and being within the former Railway Belt in the Province of British Columbia, designated Mount Revelstoke Park and shown bordered in red on a plan of said Park recorded under number forty-three thousand four hundred and two in the Legal Surveys and Aeronautical Charts Division of the Department of Energy, Mines and Resources at Ottawa, a copy of which has been filed in the Land Registry Office for the Nelson Land Registration District at Nelson under number D.F. twenty-three thousand nine hundred and fifty-three, which said parcel may be more particularly described as follows:

Commencing at the northwest corner of section thirteen, township twenty-five, range two, west of the sixth meridian;

Thence southerly along the west boundaries of sections thirteen, twelve and one of said township and sections thirty-six, twenty-five and twenty-four of township twenty-four in said range, to the northeast corner of section fourteen of said township twenty-four;

Thence westerly along the north boundary of the north-east quarter of said section fourteen to the northwest corner of said quarter;

Thence southerly along the west boundary of said quarter to the southwest corner thereof;

Thence westerly along the north boundary of the south-west quarter of said section fourteen to the west boundary of said section fourteen;

Thence southerly along the west boundary of said section fourteen to the northeast corner of section ten of said township twenty-four;

De là, vers le nord, en suivant une ligne droite à travers la vallée de la rivière Ottertail jusqu'au sommet d'un pic par approximativement 51 degrés 16 minutes 36 secondes de latitude et 116 degrés 20 minutes 43 secondes de longitude;

De là, vers le nord-est, en suivant une ligne droite à travers la vallée de Misko Creek jusqu'au sommet d'un pic par approximativement 51 degrés 18 minutes 02 secondes de latitude et 116 degrés 17 minutes 22 secondes de longitude;

De là, vers l'est, en suivant une ligne droite à travers la vallée de Tokumm Creek jusqu'au sommet de Naptuak Mountain par approximativement 51 degrés 18 minutes 29 secondes de latitude et 116 degrés 15 minutes 25 secondes de longitude, le sommet mentionné en dernier lieu se trouvant sur la limite est de la province de la Colombie-Britannique;

De là, dans une direction généralement sud-est, le long de la limite en dernier lieu mentionnée jusqu'au point de départ;

Les limites de ladite parcelle, sauf celles qui sont décrites par renvoi audit plan et aux coupures 51112 et 51113, tracées en rose sur ladite carte du parc de Kootenay;

ladite parcelle couvrant une superficie de 532 milles carrés, plus ou moins.

#### (4) PARC NATIONAL DE MOUNT REVELSTOKE

L'ensemble et chaque partie d'une certaine parcelle de terre située dans l'ancienne ceinture de chemin de fer, dans la province de la Colombie-Britannique, désignée Parc Mount Revelstoke, et indiquée par une bordure rouge sur un plan dudit parc enregistré sous le numéro quarante-trois mille quatre cent deux à la Division des levés officiels et des cartes aéronautiques du ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources, à Ottawa, plan dont une copie a été déposée au Bureau d'enregistrement des terres du district d'enregistrement des terres de Nelson, à Nelson, sous le numéro D.F. vingt-trois mille neuf cent cinquante-trois, ladite parcelle étant plus précisément décrite comme suit:

A partir de l'angle nord-ouest de la section treize, township vingt-cinq, rang deux, à l'ouest du sixième méridien;

De là, en direction sud, le long des limites ouest des sections treize, douze et un dudit township et des sections trente-six, vingt-cinq et vingt-quatre du township vingt-quatre dans ledit rang, jusqu'à l'angle nord-est de la section quatorze dudit township vingt-quatre;

De là, en direction ouest, le long de la limite nord du quartier nord-est de ladite section quatorze jusqu'à l'angle nord-ouest dudit quartier;

De là, en direction sud, le long de la limite ouest dudit quartier jusqu'à son angle sud-ouest;

De là, en direction ouest, le long de la limite nord du quartier sud-ouest de ladite section quatorze jusqu'à la limite ouest de ladite section quatorze;

De là, en direction sud, le long de la limite ouest de ladite section quatorze jusqu'à l'angle nord-est de la section dix dudit township vingt-quatre;

De M. en direction ouest le long de la limite nord de ladite section dix jusqu'à l'angle nord-ouest de la subdivision officielle d'après ladite section dix;

De M. en direction sud le long des limites ouest des subdivisions officielles d'après ladite section dix;

De M. sur un relèvement de cent quatre-vingt-deux degrés vingt-sept minutes jusqu'à un point situé à six cents cinquante-cinq pieds deux dixièmes;

De M. sur un relèvement de deux cent soixante-dix degrés une minute, jusqu'à la rive gauche du fleuve Columbia;

De M. en direction sud-ouest le long de ladite rive jusqu'à un point situé sur une ligne ayant un relèvement de cent quatre-vingt-deux degrés et demi continus le long de la subdivision officielle d'après ladite section dix de la section trois huit township vingt-quatre d'après les limites d'après et un mille deux cent soixante-dix dans ladite Division;

De M. en direction sud le long de la limite ouest de ladite subdivision officielle d'après son angle sud-ouest;

De M. sur un relèvement de cent quatre-vingt-deux degrés trois minutes jusqu'à un point situé à deux cent quatre-vingt-sept pieds trois dixièmes;

De M. sur un relèvement de quatre-vingt-neuf degrés cinquante et une minute jusqu'à un point situé à six cents vingt et un pieds six dixièmes;

De M. sur un relèvement de cent quatre-vingt-un degrés treize minutes jusqu'à un point situé à trois cent quatre-vingt-neuf pieds deux dixièmes;

De M. sur un relèvement de quatre-vingt-dix degrés douze minutes jusqu'à un point situé à cent dix pieds quatre dixièmes;

De M. sur un relèvement de cent quatre-vingt-deux degrés jusqu'à un point situé à six cent soixante-trois pieds quatre dixièmes;

De M. sur un relèvement de quatre-vingt-neuf degrés cinquante-huit minutes jusqu'à un point situé à cinq cent quatre-vingt-neuf pieds six dixièmes;

De M. sur un relèvement de cent soixante-dix degrés cinquante minutes jusqu'à un point situé à mille deux cent quatre-vingt-un pieds sept dixièmes;

De M. sur un relèvement de deux cent soixante-dix degrés quatre minutes jusqu'à un point situé à six cent soixante-trois pieds quatre dixièmes;

De M. sur un relèvement de cent quatre-vingt-deux degrés deux minutes jusqu'à un point situé à quatre cent quatre-vingt-neuf pieds sept dixièmes;

De M. en direction sud-est le long d'un arc de cercle s'étendant vers le droit jusqu'à un point situé à trois cent quatre-vingt-neuf pieds huit dixièmes, puis un arc de cercle ayant de deux mille deux cent quatre-vingt-deux pieds deux dixièmes et étant concave par son côté droit le relèvement sur le côté sud de quatre-vingt-neuf minutes;

Thence westerly along the north boundary of said section ten to the northwest corner of said subdivision (section ten) of said section ten;

Thence southerly along the west boundaries of legal subdivisions fourteen, eleven, six and three to the south boundary of said section ten;

Thence on a bearing of one hundred and eighty-two degrees and twenty-seven minutes a distance of six hundred and sixty-four feet and two-tenths of a foot;

Thence on a bearing of two hundred and seventy degrees and one minute to the left bank of the Columbia River;

Thence southerly along said left bank to a point on a line having a bearing of one hundred and eighty degrees and being the west boundary of fractional legal subdivision thirteen of section three of said township twenty-four according to plan number forty-one thousand two hundred and seventy in said Division;

Thence southerly along the west boundary of said fractional subdivision to the southwest corner thereof;

Thence on a bearing of one hundred and eighty degrees and three minutes a distance of nine hundred and ninety-six feet and three-tenths of a foot;

Thence on a bearing of eighty-nine degrees and fifty-one minutes a distance of six hundred and twenty-one feet and one-tenth of a foot;

Thence on a bearing of one hundred and eighty-one degrees and thirteen minutes a distance of three hundred and thirty-two feet and nine-tenths of a foot;

Thence on a bearing of ninety degrees and twelve minutes a distance of one hundred and ten feet and four-tenths of a foot;

Thence on a bearing of one hundred and eighty degrees a distance of six hundred and seventy-two feet and four-tenths of a foot;

Thence on a bearing of thirty-two degrees and fifty-eight minutes a distance of five hundred and thirty-two feet and five-tenths of a foot;

Thence on a bearing of one hundred and seventy-seven degrees and forty minutes a distance of sixteen hundred and eighty-five feet and seven-tenths of a foot;

Thence on a bearing of two hundred and seventy degrees and four minutes a distance of six hundred and sixteen feet and four-tenths of a foot;

Thence on a bearing of one hundred and eighty degrees and three minutes a distance of four hundred and eighty-five feet and seven-tenths of a foot;

Thence southerly along an arc of a circular curve to the right a distance of thirteen hundred and thirty-seven feet and eight-tenths of a foot, and curve having a radius of twenty-two hundred and eighty-two feet and two-tenths of a foot and said arc being subtended by a chord having a bearing of one hundred and sixteen degrees and forty-nine minutes;

Thence westerly along the north boundary of said section ten to the northwest corner of legal subdivision fourteen of said section ten;

Thence southerly along the west boundaries of legal subdivisions fourteen, eleven, six and three to the south boundary of said section ten;

Thence on a bearing of one hundred and eighty-two degrees and twenty-seven minutes a distance of six hundred and sixty-four feet and two-tenths of a foot;

Thence on a bearing of two hundred and seventy degrees and one minute to the left bank of the Columbia River;

Thence southwesterly along said left bank to a point on a line having a bearing of one hundred and eighty degrees and being the west boundary of fractional legal subdivision thirteen of section three of said township twenty-four according to plan number forty-one thousand two hundred and seventy in said Division;

Thence southerly along the west boundary of said fractional legal subdivision to the southwest corner thereof;

Thence on a bearing of one hundred and eighty degrees and three minutes a distance of nine hundred and ninety-six feet and three-tenths of a foot;

Thence on a bearing of eighty-nine degrees and fifty-one minutes a distance of six hundred and twenty-one feet and one-tenth of a foot;

Thence on a bearing of one hundred and eighty-one degrees and thirteen minutes a distance of three hundred and thirty-two feet and nine-tenths of a foot;

Thence on a bearing of ninety degrees and twelve minutes a distance of one hundred and ten feet and four-tenths of a foot;

Thence on a bearing of one hundred and eighty degrees a distance of six hundred and seventy-two feet and four-tenths of a foot;

Thence on a bearing of eighty-nine degrees and fifty-eight minutes a distance of five hundred and thirty-two feet and five-tenths of a foot;

Thence on a bearing of one hundred and seventy-seven degrees and forty minutes a distance of nineteen hundred and eighty-one feet and seven-tenths of a foot;

Thence on a bearing of two hundred and seventy degrees and four minutes a distance of six hundred and sixteen feet and four-tenths of a foot;

Thence on a bearing of one hundred and eighty degrees and three minutes a distance of four hundred and eighty-five feet and seven-tenths of a foot;

Thence southeasterly along an arc of a circular curve to the right a distance of thirteen hundred and thirty-seven feet and eight-tenths of a foot, said curve having a radius of twenty-two hundred and eighty-two feet and two-tenths of a foot and said arc being subtended by a chord having a bearing of one hundred and sixteen degrees and forty-nine minutes;

De là, en direction ouest, le long de la limite nord de ladite section dix jusqu'à l'angle nord-ouest de la subdivision officielle quatorze de ladite section dix;

De là, en direction sud, le long des limites ouest des subdivisions officielles quatorze, onze, six et trois jusqu'à la limite sud de ladite section dix;

De là, sur un relèvement de cent quatre-vingt deux degrés vingt-sept minutes jusqu'à un point situé à six cent soixante-quatre pieds deux dixièmes;

De là, sur un relèvement de deux cent soixante-dix degrés une minute, jusqu'à la rive gauche du fleuve Columbia;

De là, en direction sud-ouest, le long de ladite rive gauche, jusqu'à un point situé sur une ligne ayant un relèvement de cent quatre-vingts degrés et qui constitue la limite ouest de la subdivision officielle fractionnaire treize de la section trois dudit township vingt-quatre d'après le plan numéro quarante et un mille deux cent soixante-dix dans ladite Division;

De là, en direction sud, le long de la limite ouest de ladite subdivision officielle fractionnaire, jusqu'à son angle sud-ouest;

De là, sur un relèvement de cent quatre-vingts degrés trois minutes, jusqu'à un point situé à neuf cent quatre-vingt-seize pieds trois dixièmes;

De là, sur un relèvement de quatre-vingt-neuf degrés cinquante et une minutes, jusqu'à un point situé à six cent vingt et un pieds un dixième;

De là, sur un relèvement de cent quatre-vingt-un degrés treize minutes, jusqu'à un point situé à trois cent trente-deux pieds neuf dixièmes;

De là, sur un relèvement de quatre-vingt-dix degrés douze minutes, jusqu'à un point situé à cent dix pieds quatre dixièmes;

De là, sur un relèvement de cent quatre-vingts degrés, jusqu'à un point situé à six cent soixante-douze pieds quatre dixièmes;

De là, sur un relèvement de quatre-vingt-neuf degrés cinquante-huit minutes, jusqu'à un point situé à cinq cent trente-deux pieds cinq dixièmes;

De là, sur un relèvement de cent soixante-dix-sept degrés quarante minutes, jusqu'à un point situé à mille neuf cent quatre-vingt-un pieds sept dixièmes;

De là, sur un relèvement de deux cent soixante-dix degrés quatre minutes, jusqu'à un point situé à six cent seize pieds quatre dixièmes;

De là, sur un relèvement de cent quatre-vingts degrés trois minutes, jusqu'à un point situé à quatre cent quatre-vingt-cinq pieds sept dixièmes;

De là, en direction sud-est, le long d'un arc de cercle s'incurvant vers la droite, jusqu'à un point situé à treize cent trente-sept pieds huit dixièmes, ledit arc ayant un rayon de deux mille deux cent quatre-vingt-deux pieds deux dixièmes et étant sous-tendu par une corde dont le relèvement est de cent seize degrés quarante-neuf minutes;

De M. sur un relevement de cent trente-trois degrés  
quatre-vingt minutes jusqu'à un point situé à trois cent  
cinq pieds trois dixièmes;

De N. sur un relevement de deux cent vingt-deux degrés  
trente-cinq minutes jusqu'à un point situé à deux cent  
trente-deux pieds;

De N. sur un relevement de cent trente-trois degrés  
trente-sept minutes jusqu'à un point situé à trois cent  
vingt-cinq pieds;

De N. sur un relevement de deux cent vingt-trois degrés  
trente-cinq minutes jusqu'à un point situé à cent pieds;

De N. sur un relevement de cent trente-trois degrés  
trente-sept minutes jusqu'à un point situé à deux cent  
vingt-cinq pieds;

De N. sur un relevement de deux cent vingt-deux degrés  
trente-cinq minutes jusqu'à un point situé à quatre cent  
soixante-huit pieds au distance sur la limite nord-est de la  
ville de Chatham la par canton de l'Église;

De N. en direction sud-est le long de la limite mention-  
née au dernier lieu jusqu'à un point situé à mille soixante-  
dix-huit pieds;

De N. sur un relevement de quatre-vingt-trois degrés  
six minutes jusqu'à un point situé à sept cent quatre-  
vingt-un pieds sept dixièmes;

De N. sur un relevement de quatre-vingt-dix-neuf degrés  
trente minutes jusqu'à un point situé à quatre-vingt-cinq  
mètres dixièmes;

De N. sur un relevement de deux degrés trente-cinq minutes  
sixième un point situé à quatre cent quarante-six pieds  
six dixièmes sur la limite nord du quartier sud-est de la  
section quatre-vingt-trois de township vingt-trois dans la  
ville;

De N. en direction est le long de la limite nord dixième  
quatre-vingt-cinq et six cent cinquante-sept mètres  
huitième nord des quatrièmes sud-ouest et sud-est des sections  
troisième et quatrième de township dix-huit de section six de la  
section trois et de township vingt-trois dans la ville  
un à l'ouest de la section, jusqu'à la limite est de la  
section trois et six;

De N. en direction nord le long des limites est de la  
section trois et six de la section six de township  
vingt-trois dans la ville jusqu'à l'angle nord-est de la  
limite section six;

De N. en direction est le long des limites nord des  
sections cinq quatre et deux de township vingt-trois  
dans la ville jusqu'à l'angle sud-ouest de la section deux de  
township vingt-trois dans la ville;

De N. en direction nord le long de la limite nord de la  
limite section cinq jusqu'à son angle sud-ouest;

De N. en direction est le long de la limite nord de la  
section deux jusqu'à l'angle sud-ouest de la section trois  
de township vingt-trois dans la ville;

Thence on a bearing of one hundred and thirty-three  
degrees and thirty-seven minutes a distance of thirteen  
hundred and five feet and three-tenths of a foot;

Thence on a bearing of two hundred and twenty-three  
degrees and thirty-six minutes a distance of two hundred  
and thirty-two feet;

Thence on a bearing of one hundred and thirty-three  
degrees and thirty-seven minutes a distance of three  
hundred and twenty-five feet;

Thence on a bearing of two hundred and twenty-three  
degrees and thirty-six minutes a distance of one hundred  
feet;

Thence on a bearing of one hundred and thirty-three  
degrees and thirty-seven minutes a distance of two hundred  
feet;

Thence on a bearing of two hundred and twenty-three  
degrees and thirty-six minutes a distance of four hundred  
and sixty-eight feet and one-tenth of a foot to the north-  
eastern boundary of the Canadian Pacific Railway right-  
of-way;

Thence easterly along the last aforesaid boundary  
a distance of one thousand and seventy-nine feet;

Thence on a bearing of forty-five degrees and thirty-six  
minutes a distance of seven hundred and eighty-one feet  
and seven-tenths of a foot;

Thence on a bearing of thirty-nine degrees and thirty  
minutes a distance of thirty-two feet and six-tenths of a  
foot;

Thence on a bearing of zero degrees and thirty-five  
minutes a distance of four hundred and forty-six feet and  
two-tenths of a foot to the north boundary of the southeast  
quarter of section thirty-four of township twenty-three in  
and range;

Thence easterly along the north boundary of said north-  
east quarter and continuing easterly along the north  
boundaries of the southeast and southeast quarters of sec-  
tion thirty-five and thirty-six of said township twenty-  
three and of section thirty-one of township twenty-three in  
range and west of said quarter to the east boundary of  
said section thirty-one;

Thence northerly along the east boundaries of said section  
thirty-one and of section six of township twenty-four in  
and range one to the northeast corner of said section six;

Thence easterly along the north boundaries of sections  
four and five of said township twenty-four range one  
to the southwest corner of section eleven of said township  
twenty-four range one;

Thence northerly along the west boundary of said section  
three to the northeast corner thereof;

Thence easterly along the north boundary of said section  
three to the southwest corner of section thirteen of said  
township twenty-four range one;

Thence on a bearing of one hundred and thirty-three degrees and thirty-seven minutes a distance of thirteen hundred and five feet and three-tenths of a foot;

Thence on a bearing of two hundred and twenty-three degrees and thirty-six minutes a distance of two hundred and thirty-two feet;

Thence on a bearing of one hundred and thirty-three degrees and thirty-seven minutes a distance of three hundred and twenty-five feet;

Thence on a bearing of two hundred and twenty-three degrees and thirty-six minutes a distance of one hundred feet;

Thence on a bearing of one hundred and thirty-three degrees and thirty-seven minutes a distance of two hundred feet;

Thence on a bearing of two hundred and twenty-three degrees and thirty-six minutes a distance of four hundred and sixty-eight feet and one-tenth of a foot to the north-easterly boundary of the Canadian Pacific Railway right-of-way;

Thence southeasterly along the last aforesaid boundary a distance of one thousand and seventy-nine feet;

Thence on a bearing of forty-three degrees and thirty-six minutes a distance of seven hundred and eighty-one feet and seven-tenths of a foot;

Thence on a bearing of ninety-nine degrees and thirty minutes a distance of thirty-two feet and six-tenths of a foot;

Thence on a bearing of zero degrees and thirty-five minutes a distance of four hundred and forty-six feet and six-tenths of a foot to the north boundary of the southeast quarter of section thirty-four of township twenty-three in said range;

Thence easterly along the north boundary of said southeast quarter and continuing easterly along the north boundaries of the southwest and southeast quarters of sections thirty-five and thirty-six of said township twenty-three, and of section thirty-one of township twenty-three in range one, west of said meridian, to the east boundary of said section thirty-one;

Thence northerly along the east boundaries of said section thirty-one and of section six of township twenty-four in said range one to the northeast corner of said section six;

Thence easterly along the north boundaries of sections five, four and three of said township twenty-four, range one, to the southwest corner of section eleven of said township twenty-four, range one;

Thence northerly along the west boundary of said section eleven to the northwest corner thereof;

Thence easterly along the north boundary of said section eleven to the southwest corner of section thirteen of said township twenty-four, range one;

De là, sur un relèvement de cent trente-trois degrés trente-sept minutes, jusqu'à un point situé à treize cent cinq pieds trois dixièmes;

De là, sur un relèvement de deux cent vingt-trois degrés trente-six minutes, jusqu'à un point situé à deux cent trente-deux pieds;

De là, sur un relèvement de cent trente-trois degrés trente-sept minutes, jusqu'à un point situé à trois cent vingt-cinq pieds;

De là, sur un relèvement de deux cent vingt-trois degrés trente-six minutes, jusqu'à un point situé à cent pieds;

De là, sur un relèvement de cent trente-trois degrés trente-sept minutes, jusqu'à un point situé à deux cents pieds;

De là, sur un relèvement de deux cent vingt-trois degrés trente-six minutes, jusqu'à un point situé à quatre cent soixante-huit pieds un dixième sur la limite nord-est de la voie du Chemin de fer canadien du Pacifique;

De là, en direction sud-est, le long de la limite mentionnée en dernier lieu, jusqu'à un point situé à mille soixante-dix-neuf pieds;

De là, sur un relèvement de quarante-trois degrés trente-six minutes, jusqu'à un point situé à sept cent quatre-vingt-un pieds sept dixièmes;

De là, sur un relèvement de quatre-vingt-dix-neuf degrés trente minutes, jusqu'à un point situé à trente-deux pieds six dixièmes;

De là, sur un relèvement de zéro degré trente-cinq minutes, jusqu'à un point situé à quatre cent quarante-six pieds six dixièmes sur la limite nord du quartier sud-est de la section trente-quatre du township vingt-trois dans ledit rang;

De là, en direction est, le long de la limite nord dudit quartier sud-est et en continuant vers l'est le long des limites nord des quartiers sud-ouest et sud-est des sections trente-cinq et trente-six dudit township vingt-trois et de la section trente et un du township vingt-trois dans le rang un, à l'ouest dudit méridien, jusqu'à la limite est de ladite section trente et un;

De là, en direction nord, le long des limites est de ladite section trente et un et de la section six du township vingt-quatre dans ledit rang un, jusqu'à l'angle nord-est de ladite section six;

De là, en direction est, le long des limites nord des sections cinq, quatre et trois dudit township vingt-quatre, rang un, jusqu'à l'angle sud-ouest de la section onze dudit township vingt-quatre, rang un;

De là, en direction nord, le long de la limite ouest de ladite section onze jusqu'à son angle nord-ouest;

De là, en direction est, le long de la limite nord de ladite section onze, jusqu'à l'angle sud-ouest de la section treize dudit township vingt-quatre, rang un;

De la, en direction nord, le long de la limite ouest de la  
division section 6-deux mentionnée jusqu'à son angle  
sud-ouest.

Comme le plan numéro quatre-vingt-trois mille quatre cent  
deux indique par les limites et tous les points mentionnés  
sont déterminés par des repères, toutes les distances don-  
nées ci-dessous représentent les distances qui seraient en  
réalité si elles sont approximatives.

De la, en direction nord, le long du prolongement de la  
division limite ci-dessus mentionnée jusqu'à la rive droite  
du ruisseau Chahmashidain;

De la, en direction sud-est, en suivant la rive droite de  
ce ruisseau Chahmashidain jusqu'à la rive droite de la rivière  
Hillawast;

De la, en direction nord-est, en suivant la rive droite de  
la rivière Hillawast jusqu'à la rive droite du ruisseau  
Woodley, précédemment appelé ruisseau Silver;

De la, en direction nord-ouest, en suivant la rive droite  
du ruisseau Woodley jusqu'à la rive droite du ruisseau  
Mander;

De la, en direction ouest et sud-ouest, en suivant la rive  
droite du ruisseau Mander et son prolongement sud-ouest,  
jusqu'à la limite est du bassin hydrographique du ruisseau  
La Force;

De la, en direction sud et ouest, le long des limites est et  
sud du bassin hydrographique du ruisseau La Force,  
jusqu'à la limite sud de bassin hydrographique du ruisseau  
Mander et le long de cette limite jusqu'à un point situé sur  
une ligne ayant un relevement de quatre-vingt-neuf degrés  
cinquante-huit minutes à partir de l'angle nord-ouest de la  
section trois, township vingt-deux, range deux, à l'ouest de  
la ligne mentionnée;

De la, en un relevement de deux cent soixante-neuf  
degrés cinquante-huit minutes, le long de la limite nord de  
cette section trois, jusqu'à un point de départ;

de cette parcelle ayant une superficie d'environ cent six mille  
cinq cents cinquante arpents.

Thenon southerly along the west boundary of the last  
described section to the northwest corner thereof;

As the boundaries and courses herebefore mentioned are  
shown to be defined by monuments on said plan number  
four-ty-nine thousand four hundred and two, all distances  
herebefore stated representing distances between such  
monuments, be these distances more or less;

Thenon southerly along the production of the last above-  
said boundary to the right bank of Chahmashidain Creek;

Thenon southerly following the right bank of Chahm-  
ashidain Creek to the right bank of Hillawast River;

Thenon northerly following the right bank of Hillaw-  
ast River to the right bank of Woodley Creek, formerly  
Silver Creek;

Thenon northerly following the right bank of Woodley  
Creek to the right bank of Mander Creek;

Thenon westerly and southerly following the right  
bank of Mander Creek and the southerly production  
thereof to the easterly limit of the watershed of La Force  
Creek;

Thenon southerly and westerly along the easterly and  
southerly limits of the watershed of La Force Creek to and  
along the southerly limit of the watershed of Mander Creek  
to a point on a line having a bearing of eighty-nine degrees  
and fifty-eight minutes from the northwest corner of section  
three, township twenty-five, range two, west of the sixth  
meridian;

Thenon on a bearing of two hundred and sixty-nine  
degrees and fifty-eight minutes along the north boundary of  
said section thence to the point of commencement;

and parcel containing about one hundred and one arpents  
more and two-thirds of a square mile.

Thence northerly along the west boundary of the last aforesaid section to the northwest corner thereof;

As the boundaries and courses hereinbefore mentioned are shown to be defined by monuments on said plan number forty-three thousand four hundred and two, all distances hereinbefore stated representing distances between such monuments, be these distances more or less;

Thence northerly along the production of the last aforesaid boundary to the right bank of Clachnacudainn Creek;

Thence southeasterly following the right bank of Clachnacudainn Creek to the right bank of Illecillewaet River;

Thence northeasterly following the right bank of Illecillewaet River to the right bank of Woolsey Creek, formerly Silver Creek;

Thence northwesterly following the right bank of Woolsey Creek to the right bank of Maunder Creek;

Thence westerly and southwesterly following the right bank of Maunder Creek and the southwesterly production thereof to the easterly limit of the watershed of La Forme Creek;

Thence southerly and westerly along the easterly and southerly limits of the watershed of La Forme Creek to and along the southerly limit of the watershed of Martha Creek to a point on a line having a bearing of eighty-nine degrees and fifty-eight minutes from the northwest corner of section thirteen, township twenty-five, range two, west of the sixth meridian;

Thence on a bearing of two hundred and sixty-nine degrees and fifty-eight minutes along the north boundary of said section thirteen to the point of commencement;

said parcel containing about one hundred and one square miles and four-tenths of a square mile.

De là, en direction nord, le long de la limite ouest de la dernière section ci-dessus mentionnée jusqu'à son angle nord-ouest;

Comme le plan numéro quarante-trois mille quatre cent deux indique que les limites et tracés ci-dessus mentionnés sont déterminés par des repères, toutes les distances données ci-dessus représentent les distances qui séparent ces repères et elles sont approximatives;

De là, en direction nord, le long du prolongement de la dernière limite ci-dessus mentionnée, jusqu'à la rive droite du ruisseau Clachnacudainn;

De là, en direction sud-est, en suivant la rive droite du ruisseau Clachnacudainn, jusqu'à la rive droite de la rivière Illecillewaet;

De là, en direction nord-est, en suivant la rive droite de la rivière Illecillewaet, jusqu'à la rive droite du ruisseau Woolsey, précédemment appelé ruisseau Silver;

De là, en direction nord-ouest, en suivant la rive droite du ruisseau Woolsey, jusqu'à la rive droite du ruisseau Maunder;

De là, en direction ouest et sud-ouest, en suivant la rive droite du ruisseau Maunder et son prolongement sud-ouest, jusqu'à la limite est du bassin hydrographique du ruisseau La Forme;

De là, en direction sud et ouest, le long des limites est et sud du bassin hydrographique du ruisseau La Forme, jusqu'à la limite sud du bassin hydrographique du ruisseau Martha et le long de cette limite jusqu'à un point situé sur une ligne ayant un relèvement de quatre-vingt-neuf degrés cinquante-huit minutes à partir de l'angle nord-ouest de la section treize, township vingt-cinq, rang deux, à l'ouest du sixième méridien;

De là, sur un relèvement de deux cent soixante-neuf degrés cinquante-huit minutes, le long de la limite nord de ladite section treize, jusqu'au point de départ;

ladite parcelle ayant une superficie d'environ cent un milles carrés quatre dixièmes.



## SCHEDULE C

## (1) PRINCE ALBERT NATIONAL PARK

All and singular that certain parcel or tract of land situate, lying and being in the Province of Saskatchewan which may be more particularly described as follows:

Section thirteen, the north halves of sections fourteen and fifteen, sections nineteen to thirty-six inclusive, all in township fifty-three, range one; all of townships fifty-four, fifty-five, fifty-six, fifty-seven, fifty-eight, fifty-nine, sixty, and sixty-one, range one; the north half of township fifty-three, range two; townships fifty-four, fifty-five, fifty-six, fifty-seven, fifty-eight, fifty-nine, sixty, and sixty-one, range two; the north half of township fifty-three, range three; townships fifty-four, fifty-five, fifty-six, fifty-seven, fifty-eight, fifty-nine, sixty, and sixty-one, range three; the north half of township fifty-three, range four, lying east of the east bank of the Sturgeon River; that part of township fifty-four, range four, lying east of the east bank of Sturgeon River; townships fifty-five, fifty-six, fifty-seven, fifty-eight, fifty-nine, sixty, and sixty-one, range four, and all that portion of township sixty-two, range four, covered by Lavallee Lake; that part of township fifty-four, range five, lying east of the east bank of Sturgeon River; that part of township fifty-five, range five, lying east of the east bank of Sturgeon River; townships fifty-six, fifty-seven, fifty-eight, fifty-nine, sixty, and sixty-one, range five; those parts of sections twenty-four, twenty-five, twenty-six, thirty-five, and thirty-six, township fifty-five, range six, lying east of the east bank of the Sturgeon River; those parts of sections one and twelve, township fifty-six, range six, lying east of the east bank of Sturgeon River, all west of the third meridian;

saving and excepting thereout and therefrom

all those continuous statutory road allowances more particularly described under Firstly, Secondly and Thirdly as follows:

*Firstly:*

that continuous statutory road allowance adjoining the east boundaries of townships fifty-seven, fifty-eight and that part of fifty-six lying northerly of the southeasterly bank of Sturgeon River, all in range six, west of the third meridian;

*Secondly:*

that continuous statutory road allowance adjoining the east boundaries of townships fifty-nine, sixty and sixty-one, range six, west of the third meridian;

## ANNEXE C

## (1) PARC NATIONAL DE PRINCE-ALBERT

L'ensemble et chaque partie d'une certaine parcelle ou étendue de terre située dans la province de Saskatchewan plus précisément décrite comme suit:

La section treize, les moitiés nord des sections quatorze et quinze, les sections dix-neuf à trente-six inclusivement, toutes situées dans le township cinquante-trois, rang un, la totalité des townships cinquante-quatre, cinquante-cinq, cinquante-six, cinquante-sept, cinquante-huit, cinquante-neuf, soixante et soixante et un, rang un; la moitié nord du township cinquante-trois, rang deux; les townships cinquante-quatre, cinquante-cinq, cinquante-six, cinquante-sept, cinquante-huit, cinquante-neuf, soixante et soixante et un, rang deux; la moitié nord du township cinquante-trois, rang trois; les townships cinquante-quatre, cinquante-cinq, cinquante-six, cinquante-sept, cinquante-huit, cinquante-neuf, soixante et soixante et un, rang trois; la moitié nord du township cinquante-trois, rang quatre, qui se trouve à l'est de la rive est de la rivière Sturgeon; la partie du township cinquante-quatre, rang quatre, qui se trouve à l'est de la rive est de la rivière Sturgeon; les townships cinquante-cinq, cinquante-six, cinquante-sept, cinquante-huit, cinquante-neuf, soixante et soixante et un, rang quatre, et toute la partie du township soixante-deux, rang quatre, couverte par le lac Lavallée; la partie du township cinquante-quatre, rang cinq, qui se trouve à l'est de la rive est de la rivière Sturgeon; la partie du township cinquante-cinq, rang cinq, qui se trouve à l'est de la rive est de la rivière Sturgeon; les townships cinquante-six, cinquante-sept, cinquante-huit, cinquante-neuf, soixante et soixante et un, rang cinq; les parties des sections vingt-quatre, vingt-cinq, vingt-six, trente-cinq et trente-six, dans le township cinquante-cinq, rang six, qui se trouvent à l'est de la rive est de la rivière Sturgeon; les parties des sections un et douze, township cinquante-six, rang six, qui se trouvent à l'est de la rive est de la rivière Sturgeon, toutes à l'ouest du troisième méridien;

à l'exception de

toutes les emprises statutaires continues des routes indiquées aux trois paragraphes ci-dessous:

*Premièrement:*

l'emprise statutaire continue de la route contiguë aux limites est des townships cinquante-sept et cinquante-huit et à la partie du township cinquante-six située au nord de la rive sud-est de la rivière Sturgeon, tous dans le rang six, à l'ouest du troisième méridien;

*Deuxièmement:*

l'emprise statutaire continue de la route contiguë aux limites est des townships cinquante-neuf, soixante et soixante et un, rang six, à l'ouest du troisième méridien;

Township

That certain statutory road allowances adjoining the south boundary of township fifty-nine range five west of the fifth meridian and lying between the southern production of the east boundary of section one township fifty-nine range six and the northern production of the west boundary of section thirty-one township fifty-eight range five;

The remainder containing an area of approximately one thousand four hundred and twenty-six square acres.

Testamentary

Lesdites statuts sont de la nature coutumière à l'égard des limites et du township cinquante-neuf, range cinq à l'ouest du méridien cinquième, entre le prolongement sud de la limite est de la section un township cinquante-neuf, range six et le prolongement nord de la limite ouest de la section trente et un township cinquante-huit, range cinq;

Le reste ayant une superficie d'environ mille quatre cent quatre-vingt-cinq acres.

*Thirdly:*

that continuous statutory road allowance adjoining the south boundary of township fifty-nine, range five, west of the third meridian and lying between the southerly production of the east boundary of section one, township fifty-nine, range six and the northerly production of the west boundary of section thirty-one, township fifty-eight, range five;

the remainder containing an area of approximately one thousand four hundred and ninety-six square miles.

*Troisièmement:*

l'emprise statutaire continue de la route contiguë à la limite sud du township cinquante-neuf, rang cinq, à l'ouest du troisième méridien, entre le prolongement sud de la limite est de la section un, township cinquante-neuf, rang six, et le prolongement nord de la limite ouest de la section trente et un, township cinquante-huit, rang cinq;

le reste ayant une superficie d'environ mille quatre cent quatre-vingt-seize milles carrés.

ANNEXE D

(1) Plan municipal de Rivière-Matthew

Tous les parcelles de terre de la province du Manitoba qui sont désignées comme suit :

1. Les parcelles de terre de la province du Manitoba qui sont désignées comme suit :

2. Les parcelles de terre de la province du Manitoba qui sont désignées comme suit :

3. Les parcelles de terre de la province du Manitoba qui sont désignées comme suit :

4. Les parcelles de terre de la province du Manitoba qui sont désignées comme suit :

5. Les parcelles de terre de la province du Manitoba qui sont désignées comme suit :

6. Les parcelles de terre de la province du Manitoba qui sont désignées comme suit :

7. Les parcelles de terre de la province du Manitoba qui sont désignées comme suit :

8. Les parcelles de terre de la province du Manitoba qui sont désignées comme suit :

9. Les parcelles de terre de la province du Manitoba qui sont désignées comme suit :

10. Les parcelles de terre de la province du Manitoba qui sont désignées comme suit :

11. Les parcelles de terre de la province du Manitoba qui sont désignées comme suit :

12. Les parcelles de terre de la province du Manitoba qui sont désignées comme suit :

13. Les parcelles de terre de la province du Manitoba qui sont désignées comme suit :

14. Les parcelles de terre de la province du Manitoba qui sont désignées comme suit :

15. Les parcelles de terre de la province du Manitoba qui sont désignées comme suit :

16. Les parcelles de terre de la province du Manitoba qui sont désignées comme suit :

17. Les parcelles de terre de la province du Manitoba qui sont désignées comme suit :

18. Les parcelles de terre de la province du Manitoba qui sont désignées comme suit :

19. Les parcelles de terre de la province du Manitoba qui sont désignées comme suit :

20. Les parcelles de terre de la province du Manitoba qui sont désignées comme suit :

SCHEDULE D

(1) River Municipal Natural Park

All those parcels of land in the Province of Manitoba more particularly described as follows :

1. The whole of township sixteen and range twenty-one;

2. The whole of township sixteen and range twenty-two;

3. The whole of township sixteen and range twenty-three;

4. The whole of township sixteen and range twenty-four;

5. The whole of township sixteen and range twenty-five;

6. The whole of township sixteen and range twenty-six;

7. The whole of township sixteen and range twenty-seven;

8. The whole of township sixteen and range twenty-eight;

9. The whole of township sixteen and range twenty-nine;

10. The whole of township sixteen and range thirty;

11. The whole of township sixteen and range thirty-one;

12. The whole of township sixteen and range thirty-two;

13. The whole of township sixteen and range thirty-three;

14. The whole of township sixteen and range thirty-four;

15. The whole of township sixteen and range thirty-five;

16. The whole of township sixteen and range thirty-six;

17. The whole of township sixteen and range thirty-seven;

18. The whole of township sixteen and range thirty-eight;

19. The whole of township sixteen and range thirty-nine;

20. The whole of township sixteen and range forty;

## SCHEDULE D

## (1) RIDING MOUNTAIN NATIONAL PARK

All those parcels of land in the Province of Manitoba more particularly described as follows:

*In range sixteen west of the first meridian:*

The whole of townships eighteen and nineteen;

The whole of township twenty except the northeast and southeast quarters of section twenty-five and the northwest, northeast and southeast quarters of section thirty-six;

The whole of township twenty-one except sections one, twelve, thirteen, twenty-two to twenty-seven inclusive and thirty-two to thirty-six inclusive, the northeast, southeast and southwest quarters of section fourteen and the northeast quarters of sections eleven, twenty-eight and thirty-one;

*In range seventeen west of the first meridian:*

In township eighteen, sections one, thirteen, twenty-four, twenty-five, twenty-six, thirty-five and thirty-six and the northeast and southeast quarters of section twelve;

The whole of townships nineteen, twenty and twenty-one;

In township twenty-two, sections two to eleven inclusive, sixteen, seventeen and eighteen, the northwest and southwest quarters of sections one and twelve, the southwest quarter of section thirteen and the southeast and southwest quarters of sections fourteen and fifteen;

*In range eighteen west of the first meridian:*

In township nineteen, sections twenty-five to thirty-six inclusive;

The northwest quarter of section nineteen, being intended to include a portion taken for a public road, as same is shown coloured pink on a plan registered in the Neepawa Land Titles Office as No. 2642, a copy of which is of record number 43180 in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa;

Those portions of the statutory road allowances between sections twenty-nine and thirty and between sections thirty-one and thirty-two which lie between the production in a straight line westerly of the south boundary of the southwest quarter of said section twenty-nine and the southern shore line of Clear Lake, as shown on a map or plan of the last aforesaid township, approved and confirmed at Ottawa, by T. Shanks, for the Surveyor General of Dominion Lands, on the fourth day of April, nineteen hundred and twenty-one;

All of the statutory road allowance lying between section twenty-eight and section twenty-nine;

All of the statutory road allowance lying between section twenty-seven and section twenty-eight;

All of the statutory road allowance lying between the northeast quarter of section twenty-four, in township nineteen, range nineteen, and the northwest quarter of section nineteen in township nineteen, range eighteen;

## ANNEXE D

## (1) PARC NATIONAL DE RIDING MOUNTAIN

Toutes les parcelles de terre de la province du Manitoba plus précisément décrites comme suit:

*Dans le rang seize, à l'ouest du premier méridien:*

La totalité des townships dix-huit et dix-neuf;

La totalité du township vingt à l'exception des quartiers nord-est et sud-est de la section vingt-cinq et des quartiers nord-ouest, nord-est et sud-est de la section trente-six;

La totalité du township vingt et un à l'exception des sections un, douze, treize, vingt-deux à vingt-sept inclusivement et trente-deux à trente-six inclusivement, des quartiers nord-est, sud-est et sud-ouest de la section quatorze et des quartiers nord-est des sections onze, vingt-huit et trente et un;

*Dans le rang dix-sept, à l'ouest du premier méridien:*

Dans le township dix-huit, les sections un, treize, vingt-quatre, vingt-cinq, vingt-six, trente-cinq et trente-six et les quartiers nord-est et sud-est de la section douze;

La totalité des townships dix-neuf, vingt et vingt et un;

Dans le township vingt-deux, les sections deux à onze inclusivement, seize, dix-sept et dix-huit, les quartiers nord-ouest et sud-ouest des sections un et douze, le quartier sud-ouest de la section treize et les quartiers sud-est et sud-ouest des sections quatorze et quinze;

*Dans le rang dix-huit, à l'ouest du premier méridien:*

Dans le township dix-neuf, les sections vingt-cinq à trente-six inclusivement;

Le quartier nord-ouest de la section dix-neuf, dans lequel on se propose d'inclure une partie utilisée pour un chemin public, tel qu'il est indiqué en rose sur un plan déposé au bureau des titres de biens-fonds de Neepawa et portant le numéro de dépôt 2642, plan dont une copie est enregistrée sous le numéro 43180 aux Archives d'arpentage des terres du Canada, à Ottawa;

Les parties des emprises statutaires de la route entre les sections vingt-neuf et trente et entre les sections trente et un et trente-deux qui se trouvent entre le prolongement en ligne droite à l'ouest de la limite sud du quartier sud-ouest de la section vingt-neuf et la ligne du littoral sud du lac Clear, comme l'indique une carte ou plan du dernier township mentionné ci-dessus, approuvé et confirmé à Ottawa, par T. Shanks, pour l'arpenteur en chef des terres du Dominion, le quatre avril mil neuf cent vingt et un;

La totalité de l'emprise statutaire de la route située entre la section vingt-huit et la section vingt-neuf;

La totalité de l'emprise statutaire de la route située entre la section vingt-sept et la section vingt-huit;

La totalité de l'emprise statutaire de la route située entre le quartier nord-est de la section vingt-quatre, dans le township dix-neuf, rang dix-neuf, et le quartier nord-ouest de la section dix-neuf dans le township dix-neuf, rang dix-huit;



That portion of the statutory road allowance adjoining the north boundary of section nineteen described as follows:

Commencing at a point on the north boundary of said section nineteen, distant easterly thereon, thirty-four feet from the northwest corner of said section nineteen, thence easterly along the said north boundary, four hundred feet; thence northerly at right angles with said north boundary, sixty-six feet, to the northern limit of the last aforesaid road allowance; thence westerly along the northern limit of the last aforesaid road allowance, three hundred and eighty-two feet; thence southwesterly in a straight line to the point of commencement;

The whole of townships twenty, twenty-one and twenty-two;

The whole of township twenty-three except sections thirteen, twenty-one to twenty-eight inclusive, thirty-one to thirty-six inclusive, the northwest, northeast and southeast quarters of section twelve and the northeast quarter of section one;

*In range nineteen west of the first meridian:*

In township nineteen, sections twenty-five, twenty-six, thirty-four, thirty-five and thirty-six, the northeast and southeast quarters of section thirty-three, the northeast quarter of section twenty-four and legal subdivisions thirteen to sixteen inclusive of section twenty-seven;

The whole of township twenty except sections five, six and seven, the northwest and southwest quarters of sections four and eight and the southwest quarter of section eighteen;

The whole of township twenty-one and twenty-two;

The whole of township twenty-three except sections thirty-one to thirty-six inclusive;

*In range twenty west of the first meridian:*

The whole of township twenty except sections one to twelve inclusive;

The whole of townships twenty-one and twenty-two;

All that portion of township twenty-three bounded by the easterly, southerly and westerly boundaries of said township and by the right bank of the Vermilion River, except sections twenty-six, thirty-five and thirty-six and the northwest and southwest quarters of section twenty-five.

*In range twenty-one west of the first meridian:*

The whole of township twenty except sections six, seven and eighteen;

The whole of townships twenty-one and twenty-two;

The whole of township twenty-three except sections twelve, thirteen, twenty-three to thirty-six inclusive, and the northeast and northwest quarters of sections one and twenty-two;

La partie de l'emprise statutaire de la route contiguë à la limite nord de la section dix-neuf délimitée comme suit:

A partir d'un point situé sur la limite nord de ladite section dix-neuf, à une distance de trente-quatre pieds à l'est de l'angle nord-ouest de ladite section dix-neuf, de là, en direction est, le long de ladite limite nord, sur une distance de quatre cents pieds; de là, en direction nord, perpendiculairement à ladite limite nord, sur une distance de soixante-six pieds, jusqu'à la limite nord de la dernière emprise de route ci-dessus mentionnée; de là, en direction ouest, le long de la limite nord de la dernière emprise de route ci-dessus mentionnée, sur une distance de trois cent quatre-vingt-deux pieds; de là, en direction sud-ouest, en droite ligne jusqu'au point de départ;

La totalité des townships vingt, vingt et un et vingt-deux;

La totalité du township vingt-trois à l'exception des sections treize, vingt et un à vingt-huit inclusivement et trente et un à trente-six inclusivement, des quartiers nord-ouest, nord-est et sud-est de la section douze et du quartier nord-est de la section un;

*Dans le rang dix-neuf, à l'ouest du premier méridien:*

Dans le township dix-neuf, les sections vingt-cinq, vingt-six, trente-quatre, trente-cinq et trente-six, les quartiers nord-est et sud-est de la section trente-trois, le quartier nord-est de la section vingt-quatre et les subdivisions réglementaires treize à seize, inclusivement, de la section vingt-sept;

La totalité du township vingt à l'exception des sections cinq, six et sept, des quartiers nord-ouest et sud-ouest des sections quatre et huit et du quartier sud-ouest de la section dix-huit;

La totalité des townships vingt et un et vingt-deux;

La totalité du township vingt-trois à l'exception des sections trente et un à trente-six inclusivement;

*Dans le rang vingt, à l'ouest du premier méridien:*

La totalité du township vingt à l'exception des sections un à douze inclusivement;

La totalité des townships vingt et un et vingt-deux;

Toute la partie du township vingt-trois comprise entre les limites est, sud et ouest dudit township et la rive droite de la rivière Vermilion, à l'exception des sections vingt-six, trente-cinq et trente-six et des quartiers nord-ouest et sud-ouest de la section vingt-cinq.

*Dans le rang vingt et un, à l'ouest du premier méridien:*

La totalité du township vingt à l'exception des sections six, sept et dix-huit;

La totalité des townships vingt et un et vingt-deux;

La totalité du township vingt-trois à l'exception des sections douze, treize et vingt-trois à trente-six inclusivement, et des quartiers nord-est et nord-ouest des sections un et vingt-deux;

Dans le rang vingt-deux à l'ouest du premier section:

Cans le township vingt, les sections dix-neuf à trente-  
inclusion;

La totalité des townships vingt et un et vingt-deux;

La totalité du township vingt-trois à l'exception de  
sections vingt-cinq à trente-six inclusivement;

Dans le rang vingt-trois à l'ouest du premier section:

La totalité des townships vingt et un et vingt-deux;

La totalité du township vingt-trois à l'exception des  
sections vingt-cinq et trente et un à trente-six inclusivement;

Dans le rang vingt-quatre à l'ouest du premier section:

La totalité du township vingt-deux;

Dans le township vingt-trois, les sections un à dix-  
inclusion;

Dans le rang vingt-cinq à l'ouest du premier section:

La totalité du township vingt-deux;

Dans le township vingt-trois, les sections un à dix-  
inclusion;

Dans le rang vingt-six à l'ouest du premier section:

La totalité du township vingt-deux à l'exception de  
quatre sections au sud-ouest des sections six et sept;

Dans le township vingt-trois, les sections un à cinq  
inclusivement;

Étant exclus des terres parcelles toutes les emprises  
taillées de routes autres que les parcelles des terres  
exclus dans le township dix-neuf, vingt, vingt-deux,  
vingt-trois et vingt-quatre;

Étant compris ce qui se propose l'œuvre des terres  
les toutes les emprises mentionnées ci-dessus  
l'exception de celles qui sont explicitement  
incluses ci-dessus;

parcelles parcelles et parties incluses des emprises mentionnées  
ci-dessus sont une superficie globale d'environ mille  
cent quatre-vingt mille acres.

à vingt-trois west of the first section;

in township twenty, sections nineteen to thirty-six  
inclusive;

The whole of townships twenty-one and twenty-two;

The whole of township twenty-three except sections  
twenty-five to thirty-six inclusive;

in range twenty-three west of the first section;

The whole of township twenty-one and twenty-two;

The whole of township twenty-three except sections  
twenty-five and thirty-one to thirty-six inclusive;

in range twenty-four west of the first section;

The whole of township twenty-two;

in township twenty-three, sections one to eighteen  
inclusive;

in range twenty-five west of the first section;

The whole of township twenty-two;

in township twenty-three, sections one to eighteen  
inclusive;

in range twenty-six west of the first section;

The whole of township twenty-two except the northwest  
and southeast portions of sections six and seven;

in township twenty-three, sections one to five inclusive  
and eight to seventeen inclusive;

Being and excepting from said parcels all statutory road  
allowances other than those portions of said allowances in  
township nineteen, twenty, twenty-two, twenty-three, twenty-four  
and twenty-five;

Said parcels being intended to exclude all adjoining  
statutory road allowances except those specifically described  
and included hereinafter;

Said parcels and included portions of statutory road allow-  
ances contained together about one thousand one hundred  
and forty-nine square miles.

*In range twenty-two west of the first meridian:*

In township twenty, sections nineteen to thirty-six inclusive;

The whole of townships twenty-one and twenty-two;

The whole of township twenty-three except sections twenty-five to thirty-six inclusive;

*In range twenty-three west of the first meridian:*

The whole of townships twenty-one and twenty-two;

The whole of township twenty-three except sections twenty-five and thirty-one to thirty-six inclusive;

*In range twenty-four west of the first meridian:*

The whole of township twenty-two;

In township twenty-three, sections one to eighteen inclusive;

*In range twenty-five west of the first meridian:*

The whole of township twenty-two;

In township twenty-three, sections one to eighteen inclusive;

*In range twenty-six west of the first meridian:*

The whole of township twenty-two except the northwest and southwest quarters of sections six and seven;

In township twenty-three, sections one to five inclusive and eight to seventeen inclusive;

Saving and excepting from said parcels all statutory road allowances other than those portions of said allowances in township nineteen, range eighteen, specifically described and included hereinbefore;

Said parcels being intended to exclude all adjoining statutory road allowances except those specifically described and included hereinbefore;

said parcels and included portions of statutory road allowances containing together about one thousand one hundred and forty-nine square miles.

*Dans le rang vingt-deux, à l'ouest du premier méridien:*

Dans le township vingt, les sections dix-neuf à trente-six inclusivement;

La totalité des townships vingt et un et vingt-deux;

La totalité du township vingt-trois à l'exception des sections vingt-cinq à trente-six inclusivement;

*Dans le rang vingt-trois, à l'ouest du premier méridien:*

La totalité des townships vingt et un et vingt-deux;

La totalité du township vingt-trois à l'exception des sections vingt-cinq et trente et un à trente-six inclusivement;

*Dans le rang vingt-quatre, à l'ouest du premier méridien:*

La totalité du township vingt-deux;

Dans le township vingt-trois, les sections un à dix-huit inclusivement;

*Dans le rang vingt-cinq, à l'ouest du premier méridien:*

La totalité du township vingt-deux;

Dans le township vingt-trois, les sections un à dix-huit inclusivement;

*Dans le rang vingt-six, à l'ouest du premier méridien:*

La totalité du township vingt-deux à l'exception des quartiers nord-ouest et sud-ouest des sections six et sept;

Dans le township vingt-trois, les sections un à cinq inclusivement et huit à dix-sept inclusivement;

Étant exclues desdites parcelles toutes les emprises statutaires de routes autres que les parties desdites emprises situées dans le township dix-neuf, rang dix-huit, spécifiquement décrites et incluses ci-dessus;

Étant entendu qu'on se propose d'exclure desdites parcelles toutes les emprises statutaires contiguës des routes à l'exception de celles qui sont spécifiquement décrites et incluses ci-dessus;

lesdites parcelles et parties incluses des emprises statutaires de routes ayant une superficie globale d'environ mille cent quarante-neuf milles carrés.

ANNEXE B

SCHEDULE B

(5) Tous les îlots situés sur la rive Est de la baie de la Province d'Ontario, et dont les noms sont inscrits sur le plan 150, sont les suivants :

Les îlots situés sur la rive Est de la baie de la Province d'Ontario, et dont les noms sont inscrits sur le plan 150, sont les suivants :

150 acres	le 150
150 acres	le 151
150 acres	le 152
150 acres	le 153
150 acres	le 154
150 acres	le 155
150 acres	le 156
150 acres	le 157
150 acres	le 158
150 acres	le 159
150 acres	le 160

Les îlots situés sur la rive Est de la baie de la Province d'Ontario, et dont les noms sont inscrits sur le plan 150, sont les suivants :

150 acres	le 161
150 acres	le 162
150 acres	le 163
150 acres	le 164
150 acres	le 165
150 acres	le 166
150 acres	le 167
150 acres	le 168
150 acres	le 169
150 acres	le 170

Les îlots situés sur la rive Est de la baie de la Province d'Ontario, et dont les noms sont inscrits sur le plan 150, sont les suivants :

150 acres	le 171
150 acres	le 172
150 acres	le 173
150 acres	le 174
150 acres	le 175
150 acres	le 176
150 acres	le 177
150 acres	le 178
150 acres	le 179
150 acres	le 180

(6) Les îlots situés sur la rive Est de la baie de la Province d'Ontario, et dont les noms sont inscrits sur le plan 150, sont les suivants :

Les îlots situés sur la rive Est de la baie de la Province d'Ontario, et dont les noms sont inscrits sur le plan 150, sont les suivants :

150 acres	le 181
150 acres	le 182
150 acres	le 183
150 acres	le 184
150 acres	le 185
150 acres	le 186
150 acres	le 187
150 acres	le 188
150 acres	le 189
150 acres	le 190

Les îlots situés sur la rive Est de la baie de la Province d'Ontario, et dont les noms sont inscrits sur le plan 150, sont les suivants :

150 acres	le 191
150 acres	le 192
150 acres	le 193
150 acres	le 194
150 acres	le 195
150 acres	le 196
150 acres	le 197
150 acres	le 198
150 acres	le 199
150 acres	le 200

Les îlots situés sur la rive Est de la baie de la Province d'Ontario, et dont les noms sont inscrits sur le plan 150, sont les suivants :

150 acres	le 201
150 acres	le 202
150 acres	le 203
150 acres	le 204
150 acres	le 205
150 acres	le 206
150 acres	le 207
150 acres	le 208
150 acres	le 209
150 acres	le 210

## SCHEDULE E

## (3) GEORGIAN BAY ISLANDS NATIONAL PARK

All those islands or parts of islands in Georgian Bay, Province of Ontario, as follows:

(a) *Islands or parts of islands opposite Baxter Township*

Beausoleil Island according to plan 789 in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa, being a plan of said Island, by W. Galbraith, Ontario Land Surveyor, dated August 10, 1907;

Beausoleil Island containing about 2712 acres.

The following six islands according to plan 385 in said Records, being a plan of Islands in Georgian Bay, by C. E. Fitton, Ontario Land Surveyor, dated January 4, 1897:

Island 92	containing about	28.07 acres.
Island 92H	"	0.24 "
Island 92I	"	0.26 "
Island 92M	"	0.20 "
Island 93	"	9.03 "
Island 118A	"	0.05 "

The following two islands according to plan 380 in said Records, being a map of Certain Islands in Georgian Bay, by J. G. Sing, Dominion and Ontario Land Surveyor, dated May 19, 1899:

Island 147K	containing about	0.90 acres.
Island 147L	"	0.03 "

The following eight islands according to plan 381 in said Records, being a map of Certain Islands in Georgian Bay, by J. G. Sing, Dominion and Ontario Land Surveyor, dated April 16, 1900:

Island 147-O	containing about	1.50 acres.
Island 147U	"	0.07 "
Island 147V	"	0.10 "
Island 154	"	1.30 "
Island 163A	"	0.05 "
Island 163B	"	0.01 "
Island 189	"	0.55 "
Island 190	"	0.45 "

Lot B, Island No. 95, according to plan 43498, in said Records, a copy of which is registered in the Registry Office for the District of Muskoka at Bracebridge under number 24562;

Lot B containing about 44.1 acres.

(b) *Islands or parts of islands opposite Gibson Township*

Lots E, F and M, Bone Island (No. 75) according to plan 50222 in said Records, a copy of which is deposited in said Office under number 28622;

Lot E	containing about	30.5 acres.
Lot F	"	15.3 "
Lot M	"	9.97 "

## ANNEXE E

## (3) PARC NATIONAL DES ÎLES DE LA BAIE GEORGIENNE

Toutes les îles ou parties d'îles suivantes de la baie Georgienne, province d'Ontario:

a) *Îles ou parties d'îles vis-à-vis du township Baxter*

Île Beausoleil, telle qu'elle figure sur le plan 789 des Archives d'arpentage des terres du Canada, à Ottawa, plan de ladite île établi par W. Galbraith, arpenteur provincial d'Ontario, et portant la date du 10 août 1907;

La superficie de l'île Beausoleil est d'environ 2712 acres.

Les six îles suivantes, telles qu'elles figurent sur le plan 385 desdites Archives, plan d'îles de la baie Georgienne établi par C. E. Fitton, arpenteur provincial d'Ontario, et portant la date du 4 janvier 1897:

Île 92	d'une superficie d'environ	28.07 acres.
Île 92H	"	0.24 acre.
Île 92I	"	0.26 acre.
Île 92M	"	0.20 acre.
Île 93	"	9.03 acres.
Île 118A	"	0.05 acre.

Les deux îles suivantes, telles qu'elles figurent sur le plan 380 desdites Archives, plan qui est une carte de certaines îles de la baie Georgienne établi par J. G. Sing, arpenteur fédéral et arpenteur provincial d'Ontario, et portant la date du 19 mai 1899:

Île 147K	d'une superficie d'environ	0.90 acre.
Île 147L	"	0.03 acre.

Les huit îles suivantes, telles qu'elles figurent sur le plan 381 desdites Archives, plan qui est une carte de certaines îles de la baie Georgienne établi par J. G. Sing, arpenteur fédéral et arpenteur provincial d'Ontario, et portant la date du 16 avril 1900:

Île 147-O	d'une superficie d'environ	1.50 acre.
Île 147U	"	0.07 acre.
Île 147V	"	0.10 acre.
Île 154	"	1.30 acre.
Île 163A	"	0.05 acre.
Île 163B	"	0.01 acre.
Île 189	"	0.55 acre.
Île 190	"	0.45 acre.

Lot B, Île N° 95, tel qu'il figure sur le plan 43498 desdites Archives, plan dont une copie est enregistrée au Bureau de l'enregistrement du district de Muskoka, à Bracebridge, sous le numéro 24562;

La superficie du lot B est d'environ 44.1 acres.

b) *Îles ou parties d'îles vis-à-vis du township Gibson*

Lots E, F et M, île Bone (N° 75), tels qu'ils figurent sur le plan 50222 desdites Archives, plan dont une copie est déposée audit Bureau sous le numéro 28622;

Lot E	d'une superficie d'environ	30.5 acres.
Lot F	"	15.3 acres.
Lot M	"	9.97 acres.



Lot D, Portage Island No. 139 according to plan 43499 in said Records, a copy of which is registered in said Office under number 24563;

Lot D containing about 18.60 acres.

Island 200 (Gray Island) according to plan 399 in said Records, being a plan of Certain Islands in Georgian Bay, by J. G. Sing, Dominion and Ontario Surveyor, dated April 20, 1901;

Island 200 containing about 12.50 acres.

(c) *Islands opposite Freeman Township*

The following three islands according to said plan 399:

Island 220 containing about	1.20 acres.
Island 221 " "	2.30 "
Island 226 " "	1.30 "

The following eleven islands according to plan 409 in said Records, being a plan of Certain Islands in Georgian Bay, by J. G. Sing, Dominion and Ontario Land Surveyor, dated June 12, 1902:

Island 335 containing about	1.85 acres.
Island 356 " "	3.00 "
Island 358 " "	4.90 "
Island 359 " "	3.70 "
Island 371 " "	2.20 "
Island 371A (Gilford Rocks) containing about	1.75 "
Island 372 " "	2.00 "
Island 373 " "	1.10 "
Island 374 " "	1.00 "
Island 383 " "	2.90 "
Island 397 " "	47.75 "

The following two islands according to plan 407 in said Records, being a plan of Certain Islands in Georgian Bay, by J. G. Sing, Dominion and Ontario Land Surveyor, dated June 12, 1902:

Island 400 containing about	1.00 acres.
Island 401½ " "	4.00 "

Island 402 according to plan 405 in said Records, being a plan of Certain Islands in Georgian Bay, by J. G. Sing, Dominion and Ontario Land Surveyor, dated June 12, 1902:

Island 402 containing about 2.50 acres.

(d) *Islands opposite Conger Township*

The following three islands according to said plan 409:

Island 473 containing about	1.25 acres.
Island 497 " "	3.25 "
Island 504 (McQuade Island) containing about	4.85 "

Lot D, île Portage N° 139, tel qu'il figure sur le plan 43499 desdites Archives, plan dont une copie est enregistrée audit Bureau sous le numéro 24563;

Lot D d'une superficie d'environ 18.60 acres.

Île 200 (île Gray) telle qu'elle figure sur le plan 399 desdites Archives qui est un plan de certaines îles de la baie Georgienne établi par J. G. Sing, arpenteur fédéral et arpenteur provincial d'Ontario, et portant la date du 20 avril 1901;

La superficie de l'île 200 est d'environ 12.50 acres.

c) *Îles vis-à-vis du township Freeman*

Les trois îles suivantes telles qu'elles figurent sur ledit plan 399:

Île 220 d'une superficie d'environ	1.20 acre.
Île 221 " "	2.30 acres.
Île 226 " "	1.30 acre.

Les onze îles suivantes telles qu'elles figurent sur le plan 409 desdites Archives, qui est un plan de certaines îles de la baie Georgienne établi par J. G. Sing, arpenteur fédéral et arpenteur provincial d'Ontario, et portant la date du 12 juin 1902:

Île 335 d'une superficie d'environ	1.85 acre.
Île 356 " "	3.00 acres.
Île 358 " "	4.90 acres.
Île 359 " "	3.70 acres.
Île 371 " "	2.20 acres.
Île 371A (Gilford Rocks) d'une superficie d'environ	1.75 acre.
Île 372 " "	2.00 acres.
Île 373 " "	1.10 acre.
Île 374 " "	1.00 acre.
Île 383 " "	2.90 acres.
Île 397 " "	47.75 acres.

Les deux îles suivantes, telles qu'elles figurent sur le plan 407 desdites Archives, qui est un plan de certaines îles de la baie Georgienne établi par J. G. Sing, arpenteur fédéral et arpenteur provincial d'Ontario, et portant la date du 12 juin 1902:

Île 400 d'une superficie d'environ	1.00 acre.
Île 401½ d'une superficie d'environ	4.00 acres.

Île 402, telle qu'elle figure sur le plan 405 desdites Archives qui est un plan de certaines îles de la baie Georgienne établi par J. G. Sing, arpenteur fédéral et arpenteur provincial d'Ontario, et portant la date du 12 juin 1902:

La superficie de l'île 402 est d'environ 2.50 acres.

d) *Îles vis-à-vis du township Conger*

Les trois îles suivantes telles qu'elles figurent sur ledit plan 409:

Île 473 d'une superficie d'environ	1.25 acre.
Île 497 d'une superficie d'environ	3.25 acres.
Île 504 (Île McQuade) d'une superficie d'environ	4.85 acres.

(a) Island opposite St. Edward Township

Flowport Island according to aerial photograph 51932 in said records.

Survey and existing layout and location those parts lying within a Light House Reserve and West Side north- ing to a plan of Land Reserved for Light House Reserve on Flowport Island by W. T. Anderson, Chief Engineer, Department of Marine and Fisheries dated May 6, 1900, and a copy of which is of record number 81934 in said records.

The remainder of said Flowport Island containing about 250 acres.

said islands and parts of islands containing together about 2500 acres.

(b) The islands in township St. Edward

The Flowport. The parts lying over the photograph number 51932 in said records.

A description of the parts located in certain records is given at an encampment of said islands on the ground on one side of certain records in plan on the Flowport plan filed by W. T. Anderson, Engineer, in said records in the files of the Department of Marine and Fisheries, and a copy of which is of record number 81934 in said records.

In addition the parts of the Flowport are described in said records.

Location of the parts of islands and parts of islands opposite Flowport 2500 acres.

(e) *Island opposite St. Edmund Township*

Flowerpot Island according to aerial photograph 51963 in said Records,

saving and excepting thereout and therefrom those parts lying within a Lighthouse Reserve and Wharf Site according to a plan of Land Required for Lighthouse Reserve on Flowerpot Island, by W. P. Anderson, Chief Engineer, Department of Marine and Fisheries dated May 6, 1899, and a copy of which is of record number 51964 in said Records;

the remainder of said Flowerpot Island containing about 525 acres:

said islands and parts of islands containing together about 3,505 acres.

e) *Îles vis-à-vis du township St. Edmund*

Île Flowerpot, telle qu'elle figure sur la photographie aérienne 51963 desdites Archives,

à l'exception des parties formant un terrain réservé à un phare et un emplacement de quai, telles qu'elles figurent sur un plan du terrain réservé au phare sur l'île Flowerpot, plan établi par W. P. Anderson, ingénieur en chef au ministère de la Marine et des Pêcheries, et portant la date du 6 mai 1899, plan dont une copie est enregistrée sous le numéro 51964 auxdites Archives;

la superficie du reste de l'île Flowerpot est d'environ 525 acres;

lesdites îles et parties d'îles ayant une superficie globale d'environ 3,505 acres.

ANNEXE V  
PARTIE VII  
PARC NATIONAL DANS LA PROVINCE DE  
N.B.-DU-PRINCE-ÉDOUARD

(1) Parc national de l'Île-du-Prince-Édouard  
Toutes les parcelles de terre situées au côté nord de  
l'Île-du-Prince-Édouard, comprenant les parcelles 1 à 5 dont  
voici la description:

PARCELLE N° 1

Commençant à l'intersection la plus méridionale entre la  
ligne prolongée des terres situées au nord de l'intersection de  
la baie de New London et l'axe méridien la plus à l'ouest des  
limites régionales de la Paroisse 1 ainsi que l'axe méridien inter-  
secteur, l'intersection de limites existantes indiquées par le plan  
N 1225 aux Archives départementales des terres du Canada, à  
Ostler, dont copie a été enregistrée au Bureau de l'Enregistre-  
ment des titres fonciers du comté de Queens à Charlottetown,  
lequel, sous le numéro 1204.

De là, vers l'ouest, le long de la ligne des terres moyennes  
des terres situées au côté nord de la baie de New  
London jusqu'à la ligne prolongée des terres situées dans le  
comté de Saint-Jacques, à l'intersection au de l'axe méridien de la baie  
de New London;

De là, vers l'est et le sud-est, en suivant la ligne  
moyenne des terres jusqu'à son intersection avec la  
ligne orientale de terres situées, sous le côté nord de l'axe  
du port de Hamilton;

De là, en direction générale nord-ouest, le long de la ligne  
limites régionales jusqu'à son point d'intersection avec une ligne  
prolongée à une distance de 50 pieds de 50 pieds à l'est  
du point de la frontière régionale définie par les bornes  
réglementaires N° 12 et N° 13, ainsi que la limite  
réglementaire au sud de ces bornes.

De là, vers le nord et le long de la ligne de terres situées  
moyennes au nord de la baie de New London, puis au nord  
jusqu'à son point d'intersection avec une ligne prolongée à une distance  
de 50 pieds de 50 pieds au nord de la limite  
méridienne de la route de l'Académie à l'ouest, comme suit:  
nom de terre de l'Académie, 1873, point méridien  
régional, dont une copie se trouve au la borne nord de  
la route.

De là, vers l'ouest, le long de la ligne méridienne jusqu'à l'axe  
méridien des terres situées N° 12;

De là, en commençant à tout endroit limites régionales  
formées à l'ouest de la baie de New London, jusqu'à son point  
d'intersection avec la ligne méridienne des terres situées, comme suit:  
de la baie;

De l'intersection de son axe méridien de la ligne prolongée de la  
parcelle qui se trouve à l'est et à l'ouest de la limite de la  
Côte Saint-Roch, ainsi que l'axe méridien de la route au nord de  
la baie de Saint-Roch, jusqu'à son point d'intersection.

SCHEDULE V  
PART VII  
NATIONAL PARK IN THE PROVINCE OF  
PRINCE EDWARD ISLAND

(1) Prince Edward Island National Park  
All those parcels along the northern coast of Prince  
Edward Island described under Paragraphs 1 to 5 as follows:

PARCEL NO. 1

Commencing at the most easterly intersection of the line  
or lines high tide along the northern side of an island  
bay of New London bay with the west boundary of the  
consolidated boundaries of Parcel 1, as said intersection, in-  
clusive and exclusive are shown on plan 1225 in the  
Canada Lands Survey Records at Ottawa, a copy of which  
has been registered in the Office of the Registrar of Deeds  
for the county of Queens at Charlottetown under number  
1204.

Thence westerly along said line of mean high tide and  
the line of mean high tide along the northern side of the Gulf  
New London bay to the line of mean high tide of the Gulf  
of the bay, as at the eastern side of the entrance to New  
London bay;

Thence easterly and southerly along the bay line  
and line of mean high tide to the intersection with the most  
easterly of said northern boundaries, near the westerly  
side of the entrance to Hamilton Harbour;

Thence in a general southerly direction along said  
northern boundaries to a point on a line parallel to and  
perpendicular to said line of mean high tide from the westerly  
boundary defined by bounded points N° 12 and N° 13, as  
the said line of mean high tide is shown on said plan;

Thence westerly along the line of mean high tide a distance  
of 50 feet to a point perpendicular  
to said line of mean high tide from the course line of the N° 12  
boundary, known as the "Academy Drive"  
Road, the said line of mean high tide on the northern side  
of said Road;

Thence westerly along said line of mean high tide  
to and from N° 12;

Thence continuing along said northern boundaries  
to give the westerly boundary of Lot A and the  
southern boundary of Lot C, as said lots are shown on  
said plan, to the point of commencement;

Having and excepting therefrom said boundaries all that  
ground being necessary to and adjoining the eastern bound-  
ary of the Gulf of St. Lawrence, as said parcel is shown  
herein and is bounded by said line.

## SCHEDULE F

## PART VII

NATIONAL PARK IN THE PROVINCE OF  
PRINCE EDWARD ISLAND

## (1) PRINCE EDWARD ISLAND NATIONAL PARK

All those parcels along the northerly coast of Prince Edward Island, described under Parcels 1 to 5 as follows:

## PARCEL NO. 1

Commencing at the most easterly intersection of the line of mean high tide along the northerly side of an indentation of New London Bay with the most westerly of the rectilinear boundaries of Parcel 1, as said intersection, indentation and boundaries are shown on plan 51557 in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa, a copy of which has been registered in the Office of the Registrar of Deeds for the county of Queens at Charlottetown under number 1304;

Thence westerly along said line of mean high tide and the line of mean high tide along the northerly side of New London Bay to the line of mean high tide of the Gulf of St. Lawrence, at the easterly side of the entrance to New London Bay;

Thence easterly and southeasterly along the last aforesaid line of mean high tide to its intersection with the most easterly of said rectilinear boundaries, near the westerly side of the entrance to Rustico Harbour;

Thence in a general northwesterly direction along said rectilinear boundaries to a point on a line parallel to and perpendicularly distant 66 feet easterly from the rectilinear boundary defined by standard posts NP. 12 and NP. 13, as the last aforesaid boundary is shown on said plan;

Thence southerly along the last aforesaid line a distance of 2608.8 feet, more or less, to a point perpendicularly distant 33 feet northerly from the centre line of the Kensington—Rustico Road, known as the Cavendish Shore Road, the last aforesaid point being on the northerly limit of said Road;

Thence westerly along said limit to the angle witnessed by said post NP. 12;

Thence continuing along said rectilinear boundaries, being, in part, the westerly boundary of Lot A and the southerly boundary of Lot C, as said Lots are shown on said plan, to the point of commencement;

Saving and excepting thereout and therefrom all that parcel lying easterly of and adjoining the easterly boundary of the Gulf Shore Road, as said parcel is shown bordered red in Detail B on said plan.

## ANNEXE F

## PARTIE VII

PARC NATIONAL DANS LA PROVINCE DE  
L'ÎLE-DU-PRINCE-ÉDOUARD

## (1) PARC NATIONAL DE L'ÎLE-DU-PRINCE-ÉDOUARD

Toutes les parcelles de terre sises sur la côte nord de l'Île-du-Prince-Édouard, composant les parcelles 1 à 5 dont voici la description:

## PARCELLE N° 1

Commençant à l'intersection la plus orientale entre la ligne moyenne des hautes eaux au nord de l'indentation de la baie de New London et l'extrémité la plus à l'ouest des limites rectilignes de la Parcelle 1, ainsi que lesdites intersection, indentation et limites sont indiquées par le plan 51557 aux Archives d'arpentage des terres du Canada, à Ottawa, dont copie a été enregistrée au Bureau de l'enregistrement des titres fonciers du comté de Queens, à Charlottetown, sous le numéro 1304;

De là, vers l'ouest, le long de ladite ligne de la moyenne des hautes eaux sur le côté nord de la baie de New London, jusqu'à la ligne moyenne des hautes eaux dans le golfe Saint-Laurent, à l'extrémité est de l'entrée de la baie de New London;

De là, vers l'est et le sud-est, en suivant ladite ligne moyenne des hautes eaux jusqu'à son intersection avec la plus orientale desdites limites, près du côté ouest de l'entrée du port de Rustico;

De là, en direction générale nord-ouest, le long desdites limites rectilignes jusqu'à un point situé sur une ligne parallèle à une distance en droite ligne de 66 pieds à l'est en partant de la frontière rectiligne définie par les bornes réglementaires N.P. 12 et N.P. 13, ainsi que la limite mentionnée en dernier lieu figure sur ledit plan;

De là, vers le sud, le long de la ligne en dernier lieu mentionnée sur une distance de 2608.8 pieds, plus ou moins, jusqu'à un point situé sur une ligne parallèle à une distance en droite ligne de 33 pieds au nord en partant de la ligne médiane de la route de Kensington à Rustico, connue sous le nom de route du rivage de Cavendish, ledit point mentionné en dernier lieu se trouvant sur la bordure nord de ladite route;

De là, vers l'ouest, le long de ladite limite jusqu'à l'angle identifié par ladite borne N.P. 12;

De là, en continuant le long desdites limites rectilignes, formant la limite ouest du lot A et la limite sud du lot C, ainsi que lesdits lots figurent sur ledit plan, jusqu'au point de départ;

En excluant et en exceptant de ladite parcelle toute la parcelle qui se trouve à l'est, et à côté, de la limite est du «Gulf Shore Road», ainsi que l'indique le tracé en rouge au levé de détail B sur ledit plan.

ANNEXE N° 3 ET 4

Commentaire à l'intersection de la ligne moyenne de hauteurs... (text continues)

De la vers l'est, le long de la ligne moyenne de hauteurs... (text continues)

De la vers l'ouest, le long de la ligne moyenne de hauteurs... (text continues)

De la vers le sud et l'est le long de la ligne moyenne de hauteurs... (text continues)

ANNEXE N° 4

Commentaire à l'intersection de la ligne moyenne de hauteurs... (text continues)

De la, en direction générale est, en suivant la ligne... (text continues)

De la vers le nord-ouest, l'ouest et le sud-ouest, le long de la ligne moyenne de hauteurs... (text continues)

ANNEXE N° 5

Commentaire à l'intersection de la ligne moyenne de hauteurs... (text continues)

De la, vers l'ouest le long de l'est, le long de la ligne moyenne de hauteurs... (text continues)

ANNEXE N° 3 ET 4

Commentaire à l'intersection de la ligne de mean high tide along the eastern side of... (text continues)

These waters along the east side of... (text continues)

These waters along the east side of... (text continues)

These waters along the east side of... (text continues)

These waters along the east side of... (text continues)

ANNEXE N° 4

Commentaire à l'intersection de la ligne de mean high tide along the eastern side of... (text continues)

These waters along the east side of... (text continues)

These waters along the east side of... (text continues)

ANNEXE N° 5

Commentaire à l'intersection de la ligne de mean high tide along the eastern side of... (text continues)

These waters along the east side of... (text continues)

These waters along the east side of... (text continues)

## PARCELS NOS. 2 AND 3

Commencing at the intersection of the line of mean high tide along the easterly side of Rustico Bay with the revised southerly boundary of Parcel 3, as the last aforesaid intersection and boundary are shown on plan 43502 in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa, a copy of which has been registered in the Office of the Registrar of Deeds for the county of Queens at Charlottetown under number 1005;

Thence easterly along said revised southerly boundary to the line of mean high tide along the westerly side of Covehead Bay;

Thence northeasterly along the last aforesaid line of mean high tide to the line of mean high tide of the Gulf of St. Lawrence, at the westerly side of the entrance to Covehead Bay;

Thence westerly along the last aforesaid line of mean high tide, past the causeway to Rustico Island to the line of mean high tide along the easterly side of the entrance to Rustico Harbour;

Thence southerly and easterly along the last aforesaid line of mean high tide and the line of mean high tide along the northerly and easterly sides of Rustico Bay to the point of commencement.

## PARCEL NO. 4

Commencing at the intersection of the line of mean high tide along the easterly side of Covehead Harbour with the most westerly of the landward boundaries of Parcel 4, as the last aforesaid intersection and boundaries are shown on plan 42611 in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa, a copy of which has been filed in the Office of the Registrar of Deeds for the county of Queens at Charlottetown under number 1804;

Thence in a general easterly direction along said landward boundaries to the line of mean high tide along the westerly side of Tracadie Harbour;

Thence northwesterly, westerly and southwesterly along the lines of mean high tide of Tracadie Harbour, the Gulf of St. Lawrence and Covehead Harbour respectively to the point of commencement.

## PARCEL NO. 5

Commencing at the most northerly intersection of the line of mean high tide along the easterly side of Tracadie Bay with the east boundary of Parcel 5 distant 545 feet, more or less, north from a standard concrete post numbered 132-11-L, as said intersection, east boundary and post are shown on plan 46212 in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa, a copy of which has been filed in the Office of the Registrar of Deeds for the county of Queens at Charlottetown under number 1805;

Thence westerly, northerly and easterly along the lines of mean high tide of Tracadie Bay, Tracadie Harbour and the Gulf of St. Lawrence respectively, to said east boundary;

Thence south along said east boundary to the point of commencement.

PARCELLES N<sup>os</sup> 2 ET 3

Commençant à l'intersection entre la ligne moyenne des hautes eaux, du côté est de la baie de Rustico, et la limite méridionale révisée de la Parcelle 3, ainsi que lesdites intersection et limites sont indiquées par le plan 43502 aux Archives d'arpentage des terres du Canada à Ottawa, dont copie a été enregistrée au Bureau de l'enregistrement des titres fonciers du comté de Queens à Charlottetown, sous le numéro 1005;

De là, vers l'est, le long de ladite limite révisée, jusqu'à la ligne moyenne des hautes eaux sur le côté ouest de la baie de Covehead; de là, vers le nord-est, le long de ladite ligne moyenne des hautes eaux, jusqu'à la ligne moyenne des hautes eaux du golfe Saint-Laurent, du côté ouest de l'entrée de la baie de Covehead;

De là, vers l'ouest, le long de ladite ligne moyenne des hautes eaux en passant devant la chaussée de l'île de Rustico, jusqu'à la ligne moyenne des hautes eaux, du côté est de l'entrée du port de Rustico;

De là, vers le sud et l'est, le long de ladite ligne moyenne des hautes eaux, sur les rives nord et est de la baie de Rustico, jusqu'au point de départ.

PARCELLE N<sup>o</sup> 4

Commençant à l'intersection entre la ligne moyenne des hautes eaux du côté est du port de Covehead avec la plus occidentale des limites de la Parcelle 4, du côté des terres ainsi que lesdites intersection et limites sont indiquées par le plan 42611 des Archives d'arpentage des terres du Canada, à Ottawa, dont copie a été enregistrée au Bureau de l'enregistrement des titres fonciers du comté de Queens, à Charlottetown, sous le numéro 1804;

De là, en direction générale est, en suivant lesdites limites du côté des terres, jusqu'à la ligne moyenne des hautes eaux, sur la rive ouest du port de Tracadie;

De là, vers le nord-ouest, l'ouest et le sud-ouest, le long de la ligne moyenne des hautes eaux dans le port de Tracadie, le golfe de Saint-Laurent et le port de Covehead, respectivement, jusqu'au point de départ.

PARCELLE N<sup>o</sup> 5

Commençant à l'intersection la plus septentrionale entre la ligne moyenne des hautes eaux, sur la rive est du port de Tracadie, et la limite est de la Parcelle 5, qui se trouve à environ 545 pieds au nord du poteau de ciment réglementaire numéro 132-11-L, ainsi que lesdites intersection, limite est et poteau sont indiqués par le plan 46212 aux Archives d'arpentage des terres du Canada, à Ottawa, dont copie a été enregistrée au Bureau de l'enregistrement des titres fonciers du comté de Queens, à Charlottetown, sous le numéro 1805;

De là, vers l'ouest, le nord et l'est, le long de la ligne moyenne des hautes eaux dans la baie de Tracadie, le port de Tracadie et le golfe de Saint-Laurent respectivement, jusqu'à ladite limite est; de là, vers le sud, le long de ladite limite est, jusqu'au point de départ.



## SCHEDULE G

## PART IX

NATIONAL PARK IN THE PROVINCE OF  
NEWFOUNDLAND

## (1) TERRA NOVA NATIONAL PARK

In the Province of Newfoundland, in the district of Bonavista South, that certain parcel or tract of land designated Terra Nova National Park and shown bordered in red on a plan of said Park recorded under number fifty thousand and sixty-six in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa, a copy of which has been registered in volume four hundred and fifty-five, folio forty-four, in the Office of the Registrar of Deeds at St. John's, Newfoundland, which said parcel may be more particularly described as follows, all bearings hereinafter mentioned being astronomic, derived from observations on Polaris and referred to the meridian through Geodetic Triangulation Station "East Base":

Commencing at a short standard post cemented in concrete, numbered N.P. one, marking the southeast corner of Reid Lot ninety-five;

Thence on a bearing of zero degrees and one minute a distance of twenty-six thousand four hundred and two feet and six-tenths of a foot, more or less, to a standard post numbered N.P. ten;

Thence on a bearing of thirty degrees and two minutes a distance of thirty thousand nine hundred and ninety-seven feet, more or less, to a standard post cemented in concrete, numbered N.P. twenty-two;

Thence on a bearing of sixty-eight degrees a distance of ten thousand five hundred and forty-two feet and three-tenths of a foot, more or less, to a short standard post cemented in rock, numbered N.P. twenty-seven, and a further distance of about fifty feet to the ordinary low water mark of Alexander Bay;

Thence along the ordinary low water mark of said Alexander Bay, Broad Cove and South West Arm (Broad Cove) to a point on a line bearing three hundred and seven degrees and thirty minutes from a short standard post cemented in rock, numbered N.P. twenty-eight;

Thence on a bearing of one hundred and twenty-seven degrees and thirty minutes a distance of about forty feet to said short standard post N.P. twenty-eight;

Thence on a bearing of one hundred and twenty-seven degrees and thirty minutes a distance of fourteen thousand four hundred and fifty-five feet and six-tenths of a foot, more or less, to a short standard post cemented in rock, numbered N.P. thirty-three, and a further distance of about one hundred and six feet to the ordinary low water mark of North Broad Cove in Newman Sound;

## ANNEXE G

## PARTIE IX

PARC NATIONAL DANS LA PROVINCE DE  
TERRE-NEUVE

## (1) PARC NATIONAL DE TERRA-NOVA

Dans la province de Terre-Neuve, dans le district de Bonavista-Sud, la parcelle ou étendue de terre appelée Parc national de Terra-Nova et délimitée par une bordure rouge sur un plan dudit parc enregistré sous le numéro cinquante mille soixante-six aux Archives d'arpentage des terres du Canada, à Ottawa, plan dont une copie a été enregistrée au folio quarante-quatre du volume quatre cent cinquante-cinq au Bureau de l'enregistrement des titres fonciers à St-Jean de Terre-Neuve. Cette parcelle peut être plus précisément décrite comme il suit, tous les relèvements ci-après mentionnés sont des relèvements astronomiques, dérivés d'observations de l'étoile polaire et reportés au méridien passant par le poste de triangulation géodésique d'«East Base»:

A partir d'une courte borne réglementaire fixée dans du ciment et portant le numéro N.P. un, qui marque l'angle sud-est du lot Reid quatre-vingt-quinze;

De là, sur un relèvement de zéro degré une minute, jusqu'à un point situé approximativement à vingt-six mille quatre cent deux pieds six dixièmes, point où se trouve une borne réglementaire portant le numéro N.P. dix;

De là, sur un relèvement de trente degrés deux minutes, jusqu'à un point situé approximativement à trente mille neuf cent quatre-vingt-dix-sept pieds, point où se trouve une borne réglementaire fixée dans du ciment et portant le numéro N.P. vingt-deux;

De là, sur un relèvement de soixante-huit degrés, jusqu'à un point situé approximativement à dix mille cinq cent quarante-deux pieds trois dixièmes, point où se trouve une courte borne réglementaire cimentée dans le roc et portant le numéro N.P. vingt-sept, puis jusqu'à un point situé approximativement à cinquante pieds de là, sur la ligne normale des basses eaux de la baie Alexandre;

De là, le long de la ligne normale des basses eaux de la baie Alexandre, de Broad Cove et de South-West Arm (Broad Cove) jusqu'à un point situé sur une ligne ayant un relèvement de trois cent sept degrés trente minutes à partir d'une courte borne réglementaire cimentée dans le roc et portant le numéro N.P. vingt-huit;

De là, sur un relèvement de cent vingt-sept degrés trente minutes, jusqu'à un point situé approximativement à quarante pieds et où se trouve ladite courte borne réglementaire N.P. vingt-huit;

De là, sur un relèvement de cent vingt-sept degrés trente minutes, jusqu'à un point situé approximativement à quatorze mille quatre cent cinquante-cinq pieds six dixièmes où se trouve une courte borne réglementaire cimentée dans le roc et portant le numéro N.P. trente-trois, puis jusqu'à un point situé approximativement à cent six pieds plus loin sur la ligne normale des basses eaux de North Broad Cove à Newman Sound;

The N. is along the line towards the base of the  
fossil road to Newman Road, an elevation of about  
and about 1000 feet to the westward.

The N. is along the line towards the base of the  
fossil road to Newman Road to the west, an elevation  
of about 1000 feet to the westward.

The N. is along the line towards the base of the  
fossil road to Newman Road to the west, an elevation  
of about 1000 feet to the westward.

The N. is an elevation of about 1000 feet to the west  
of the fossil road to Newman Road to the west, an  
elevation of about 1000 feet to the westward.

The N. is an elevation of about 1000 feet to the west  
of the fossil road to Newman Road to the west, an  
elevation of about 1000 feet to the westward.

The N. is an elevation of about 1000 feet to the west  
of the fossil road to Newman Road to the west, an  
elevation of about 1000 feet to the westward.

The N. is an elevation of about 1000 feet to the west  
of the fossil road to Newman Road to the west, an  
elevation of about 1000 feet to the westward.

The N. is an elevation of about 1000 feet to the west  
of the fossil road to Newman Road to the west, an  
elevation of about 1000 feet to the westward.

The N. is an elevation of about 1000 feet to the west  
of the fossil road to Newman Road to the west, an  
elevation of about 1000 feet to the westward.

The N. is an elevation of about 1000 feet to the west  
of the fossil road to Newman Road to the west, an  
elevation of about 1000 feet to the westward.

The N. is an elevation of about 1000 feet to the west  
of the fossil road to Newman Road to the west, an  
elevation of about 1000 feet to the westward.

The N. is an elevation of about 1000 feet to the west  
of the fossil road to Newman Road to the west, an  
elevation of about 1000 feet to the westward.

The N. is an elevation of about 1000 feet to the west  
of the fossil road to Newman Road to the west, an  
elevation of about 1000 feet to the westward.

There along the ordinary low water mark of the north  
shore of Newman Road to a general southwesterly direc-  
tion to the westward.

There along the ordinary low water mark of the north  
shore of Newman Road and State Road to a general  
easterly direction to Union Road.

There along the ordinary low water mark of Union Road,  
Grand Road and the north shore of Clute Sound to a  
general southwesterly direction to a point on a line bearing  
one hundred and fifty-one degrees and twenty-six minutes  
from a standard post contained in concrete numbered N.P.  
thirty-four.

There on a bearing of three hundred and thirty-one  
degrees and twenty-six minutes a distance of about one  
hundred and thirty-five feet to a standard post N.P.  
thirty-four.

There on a bearing of three hundred and thirty-one  
degrees and twenty-six minutes a distance of six thousand  
three hundred and forty-four feet and five inches to a  
foot pole or less to a standard post contained in rock  
numbered N.P. thirty-six.

There on a bearing of two hundred and sixteen degrees  
and four minutes a distance of six thousand four hundred  
and twenty-six feet and two-tenths of a foot pole or less  
to a point distant fifty feet and three-tenths of a foot on a  
bearing of two degrees and three minutes from a standard  
post contained in concrete numbered N.P. thirty-nine.

There on a bearing of one hundred and eighty degrees  
and three minutes a distance of six thousand two hundred  
and thirty-two feet and one-tenth of a foot pole or less  
to a standard post contained in concrete numbered N.P.  
forty-one, and a further distance of about three hundred  
and twenty feet to the ordinary low water mark of Clute  
Sound.

There in a general southwesterly direction along the  
ordinary low water mark of Clute Sound to a point on a  
line bearing one hundred and eighty degrees from a stand-  
ard post contained in concrete numbered N.P. eighty.

There north a distance of about fifty-six feet to a  
standard post N.P. eighty.

There on a bearing of four hundred and eighty feet  
and eight-tenths of a foot pole or less to a standard post  
numbered N.P. seventy-eight.

There on a bearing of two hundred and thirty-five  
degrees a distance of seventy-three hundred feet more or  
less to a standard post numbered N.P. seventy-five.

There north a distance of six thousand feet more or  
less to a standard post contained in concrete numbered  
N.P. seventy-three.

There on a bearing of seventy-five degrees a distance  
of six thousand feet more or less to a standard post  
numbered N.P. seventy.

Thence along the ordinary low water mark of the north shore of Newman Sound in a general southwesterly direction to its western extremity;

Thence along the ordinary low water mark of the south shore of Newman Sound and Swale Tickle in a general easterly direction to Hurloc Head;

Thence along the ordinary low water mark of Lions Den, Chandler Reach and the north shore of Clode Sound in a general southwesterly direction to a point on a line bearing one hundred and fifty-one degrees and twenty-six minutes from a standard post cemented in concrete, numbered N.P. thirty-four;

Thence on a bearing of three hundred and thirty-one degrees and twenty-six minutes a distance of about one hundred and thirty-five feet to said standard post N.P. thirty-four;

Thence on a bearing of three hundred and thirty-one degrees and twenty-six minutes a distance of six thousand three hundred and forty-four feet and five tenths of a foot, more or less, to a standard post cemented in rock, numbered N.P. thirty-six;

Thence on a bearing of two hundred and sixteen degrees and four minutes a distance of six thousand four hundred and twenty-six feet and two-tenths of a foot, more or less, to a point distant fifty feet and three-tenths of a foot on a bearing of zero degrees and three minutes from a standard post cemented in concrete, numbered N.P. thirty-nine;

Thence on a bearing of one hundred and eighty degrees and three minutes a distance of nine thousand three hundred and thirty-two feet and nine-tenths of a foot, more or less, to a standard post cemented in concrete, numbered N.P. forty-three, and a further distance of about three hundred and twenty feet to the ordinary low water mark of Clode Sound;

Thence in a general southwesterly direction along the ordinary low water mark of Clode Sound to a point on a line bearing one hundred and eighty degrees from a standard post cemented in concrete, numbered N.P. eighty;

Thence north a distance of about fifty-six feet to said standard post N.P. eighty;

Thence north a distance of four thousand and eighty feet and eight-tenths of a foot, more or less, to a standard post numbered N.P. seventy-eight;

Thence on a bearing of two hundred and ninety-five degrees a distance of seventy-three hundred feet, more or less, to a standard post numbered N.P. seventy-five;

Thence north a distance of six thousand feet, more or less, to a standard post cemented in concrete, numbered N.P. seventy-three;

Thence on a bearing of seventy-nine degrees a distance of nine thousand feet, more or less, to a standard post numbered N.P. seventy;

De là, le long de la ligne normale des basses eau du littoral nord de Newman Sound, en direction générale sud-ouest, jusqu'à son extrémité ouest;

De là, le long de la ligne normale des basses eaux du littoral sud de Newman Sound et Swale Tickle, en direction générale est, jusqu'à Hurloc Head;

De là, le long de la ligne normale des basses eaux de Lions Den, de Chandler Reach et du littoral nord de Clode Sound, en direction générale sud-ouest, jusqu'à un point situé sur une ligne ayant un relèvement de cent cinquante et un degrés vingt-six minutes à partir d'une borne réglementaire fixée dans du ciment et portant le numéro N.P. trente-quatre;

De là, sur un relèvement de trois cent trente et un degrés vingt-six minutes, jusqu'à un point situé approximativement à cent trente-cinq pieds et où se trouve ladite borne réglementaire N.P. trente-quatre;

De là, sur un relèvement de trois cent trente et un degrés vingt-six minutes, jusqu'à un point situé approximativement à six mille trois cent quarante-quatre pieds cinq dixièmes, jusqu'à une borne réglementaire cimentée dans le roc et portant le numéro N.P. trente-six;

De là, sur un relèvement de deux cent seize degrés quatre minutes, jusqu'à un point situé approximativement à six mille quatre cent vingt-six pieds deux dixièmes de ladite borne N.P. trente-six et à cinquante pieds trois dixièmes, sur un relèvement de zéro degré trois minutes, d'une borne réglementaire fixée dans du ciment et portant le numéro N.P. trente-neuf;

De là, sur un relèvement de cent quatre-vingt degrés trois minutes, jusqu'à un point situé approximativement à neuf mille trois cent trente-deux pieds neuf dixièmes, où se trouve une borne réglementaire fixée dans le ciment et portant le numéro N.P. quarante-trois, puis jusqu'à un point situé approximativement à trois cent vingt pieds plus loin sur la ligne normale des basses eaux de Clode Sound;

De là, en direction générale sud-ouest, le long de la ligne normale des basses eaux de Clode Sound, jusqu'à un point situé sur une ligne ayant un relèvement de cent quatre-vingts degrés à partir d'une borne réglementaire fixée dans du ciment et portant le numéro N.P. quatre-vingt;

De là, en direction nord, jusqu'à un point situé approximativement à cinquante-six pieds et où se trouve ladite borne réglementaire N.P. quatre-vingt;

De là, en direction nord, jusqu'à un point situé approximativement à quatre mille quatre-vingts pieds huit dixièmes et où se trouve une borne réglementaire portant le numéro N.P. soixante-dix-huit;

De là, sur un relèvement de deux cent quatre-vingt-quinze degrés, jusqu'à un point situé approximativement à sept mille trois cents pieds et où se trouve une borne réglementaire portant le numéro N.P. soixante-quinze;

De là, en direction nord, jusqu'à un point situé approximativement à six mille pieds, où se trouve une borne réglementaire fixée dans du ciment et portant le numéro N.P. soixante-treize;

De là, sur un relèvement de soixante-dix-neuf degrés, jusqu'à un point situé approximativement à neuf mille pieds et où se trouve une borne réglementaire portant le numéro N.P. soixante-dix;

De la sur un relevement de cinquante-deux points... (mirrored text)

De la sur un relevement de cinq cents points... (mirrored text)

De la sur un relevement de quatre-vingt-dix points... (mirrored text)

De la sur un relevement de quatre-vingt-dix points... (mirrored text)

De la sur un relevement de quatre-vingt-dix points... (mirrored text)

De la sur un relevement de quatre-vingt-dix points... (mirrored text)

De la sur un relevement de quatre-vingt-dix points... (mirrored text)

De la sur un relevement de quatre-vingt-dix points... (mirrored text)

De la sur un relevement de quatre-vingt-dix points... (mirrored text)

De la sur un relevement de quatre-vingt-dix points... (mirrored text)

De la sur un relevement de quatre-vingt-dix points... (mirrored text)

De la sur un relevement de quatre-vingt-dix points... (mirrored text)

De la sur un relevement de quatre-vingt-dix points... (mirrored text)

De la sur un relevement de quatre-vingt-dix points... (mirrored text)

De la sur un relevement de quatre-vingt-dix points... (mirrored text)

There is a bearing of fifty-two degrees a distance of... (mirrored text)

There is a bearing of fifty-two degrees and thirty minutes... (mirrored text)

There is a bearing of fifty-two degrees a distance of... (mirrored text)

There is a bearing of fifty-two degrees and thirty minutes... (mirrored text)

There is a bearing of fifty-two degrees and thirty minutes... (mirrored text)

There is a bearing of fifty-two degrees and thirty minutes... (mirrored text)

There is a bearing of fifty-two degrees and thirty minutes... (mirrored text)

There is a bearing of fifty-two degrees and thirty minutes... (mirrored text)

There is a bearing of fifty-two degrees and thirty minutes... (mirrored text)

There is a bearing of fifty-two degrees and thirty minutes... (mirrored text)

There is a bearing of fifty-two degrees and thirty minutes... (mirrored text)

There is a bearing of fifty-two degrees and thirty minutes... (mirrored text)

There is a bearing of fifty-two degrees and thirty minutes... (mirrored text)

There is a bearing of fifty-two degrees and thirty minutes... (mirrored text)

There is a bearing of fifty-two degrees and thirty minutes... (mirrored text)

There is a bearing of fifty-two degrees and thirty minutes... (mirrored text)

Thence on a bearing of fifty-five degrees a distance of eighty-one hundred feet, more or less, to a standard post numbered N.P. fifty-one;

Thence on a bearing of five degrees and thirty minutes a distance of sixteen thousand nine hundred feet, more or less, to a point distant two hundred and thirty-eight feet and four-tenths of a foot on a bearing of two hundred and thirty-four degrees from a standard post numbered N.P. fifty-nine;

Thence on a bearing of fifty-four degrees a distance of fifty-six hundred and eighty-six feet and two-tenths of a foot, more or less, to a point distant three hundred and twenty-three feet and two-tenths of a foot on a bearing of fifty-four degrees from a standard post numbered N.P. sixty-one;

Thence on a bearing of ninety degrees and sixteen minutes a distance of nineteen hundred and fifty-eight feet, more or less, to a standard post numbered N.P. sixty-two;

Thence on a bearing of ninety degrees and sixteen minutes a distance of eighteen thousand seven hundred and seventy-eight feet and five-tenths of a foot, more or less, along the south boundary of said Reid Lot ninety-five to the point of commencement; as the boundaries and courses hereinbefore mentioned are shown to be defined by monuments on said plan fifty thousand and sixty-six;

Together with all the islands lying between the aforesaid low water mark and the following described lines as said lines are shown on said plan:

Firstly, a straight line joining the most northerly point in that part of the ordinary low water mark of Alexander Bay hereinbefore described, and the intersection of the ordinary low water mark of Alexander Bay and a line bearing three hundred and seven degrees and thirty minutes from said short standard post N.P. twenty-eight; and

Secondly, commencing at said short standard post N.P. thirty-three;

Thence on a bearing of one hundred and twenty-seven degrees and thirty minutes a distance of twelve thousand six hundred feet;

Thence on a bearing of seventy-two degrees a distance of twenty-nine thousand feet;

Thence on a bearing of two hundred and five degrees a distance of fifty thousand feet;

Thence on a bearing of two hundred and fifty degrees a distance of thirty-two thousand feet;

Thence on a bearing of two hundred and forty-one degrees to a point on a line bearing one hundred and fifty-one degrees and twenty-six minutes from said standard post N.P. thirty-four;

Thence on a bearing of three hundred and thirty-one degrees and twenty-six minutes to the ordinary low water mark of Clode Sound;

Said parcel or tract of land and islands containing together about one hundred and fifty-three square miles and one-tenth of a square mile.

De là, sur un relèvement de cinquante-cinq degrés, jusqu'à un point situé approximativement à huit mille cent pieds et où se trouve une borne réglementaire portant le numéro N.P. cinquante et un;

De là, sur un relèvement de cinq degrés trente minutes, sur une distance approximative de seize mille neuf cents pieds jusqu'à un point distant de deux cent trente-huit pieds quatre dixièmes, sur un relèvement de deux cent trente-quatre degrés, d'une borne réglementaire portant le numéro N.P. cinquante-neuf;

De là, sur un relèvement de cinquante-quatre degrés, sur une distance approximative de cinq mille six cent quatre-vingt-six pieds deux dixièmes jusqu'à un point distant de trois cent vingt-trois pieds deux dixièmes, sur un relèvement de cinquante-quatre degrés, d'une borne réglementaire portant le numéro N.P. soixante et un;

De là, sur un relèvement de quatre-vingt-dix degrés seize minutes, jusqu'à un point situé approximativement à mille neuf cent cinquante-huit pieds et où se trouve une borne réglementaire portant le numéro N.P. soixante-deux;

De là, sur un relèvement de quatre-vingt-dix degrés seize minutes, sur une distance approximative de dix-huit mille sept cent soixante-dix-huit pieds cinq dixièmes, le long de la limite sud dudit lot Reid quatre-vingt-quinze jusqu'au point de départ; l'emplacement des limites et tracés mentionnés ci-dessus étant délimité par les repères indiqués sur ledit plan numéro cinquante mille soixante-six;

Avec toutes les îles qui se trouvent entre la ligne des basses eaux ci-dessus mentionnée et les lignes décrites ci-après, telles qu'elles figurent sur ledit plan:

Premièrement, une ligne droite joignant le point le plus septentrional, dans la partie de la ligne normale des basses eaux de la baie Alexandre ci-devant décrite, à l'intersection de la ligne normale des basses eaux de la baie Alexandre et d'une ligne ayant un relèvement de trois cent sept degrés trente minutes à partir de la courte borne réglementaire N.P. vingt-huit; et

Deuxièmement, à partir de la courte borne réglementaire N.P. trente-trois;

De là, sur un relèvement de cent vingt-sept degrés trente minutes, jusqu'à un point situé à douze mille six cents pieds;

De là, sur un relèvement de soixante-douze degrés, jusqu'à un point situé à vingt-neuf mille pieds;

De là, sur un relèvement de deux cent cinq degrés, jusqu'à un point situé à cinquante mille pieds;

De là, sur un relèvement de deux cent cinquante degrés, jusqu'à un point situé à trente-deux mille pieds;

De là, sur un relèvement de deux cent quarante et un degrés, jusqu'à un point situé sur une ligne ayant un relèvement de cent cinquante et un degrés vingt-six minutes à partir de la borne réglementaire N.P. trente-quatre;

De là, sur un relèvement de trois cent trente et un degrés vingt-six minutes, jusqu'à la ligne normale des basses eaux de Clode Sound;

La superficie globale de ladite parcelle ou étendue de terre et desdites îles étant d'environ cent cinquante-trois milles carrés un dixième.

C-153

Second Session, Twenty-Eighth Parliament,  
18 Elizabeth II, 1969

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

**BILL C-153**

An Act respecting the Electoral Boundaries  
Readjustment Act

---

First reading, November 17, 1969

---

MR. ÉTHIER

*Queen's Printer for Canada*  
OTTAWA, 1969

21201

C-153

Deuxième Session, Vingt-huitième Législature,  
18 Elizabeth II, 1969

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-153**

Loi concernant la Loi sur la revision des limites des  
circonscriptions électorales

---

Première lecture, le 17 novembre 1969

---

M. ÉTHIER

*Imprimeur de la Reine pour le Canada*  
OTTAWA, 1969

2nd Session, 28th Parliament, 18 Elizabeth II.  
1969

2<sup>e</sup> Session, 28<sup>e</sup> Législature, 18 Elizabeth II,  
1969

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-153

## BILL C-153

### An Act respecting the Electoral Boundaries Readjustment Act

### Loi concernant la Loi sur la revision des limites des circonscriptions électorales

1964-65,  
c. 31;  
1966-67,  
c. 2, c. 25,  
s. 45;  
1967-68,  
cc. 10, 11

1964-65,  
c. 31;  
1966-67,  
c. 2, c. 25,  
art. 45;  
1967-68,  
cc. 10, 11

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des com-  
munes du Canada, décrète:

"Glengarry-  
Prescott-  
Russell"

"Glengarry-  
Prescott-  
Russell"

1. Paragraph 14 of that Part of the  
Schedule to the Proclamation declaring  
the draft representation order under the  
*Electoral Boundaries Readjustment Act* to  
be in force, effective upon the dissolution  
of the 27th Parliament of Canada, deal-  
ing with the description of the electoral  
districts in the province of Ontario,  
which describes the electoral district of  
"Glengarry-Prescott", is amended by sub-  
stituting for the words "GLENGARRY-  
PRESCOTT" the words "GLENGARRY-  
PRESCOTT-RUSSELL" at the beginning  
of the said description.

5 I. Le paragraphe 14 de la partie de  
l'annexe de la proclamation qui déclare  
en vigueur le projet d'ordonnance de la  
représentation en vertu de la *Loi sur la  
revision des limites des circonscriptions  
électorales*, à compter de la dissolution de la  
27<sup>e</sup> Législature du Canada, relative à la  
description des circonscriptions électorales  
dans la province d'Ontario, qui décrit la  
circonscription électorale de Glengarry-  
Prescott, est modifié par la substitution des  
mots «GLENGARRY-PRESCOTT-RUS-  
SELL» aux mots «GLENGARRY-PRES-  
COTT», au commencement de ladite des-  
cription.

Second Session, Twenty-Eighth Parliament,  
19 Elizabeth II, 1965

Deuxième Session, Vingt-huitième Législature,  
19 Elizabeth II, 1965

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

EXPLANATORY NOTE

NOTE EXPLICATIVE

The purpose of the present Bill is to change the name of the electoral district of "Glengarry-Prescott" to that of "Glengarry-Prescott-Russell".

Ce bill a pour objet de changer le nom de la circonscription électorale de «Glengarry-Prescott» en celui de «Glengarry-Prescott-Russell».

An Act to amend the Interpretation  
of Canada Act.

Un projet de loi visant à modifier  
la Loi sur l'interprétation.

First reading, November 15, 1965

Présentation, le 15 novembre 1965

Ms. ROBERT

M. ROBERT

Queen's Printer for Canada  
Ottawa, 1965

Imprimé par le Roi pour le Canada  
Ottawa, 1965



C-154

Second Session, Twenty-Eighth Parliament,  
18 Elizabeth II, 1969

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-154

An Act to amend the Identification  
of Criminals Act

---

First reading, November 19, 1969

---

MR. HOGARTH

Queen's Printer for Canada  
OTTAWA, 1969

21196

C-154

Deuxième Session, Vingt-huitième Législature,  
18 Elizabeth II, 1969

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-154

Loi modifiant la  
Loi sur l'identification des criminels

---

Première lecture, le 19 novembre 1969

---

M. HOGARTH

Imprimeur de la Reine pour le Canada  
OTTAWA, 1969

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-154

BILL C-154

An Act to amend the Identification  
of Criminals Act

Loi modifiant la Loi sur l'identification  
des criminels

R.S., c. 144

Her Majesty, by and with the advice  
and consent of the Senate and House of  
Commons, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des com-  
munes du Canada, décrète:

S.R., c. 144

1. Subsection (1) of Section 2 of the  
*Identification of Criminals Act* is repealed  
and the following substituted therefor:

1. Le paragraphe (1) de l'article 2 de  
la *Loi sur l'identification des criminels* est  
abrogé et remplacé par ce qui suit:

Bertillon  
Signaletic  
System

"2. (1) Any person in lawful custody  
having been convicted of an indictable  
offence or who has been ordered to be  
returned to one of Her Majesty's 10  
dominions pursuant to section 15 of the  
*Fugitive Offenders Act* or otherwise sub-  
jected to an order for surrender made  
pursuant to the *Extradition Act*, may be  
subjected, by or under the direction of 15  
the peace officers in charge of the identi-  
fication of criminals in the jurisdiction  
in which such person was charged or first  
apprehended, as the case may be, to the  
measurements, processes and operations 20  
practised under the system for the iden-  
tification of criminals commonly known  
as the Bertillon Signaletic System, or to  
any measurements, processes or opera-  
tions sanctioned by the Governor in 25  
Council having a like object in view."

R.S., c. 127

R.S., c. 322;  
1953-54,,  
c. 51,  
s. 751

«2. (1) Une personne légalement sous  
garde ayant été reconnue coupable d'un  
acte criminel ou contre qui une ordon-  
nance de renvoi dans l'un des dominions 10  
de Sa Majesté a été rendue en vertu de  
l'article 15 de la *Loi sur les criminels  
fugitifs*, ou autrement visée par une  
ordonnance d'extradition rendue en vertu  
de la *Loi sur l'extradition*, peut être 15  
soumise, par ou sous la direction des  
agents de la paix chargés de l'identifica-  
tion des criminels dans le ressort de la  
juridiction où cette personne a été ac-  
cusée ou appréhendée selon le cas, aux 20  
mensurations, procédés et opérations  
exécutés d'après la méthode d'identifica-  
tion des criminels appelée communément  
bertillonage, ou à des mensurations,  
procédés ou opérations qui ont le même 25  
objet et que le gouverneur en conseil a  
approuvés.»

Bertillon-  
nage

10

S.R., c. 127

15

S.R., c. 322;  
1953-54,  
c. 51,  
art. 751

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to remove from the existing Statute the rights of the police to finger print, measure and photograph an accused person before he is convicted or otherwise ordered deported unless the police establish to the satisfaction of a judge or magistrate that such provisions are necessary and incidental to the proof of the offence with which the person is charged.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill a pour objet de retrancher de la loi actuelle le droit dévolu à la police de prendre les empreintes digitales, les mensurations et la photographie d'une personne accusée avant que celle-ci ne soit reconnue coupable ou qu'une ordonnance de déportation n'ait été autrement rendue contre elle, sauf si la police établit à la satisfaction d'un juge ou d'un magistrat que ces dispositions sont nécessaires et accessoires à la preuve de l'infraction dont cette personne est accusée.

2. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 2 thereof, the following sections:

“3. Where upon application to a court of criminal jurisdiction as defined in section 2 of the *Criminal Code*, made by or on behalf of a peace officer, with respect to any person charged with an indictable offence or apprehended pursuant to the provisions of the *Extradition Act* or the *Fugitive Offenders Act* the court is satisfied upon affidavit:

(a) that there are reasonable and probable grounds to believe that such person committed the offence with which he is charged or for which he has been apprehended, and

(b) that there has been found or that there is connected with the said offence a finger print or palm print or a part thereof that belongs to a person unknown, or

(c) that the said Bertillon Signaletic System would otherwise assist in the identification of the person who committed the said offence,

the court may order that the person so charged may be subjected, by or under the direction of the peace officers in charge of the identification of criminals in the jurisdiction in which the said person was charged or otherwise apprehended, to the measurements, processes and operations set forth in section 2 of this Act.

4. An application under section 3 of this Act shall not be heard unless notice of the time and place of the said application together with the said affidavit has been served upon the person so charged or apprehended by the applicant.

2. Ladite loi est de plus modifiée par l'adjonction, immédiatement après l'article 2, des articles suivants:

«3. Lorsque, sur une demande à une cour de juridiction criminelle définie à l'article 2 du *Code criminel*, faite par un agent de la paix ou en son nom, relativement à une personne accusée d'un acte criminel ou appréhendée en conformité des dispositions de la *Loi sur l'extradition* ou la *Loi sur les criminels fugitifs*, la cour est convaincue sur affidavit

a) qu'il existe des motifs raisonnables et probables de croire que cette personne a commis l'infraction dont elle est accusée ou pour laquelle elle a été appréhendée et

b) qu'une empreinte digitale ou une empreinte de la paume ou d'une partie de celle-ci qui appartient à une personne inconnue a été trouvée ou est rattachée à ladite infraction ou

c) que ledit bertillonnage aiderait autrement à identifier la personne qui a commis l'infraction,

la cour peut ordonner que la personne ainsi accusée soit soumise, par ou sous la direction des agents de la paix chargés de l'identification des criminels dans le ressort de la juridiction où ladite personne a été accusée ou autrement appréhendée, aux mensurations, procédés et opérations énoncés à l'article 2 de la présente loi.

4. Une demande faite en vertu de l'article 3 de la présente loi n'est entendue que si un avis de l'heure et du lieu de ladite demande ainsi que ledit affidavit ont été signifiés à la personne ainsi accusée ou appréhendée par le demandeur.

When order of the court necessary

5 Quand une ordonnance de la cour est nécessaire

Service of notice of application

35 Signification de l'avis de la demande

Quand l'ordonnance est donnée

5. Une personne contre qui une ordonnance a été rendue en vertu des dispositions de l'article 3 de la présente loi doit être immédiatement renvoyée sous la garde desdites agents de la paix jusqu'à ce qu'il soit établi à l'ordonnance et il peut être fait usage de la force dans la mesure nécessaire à la réalisation effective de l'application de ces mesures.

10

3. Ledit loi est en outre modifiée par le renouveau de l'article 3 qui devient l'article 6.

When order is given

5. Any person against whom such order has been made under the provisions of section 3 hereof shall forthwith be committed to the custody of the said peace officers until such time as the order has been complied with and such force may be used as is necessary to the effectual carrying out of application of such measurement, processes and operations.

10

3. The said Act is further amended by re-numbering section 3 thereof as section 6.

When order  
obtained

5. Any person against whom such order has been made under the provisions of section 3 hereof shall forthwith be committed to the custody of the said peace officers until such time as the order has been complied with and such force may be used as is necessary to the effectual carrying out of application of such measurements, processes and operations.”

5  
10

3. The said Act is further amended by re-numbering section 3 thereof as section 6.

Quand  
l'ordonnance  
est obtenue

5. Une personne contre qui une ordonnance a été rendue en vertu des dispositions de l'article 3 de la présente loi doit être immédiatement renvoyée sous la garde desdits agents de la paix jusqu'à ce qu'il soit satisfait à l'ordonnance et il peut être fait usage de la force dans la mesure nécessaire à la réalisation efficace de l'application de ces mensurations, procédés et opérations.»

5  
10

3. Ladite loi est en outre modifiée par le renumérotage de l'article 3 qui devient l'article 6.

Second Session, Twentieth Parliament,  
1957

Deuxième Session, Vingtième Législature,  
1957

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-155

BILL C-155

An Act to amend the Trade Tax Act

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'importation

First reading, November 22, 1957

Présenté le 22 novembre 1957

The Minister of Finance

Le ministre des Finances

Queen's Printer, Ottawa, 1957

Imprimé par le Roi à Ottawa, 1957

1. The first section of the report deals with the general situation of the country and the progress of the work during the year. It also mentions the names of the members of the committee and the places where they were working.

2. The second section of the report deals with the results of the work done during the year. It mentions the names of the places where the work was done and the names of the people who did the work.

3. The third section of the report deals with the results of the work done during the year. It mentions the names of the places where the work was done and the names of the people who did the work.

4. The fourth section of the report deals with the results of the work done during the year. It mentions the names of the places where the work was done and the names of the people who did the work.

Grand  
Total  
of all

Second Session, Twenty-Eighth Parliament,  
18 Elizabeth II, 1969

Deuxième Session, Vingt-huitième Législature,  
18 Elizabeth II, 1969

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-155

BILL C-155

An Act to amend the Excise Tax Act

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise

First reading, November 19, 1969

Première lecture, le 19 novembre 1969

The MINISTER OF FINANCE

Le MINISTRE DES FINANCES

Queen's Printer for Canada  
OTTAWA, 1969.

Imprimeur de la Reine pour le Canada  
OTTAWA, 1969.

R.S., cc. 100,  
320;  
1952-53,  
c. 35;  
1953-54,  
c. 56;  
1955, c. 53;  
1956, c. 37;  
1957, c. 26;  
1957-58,  
c. 14;  
1958, c. 30;  
1959, c. 23;  
1960, c. 30;  
1960-61,  
c. 47;  
1962-63,  
c. 6;  
1963, c. 12;  
1966-67,  
cc. 40, 79;  
1967-68,  
c. 29

2nd Session, 28th Parliament, 18 Elizabeth II,  
1969

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-155

An Act to amend the Excise Tax Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The *Excise Tax Act* is amended by adding thereto after Part I thereof the following Part:

### “PART II

AIR TRANSPORTATION TAX  
*Interpretation*

Definitions

“Certified air carrier”

3. In this Part,

(a) «certified air carrier» means

(i) an air carrier that, pursuant to the Commercial Air Service Regulations made under the *Aeronautics Act*, is authorized by the Canadian Transport Commission to operate as an air carrier or as a commercial air service under any one or more of the following classifications as described in those Regulations, that is to say: Class 1, Class 2, Class 3, Class 4 (Groups AA and A), Class 8, Class 9-2, Class 9-3 and Class 9-4 (Groups AA and A);

(ii) a foreign air carrier that is authorized by the Canadian Transport Commission to operate international charter flights from and to Canada; and

(iii) an air carrier, other than an air carrier described in subparagraph (i) or (ii), that itself or by its agent, sells in Canada transportation of a person by air that is to be provided in whole or in part by an air carrier described in subparagraph (i) or (ii);

20932-1

2<sup>e</sup> Session, 28<sup>e</sup> Législature, 18 Elizabeth II,  
1969

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-155

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. La *Loi sur la taxe d'accise* est modifiée par l'insertion, immédiatement après la Partie I, de la Partie suivante:

### «PARTIE II

TAXE DE TRANSPORT AÉRIEN  
*Interprétation*

S.R., cc.  
100, 320;  
1952-53,  
c. 35;  
1953-54,  
c. 56;  
1955, c. 53;  
1956, c. 37;  
1957, c. 26;  
1957-58,  
c. 14;  
1958, c. 30;  
1959, c. 23;  
1960, c. 30;  
1960-61,  
c. 47;  
1962-63,  
c. 6;  
1963, c. 12;  
1966-67,  
cc. 40, 79;  
1967-68,  
c. 29

3. Dans la présente Partie,

a) «transporteur aérien titulaire d'un certificat» désigne

(i) un transporteur aérien qui, en conformité du Règlement sur les services aériens commerciaux établi en vertu de la *Loi sur l'aéronautique*, est autorisé par la Commission canadienne des transports à exploiter une entreprise de transport aérien ou un service aérien commercial entrant dans une ou plusieurs des catégories de classement suivantes décrites dans ce Règlement, à savoir: classe 1, classe 2, classe 3, classe 4 (Groupes AA et A), classe 8, classe 9-2, classe 9-3 et classe 9-4 (Groupes AA et A);

(ii) un transporteur aérien étranger qui est autorisé par la Commission canadienne des transports à effectuer des vols d'affrètement internationaux en provenance et à destination du Canada; et

(iii) un transporteur aérien, autre qu'un transporteur aérien visé aux sous-alinéas (i) ou (ii), qui vend,

Définitions

«transporteur aérien titulaire d'un certificat»

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: New. The purpose of this amendment is to authorize the imposition of an air transportation tax of two kinds, an ad valorem tax for air transportation within the area defined as the "taxation area", and a flat dollar tax for air transportation out of Canada to points not within the taxation area. The amendments proposed by the remaining clauses of the Bill are consequential upon this clause.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1 du bill: Nouveau. Cette modification a pour objet d'autoriser l'imposition d'une taxe de transport aérien de deux sortes: une taxe ad valorem pour le transport aérien dans la zone définie comme étant la «zone de taxation» et une taxe forfaitaire pour le transport aérien en dehors du Canada en des points qui ne sont pas situés dans la zone de taxation. Les modifications proposées par les autres articles du bill découlent du présent article du bill.

"Licensed air carrier"

(b) "licensed air carrier" means a certified air carrier to whom a licence has been granted under section 15;

"Taxation area"

(c) "taxation area" means

- (i) Canada,
- (ii) the United States (except Hawaii), and
- (iii) the Islands of St Pierre and Miquelon; and

"Tax"

(d) "tax" means the air transportation tax imposed under this Part.

lui-même ou par son mandataire, le titre de transport pour le transport aérien d'une personne qui doit être fourni en totalité ou en partie par un transporteur aérien visé aux sous-alinéas (i) ou (ii);

b) «transporteur aérien titulaire d'un permis» désigne un transporteur aérien titulaire d'un certificat auquel un permis a été accordé en vertu de l'article 15;

c) «zone de taxation» désigne

- (i) le Canada,
- (ii) Les États-Unis (à l'exception d'Hawaii), et
- (iii) les Îles St-Pierre et Miquelon; et

d) «taxe» désigne la taxe de transport aérien imposée en vertu de la présente Partie.

«transporteur aérien titulaire d'un permis»

«zone de taxation»

«taxe»

Binding on the Crown

9. This Part binds Her Majesty in right of Canada or a province and every person acting for or on behalf of Her Majesty in right of Canada or a province.

9. La présente Partie lie Sa Majesté du chef du Canada ou du chef d'une province et toute personne agissant pour Sa Majesté du chef du Canada ou du chef d'une province ou pour leur compte.

La présente Partie lie la Couronne

#### *Tax Imposed*

Ad valorem tax

10. (1) There shall be imposed, levied and collected an air transportation tax of five per cent on each amount paid or payable in Canada for transportation of a person by air where such transportation

(a) begins at a point in Canada and ends at a point in the taxation area;

(b) begins at a point in the taxation area outside Canada and ends at a point in Canada; or

(c) begins at a point in the taxation area outside Canada and ends at a point in the taxation area outside Canada.

10. (1) Est imposée, prélevée et perçue une taxe de transport aérien de cinq pour cent sur chaque montant payé ou payable au Canada pour le transport par air d'une personne lorsqu'un tel transport

a) commence en un point situé au Canada et se termine en un point situé dans la zone de taxation;

b) commence en un point situé dans la zone de taxation en dehors du Canada et se termine en un point situé au Canada; ou

c) commence en un point situé dans la zone de taxation en dehors du Canada et se termine en un point situé dans la zone de taxation en dehors du Canada.

Taxe ad valorem

Charter flights

(2) Where the amount paid or payable for air transportation is for transportation by an aircraft that has been chartered for the purpose by one or more charterers, the tax to be imposed under subsection (1) shall be five per cent of the total amount paid or payable to the certified air carrier by each charterer.

(2) Lorsque le montant payé ou payable pour un transport aérien est relatif à un transport par un aéronef affrété à cette fin par un ou plusieurs affrétteurs, la taxe imposable en vertu du paragraphe (1) est de cinq pour cent du montant total payé ou payable au transporteur aérien titulaire d'un certificat par chaque affruteur.

Vols d'affrètement

11. (1) Les impôts payables de la part de la personne qui transporte un passager par air dans le territoire du Canada sont payables par air dans le territoire du Canada pour le transport par air d'une personne dans le territoire du Canada en un point situé en dehors de la zone de taxation.

(2) La taxe imposée en vertu du paragraphe (1) pour le transport aérien d'une personne doit être payée au moment de l'embarquement.

(3) Lorsque le montant payé en payables pour un transport aérien est relatif à un transport par air dans le territoire du Canada en un point situé en dehors de la zone de taxation, le montant payé en payables pour le transport aérien d'une personne est payé par air dans le territoire du Canada pour le transport par air d'une personne dans le territoire du Canada en un point situé en dehors de la zone de taxation.

(4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au transport aérien d'une personne à un autre point du territoire du Canada pour lequel le montant payé en payables pour le transport aérien d'une personne est payé par air dans le territoire du Canada pour le transport par air d'une personne dans le territoire du Canada en un point situé en dehors de la zone de taxation.

12. La taxe sur chaque montant payé en payables pour le transport aérien d'une personne est payée par air dans le territoire du Canada pour le transport par air d'une personne dans le territoire du Canada en un point situé en dehors de la zone de taxation.

(1) Le montant de la taxe sur chaque montant payé en payables pour le transport aérien d'une personne est payé par air dans le territoire du Canada pour le transport par air d'une personne dans le territoire du Canada en un point situé en dehors de la zone de taxation.

(2) Le montant de la taxe sur chaque montant payé en payables pour le transport aérien d'une personne est payé par air dans le territoire du Canada pour le transport par air d'une personne dans le territoire du Canada en un point situé en dehors de la zone de taxation.

(3) Le montant de la taxe sur chaque montant payé en payables pour le transport aérien d'une personne est payé par air dans le territoire du Canada pour le transport par air d'une personne dans le territoire du Canada en un point situé en dehors de la zone de taxation.

(4) Le montant de la taxe sur chaque montant payé en payables pour le transport aérien d'une personne est payé par air dans le territoire du Canada pour le transport par air d'une personne dans le territoire du Canada en un point situé en dehors de la zone de taxation.

11. (1) There shall be imposed levied and collected an air transportation tax levied under subsection (2) on each amount paid or payable in Canada for transportation of a person by air where such transportation begins at a point in the taxation area and ends at a point outside the taxation area.

(2) The tax imposed under subsection (1) for transportation of a person by air shall be paid at the time of

(a) the issue of

(b) five dollars, and

(c) such amount being not less than two dollars as the Governor in Council may from time to time determine for the purpose of this section; or

(d) fifty per cent of the amount provided in paragraph (a), when the person is a child under twelve years of age and is being transported at a rate reduced fifty per cent or more below the applicable rate.

(3) Where the amount paid or payable for air transportation is for transportation by air through a point in the taxation area for the purpose of this section, the tax imposed under subsection (1) is payable in respect of each passenger and in the amount and in more than one instalment, and the amount shall be the percentage of the whole tax that equals the percentage of the total passenger-fare in the amount available to each carrier.

(4) Subsection (1) does not apply in respect of the transportation of a person by air at a rate twenty per cent or more below the applicable rate.

12. The tax on each amount paid or payable for transportation of a person by air shall be paid at the time when the amount is so paid or becomes payable and in any case prior to the payment of the transportation tax.

11. (1) Les impôts payables de la part de la personne qui transporte un passager par air dans le territoire du Canada sont payables par air dans le territoire du Canada pour le transport par air d'une personne dans le territoire du Canada en un point situé en dehors de la zone de taxation.

(2) La taxe imposée en vertu du paragraphe (1) pour le transport aérien d'une personne doit être payée au moment de l'embarquement.

(3) Lorsque le montant payé en payables pour un transport par air dans le territoire du Canada en un point situé en dehors de la zone de taxation, le montant payé en payables pour le transport aérien d'une personne est payé par air dans le territoire du Canada pour le transport par air d'une personne dans le territoire du Canada en un point situé en dehors de la zone de taxation.

(4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au transport aérien d'une personne à un autre point du territoire du Canada pour lequel le montant payé en payables pour le transport aérien d'une personne est payé par air dans le territoire du Canada pour le transport par air d'une personne dans le territoire du Canada en un point situé en dehors de la zone de taxation.

12. La taxe sur chaque montant payé en payables pour le transport aérien d'une personne est payée par air dans le territoire du Canada pour le transport par air d'une personne dans le territoire du Canada en un point situé en dehors de la zone de taxation.

(1) Le montant de la taxe sur chaque montant payé en payables pour le transport aérien d'une personne est payé par air dans le territoire du Canada pour le transport par air d'une personne dans le territoire du Canada en un point situé en dehors de la zone de taxation.

(2) Le montant de la taxe sur chaque montant payé en payables pour le transport aérien d'une personne est payé par air dans le territoire du Canada pour le transport par air d'une personne dans le territoire du Canada en un point situé en dehors de la zone de taxation.

(3) Le montant de la taxe sur chaque montant payé en payables pour le transport aérien d'une personne est payé par air dans le territoire du Canada pour le transport par air d'une personne dans le territoire du Canada en un point situé en dehors de la zone de taxation.

(4) Le montant de la taxe sur chaque montant payé en payables pour le transport aérien d'une personne est payé par air dans le territoire du Canada pour le transport par air d'une personne dans le territoire du Canada en un point situé en dehors de la zone de taxation.

Specific tax	<p>11. (1) There shall be imposed, levied and collected an air transportation tax determined under subsection (2) on each amount paid or payable in Canada for transportation of a person by air where such transportation begins at a point in the taxation area and ends at a point outside the taxation area.</p>	<p>11. (1) Est imposée, prélevée et perçue une taxe de transport aérien déterminée en vertu du paragraphe (2) sur chaque montant payé ou payable au Canada pour le transport par air d'une personne lorsqu'un tel transport commence en un point situé dans la zone de taxation et se termine en un point situé en dehors de la zone de taxation.</p>	Taxe forfaitaire
Amount of tax	<p>(2) The tax imposed under subsection (1) for transportation of a person by air shall be</p> <p>(a) the lesser of</p> <p>(i) five dollars, and</p> <p>(ii) such amount being not less than two dollars as the Governor in Council may from time to time determine for the purposes of this section; or</p> <p>(b) fifty per cent of the amount provided in paragraph (a) when the person is a child under twelve years of age and is being transported at a fare reduced fifty per cent or more below the applicable fare.</p>	<p>(2) La taxe imposée en vertu du paragraphe (1) pour le transport aérien d'une personne doit être</p> <p>a) égale au moindre des montants suivants:</p> <p>(i) cinq dollars, ou</p> <p>(ii) le montant, d'au moins deux dollars, que le gouverneur en conseil peut à l'occasion déterminer aux fins du présent article; ou</p> <p>b) de cinquante pour cent du montant prévu à l'alinéa a) lorsque cette personne est un enfant de moins de douze ans et qu'elle est transportée à un tarif inférieur, de cinquante pour cent ou plus, au tarif applicable.</p>	Montant de la taxe
Charter flights	<p>(3) Where the amount paid or payable for air transportation is for transportation by an aircraft that has been chartered for the purpose by one or more charterers, the tax imposed under subsection (1) is payable in respect of each passenger-seat in the aircraft and, if more than one charterer has contracted for the use of the aircraft, the tax payable by each charterer shall be that percentage of the whole tax that equals the percentage of the total passenger-seats in the aircraft available to such charterer.</p>	<p>(3) Lorsque le montant payé ou payable pour un transport aérien est relatif à un transport par un aéronef affrété à cette fin par un ou plusieurs affréteurs, la taxe imposée en vertu du paragraphe (1) est payable pour chaque siège-passager de l'aéronef et, si plus d'un affréteur a passé un contrat pour l'utilisation de l'aéronef, la taxe payable par chaque affréteur doit être la fraction de la taxe totale égale à la fraction du nombre total de sièges-passagers de l'aéronef qu'il peut utiliser.</p>	Vols d'affrètement
Non-application	<p>(4) Subsection (1) does not apply in respect of the transportation of a person by air at a fare ninety per cent or more below the applicable fare.</p>	<p>(4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au transport aérien d'une personne à un tarif inférieur de quatre-vingt-dix pour cent ou plus, au tarif applicable.</p>	Non-application
When and by whom tax payable	<p>12. The tax on each amount paid or payable for transportation of a person by air is payable</p> <p>(a) at the time when the amount is so paid or becomes payable and in any case prior to the provision of the transportation; and</p>	<p>12. La taxe sur chaque montant payé ou payable pour le transport aérien d'une personne est payable</p> <p>a) à l'époque où le montant est ainsi payé ou devient payable et en tout cas avant que n'ait été fourni le transport; et</p>	Quand et par qui la taxe est payable

15. (1) Subject to this section, every vessel or aircraft shall, in the form prescribed by regulation, apply to the Minister for a license for the purpose of this Part.

16. (1) Subject to this section, every person shall, in the form prescribed by regulation, apply to the Minister for a license for the purpose of this Part.

17. (1) Subject to this section, every person shall, in the form prescribed by regulation, apply to the Minister for a license for the purpose of this Part.

18. (1) Subject to this section, every person shall, in the form prescribed by regulation, apply to the Minister for a license for the purpose of this Part.

19. (1) Subject to this section, every person shall, in the form prescribed by regulation, apply to the Minister for a license for the purpose of this Part.

20. (1) Subject to this section, every person shall, in the form prescribed by regulation, apply to the Minister for a license for the purpose of this Part.

21. (1) Subject to this section, every person shall, in the form prescribed by regulation, apply to the Minister for a license for the purpose of this Part.

22. (1) Subject to this section, every person shall, in the form prescribed by regulation, apply to the Minister for a license for the purpose of this Part.

23. (1) Subject to this section, every person shall, in the form prescribed by regulation, apply to the Minister for a license for the purpose of this Part.

24. (1) Subject to this section, every person shall, in the form prescribed by regulation, apply to the Minister for a license for the purpose of this Part.

25. (1) Subject to this section, every person shall, in the form prescribed by regulation, apply to the Minister for a license for the purpose of this Part.

26. (1) Subject to this section, every person shall, in the form prescribed by regulation, apply to the Minister for a license for the purpose of this Part.

27. (1) Subject to this section, every person shall, in the form prescribed by regulation, apply to the Minister for a license for the purpose of this Part.

28. (1) Subject to this section, every person shall, in the form prescribed by regulation, apply to the Minister for a license for the purpose of this Part.

29. (1) Subject to this section, every person shall, in the form prescribed by regulation, apply to the Minister for a license for the purpose of this Part.

30. (1) Subject to this section, every person shall, in the form prescribed by regulation, apply to the Minister for a license for the purpose of this Part.

31. (1) Subject to this section, every person shall, in the form prescribed by regulation, apply to the Minister for a license for the purpose of this Part.

32. (1) Subject to this section, every person shall, in the form prescribed by regulation, apply to the Minister for a license for the purpose of this Part.

Employer of foreign country

Amount paid in Canada

Carrier

Party to which license

5

10

15

20

25

30

35

40

13. La présente Partie ne s'applique pas dans le cas d'un montant payé pour le transport aérien d'une personne décrite à l'article 2 de la Partie II de l'annexe III.

14. (1) Lorsqu'un montant pour le transport aérien d'une personne est payé ou payable en dehors du Canada...

15. (1) Lorsqu'un montant pour le transport aérien d'une personne est payé ou payable en dehors du Canada...

16. (1) Lorsqu'un montant pour le transport aérien d'une personne est payé ou payable en dehors du Canada...

17. (1) Lorsqu'un montant pour le transport aérien d'une personne est payé ou payable en dehors du Canada...

18. (1) Lorsqu'un montant pour le transport aérien d'une personne est payé ou payable en dehors du Canada...

19. (1) Lorsqu'un montant pour le transport aérien d'une personne est payé ou payable en dehors du Canada...

20. (1) Lorsqu'un montant pour le transport aérien d'une personne est payé ou payable en dehors du Canada...

21. (1) Sous réserve du présent article, tout transporteur aérien titulaire d'un certificat doit, en la forme prescrite par règlement, demander au Ministre un permis aux fins de la présente Partie.

Employer of foreign country

Amount paid in Canada

Carrier

Party to which license

(b) by the person making the payment.

b) par la personne effectuant le paiement.

**13.** This Part does not apply in the case of any amount paid for transportation by air of a person described in section 2 of Part II of Schedule III.

**13.** La présente Partie ne s'applique pas dans le cas d'un montant payé pour le transport aérien d'une personne décrite à l'article 2 de la Partie II de l'Annexe III.

**14.** (1) Where an amount is paid or payable outside Canada for the transportation of a person by air

**14.** (1) Lorsqu'un montant, pour le transport aérien d'une personne, est payé ou payable en dehors du Canada

(a) by transmission from within Canada to a place outside Canada, by means of telegraph or mail, of cash, cheque, postal telegram, money order or any similar draft to a ticket office, travel agency, air carrier or any representative of any of them,

a) par envoi en provenance du Canada en un lieu situé en dehors du Canada au moyen du télégraphe ou par la poste, de numéraire, de chèque, de télégramme postal, de mandat-poste ou toute autre semblable traite à un bureau des passages, une agence de voyages, un transporteur aérien ou à l'un quelconque de leurs représentants,

(b) by delivery of the amount to an agency located within Canada for transmission to a ticket office, travel agency, air carrier or any representative of any of them located in any place outside Canada, or

b) par remise du montant à une agence installée au Canada pour l'envoi à un bureau des passages, une agence de voyages, un transporteur aérien ou l'un quelconque de leurs représentants installés en quelque lieu en dehors du Canada, ou

(c) by any other arrangement with a person outside Canada for the benefit or convenience of a person in Canada,

c) par tout autre arrangement avec une personne à l'étranger dans l'intérêt ou pour la commodité d'une personne se trouvant au Canada,

the amount shall, for the purposes of this Part, be deemed to be an amount paid or payable in Canada and not outside Canada.

le montant doit, aux fins de la présente Partie, être considéré comme un montant payé ou payable au Canada et non en dehors du Canada.

(2) Where an amount is paid or payable outside Canada for the charter of an aircraft for the transportation of a person by air and the transportation begins at a point in Canada, the amount shall, for the purposes of this Part, be deemed to be an amount paid or payable in Canada and not outside Canada.

(2) Lorsqu'un montant est payé ou payable en dehors du Canada pour l'affrètement d'un aéronef en vue du transport aérien d'une personne et que le transport commence en un point situé au Canada, le montant doit, aux fins de la présente Partie, être considéré comme un montant payé ou payable au Canada et non en dehors du Canada.

#### *Licences*

#### *Permis*

**15.** (1) Subject to this section, every certified air carrier shall, in the form prescribed by regulation, apply to the Minister for a licence for the purposes of this Part.

**15.** (1) Sous réserve du présent article, tout transporteur aérien titulaire d'un certificat doit, en la forme prescrite par règlement, demander au Ministre un permis aux fins de la présente Partie.

Employees of foreign country

Employés d'un pays étranger

Amount deemed paid in Canada

Montant considéré payé au Canada

Charter flights

Vols d'affrètement

Duty to apply for licence

Obligation de demander un permis

Article 10

(1) Le Ministre peut accorder un permis à toute personne qui en fait la demande en vertu du paragraphe (1).

Article 11

(2) Le Ministre peut annuler un permis délivré en vertu de la présente Partie si, sans avis, ce permis n'est plus nécessaire aux fins de la présente Partie.

Perceptions de la taxe

Article 12

(1) Chaque transporteur aérien titulaire d'un permis est un agent du Ministre et comme tel doit, ainsi que le prévoit le présent article,

- (a) prélever et percevoir toute taxe imposable par la présente Partie pour le transport aérien d'une personne;
- (b) effectuer des recensements ou un recensement pour tout ou partie de la taxe payée sur le transport aérien d'une personne qui n'a pas été fourni ou ne l'a été qu'en partie seulement ou de telle taxe perçue par erreur par le transporteur aérien;

Article 13

(2) Les taxes imposées par la présente Partie doivent être perçues par le transporteur aérien titulaire du permis auquel est fait ou est dû le paiement du transport.

Article 14

(3) Lorsque le transport aérien d'une personne est fourni par plusieurs transporteurs aériens dont un ou plusieurs sont titulaires d'un permis, les taxes imposées sont applicables aux permis des transporteurs aériens titulaires d'un permis qui vend le titre de transport aérien ou le titre de transport n'est pas vendu par un transporteur aérien titulaire d'un permis par le premier transporteur aérien titulaire d'un permis qui effectue une partie du transport.

Article 15

(4) Toute personne qui, tenue par la présente Partie ou en conformité de celle-ci, doit percevoir une taxe de transport aérien, doit la faire comme elle est requise, et comptable envers le Ministre du montant de la taxe et ce montant est remboursable devant le Comptable de l'Canada ou devant toute autre personne désignée par le Ministre.

(2) The Minister may grant a license to any person applying therefor under subsection (1).

(3) The Minister may cancel a license issued under this Part if, in his opinion, it is no longer required for the purposes of this Part.

Collection of Tax

12. (1) Every licensed air carrier is an agent of the Minister and as such shall, as provided in this section,

- (a) levy and collect any taxes imposed by this Part for the transportation of a person by air; and
- (b) make adjustments in or refund any portion of the tax paid at the transportation of a person by air that has not been provided or only partially provided or any tax that has been collected in error by the air carrier.

13. (2) The taxes imposed by this Part shall be collected by the licensed air carrier to whom payment for the transportation is made or is owing.

14. (3) Where the transportation of a person by air is being provided by several air carriers, one or more of whom are licensed, the taxes, when applicable, shall be collected by the licensed air carrier who sells the transportation by air or, if the transportation is not sold by a licensed air carrier, by the first licensed air carrier who provides any part of the transportation.

15. (4) Every person who being required by or pursuant to this Part to collect an air transportation tax, shall, as he is required to do so, do so as required by the Minister for the amount of the tax and that amount is recoverable by the Transport Comptroller in any court of competent jurisdiction as a debt due to Her Majesty.

Article 10

Article 11

Article 12

Article 13

Article 14

Article 15

Granting of licence	(2) The Minister may grant a licence to any person applying therefor under subsection (1).	(2) Le Ministre peut accorder un permis à toute personne qui en fait la demande en vertu du paragraphe (1).	Octroi d'un permis
Cancellation	(3) The Minister may cancel a licence issued under this Part if, in his opinion, it is no longer required for the purposes of this Part.	(3) Le Ministre peut annuler un permis délivré en vertu de la présente Partie si, à son avis, ce permis n'est plus nécessaire aux fins de la présente Partie.	Annulation
<i>Collection of Tax</i>		<i>Perception de la taxe</i>	
Duty of licensed air carrier	<p>16. (1) Every licensed air carrier is an agent of the Minister and as such shall, as provided in this section, 10</p> <p>(a) levy and collect any taxes imposed by this Part for the transportation of a person by air; and</p> <p>(b) make adjustments in or refund any portion of the tax paid on the transportation of a person by air that has not been provided or only partially provided or any tax that has been collected in error by the air carrier. 15</p>	<p>16. (1) Chaque transporteur aérien titulaire d'un permis est un agent du Ministre et comme tel doit, ainsi que le prévoit le présent article, 10</p> <p>a) prélever et percevoir toute taxe imposée par la présente Partie pour le transport aérien d'une personne; et</p> <p>b) effectuer des redressements ou un remboursement pour tout ou partie de la taxe payée sur le transport aérien d'une personne qui n'a pas été fourni ou ne l'a été qu'en partie seulement ou de toute taxe perçue par erreur par le transporteur aérien. 20</p>	Obligation du transporteur aérien titulaire d'un permis
Collection of taxes	(2) The taxes imposed by this Part shall be collected by the licensed air carrier to whom payment for the transportation is made or is owing. 20	(2) Les taxes imposées par la présente Partie doivent être perçues par le transporteur aérien titulaire du permis auquel est fait ou est dû le paiement du transport. 25	Perception des taxes
Idem	(3) Where the transportation of a person by air is being provided by several air carriers, one or more of whom are licensed, the taxes, where applicable, shall be collected by the licensed air carrier who sells the transportation by air or, if the transportation is not sold by a licensed air carrier, by the first licensed air carrier who provides any part of the transportation. 30	(3) Lorsque le transport aérien d'une personne est fourni par plusieurs transporteurs aériens dont un ou plusieurs sont titulaires d'un permis, les taxes, lorsqu'elles sont applicables, sont prélevées par le transporteur aérien titulaire d'un permis qui vend le titre de transport aérien ou, si le titre de transport n'est pas vendu par un transporteur aérien titulaire d'un permis, par le premier transporteur aérien titulaire d'un permis qui effectue une partie du transport. 35	Idem
Debt to Her Majesty	(4) Every person who, being required by or pursuant to this Part to collect an air transportation tax, fails to do so as required is liable to Her Majesty for the amount of the tax and that amount is recoverable in the Exchequer Court of Canada or in any other court of competent jurisdiction as a debt due to Her Majesty. 40	(4) Toute personne qui, tenue par la présente Partie ou en conformité de celle-ci de percevoir une taxe de transport aérien, omet de le faire comme elle en est requise, est comptable envers Sa Majesté du montant de la taxe et ce montant est recouvrable devant la Cour de l'Échiquier du Canada ou devant toute autre cour compétente comme une dette due à Sa Majesté. 45	Dette envers Sa Majesté

Amende pour défaut de production du rapport

Penalty on failure to file return

17. (1) Tout transporteur aérien titulaire d'un permis qui est tenu par la présente Partie de percevoir des taxes doit chaque mois faire un rapport exact de tous les montants qui lui sont payés ou payables pour le transport aérien d'une personne pour la dernière période; ce rapport doit contenir les renseignements et revêtir la forme que les règlements exigent.

17. (1) Every licensed air carrier shall report by this Part to each later date each month a true return of all amounts paid or payable to him for the transportation of a person by air for the last preceding month, which return shall contain such information and be in such form as the regulations require.

(2) Tout transporteur aérien titulaire d'un permis doit et sera tenuant de lui être payé ou ne lui est payable pour le transport aérien d'une personne pour la dernière période faire un rapport comme mentionné dans le paragraphe (1) énoncé ci-dessus.

(2) Every licensed air-carrier shall, if no amounts have been paid or are payable to him for the transportation of a person by air for the last preceding month, make a return as required by subsection (1) which shall state that fact.

(3) Le rapport qu'exige le présent article doit être produit et les taxes que le transporteur aérien titulaire d'un permis a perçues ou qui lui sont payées, doivent être versées au plus tard la dernière jour du mois pour lequel les montants ont été payés ou sont devenus payables pour le transport aérien des personnes.

(3) The return required by this section shall be filed and the taxes that are collected or collected by the licensed air carrier shall be remitted not later than the last day of the last month succeeding that in which the amounts were paid or become payable for the transportation of persons by air.

(4) Sous réserve du paragraphe (5), à défaut par le transporteur aérien titulaire d'un permis de remettre dans le délai prescrit par le paragraphe (3) toute taxe ou fraction de celle-ci qu'il a perçue ou qui doit être perçue au verso de la présente Partie, le dernier devra verser au plus au montant du défaut, une amende égale au deux tiers de ce pour cent du montant en souffrance pour chaque mois ou fraction de mois durant lequel le défaut se poursuit.

(4) Subject to subsection (5), upon default by the licensed air carrier in remitting within the time prescribed by subsection (3) any tax or portion thereof collected or collectible by him under this Part, there shall be paid, in addition to the amount of the default, a penalty of two-thirds of one per cent of the amount in default in respect of each month or fraction of a month during which the default continues.

(5) Le Ministre peut, avant ou après le jour prescrit par le paragraphe (3), modifier par écrit une date ultérieure pour la production d'un rapport ou la remise de taxes ou de toute fraction de celle-ci et lorsque le Ministre a précédé une date ultérieure.

(5) The Minister may, before or after the day prescribed by subsection (3), specify in writing a later day for the filing of a return or the remitting of a tax or any portion thereof, and where the Minister has specified a later day.

(6) Comme amende n'est due ou est considérée comme telle en vertu du paragraphe (4) uniquement à cette date relativement au défaut de versement de la taxe ou d'une fraction de celle-ci pour le versement de laquelle une date ultérieure était prescrite; et

(6) No penalty accrues or shall be deemed to have accrued under subsection (4) prior to such later day in respect of default in remitting of the tax or portion thereof for the remittance of which a later day was specified; and

Report  
monthly  
due taxes

10 État de

Amounts  
to be  
remitted

Amende  
pour défaut

50 Date ult-  
érieure

40

45

Monthly  
return is  
due

Bill return

Amount  
to be  
remitted

Penalty for  
default

Later date

*Penalty on Failure to File Return*Monthly  
return of  
taxes

17. (1) Every licensed air carrier that is required by this Part to collect taxes shall make each month a true return of all amounts paid or payable to him for the transportation of a person by air for the last preceding month, which return shall contain such information and be in such form as the regulations require. 5

Nil return

(2) Every licensed air carrier shall, if no amounts have been paid or are payable to him for the transportation of a person by air for the last preceding month, make a return as required by subsection (1) which shall state that fact. 10

Time of  
remitting

(3) The return required by this section shall be filed and the taxes that are collected or collectible by the licensed air carrier shall be remitted not later than the last day of the first month succeeding that in which the amounts were paid or became payable for the transportation of persons by air. 15

Penalty for  
default

(4) Subject to subsection (5), upon default by the licensed air carrier in remitting within the time prescribed by subsection (3), any tax or portion thereof collected or collectible by him under this Part, there shall be paid, in addition to the amount of the default, a penalty of two-thirds of one per cent of the amount in default in respect of each month or fraction of a month during which the default continues. 25 30

Later date

(5) The Minister may, before or after the day prescribed by subsection (3), specify in writing a later day for the filing of a return or the remitting of a tax or any portion thereof, and where the Minister has specified a later day 35

(a) no penalty accrued or shall be deemed to have accrued under subsection (4) prior to such later day in respect of default in remitting of the tax or portion thereof for the remittance of which a later day was specified; and 40

*Amende pour défaut de production  
du rapport*Rapport  
mensuel  
des taxes

17. (1) Tout transporteur aérien titulaire d'un permis qui est requis par la présente Partie de percevoir des taxes doit, chaque mois, faire un rapport exact de tous les montants qui lui sont payés ou payables pour le transport aérien d'une personne pour le dernier mois écoulé; ce rapport doit contenir les renseignements et revêtir la forme que les règlements exigent. 5

(2) Tout transporteur aérien titulaire d'un permis doit, si aucun montant ne lui a été payé ou ne lui est payable pour le transport aérien d'une personne pour le dernier mois écoulé, faire un rapport comme l'exige le paragraphe (1) signalant ce fait. 10 État néant

(3) Le rapport qu'exige le présent article doit être produit et les taxes que le transporteur aérien titulaire d'un permis a perçues ou qu'il doit percevoir, doivent être versées au plus tard le dernier jour du mois qui suit celui où les montants ont été payés ou sont devenus payables pour le transport aérien des personnes. 15

Époque de  
la remise

(4) Sous réserve du paragraphe (5), à défaut par le transporteur aérien titulaire d'un permis de remettre dans le délai prescrit par le paragraphe (3) toute taxe ou fraction de celle-ci qu'il a perçue ou qu'il devait percevoir en vertu de la présente Partie, ce dernier devra verser en plus du montant du défaut, une amende égale aux deux tiers de un pour cent du montant en souffrance pour chaque mois ou fraction de mois durant lequel le défaut se poursuit. 25 Amende pour défaut

(5) Le Ministre peut, avant ou après le jour prescrit par le paragraphe (3), spécifier par écrit une date ultérieure pour la production d'un rapport ou la remise d'une taxe ou de toute fraction de celle-ci et, lorsque le Ministre a précisé une date ultérieure, 35 Date ultérieure

a) aucune amende n'est due ou n'est considérée comme acquise en vertu du paragraphe (4) antérieurement à cette date relativement au défaut de versement de la taxe ou d'une fraction de celle-ci pour le versement de laquelle une date ultérieure était précisée; et 45

(b) le délai de versement de la taxe ou d'une fraction de celle-ci au plus tard à la date d'échéance, soumise au début aux fins du paragraphe (4).

Dépenses générales

11. Le gouvernement ou conseil peut par règlement

(a) prescrire pour les cas où le montant exigé pour le transport aérien compris le transport aérien de personnes et de marchandises, comme il est dit au 10 le montant exigé doit être réparti, aux fins de la taxe imposée au vertu des articles 10 et 11 entre le transport aérien de ces personnes et le transport aérien de ces marchandises;

(b) prescrire pour les cas où le montant total exigé pour le transport aérien d'une personne comprise le transport et d'un autre service ou marchandises, comme il est dit au 30 le montant exigé doit être réparti, aux fins de la taxe imposée au vertu des articles 10 et 11, entre le transport aérien de cette personne et les autres services ou marchandises fournis;

(c) prescrire de l'application de la présente Partie le transport aérien d'une personne par toutes classes ou tous groupes de services aériens commerciaux de transporteurs aériens commerciaux ou d'autres;

(d) déterminer aux fins de la présente Partie quand le transport commence ou se termine;

(i) en un point situé au Canada, (ii) en un point situé dans la zone de taxation, (iii) en dehors du Canada, ou (iv) en dehors de la zone de taxation; et modifier les exigences de l'article 14 relatives aux rapports et à l'époque de versement pour les transporteurs aériens titulaires d'un permis qui sont des transporteurs aériens étrangers autorisés par la Commission canadienne des transports à effectuer des vols d'affrètement international au profit du Canada,

(b) failure to remit the tax or portion thereof on or before the later day commences a default for the purposes of subsection (4).

General

12. The Governor in Council may by regulation

(a) prescribe for those cases where the amount charged for transportation by air includes the transportation of persons and goods by air, the manner in which and by whom the amount charged shall be apportioned between the transportation by air of such goods, for the purposes of the tax imposed under sections 10 and 11;

(b) prescribe for those cases where the amount charged for transportation of a person by air includes both air transportation and other services or goods, the manner in which and by whom the amount charged shall be apportioned between the transportation by air of such person and the provision of the other services and goods for the purposes of the tax imposed under sections 10 and 11;

(c) exempt from the operation of this Part the transportation of a person by air on any class or group of commercial air services, commercial air services or aircraft;

(d) determine for the purposes of this Part when transportation begins or ends (i) at a point in Canada, (ii) at a point in the taxation area, (iii) outside Canada, or (iv) outside the taxation area;

(e) vary the requirements of section 14 with respect to returns and the time of filing for licensed air carriers that are foreign air carriers authorized by the Canadian Transport Commission to operate international charter flights from Canada, or exempt such carriers from the provisions of that section with respect

12. The Governor in Council may by regulation

(b) failure to remit the tax or portion thereof on or before the later day constitutes a default for the purposes of subsection (4).

*General*

Regulations

**18.** The Governor in Council may by 5  
regulation

(a) prescribe, for those cases where the amount charged for transportation by air includes the transportation of persons and goods by air, the manner in which 10  
and by whom the amount charged shall be apportioned between the transportation by air of such person and the transportation by air of such goods, for the purposes of the tax imposed under 15  
sections 10 and 11;

(b) prescribe, for those cases where the amount charged for transportation of a person by air provides him with transportation and other services or 20  
goods, the manner in which and by whom the amount charged shall be apportioned between the transportation by air of such person and the provision of the other services and goods, for the purposes of 25  
the tax imposed under sections 10 and 11;

(c) exempt from the operation of this Part the transportation of a person by air on any classes or groups of commercial air services, commercial air 30  
carrier or aircraft;

(d) determine for the purposes of this Part when transportation begins or ends

- (i) at a point in Canada,
- (ii) at a point in the taxation area, 35
- (iii) outside Canada, or
- (iv) outside the taxation area;

(e) vary the requirements of section 17 with respect to returns and the time of remitting for licensed air carriers that 40  
are foreign air carriers authorized by the Canadian Transport Commission to operate international charter flights from Canada, or exempt such carriers from the provisions of that section with respect 45

b) le défaut de versement de la taxe ou d'une fraction de celle-ci au plus tard à la date ultérieure, constitue un défaut aux fins du paragraphe (4).

*Dispositions générales*

**18.** Le gouverneur en conseil peut par 5 Règlements  
règlement

a) prescrire, pour les cas où le montant exigé pour le transport aérien comprend le transport aérien de personnes et de marchandises, comment et par qui 10  
le montant exigé doit être réparti, aux fins de la taxe imposée en vertu des articles 10 et 11, entre le transport aérien de ces personnes et le transport aérien de ces marchandises; 15

b) prescrire, pour les cas où le montant total exigé pour le transport aérien d'une personne comprend le transport et d'autres services ou marchandises, comment et par qui le montant exigé doit être 20  
réparti, aux fins de la taxe imposée en vertu des articles 10 et 11, entre le transport aérien de cette personne et ces autres services ou marchandises fournis; 25

c) exempter de l'application de la présente Partie le transport aérien d'une personne par toutes classes ou tous groupes de services aériens commerciaux, de transporteurs aériens commerciaux ou 30  
d'aéronefs;

d) déterminer aux fins de la présente Partie quand le transport commence ou se termine

- (i) en un point situé au Canada, 35
- (ii) en un point situé dans la zone de taxation,
- (iii) en dehors du Canada, ou
- (iv) en dehors de la zone de taxation;

e) modifier les exigences de l'article 17 40  
relatives aux rapports et à l'époque de versement pour les transporteurs aériens titulaires d'un permis qui sont des transporteurs aériens étrangers autorisés par la Commission canadienne des transports 45  
à effectuer des vols d'affrètement internationaux en provenance du Canada,

ou exempter ces transporteurs des dis-  
positions de cet article relatives aux  
rapports avec les autres modes de trans-  
port en commun ou conseil national d'in-  
terpréter.

(A) Les personnes, dans les cas où un trans-  
porteur serait tenu de transporter selon  
d'un permis à l'égard des temps et lieu  
ou le montant payable pour ce transport  
de la présente Partie; et  
(B) prévoir d'une façon générale l'ap-  
plication des dispositions de la présente  
Partie.

18. La présente Partie s'applique aux  
montants payés après l'entrée en vigueur  
de la présente Partie pour le transport sé-  
rieux effectué à l'intérieur en vigueur de la  
présente Partie.

19. La présente Partie s'applique aux  
montants payés après l'entrée en vigueur  
de la présente Partie pour le transport sé-  
rieux effectué à l'intérieur en vigueur de la  
présente Partie.

20. La présente Partie s'applique aux  
montants payés après l'entrée en vigueur  
de la présente Partie pour le transport sé-  
rieux effectué à l'intérieur en vigueur de la  
présente Partie.

21. La présente Partie s'applique aux  
montants payés après l'entrée en vigueur  
de la présente Partie pour le transport sé-  
rieux effectué à l'intérieur en vigueur de la  
présente Partie.

22. La présente Partie s'applique aux  
montants payés après l'entrée en vigueur  
de la présente Partie pour le transport sé-  
rieux effectué à l'intérieur en vigueur de la  
présente Partie.

23. La présente Partie s'applique aux  
montants payés après l'entrée en vigueur  
de la présente Partie pour le transport sé-  
rieux effectué à l'intérieur en vigueur de la  
présente Partie.

24. La présente Partie s'applique aux  
montants payés après l'entrée en vigueur  
de la présente Partie pour le transport sé-  
rieux effectué à l'intérieur en vigueur de la  
présente Partie.

to transport subject to such terms and  
conditions as the Governor in Council  
deems fit in the public interest.

(1) This Part applies to cases where an air  
carrier carries transportation of a  
passenger by air on credit the time when  
and the place where the amount payable  
for that transportation is deemed to be  
paid or payable for the purposes of this  
Part; and  
(2) provides generally for the applica-  
tion of the provisions of this Part.

19. This Part applies to amounts paid  
after the coming into force of this Part  
for transportation by air after the coming  
into force of this Part.

20. This Part applies to amounts paid  
after the coming into force of this Part  
for transportation by air after the coming  
into force of this Part.

21. This Part applies to amounts paid  
after the coming into force of this Part  
for transportation by air after the coming  
into force of this Part.

22. This Part applies to amounts paid  
after the coming into force of this Part  
for transportation by air after the coming  
into force of this Part.

23. This Part applies to amounts paid  
after the coming into force of this Part  
for transportation by air after the coming  
into force of this Part.

24. This Part applies to amounts paid  
after the coming into force of this Part  
for transportation by air after the coming  
into force of this Part.

25. This Part applies to amounts paid  
after the coming into force of this Part  
for transportation by air after the coming  
into force of this Part.

to returns, subject to such terms and conditions as the Governor in Council deems in the public interest;

(f) prescribe, in cases where an air carrier provides transportation of a person by air on credit, the time when and the place where the amount payable for that transportation is deemed to be paid or payable for the purposes of this Part; and

(g) provide generally for the carrying out of the provisions of this Part.

Prospective application

19. This Part applies to amounts paid after the coming into force of this Part for transportation by air after the coming into force of this Part."

2. Subsection (1) of section 46 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (a) thereof, the following paragraph:

"(ab) where a refund or adjustment has been made to the taxpayer by a licensed air carrier under Part II for the taxes collected or paid on any transportation of a person by air that has not been provided or only partially provided by the air carrier or that has been collected in error by the air carrier;"

3. Subsections (4) and (5) of section 50 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(4) Any amount payable in respect of taxes, interest and penalties under Part II or Parts IV to VII, remaining unpaid whether in whole or in part after fifteen days from the date of sending by registered mail of a notice of arrears addressed to the licensed air carrier or taxpayer, as the case may be, may be certified by the Deputy Minister of National Revenue for Customs and Excise and on the production to the Ex-

Certificate of default to be registered as judgment

ou exempter ces transporteurs des dispositions de cet article relatives aux rapports sous réserve des modalités que le gouverneur en conseil estime d'intérêt public;

f) prescrire, dans les cas où un transporteur aérien fournit le transport aérien d'une personne à crédit, les temps et lieu où le montant payable pour ce transport est censé être payé ou payable aux fins de la présente Partie; et

g) prévoir, d'une façon générale, l'application des dispositions de la présente Partie.

19. La présente Partie s'applique aux montants payés après l'entrée en vigueur de la présente Partie pour le transport aérien postérieur à l'entrée en vigueur de la présente Partie.»

Application future

2. Le paragraphe (1) de l'article 46 de ladite loi est modifié par l'insertion, immédiatement après l'alinéa a), de l'alinéa suivant:

«(ab) lorsqu'un remboursement ou un redressement a été accordé au contribuable par un transporteur aérien titulaire d'un permis en vertu de la Partie II pour les taxes perçues ou payées sur tout transport aérien d'une personne qui n'a pas été ou n'a été que partiellement effectué par le transporteur aérien ou pour les taxes perçues par erreur par le transporteur aérien;»

3. Les paragraphes (4) et (5) de l'article 50 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(4) Tout montant payable à l'égard des taxes, impôts, intérêts et amendes prévus à la Partie II ou aux Parties IV à VII, restés impayés en totalité ou en partie quinze jours après la date de la mise à la poste, par courrier recommandé, d'un avis d'arriérés adressé au transporteur aérien titulaire d'un permis ou au contribuable, selon le cas, peut être certifié par le sous-ministre du Revenu national pour les douanes et l'accise et,

Certificat de défaut enregistré comme jugement

Clause 2: The relevant portion of subsection 46(1) at present reads as follows:

"46. (1) A deduction from, or refund of, any of the taxes imposed by this Act may be granted....."

Clause 3: Subsections 50(4) and 50(5) at present read as follows:

"(4) Any amount payable in respect of taxes, interest and penalties under Parts IV to VII, remaining unpaid, whether in whole or in part after fifteen days from the date of sending by registered mail of a notice of arrears addressed to the taxpayer, may be certified by the Deputy Minister of National Revenue for Customs and Excise and on the production to the Exchequer Court of Canada or a judge thereof or such officer as the Court or a judge thereof may direct, the certificate shall be registered in the said Court and shall, from the date of such registration, be of the same force and effect, and all proceedings may be taken thereon, as if the certificate were a judgment obtained in the said Court for the recovery of a debt of the amount specified in the certificate, including penalties to date of payment as provided for in Parts IV to VII, and entered upon the date of registration, and all reasonable costs and charges attendant upon the registration of such certificate are recoverable in like manner as if they were part of such judgment.

(5) In any case where judgment is obtained for any taxes payable under Parts IV to VII, the provisions in such Parts by which a penalty is imposed for non-payment of such taxes are applicable *mutatis mutandis* to non-payment of such judgment, and such penalty is recoverable in like manner as the judgment debt."

Article 2 du bill: La partie pertinente du paragraphe 46(1) se lit actuellement comme suit:

"46. (1) Il peut être accordé une déduction ou remise de toute taxe imposée par la présente loi .....

Article 3 du bill: Les paragraphes 50(4) et 50(5) se lisent actuellement comme suit:

"(4) Tout montant payable à l'égard des impôts, intérêts et amendes prévus aux Parties IV à VII, restés impayés en totalité ou en partie quinze jours après la date de la mise à la poste, par courrier recommandé, d'un avis d'arriérés adressé au contribuable, peut être certifié par le sous-ministre du Revenu national pour les douanes et l'accise et, sur production à la Cour de l'Échiquier du Canada ou à un de ses juges ou au fonctionnaire que la Cour ou le juge de cette Cour peut désigner, le certificat est enregistré dans ladite Cour et possède, à compter de la date de cet enregistrement, la même vigueur et le même effet, et toutes procédures peuvent être intentées sur la foi de ce certificat, comme s'il était un jugement obtenu dans ladite Cour pour le recouvrement d'une dette au montant spécifié dans le certificat, y compris les amendes jusqu'à la date du paiement prévu aux Parties IV à VII, et inscrites à la date de cet enregistrement, et tous les frais et dépenses raisonnables afférents à l'enregistrement de ce certificat sont recouvrables de la même manière que s'ils faisaient partie de ce jugement.

(5) Chaque fois qu'un jugement est obtenu pour des taxes exigibles sous le régime des Parties IV à VII, les dispositions des Parties en vertu desquelles une amende est imposée pour défaut de paiement desdites taxes, s'appliquent *mutatis mutandis* au défaut de paiement de ce jugement, et cette amende peut être recouvrée de la même manière que la créance constatée par jugement."

chequer Court of Canada or a judge thereof or such officer as the Court or a judge thereof may direct, the certificate shall be registered in the said Court and shall, from the date of such registration, be of the same force and effect, and all proceedings may be taken thereon, as if the certificate were a judgment obtained in the said Court for the recovery of a debt of the amount specified in the certificate, including penalties to date of payment as provided for in Part II or Parts IV to VII, and entered upon the date of such registration, and all reasonable costs and charges attendant upon the registration of such certificate are recoverable in like manner as if they were part of such judgment.

Recovery of penalties

(5) In any case where judgment is obtained for any taxes payable under Part II or Parts IV to VII, the provisions of such Part or Parts by which a penalty is imposed for non-payment of such taxes or for failure to remit such taxes are applicable, with such modifications as circumstances require, to non-payment of such judgment, and the penalty is recoverable in like manner as the judgment debt.”

1960-61, c. 47, s. 5

4. Subsection (2) of section 50A of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Evidence that person was holder of certificate

“(2) In any prosecution for an offence under this Act or in any other proceedings for the recovery of any penalty incurred under this Act, an affidavit of an officer of the Department of National Revenue, sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits, setting out that he has charge of the appropriate records and that after a careful examination and search of the records he has found that during the period stated in the affidavit a person

sur production à la Cour de l’Échiquier du Canada ou à un de ses juges ou au fonctionnaire que la Cour ou le juge de cette Cour peut désigner, le certificat est enregistré dans ladite Cour et possède, à compter de la date de cet enregistrement, la même vigueur et le même effet, et toutes procédures peuvent être intentées sur la foi de ce certificat, comme s’il était un jugement obtenu dans ladite Cour pour le recouvrement d’une dette au montant spécifié dans le certificat, y compris les amendes jusqu’à la date du paiement prévu à la Partie II ou aux Parties IV à VII, et inscrites à la date de cet enregistrement, et tous les frais et dépenses raisonnables afférents à l’enregistrement de ce certificat sont recouvrables de la même manière que s’ils faisaient partie de ce jugement.

(5) Chaque fois qu’un jugement est obtenu pour des taxes exigibles sous le régime de la Partie II ou des Parties IV à VII, les dispositions de cette Partie ou ces Parties en vertu desquelles une amende est imposée pour défaut de paiement ou défaut de remise desdites taxes s’appliquent, avec les modifications que nécessitent les circonstances, au défaut de paiement de ce jugement, et cette amende peut être recouvrée de la même manière que la créance constatée par jugement.»

Recouvrement des amendes

4. Le paragraphe (2) de l’article 50A de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) Dans toute poursuite pour une infraction prévue par la présente loi ou dans toutes autres poursuites en recouvrement d’une amende imposée aux termes de la présente loi, une attestation d’un fonctionnaire du ministère du Revenu national, faite sous serment en présence d’un commissaire ou d’une autre personne autorisée à recevoir des attestations, portant qu’il est responsable des registres appropriés et qu’après un examen et un relevé minutieux des re-

Preuve qu’une personne détenait un certificat

Clause 4: Subsection 50A(2) at present reads as follows:

"(2) In any prosecution for an offence under this Act or in any other proceedings for the recovery of any penalty incurred under this Act, an affidavit of an officer of the Department of National Revenue, sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits, setting out that he has charge of the appropriate records and that after a careful examination and search of the records he has found that during the period stated in the affidavit a person was the holder of a licence granted under or in respect of Part IV, V or VI, shall be received as prima facie evidence that such person was during that period the holder of such licence."

Article 4 du bill: Le paragraphe 50A(2) se lit actuellement comme suit:

«(2) Dans toute poursuite pour une infraction prévue par la présente loi ou dans toutes autres poursuites en recouvrement d'une pénalité quelconque imposée aux termes de la présente loi, une attestation d'un fonctionnaire du ministère du Revenu national, faite sous serment en présence d'un commissaire ou d'une autre personne autorisée à recevoir des attestations, portant qu'il est responsable des registres appropriés et qu'après un examen et un relevé minutieux des registres il a constaté que, durant la période mentionnée dans l'attestation, une personne détenait une licence délivrée en vertu ou à l'égard de la Partie IV, V ou VI, constitue une preuve prima facie du fait que cette personne détenait durant cette période une semblable licence.»

was the holder of a licence granted under or in respect of Part II, IV, V or VI, is evidence that such person was during that period the holder of such licence.”

gistes il a constaté que, durant la période mentionnée dans l'attestation, une personne détenait un permis délivré en vertu ou à l'égard des Parties II, IV, V ou VI, constitue la preuve que cette 5  
personne détenait durant cette période un semblable permis.»

1967-68,  
c. 29, s. 8

5. Subsection (1) of section 57 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

5. Le paragraphe (1) de l'article 57 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 5

1967-68, c.  
29, art. 8

Doubts and  
differences

“57. (1) Where any difference arises or where any doubt exists as to whether any or what rate of tax is payable on any article or on transportation by air under this Act, the Tariff Board constituted by the *Tariff Board Act* may declare what rate of tax is payable thereon or that the article or transportation by air is exempt from tax under this Act.” 15

«57. (1) Lorsqu'il se produit un différend ou qu'un doute existe sur la question de savoir si, aux termes de la présente loi, un article ou un transport aérien sont assujettis à la taxe ou sur le taux qui leur est applicable, la Commission du tarif, instituée par la *Loi sur la Commission du tarif*, peut déclarer quel taux de taxe est exigible sur l'article ou le transport aérien ou déclarer que l'article ou le transport aérien sont exempts de la taxe en vertu de la présente loi.» 20

Cas douteux  
et différends

1959, c. 23,  
s. 10

6. Section 68 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection: 20

6. L'article 68 de ladite loi est modifié par l'insertion, immédiatement après le 25  
paragraphe (1), du paragraphe suivant:

1959, c. 23,  
art. 10

Idem

“(1a) Where a purchaser of transportation by air from an air carrier has falsely represented that the transportation by air was intended for a use rendering the transportation exempt from tax under Part II, the air carrier is entitled to recover from the purchaser the taxes paid by the air carrier under that Part in respect of that transportation by air.” 30

«(1a) Lorsqu'une personne qui a acheté un titre de transport aérien à un transporteur aérien a fausement exposé que le titre de transport aérien était destiné à un usage le soustrayant à la taxe prévue en vertu de la Partie II, le transporteur aérien a le droit de recouvrer de cet acheteur les taxes par lui acquittées en vertu de cette Partie à l'égard de ce transport aérien.» 35

Idem

Coming  
into force

7. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

7. La présente loi entrera en vigueur à une date qui sera fixée par proclamation.

Entrée en  
vigueur

*Clause 5:* Subsection 57(1) at present reads as follows:

“57. (1) Where any difference arises or where any doubt exists as to whether any or what rate of tax is payable on any article under this Act, the Tariff Board constituted by the *Tariff Board Act* may declare what rate of tax is payable thereon or that the article is exempt from tax under this Act.”

*Clause 6:* New.

*Article 5 du bill:* Le paragraphe 57(1) se lit actuellement comme suit:

«57. (1) Lorsqu'il se produit un différend ou qu'un doute existe sur la question de savoir si, aux termes de la présente loi, un article est assujéti à la taxe ou sur le taux applicable à l'article, la Commission du tarif, instituée par la *Loi sur la Commission* du tarif, peut déclarer quel taux de taxe est exigible sur l'article ou déclarer que l'article est exempt de la taxe en vertu de la présente loi.»

*Article 6 du bill:* Nouveau.



C-156

C-156

Second Session, Twenty-Eighth Parliament,  
19 Elizabeth II, 1959

Deuxième Session, Vingt-huitième Législature,  
19 Elizabeth II, 1959

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-156

BILL C-156

An Act to implement a Supplementary Income Tax  
Agreement between Canada and Sweden

Loi portant application d'un accord supplémentaire  
relatif aux impôts sur le revenu conclu entre  
le Canada et la Suède

First reading, November 30, 1959

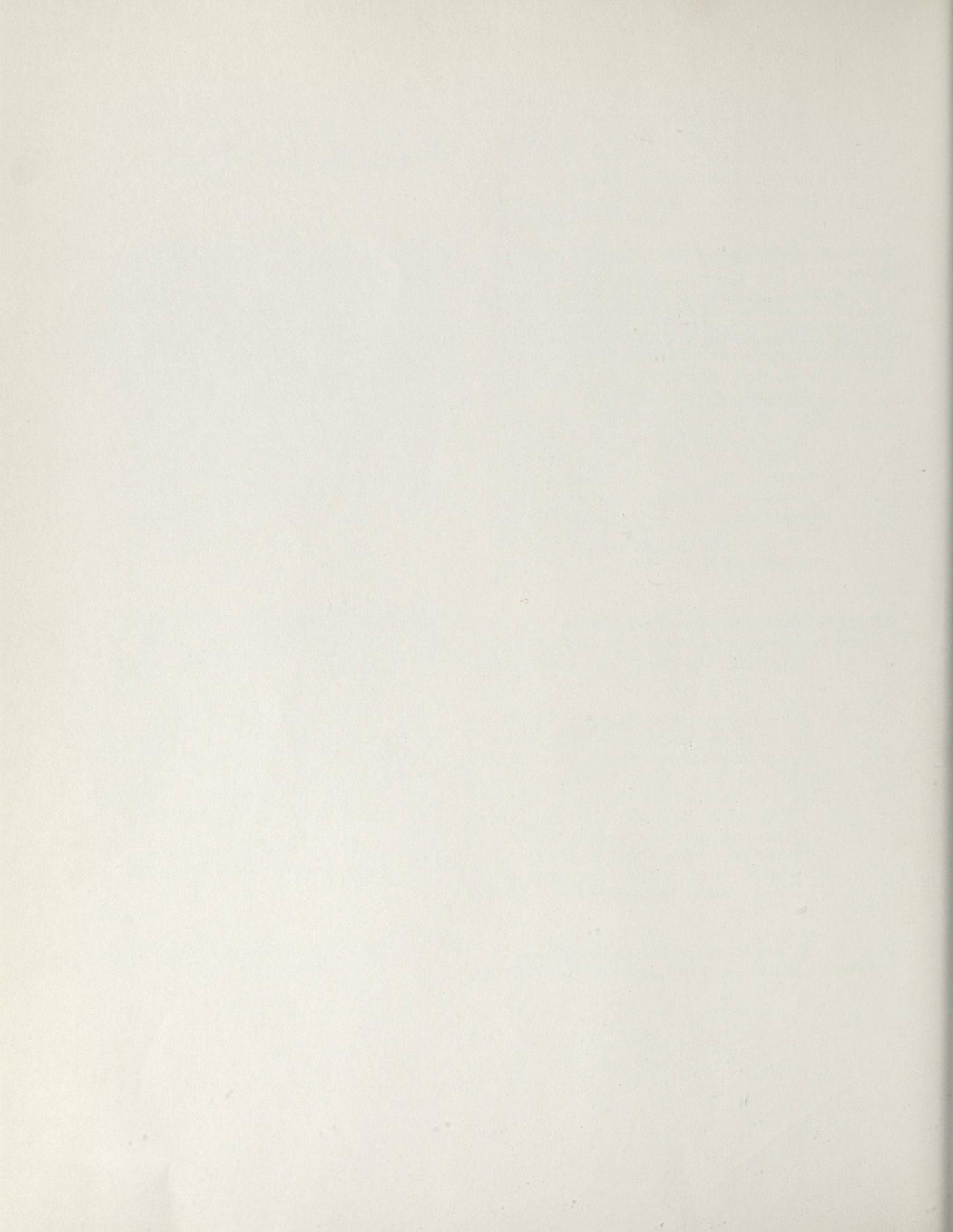
Premier lecture, le 30 novembre 1959

The Minister of Finance

Le ministre des Finances

Queen's Printer for Canada  
Ottawa, 1959

Imprimé par le Roi pour le Canada  
Ottawa, 1959



C-156

Second Session, Twenty-Eighth Parliament,  
18 Elizabeth II, 1969

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

**BILL C-156**

An Act to implement a Supplementary Income Tax  
Agreement between Canada and Sweden

---

First reading, November 20, 1969

---

THE MINISTER OF FINANCE

*Queen's Printer for Canada*  
OTTAWA, 1969

20790

C-156

Deuxième Session, Vingt-huitième Législature,  
18 Elizabeth II, 1969

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-156**

Loi portant application d'un accord supplémentaire  
relatif aux impôts sur le revenu conclu entre  
le Canada et la Suède

---

Première lecture, le 20 novembre 1969

---

LE MINISTRE DES FINANCES

*Imprimeur de la Reine pour le Canada*  
OTTAWA, 1969

2nd Session, 28th Parliament, 18 Elizabeth II,  
1969

2° Session, 28° Législature, 18 Elizabeth II,  
1969

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-156**

**BILL C-156**

An Act to implement a Supplementary  
Income Tax Agreement between  
Canada and Sweden

Loi portant application d'un accord supplé-  
mentaire relatif aux impôts sur le  
revenu conclu entre le Canada  
et la Suède

1951 (1st  
Session),  
c. 42;  
1966-67,  
c. 14,  
Part II

Her Majesty, by and with the consent of  
the Senate and House of Commons of Can-  
ada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des com-  
munes du Canada, décrète:

1951 (1<sup>re</sup>  
Session)  
c. 42;  
1966-67,  
c. 14,  
Partie II

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada-  
Sweden Supplementary Income Tax Agree-  
ment Act, 1969.*

1. La présente loi peut être citée sous le  
5 titre: *Loi de 1969 sur un accord supplémen-  
taire entre le Canada et la Suède relative-  
ment aux impôts sur le revenu.*

Titre abrégé

Supple-  
mentary  
Agreement  
approved

2. The Supplementary Agreement entered  
into between Canada and Sweden, set out  
in the Schedule, is approved and declared  
to have the force of law in Canada while  
the Agreement set out in the Schedule to  
*The Canada-Sweden Income Tax Agree-  
ment Act, 1951*, continues in force.

2. L'accord supplémentaire conclu entre  
le Canada et la Suède, énoncé à l'annexe,  
est ratifié et déclaré avoir force de loi au  
10 Canada aussi longtemps que l'accord énon-  
cé à l'annexe de la *Loi de 1951 sur un ac-  
cord entre le Canada et la Suède relative-  
ment aux impôts sur le revenu* reste en  
vigueur.

Approbation  
de l'accord  
supplémentaire

Promul-  
gation

3. Notice of the day the Supplementary  
Agreement comes into force shall be given  
15 by proclamation published in the *Canada  
Gazette.*

3. Avis du jour de l'entrée en vigueur de  
l'accord supplémentaire sera donné par pro-  
clamation publiée à la *Gazette du Canada.*

Promul-  
gation

ACCORD SUPPLEMENTAIRE NO-  
 DIXIEME L'ACCORD INTERVENU  
 ENTRE LE GOUVERNEMENT DU  
 CANADA ET LE GOUVERNEMENT  
 ROYAL SUEDOIS LE 21 JANVIER 1968  
 POUR LES DOUBLES IMPOSITIONS ET  
 A ETABLIR DES REGLES D'ASSIS-  
 TANCE RECIPROQUE EN MATIERE  
 D'IMPOTS SUR LE REVENU ET EN  
 ONE A OTTAWA LE 6 AVRIL 1961  
 PUIS MODIFIE PAR L'ACCORD SUP-  
 PLEMENTAIRE SIGNE A STOCK-  
 HOLM LE 21 JANVIER 1968.

1. Le Gouvernement du Canada et le Gov-  
 ernement Royal de Suède desirant se sou-  
 lever un Accord supplementaire pour mo-  
 difier l'Accord relatif a eventuellement  
 dispositions et a etablir des regles d'assis-  
 tance reciproque en matiere d'impots sur le  
 revenu, lequel a été signe a Ottawa le 6  
 avril 1961 et a été modifié par l'Accord sup-  
 plementaire signé a Stockholm le 21 jan-  
 vier 1968, sont convenus de ce qui suit.

ANNEXE I

1. Les dispositions de l'Accord mentionné  
 ne sont pas les présentes modifiées ainsi  
 qu'il suit:  
 Le texte de l'Article IX est supprimé et  
 remplacé par le suivant:

ANNEXE IX

1. Les rétributions (autres que les pen-  
 sions) versés par le Suède ou par une  
 subdivision politique ou une autorité lo-  
 cale de la Suède au profit ou au profit de  
 l'individu résident au Suède ou une subdivi-  
 sion politique ou une autorité locale de  
 la Suède, à une personne physique en  
 retour de services rendus à la Suède ou  
 à une subdivision politique ou à une au-  
 torité locale de ce pays ou des services  
 de l'individu résident au Suède ou une  
 subdivision politique de ce pays.

SUPPLEMENTARY AGREEMENT  
 MODIFYING THE AGREEMENT BE-  
 TWEEN THE GOVERNMENT OF CAN-  
 ADA AND THE ROYAL GOVERN-  
 MENT OF SWEDEN FOR THE AVOID-  
 ANCE OF DOUBLE TAXATION AND  
 THE ESTABLISHMENT OF RULES  
 FOR RECIPROCAL FISCAL ASSIST-  
 ANCE IN THE MATTER OF INCOME  
 TAXES SIGNED AT OTTAWA ON  
 APRIL 6 1961 AS MODIFIED BY THE  
 SUPPLEMENTARY AGREEMENT  
 SIGNED AT STOCKHOLM ON JANU-  
 ARY 21 1968.

The Government of Canada and the  
 Royal Government of Sweden, desiring to  
 conclude a supplementary agreement to  
 modify the agreement for the avoidance of  
 double taxation and the establishment of  
 rules for reciprocal fiscal assistance in the  
 matter of income taxes, signed at Ottawa  
 on April 6 1961, as modified by the sup-  
 plementary agreement signed at Stock-  
 holm on January 21 1968, have agreed as  
 follows:

ANNEX I

The provisions of the above-mentioned  
 Agreement are hereby modified as follows:  
 By deleting Article IX and replacing it  
 with the following:

ANNEX IX

1. Compensation (other than pensions)  
 paid by or out of funds created by  
 Sweden or a political subdivision or a  
 local authority thereof to an individual  
 for services rendered to Sweden or a  
 political subdivision or a local authority  
 thereof shall be exempt from Canadian  
 tax if the individual is not a citizen of  
 Canada.

## SCHEDULE

SUPPLEMENTARY AGREEMENT MODIFYING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE ROYAL GOVERNMENT OF SWEDEN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE ESTABLISHMENT OF RULES FOR RECIPROCAL FISCAL ASSISTANCE IN THE MATTER OF INCOME TAXES, SIGNED AT OTTAWA ON APRIL 6, 1951, AS MODIFIED BY THE SUPPLEMENTARY AGREEMENT SIGNED AT STOCKHOLM ON JANUARY 21, 1966.

The Government of Canada and the Royal Government of Sweden, desiring to conclude a Supplementary Agreement modifying the Agreement for the avoidance of double taxation and the establishment of rules for reciprocal fiscal assistance in the matter of income taxes, signed at Ottawa on April 6, 1951, as modified by the Supplementary Agreement, signed at Stockholm on January 21, 1966, have agreed as follows:

## ARTICLE I

The provisions of the above-mentioned Agreement are hereby modified as follows:

By deleting Article IX and replacing it with the following:

## "ARTICLE IX

1. Remuneration (other than pensions) paid by, or out of funds created by, Sweden or a political subdivision or a local authority thereof to an individual for services rendered to Sweden or a political subdivision or a local authority thereof shall be exempt from Canadian tax if the individual is not a citizen of Canada.

## ANNEXE

ACCORD SUPPLÉMENTAIRE MODIFIANT L'ACCORD INTERVENU ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT ROYAL DE SUÈDE TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À ÉTABLIR DES RÈGLES D'ASSISTANCE RÉCIPROQUE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SIGNÉ À OTTAWA LE 6 AVRIL 1951 PUIS MODIFIÉ PAR L'ACCORD SUPPLÉMENTAIRE SIGNÉ À STOCKHOLM LE 21 JANVIER 1966.

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement Royal de Suède désireux de conclure un Accord supplémentaire pour modifier l'Accord tendant à éviter les doubles impositions et à établir des règles d'assistance réciproque en matière d'impôts sur le revenu, lequel a été signé à Ottawa le 6 avril 1951 et a été modifié par l'Accord supplémentaire signé à Stockholm le 21 janvier 1966, sont convenus de ce qui suit:

## ARTICLE I

Les dispositions de l'Accord susmentionné sont par les présentes modifiées ainsi qu'il suit:

Le texte de l'Article IX est supprimé et remplacé par le suivant:

## «ARTICLE IX

1. La rémunération (autre que les pensions) versée par la Suède ou par une subdivision politique ou une autorité locale de la Suède, ou payée au moyen de fonds créés par la Suède ou une subdivision politique ou une autorité locale de la Suède, à une personne physique en retour de services rendus à la Suède, ou à une subdivision politique ou à une autorité locale de ce pays doit être exonérée de l'impôt canadien si la personne en cause n'est pas citoyen du Canada.

1. La Convention faite par les  
 personnes visées par le Canada ou par  
 une subdivision politique ou une autorité  
 locale du Canada, ou par un moyen de  
 fonds créés par le Canada ou une subdivi-  
 sion politique ou une autorité locale du  
 Canada, à une personne physique ou à  
 une subdivision politique ou à une auto-  
 rité locale de ce pays dans une branche  
 de l'impôt existant à la présente, ou dans  
 une autre branche de la loi.

2. Les dispositions du présent Article  
 ne s'appliquent pas aux règlements  
 relatifs aux services publics, aux services  
 de transport, aux services de communication  
 ou aux services de santé, ou à tout autre  
 service ou activité qui est exercé  
 par une personne physique ou une  
 subdivision politique ou une autorité  
 locale de ce pays.

Article II

(1) Le présent Accord supplémentaire  
 est rédigé en anglais et français et en  
 d'autres langues, les deux textes étant  
 également valables. Il est fait en  
 double exemplaire par les deux gouverne-  
 ments. La ratification par le  
 Roi du Canada sera soumise à  
 l'assentiment du Parlement.

(2) Les instruments de ratification doi-  
 vent être échangés le plus tôt possible à  
 Ottawa.

(3) Le présent Accord supplémentaire  
 entrera en vigueur à la date de l'échange  
 des instruments de ratification et des  
 instruments relatifs.

(4) En Suède:  
 à la date du 1<sup>er</sup> janvier 1952;  
 au Canada:  
 à la date du 1<sup>er</sup> janvier 1952.

(5) Le présent Accord supplémentaire  
 entrera en vigueur indépendamment  
 de tout autre partie législative de la  
 loi en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1952.

2. Herkomstigt eller från personligt  
 bidrag av en fysisk person eller en  
 politisk myndighet eller en lokal  
 myndighet i Kanada eller ett medel  
 som skapats av Kanada eller en politisk  
 myndighet eller en lokal myndighet  
 skall beaktas från svensk lag ifall den  
 fysiska personen eller den politiska  
 myndigheten eller den lokala myndigheten  
 inte är en fysisk person eller en  
 politisk myndighet eller en lokal  
 myndighet i Sverige.

3. The provisions of this Article shall  
 not apply to payments in respect of ser-  
 vices rendered in connection with any  
 trade or business carried on by either of  
 the Contracting States or a political sub-  
 division or a local authority thereof for  
 purposes of profit.

Article II

(1) This Supplementary Agreement is  
 done in the English, French and Swedish  
 languages, the two having equal force. It  
 shall be ratified by the two Contracting  
 Governments. Ratification by the Majesty  
 the King of Sweden shall be subject to the  
 consent of the Riksdag.

(2) The instruments of ratification shall  
 be exchanged as soon as possible at Ottawa.

(3) This Supplementary Agreement shall  
 come into force on the date on which the  
 instruments of ratification are exchanged  
 and shall thereafter have effect.

(4) In Sweden:  
 in respect of income derived on or after  
 1<sup>st</sup> January 1952;  
 in Canada:  
 in respect of income derived on or after  
 1<sup>st</sup> January 1952.

(5) The Supplementary Agreement shall  
 come into force independently of any other  
 part of the Agreement of the  
 April 6, 1952.

2. Remuneration (other than pensions) paid by, or out of funds created by, Canada or a political subdivision or a local authority thereof to an individual for services rendered to Canada or a political subdivision or a local authority thereof shall be exempt from Swedish tax if the individual is not a citizen of Sweden.

3. The provisions of this Article shall not apply to payments in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by either of the Contracting States or a political subdivision or a local authority thereof for purposes of profit."

#### ARTICLE II

(1) This Supplementary Agreement is done in the English, French and Swedish languages, the texts having equal force. It shall be ratified by the two Contracting Governments. Ratification by his Majesty the King of Sweden shall be subject to the consent of the Riksdag.

(2) The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Ottawa.

(3) This Supplementary Agreement shall come into force on the date on which the instruments of ratification are exchanged and shall thereupon have effect:

- (a) In Sweden:  
in respect of income derived on or after 1st January, 1968.
- (b) In Canada:  
in respect of income derived on or after 1st January 1968.

(4) This supplementary Agreement shall continue in force indefinitely as though it were an integral part of the Agreement of April 6, 1951.

2. La rémunération (autre que les pensions) versée par le Canada ou par une subdivision politique ou une autorité locale du Canada, ou payée au moyen de fonds créés par le Canada ou une subdivision politique ou une autorité locale du Canada, à une personne physique en retour de services rendus au Canada, ou à une subdivision politique ou à une autorité locale de ce pays doit être exonérée de l'impôt suédois si la personne en cause n'est pas citoyen de la Suède.

3. Les dispositions du présent Article ne peuvent pas s'appliquer aux rémunérations accordées pour services rendus à l'égard de quelque commerce ou genre d'affaires exploité à des fins lucratives par l'un ou l'autre des États contractants, ou par une subdivision politique ou une autorité locale de ces États.»

#### ARTICLE II

(1) Le présent Accord supplémentaire est rédigé en anglais, en français et en suédois, les trois textes faisant également foi. Il doit être ratifié par les deux gouvernements contractants. La ratification par Sa Majesté le Roi de Suède sera soumise à l'agrément du Riksdag.

(2) Les instruments de ratification doivent être échangés le plus tôt possible à Ottawa.

(3) Le présent Accord supplémentaire doit entrer en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification et dès lors prendre effet:

- a) En Suède:  
à l'égard du revenu réalisé à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1968;
- b) Au Canada:  
à l'égard du revenu réalisé à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1968.

(4) Le présent Accord supplémentaire doit demeurer en vigueur indéfiniment comme s'il formait partie intégrante de l'Accord du 6 avril 1951.

En loi de quel les sougner, d'ont  
autorisat, d'ont les sougner, d'ont  
d'ont sougner, d'ont les sougner, d'ont  
En 1 Stockholm, en double exemplaire,  
le 26 octobre 1968.

For the Government of Canada  
MARGARET MEEHRE (sign)

BILL C-157

For the Government of Sweden:

(sign) TORSTEN NILSSON

En 1 Stockholm, en double exemplaire,  
le 26 octobre 1968.

For the Government of Sweden:

In Witness Whereof the undersigned,  
having authorized the undersigned, this  
day of October, 1968.  
Done in duplicate at Stockholm this  
26th day of October, 1968.

For the Government of Canada:  
MARGARET MEEHRE (sign)

BILL C-157

For the Government of Sweden:

(sign) TORSTEN NILSSON

In Witness Whereof the undersigned,  
having authorized the undersigned, this  
day of October, 1968.

For the Government of Sweden:

Margaret Meehre (sign)

Torsten Nilsson (sign)

Secretary of State  
Ottawa, 1968

Secretary of State  
Ottawa, 1968

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Supplementary Agreement.

Done in duplicate at Stockholm this 28th day of October, 1969.

For the Government of Canada:

(SGD) B. MARGARET MEAGHER

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cette fin, ont signé le présent Accord supplémentaire.

Fait à Stockholm, en double exemplaire, le 28 octobre 1969.

Pour le Gouvernement  
du Canada:

(sign.) B. MARGARET MEAGHER

For the Royal Government of Sweden:

(SGD) TORSTEN NILSSON

Pour le Gouvernement royal de Suède:

(sign.) TORSTEN NILSSON

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-157

An Act to authorize provisional payments for the  
1969-70 crop year in respect of unthreshed grain  
in the prairie provinces

First reading, November 24, 1969

MINISTER WITHOUT PORTFOLIO (MR. LANG)

Queen's Printer for Canada  
OTTAWA, 1969

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-157

Loi autorisant des paiements provisoires, pour la  
campagne agricole 1969-70, à l'égard du grain non  
battu dans les provinces des Prairies

Première lecture, le 24 novembre 1969

LE MINISTRE SANS PORTEFEUILLE (M. LANG)

Imprimeur de la Reine pour le Canada  
OTTAWA, 1969

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-157**

**BILL C-157**

An Act to authorize provisional payments for the 1969-70 crop year in respect of unthreshed grain in the prairie provinces

Loi autorisant des paiements provisoires, pour la campagne agricole 1969-70, à l'égard du grain non battu dans les provinces des Prairies

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title 1. This Act may be cited as the *Prairie Grain Provisional Payments Act, 1969-70.* 5

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur les paiements provisoires relatifs au grain des Prairies, 1969-70.* 5 Titre abrégé

INTERPRETATION

INTERPRÉTATION

Definitions 2. (1) In this Act,

"Amount in default" (a) "amount in default" means the amount of a provisional payment made pursuant to an undertaking, minus all amounts that up to the time of default 10 were paid to the Board in discharge of the undertaking;

"Application" (b) "application" means an application made by a producer under this Act for a provisional payment; 15

"Board" (c) "Board" means The Canadian Wheat Board;

"Default" (d) "default" means failure, as described in section 11, to comply with an undertaking; 20

"General acreage quota" (e) "general acreage quota" means any permission given by the Board to deliver grain, either under a permit book or otherwise, expressed in terms of a number of bushels per specified or seeded acre; 25

2. (1) Dans la présente loi, l'expression Définitions

a) «montant en défaut» signifie le montant d'un paiement provisoire fait aux termes d'un engagement, moins tous les 10 montants qui, jusqu'au jour du défaut, ont été payés à la Commission en exécution de l'engagement;

b) «demande» signifie une demande de paiement provisoire, faite par un pro-15 ducteur aux termes de la présente loi;

c) «Commission» désigne la Commission canadienne du blé; «Commis- sion»

d) «défaut» signifie l'omission, décrite à l'article 11, de remplir un engagement; 20

e) «contingent général de superficie» signifie toute permission, accordée par la Commission, de livrer du grain, soit en vertu d'un livret de permis ou autrement, exprimée en fonction d'un nombre de 25 boisseaux par acre spécifiée ou enseignée;

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General has recommended to the House of Commons the present measure to authorize provisional payment for the 1969-70 crop year in respect of unthreshed grain in the prairie provinces; to provide that a provisional payment to a producer shall not exceed three thousand dollars and that the aggregate of a provisional payment to a producer and the advance payments made to him in respect of the 1969-70 crop year under the Prairie Grain Advance Payments Act shall not exceed six thousand dollars; and to provide also for the payment of the expenditures of the Board.

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général a recommandé à la Chambre des communes la présente mesure autorisant des paiements provisoires, pour la campagne agricole 1969-70, à l'égard du grain non battu dans les provinces des Prairies; prévoyant qu'un paiement provisoire à un producteur ne doit pas excéder trois mille dollars et qu'un paiement provisoire à un producteur ainsi que les paiements anticipés qui lui sont faits, en ce qui concerne la campagne agricole 1969-70, aux termes de la Loi sur les paiements anticipés pour le grain des Prairies, ne doivent pas dépasser six mille dollars dans l'ensemble; et prévoyant en outre le paiement des dépenses de la Commission.

"Grain"	(f) "grain" means wheat, oats or barley that was grown within the designated area, as defined in the <i>Canadian Wheat Board Act</i> ;	f) «grain» désigne le blé, l'avoine et l'orge cultivés dans la région désignée, selon la définition qu'en donne la <i>Loi sur la Commission canadienne du blé</i> ;	«grain»
"Initial payment"	(g) "initial payment" means the sum certain per bushel payable under the <i>Canadian Wheat Board Act</i> by the Board to a producer for grain sold and delivered by him to the Board;	g) «paiement initial» signifie la somme déterminée, par boisseau, payable en vertu de la <i>Loi sur la Commission canadienne du blé</i> par la Commission, à un producteur, pour le grain qu'il a vendu et livré à cette dernière;	5 «paiement initial»
"Permit book"	(h) "permit book" means a delivery permit issued by the Board pursuant to the <i>Canadian Wheat Board Act</i> for a crop year;	h) «livret de permis» signifie un permis de livraison émis par la Commission pour une campagne agricole, en conformité de la <i>Loi sur la Commission canadienne du blé</i> ;	10 «livret de permis»
"Prescribed"	(i) "prescribed" means prescribed by regulation;	i) «prescrit» signifie prescrit par règlement;	15 «prescrit»
"Producer"	(j) "producer" includes, as well as an actual producer, any person entitled as landlord, vendor or mortgagee, to the grain grown by an actual producer or to any share therein;	j) «producteur» comprend, outre le producteur réel, toute personne ayant droit, à titre de propriétaire, de vendeur ou de créancier hypothécaire, au grain cultivé par un producteur réel ou à une part de ce grain;	«producteur»
"Provisional payment"	(k) "provisional payment" means a payment in respect of unthreshed grain made to a producer under the authority of this Act;	k) «paiement provisoire» désigne un paiement à l'égard du grain non battu, fait à un producteur sous l'autorité de la présente loi;	20 «paiement provisoire»
"Recipient"	(l) "recipient" means a producer to whom a provisional payment has been made;	l) «bénéficiaire» désigne un producteur à qui un paiement provisoire a été fait;	«bénéficiaire»
"Undertaking"	(m) "undertaking" means an undertaking given by a producer under section 4;	m) «engagement» signifie un engagement pris par un producteur sous le régime de l'article 4;	30 «engagement»
"Unit quota"	(n) "unit quota" means the initial quota prescribed by the Board for delivery of grain under a permit book in a crop year; and	n) «contingent unitaire» signifie le contingent initial prescrit par la Commission pour la livraison de grain sous le régime d'un livret de permis dans une campagne agricole;	«contingent unitaire»
"1969-70 crop year"	(o) "1969-70 crop year" means the crop year that began on the 1st day of August, 1969.	o) «campagne agricole 1969-70» désigne la campagne agricole qui a débuté le 1 <sup>er</sup> août 1969.	35 «campagne agricole 1969-70»
Construction with <i>Canadian Wheat Board Act</i>	(2) This Act shall be construed as one with the <i>Canadian Wheat Board Act</i> , and, unless a contrary intention appears, all words and expressions in this Act have the same meanings as they have in the <i>Canadian Wheat Board Act</i> .	(2) La présente loi doit s'interpréter conjointement avec la <i>Loi sur la Commission canadienne du blé</i> et, à moins d'une intention contraire manifeste, tous les mots et expressions de la présente loi ont le sens que leur donne la <i>Loi sur la Commission canadienne du blé</i> .	Loi interprétée conjointement avec la <i>Loi sur la Commission canadienne du blé</i>

ALWAYS

Authority to make Provisional Payments

2. (1) Subject to this Act, the Board may upon application therefor make a payment to a person in respect of an indebtedness...

(2) Notwithstanding the Canada Grain Act, the manager or operator of an elevator or other person authorized by the Board to make provisional payments on its behalf may make such payments by means of cash purchase orders.

(3) No provisional payment shall be made to a person unless the application therefor is made in prescribed form before the 1st day of May, 1915, and is approved by the manager or operator of an elevator or other person authorized by the Board to make provisional payments on its behalf.

(4) No person who has received a provisional payment is entitled to receive another provisional payment.

(5) No person who has received an advance payment under the Prairie Provinces Act in respect of which he is entitled under this Act to receive a provisional payment under this Act...

Interlocking

4. (1) Before a provisional payment is made to a person he shall execute an undertaking in prescribed form in favour of the Board to the effect that...

(2) He will before the 1st day of June 1915, through the grain in respect of which the payment is made and as soon as any grain or other payment gives for the Board's credit for to do so he will in writing to any deliverer described...

ALWAYS

Administration de la loi des paiements provisionnels

2. (1) Sous réserve de la présente loi, le Commission peut, sur demande à cette fin, faire un paiement à un débiteur en ce qui concerne le grain non battu.

(2) Notamment en loi sur les grains du Canada, le gérant ou l'exploitant d'un élévateur ou une autre personne autorisée par la Commission à faire des paiements provisionnels en son nom, peut effectuer ces paiements au moyen de billets d'achat en 1915.

(3) Aucun paiement provisionnel ne peut être fait à un débiteur à moins que la demande en soit faite selon la forme prescrite, avant le 1er mai 1915 et après que par le gérant ou l'exploitant d'un élévateur ou autre personne autorisée par la Commission à effectuer des paiements provisionnels en son nom.

(4) Une personne qui a reçu un paiement provisionnel n'a pas droit de recevoir un autre paiement du même genre.

(5) Une personne qui a reçu un paiement anticipé aux termes de la loi sur les paiements anticipés pour le grain des Prairies et qui se trouve en défaut à cet égard sera en régime de liquidation et ne peut droit de recevoir un paiement provisionnel prévu par la présente loi.

Engagements

4. (1) Avant qu'un paiement provisionnel soit fait à un débiteur, celui-ci doit exécuter un engagement selon la forme prescrite en faveur de la Commission, par lequel...

(2) Avant le 1er juin 1915, il battra son grain à l'éval duquel le paiement est fait et assurera qu'un contingent en ce qui concerne cette permission donnée par la Commission, il livrera, en...

Provisional Payments

Canada Grain Act

Provisional Payments

Provisional Payments

Provisional Payments

Provisional Payments

Provisional Payments

Canada Grain Act

Provisional Payments

Provisional Payments

Provisional Payments

Provisional Payments

ADVANCES

*Authority to make Provisional Payments*

Payments authorized

3. (1) Subject to this Act, the Board may upon application therefor make a payment to a producer in respect of un-threshed grain.

By cash purchase tickets

(2) Notwithstanding the *Canada Grain Act*, the manager or operator of an elevator or other person authorized by the Board to make provisional payments on its behalf may make such payments by means of cash purchase tickets.

Application for

(3) No provisional payment shall be made to a producer unless the application therefor is made in prescribed form before the 1st day of May, 1970, and is approved by the manager or operator of an elevator or other person authorized by the Board to make provisional payments on its behalf.

One payment to any person

(4) No person who has received a provisional payment is entitled to receive another provisional payment.

No payment if in default under *Prairie Grain Advance Payments Act*

(5) No person who has received an advance payment under the *Prairie Grain Advance Payments Act* in respect of which he is in default under that Act is entitled to receive a provisional payment under this Act.

*Undertaking*

Producer to execute undertaking

4. (1) Before a provisional payment is made to a producer he shall execute an undertaking in prescribed form in favour of the Board to the effect that

(a) he will, before the 1st day of June, 1970, thresh the grain in respect of which the payment is made and as soon as any quota or other permission given by the Board enables him to do so, he will, in addition to any deliveries describ-

AVANCES

*Autorisation de faire des paiements provisoires*

Paiements autorisés

3. (1) Sous réserve de la présente loi, la Commission peut, sur demande à cette fin, faire un paiement à un producteur en ce qui concerne le grain non battu.

5 On peut utiliser des billets d'achat au comptant

(2) Nonobstant la *Loi sur les grains du Canada*, le gérant ou l'exploitant d'un élévateur, ou une autre personne autorisée par la Commission à faire des paiements provisoires en son nom, peut effectuer ces paiements au moyen de billets d'achat au comptant.

La demande doit être approuvée

(3) Aucun paiement provisoire ne peut être fait à un producteur, à moins que la demande n'en soit faite, selon la forme prescrite, avant le 1<sup>er</sup> mai 1970 et approuvée par le gérant ou l'exploitant d'un élévateur ou autre personne autorisée par la Commission à effectuer des paiements provisoires en son nom.

20 Paiement unique

(4) Une personne qui a reçu un paiement provisoire n'a pas droit de recevoir un autre paiement du même genre.

Aucun versement lorsque la personne se trouve en défaut aux termes de la *Loi sur les paiements anticipés pour le grain des Prairies*

(5) Une personne qui a reçu un paiement anticipé aux termes de la *Loi sur les paiements anticipés pour le grain des Prairies* et qui se trouve en défaut à cet égard sous le régime de ladite loi n'a pas droit de recevoir un paiement provisoire prévu par la présente loi.

*Engagement*

30 Le producteur doit souscrire un engagement

4. (1) Avant qu'un paiement provisoire ne soit fait à un producteur, celui-ci doit souscrire un engagement selon la forme prescrite en faveur de la Commission, portant

a) que, avant le 1<sup>er</sup> juin 1970, il battra le grain à l'égard duquel le paiement est fait et aussitôt qu'un contingent ou qu'une autre permission, donnée par la Commission, le lui permettra, il livrera, en

est des livraisons jointes au paragraphe (2) de l'article 6, le grain à la Commission jusqu'à ce que le motif du paiement initial à cet égard soit réglé au paiement à lui fait.

(b) que, sur défaut, il remboursera à la Commission le montant en défaut, sans intérêt avant ce paiement, mais avec intérêt à six pour cent l'an après celui-ci.

(3) Nonobstant le paragraphe (1), un producteur peut à toute époque avant le début d'acquiescer de son obligation de livrer le grain à la Commission, en totalité ou en partie, au moyen d'un paiement à cette dernière.

(1) Lorsque deux ou plusieurs producteurs ont droit de livrer du grain aux termes d'un livret de permis, aucun paiement prévisionnel ne doit être fait, sauf si tous ces producteurs, nommés dans le livret de permis, ont conjointement fait la demande et accepté l'engagement, et le paiement doit être fait à tous ces producteurs conjointement ou de la manière indiquée par ceux-ci dans la demande.

(2) Une demande faite par deux ou plusieurs producteurs peut spécifier les parts de paiement provisionnel qui doivent être versées à chacun.

(3) Lorsqu'une demande présentée par deux ou plusieurs producteurs spécifie la part de paiement provisionnel qui doit être versée à chacun de ces producteurs, et que conjointement, l'engagement n'est pas rempli, un cocontractant qui verse à la Commission un montant équivalent le même rapport avec le montant en défaut qu'entre sa part de paiement provisionnel et l'avance globale, avec un intérêt y afférent au taux de six pour cent l'an après le début, se libère, nonobstant toute disposition de la présente loi, être libéré de son obligation d'effectuer un autre paiement à la Commission durant un défaut.

or in subsection (2) of section 6, deliver grain to the Board until such time as the initial payment therefor is equal to the payment made to him, and

(b) upon default, he will repay to the Board the amount in default without interest prior to default but with interest at six per cent per annum after default.

(3) Notwithstanding subsection (1), a producer may at any time prior to default discharge his obligation to deliver grain to the Board or any part thereof by payment to the Board.

Joint Producers

(1) Where two or more producers are entitled to deliver grain under one permit, no provisional payment shall be made unless all such producers named in the permit book jointly make the application and accept the undertaking, and the payment shall be made to all such producers jointly or as they direct in the application.

(2) An application by two or more producers may specify the shares of the provisional payment to be paid to each.

(3) Where an application by two or more joint producers specifies the share of the provisional payment to be paid to each such producer, and subsequently the undertaking is in default a joint producer who pays to the Board an amount that is in the same proportion to the amount in default as his share of the provisional payment is to the total advance, together with interest thereon at the rate of six per cent per annum after default, is notwithstanding anything in this Act relieved of his obligation to make any further payment to the Board in respect of the default.

10 Admitted  
11 means of  
12 the  
13 Commission

14 Payment  
15 may be  
16 made

17 The demand  
18 may  
19 specify  
20 the shares

21 Whereby  
22 a  
23 part  
24 of the  
25 advance

26  
27  
28  
29  
30

31  
32  
33  
34  
35

36  
37  
38  
39  
40

41  
42  
43  
44  
45

ed in subsection (2) of section 9, deliver grain to the Board until one-half of the initial payment therefor is equal to the payment made to him, and

(b) upon default, he will repay to the Board the amount in default, without interest prior to default but with interest at six per cent per annum after default.

Discharge of undertaking by payment

(2) Notwithstanding subsection (1), a producer may at any time prior to default discharge his obligation to deliver grain to the Board or any part thereof by payment to the Board.

### Joint Producers

Payment to joint producers

5. (1) Where two or more producers are entitled to deliver grain under one permit book, no provisional payment shall be made unless all such producers named in the permit book jointly make the application and execute the undertaking, and the payment shall be made to all such producers jointly or as they direct in the application.

Application may specify shares

(2) An application by two or more producers may specify the shares of the provisional payment to be paid to each.

Repayment of share

(3) Where an application by two or more joint producers specifies the share of the provisional payment to be paid to each such producer, and subsequently the undertaking is in default, a joint producer who pays to the Board an amount that is in the same proportion to the amount in default as his share of the provisional payment is to the total advance, together with interest thereon at the rate of six per cent per annum after default, is, notwithstanding anything in this Act, relieved of his obligation to make any further payment to the Board in respect of the default.

sus des livraisons indiquées au paragraphe (2) de l'article 9, le grain à la Commission jusqu'à ce que la moitié du paiement initial à cet égard soit égale au paiement à lui fait, et

b) que, sur défaut, il remboursera à la Commission le montant en défaut, sans intérêts avant ce manquement, mais avec intérêts à six pour cent l'an après celui-ci.

(2) Nonobstant le paragraphe (1), un producteur peut, à toute époque avant le défaut, s'acquitter de son obligation de livrer le grain à la Commission, en totalité ou en partie, au moyen d'un paiement à cette dernière.

### Coproducteurs

5. (1) Lorsque deux ou plusieurs producteurs ont droit de livrer du grain aux termes d'un livret de permis, aucun paiement provisoire ne doit être fait, sauf si tous ces producteurs, nommés dans le livret de permis, ont conjointement fait la demande et souscrit l'engagement, et le paiement doit être fait à tous ces producteurs conjointement ou de la manière indiquée par ceux-ci dans la demande.

(2) Une demande faite par deux ou plusieurs producteurs peut spécifier les parts du paiement provisoire qui doivent être versées à chacun.

(3) Lorsqu'une demande présentée par deux ou plusieurs coproducteurs spécifie la part du paiement provisoire qui doit être versée à chacun de ces producteurs, et que, subséquemment, l'engagement n'est pas rempli, un coproducteur qui verse à la Commission un montant accusant le même rapport avec le montant en défaut qu'entre sa part du paiement provisoire et l'avance globale, avec un intérêt y afférent au taux de six pour cent l'an après le défaut, se trouve, nonobstant toute disposition de la présente loi, être libéré de son obligation d'effectuer un autre paiement à la Commission quant au défaut.

Acquittement de l'obligation par paiement

15

Paiement aux coproducteurs

25

La demande peut spécifier des parts

Remboursement d'une part d'avance

30

35

40

Montant de l'acompte	Montant du paiement provisionnel	Amount of Provisional Payment	Amount of Payment
5	<p>(1) Sous réserve du présent article, le montant d'un paiement provisionnel à un producteur doit représenter la moitié de ses gains non battus indépendamment de sa classe, que ce soit le paiement et par l'exportation à l'heure à la Commission, multipliés par</p> <p>(a) un dollar le bushel dans le cas de blé,</p> <p>(b) cinquante cents le bushel, dans le cas de l'avoine, et</p> <p>(c) soixante-dix cents le bushel, dans le cas de l'orge.</p>	<p>(1) Subject to this section, the amount of a provisional payment to a producer shall be one-half of the unthreshed grain prospective to its grade, that the applicant has not undertaken to deliver to the Board, multiplied by</p> <p>(a) one dollar per bushel in the case of wheat,</p> <p>(b) forty cents per bushel in the case of oats, and</p> <p>(c) seventy cents per bushel in the case of barley.</p>	5
10	<p>(2) La quantité de grain non battue à l'égard de laquelle un paiement provisionnel peut être fait à un producteur ne doit pas excéder la quantité de grain qui aurait été vendue aux termes du livre de permis du producteur pour la campagne agricole 1969-70, d'après un contingent de six bushels par acre spécifiés, moins le total</p> <p>(a) de la quantité de grain que le producteur a livrée à la Commission au cours des campagnes agricoles de super-fole et de contingent unitaire avant sa demande et durant la campagne agricole 1969-70, et</p> <p>(b) de tout grain battu que le producteur a en stocké autrement que dans un elevator.</p>	<p>(2) The quantity of unthreshed grain in respect of which a provisional payment may be made to a producer shall not exceed the quantity of grain that would be deliverable under the applicant's permit book for the 1969-70 crop year on a quota of six bushels per specified acre, minus the total</p> <p>(a) the quantity of grain delivered by him to the Board under special average quotas and the unit quota prior to his application and during the 1969-70 crop year, and</p> <p>(b) any threshed grain that the applicant has in storage otherwise than in an elevator.</p>	10
30	<p>(3) Un paiement provisionnel à un producteur ne doit pas excéder trois mille dollars.</p>	<p>(3) A provisional payment to a producer shall not exceed three thousand dollars.</p>	30
Total maximum	<p>(4) Un paiement provisionnel à un producteur et les paiements anticipés qui lui sont faits, en ce qui concerne la campagne agricole 1969-70, aux termes de la loi sur les paiements anticipés pour le grain des l'étranger, ne doivent pas dépasser six mille dollars dans l'ensemble.</p>	<p>(4) The aggregate of a provisional payment to a producer and the advance payments made to him in respect of the 1969-70 crop year under the Foreign Grain Advance Payments Act shall not exceed six thousand dollars.</p>	Total maximum

*Amount of Provisional Payment**Montant du paiement provisoire*Amount of  
payment

6. (1) Subject to this section, the amount of a provisional payment to a producer shall be one-half of the unthreshed grain, irrespective of its grade, that the applicant has and undertakes to deliver to the Board, multiplied by

(a) one dollar per bushel in the case of wheat,

(b) forty cents per bushel in the case of oats, and

(c) seventy cents per bushel in the case of barley.

Limitation

(2) The quantity of unthreshed grain in respect of which a provisional payment may be made to a producer shall not exceed the quantity of grain that would be deliverable under the applicant's permit book for the 1969-70 crop year on a quota of six bushels per specified acre, minus the total of

(a) the quantity of grain delivered by him to the Board under general acreage quotas and the unit quota prior to his application and during the 1969-70 crop year, and

(b) any threshed grain that the applicant has in storage otherwise than in an elevator.

Maximum

(3) A provisional payment to a producer shall not exceed three thousand dollars.

Maximum  
aggregate

(4) The aggregate of a provisional payment to a producer and the advance payments made to him in respect of the 1969-70 crop year under the *Prairie Grain Advance Payments Act* shall not exceed six thousand dollars.

Montant du  
paiement

6. (1) Sous réserve du présent article, le montant d'un paiement provisoire à un producteur doit représenter la moitié du grain non battu, indépendamment de sa classe, qu'a le requérant et qu'il s'engage à livrer à la Commission, multipliée par

a) un dollar le boisseau, dans le cas du blé,

b) quarante cents le boisseau, dans le cas de l'avoine, et

c) soixante-dix cents le boisseau, dans le cas de l'orge.

Restriction

(2) La quantité de grain non battu à l'égard de laquelle un paiement provisoire peut être fait à un producteur ne doit pas excéder la quantité de grain qui serait livrable aux termes du livret de permis du requérant pour la campagne agricole 1969-70, d'après un contingent de six boisseaux par acre spécifiée, moins le total

a) de la quantité de grain que le requérant a livrée à la Commission en vertu des contingents généraux de superficie et du contingent unitaire avant sa demande et durant la campagne agricole 1969-70, et

b) de tout grain battu que le requérant a en entrepôt autrement que dans un élévateur.

Maximum

(3) Un paiement provisoire à un producteur ne doit pas excéder trois mille dollars.

Total  
maximum

(4) Un paiement provisoire à un producteur et les paiements anticipés qui lui sont faits, en ce qui concerne la campagne agricole 1969-70, aux termes de la *Loi sur les paiements anticipés pour le grain des Prairies*, ne doivent pas dépasser six mille dollars dans l'ensemble.

Inscriptions dans le livre de permis

Enregistrement in Permit Book

Permit Book  
Entry  
Number

Inscriptions  
dans le  
livre de  
permis

7. A l'égard de ce paiement provisoire est versé à un producteur, celui-ci doit livrer à la personne qui a été nommée par la Commission, un livre de permis et une inscription doit y être faite selon la forme prescrite, indiquant que la moitié du paiement initial pour la totalité du grain livré en contre-pièce de ce livre de permis doit être déduite et payée à la Commission sans que le producteur n'ait pas rempli son engagement.

7. At the time a provisional payment is made to a producer he shall deliver to the person who supervises of the operation on behalf of the Board his permit book and an endorsement shall be made therein in prescribed form to the effect that one-half of the initial payment for all grain delivered under that permit book shall be deducted and paid to the Board until the producer has discharged his undertaking.

Pouvoirs de la Commission

Powers of Board

Provisional  
Payment  
Book

Paiement  
provisoire

8. (1) En vue d'exécuter des paiements provisoires, la Commission peut emprunter de l'argent et le Ministre des Finances peut pour la somme de \$2 millions, établir, aux conditions et modalités qu'il juge le gouvernement en conseil, le remboursement de l'argent ainsi emprunté de même que les intérêts y afférents.

8. (1) For the purpose of making provisional payments the Board may borrow money, and the Minister of Finance may, on behalf of Her Majesty, guarantee, on such terms and conditions as the Governor in Council may approve, repayment of money so borrowed and interest thereon.

(2) La Commission peut prendre les dispositions et conclure les contrats ou conventions qu'elle estime nécessaires ou opportuns pour l'exécution de la présente loi.

(2) The Board may make such arrangements and enter into such contracts or agreements as the Board considers necessary or advisable for the administration of the Act.

Provisional  
Payment  
Book

Paiement  
provisoire

LIVRE DE PERMIS

Permit Book

Permit Book  
Entry  
Number

Permit Book  
Entry  
Number

9. (1) Lorsqu'une livraison de grain est faite aux termes d'un livre de permis, le produit de la vente du grain doit être inscrit dans le livre de permis et le montant inscrit doit être déduit de la livraison de grain pour le compte de la Commission, soit de suite et payé à cette dernière, par priorité sur toutes autres personnes, la moitié du paiement initial versé en grain, tant que l'engagement à l'égard duquel l'inscription a été faite n'a pas été rempli, et doit être inscrit dans le livre de permis.

9. (1) When a delivery of grain is made under a permit book issued in accordance with section 7 by any producer named in the permit book, the manager or operator of an elevator or other person receiving delivery of the grain for the Board shall deduct and pay to the Board, in priority to all other persons, one-half of the initial payment for that grain made the undertaking in respect of which the endorsement was made has been discharged, and shall make an appropriate entry of the deduction in the permit book.

*Endorsement in Permit Book*Permit book  
to be  
endorsed

7. At the time a provisional payment is made to a producer he shall deliver to the person who approves of his application on behalf of the Board his permit book and an endorsement shall be made therein in prescribed form to the effect that one-half of the initial payment for all grain delivered under that permit book shall be deducted and paid to the Board until the producer has discharged his undertaking.

*Powers of Board*Borrowing  
powers of  
Board

8. (1) For the purpose of making provisional payments the Board may borrow money, and the Minister of Finance may, on behalf of Her Majesty, guarantee, on such terms and conditions as the Governor in Council may approve, repayment of money so borrowed and interest thereon.

Board may  
make  
arrange-  
ments

(2) The Board may make such arrangements and enter into such contracts or agreements as the Board considers necessary or advisable for the administration of this Act.

## DELIVERIES OF GRAIN

Deductions  
on deliveries

9. (1) Where a delivery of grain is made under a permit book bearing an endorsement under section 7 by any producer named in the permit book, the manager or operator of an elevator or other person receiving delivery of the grain for the Board shall deduct and pay to the Board, in priority to all other persons, one-half of the initial payment for that grain until the undertaking in respect of which the endorsement was made has been discharged, and shall make an appropriate entry of the deduction in the permit book.

*Inscription dans le livret de permis*Inscription  
dans le  
livret de  
permis

7. A l'époque où un paiement provisoire est versé à un producteur, celui-ci doit livrer, à la personne qui approuve sa demande pour le compte de la Commission, son livret de permis et une inscription y être faite, selon la forme prescrite, indiquant que la moitié du paiement initial pour la totalité du grain livré en conformité de ce livret de permis doit être déduite et payée à la Commission tant que le producteur n'aura pas rempli son engagement.

*Pouvoirs de la Commission*Pouvoir  
d'emprunter

8. (1) En vue d'effectuer des paiements provisoires, la Commission peut emprunter de l'argent, et le ministre des Finances peut, pour le compte de Sa Majesté, garantir, aux conditions et modalités qu'approuve le gouverneur en conseil, le remboursement du montant ainsi emprunté de même que les intérêts y afférents.

(2) La Commission peut prendre les dispositions et conclure les contrats ou conventions qu'elle estime nécessaires ou opportuns pour l'application de la présente loi.

La Com-  
mission peut  
conclure des  
contrats

## LIVRAISONS DE GRAIN

Dédutions  
sur les  
livraisons

9. (1) Lorsqu'une livraison de grain est faite aux termes d'un livret de permis portant une inscription prévue à l'article 7, par tout producteur nommé dans le livret de permis, le gérant ou l'exploitant d'un élévateur, ou une autre personne recevant livraison du grain pour le compte de la Commission, doit déduire et payer à cette dernière, par priorité sur toutes autres personnes, la moitié du paiement initial visant ce grain, tant que l'engagement à l'égard duquel l'inscription a été faite n'a pas été rempli, et doit faire une mention appropriée de la déduction dans le livret de permis.

(2) Notwithstanding subsection (1), no deduction shall be made in respect of grain delivered by a producer under any permit that is given by the Board authorizing delivery of grain in order to obtain seed.

(3) The Board may recover any of its moneys to which it is entitled under subsection (1) by action or proceedings against the person receiving delivery of the grain as if the grain were delivered and sold on behalf of the Board, and any such moneys received by the Board shall be deemed to be a payment to the Board on account of the provisional payment.

(4) Where the permit book of a recipient for the 1980-79 crop year bears an endorsement under Part 4-2 and an endorsement under the Fines Grain Advance Program Act, a deduction in respect of grain delivered under the permit book shall not be made unless such last mentioned Act and the Board shall apply moneys that it receives in respect of those endorsements in payment of the indebtedness represented by that endorsement in the order in which they were given.

(5) When the recipient of a provisional payment has discharged his indebtedness, the Board shall cancel the endorsement in his permit book by an appropriate entry.

18. Notwithstanding any other Act or law where the permit book of the recipient has been endorsed as required by section 17, he shall not be discharged his indebtedness until he has received or was authorized to receive or any other permit book for the same or any subsequent crop year unless an endorsement to the same effect is made therein.

(3) Notwithstanding le paragraphe (1), aucune déduction ne doit être faite à l'égard de grains livrés par un producteur aux fins de toute permission accordée par la Commission, autorisant la livraison de grains pour l'obtention de graines de semences.

(4) La Commission peut recouvrer toute partie des sommes d'argent auxquelles elle a droit en vertu du paragraphe (1), au moyen d'une action ou de procédures contre la personne recevant livraison de grains, comme si celui-ci était livré et vendu pour compte de la Commission, et toute somme semblable reçue par la Commission doit être considérée comme un paiement à cette dernière en titre de paiement provisoire.

(5) Lorsque le livret de permis d'un bénéficiaire pour la campagne agricole 1980-79 porte une inscription selon la présente loi et une inscription selon la Loi sur les avances en grains pour le permis des programmes agricoles pour le grain livrés, une déduction à l'égard du grain livré aux termes du livret de permis ne doit pas être faite d'après la loi en dernier lieu mentionnée, et la Commission doit affecter les sommes qu'elle reçoit en ce qui concerne ces inscriptions à l'acquittement des engagements respectifs par ces inscriptions dans l'ordre où ils ont été pris.

(6) Lorsque le bénéficiaire d'un paiement provisoire a rempli son engagement, la Commission doit annuler l'inscription dans son livret de permis au moyen d'une inscription appropriée dans le livret.

19. Notwithstanding qu'importe autre loi ou règlement lorsque le livret de permis d'un bénéficiaire porte une inscription, ainsi que la présente loi, il n'a pas droit, tant qu'il n'a pas rempli son engagement, de recevoir ou d'être autorisé à recevoir un autre livret de permis pour la même campagne agricole ou une campagne agricole subséquente, sauf si une inscription y est faite dans le même sens.

Aucune déduction ne doit être faite à l'égard de grains livrés par un producteur aux fins de toute permission accordée par la Commission, autorisant la livraison de grains pour l'obtention de graines de semences.

La Commission peut recouvrer toute partie des sommes d'argent auxquelles elle a droit en vertu du paragraphe (1), au moyen d'une action ou de procédures contre la personne recevant livraison de grains, comme si celui-ci était livré et vendu pour compte de la Commission, et toute somme semblable reçue par la Commission doit être considérée comme un paiement à cette dernière en titre de paiement provisoire.

Lorsque le livret de permis d'un bénéficiaire pour la campagne agricole 1980-79 porte une inscription selon la présente loi et une inscription selon la Loi sur les avances en grains pour le permis des programmes agricoles pour le grain livrés, une déduction à l'égard du grain livré aux termes du livret de permis ne doit pas être faite d'après la loi en dernier lieu mentionnée, et la Commission doit affecter les sommes qu'elle reçoit en ce qui concerne ces inscriptions à l'acquittement des engagements respectifs par ces inscriptions dans l'ordre où ils ont été pris.

Lorsque le bénéficiaire d'un paiement provisoire a rempli son engagement, la Commission doit annuler l'inscription dans son livret de permis au moyen d'une inscription appropriée dans le livret.

Notwithstanding qu'importe autre loi ou règlement lorsque le livret de permis d'un bénéficiaire porte une inscription, ainsi que la présente loi, il n'a pas droit, tant qu'il n'a pas rempli son engagement, de recevoir ou d'être autorisé à recevoir un autre livret de permis pour la même campagne agricole ou une campagne agricole subséquente, sauf si une inscription y est faite dans le même sens.

No deduction for seed grain deliveries	(2) Notwithstanding subsection (1), no deduction shall be made in respect of grain delivered by a producer under any permission given by the Board authorizing delivery of grain in order to obtain seed.	(2) Nonobstant le paragraphe (1), aucune déduction ne doit être faite à l'égard de grain livré par un producteur aux termes de toute permission accordée par la Commission, autorisant la livraison de grain pour l'obtention de graines de semence.	Aucune déduction pour graines de semence
Right of Board to recover	(3) The Board may recover any of the moneys to which it is entitled under subsection (1) by action or proceedings against the person receiving delivery of the grain as if the grain were delivered and sold on behalf of the Board, and any such moneys received by the Board shall be deemed to be a payment to the Board on account of the provisional payment.	(3) La Commission peut recouvrer toute partie des sommes d'argent auxquelles elle a droit en vertu du paragraphe (1), au moyen d'une action ou de procédures contre la personne recevant livraison du grain, comme si celui-ci était livré et vendu pour le compte de la Commission, et toute semblable somme d'argent reçue par la Commission doit être considérée comme un paiement à cette dernière au titre du paiement provisoire.	La Commission a un droit de recouvrement
Where permit book endorsed under Prairie Grain Advance Payments Act	(4) Where the permit book of a recipient for the 1969-70 crop year bears an endorsement under this Act and an endorsement under the <i>Prairie Grain Advance Payments Act</i> , a deduction in respect of grain delivered under the permit book shall not be made under such last mentioned Act, and the Board shall apply moneys that it receives in respect of those endorsements in discharge of the undertakings represented by those endorsements in the order in which they were given.	(4) Lorsque le livret de permis d'un bénéficiaire pour la campagne agricole 1969-70 porte une inscription selon la présente loi et une inscription selon la <i>Loi sur les paiements anticipés pour le grain des Prairies</i> , une déduction à l'égard du grain livré aux termes du livret de permis ne doit pas être faite d'après la loi en dernier lieu mentionnée, et la Commission doit affecter les sommes qu'elle reçoit, en ce qui concerne ces inscriptions, à l'acquittement des engagements représentés par ces inscriptions dans l'ordre où ils ont été pris.	Cas où le livret de permis porte une inscription selon la <i>Loi sur les paiements anticipés pour le grain des Prairies</i>
Cancellation of endorsement	(5) When the recipient of a provisional payment has discharged his undertaking, the Board shall cancel the endorsement in his permit book by an appropriate entry therein.	(5) Lorsque le bénéficiaire d'un paiement provisoire a rempli son engagement, la Commission doit annuler l'inscription dans son livret de permis au moyen d'une mention appropriée dans le livret.	Annulation de l'inscription
Continuation of endorsement	<b>10.</b> Notwithstanding any other Act or law, where the permit book of the recipient has been endorsed as required by section 7, he is not, until he has discharged his undertaking, entitled to receive or use another permit book for the same or any subsequent crop year unless an endorsement to the same effect is made therein.	<b>10.</b> Nonobstant quelque autre loi ou statut, lorsque le livret de permis du bénéficiaire porte une inscription, ainsi que le requiert l'article 7, il n'a pas droit, tant qu'il n'a pas rempli son engagement, de recevoir ou d'utiliser un autre livret de permis pour la même campagne agricole ou une campagne agricole subséquente, sauf si une inscription y est faite dans le même	Les inscriptions dans les livrets de permis durent tant que les engagements ne sont pas remplis

DÉCRET 1. L'ÉTAT DES ENGAGEMENTS

DÉCRET 12. FERTILISANTS

10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30  
31  
32  
33  
34  
35  
36  
37  
38  
39  
40  
41  
42  
43  
44  
45  
46  
47  
48  
49  
50  
51  
52  
53  
54  
55  
56  
57  
58  
59  
60  
61  
62  
63  
64  
65  
66  
67  
68  
69  
70  
71  
72  
73  
74  
75  
76  
77  
78  
79  
80  
81  
82  
83  
84  
85  
86  
87  
88  
89  
90  
91  
92  
93  
94  
95  
96  
97  
98  
99  
100

11. (1) Au fur et à mesure que les engagements sont effectués, le montant des engagements est inscrit en détail et son engagement a été satisfait.

(2) Dans les dix jours de la date où la Commission lui expose par la poste ou lui livre, ou lui fait expédier par la poste, un avis écrit détaillant par écrit l'opinion de la Commission, il a en l'occurrence, vu les devoirs, son engagement, ou par un autre moyen par livraison à la Commission, dispose de la totalité ou d'une partie de gain à l'égard duquel le paiement provisoire a été fait, et un demandeur de temps son engagement par livraison de gain à la Commission ou autrement.

(3) Avant le 31 décembre de la nouvelle campagne agricole suivante immédiate-ment la campagne agricole 1969-70, et s'il a été demandé un prêt de 30 pour cent pour une nouvelle campagne agricole, un engagement de son prêt de 30 pour cent pour la campagne agricole 1969-70; ou

(4) Avant le 31 décembre 1970, ou telle date postérieure que la Commission peut autoriser dans des cas spéciaux.

11. (1) For the purposes of this Act a recipient shall be deemed to be in default if his undertaking has not been discharged (a) within ten days after the date on which the board made or delivered or caused to be made or delivered a written notice to him stating that he has, in the opinion of the Board, had adequate opportunity to discharge his undertaking (b) before the 31st day of December in the next year next following the 1969-70 crop year and he has not applied for a permit book for such crop year in substitution for his permit book for the 1969-70 crop year; or

(2) before the 31st day of December, 1970 or such later date as the Board may authorize in special cases.

10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30  
31  
32  
33  
34  
35  
36  
37  
38  
39  
40  
41  
42  
43  
44  
45  
46  
47  
48  
49  
50  
51  
52  
53  
54  
55  
56  
57  
58  
59  
60  
61  
62  
63  
64  
65  
66  
67  
68  
69  
70  
71  
72  
73  
74  
75  
76  
77  
78  
79  
80  
81  
82  
83  
84  
85  
86  
87  
88  
89  
90  
91  
92  
93  
94  
95  
96  
97  
98  
99  
100

(3) The Board may for any case in which it is satisfied that a default has occurred waive any default for a specified period, and where a default is waived it shall, for the purposes of this Act, be deemed to have occurred at the expiration of such period.

10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30  
31  
32  
33  
34  
35  
36  
37  
38  
39  
40  
41  
42  
43  
44  
45  
46  
47  
48  
49  
50  
51  
52  
53  
54  
55  
56  
57  
58  
59  
60  
61  
62  
63  
64  
65  
66  
67  
68  
69  
70  
71  
72  
73  
74  
75  
76  
77  
78  
79  
80  
81  
82  
83  
84  
85  
86  
87  
88  
89  
90  
91  
92  
93  
94  
95  
96  
97  
98  
99  
100

12. Where a producer is in default, all proceedings against him to enforce his undertaking may be taken in the name of the Board or in the name of Her Majesty.

10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30  
31  
32  
33  
34  
35  
36  
37  
38  
39  
40  
41  
42  
43  
44  
45  
46  
47  
48  
49  
50  
51  
52  
53  
54  
55  
56  
57  
58  
59  
60  
61  
62  
63  
64  
65  
66  
67  
68  
69  
70  
71  
72  
73  
74  
75  
76  
77  
78  
79  
80  
81  
82  
83  
84  
85  
86  
87  
88  
89  
90  
91  
92  
93  
94  
95  
96  
97  
98  
99  
100

13. As soon as practicable after receiving a request therefor from the Board, the Receiver General shall out of the Consolidated Revenue Fund pay to the Board

10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30  
31  
32  
33  
34  
35  
36  
37  
38  
39  
40  
41  
42  
43  
44  
45  
46  
47  
48  
49  
50  
51  
52  
53  
54  
55  
56  
57  
58  
59  
60  
61  
62  
63  
64  
65  
66  
67  
68  
69  
70  
71  
72  
73  
74  
75  
76  
77  
78  
79  
80  
81  
82  
83  
84  
85  
86  
87  
88  
89  
90  
91  
92  
93  
94  
95  
96  
97  
98  
99  
100

(3) Pour tout motif qu'elle estime suffisant, la Commission peut renoncer à l'effet d'un défaut pour une période spécifiée, et lorsqu'il y a renonciation à l'égard d'un défaut, ce dernier, aux fins de la présente loi, est réputé être survenu à l'expiration d'une telle période.

13. Lorsque un producteur est en défaut, toutes poursuites contre lui pour enforcement de son engagement peuvent être prises au nom de la Commission ou au nom de Sa Majesté.

13. Aussitôt que possible après qu'il a reçu des demandes à cet égard de la Commission, le receveur général doit, sur le fonds des revenus consolidés, verser à celle-ci

10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30  
31  
32  
33  
34  
35  
36  
37  
38  
39  
40  
41  
42  
43  
44  
45  
46  
47  
48  
49  
50  
51  
52  
53  
54  
55  
56  
57  
58  
59  
60  
61  
62  
63  
64  
65  
66  
67  
68  
69  
70  
71  
72  
73  
74  
75  
76  
77  
78  
79  
80  
81  
82  
83  
84  
85  
86  
87  
88  
89  
90  
91  
92  
93  
94  
95  
96  
97  
98  
99  
100

## DEFAULT IN UNDERTAKING

Default defined

11. (1) For the purposes of this Act, a recipient shall be deemed to be in default if his undertaking has not been discharged

(a) within ten days after the date on which the Board mails or delivers or causes to be mailed or delivered a written notice to him stating that he has, in the opinion of the Board, had adequate opportunity to discharge his undertaking or has, otherwise than by delivery to the Board, disposed of all or part of the grain in respect of which the provisional payment was made, and requesting him to discharge his undertaking by delivery of grain to the Board or otherwise;

(b) before the 15th day of September in the new crop year next following the 1969-70 crop year and he has not applied for a permit book for such new crop year in substitution for his permit book for the 1969-70 crop year; or

(c) before the 31st day of December, 1970, or such later date as the Board may authorize in special cases.

Waiver of default

(2) The Board may for any cause it deems sufficient waive any default for a specified period, and where a default is waived it shall, for the purposes of this Act, be deemed to have occurred at the expiration of such period.

Proceedings after default

12. Where a producer is in default, all proceedings against him to enforce his undertaking may be taken in the name of the Board or in the name of Her Majesty.

Reimbursement of Board out of C.R.F.

13. As soon as practicable after receiving requests therefor from the Board, the Receiver General shall out of the Consolidated Revenue Fund pay to the Board

## DÉFAUT À L'ÉGARD D'UN ENGAGEMENT

11. (1) Aux fins de la présente loi, un bénéficiaire est réputé en défaut si son engagement n'a pas été rempli

a) dans les dix jours de la date où la Commission lui expédie par la poste ou lui livre, ou lui fait expédier par la poste ou livrer, un avis écrit déclarant que, suivant l'opinion de la Commission, il a eu l'occasion voulue de remplir son engagement, ou qu'il a, autrement que par livraison à la Commission, disposé de la totalité ou d'une partie du grain à l'égard duquel le paiement provisoire a été fait, et lui demandant de remplir son engagement par livraison de grain à la Commission ou autrement;

b) avant le 15 septembre de la nouvelle campagne agricole suivant immédiatement la campagne agricole 1969-70, et s'il n'a pas demandé un livret de permis pour cette nouvelle campagne agricole, en remplacement de son livret de permis pour la campagne agricole 1969-70; ou

c) avant le 31 décembre 1970, ou telle date postérieure que la Commission peut autoriser dans des cas spéciaux.

Définition du terme «défaut»

5

10

15

20

25

25

30

35

35

(2) Pour tout motif qu'elle estime suffisant, la Commission peut renoncer à l'effet d'un défaut pour une période spécifiée, et, lorsqu'il y a renonciation à l'égard d'un défaut, ce dernier, aux fins de la présente loi, est réputé s'être produit à l'expiration d'une telle période.

Renonciation à l'effet du défaut

12. Lorsqu'un producteur est en défaut, toutes procédures contre lui, pour assurer l'exécution de son engagement, peuvent être prises au nom de la Commission ou au nom de Sa Majesté.

Procédures après le défaut

13. Aussitôt que possible après qu'il a reçu des demandes à cette fin de la Commission, le receveur général doit, sur le Fonds du revenu consolidé, verser à celle-ci

Remboursement à la Commission sur le F. du r.c.

of the first dividend payable on payables  
but in Commission & regard de l'argent  
expensé par elle ou avancé pour son  
compte aux fins de la présente loi et

5 (b) les montants des paiements provi-  
saires en cours à l'époque du défaut  
dans la mesure où la Commission n'en  
a pas été remboursée après défaut.

14. (1) Lorsqu'un bénéficiaire est en  
10 défaut à l'égard de son engagement, la  
Commission peut, en cas de tout autre droit  
ou recours prévu par la présente loi, et  
notamment la loi sur la Commission  
concernant les biens, opérer une retenue sur  
15 les sommes qui peuvent à toute époque  
par la suite (autre qu'un moment de la  
vente de grain par le bénéficiaire), devenir  
payables par la Commission audit béné-  
20 ciaire jusqu'à ce que le montant en défaut  
ainsi que les intérêts à six pour cent l'an, 20  
à compter du défaut, aient été acquittés.

23 (2) Un montant retenu par la Commis-  
sion en vertu du paragraphe (1) doit être  
crédité au bénéficiaire en réduction du  
25 montant en défaut et constitue une lié-  
tation de l'obligation imposée à la Commis-  
sion par la loi sur la Commission con-  
cernant les biens de lui payer ledit montant.

30 15. Lorsque la Commission a reçu pais-  
ment du receveur général à l'égard d'un  
montant en défaut et que, par la suite, le  
35 totalité ou une partie du montant en dé-  
faut est recouvrée, le montant recouvré  
doit être versé au receveur général, et ce  
38 dernier peut payer à la Commission telle  
partie dudit montant qui peut être néces-  
saire pour permettre à celle-ci de ren-  
40 dre au créancier ou à l'épaveur d'évén-  
tuel ou une autre personne autorisée par  
la Commission à faire des paiements pro-  
45 visionnels en son nom de toute partie de  
la partie ainsi payée et ainsi en expliquant,  
ou l'habile personne, à cause du défaut.

(c) interest charges paid or payable by  
the Board with respect to money bor-  
rowed by it or paid on its behalf for the  
purpose of this Act, and

5 (b) amounts of provisional payments  
outstanding at the time of default to  
the extent that the Board has not been  
reimbursed therefor after default.

14. (1) Where a recipient has defaulted  
10 in his undertaking, the Board may, in  
addition to any other right or remedy  
under this Act, and notwithstanding the  
Canadian Wheat Board Act, withhold any  
money that may at any time thereafter  
15 (other than at the time of sale of grain  
by the recipient) become payable by the  
Board to such recipient until the amount  
in default together with interest at six  
per cent per annum from the time of  
20 default, has been discharged.

23 (2) An amount withheld by the Board  
under subsection (1) shall be credited to  
the recipient in reduction of the amount in  
default and in discharge of the liability of  
the Board under the Canadian Wheat Board  
25 Act to pay him that amount.

30 15. Where the Board has received pay-  
ment from the Receiver General in respect  
of an amount in default and subsequently  
35 all or any part of the amount in default  
is recovered, the amount recovered shall  
be paid to the Receiver General, and the  
Receiver General may pay to the Board  
such portion thereof as is required to en-  
40 able the Board to reimburse any mortgagee  
or operator of an elevator or other person  
authorized by the Board to make pro-  
visional payments on its behalf for any  
45 share of the loss sustained by him by  
reason of the default.

La Com-  
mission peut  
10 suspendre le  
paiement en  
dépense sur  
les sommes  
reçues

Admission  
des sommes  
reçues

Rembour-  
sement de  
l'argent  
recouvré  
après défaut

Receveur  
général  
10  
15  
20  
25

Admission  
des sommes  
reçues

Receveur  
général  
30  
35  
40  
45

(a) interest charges paid or payable by the Board with respect to money borrowed by it or paid on its behalf for the purposes of this Act, and

(b) amounts of provisional payments outstanding at the time of default, to the extent that the Board has not been reimbursed therefor after default.

a) les frais d'intérêt payés ou payables par la Commission à l'égard de l'argent emprunté par elle ou avancé pour son compte aux fins de la présente loi, et

b) les montants des paiements provisoires en cours à l'époque du défaut, dans la mesure où la Commission n'en a pas été remboursée après défaut.

Recovery after default from other moneys payable

14. (1) Where a recipient has defaulted in his undertaking, the Board may, in addition to any other right or remedy under this Act, and notwithstanding the *Canadian Wheat Board Act*, withhold any moneys that may at any time thereafter (other than at the time of the sale of grain by the recipient) become payable by the Board to such recipient, until the amount in default, together with interest at six per cent per annum from the time of default, has been discharged.

14. (1) Lorsqu'un bénéficiaire est en défaut à l'égard de son engagement, la Commission peut, en sus de tout autre droit ou recours prévu par la présente loi, et nonobstant la *Loi sur la Commission canadienne du blé*, opérer une retenue sur les sommes qui peuvent, à toute époque par la suite (autre qu'au moment de la vente de grain par le bénéficiaire), devenir payables par la Commission audit bénéficiaire, jusqu'à ce que le montant en défaut ainsi que les intérêts à six pour cent l'an, à compter du défaut, aient été acquittés.

La Commission peut récupérer le montant en défaut sur les autres sommes payables

Application of moneys received

(2) An amount withheld by the Board under subsection (1) shall be credited to the recipient in reduction of the amount in default and is a discharge of the liability of the Board under the *Canadian Wheat Board Act* to pay him that amount.

(2) Un montant retenu par la Commission en vertu du paragraphe (1) doit être crédité au bénéficiaire en réduction du montant en défaut, et constitue une libération de l'obligation, imposée à la Commission par la *Loi sur la Commission canadienne du blé*, de lui payer ledit montant.

Affectation des sommes reçues

Return of money recovered

15. Where the Board has received payment from the Receiver General in respect of an amount in default, and subsequently all or any part of the amount in default is recovered, the amount recovered shall be paid to the Receiver General, and the Receiver General may pay to the Board such portion thereof as is required to enable the Board to reimburse any manager or operator of an elevator or other person authorized by the Board to make provisional payments on its behalf for any share of the loss sustained by him by reason of the default.

15. Lorsque la Commission a reçu paiement du receveur général à l'égard d'un montant en défaut et que, par la suite, la totalité ou une partie du montant en défaut est recouvrée, le montant récupéré doit être versé au receveur général, et ce dernier peut payer à la Commission telle partie dudit montant qui peut être nécessaire pour permettre à celle-ci de rembourser un gérant ou exploitant d'élevateur, ou une autre personne autorisée par la Commission à faire des paiements en son nom, de toute partie de la perte subie par ledit gérant ou exploitant, ou ladite personne, à cause du défaut.

Remboursement de l'argent recouvré après défaut

GENERAL

16. (1) All expenditures made by the Board in the administration of this Act other than those referred to the Board by the Receiver General under section 13, shall be deemed to be expenses of the Board within the meaning of section 20 of the Canadian Wheat Board Act.

(2) The Governor in Council may, by order direct that the expenditures referred to in subsection (1) of each portion of them as he deems advisable shall be paid out of the separate account referred to in section 202 of the Canadian Wheat Board Act.

17. (1) Every person who

- (a) knowingly makes any misrepresentation in any application or for the purpose of obtaining a provisional payment or avoiding compliance with his undertaking truthfully furnished to the Board any false or misleading information or
- (b) being a recipient whose undertaking has not been discharged, delivers grain or causes any other person to deliver grain on his behalf, under a private book that has not been authorized as required by this Act,

is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars, or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

(2) A prosecution under subsection (1) may be instituted at any time within two years from the time when the subject-matter of the complaint arose.

18. The Governor in Council may make regulations

GENERAL

16. (1) Toutes les dépenses faites par la Commission dans l'application de la présente loi, autres que celles que la Receiver General renvoie à la Commission en vertu de l'article 13, sont réputées être des dépenses de la Commission au sens de l'article 20 de la Loi sur la Commission canadienne du blé.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par ordonnance, décider que les dépenses mentionnées au paragraphe (1) de telle partie des dépenses qui sont réputées être des dépenses de la Commission au sens de l'article 202 de la Loi sur la Commission canadienne du blé.

17. (1) Quiconque

- (a) sciemment fait quelque fausse déclaration dans une demande ou afin d'obtenir un paiement provisoire ou de se soustraire à son engagement, fournit volontairement à la Commission des renseignements faux ou trompeurs, ou
- (b) étant un bénéficiaire dont l'engagement n'a pas été rempli, livre du grain ou fait livrer du grain par une autre personne en son nom, d'après un livret de permis dans lequel une inscription n'a pas été faite comme l'exige la présente loi,

est coupable d'une infraction et encourt une amende d'un plus mille dollars ou un emprisonnement d'un plus six mois, ou les deux peines à la fois.

(2) Les poursuites prévues au paragraphe (1) peuvent être intentées à toute époque dans les deux ans qui suivent le moment où l'objet de la plainte a pris naissance.

18. Le gouverneur en conseil peut établir des règlements

Dépenses de la Commission

Revenu de la Commission  
Dépenses de la Commission  
Dépenses de la Commission

Infraction et peine

Infraction et peine

Règlements

Expenditures de la Commission

Revenu de la Commission  
Dépenses de la Commission  
Dépenses de la Commission

Offense and penalty

Offense and penalty

Regulations

## GENERAL

Expenditures of the Board 16. (1) All expenditures made by the Board in the administration of this Act, other than those reimbursed to the Board by the Receiver General under section 13, shall be deemed to be expenses of the Board within the meaning of section 26 of the *Canadian Wheat Board Act*.

Payment out of separate account (2) The Governor in Council may, by order, direct that the expenditures referred to in subsection (1) or such portion of them as he deems advisable shall be paid out of the separate account referred to in section 29A of the *Canadian Wheat Board Act*.

Offence and penalty 17. (1) Every person who,  
 (a) knowingly makes any misrepresentation in any application, or, for the purpose of obtaining a provisional payment or evading compliance with his undertaking, wilfully furnishes to the Board any false or misleading information, or  
 (b) being a recipient whose undertaking has not been discharged, delivers grain, or causes any other person to deliver grain on his behalf, under a permit book that has not been endorsed as required by this Act,  
 is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars, or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

Time limit (2) A prosecution under subsection (1) may be instituted at any time within two years from the time when the subject-matter of the complaint arose.

Regulations 18. The Governor in Council may make regulations

## GÉNÉRALITÉS

16. (1) Toutes les dépenses faites par la Commission dans l'application de la présente loi, autres que celles que le receveur général rembourse à la Commission en vertu de l'article 13, sont réputées des dépenses de la Commission au sens de l'article 26 de la *Loi sur la Commission canadienne du blé*.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par ordonnance, décréter que les dépenses mentionnées au paragraphe (1) ou telle partie desdites dépenses qu'il estime opportune, seront payées sur le compte distinct que mentionne l'article 29A de la *Loi sur la Commission canadienne du blé*.

17. (1) Quiconque  
 a) sciemment fait quelque fausse déclaration dans une demande, ou, afin d'obtenir un paiement provisoire ou de se soustraire à son engagement, fournit volontairement à la Commission des renseignements faux ou trompeurs, ou  
 b) étant un bénéficiaire dont l'engagement n'a pas été rempli, livre du grain ou fait livrer du grain par une autre personne en son nom, d'après un livret de permis dans lequel une inscription n'a pas été faite comme l'exige la présente loi,

est coupable d'une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus mille dollars ou un emprisonnement d'au plus six mois, ou les deux peines à la fois.

(2) Les poursuites prévues au paragraphe (1) peuvent être intentées à toute époque dans les deux ans qui suivent le moment où l'objet de la plainte a pris naissance.

18. Le gouverneur en conseil peut établir des règlements

Dépenses de la Commission

Paiement de la totalité ou d'une partie des dépenses sur un compte distinct

Infraction et peine

Prescription relative aux infractions

Règlements

(a) présentant les formules de demandes, directives, inscriptions, rapports ou autres documents devant être utilisés à l'égard de paiements provisionnels ou en vue de l'application efficace de la présente loi;

(b) présentant les mesures à prendre pour la perception de tout montant en défaut relativement aux paiements provisionnels;

(c) exigeant que des rapports soient présentés à la Commission, ou par elle, sur les paiements provisionnels; et

(d) décrivant tout ce qui doit être prescrit selon la présente loi et d'une façon générale, tout ce qui peut servir à l'accomplissement des fins et dispositions de la présente loi.

(a) prescribing the forms of applications, directions, endorsements, reports or other documents to be used in connection with provisional payments or for the effective operation of this Act;

(b) prescribing the steps to be taken to effect collection of any amount in default in connection with provisional payments;

(c) requiring reports to be made to or by the Board in connection with provisional payments; and

(d) prescribing anything that is to be prescribed under this Act and, generally, for carrying the purposes and provisions of this Act into effect.

19. La Commission doit inclure dans le rapport annuel qu'elle est tenue de faire sous le régime de la Loi sur la Commission canadienne de 66, un rapport sur le fonctionnement et l'application de la présente loi pour l'année civile précédente immédiatement la date de le rapport annuel est fait, ou pour telle autre période que le gouvernement en conseil prescrit.

19. The Board shall include in the annual report required to be made by it under the Canadian Wheat Board Act a report on the operation and administration of this Act for the calendar year immediately preceding the date on which the annual report is made or for such other period as the Governor in Council prescribes.

Annual report

20. Nonobstant l'article 11 de la Loi sur l'assistance à l'exportation des fromages, aucune contribution ne doit être faite dans la loi sur le dédit d'un paiement provisionnel, mais pour les objets de ladite loi, il doit être déduit de la partie du versement initial payable au bénéficiaire au moment de la vente et livraison du grain à la Commission, une contribution de deux pour cent de ladite partie du versement initial, jusqu'à ce que le bénéficiaire ait rempli son engagement selon la présente loi.

20. Notwithstanding section 11 of the Export Assistance Act, no levy shall be deducted from a provisional payment, but for the purpose of that Act there shall be deducted from that portion of the initial payment payable to the recipient at the time of sale and delivery of grain to the Board a levy of two per cent of that portion of the initial payment until the recipient has discharged his undertaking under this Act.

Levy under Export Assistance Act

21. La présente loi entrera en vigueur à une date qui sera fixée par proclamation.

21. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

Commencement

- (a) prescribing the forms of applications, directions, endorsements, reports or other documents to be used in connection with provisional payments or for the effective operation of this Act; 5
- (b) prescribing the steps to be taken to effect collection of any amount in default in connection with provisional payments;
- (c) requiring reports to be made to or by the Board in connection with provisional payments; and 10
- (d) prescribing anything that is to be prescribed under this Act and, generally, for carrying the purposes and provisions of this Act into effect. 15

- a) prescrivant les formules de demandes, directives, inscriptions, rapports ou autres documents devant être utilisés à l'égard de paiements provisoires ou en vue de l'application efficace de la présente loi; 5
- b) prescrivant les mesures à prendre pour la perception de tout montant en défaut relativement aux paiements provisoires; 10
- c) exigeant que des rapports soient présentés à la Commission, ou par elle, sur les paiements provisoires; et
- d) décrétant tout ce qui doit être prescrit selon la présente loi et, d'une façon générale, tout ce qui peut servir à l'accomplissement des fins et dispositions de la présente loi. 15

Annual report

**19.** The Board shall include in the annual report required to be made by it under the *Canadian Wheat Board Act* a report on the operation and administration of this Act for the calendar year immediately preceding the date on which the annual report is made, or for such other period as the Governor in Council prescribes. 20 25

**19.** La Commission doit inclure, dans le rapport annuel qu'elle est tenue de faire sous le régime de la *Loi sur la Commission canadienne du blé*, un rapport sur le fonctionnement et l'application de la présente loi pour l'année civile précédant immédiatement la date où le rapport annuel est fait, ou pour telle autre période que le gouverneur en conseil prescrit. 20 25 30

Rapport annuel

Levy under Prairie Farm Assistance Act

**20.** Notwithstanding section 11 of the *Prairie Farm Assistance Act*, no levy under that Act shall be deducted from a provisional payment, but for the purposes of that Act there shall be deducted from that portion of the initial payment payable to the recipient at the time of sale and delivery of grain to the Board a levy of two per cent of that portion of the initial payment until the recipient has discharged his undertaking under this Act. 30 35

**20.** Nonobstant l'article 11 de la *Loi sur l'assistance à l'agriculture des Prairies*, aucune contribution ne doit, d'après ladite loi, être déduite d'un paiement provisoire, mais, pour les objets de ladite loi, il doit être déduit, de la partie du versement initial payable au bénéficiaire au moment de la vente et livraison du grain à la Commission, une contribution de deux pour cent de ladite partie du versement initial, jusqu'à ce que le bénéficiaire ait rempli son engagement selon la présente loi. 30 35 40

Contribution en vertu de la *Loi sur l'assistance à l'agriculture des Prairies*

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Commencement

**21.** This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation. 40

**21.** La présente loi entrera en vigueur à une date qui sera fixée par proclamation. 40

Entrée en vigueur

C-158

C-158

Second Session, Twenty-Eighth Parliament  
18 Elizabeth II, 1960

Deuxième Session, Vingt-Huitième Législature  
18 Elizabeth II, 1960

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-158

BILL C-158

An Act respecting civil liability for tanker damage

Loi concernant la responsabilité civile  
en matière de dommages causés par

First reading, November 24, 1960

Présenté le 24 novembre, 1960

The Minister of External Affairs and International Trade

Le ministre des Affaires étrangères et du Commerce  
international

Queen's Printer for Canada  
Ottawa, 1960

Imprimé par le Roi pour le Canada  
Ottawa, 1960



C-158

Second Session, Twenty-Eighth Parliament,  
18 Elizabeth II, 1969

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

**BILL C-158**

An Act respecting civil liability for nuclear damage

---

First reading, November 24, 1969

---

THE MINISTER OF ENERGY, MINES AND RESOURCES

Queen's Printer for Canada  
OTTAWA, 1969.

20930

C-158

Deuxième Session, Vingt-huitième Législature,  
18 Elizabeth II, 1969

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-158**

Loi concernant la responsabilité civile  
en matière de dommages nucléaires

---

Première lecture, le 24 novembre 1969

---

LE MINISTRE DE L'ÉNERGIE, DES MINES ET  
DES RESSOURCES

Imprimeur de la Reine pour le Canada  
OTTAWA, 1969.

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-158**

**BILL C-158**

An Act respecting civil liability  
for nuclear damage

Loi concernant la responsabilité civile  
en matière de dommages nucléaires

Her Majesty, by and with the advice  
and consent of the Senate and House of  
Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des com-  
munes du Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title      1. This Act may be cited as the *Nuclear  
Liability Act.*

5 le titre: *Loi sur la responsabilité nucléaire.*      Titre  
5 abrégé

INTERPRETATION

INTERPRÉTATION

Definitions      2. In this Act,

“Commission”      (a) “Commission” means a Nuclear  
Damage Claims Commission established  
pursuant to Part II;

“Damage”      (b) “damage” means damage to real or 10  
personal property;

“Injury”      (c) “injury” means personal injury and  
includes loss of life;

“Minister”      (d) “Minister” means such member of  
the Queen’s Privy Council for Canada 15  
as is designated by the Governor in  
Council to act as the Minister for the  
purposes of this Act;

“Nuclear  
incident”      (e) “nuclear incident” means an occur-  
rence resulting in injury or damage that 20  
is attributable to a breach of the duty  
imposed upon an operator by this Act;

2. Dans la présente loi,      Définitions

a) «Commission» désigne une Commis-      «Commis-  
sion des réparations des dommages nu-      sion»  
cléaires établie en conformité de la Par-      10  
tie II;

b) «dommage» désigne un dommage aux      «dommage»  
biens meubles ou immeubles;

c) «blessure» désigne des blessures cor-      «blessure»  
porelles faites à une personne et com-      15  
prend la mort;

d) «Ministre» désigne le membre du      «Ministre»  
Conseil privé de la Reine pour le Ca-  
nada que le gouverneur en conseil peut  
désigner pour remplir la fonction de Mi-  
nistre aux fins de la présente loi;      20

e) «accident nucléaire» signifie un fait      «accident  
entraînant des blessures ou des dom-      nucléaire»  
mages attribuables à une violation de  
l’obligation imposée à un exploitant par  
la présente loi;      25

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General has recommended to the House of Commons the present measure respecting civil liability for nuclear damage; providing special measures for compensation, the establishment of a Nuclear Damage Claims Commission, the remuneration and other expenses of its members and of its officers and employees; respecting also payment of awards, interim financial assistance and general provisions respecting the administration of the Act.

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général a recommandé à la Chambre des communes la présente mesure concernant la responsabilité civile en matière de dommages nucléaires; prévoyant des mesures spéciales d'indemnisation, l'établissement d'une Commission des réparations des dommages nucléaires, la rémunération et autres frais de ses membres, de ses fonctionnaires et employés; et prévoyant, en outre, le paiement de sommes allouées, l'assistance financière provisoire et les dispositions générales concernant l'application de la loi.

“Nuclear installation”

(f) “nuclear installation” means

- (i) a structure containing nuclear material in such an arrangement that a self-sustaining chain process of nuclear fission can be maintained therein 5 without an additional source of neutrons, including any such structure that forms part of the equipment of a ship, aircraft or other means of transportation, 10
- (ii) a factory or other establishment that processes or reprocesses nuclear material, or
- (iii) a place in which nuclear material is stored other than incidentally to the 15 carriage of such material;

“Nuclear material”

(g) “nuclear material” means

- (i) any material that, either alone or with other material, is capable of releasing energy by a self-sustaining 20 chain process of nuclear fission, and
- (ii) radioactive products or waste,

but does not include natural or depleted uranium uncontaminated by the presence of fission products; 25

“Operator”

(h) “operator” means the holder of a subsisting licence issued pursuant to the *Atomic Energy Control Act* for the operation of a nuclear installation, or, in relation to any nuclear installation for 30 the operation of which there is no such subsisting licence, the recipient of the licence last issued pursuant to the *Atomic Energy Control Act* for the operation of that nuclear installation; and 35

“Radioactive products or waste”

(i) “radioactive products or waste” means

- (i) radioactive material produced in the production or utilization of nuclear material, or 40
- (ii) material made radioactive by exposure to radiation consequential upon or incidental to the production or utilization of nuclear material,

f) «installation nucléaire» désigne

«installation nucléaire»

- (i) un assemblage contenant une substance nucléaire disposée d'une façon telle qu'une réaction de fission nucléaire en chaîne qui s'entretient d'elle-même puisse y être maintenue sans source supplémentaire de neutrons, notamment tout assemblage de cette sorte qui fait partie de l'équipement d'un navire, d'un aéronef ou d'un autre 10 moyen de transport,
- (ii) une usine ou un autre établissement qui transforme ou traite des substances nucléaires, ou
- (iii) un lieu où une substance nucléaire 15 est entreposée autrement qu'incidemment au transport de cette substance;

g) «substance nucléaire» désigne

«substance nucléaire»

- (i) toute substance qui, soit seule soit avec une autre substance, est capable 20 de libérer de l'énergie par une réaction de fission nucléaire en chaîne qui s'entretient d'elle-même, et
- (ii) les produits ou déchets radioactifs, 25

à l'exclusion de l'uranium naturel ou de l'uranium appauvri non contaminé par la présence de produits de fission;

h) «exploitant» désigne le titulaire d'une licence valide délivrée en conformité de la *Loi sur le contrôle de l'énergie atomique*, pour l'exploitation d'une installation nucléaire, ou relativement à toute installation nucléaire pour l'exploitation 30 de laquelle il n'y a pas de licence valide semblable, le titulaire de la dernière en date des licences délivrées en conformité de la *Loi sur le contrôle de l'énergie nucléaire* pour l'exploitation de cette installation nucléaire; 35 40

i) «produits ou déchets radioactifs» désigne

«produits ou déchets radioactifs»

- (i) les matières radioactives produites au cours de la production ou de l'utilisation de substances nucléaires; ou 45

(ii) les matières tendues radioactives par l'exposition à la radiation à la suite de la production ou de l'utilisation de substances nucléaires, ou

mais ne comprend pas les isotopes radioactifs qui ont atteint le stade final de fabrication pour être utilisés à des fins scientifiques, médicales, agricoles, domestiques ou industrielles.

PARTIE I

RESPONSABILITÉ DES ACCIDENTS NUCLEAIRES

Objets de l'opérateur

3. Sous réserve de la présente loi, un opérateur a l'obligation de s'assurer qu'aucune blessure à toute autre personne ou qu'aucun dommage aux biens de toute autre personne ne sont occasionnés à la suite des propriétés faciles ou radioactives ou à la suite de l'une quelconque de ces propriétés avec des propriétés toxiques, explosives ou autres propriétés dangereuses.

4. Une substance nucléaire qui est dans l'installation nucléaire dont il est l'opérateur

(a) d'une substance nucléaire qui se trouve dans l'installation nucléaire dont il est l'opérateur n'a pas, par le fait qu'elle est dans l'installation nucléaire exploitée, légalement par toute autre personne, ou (b) d'une substance nucléaire qui est en cours de transport à destination de l'installation nucléaire dont il est l'opérateur, ou (c) d'une substance nucléaire qui est dans un processus de transport, ou (d) dans un lieu d'entreposage, conformément à ce transport.

Obligation imposée de l'opérateur

but does not include radioactive isotopes that have reached the final stage of fabrication so as to be usable for any scientific, medical, agricultural, domestic or industrial purpose.

PART I

LIABILITY FOR NUCLEAR INCIDENTS

Duty of Operator

3. Subject to this Act, an operator is under a duty to ensure that no injury to any other person or damage to any property of any other person is occasioned as a result of the radioactive or radiotoxic properties or a combination of any of those properties with toxic, explosive or other hazardous properties of

(a) nuclear material that is in the nuclear installation of which he is the operator

(b) nuclear material that, having been in the nuclear installation of which he is the operator, has not subsequently been in a nuclear installation operated under law-20 for or under any other person, or

(c) nuclear material that is in the course of transport from outside Canada to the nuclear installation of which he is the operator or is in a place of storage-20 intended to that purpose.

Duty imposed of operator

but does not include radioactive isotopes that have reached the final stage of fabrication so as to be usable for any scientific, medical, agricultural, commercial or industrial purpose.

5

(ii) les matières rendues radioactives par l'exposition à la radiation à la suite de la production ou de l'utilisation de substances nucléaires, ou accessoirement à celles-ci,

5

mais ne comprend pas les isotopes radioactifs qui ont atteint le stade final de fabrication pour être utilisés à des fins scientifiques, médicales, agricoles, commerciales ou industrielles.

10

## PART I

### LIABILITY FOR NUCLEAR INCIDENTS

#### *Duty of Operator*

Duty imposed on operator

3. Subject to this Act, an operator is under a duty to secure that no injury to any other person or damage to any property of any other person is occasioned as a result of the fissionable or radioactive properties, or a combination of any of those properties with toxic, explosive or other hazardous properties, of

10

(a) nuclear material that is in the nuclear installation of which he is the operator,

(b) nuclear material that, having been in the nuclear installation of which he is the operator, has not subsequently been in a nuclear installation operated under law-ful authority by any other person, or

(c) nuclear material that is in the course of carriage from outside Canada to the nuclear installation of which he is the operator or is in a place of storage incidental to that carriage.

25

## PARTIE I

### RESPONSABILITÉ DES ACCIDENTS NUCLÉAIRES

#### *Obligation de l'exploitant*

Obligation imposée à un exploitant

3. Sous réserve de la présente loi, un exploitant a l'obligation de s'assurer qu'aucune blessure à toute autre personne ou qu'aucun dommage aux biens de toute autre personne ne sont occasionnés à la suite des propriétés fissiles ou radioactives ou à la fois de l'une quelconque de ces propriétés avec des propriétés toxiques, explosives ou autres propriétés dangereuses

15

a) d'une substance nucléaire qui est dans l'installation nucléaire dont il est l'exploitant;

b) d'une substance nucléaire qui, ayant été dans l'installation nucléaire dont il est l'exploitant, n'a pas, par la suite, été dans l'installation nucléaire exploitée légalement par toute autre personne; ou

c) d'une substance nucléaire qui est en cours de transport à destination de l'installation nucléaire dont il est l'exploitant, en provenance de l'étranger, ou est dans un lieu d'entreposage accessoirement à ce transport.

30

Liability of Operator

4. Subject to this Act, an operator is without proof of fault or negligence, absolutely liable for a breach of the duty imposed upon him by this Act.

Operator  
absolutely  
liable for  
breach of  
duty

5. Where liability under this Act in respect of the same injury or damage is incurred by two or more operators, the liability of the operators shall to the extent that the injury or damage attributable to a breach of the duty imposed on each of them by this Act is not reasonably separable be treated as joint and several.

Operator  
jointly and  
severally  
liable

6. Injury or damage that, though not attributable to a breach of the duty imposed upon an operator by this Act, is not reasonably separable from injury or damage that is attributable to a breach of that duty shall be deemed, for the purposes of this Act, to be attributable to that breach of duty.

Operator  
jointly and  
severally  
liable for  
breach of  
duty

Exception

7. An operator is not liable for injury or damage of the kind described in section 3 if the nuclear incident resulting in such injury or damage occurred as a direct result of an act of armed conflict in the course of war, invasion or insurrection.

No liability  
where in-  
cident due to  
act of armed  
conflict

8. An operator is not liable for injury or damage suffered by any person if the nuclear incident resulting in such injury or damage occurred wholly or partly as a result of an unlawful act or omission of that person done or omitted to be done with intent to cause injury or damage.

No liability  
to person  
responsible  
for nuclear  
incident

Responsabilité absolue de l'exploitant

4. Sous réserve de la présente loi, un exploitant est, sans preuve de faute ou de négligence, absolument responsable d'une violation de l'obligation à lui imposée par la présente loi.

L'exploitant  
est absolument  
responsable  
sans preuve  
de faute ou  
de négligence  
d'une  
violation de  
l'obligation  
imposée par  
la présente loi

5. Lorsqu'une responsabilité en vertu de la présente loi pour les mêmes blessures ou les mêmes dommages est encourue par deux ou plusieurs exploitants, leur responsabilité, dans la mesure où les blessures ou les dommages attribuables à une violation de l'obligation imposée à chacun d'eux par la présente loi ne peuvent raisonnablement être imputés à l'un ou l'autre, doit être solidaire.

L'exploitant  
est absolument  
responsable  
sans preuve  
de faute ou  
de négligence  
d'une  
violation de  
l'obligation  
imposée par  
la présente loi

6. Les blessures ou les dommages qui, bien que non attribuables à une violation de l'obligation imposée à un exploitant par la présente loi, ne peuvent être raisonnablement distingués des blessures ou des dommages qui sont attribuables à une violation de cette obligation seront considérés, aux fins de la présente loi, être attribuables à cette violation de l'obligation.

Certaines  
blessures ou  
dommages  
qui, bien que  
non attribuables  
à une violation  
de l'obligation  
imposée par  
la présente loi,  
ne peuvent être  
raisonnablement  
distingués des  
blessures ou  
dommages qui  
sont attribuables  
à une violation  
de cette obligation  
seront considérés,  
aux fins de la  
présente loi, être  
attribués à cette  
violation de l'obligation

Exception

7. Un exploitant n'est pas responsable des blessures ou des dommages du genre visés à l'article 3 si l'accident nucléaire ayant entraîné ces blessures ou ces dommages résulte directement d'un acte de guerre ou d'une invasion ou d'une insurrection.

Un exploitant  
n'est pas  
responsable  
des blessures  
ou des  
dommages  
du genre  
visés à l'article  
3 si l'accident  
nucléaire ayant  
entraîné ces  
blessures ou  
ces dommages  
résulte  
directement  
d'un acte de  
guerre ou  
d'une  
invasion ou  
d'une  
insurrection

8. Un exploitant n'est pas responsable des blessures ou des dommages soufferts par une personne si l'accident nucléaire ayant entraîné ces blessures ou des dommages est intervenu, en tout ou partie, à la suite d'un acte illégal ou d'une omission illicite de cette personne précédant de l'initiation de causes des blessures ou des dommages.

Un exploitant  
n'est pas  
responsable  
des blessures  
ou des  
dommages  
soufferts par  
une personne  
si l'accident  
nucléaire ayant  
entraîné ces  
blessures ou  
des dommages  
est intervenu,  
en tout ou  
partie, à la  
suite d'un acte  
illégal ou  
d'une omission  
illicite de  
cette personne  
précédant de  
l'initiation de  
causes des  
blessures ou  
des dommages

*Absolute Liability of Operator*

Operator liable for breach of duty

4. Subject to this Act, an operator is, without proof of fault or negligence, absolutely liable for a breach of the duty imposed upon him by this Act.

Operators jointly and severally liable

5. Where liability under this Act in respect of the same injury or damage is incurred by two or more operators, the liability of the operators shall, to the extent that the injury or damage attributable to a breach of the duty imposed on each of them by this Act is not reasonably separable, be treated as joint and several.

Certain other damage deemed to be attributable to breach of duty

6. Injury or damage that, though not attributable to a breach of the duty imposed upon an operator by this Act, is not reasonably separable from injury or damage that is attributable to a breach of that duty shall be deemed, for the purposes of this Act, to be attributable to that breach of duty.

*Exceptions*

No liability where incident due to act of armed conflict

7. An operator is not liable for injury or damage of the kind described in section 3 if the nuclear incident resulting in such injury or damage occurred as a direct result of an act of armed conflict in the course of war, invasion or insurrection.

No liability to person responsible for nuclear incident

8. An operator is not liable for injury or damage suffered by any person if the nuclear incident resulting in such injury or damage occurred wholly or partly as a result of an unlawful act or omission of that person done or omitted to be done with intent to cause injury or damage.

*Responsabilité absolue de l'exploitant*

4. Sous réserve de la présente loi, un exploitant est, sans preuve de faute ou de négligence, responsable complètement d'une violation de l'obligation à lui imposée par la présente loi.

L'exploitant est responsable pour toute violation d'une obligation

5. Lorsqu'une responsabilité en vertu de la présente loi pour les mêmes blessures ou les mêmes dommages est encourue par deux ou plusieurs exploitants, leur responsabilité, dans la mesure où les blessures ou les dommages attribuables à une violation de l'obligation imposée à chacun d'eux par la présente loi ne peuvent normalement être imputés à l'un ou l'autre, doit être solidaire.

Les exploitants sont solidairement responsables

6. Les blessures ou les dommages qui, bien que non attribuables à une violation de l'obligation imposée à un exploitant par la présente loi, ne peuvent être normalement distingués des blessures ou des dommages qui sont attribuables à une violation de cette obligation seront censés, aux fins de la présente loi, être attribuables à cette violation de l'obligation.

Certains autres dommages sont censés être attribuables à une violation de l'obligation

*Exceptions*

7. Un exploitant n'est pas responsable des blessures ou des dommages du genre visé à l'article 3 si l'accident nucléaire ayant entraîné ces blessures ou ces dommages résulte directement d'un acte de conflit armé au cours d'une guerre, d'une invasion ou d'une insurrection.

Aucune responsabilité lorsque l'accident est dû à un acte de conflit armé

8. Un exploitant n'est pas responsable des blessures ou des dommages soufferts par une personne si l'accident nucléaire ayant entraîné des blessures ou des dommages est intervenu, en tout ou partie, à la suite d'un acte illégal ou d'une omission illégale de cette personne procédant de l'intention de causer des blessures ou des dommages.

Aucune responsabilité vis-à-vis de la personne responsable de l'accident nucléaire

Les de res-  
ponabilité  
pour les  
dommages  
causés par  
l'installation  
à l'installation  
nucléaire  
dans qui s'y  
trouvent

9. (1) Lorsqu'un accident nucléaire in-  
tervient sur une installation nucléaire sou-  
mise à l'exploitation, l'exploitant n'est pas responsable des dom-  
mages causés par l'accident nucléaire à l'installation nucléaire, aux biens qui se  
trouvent sur le site de cette installation  
nucléaire et qui sont ou doivent être utilisés  
en rapport avec elle, ou au navire, à l'aéri-  
en ou autre moyen de transport de l'équi-  
page dans lequel l'installation nucléaire fait  
partie.

Les de res-  
ponabilité  
pour les  
dommages  
causés par  
l'installation  
à l'installation  
nucléaire  
dans qui s'y  
trouvent

(2) Lorsqu'un accident nucléaire inter-  
vient au cours de transport d'une substance  
nucléaire ou pendant qu'une substance est  
entreposée occasionnellement à son transport, l'exploitant n'est pas responsable des  
dommages aux moyens de transport ou au  
site où la substance est entreposée.

Les de res-  
ponabilité  
pour les  
dommages  
causés par  
l'installation  
à l'installation  
nucléaire  
dans qui s'y  
trouvent

10. Sous réserve de la présente loi, un  
exploitant n'a ni droit de recours ni droit  
à une indemnité envers toute personne  
qui a subi un préjudice en vertu de la  
présente loi pour des blessures ou des dom-  
mages attribuables à une violation de l'obli-  
gation 4 ou imposée par la présente loi.

Les de res-  
ponabilité  
pour les  
dommages  
causés par  
l'installation  
à l'installation  
nucléaire  
dans qui s'y  
trouvent

11. Si une disposition contraire de la  
présente loi n'est responsable des  
blessures ou des dommages attribuables à un  
exploitant par la présente loi.

Les de res-  
ponabilité  
pour les  
dommages  
causés par  
l'installation  
à l'installation  
nucléaire  
dans qui s'y  
trouvent

12. Rien dans la présente loi ne doit être  
interprété comme limitant ou entravant  
en tout droit ou toute obligation d'une  
personne provenant

Les de res-  
ponabilité  
pour les  
dommages  
causés par  
l'installation  
à l'installation  
nucléaire  
dans qui s'y  
trouvent

(1) de tout contrat d'assurance, relatif à  
toute assurance que fait  
maintenant un exploitant aux termes de  
paragraphe (1) de l'article 16;

Les de res-  
ponabilité  
pour les  
dommages  
causés par  
l'installation  
à l'installation  
nucléaire  
dans qui s'y  
trouvent

(ii) de tout régime de système d'as-  
surance médicale ou d'indemnisation, ou  
d'indemnisation des accidents du tra-  
vail ou des maladies professionnelles;

Les de res-  
ponabilité  
pour les  
dommages  
causés par  
l'installation  
à l'installation  
nucléaire  
dans qui s'y  
trouvent

(iii) de toute disposition touchant la  
surveillance ou l'invalidité prévue par la  
présente loi ou une autre loi de la province ou  
de l'État, ou qui est en

9. (1) Where a nuclear incident occurs  
at a nuclear installation, the operator  
is not liable for damage caused by  
the nuclear incident to the nuclear installa-  
tion, to property on the premises of the  
nuclear installation that is used or to be  
used in connection with the nuclear instal-  
lation or to the ship, aircraft or other  
mode of transportation of which the nu-  
clear installation forms part of the equip-  
ment.

(2) Where a nuclear incident occurs in  
the course of the carriage of nuclear mate-  
rial or while such material is in storage,  
incident to its carriage, an operator is  
not liable for damage to the means of car-  
riage or to the place where the material is  
stored.

10. Subject to this Act, an operator has  
no right of recourse or indemnity against  
any person in respect of his liability under  
this Act for any injury or damage attribu-  
able to a breach of the duty imposed upon  
him by this Act.

11. Except as otherwise provided by or  
pursuant to this Act, no person is liable for  
any injury or damage attributable to a  
breach of the duty imposed upon an oper-  
ator by this Act.

12. Nothing in this Act shall be con-  
sidered as limiting or restricting  
(a) any right or obligation of any person  
arising under

(i) any contract of insurance, relating  
to any insurance required by sub-  
section (1) of section 16 to be main-  
tained by an operator;

(ii) any scheme or system of health or  
protection insurance, employees'  
compensation or occupational disease  
compensation, or

(iii) any arrangement or disability  
benefit or provision of or covering any super-  
annuation or pension fund or plan; or

(iv) any provision of or covering any super-  
annuation or pension fund or plan; or

Not liable  
for damage  
caused by  
nuclear installa-  
tion, to property  
on the premises  
of the  
nuclear  
installation

Not liable  
for damage  
caused by  
nuclear installa-  
tion, to property  
on the premises  
of the  
nuclear  
installation

No right of  
recourse or  
indemnity

Not liable  
for damage  
caused by  
nuclear installa-  
tion, to property  
on the premises  
of the  
nuclear  
installation

Nothing in  
this Act shall  
be considered  
as limiting or  
restricting

(i) any contract  
of insurance,  
relating to any  
insurance  
required by  
sub-section  
(1) of section  
16 to be main-  
tained by an  
operator;

(ii) any scheme  
or system of  
health or  
protection  
insurance,  
employees'  
compensation  
or occupational  
disease  
compensation,  
or

Not liable for damage to nuclear installation or other property thereon

9. (1) Where a nuclear incident occurs at a nuclear installation, the operator thereof is not liable for damage caused by the nuclear incident to the nuclear installation, to property on the premises of the nuclear installation that is used or to be used in connection with the nuclear installation, or to the ship, aircraft or other means of transportation of which the nuclear installation forms part of the equipment.

5

Not liable for damage to means of carriage

(2) Where a nuclear incident occurs in the course of the carriage of nuclear material or while such material is in storage incidental to its carriage, an operator is not liable for damage to the means of carriage or to the place where the material is stored.

15

Limitations

No right of recourse or indemnity

10. Subject to this Act, an operator has no right of recourse or indemnity against any person in respect of his liability under this Act for any injury or damage attributable to a breach of the duty imposed upon him by this Act.

20

No other person liable

11. Except as otherwise provided by or pursuant to this Act, no person is liable for any injury or damage attributable to a breach of the duty imposed upon an operator by this Act.

25

Certain rights and obligations not limited

12. Nothing in this Act shall be construed as limiting or restricting

30

(a) any right or obligation of any person arising under

(i) any contract of insurance, including any insurance required by subsection (1) of section 15 to be maintained by an operator;

35

(ii) any scheme or system of health or hospitalization insurance, employees' compensation or occupational disease compensation; or

40

(iii) any survivorship or disability provision of or governing any superannuation or pension fund or plan; or

9. (1) Lorsqu'un accident nucléaire intervient sur une installation nucléaire, son exploitant n'est pas responsable des dommages causés par l'accident nucléaire à l'installation nucléaire, aux biens qui se trouvent sur le site de cette installation nucléaire et qui sont ou doivent être utilisés en rapport avec elle, ou au navire, à l'aéronef ou autre moyen de transport de l'équipement duquel l'installation nucléaire fait partie.

5

Pas de responsabilité pour des dommages à l'installation nucléaire ou à d'autres biens qui s'y trouvent

(2) Lorsqu'un accident nucléaire intervient au cours du transport d'une substance nucléaire ou pendant qu'une substance est entreposée accessoirement à son transport, un exploitant n'est pas responsable des dommages aux moyens de transport ou au site où la substance est entreposée.

15

Pas de responsabilité pour les dommages aux moyens de transport

Limitations

10. Sous réserve de la présente loi, un exploitant n'a ni droit de recours ni droit à une indemnité envers toute personne quant à sa responsabilité en vertu de la présente loi pour des blessures ou des dommages attribuables à une violation de l'obligation à lui imposée par la présente loi.

25

Ni droit de recours ni indemnité

11. Sauf dispositions contraires de la présente loi, nul n'est responsable des blessures ou des dommages attribuables à une violation de l'obligation imposée à un exploitant par la présente loi.

30

Aucune autre personne n'est responsable

12. Rien dans la présente loi ne doit être interprété comme limitant ou restreignant

30

a) tout droit ou toute obligation d'une personne provenant

(i) de tout contrat d'assurance, notamment de toute assurance que doit maintenir un exploitant aux termes du paragraphe (1) de l'article 15;

35

(ii) de tout régime ou système d'assurance médicale ou d'hospitalisation, d'indemnisation des accidents du travail ou des maladies professionnelles; ou

40

(iii) de toute disposition touchant la survivance ou l'invalidité prévue par un régime ou une caisse de retraite ou de pension, ou qui les régit, ou

45

Certains droits et obligations ne sont pas limités

(b) tout droit de recours d'un exploitant contre une personne lorsqu'un accident accidenté survenu dans des circonstances prévues au paragraphe 2 de l'article 3, est survenu en tout ou en partie, à la suite d'un acte illégal ou d'une omission illégale de cette personne procédant de l'intention de causer des blessures ou des dommages.

(b) where a nuclear incident resulting in any injury or damage of the kind described in section 3 occurred wholly or partly as a result of an intentional act or omission of any person done or omitted to be done with intent to cause injury or damage, any right of recourse of an exploitant against that person.

10. Toute Partie ne peut être intentée

10. No action under this Part shall be brought

10. No action under this Part shall be brought

(a) dans le cas d'une réclamation pour des blessures corporelles à l'exclusion de la mort ou pour des dommages aux biens après expiration d'un délai de trois ans à compter de la date à laquelle la personne qui fait la réclamation a eu connaissance ou aurait raisonnablement dû avoir connaissance des blessures ou des dommages; ou

(b) dans le cas d'une réclamation pour cause de décès

(a) in the case of a claim for injury other than loss of life or for damage to property after three years from the earliest date upon which the person making the claim had knowledge or ought reasonably to have had knowledge of the injury or damage; or

(b) in the case of a claim for loss of life,

(i) après expiration d'un délai de trois ans à compter du décès de la personne dont la mort motive la réclamation, ou

(ii) lorsqu'il ne peut être fourni de preuve satisfaisante du décès de cette personne, après l'expiration d'un délai de trois ans à compter de la date à laquelle une ordonnance prononçant que la personne est décédée est rendue par un tribunal compétent en la matière.

(i) where convincing evidence of the death of that person is not available after three years from the date on which pronouncing the person to be dead is made by a court having jurisdiction in such matters,

(ii) where convincing evidence of the death of that person is not available after three years from the date the order pronouncing the person to be dead is made by a court having jurisdiction in such matters,

et en aucun cas une telle action ne doit être intentée après l'expiration d'un délai de dix ans à compter de la date où a pris naissance la cause d'action.

and in no case shall any such action be brought after ten years from the date the cause of action arose.

Compétence des Tribunaux

Jurisdiction of Courts

14. (1) Une action en vertu de la présente Partie doit être intentée devant le tribunal qui, au regard des parties à la réclamation de l'action et au moment de la demande, est compétent de rigueur.

14. (1) An action under this Part shall be brought in the court that having regard to the parties to the action and the amount involved, has jurisdiction and that exercises jurisdiction

14. (1) An action under this Part shall be brought in the court that having regard to the parties to the action and the amount involved, has jurisdiction and that exercises jurisdiction

(a) au lieu où les blessures ou les dommages résultant de l'accident nucléaire dont il s'agit ont été occasionnés;

(a) in the place where the injury or damage resulting from the nuclear incident in respect of which the action is brought was occasioned;

14. (1) Une action en vertu de la présente Partie doit être intentée devant le tribunal qui, au regard des parties à la réclamation de l'action et au moment de la demande, est compétent de rigueur.

(b) where a nuclear incident resulting in any injury or damage of the kind described in section 3 occurred wholly or partly as a result of an unlawful act or omission of any person done or omitted to be done with intent to cause injury or damage, any right of recourse of an operator against that person.

Limitation  
on bringing  
of actions

**13.** No action under this Part shall be brought

(a) in the case of a claim for injury other than loss of life, or for damage to property, after three years from the earliest date upon which the person making the claim had knowledge or ought reasonably to have had knowledge of the injury or damage; or

(b) in the case of a claim for loss of life,

(i) after three years from the date of the death of the person for whose loss of life the claim is made, or

(ii) where conclusive evidence of the death of that person is not available, after three years from the date an order presuming the person to be dead is made by a court having jurisdiction in such matters,

and in no case shall any such action be brought after ten years from the date the cause of action arose.

Where  
action under  
this Part  
is to be  
brought

**14.** (1) An action under this Part shall be brought in the court that, having regard to the parties, the nature of the action and the amount involved, has jurisdiction and that exercises jurisdiction

(a) in the place where the injury or damage resulting from the nuclear incident in respect of which the action is brought was occasioned, or

b) tout droit de recours d'un exploitant contre une personne, lorsqu'un accident nucléaire entraînant des blessures ou des dommages du genre visé à l'article 3, est survenu en tout ou en partie, à la suite d'un acte illégal ou d'une omission illégale de cette personne procédant de l'intention de causer des blessures ou des dommages.

**13.** Aucune action en vertu de la présente Partie ne peut être intentée

a) dans le cas d'une réclamation pour des blessures corporelles à l'exclusion de la mort ou pour des dommages aux biens après expiration d'un délai de trois ans à compter de la date à laquelle la personne qui fait la réclamation a eu connaissance ou aurait raisonnablement dû avoir connaissance des blessures ou des dommages; ou

b) dans le cas d'une réclamation pour cause de décès

(i) après expiration d'un délai de trois ans à compter du décès de la personne dont la mort motive la réclamation, ou

(ii) lorsqu'il ne peut être fourni de preuve irréfragable du décès de cette personne, après l'expiration d'un délai de trois ans à compter de la date à laquelle une ordonnance présumant que la personne est décédée est rendue par un tribunal compétent en l'espèce,

et en aucun cas une telle action ne doit être intentée après l'expiration d'un délai de dix ans à compter de la date où a pris naissance la cause d'action.

Limitation  
ayant trait  
aux actions

20

30

30

35

#### *Jurisdiction of Courts*

#### *Compétence des tribunaux*

Lieu où doit  
être intentée  
une action en  
vertu de la  
présente  
Partie

35

40

45

(b) where the nuclear incident in respect of which the action is brought is an injury or damage occasioned in a place in which more than one court would otherwise have jurisdiction under this subsection, in the place where the nuclear installation as or in relation to which the nuclear incident occurred was situated or in the case of a nuclear installation that formed part of the equipment of a ship or aircraft other means of transportation, was deemed to be situated for the purposes of this section by the person described in paragraph (A) of section 2 relating to that nuclear installation.

and that court for the purpose of any question raised in the action relating to the place where the injury or damage was occasioned, shall be deemed to have jurisdiction throughout Canada.

(2) Except to the extent that they are inconsistent with any provision of this Act, all laws in force in the province where an action under this Part is brought and the rules of practice and procedure of the court in which the action is brought, apply in the action.

(3) Except to the extent that they are inconsistent with any provision of this Act, all laws in force in the province where an action under this Part is brought and the rules of practice and procedure of the court in which the action is brought, apply in the action.

(4) An operator shall, with respect to each nuclear installation of which he is the operator, maintain with an approved nuclear insurance against the liability imposed on him by this Act, consisting of

(a) such amounts for each year and for each accident not exceeding seventy-five million dollars as may be prescribed with respect to that nuclear installation by the Atomic Energy Control Board, with the approval of the Treasury Board and

(b) such amounts as are required to ensure that the operator shall, for each nuclear installation of which he is the operator, maintain with an approved nuclear insurance against the liability imposed on him by this Act, consisting of

(a) such amounts for each year and for each accident not exceeding seventy-five million dollars as may be prescribed with respect to that nuclear installation by the Atomic Energy Control Board, with the approval of the Treasury Board and

(c) such amounts as are required to ensure that the operator shall, for each nuclear installation of which he is the operator, maintain with an approved nuclear insurance against the liability imposed on him by this Act, consisting of

(c) such amounts as are required to ensure that the operator shall, for each nuclear installation of which he is the operator, maintain with an approved nuclear insurance against the liability imposed on him by this Act, consisting of

(b) where the nuclear incident in respect of which the action is brought resulted in injury or damage occasioned in places in which more than one court would otherwise have jurisdiction under this subsection, in the place where the nuclear installation at or in relation to which the nuclear incident occurred was situated or, in the case of a nuclear installation that formed part of the equipment of a ship, aircraft or other means of transportation, was declared to be situated for the purposes of this section by the licence described in paragraph (h) of section 2 relating to that nuclear installation,

5

and that court, for the purpose of any question raised in the action relating to the place where the injury or damage was occasioned, shall be deemed to have jurisdiction throughout Canada.

20

Other laws and rules of practice and procedure to apply

(2) Except to the extent that they are inconsistent with any provision of this Act, all laws in force in the province where an action under this Part is brought and the rules of practice and procedure of the court in which the action is brought, apply to the action.

25

*Insurance and Financial Responsibility*

Operator to maintain insurance

15. (1) An operator shall, with respect to each nuclear installation of which he is the operator, maintain with an approved insurer insurance against the liability imposed on him by this Act, consisting of

30

(a) basic insurance for such term and for such amount not exceeding seventy-five million dollars as may be prescribed with respect to that nuclear installation by the Atomic Energy Control Board, with the approval of the Treasury Board, and

40

b) lorsque l'accident nucléaire donnant lieu à l'action, a entraîné des blessures ou des dommages occasionnés dans des lieux où plus d'un tribunal aurait autrement été compétent en vertu du présent paragraphe, au lieu où était située l'installation nucléaire dans laquelle l'accident nucléaire est intervenu, ou accessoirement à laquelle il est intervenu ou, s'il s'agit d'une installation nucléaire qui faisait partie de l'équipement d'un navire, d'un aéronef ou autre moyen de transport, au lieu où elle a été déclarée être située aux fins du présent article par la licence visée à l'alinéa h) de l'article 2 se rapportant à cette installation nucléaire,

5

10

15

et ce tribunal, aux fins de toute question soulevée dans l'action ayant trait au lieu où les blessures ou les dommages ont été occasionnés, doit être considéré comme ayant compétence dans tout le Canada.

20

30

Autres lois et règles de pratique et de procédure à appliquer

(2) Sauf dans la mesure où elles sont incompatibles avec toute disposition de la présente loi, toutes les lois en vigueur dans la province où une action en vertu de la présente Partie est intentée, ainsi que les règles de pratique et de procédure du tribunal où l'action est intentée, s'appliquent à l'action.

25

*Assurance et responsabilité financière*

15. (1) Un exploitant doit, pour chaque installation nucléaire dont il est l'exploitant, maintenir auprès d'un assureur agréé, une assurance couvrant la responsabilité à lui imposée par la présente loi, consistant en

L'exploitant doit maintenir une assurance

35

a) une assurance de base pour la période et un montant ne dépassant pas soixante-quinze millions de dollars que peut lui prescrire pour cette installation nucléaire la Commission de contrôle de l'énergie atomique avec l'approbation du conseil du Trésor; et

40

(1) Les montants supplémentaires pour la même période et pour un montant qui est égal à la différence, le cas échéant, entre le montant présent en vertu de l'article 5) et soixante-quinze millions de dollars.

et contenant les modalités d'application de

(2) Le Ministre peut désigner à titre d'assureur agréé aux fins de la présente loi toute compagnie d'assurance ou association de compagnies d'assurances qui répond aux exigences d'un accord avec les obligations des lois concernant les assurances pour des soins convenablement exécutés.

16. (1) Sous réserve de l'approbation du conseil du Trésor, le Ministre peut, en ce qui concerne l'assurance supplémentaire visée à l'article 5) de paragraphes (1) et (2) de l'article 16, conclure un accord avec un assureur agréé résident en Irlande au lieu de conclure un tel accord selon les modalités normalement en vigueur de la résidence que le Ministre estime appropriées.

(2) Un accord conclu en vertu du présent article doit être déposé devant le Parlement dans les quinze jours de sa conclusion, et si le Parlement ne siège pas à ce moment-là, l'un des quinze premiers jours de la session suivante.

17. Tous les montants payables par le Ministre en conformité d'un accord conclu en vertu de l'article 16 sont payés sur le Fonds du revenu consolidé et transférés à un compte spécial du Fonds du revenu consolidé, appelé le compte de réassurance de la responsabilité nucléaire et sous les montants reçus par le Ministre en conformité d'un tel accord sont payés au Fonds du revenu consolidé et crédités à ce compte.

(1) The Minister may designate as an approved insurer for the purposes of this Act any insurance company or association of insurance companies that meets the requirements that in his opinion are necessary for the proper performance of the obligations to be undertaken by an approved insurer.

(2) The Minister may designate as an approved insurer for the purposes of this Act any insurance company or association of insurance companies that meets the requirements that in his opinion are necessary for the proper performance of the obligations to be undertaken by an approved insurer.

(1) Subject to the approval of the Treasury Board, the Minister may, with respect to the supplementary insurance described in paragraph (b) of subsection (1) of section 16, enter into an agreement with an approved insurer remaining the risk assumed by that insurer upon such terms and conditions, including the payment of such fee, as the Minister deems appropriate.

(2) An agreement entered into under this section shall be laid before Parliament within fifteen days after the making thereof, or if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting.

17. All amounts payable by the Minister pursuant to an agreement entered into under section 16 shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund and deposited to a special account in the Consolidated Revenue Fund to be known as the Nuclear Liability Insurance Account, and all amounts received by the Minister pursuant to any such agreement shall be paid into the Consolidated Revenue Fund and credited to that account.

Le Ministre peut désigner à titre d'assureur agréé

Le conseil du Trésor

Le Parlement

Le compte de

Le Ministre

Le conseil du Trésor

Le Parlement

Le compte de

(b) supplementary insurance for the same term and for an amount equal to the difference, if any, between the amount prescribed under paragraph (a) and seventy-five million dollars,

and containing such terms and conditions as are approved by the Minister.

Minister to designate approved insurers

(2) The Minister may designate as an approved insurer for the purposes of this Act any insurance company or association of insurance companies that meets the requirements that, in his opinion, are necessary for the proper performance of the obligations to be undertaken by an approved insurer.

Reinsurance agreements

**16.** (1) Subject to the approval of the Treasury Board, the Minister may, with respect to the supplementary insurance described in paragraph (b) of subsection (1) of section 15, enter into an agreement with an approved insurer reinsuring the risk assumed by that insurer upon such terms and conditions, including the payment of such fee, as the Minister deems appropriate.

Agreements to be laid before Parliament

(2) An agreement entered into under this section shall be laid before Parliament within fifteen days after the making thereof or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting.

Nuclear Liability Reinsurance Account

**17.** All amounts payable by Her Majesty pursuant to an agreement entered into under section 16 shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund and charged to a special account in the Consolidated Revenue Fund to be known as the Nuclear Liability Reinsurance Account, and all amounts received by Her Majesty pursuant to any such agreement shall be paid into the Consolidated Revenue Fund and credited to that Account.

b) une assurance supplémentaire pour la même période et pour un montant qui est égal à la différence, le cas échéant, entre le montant prescrit en vertu de l'alinéa a) et soixante-quinze millions de dollars,

et contenant les modalités qu'approuve le Ministre.

(2) Le Ministre peut désigner à titre d'assureur agréé aux fins de la présente loi toute compagnie d'assurance ou association de compagnies d'assurances qui répond aux exigences qui, à son avis, sont nécessaires pour que soient convenablement exécutées les obligations que doit souscrire un assureur agréé.

Le Ministre doit désigner les assureurs agréés

**16.** (1) Sous réserve de l'approbation du conseil du Trésor, le Ministre peut, en ce qui concerne l'assurance supplémentaire visée à l'alinéa b) du paragraphe (1) de l'article 15, conclure un accord avec un assureur agréé réassurant le risque assumé par cet assureur, selon les modalités, notamment le paiement de la redevance, que le Ministre estime appropriées.

Contrat de réassurance

(2) Un accord conclu en vertu du présent article doit être déposé devant le Parlement dans les quinze jours de sa conclusion, ou si le Parlement ne siège pas à ce moment-là, l'un des quinze premiers jours où il siège par la suite.

Les accords doivent être soumis au Parlement

**17.** Tous les montants payables par Sa Majesté en conformité d'un accord conclu en vertu de l'article 16 sont payés sur le Fonds du revenu consolidé et imputés à un compte spécial du Fonds du revenu consolidé, appelé le compte de réassurance de la responsabilité nucléaire et tous les montants reçus par Sa Majesté en conformité d'un tel accord sont payés au Fonds du revenu consolidé et crédités à ce compte.

Compte de réassurance de responsabilité nucléaire

PARTIE II

MESURES SPECIALES D'URGENCE

Provisions

18. Lorsque le gouverneur en conseil est

18. Whenever the Governor in Council is

19. Sous réserve de l'article 30, lors-  
qu'une proclamation est émise en vertu  
de l'article 18, l'exploitant qui serait  
autrement responsable des blessures ou des  
dommages qu'a causés l'accident au-  
cunefois dans la proclamation cesse  
d'être responsable de ces blessures ou  
dommages de toutes les procédures en  
vigueur de la Partie I relativement à cet  
accident nucléaire y compris des procé-  
dures d'exécution d'un jugement, intention  
ou prise contre l'exploitant devant tout  
tribunal, soit avant soit après l'émission  
de la proclamation, soit définitivement  
ou temporairement.

19. Sous réserve de l'article 30, lors-  
qu'une proclamation est émise en vertu

19. Subject to section 30, where a pro-  
clamation is issued pursuant to section 18, 19  
the operator otherwise liable for any  
injury or damage resulting from the ac-  
cident described in the proclama-  
tion ceases to be liable for such injury or  
damage, and any proceedings under Part 20  
in respect of that nuclear incident in-  
cluding proceedings to enforce judgment,  
proceedings to enforce against the operator in  
any court either before or after the issue  
of the proclamation, are forever stayed.

20. (1) Un exploitant visé à l'article 18 30  
est tenu de verser au trésorier d'un mon-  
tant égal au montant de l'assurance qu'il est  
tenu de verser en vertu de l'article 18 de la partie  
graphique (1) de l'article 18 de la partie 25  
pour l'installation nucléaire dans laquelle  
l'accident nucléaire est survenu ou par  
rapport à laquelle il est survenu; ou

20. (1) An operator described in sec-  
tion 18 is liable to the Treasury for an  
amount equal to the amount of  
(1) the amount of insurance that he is  
required by paragraph (a) of subsection 30  
of section 18 to maintain in respect  
of the nuclear installation at or in rela-  
tion to which the nuclear incident oc-  
curred.

PART II

SPECIAL MEASURES FOR  
COMPEMATION

Provisions

18. Whenever the Governor in Council is

19. Subject to section 30, where a pro-  
clamation is issued pursuant to section 18, 19  
the operator otherwise liable for any  
injury or damage resulting from the ac-  
cident described in the proclama-  
tion ceases to be liable for such injury or  
damage, and any proceedings under Part 20  
in respect of that nuclear incident in-  
cluding proceedings to enforce judgment,  
proceedings to enforce against the operator in  
any court either before or after the issue  
of the proclamation, are forever stayed.

19. Subject to section 30, where a pro-  
clamation is issued pursuant to section 18, 19

20. (1) An operator described in sec-  
tion 18 is liable to the Treasury for an  
amount equal to the amount of  
(1) the amount of insurance that he is  
required by paragraph (a) of subsection 30  
of section 18 to maintain in respect  
of the nuclear installation at or in rela-  
tion to which the nuclear incident oc-  
curred.

20. (1) An operator described in sec-  
tion 18 is liable to the Treasury for an  
amount equal to the amount of

20. (1) An operator described in sec-  
tion 18 is liable to the Treasury for an  
amount equal to the amount of  
(1) the amount of insurance that he is  
required by paragraph (a) of subsection 30  
of section 18 to maintain in respect  
of the nuclear installation at or in rela-  
tion to which the nuclear incident oc-  
curred.

## PART II

SPECIAL MEASURES FOR  
COMPENSATION*Proclamations*

Issue of  
proclamation 18. Where the Governor in Council is  
of the opinion that

(a) the liability of an operator under  
Part I in respect of a nuclear incident  
could exceed seventy-five million dollars, 5  
or

(b) as a result of any injury or damage  
attributable to a nuclear incident, it is  
in the public interest to provide special  
measures for compensation, 10

the Governor in Council shall by procla-  
mation declare that this Part applies in re-  
spect of that nuclear incident.

Effect of  
proclamation 19. Subject to section 20, where a pro-  
clamation is issued pursuant to section 18, 15  
the operator otherwise liable for any  
injury or damage resulting from the nu-  
clear incident described in the proclama-  
tion ceases to be liable for such injury or  
damage, and any proceedings under Part 20  
I in respect of that nuclear incident in-  
cluding proceedings to enforce judgment,  
brought or taken against the operator in  
any court either before or after the issue  
of the proclamation, are forever stayed. 25

Liability of  
operator to  
Her Majesty 20. (1) An operator described in sec-  
tion 19 is liable to Her Majesty for an  
amount equal to the lesser of

(a) the amount of insurance that he is  
required by paragraph (a) of subsection 30  
(1) of section 15 to maintain in respect  
of the nuclear installation at or in rela-  
tion to which the nuclear incident oc-  
curred; or

## PARTIE II

MESURES SPÉCIALES D'INDEM-  
NISATION*Proclamations*

18. Lorsque le gouverneur en conseil est  
d'avis

a) que la responsabilité d'un exploitant  
en vertu de la Partie I relativement à  
un accident nucléaire pourrait dépasser 5  
soixante-quinze millions de dollars, ou

b) qu'à la suite des blessures ou des  
dommages attribuables à un accident  
nucléaire, il est dans l'intérêt public de  
prévoir des mesures spéciales d'indemni- 10  
sation,

le gouverneur en conseil doit, par procla-  
mation, déclarer que la présente Partie  
s'applique à cet accident nucléaire.

Émission  
d'une  
proclamation

19. Sous réserve de l'article 20, lors- 15  
qu'une proclamation est émise en confor-  
mité de l'article 18, l'exploitant qui serait  
autrement responsable des blessures ou des  
dommages qu'a entraînés l'accident nu-  
cléaire visé dans la proclamation cesse 20  
d'être responsable de ces blessures ou de  
ces dommages et toutes les procédures en  
vertu de la Partie I relativement à cet  
accident nucléaire y compris des procé-  
dures d'exécution d'un jugement, intentées 25  
ou prises contre l'exploitant devant tout  
tribunal, soit avant soit après l'émission  
de la proclamation, sont définitivement  
suspendues.

Effet de la  
proclamation

20. (1) Un exploitant visé à l'article 19 30  
est comptable envers Sa Majesté d'un mon-  
tant égal au moindre

a) du montant de l'assurance qu'il est  
requis en vertu de l'alinéa a) du para-  
graphe (1) de l'article 15 de maintenir 35  
pour l'installation nucléaire dans laquelle  
l'accident nucléaire est survenu ou par  
rapport à laquelle il est survenu; ou

Responsa-  
bilité d'un  
exploitant  
envers Sa  
Majesté

(b) de total de tous les montants payés en conformité des articles 28 et 31 pour des blessures et des dommages résultant de l'accident nucléaire.

(b) the aggregate of all amounts paid pursuant to sections 28 and 31 in respect of any injury and damage resulting from the nuclear incident.

Le montant doit être payé selon les données

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le montant dont un exploitant est responsable envers Sa Majesté en vertu du paragraphe (1) doit être payé à Sa Majesté par l'exploitant en conformité des réclamations présentées à cet effet par le Ministre à 10

(2) Subject to subsection (3), the amount for which an operator is liable to Her Majesty under subsection (1) shall be paid to Her Majesty by the operator in accordance with demands therefor made by the Minister to the operator and in the event of failure by the operator to pay any amount so demanded, the amount of the insurance referred to in subsection (1) is, or where there is more than one such insurer, the amount of the insurance are jointly and severally liable to Her Majesty for that amount.

Amount to be paid in respect of demands

15 (3) Le total des montants réclamés à un exploitant par le Ministre en conformité du paragraphe (2) ne doit pas, dans toute année, dépasser le total des montants payés en vertu des articles 28 et 31 pendant cette année pour des blessures ou dommages résultant de l'accident nucléaire.

15 (3) The aggregate of the amounts demanded from an operator by the Minister pursuant to subsection (2) shall not in any year exceed the aggregate of the amounts paid under sections 28 and 31 during that year in respect of any injury or damage resulting from the nuclear incident.

Limitation

Limitation

Établissement d'une Commission

Établissement of Commission

31. (1) Lorsqu'une proclamation a été émise en conformité de l'article 18, le gouverneur en conseil doit établir une Commission des réparations des dommages nucléaires composée d'un président, d'un vice-président et d'un ou de deux autres membres pour traiter des demandes d'indemnité naissant de l'accident nucléaire visé dans cette proclamation.

31. (1) Where a proclamation has been issued pursuant to section 18, the Governor in Council shall establish a Nuclear Damages Compensation Commission consisting of a chairman, a vice-chairman and not less than two other members to deal with claims for compensation arising out of the nuclear incident described in that proclamation.

Government Council to deal with claims

Le gouverneur en conseil doit établir une Commission des réparations des dommages nucléaires

(2) Le président et le vice-président d'une Commission de réparations sont plus de deux au moins la majorité d'entre eux devant être choisis parmi les personnes qui sont

(2) The chairman and vice-chairman of a Commission and, where the other members of a Commission number more than two, not less than a majority of the other members shall be appointed from among persons who are

Qualities of members

Qualités des membres de la Commission

40 (a) des juges des cours supérieures ou des cours de comté du Canada; ou  
(b) des avocats d'expérience reconnue depuis plus de dix ans au Barreau d'une des provinces.

40 (a) judges of the superior or county courts of Canada; or  
(b) barristers or advocates of at least ten years' standing at the bar of any of the provinces.

Qualities of superior courts and county courts

Qualités des cours de comté et des cours supérieures

(b) the aggregate of all amounts paid pursuant to sections 28 and 31 in respect of any injury and damage resulting from the nuclear incident.

b) du total de tous les montants payés en conformité des articles 28 et 31 pour des blessures et des dommages résultant de l'accident nucléaire.

Amount to be paid in accordance with demands

(2) Subject to subsection (3), the amount for which an operator is liable to Her Majesty under subsection (1) shall be paid to Her Majesty by the operator in accordance with demands therefor made by the Minister to the operator, and in the event of failure by the operator to pay any amount so demanded, the issuer of the insurance referred to in subsection (1) is, or where there is more than one such issuer, the issuers of the insurance are jointly and severally liable to Her Majesty for that amount.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le montant dont un exploitant est comptable envers Sa Majesté en vertu du paragraphe (1) doit être payé à Sa Majesté par l'exploitant, en conformité des réclamations présentées à cet effet par le Ministre à l'exploitant et dans l'éventualité d'un manquement par l'exploitant à acquitter tout montant ainsi réclamé, l'émetteur de l'assurance mentionnée au paragraphe (1) est comptable envers Sa Majesté de ce montant et, s'il y a plusieurs assureurs, ils en sont solidairement comptables.

5 Le montant doit être payé selon les demandes

Limitation

(3) The aggregate of the amounts demanded from an operator by the Minister pursuant to subsection (2) shall not in any year exceed the aggregate of the amounts paid under sections 28 and 31 during that year in respect of any injury or damage resulting from the nuclear incident.

(3) Le total des montants réclamés à un exploitant par le Ministre en conformité du paragraphe (2) ne doit pas, dans toute année, dépasser le total des montants payés en vertu des articles 28 et 31 pendant cette année pour des blessures ou dommages résultant de l'accident nucléaire.

Limitation

#### *Establishment of Commission*

#### *Établissement d'une Commission*

Governor in Council to establish Commission to deal with claims

21. (1) Where a proclamation has been issued pursuant to section 18, the Governor in Council shall establish a Nuclear Damage Claims Commission consisting of a chairman, a vice-chairman and not less than one other member, to deal with claims for compensation arising out of the nuclear incident described in that proclamation.

21. (1) Lorsqu'une proclamation a été émise en conformité de l'article 18, le gouverneur en conseil doit établir une Commission des réparations des dommages nucléaires composée d'un président, d'un vice-président, et d'au moins un autre membre pour traiter des demandes d'indemnité naissant de l'accident nucléaire visé dans cette proclamation.

25 Le gouverneur en conseil doit établir une Commission pour traiter des réclamations

Qualifications of commissioners

(2) The chairman and vice-chairman of a Commission and, where the other members of a Commission number more than two, not less than a majority of the other members, shall be appointed from among persons who are

(2) Le président et le vice-président d'une Commission et, lorsque les autres membres d'une Commission sont plus de deux, au moins la majorité d'entre eux doivent être choisis parmi les personnes qui sont

Qualités requises des commissaires

(a) judges of the superior or county courts of Canada; or

a) des juges des cours supérieures ou des cours de comté du Canada; ou

(b) barristers or advocates of at least ten years' standing at the bar of any of the provinces.

b) des avocats dûment inscrits depuis plus de dix ans au Barreau d'une des provinces.

Président de la Commission

(3) Le président est le fonctionnaire exécutif en chef d'une Commission; il dirige et contrôle les travaux de la Commission, mais en cas d'absence ou d'absence de son poste est vacant, le vice-président de la Commission a le pouvoir des pouvoirs de fonctions du président.

Administratif

(4) Une personne qui a atteint l'âge de soixante-dix ans ne peut pas être nommée à une Commission et une personne nommée à une Commission cesse d'occuper son poste à l'âge de soixante-dix ans.

Administratif

(5) Sous réserve du présent article, le gouvernement en conseil peut, à tout moment, engager ou révoquer le nombre des membres d'une Commission.

Administratif

(6) Les membres d'une Commission, autres que ceux nommés qui perçoivent un traitement ou une pension en vertu de la Loi sur les juges, reçoivent la rémunération que fixe le gouvernement en conseil; ils ont le droit de toucher des frais de déplacement et autres frais raisonnables lorsqu'ils sont absents de leur lieu ordinaire de résidence dans l'exercice de leurs fonctions, en vertu de la présente loi.

Président de la Commission

22. Une Commission peut employer les fonctionnaires et employés qu'elle estime nécessaires pour son fonctionnement; elle peut payer leurs salaires et les autres frais de leur emploi et, avec l'approbation du conseil de l'État, leur de payer leur rémunération et leurs frais.

Administratif

23. Lorsqu'une Commission a été établie en conformité de l'article 21 et qu'une proposition a été faite en conformité de l'article 18, déclarant que la présente Partie s'applique relativement à un autre accident, le gouvernement en conseil peut, au lieu d'établir une autre Commission, désigner cette Commission comme étant celle devant connaître des réclamations d'indemnité naissant de cet accident incident.

(3) The chairman is the chief executive officer of a Commission and has the control and direction of the work and staff of the Commission, but if the chairman is absent or unable to act or if the office is vacant, the vice-chairman of the Commission has and may exercise all the powers and functions of the chairman.

(4) A person who has reached the age of seventy years is not eligible to be appointed to a Commission and a person appointed to a Commission ceases to hold office upon reaching the age of seventy years.

(5) Subject to this section, the Government in Council may at any time increase or reduce the number of members of a Commission.

(6) Members of a Commission, other than a member the receipt of a salary or pension under the Judges Act shall be paid such remuneration as may be fixed by the Government in Council, and every member of a Commission is entitled to be paid travel and other expenses while absent from his ordinary place of residence in the course of his duties under this Act.

22. A Commission may employ such officers and employees as it considers necessary for the proper conduct of its activities, may purchase their duties and the terms and conditions of their employment and, with the approval of the Treasury Board, may fix and pay their remuneration and expenses.

23. Where a Commission has been established pursuant to section 21 and a proposition is made pursuant to section 18 declaring that this Part applies in respect of another accident incident, the Government in Council may instead of establishing another Commission designate that Commission to be the Commission to deal with claims for compensation arising out of that accident incident.

Président de la Commission

Administratif

Administratif

Administratif

Président de la Commission

Administratif

**Powers of chairman**

(3) The chairman is the chief executive officer of a Commission and has the control and direction of the work and staff of the Commission, but if the chairman is absent or unable to act or if the office is vacant, the vice-chairman of the Commission has and may exercise all the powers and functions of the chairman.

(3) Le président est le fonctionnaire exécutif en chef d'une Commission; il dirige et contrôle les travaux et le personnel de la Commission, mais en cas d'absence ou d'incapacité du président ou si son poste est vacant, le vice-président de la Commission a et peut exercer les pouvoirs et fonctions du président.

**Pouvoirs du président**

**Eligibility**

(4) A person who has reached the age of seventy years is not eligible to be appointed to a Commission and a person appointed to a Commission ceases to hold office upon reaching the age of seventy years.

(4) Une personne qui a atteint l'âge de soixante-dix ans ne peut pas être nommée à une Commission et une personne nommée à une Commission cesse d'occuper son poste à l'âge de soixante-dix ans.

**Admissibilité**

**Increase or decrease in number of commissioners**

(5) Subject to this section, the Governor in Council may at any time increase or reduce the number of members of a Commission.

(5) Sous réserve du présent article, le gouverneur en conseil peut, à tout moment, augmenter ou réduire le nombre des membres d'une Commission.

**Augmentation ou diminution du nombre des commissaires**

**Remuneration and other expenses**

(6) Members of a Commission, other than a member in receipt of a salary or pension under the *Judges Act*, shall be paid such remuneration as may be fixed by the Governor in Council, and every member of a Commission is entitled to be paid reasonable travelling and other expenses while absent from his ordinary place of residence in the course of his duties under this Act.

(6) Les membres d'une Commission, autres qu'un membre qui perçoit un traitement ou une pension en vertu de la *Loi sur les juges*, reçoivent la rémunération que fixe le gouverneur en conseil; ils ont le droit de toucher des frais de déplacement et autres frais raisonnables lorsqu'ils sont absents de leur lieu ordinaire de résidence dans l'exercice de leurs fonctions, en vertu de la présente loi.

**Rémunération et autres frais**

**Staff of Commission**

22. A Commission may employ such officers and employees as it considers necessary for the proper conduct of its activities, may prescribe their duties and the terms and conditions of their employment and, with the approval of the Treasury Board, may fix and pay their remuneration and expenses.

22. Une Commission peut employer les fonctionnaires et employés qu'elle estime nécessaires pour son bon fonctionnement; elle peut prescrire leurs devoirs et les modalités de leur emploi et, avec l'approbation du conseil du Trésor, fixer et payer leur rémunération et leurs frais.

**Personnel de la Commission**

**Existing Commission may be authorized to act**

23. Where a Commission has been established pursuant to section 21 and a proclamation is issued pursuant to section 18 declaring that this Part applies in respect of another nuclear incident, the Governor in Council may instead of establishing another Commission designate that Commission to be the Commission to deal with claims for compensation arising out of that nuclear incident.

23. Lorsqu'une Commission a été établie en conformité de l'article 21 et qu'une proclamation a été émise en conformité de l'article 18 déclarant que la présente Partie s'applique relativement à un autre accident nucléaire, le gouverneur en conseil peut, au lieu d'établir une autre Commission, désigner cette Commission comme étant celle devant connaître des réclamations d'indemnités naissant de cet accident nucléaire.

**La Commission existante peut être autorisée à agir**

Pouvoir d'une Commission

24 (1) Sous réserve de la présente loi, une Commission a compétence exclusive pour connaître et décider de toute réclamation d'indemnité à elle présentée et naitant de l'accident naitant pour lequel elle a été établie ou désignée, et à sa destination, elle peut fixer le montant de l'indemnité devant être accordée pour cette réclamation.

Exercice de pouvoir

(2) Une Commission doit se conformer à la présente Partie et aux règlements y afférents et doit exercer sa compétence en conformité de cette Partie, et de ses règlements.

15 Règles

(3) Une Commission peut, avec l'approbation du gouvernement en conseil, établir des règles concernant :

- (a) les procédures d'introduction des réclamations;
- (b) les temps et lieux des séances;
- (c) la conduite des auditions; et
- (d) les honoraires et les frais de voyage devant être payés aux témoins.

Admission de réclamation

(4) Le président d'une Commission peut ordonner qu'une réclamation sera entendue par la Commission ou par l'un ou plusieurs de ses membres de la Commission.

Quorum

(5) Lorsque le président d'une Commission a ordonné qu'une réclamation soit entendue par la Commission ou par plus d'un membre de la Commission, le quorum pour l'adoption de la réclamation est constitué par la majorité de la Commission ou la majorité des membres chargés d'entendre la réclamation, selon le cas.

Prononcé des décisions

(6) Une décision relative à une réclamation peut être rendue :

- (a) par la majorité des membres chargés par une Commission d'entendre la réclamation, s'ils sont plusieurs; ou
- (b) par le seul membre chargé par une Commission d'entendre la réclamation, et une décision ainsi rendue a la même force et le même effet que si elle l'avait été par la Commission.

Powers of Commission

24 (1) Subject to this Act, a Commission has exclusive jurisdiction to hear and determine every claim brought before it for compensation arising out of the accident incident in respect of which it was established or designated and, in its discretion, to decide the amount of compensation to be awarded in respect of such claim.

Exercise of powers

(2) A Commission shall comply with the and shall exercise its jurisdiction in accordance with this Part and any regulations made thereunder.

Rules

(3) A Commission may, with the approval of the Governor in Council, make rules respecting :

- (a) the procedure for bringing claims;
- (b) the day and place for sittings;
- (c) the conduct of hearings; and
- (d) the fees and travelling expenses to be paid witnesses.

Hearing of claims

(4) The chairman of a Commission may direct that a claim shall be heard by the Commission or by one or more members of the Commission.

Quorum

(5) Where the chairman of a Commission has directed that a claim is to be heard by the Commission or by more than one member of the Commission, a majority of the Commission or of those members directed to hear the claim, as the case may be, constitutes a quorum for the hearing of the claim.

Pronouncing of decisions

(6) Where a claim is heard :

- (a) by more than one member of a Commission, a decision thereon may be rendered by a majority of the members directed to hear the claim; and
  - (b) by any one member of a Commission, a decision thereon may be rendered by that member;
- and a decision so rendered has the same force and effect as if it had been rendered by the Commission.

Powers of a  
Commission

24. (1) Subject to this Act, a Commission has exclusive original jurisdiction to hear and determine every claim brought before it for compensation arising out of the nuclear incident in respect of which it was established or designated and, in its discretion, to decide the amount of compensation to be awarded in respect of such claim.

Exercise of  
powers

(2) A Commission shall comply with and shall exercise its jurisdiction in accordance with this Part and any regulations made thereunder.

## Rules

(3) A Commission may, with the approval of the Governor in Council, make rules respecting

- (a) the procedures for bringing claims;
- (b) the time and place for sittings;
- (c) the conduct of hearings; and
- (d) the fees and travelling expenses to be paid witnesses.

Hearing of  
claims

(4) The chairman of a Commission may direct that a claim shall be heard by the Commission or by one or more members of the Commission.

## Quorum

(5) Where the chairman of a Commission has directed that a claim is to be heard by the Commission or by more than one member of the Commission, a majority of the Commission or of those members directed to hear the claim, as the case may be, constitutes a quorum for the hearing of the claim.

Rendering  
of decisions

- (6) Where a claim is heard
- (a) by more than one member of a Commission, a decision thereon may be rendered by a majority of the members directed to hear the claim, and
  - (b) by only one member of a Commission, a decision thereon may be rendered by that member,

and a decision so rendered has the same force and effect as if it had been rendered by the Commission.

Pouvoirs  
d'une Com-  
mission

24. (1) Sous réserve de la présente loi, une Commission a compétence exclusive pour connaître et décider de toute réclamation d'indemnité à elle présentée et naissant de l'accident nucléaire pour lequel elle a été établie ou désignée, et à sa discrétion, elle peut fixer le montant de l'indemnité devant être accordé pour cette réclamation.

Exercice des  
pouvoirs

(2) Une Commission doit se conformer à la présente Partie et aux règlements y afférents et doit exercer sa compétence en conformité de cette Partie, et de ces règlements.

## Règles

(3) Une Commission peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, édicter des règles concernant

- a) les procédures d'introduction des réclamations;
- b) les temps et lieux des séances;
- c) la conduite des auditions; et
- d) les honoraires et les frais de voyage devant être payés aux témoins.

Audition des  
réclamations

(4) Le président d'une Commission peut ordonner qu'une réclamation sera entendue par la Commission ou par l'un ou plusieurs des membres de la Commission.

## Quorum

(5) Lorsque le président d'une Commission a ordonné qu'une réclamation soit entendue par la Commission ou par plus d'un membre de la Commission, le quorum pour l'audition de la réclamation est constitué par la majorité de la Commission ou la majorité des membres chargés d'entendre la réclamation, selon le cas.

Prononcé des  
décisions

(6) Une décision relative à une réclamation peut être rendue

- a) par la majorité des membres chargés par une Commission d'entendre la réclamation, s'ils sont plusieurs, ou
- b) par le seul membre chargé par une Commission d'entendre la réclamation,

et une décision ainsi rendue a la même force et le même effet que si elle l'avait été par la Commission.

10 reports (7) The Commission shall make such reports as the Minister may require it to make.

10 reports 22 (1) A Commission may, in the hearing of any claim, bound by the legal rules of evidence.

10 reports 23 (2) A Commission may, in respect of attendance, summoning and examination of witnesses and the production and inspection of documents, all such powers, rights and privileges as are vested in a superior court of record in civil cases.

10 reports 24 (3) A Commission may have certain powers to take evidence on oath in Canada, and may make orders for that purpose and for the return and use of the evidence so obtained.

10 reports 25 (4) A Commission may (a) make such examinations and investigations respecting a nuclear incident and injury of damage attributable thereto as it considers desirable or engage other persons to make the examinations or investigations on its behalf;

10 reports 26 (b) require persons claiming compensation to be subjected to physical or other examinations or to tests in any investigation being carried out by or on behalf of the Commission; and

10 reports 27 (c) take such other steps as it considers necessary or desirable to determine the liability or hardship of persons affected by a nuclear incident.

Discretion and Orders of Commission

10 reports 28 (1) Subject to this section, every decision or order of a Commission with respect to a claim for compensation is final and conclusive.

10 reports 29 (1) Save in respect of the provisions contained in present articles, toute décision ou ordonnance de la Commission en ce qui concerne la réclamation d'un individu est définitive et péremptoire.

10 reports 22 (1) A Commission is not in the hearing of any claim, bound by the legal rules of evidence.

10 reports 23 (2) A Commission has, in respect of attendance, summoning and examination of witnesses and the production and inspection of documents, all such powers, rights and privileges as are vested in a superior court of record in civil cases.

10 reports 24 (3) A Commission may have certain powers to take evidence on oath in Canada, and may make orders for that purpose and for the return and use of the evidence so obtained.

10 reports 25 (4) A Commission may (a) make such examinations and investigations respecting a nuclear incident and injury of damage attributable thereto as it considers desirable or engage other persons to make the examinations or investigations on its behalf;

10 reports 26 (b) require persons claiming compensation to be subjected to physical or other examinations or to tests in any investigation being carried out by or on behalf of the Commission; and

10 reports 27 (c) take such other steps as it considers necessary or desirable to determine the liability or hardship of persons affected by a nuclear incident.

Discretion and Orders of Commission

10 reports 28 (1) Subject to this section, every decision or order of a Commission with respect to a claim for compensation is final and conclusive.

10 reports 29 (1) Sauf en ce qui concerne les dispositions contenues au présent article, toute décision ou ordonnance de la Commission en ce qui concerne la réclamation d'un individu est définitive et péremptoire.

Reports	(7) A Commission shall make such reports as the Minister may require it to make.	(7) Une Commission doit établir les rapports que le Ministre peut lui demander de faire.	Rapports
Evidence at hearings	<b>25.</b> (1) A Commission is not, in the hearing of any claim, bound by the legal rules of evidence.	<b>25.</b> (1) Une Commission n'est pas, dans l'audition de toute réclamation, tenue par les règles légales de la preuve.	Preuve aux auditions
Powers as to witnesses and documents	(2) A Commission has, as regards the attendance, summoning and examination of witnesses and the production and inspection of documents, all such powers, rights and privileges as are vested in a superior court of record in civil cases.	(2) Une Commission a, quant à la comparution, la citation et l'interrogatoire des témoins et quant à la production et à l'inspection des documents, tous les pouvoirs, droits et privilèges qui sont dévolus à une cour supérieure d'archives en matière civile.	Pouvoirs quant aux témoins et aux documents
Foreign evidence	(3) A Commission may issue commissions to take evidence outside Canada, and may make orders for that purpose and for the return and use of the evidence so obtained.	(3) Une Commission peut émettre des commissions rogatoires pour recueillir des dépositions à l'étranger et elle peut rendre les ordonnances à cette fin et pour que les dépositions ainsi obtenues lui soient transmises et soient utilisées.	Dépositions provenant de l'étranger
Examinations and investigations	(4) A Commission may (a) make such examinations and investigations respecting a nuclear incident and injury or damage attributable thereto as it considers desirable or engage other persons to make the examinations or investigations on its behalf; (b) require persons claiming compensation to undergo physical or other examinations or to assist in any investigation being carried out by or on behalf of the Commission; and (c) take such other steps as it considers necessary or desirable to determine the suffering or hardship of persons affected by a nuclear incident.	(4) Une Commission peut a) faire les examens et les enquêtes concernant un accident nucléaire et les blessures ou dommages attribuables à celui-ci, selon qu'elle l'estime souhaitable ou engager d'autres personnes pour procéder aux examens ou aux enquêtes pour son compte; b) exiger des personnes réclamant une indemnité de subir des examens physiques ou autres ou d'assister à toute enquête entreprise par la Commission ou pour son compte; et c) prendre les autres mesures qu'elle estime nécessaires ou souhaitables pour déterminer les souffrances et les épreuves subies par des personnes affectées par un accident nucléaire.	Examens et enquêtes
Orders and decisions final	<b>26.</b> (1) Subject to this section, every decision or order of a Commission with respect to a claim for compensation is final and conclusive.	<b>26.</b> (1) Sous réserve des dispositions contraires au présent article, toute décision ou ordonnance de la Commission en ce qui concerne la réclamation d'une indemnité est définitive et péremptoire.	Les ordonnances et les décisions sont définitives
	<i>Decisions and Orders of Commission</i>	<i>Décisions et ordonnances</i>	

jurisdiction  
quant aux  
voies de  
procédure

(3) La Cour de l'Échiquier au Canada a compétence exclusive en premier ressort pour entendre et trancher toute demande de bref de certiorari, prohibition ou mandamus ou demande d'injonction relative à tout acte de la Commission ou relativement aux procédures engagées devant elle.

Jurisdiction

(3) Une décision ou une ordonnance d'une Commission ne peut être soumise à révision ni être révisée, révoquée ou déclinée par certiorari, prohibition, mandamus ou injonction ou quelque autre procédure ou procédure devant la Cour de l'Échiquier pour le motif :

- (a) que la Commission a dévié d'une façon erronée d'une question de droit en de fait; ou que la Commission a méconnu sa compétence; ou
- (b) que la Commission n'avait pas compétence pour accueillir les procédures à la suite desquelles la décision ou l'ordonnance ont été rendues ou pour rendre la décision ou l'ordonnance.

Allocation  
d'indemnité

37. (1) Lorsqu'une Commission décide qu'une indemnité devrait être allouée relativement à une réclamation qu'elle a entendue, la Commission peut émettre une ordonnance réglant le montant de l'indemnité allouée et le montant de tous les paiements qui peuvent avoir été faits par l'exploitant ou pour son compte à la personne nommée dans l'ordonnance ou à son sujet pour les blessures ou les dommages pour lesquels est intervenue l'attribution d'une indemnité.

Les ordon-  
nances  
délivrées  
après sa  
nomination

(2) Toute ordonnance rendue par une Commission en conformité du paragraphe (1) doit être envoyée par la Commission au Ministre ou à une personne autorisée par le Ministre à la recevoir.

Jurisdiction  
exclusive  
quant aux  
voies de  
procédure

(3) The Exchequer Court of Canada has exclusive original jurisdiction to hear and determine every application for a writ of certiorari, prohibition or mandamus or for an injunction in relation to any decision or order of a Commission or any proceedings before a Commission.

Jurisdiction

(3) A decision or order of a Commission is not subject to review or to be revised, removed or set aside by certiorari, prohibition, mandamus or injunction or any other process or proceedings in the Exchequer Court on the ground that :

- (a) a question of law or fact was erroneously decided by the Commission or that the Commission erred as to its jurisdiction; or
- (b) that the Commission had no jurisdiction to entertain the proceedings in which the decision or order was made or to make the decision or order.

Commission Orders

37. (1) Where a Commission decides that compensation should be awarded in respect of a claim heard by it, the Commission shall issue an order specifying the amount of compensation awarded and the amount of any payments that may have been made by the operator, or any person on behalf of the operator, to or in respect of the person named in the order, or in respect of the injury or damage for which the award of compensation is made.

Awards of  
compensation

(2) Every order made by a Commission pursuant to subsection (1) shall be sent by the Commission to the Minister or to a person authorized by the Minister to receive it.

Orders to be  
sent to the  
Minister

Jurisdiction  
as to  
prerogative  
writs

(2) The Exchequer Court of Canada has exclusive original jurisdiction to hear and determine every application for a writ of *certiorari*, prohibition or *mandamus* or for an injunction in relation to any decision or order of a Commission or any proceedings before a Commission.

(2) La Cour de l'Échiquier du Canada a compétence exclusive en premier ressort pour entendre et trancher toute demande de bref de *certiorari*, prohibition ou *mandamus* ou demande d'injonction relativement à toute décision ou ordonnance d'une Commission ou relativement aux procédures engagées devant elle.

Jurisdiction  
quant aux  
brefs de  
prérogative

Limitations

(3) A decision or order of a Commission is not subject to review or to be restrained, removed or set aside by *certiorari*, prohibition, *mandamus* or injunction or any other process or proceedings in the Exchequer Court on the ground that

(3) Une décision ou une ordonnance d'une Commission ne peut être soumise à révision ni être restreinte, rejetée ou écartée par *certiorari*, prohibition, *mandamus* ou injonction ou quelque autre procédé ou procédure devant la Cour de l'Échiquier pour le motif

Restrictions

(a) a question of law or fact was erroneously decided by the Commission or that the Commission erred as to its jurisdiction; or

a) que la Commission a décidé d'une façon erronée d'une question de droit ou de fait; ou que la Commission a méconnu sa compétence; ou

(b) that the Commission had no jurisdiction to entertain the proceedings in which the decision or order was made or to make the decision or order.

b) que la Commission n'avait pas compétence pour accueillir les procédures à la suite desquelles la décision ou l'ordonnance ont été rendues ou pour rendre la décision ou l'ordonnance.

#### Compensation Orders

Awards of  
compensation

27. (1) Where a Commission decides that compensation should be awarded in respect of a claim heard by it, the Commission shall issue an order specifying the amount of compensation awarded and the amount of any payments that may have been made by the operator, or any person on behalf of the operator, to or in respect of the person named in the order, on account of the injury or damage for which the award of compensation is made.

#### Ordonnance d'indemnisation

27. (1) Lorsqu'une Commission décide qu'une indemnité devrait être allouée relativement à une réclamation qu'elle a entendue, la Commission peut émettre une ordonnance spécifiant le montant de l'indemnité allouée et le montant de tous paiements qui peuvent avoir été faits par l'exploitant ou pour son compte à la personne nommée dans l'ordonnance ou à son sujet, pour les blessures ou les dommages pour lesquels est intervenue l'attribution d'une indemnité.

Allocation  
d'indemnité

Orders to be  
sent to  
Minister

(2) Every order made by a Commission pursuant to subsection (1) shall be sent by the Commission to the Minister or to a person authorized by the Minister to receive it.

(2) Toute ordonnance rendue par une Commission en conformité du paragraphe (1), doit être envoyée par la Commission au Ministre ou à une personne autorisée par le Ministre à la recevoir.

Les ordonnances  
doivent être  
envoyées au  
Ministre

Présentation des  
propositions  
d'articles

28. Sur réception d'une ordonnance mentionnée à l'article 27, le Ministère peut, sous réserve des règlements établis par le gouverneur en conseil en vertu de la présente Partie, payer sur le Fonds du revenu consolidé à la personne qui y a droit, ou à son sujet, un montant égal à la différence entre le montant de l'indemnité allouée comme le prévoit l'ordonnance et le total des paiements, s'il en est spécifiés dans l'ordonnance comme ayant été faits à la personne nommée dans l'ordonnance, ou à son sujet, et de toute assistance financière provisoire payée à cette personne ou à son sujet en conformité de l'article 31.

Présentation  
des  
propositions  
relatives  
aux  
dépenses  
d'indemnité

29. (1) Le gouverneur en conseil peut, relativement aux dépenses d'indemnité en vertu de la présente Partie, naitant d'un accident ou d'un événement auquel s'applique la présente Partie, établir des règlements

(a) prévoyant le paiement par versements échelonnés de l'indemnité allouée par l'ordonnance d'une Commission;

(b) prévoyant des paiements au pro rata en règlement de l'indemnité allouée par l'ordonnance d'une Commission;

(c) établissant les priorités parmi les personnes réclamant une indemnité, en se fondant sur les catégories de personnes, les catégories de blessures ou dommages ou sur tout autre critère qu'elle estime approprié;

(d) excluant temporairement ou définitivement les blessures ou dommages d'une ou plusieurs sortes ou catégories des blessures ou dommages ouvrant droit à l'allocation d'une indemnité par un donneur d'une Commission;

(e) concernant les modes de preuve des blessures et des dommages devant une Commission;

(f) prévoyant la prescription des réclamations d'indemnité à la suite de l'expiration de délais; et

(g) concernant l'envoi d'avis aux personnes affectées par les procédures ou les décisions d'une Commission.

Présentation  
des  
propositions

30. Upon receipt of an order described in section 27 the Minister may, subject to any regulations made by the Governor in Council under this Part, pay out of the Consolidated Revenue Fund to or in respect of the person entitled therein an amount equal to the difference between the amount of compensation awarded as specified in the order and the aggregate amount of the payments if any, specified in the order as having been made to or in respect of the person named in the order and any interim financial assistance paid to or in respect of that person pursuant to section 31.

Présentation  
des  
propositions  
relatives  
aux  
dépenses  
d'indemnité

31. (1) The Governor in Council may, in respect to claims for compensation under this Part arising out of a nuclear incident in respect of which this Part applies, make regulations

(a) providing for the payment by instalments of compensation awarded by order of a Commission;

(b) providing for pro rata payments in satisfaction of compensation awarded by order of a Commission;

(c) establishing priorities among persons claiming compensation, on the basis of classes of persons, categories of injury or damage, or any other basis that he considers appropriate;

(d) excluding temporarily or permanently, any kind or class of injury or damage from the injury or damage for which compensation may be awarded by order of a Commission;

(e) respecting the proving of injury or damage before a Commission;

(f) providing for the prescription of claims for compensation by the expiration of time; and

(g) respecting the giving of notices to persons affected by the proceedings or decisions of a Commission.

Payment of  
awards

28. Upon receipt of an order described in section 27 the Minister may, subject to any regulations made by the Governor in Council under this Part, pay out of the Consolidated Revenue Fund to or in respect of the person entitled thereto an amount equal to the difference between the amount of compensation awarded as specified in the order, and the aggregate amount of the payments, if any, specified in the order as having been made to or in respect of the person named in the order and any interim financial assistance paid to or in respect of that person pursuant to section 31.

Regulations  
respecting  
claims for  
compensation

29. (1) The Governor in Council may, with respect to claims for compensation under this Part arising out of a nuclear incident in respect of which this Part applies, make regulations

(a) providing for the payment by instalments of compensation awarded by order of a Commission;

(b) providing for pro rata payments in satisfaction of compensation awarded by order of a Commission;

(c) establishing priorities among persons claiming compensation, on the basis of classes of persons, categories of injury or damage, or any other basis that he considers appropriate;

(d) excluding, temporarily or permanently, any kind or class of injury or damage from the injury or damage for which compensation may be awarded by order of a Commission;

(e) respecting the proving of injury or damage before a Commission;

(f) providing for the prescription of claims for compensation by the effluxion of time; and

(g) respecting the giving of notices to persons affected by the proceedings or decisions of a Commission.

Paiement des  
sommes  
allouées

28. Sur réception d'une ordonnance mentionnée à l'article 27, le Ministre peut, sous réserve des règlements établis par le gouverneur en conseil en vertu de la présente Partie, payer sur le Fonds du revenu consolidé à la personne qui y a droit, ou à son sujet, un montant égal à la différence entre le montant de l'indemnité allouée comme le précise l'ordonnance et le total des paiements, s'il en est, spécifiés dans l'ordonnance comme ayant été faits à la personne nommée dans l'ordonnance, ou à son sujet, et de toute assistance financière provisoire payée à cette personne ou à son sujet en conformité de l'article 31.

Règlements  
concernant  
les demandes  
d'indemnisation

29. (1) Le gouverneur en conseil peut, relativement aux demandes d'indemnisation en vertu de la présente Partie naissant d'un accident nucléaire auquel s'applique la présente Partie, établir des règlements

a) prévoyant le paiement par versements échelonnés de l'indemnité allouée par l'ordonnance d'une Commission;

b) prévoyant des paiements au pro rata en règlement de l'indemnité allouée par l'ordonnance d'une Commission;

c) établissant les priorités parmi les personnes réclamant une indemnité, en se fondant sur les catégories de personnes, les catégories de blessures ou dommages ou sur tout autre critère qu'elle estime approprié;

d) excluant, temporairement ou définitivement, les blessures ou dommages d'une ou plusieurs sortes ou catégories des blessures ou dommages ouvrant droit à l'allocation d'une indemnité par ordonnance d'une Commission;

e) concernant les modes de preuve des blessures et des dommages devant une Commission;

f) prévoyant la prescription des réclamations d'indemnité à la suite de l'expiration de délais; et

g) concernant l'envoi d'avis aux personnes affectées par les procédures ou les décisions d'une Commission.

(2) Tous règlements établis par le gouverneur en conseil en vertu du présent article doivent être déposés devant le Parlement immédiatement après leur établissement et si le Parlement ne siège pas à ce moment-là l'un des quinze premiers jours où il siège par la suite.

26. Avec l'approbation du gouverneur en conseil, le Ministre ou une Commission peut, pour le compte du gouvernement du Canada, conclure des accords ou des arrangements avec le gouvernement de toute province ou avec toute personne ou tout groupe de personnes pour l'exercice d'un devoir ou d'une fonction relativement au paiement d'une indemnité en vertu de la présente Partie.

27. (1) Lorsque le gouverneur en conseil, à la suite de dénonciation des accords ou des autres conventions conclusives à un accident accidentaire, est d'avis qu'il est nécessaire de fournir une assistance financière provisoire aux personnes affectées par cet accident, il peut établir des règlements prévoyant le paiement par le Ministre sur le Fonds du revenu consolidé d'un montant en vue d'une assistance financière provisoire à ces personnes ou à leur sujet et il peut, par de tels règlements :

- (a) spécifier les personnes ou catégories de personnes auxquelles ou au sujet desquelles de tels paiements peuvent être faits; et
- (b) fixer ou déterminer les montants qui peuvent être ainsi payés à ces personnes, ces catégories de personnes ou le sujet ainsi que les modalités selon lesquelles ces montants peuvent être payés.

(2) Le gouverneur en conseil peut autoriser une Commission à exercer tous devoirs ou autres fonctions relativement à la fourniture d'une assistance financière provisoire en conformité du paragraphe (1) et peut autoriser la Commission à constituer des mandats pour le paiement de cette assistance.

(3) Any regulations made by the Governor in Council under this section shall be laid before Parliament forthwith after they are made, or, if Parliament is not then sitting on any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting.

28. With the approval of the Governor in Council, the Minister or a Commission may, on behalf of the Government of Canada, enter into agreements or arrangements with the government of any province or with any person or group of persons for the carrying out of any duty or function in relation to the payment of compensation under this Part.

29. (1) Where the Governor in Council, as a result of the denunciation of an agreement or other convention concluded by a worker incident, is of opinion that it is necessary to provide interim financial assistance to persons affected by the worker incident, he may make regulations providing for the payment by the Minister out of the Consolidated Revenue Fund of interim financial assistance to or in respect of such persons and may, by such regulations :

- (a) specify the persons or classes of persons to or in respect of whom such amounts may be paid; and
- (b) fix or determine the amounts that may be so paid to or in respect of any person or classes of persons and the terms and conditions upon which such amounts may be paid.

(2) The Governor in Council may authorize a Commission to perform any duty or function in relation to the provision of interim financial assistance pursuant to subsection (1) and may authorize the Commission to issue warrants for the payment of such assistance.

Regulations  
to be  
submitted to  
Parliament

(2) Any regulations made by the Governor in Council under this section shall be laid before Parliament forthwith after they are made, or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting. 5

Power to  
make  
agreements

30. With the approval of the Governor in Council, the Minister or a Commission may, on behalf of the Government of Canada, enter into agreements or arrangements with the government of any province or with any person or group of persons, for the carrying out of any duty or function in relation to the payment of compensation under this Part. 10 15

#### *Interim Financial Assistance*

Regulations  
providing for  
payment of  
interim  
financial  
assistance

31. (1) Where the Governor in Council, as a result of the distress, suffering or hardship caused by a nuclear incident, is of opinion that it is necessary to provide interim financial assistance to persons affected by the nuclear incident, he may make regulations providing for the payment by the Minister out of the Consolidated Revenue Fund of interim financial assistance to or in respect of such persons and may by such regulations 20 25

(a) specify the persons or classes of persons to or in respect of whom such amounts may be paid; and

(b) fix or determine the amounts that may be so paid to or in respect of any persons or classes of persons, and the terms and conditions upon which such amounts may be paid. 30

Authoriza-  
tion of  
Commission  
to act

(2) The Governor in Council may authorize a Commission to perform any duty or function in relation to the provision of interim financial assistance pursuant to subsection (1) and may authorize the Commission to issue warrants for the payment of such assistance. 35 40

(2) Tous règlements établis par le gouverneur en conseil en vertu du présent article doivent être déposés devant le Parlement immédiatement après leur établissement ou, si le Parlement ne siège pas à ce moment-là l'un des quinze premiers jours où il siège par la suite. 5

Les  
règlements  
doivent être  
soumis au  
Parlement

30. Avec l'approbation du gouverneur en conseil, le Ministre ou une Commission peut, pour le compte du gouvernement du Canada, conclure des accords ou des arrangements avec le gouvernement de toute province ou avec toute personne ou tout groupe de personnes, pour l'exercice d'un devoir ou d'une fonction relativement au paiement d'une indemnité en vertu de la présente Partie. 10 15

Pouvoir de  
conclure des  
accords

#### *Assistance financière provisoire*

31. (1) Lorsque le gouverneur en conseil, à la suite du dénuement, des souffrances ou des épreuves consécutives à un accident nucléaire, est d'avis qu'il est nécessaire de fournir une assistance financière provisoire aux personnes affectées par cet accident, il peut établir des règlements prévoyant le paiement par le Ministre sur le Fonds du revenu consolidé d'un montant en vue d'une assistance financière provisoire à ces personnes ou à leur sujet et il peut, par de tels règlements 20 25

a) spécifier les personnes ou catégories de personnes auxquelles ou au sujet desquelles de tels paiements peuvent être faits; et 30

b) fixer ou déterminer les montants qui peuvent être ainsi payés à ces personnes, ces catégories de personnes ou à leur sujet ainsi que les modalités selon lesquelles ces montants peuvent être payés. 35

Règlements  
prévoyant  
une  
assistance  
financière  
provisoire

(2) Le gouverneur en conseil peut autoriser une Commission à exercer tous devoirs ou toutes fonctions relativement à la fourniture d'une assistance financière provisoire en conformité du paragraphe (1) et peut autoriser la Commission à émettre des mandats pour le paiement de cette assistance. 40 45

Authorisation  
d'agir donnée  
à la Com-  
mission

La Commission  
de l'Ontario  
du Travail

(5) Un mandant émis par une Commission ou un fonctionnaire de la Commission (5) doit être tenu pour un crédit réglementaire tel que décrit dans le règlement général de la Commission. Il ne doit être tenu pour un crédit réglementaire que s'il est en accord avec la loi ou les règlements.

Titre de paiement

32. Tout règlement du Parlement, le total des mandats payés au mandataire des articles 28 et 31 ne doit pas pour tout accident insurable dépasser soixante-cinq millions de dollars.

PARTIE III

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

33. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la Couronne du chef du Canada ou la Couronne du chef d'une province est liée par la présente loi.

(2) Lorsque la Couronne du chef du Canada exerce ses fonctions régaliennes, elle doit, à toutes les fins de la présente loi à l'exception des articles 15 et 21, être tenue pour être l'opérateur.

34. (1) Sans préjudice contraire des règles prescrites au sein du paragraphe (2), un exploitant n'est pas responsable des blessures ou dommages occasionnés en vertu de la loi.

(2) Si un exploitant n'est pas responsable des blessures ou dommages occasionnés en vertu de la loi par le fait d'un tiers, il ne sera pas responsable de ces blessures ou dommages.

(3) Si un exploitant n'est pas responsable des blessures ou dommages occasionnés en vertu de la loi par le fait d'un tiers, il ne sera pas responsable de ces blessures ou dommages si ces blessures ou dommages sont le résultat de la négligence de l'exploitant.

(4) Si un exploitant n'est pas responsable des blessures ou dommages occasionnés en vertu de la loi par le fait d'un tiers, il ne sera pas responsable de ces blessures ou dommages si ces blessures ou dommages sont le résultat de la négligence d'un tiers.

Ontario  
Labour  
Commission

(5) A warrant issued by a Commission or an officer of the Commission (5) shall be deemed to be a charge receivable drawn on the account of the Receiver General of Canada in accordance with the financial standards therefor.

Title of Payments

32. Every regulation of Parliament, the aggregate of all amounts paid pursuant to sections 28 and 31 shall not in respect of any one insurable accident exceed sixty-five million dollars.

PART III

GENERAL

33. (1) Subject to subsection (2), the Crown in right of Canada or a province is bound by this Act.

(2) Where the Crown in right of Canada exercises a royal prerogative, it shall, for the purposes of this Act except sections 15 and 21, be deemed to be the operator.

34. (1) Except as may be provided for in this Act under subsection (2), an operator is not liable for any injury or damage occasioned outside Canada.

(2) That is attributable to a breach of the duty imposed upon him by this Act.

(3) For which he may be held responsible in any law of a place outside Canada relating to liability for injury or damage resulting from the production, processing, storage, use or disposition of nuclear material.

(4) That he is not in breach of this Act and no court in Canada has jurisdiction to entertain any application or grant any relief or remedy arising out of or relating to any such injury or damage occasioned outside Canada.

Ontario  
Labour  
Commission

Ontario  
Labour  
Commission

Ontario  
Labour  
Commission

Warrant deemed to be cheque	(3) A warrant issued by a Commission pursuant to subsection (2) shall be deemed to be a cheque lawfully drawn on the account of the Receiver General of Canada in accordance with the <i>Financial Administration Act</i> .	5	(3) Un mandat émis par une Commission en conformité du paragraphe (2) doit être tenu pour un chèque légalement tiré sur le compte du Receveur général du Canada en accord avec la <i>Loi sur l'administration financière</i> .	5	Le mandat est tenu pour un chèque
-----------------------------	---	---	--	---	-----------------------------------

*Limit of Payments*

*Limite des paiements*

Limit	32. Except as otherwise authorized by Parliament, the aggregate of all amounts paid pursuant to sections 28 and 31 shall not, in respect of any one nuclear incident, exceed seventy-five million dollars.	10	32. Sauf autorisation du Parlement, le total des montants payés en conformité des articles 28 et 31 ne doit pas, pour tout accident nucléaire, dépasser soixante-quinze millions de dollars.	10	Limite
-------	--	----	--	----	--------

PART III

PARTIE III

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Act binds the Crown	33. (1) Subject to subsection (2), the Crown in right of Canada or a province is bound by this Act.	15	33. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la Couronne du chef du Canada ou la Couronne du chef d'une province est liée par la présente loi.	15	La loi oblige la Couronne
---------------------	---	----	---	----	---------------------------

Crown deemed to be operator	(2) Where the Crown in right of Canada operates a nuclear installation, it shall, for all purposes of this Act except sections 15 and 20, be deemed to be the operator thereof.	15	(2) Lorsque la Couronne du chef du Canada exploite une installation nucléaire, elle doit, à toutes les fins de la présente loi, à l'exception des articles 15 et 20, être tenue pour en être l'exploitant.	20	La Couronne est censée être un exploitant
-----------------------------	---	----	--	----	---

Operator not liable where injury or damage occasioned outside Canada	34. (1) Except as may be provided for in rules made under subsection (3), an operator is not liable for any injury or damage occasioned outside Canada	20	34. (1) Sauf dispositions contraires des règles prises en vertu du paragraphe (3), un exploitant n'est pas responsable des blessures ou dommages occasionnés en dehors du Canada,	25	Pas de recours lorsque les blessures ou les dommages ont été occasionnés à l'étranger
--	--	----	---	----	---

(a) that is attributable to a breach of the duty imposed upon him by this Act; 25  
or  
(b) for which he may be liable pursuant to any law of a place outside Canada relating to liability for injury or damage resulting from the production, processing, 30 carriage, storage, use or disposition of nuclear material;

a) qui sont attribuables à une violation de l'obligation qui lui est imposée par la présente loi; ou  
b) desquels il peut être responsable en conformité de la loi locale à l'étranger 30 ayant trait à la responsabilité des blessures ou dommages résultant de la production, de la transformation, du transport, de l'entreposage, de l'usage ou de la disposition de substances 35 nucléaires;

and no court in Canada has jurisdiction to entertain any application or grant any relief or remedy arising out of or relating to 35 any such injury or damage occasioned outside Canada.

et aucun tribunal au Canada n'est compétent pour accueillir une demande ou accorder quelque réparation ou dédommagement procédant de ces blessures ou 40 dommages occasionnés en dehors du Canada ou qui s'y rapportent.



Reciprocating countries

(2) Where the Governor in Council is of the opinion that satisfactory arrangements exist in any country for compensation for injury or damage resulting from the production, processing, carriage, storage, use or disposition of nuclear material in that country, including any such injury or damage occasioned in Canada, he may declare that country to be a reciprocating country for the purposes of this Act.

5  
10

(2) Lorsque le gouverneur en conseil est d'avis que des arrangements satisfaisants existent dans un pays en vue d'indemniser les blessures ou les dommages résultant de la production, de la transformation, du transport, de l'entreposage, de l'usage ou de la disposition des substances nucléaires dans ce pays y compris le genre de blessures et dommages occasionnés au Canada, il peut déclarer que ce pays bénéficie de la réciprocité aux fins de la présente loi.

Pays bénéficiant de la réciprocité

5  
10

Rules implementing compensation arrangements with reciprocating countries

(3) The Governor in Council may, with respect to a reciprocating country, make such rules as he considers necessary to implement any arrangement between Canada and the reciprocating country relating to compensation for injury or damage resulting from the production, processing, carriage, storage, use or disposition of nuclear material.

15

(3) Le gouverneur en conseil peut, à l'égard de tout pays bénéficiant de la réciprocité, édicter les règles qu'il estime nécessaires en vue de mettre en œuvre tout arrangement conclu entre le Canada et le pays bénéficiant de la réciprocité, relatif à l'indemnisation des blessures ou dommages résultant de la production, de la transformation, du transport, de l'entreposage, de l'usage ou de la disposition de substances nucléaires.

Règles mettant en œuvre les arrangements conclus avec des pays bénéficiant de la réciprocité

15  
20

Idem

(4) A rule made under subsection (3) may modify any provision of Part I of this Act relating to liability or the jurisdiction of courts, to the extent that the Governor in Council considers necessary in order to give effect to an arrangement described in that subsection.

20

(4) Une règle édictée en vertu du paragraphe (3) peut modifier toute disposition de la Partie I relative à la responsabilité ou à la compétence des tribunaux, dans la mesure où le gouverneur en conseil l'estime nécessaire afin de donner effet à un arrangement visé dans ce paragraphe.

Idem

25  
30

COMING INTO FORCE

Coming into force

35. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

ENTRÉE EN VIGUEUR

35. La présente loi entrera en vigueur à une date fixée par proclamation.

Entrée en vigueur

Second Session, Twenty-Eighth Parliament,  
18 Elizabeth II, 1969

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

**BILL C-159**

An Act respecting the Designation of the Speaker of  
the House of Commons as the Member for the  
Electoral District of Parliament Hill

---

First reading, November 24, 1969

---

MR. KNOWLES (*Winnipeg North Centre*)

Queen's Printer for Canada  
OTTAWA, 1969

Deuxième Session, Vingt-huitième Législature,  
18 Elizabeth II, 1969

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-159**

Loi concernant la nomination de l'Orateur de la  
Chambre des communes comme député de la cir-  
conscription électorale de la colline du Parlement

---

Première lecture, le 24 novembre 1969

---

M. KNOWLES (*Winnipeg-Nord-Centre*)

Imprimeur de la Reine pour le Canada  
OTTAWA, 1969

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-159**

**BILL C-159**

An Act respecting the Designation of the Speaker of the House of Commons as the Member for the Electoral District of Parliament Hill

Loi concernant la nomination de l'Orateur de la Chambre des communes comme député de la circonscription électorale de la colline du Parlement

30 and 31  
Vict., c. 3

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

30 et 31  
Vict., c. 3

Short title

1. This Act may be cited as the *Designation of the Speaker of the House of Commons as the Member for Parliament Hill Act*.

5 1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur la nomination de l'Orateur de la Chambre des communes comme député de la colline du Parlement*.

Titre abrégé

2. Section 44 of the *British North America Act, 1867* is repealed and the following substituted therefor:

10 2. L'article 44 de l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867 est abrogé et remplacé par ce qui suit: 10

Election of Speaker after general election

15 «44. (1) The House of Commons on its first assembling after a general election shall proceed with all practicable speed to elect one of its members to be Speaker.

15 «44. (1) La Chambre des communes, à sa première réunion qui suit une élection générale, procédera, avec toute la diligence possible, à l'élection de l'un de ses membres à la charge d'orateur.

Élection de l'Orateur après une élection générale

Designation of member who has been Speaker for two sessions

20 (2) In the case of a member who has been Speaker for at least two complete sessions of Parliament, the House of Commons may by resolution designate such person as the member for the electoral district of PARLIAMENT HILL.

20 (2) Lorsqu'un député a exercé la charge d'Orateur pendant au moins deux sessions complètes du Parlement, la Chambre des communes peut, par résolution, nommer cette personne député de la circonscription électorale de la COLLINE DU PARLEMENT.

Nomination du député qui a exercé la charge d'Orateur pendant deux sessions

Designation vacates seat

25 (3) The seat of a member who is designated as the member for the electoral district of PARLIAMENT HILL shall thereby be declared vacated.

25 (3) Le siège d'un député nommé représentant de la circonscription électorale de la COLLINE DU PARLEMENT doit, en conséquence, être déclaré vacant.

La nomination rend le siège vacant

Becomes additional member

(4) A person designated as the member for the electoral district of PARLIAMENT HILL is thereby a member of

(4) Une personne nommée député de la circonscription électorale de la COLLINE DU PARLEMENT est, de ce fait,

Membre additionnel

## EXPLANATORY NOTES

The purpose of this bill is to meet the generally accepted desire to provide for continuity in the case of the person who occupies the chair as Speaker of the House of Commons.

The bill provides that, in the first instance, a person must have been elected in the normal way as a Member of the House of Commons in order to be eligible for election as Mr. Speaker. However, in the case of one who has held that post for two complete sessions of Parliament (whether two sessions of the same Parliament or one in each of two Parliaments), it provides that the House of Commons, if it wishes to do so, may by resolution designate such a person as the Member for Parliament Hill. Such action would increase by one the number of seats in the House of Commons, and the Member for Parliament Hill would have all the rights and privileges of being a Member of the House of Commons. The seat he formerly held would be declared vacant and could forthwith be filled by a by-election.

A Speaker who had been designated as the Member for Parliament Hill would continue, at the dissolution of Parliament, to be such Member, and would be eligible for re-election to the chair at the first meeting of the House of Commons following the ensuing general election, without his having to contest the said general election.

This bill thus makes continuity in the chair possible, when the House so desires. It makes it necessary for a Speaker to have been elected to Parliament by a constituency in the first place, but it gives back to his constituency, within a reasonable time, the right to elect another Member. It underlines the independence of the chair, by making it possible for a Speaker to be continued in office, when the House so wishes, without his having to contest a succeeding general election. At the same time, the bill preserves the principle set out in the constitution, that each new Parliament shall elect the Speaker of its choice.

## NOTES EXPLICATIVES

Ce bill a pour objet de répondre au désir généralement exprimé d'assurer la continuité de la charge d'Orateur à la Chambre des communes.

Le bill prévoit, en premier lieu, qu'une personne doit avoir été élue, par la voie normale, député de la Chambre des communes pour être éligible à la charge d'Orateur. Toutefois, dans le cas d'une personne qui a occupé ce poste durant deux sessions complètes du Parlement (qu'il s'agisse de deux sessions d'une même législature, ou d'une session de deux législatures), il prévoit que la Chambre des communes, si elle le désire, peut par résolution nommer cette personne député de la Colline du Parlement. Une telle mesure ajouterait un nouveau siège au nombre de sièges de la Chambre des communes et le député de la Colline du Parlement jouirait de tous les droits et privilèges d'un député à la Chambre des communes. Le siège qu'il occupait auparavant serait déclaré vacant et il pourrait y être immédiatement pourvu au moyen d'une élection partielle.

L'Orateur nommé député de la Colline du Parlement le demeurerait jusqu'à la dissolution du Parlement et deviendrait rééligible à la présidence de la Chambre des communes à sa première séance qui suit l'élection générale, sans qu'il soit tenu de poser sa candidature à ladite élection générale.

Avec ce bill, la continuité de la présidence devient possible lorsque la Chambre le désire. Il exige que l'Orateur ait été au préalable élu au Parlement par une circonscription, mais il donne à cette circonscription le droit d'élire un autre député dans un délai raisonnable. Il souligne l'indépendance de la présidence et permet à un Orateur de conserver sa charge lorsque la Chambre le désire, sans avoir à poser sa candidature à l'élection générale suivante. En outre, le bill maintient le principe énoncé dans la constitution selon lequel toute législature nouvelle doit élire l'Orateur de son choix.

the House of Commons, and he shall, notwithstanding any other Act, be in addition to the number of members of the House of Commons established according to the provisions of section 51 of the *British North America Act, 1867*, and the rules provided therein.

Member of Parliament Hill eligible for re-election as Speaker

(5) A person who has been designated as the member for the electoral district of PARLIAMENT HILL, and who was Speaker at the time of the dissolution of a Parliament, shall continue to be the member for the said electoral district until the House of Commons first assembles after the general election following such dissolution, and he shall be eligible for re-election as speaker under the provisions of subsection (1) of this section.

Description of electoral district

(6) The electoral district of PARLIAMENT HILL, referred to in this section, shall not form part of any other electoral district and shall consist of that part of the City of Ottawa bounded as follows: commencing at the intersection of the northwesterly production of the Rideau Canal with the Interprovincial Boundary; thence southeasterly along said production to the Rideau Canal; thence southeasterly along the Rideau Canal to Wellington Street; thence westerly along Wellington Street to Bank Street; thence northerly along the easterly production of Bank Street to the north limit of the City of Ottawa; thence easterly following the north limit of the City of Ottawa to the point of commencement.

May only be designated by House of Commons

(7) Notwithstanding any other Act, a person may become the member for the electoral district of PARLIAMENT HILL only by being so designated by a resolution of the House of Commons."

membre de la Chambre des communes et doit, nonobstant les dispositions de toute autre loi, être nommé en plus du nombre de députés de la Chambre des communes fixé conformément aux dispositions de l'article 51 de l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867 et de toutes règles y contenues.

(5) Une personne nommée député de la circonscription électorale de la COLLINE DU PARLEMENT, qui exerçait la charge d'Orateur à la dissolution du Parlement, est député de ladite circonscription électorale jusqu'à la première réunion de la Chambre des communes qui suit l'élection générale consécutive à la dissolution, et elle peut être réélu Orateur en vertu des dispositions du paragraphe (1) du présent article.

Le député de la Colline du Parlement peut être réélu Orateur

(6) La circonscription électorale de la COLLINE DU PARLEMENT mentionnée au présent article ne doit faire partie d'aucune autre circonscription électorale et se compose de la partie de la cité d'Ottawa délimitée comme suit: commençant au point d'intersection du prolongement nord-ouest du canal Rideau et de la limite interprovinciale; de là, vers le sud-est le long dudit prolongement jusqu'au canal Rideau; de là, vers le sud-est le long du canal Rideau jusqu'à la rue Wellington; de là, vers l'ouest le long de la rue Wellington jusqu'à la rue Bank; de là, vers le nord le long du prolongement est de la rue Bank jusqu'à la limite nord de la cité d'Ottawa; de là, vers l'est en suivant la limite nord de la cité d'Ottawa jusqu'au point de départ.

Délimitation de la circonscription électorale

(7) Nonobstant les dispositions de toute autre loi, nul ne peut devenir député de la circonscription électorale de la COLLINE DU PARLEMENT s'il n'est nommé à cette charge par une résolution de la Chambre des communes.»

Nomination par la Chambre des communes seule

2. Article 10 de la loi sur la Chambre  
des communes est abrogé et remplacé par  
ce qui suit:

«10. Si survient une vacance à la  
Chambre des communes par suite du  
décès d'un député, parce qu'un député a  
accepté une charge ou a été nommé de-  
puté de la circonscription électorale de la  
COLLÈGE DU PARLEMENT l'ordonne  
de la Chambre lorsqu'il est informé de  
cette vacance par un député de son siège,  
ou par avis écrit sous les sceaux et scellés  
de deux députés à la Chambre, adresse  
immédiatement son mandat au directeur  
général des élections, lui enjoignant  
d'élire un nouveau chef pour l'élection  
d'un député afin de pourvoir à cette va-  
cance et un nouveau chef est élu en  
conséquence.»

Vacancy in  
House of  
Commons

2. Section 10 of the House of Commons  
Act is repealed and the following substi-  
tuted therefor:

“10. If any vacancy happens in the  
House of Commons by the death of any  
member, or by his accepting any office or  
by a member being designated the mem-  
ber for the electoral district of PARLIAM-  
ENT HILL, the Speaker, on being in-  
formed of such vacancy by any member  
of the House in his place, or by notice  
in writing under the hand and seals of  
any two members of the House, shall  
forthwith address his warrant to the  
Chief Electoral Officer for the issue of  
a new writ for the election of a member to  
fill the vacancy, and a new writ shall  
issue accordingly.”

Vacancy  
in  
House of  
Commons

3. Section 10 of the *House of Commons Act* is repealed and the following substituted therefor:

When  
vacancy  
occurs in  
House of  
Commons

“10. If any vacancy happens in the House of Commons by the death of any member, or by his accepting any office or by a member being designated the member for the electoral district of PARLIAMENT HILL, the Speaker, on being informed of such vacancy by any member of the House in his place, or by notice in writing under the hand and seals of any two members of the House, shall forthwith address his warrant to the Chief Electoral Officer, for the issue of a new writ for the election of a member to fill the vacancy; and a new writ shall issue accordingly.”

3. L'article 10 de la *Loi sur la Chambre des communes* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«10. S'il survient une vacance à la Chambre des communes par suite du décès d'un député, parce qu'un député a accepté une charge ou a été nommé député de la circonscription électorale de la COLLINE DU PARLEMENT, l'Orateur de la Chambre, lorsqu'il est informé de cette vacance par un député, de son siège, ou par avis écrit sous les seings et sceaux de deux députés à la Chambre, adresse immédiatement son mandat au directeur général des élections, lui enjoignant d'émettre un nouveau bref pour l'élection d'un député afin de pourvoir à cette vacance, et un nouveau bref est émis en conséquence.»

Vacance à la  
5 Chambre des  
communes

10

15

30

40

C-160

C-158

House of Commons, Parliamentary Debates  
24 November 1987

Debate House of Commons Debates  
24 November 1987

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-160**

**BILL C-158**

An Act to amend the Criminal Code  
(offence against)

Law relative to the offence  
(offence against)

First Reading, November 27, 1987

Présentation de la Loi le 27 novembre 1987

Mr. Lamer (Laurier)

Mr. Lamer (Laurier)

Quebec Party for Canada  
Opposition

Quebec Party for Canada  
Opposition

Article 10 of the Constitution of the Chamber of Deputies...

Article 11 of the Constitution of the Chamber of Deputies...

Article 12 of the Constitution of the Chamber of Deputies...

Article 13 of the Constitution of the Chamber of Deputies...

Vacancy in the Chamber of Deputies

ORIGINE DU PARLEMENT, l'Union

Article 14 of the Constitution of the Chamber of Deputies...

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

**BILL C-160**

An Act to amend the Criminal Code  
(Off-track betting)

---

First reading, November 27, 1969

---

Mr. LEBLANC (Laurier)

Queen's Printer for Canada  
OTTAWA, 1969

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-160**

Loi modifiant le Code criminel  
(Pari mutuel urbain)

---

Première lecture, le 27 novembre 1969

---

M. LEBLANC (Laurier)

Imprimeur de la Reine pour le Canada  
OTTAWA, 1969

1953-54,  
cc. 51, 52;  
1955, cc. 2,  
45;  
1956, c. 48,  
ss. 19, 20;  
1957-58,  
c. 28;  
1958, c. 18;  
1959, cc. 40,  
41;  
1960, c. 37  
and c. 45,  
s. 21;  
1960-61, cc.  
21, 42, 43, 44;  
1962-62, c. 4;  
1963, c. 8;  
1964-65,  
c. 22;  
s. 10 and cc.  
35, 53;  
1966-67,  
c. 23,  
c. 25, s. 45,  
c. 96, s. 64;  
1967-68, c. 15,  
c. 26, ss. 8-11;  
1968-69,  
cc. 37, 38,  
c. 41, s. 13

2nd Session, 28th Parliament, 18 Elizabeth II,  
1969

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

### BILL C-160

An Act to amend the Criminal Code  
(Off-track betting)

Her Majesty, by and with the advice  
and consent of the Senate and House of  
Commons of Canada, enacts as follows:

1. The *Criminal Code* is amended by  
adding immediately after section 178  
thereof, the following section:

Off-track  
betting.

"178A. Notwithstanding anything in  
this or any other Act, any person may  
participate in any off-track betting  
system organized and operated by a  
provincial government or under its  
authority for the purposes of raising  
revenues for educational, hospital, wel-  
fare or other purposes under provincial  
jurisdiction."

15

2° Session, 28° Législature, 18 Elizabeth II,  
1969

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

### BILL C-160

Loi modifiant le Code criminel  
(Pari mutuel urbain)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes  
du Canada, décrète:

1. Le *Code criminel* est modifié par l'in-  
sertion, immédiatement après l'article 178,  
de l'article suivant:

«178A. Nonobstant les dispositions de  
la présente loi ou de quelque autre loi,  
toute personne peut prendre part à un  
pari mutuel urbain, organisé et dirigé par  
un gouvernement provincial ou sous l'au-  
torité d'un tel gouvernement, en vue d'ob-  
tenir des fonds destinés à l'enseignement,  
aux hôpitaux, à l'assistance sociale ou  
à d'autres objets ressortissant à la com-  
pétence provinciale.»

1953-54,  
cc. 51, 52;  
1955,  
cc. 2, 45;  
1956, c. 48,  
art. 19, 20;  
1957-58,  
c. 28;  
1958, c. 18;  
1959, cc.  
40, 41;  
1960, c. 37,  
c. 45, art. 21;  
1960-61,  
cc. 21, 42, 43,  
44;  
1962-63,  
c. 4;  
1963, c. 8;  
1964-65,  
c. 22, art. 10,  
cc. 35, 53;  
1966-67,  
c. 23, c. 25,  
art. 45,  
c. 96, art. 64;  
1967-68,  
c. 15, c. 26,  
art. 8-11;  
1968-69,  
cc. 37, 38,  
c. 41, art. 13,

Pari  
mutuel  
urbain

(mirrored) M. J. LAMONTAGNE

(mirrored) M. J. LAMONTAGNE

Parliament of Canada  
OTTAWA 1969

Queen's Printer for Canada  
OTTAWA 1969

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-161

BILL C-161

## EXPLANATORY NOTES

## NOTES EXPLICATIVES

The purpose of this Bill is to amend the *Criminal Code* so as to allow provincial governments, so desiring, to establish off-track betting system in order to raise revenues for educational, welfare or other purposes under provincial jurisdiction.

The Bill provides that the off-track betting system may be organized and operated by a provincial government or under its authority.

Ce bill a pour objet de modifier le *Code criminel* afin de permettre aux gouvernements provinciaux qui le désirent d'établir des paris mutuels urbains en vue d'obtenir des fonds destinés à l'enseignement, aux hôpitaux, à l'assistance sociale ou à d'autres objets qui ressortissent à leur compétence.

Le bill porte que le pari mutuel urbain peut être organisé et dirigé par un gouvernement provincial ou sous son autorité.

The Ministers of External Affairs and International Trade

Les ministres des Affaires étrangères et du Commerce international

1952, c. 45;  
 1953, c. 28;  
 1954, c. 10;  
 1955, c. 44;  
 1956, c. 49;  
 1957, c. 11;  
 1958, c. 13;  
 1959, c. 37;  
 1960, c. 27;  
 1961, c. 21;  
 1962, c. 2;  
 1963, c. 22;  
 1964, c. 23;  
 1965, c. 24;  
 1966, c. 25;  
 1967, c. 26;  
 1968, c. 27;  
 1969, c. 28;  
 1970, c. 29;  
 1971, c. 30;  
 1972, c. 31;  
 1973, c. 32;  
 1974, c. 33;  
 1975, c. 34;  
 1976, c. 35;  
 1977, c. 36;  
 1978, c. 37;  
 1979, c. 38;  
 1980, c. 39;  
 1981, c. 40;  
 1982, c. 41;  
 1983, c. 42;  
 1984, c. 43;  
 1985, c. 44;  
 1986, c. 45;  
 1987, c. 46;  
 1988, c. 47;  
 1989, c. 48;  
 1990, c. 49;  
 1991, c. 50;  
 1992, c. 51;  
 1993, c. 52;  
 1994, c. 53;  
 1995, c. 54;  
 1996, c. 55;  
 1997, c. 56;  
 1998, c. 57;  
 1999, c. 58;  
 2000, c. 59;  
 2001, c. 60;  
 2002, c. 61;  
 2003, c. 62;  
 2004, c. 63;  
 2005, c. 64;  
 2006, c. 65;  
 2007, c. 66;  
 2008, c. 67;  
 2009, c. 68;  
 2010, c. 69;  
 2011, c. 70;  
 2012, c. 71;  
 2013, c. 72;  
 2014, c. 73;  
 2015, c. 74;  
 2016, c. 75;  
 2017, c. 76;  
 2018, c. 77;  
 2019, c. 78;  
 2020, c. 79;  
 2021, c. 80;  
 2022, c. 81;  
 2023, c. 82;  
 2024, c. 83;  
 2025, c. 84;

Acte de l'Assemblée législative de l'Ontario, 1952, c. 45

Loi sur le régime de l'énergie de l'Ontario

**BILL C-168**

Loi sur le régime de l'énergie de l'Ontario  
 (Ontario Energy Act)

The purpose of this Bill is to amend the Ontario Energy Act to provide for the establishment of a provincial energy board to regulate the production, distribution and sale of energy in Ontario.

The Bill provides that the provincial energy board shall be organized and operated by a provincial government or under its authority.

177. Notwithstanding the provisions of this Act, any person who is engaged in the production, distribution or sale of energy in Ontario shall be subject to the regulations made by the provincial energy board under the authority of the provincial government or under its authority.

Acte de l'Assemblée législative de l'Ontario, 1952, c. 45

Loi sur le régime de l'énergie de l'Ontario

**BILL C-169**

Loi sur le régime de l'énergie de l'Ontario  
 (Partie urbaine)

The purpose of this Bill is to amend the Ontario Energy Act to provide for the establishment of a provincial energy board to regulate the production, distribution and sale of energy in Ontario.

178a. Notwithstanding the provisions of this Act, any person who is engaged in the production, distribution or sale of energy in Ontario shall be subject to the regulations made by the provincial energy board under the authority of the provincial government or under its authority.

1952, c. 45;  
 1953, c. 28;  
 1954, c. 10;  
 1955, c. 44;  
 1956, c. 49;  
 1957, c. 11;  
 1958, c. 13;  
 1959, c. 37;  
 1960, c. 27;  
 1961, c. 21;  
 1962, c. 2;  
 1963, c. 22;  
 1964, c. 23;  
 1965, c. 24;  
 1966, c. 25;  
 1967, c. 26;  
 1968, c. 27;  
 1969, c. 28;  
 1970, c. 29;  
 1971, c. 30;  
 1972, c. 31;  
 1973, c. 32;  
 1974, c. 33;  
 1975, c. 34;  
 1976, c. 35;  
 1977, c. 36;  
 1978, c. 37;  
 1979, c. 38;  
 1980, c. 39;  
 1981, c. 40;  
 1982, c. 41;  
 1983, c. 42;  
 1984, c. 43;  
 1985, c. 44;  
 1986, c. 45;  
 1987, c. 46;  
 1988, c. 47;  
 1989, c. 48;  
 1990, c. 49;  
 1991, c. 50;  
 1992, c. 51;  
 1993, c. 52;  
 1994, c. 53;  
 1995, c. 54;  
 1996, c. 55;  
 1997, c. 56;  
 1998, c. 57;  
 1999, c. 58;  
 2000, c. 59;  
 2001, c. 60;  
 2002, c. 61;  
 2003, c. 62;  
 2004, c. 63;  
 2005, c. 64;  
 2006, c. 65;  
 2007, c. 66;  
 2008, c. 67;  
 2009, c. 68;  
 2010, c. 69;  
 2011, c. 70;  
 2012, c. 71;  
 2013, c. 72;  
 2014, c. 73;  
 2015, c. 74;  
 2016, c. 75;  
 2017, c. 76;  
 2018, c. 77;  
 2019, c. 78;  
 2020, c. 79;  
 2021, c. 80;  
 2022, c. 81;  
 2023, c. 82;  
 2024, c. 83;  
 2025, c. 84;

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

**BILL C-161**

An Act to provide for the dissolution of the Dominion Coal Board and for the repeal of the Canadian Coal Equality Act, the Coal Production Assistance Act and the Dominion Coal Board Act

First reading, November 28, 1969

THE MINISTER OF ENERGY, MINES AND RESOURCES

Queen's Printer for Canada  
OTTAWA, 1969

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-161**

Loi portant dissolution de l'Office fédéral du charbon et abrogation de la Loi visant la mise de la houille canadienne sur un pied d'égalité avec la houille importée, de la Loi sur l'aide à la production du charbon et de la Loi sur l'Office fédéral du charbon

Première lecture, le 28 novembre 1969

LE MINISTRE DE L'ÉNERGIE, DES MINES ET DES  
RESSOURCES

Imprimeur de la Reine pour le Canada  
OTTAWA, 1969

2nd Session, 28th Parliament, 18 Elizabeth II,  
1969

2<sup>e</sup> Session, 28<sup>e</sup> Législature, 18 Elizabeth II,  
1969

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-161

## BILL C-161

An Act to provide for the dissolution of the Dominion Coal Board and for the repeal of the Canadian Coal Equality Act, the Coal Production Assistance Act and the Dominion Coal Board Act

Loi portant dissolution de l'Office fédéral du charbon et abrogation de la Loi visant la mise de la houille canadienne sur un pied d'égalité avec la houille importée, de la Loi sur l'aide à la production du charbon et de la Loi sur l'Office fédéral du charbon

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *Dominion Coal Board Dissolution Act*.

5 1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur la dissolution de l'Office fédéral du charbon*. 5 **Titre abrégé**

Board dissolved

2. The Dominion Coal Board (hereinafter referred to as the "board") established by subsection (1) of section 3 of the *Dominion Coal Board Act* shall cease to exist on the day this Act comes into force. 10

2. L'Office fédéral du charbon (ci-après appelé l'«Office») établi par le paragraphe (1) de l'article 3 de la *Loi sur l'Office fédéral du charbon* cessera d'exister à la date d'entrée en vigueur de la présente loi. 10 **Dissolution de l'Office**

Transfer of property and obligations

3. (1) All rights and property held by or in the name of or in trust for the board and all obligations and liabilities of the board shall, on the dissolution of the board, become rights, property, obligations and liabilities of Her Majesty in right of Canada. 15

3. (1) Tous les droits possédés et tous les biens détenus par l'Office, ou en son nom, ou pour lui *in trust*, et toutes les obligations et tous les engagements de l'Office deviennent, lors de la dissolution de l'Office, des droits, des biens, des obligations et des engagements de Sa Majesté du chef du Canada. 15 **Transport des biens et des obligations**

Transfer of appropriations

(2) The provisions made by any *Appropriation Act* to defray the expenses of the board shall be applied to such classifications of the public service within the Department of Energy, Mines and Resources as the Governor in Council may determine. 20

(2) Les fonds affectés par toute *Loi des subsides* ou *Loi portant affectation de crédits* pour faire face aux dépenses de l'Office doivent être affectés aux classifications de la fonction publique au sein du ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources que le gouverneur en conseil peut déterminer. 20 **Transport des fonds**

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General has recommended to the House of Commons the present measure to provide for the dissolution of the Dominion Coal Board and for the repeal of the Canadian Coal Equality Act, the Coal Production Assistance Act and the Dominion Coal Board Act; to provide also that all rights and property held by or in the name of or in trust for the Board and all obligations and liabilities of the Board shall become rights, property, obligations and liabilities of Her Majesty; and to provide further that the provision made by any Appropriation Act to defray the expenses of the Board shall be applied to such classifications of the public service within the Department of Energy, Mines and Resources as the Governor in Council may determine.

First reading, December 1, 1959

Mr. FORZER

Queen's Printer for Canada,  
Ottawa, 1959

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général a recommandé à la Chambre des communes la présente mesure portant dissolution de l'Office fédéral du charbon et abrogation de la Loi visant la mise de la houille canadienne sur un pied d'égalité avec la houille importée, de la Loi sur l'aide à la production du charbon et de la Loi sur l'Office fédéral du charbon; prévoyant que tous les droits possédés et tous les biens détenus par l'Office, ou en son nom, ou pour lui *in trust*, et toutes les obligations et tous les engagements de l'Office deviennent des droits, des biens, des obligations et des engagements de Sa Majesté; et prévoyant, en outre, que les fonds affectés par toute Loi des subsides ou Loi portant affectation de crédits pour faire face aux dépenses de l'Office doivent être affectés aux classifications de la fonction publique au sein du ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources que le gouverneur en conseil peut déterminer.

Première lecture, le 1<sup>er</sup> décembre 1959

M. FORZER

Imprimeur de la Reine pour le Canada,  
Ottawa, 1959

Repeal of  
R.S., cc. 34,  
86 and 173

4. (1) The *Canadian Coal Equality Act*,  
the *Coal Production Assistance Act* and  
the *Dominion Coal Board Act* are repealed.

4. (1) La *Loi visant la mise de la houille  
canadienne sur un pied d'égalité avec la  
houille importée*, la *Loi sur l'aide à la pro-  
duction du charbon* et la *Loi sur l'Office  
fédéral du charbon* sont abrogées.

Abrogation  
des cc. 34, 86  
et 173 des  
S.R.

Coming  
into force

(2) This Act shall come into force on a  
day to be fixed by proclamation.

(2) La présente loi entrera en vigueur  
5 à une date qui sera fixée par proclamation.

Entrée en  
vigueur

5

ANNOUNCIATION

ANNOUNCIATION

The Hon. the Minister of the Interior  
has the honor to announce that the  
provisions of the *Canadian Coal Equality Act*,  
the *Coal Production Assistance Act* and  
the *Dominion Coal Board Act* are hereby  
repealed. The repeal of these Acts  
will take effect on a day to be fixed  
by proclamation.

The Hon. the Minister of the Interior  
has the honor to announce that the  
provisions of the *Loi visant la mise de la houille  
canadienne sur un pied d'égalité avec la  
houille importée*, la *Loi sur l'aide à la pro-  
duction du charbon* et la *Loi sur l'Office  
fédéral du charbon* sont abrogées. L'abro-  
gation de ces lois aura lieu à une date  
à fixer par proclamation.

The Hon. the Minister of the Interior  
has the honor to announce that the  
provisions of the *Canadian Coal Equality Act*,  
the *Coal Production Assistance Act* and  
the *Dominion Coal Board Act* are hereby  
repealed. The repeal of these Acts  
will take effect on a day to be fixed  
by proclamation.

La Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes  
du Canada, décrète:

1. The *Canadian Coal Equality Act*,  
the *Coal Production Assistance Act* and  
the *Dominion Coal Board Act* are hereby  
repealed.

1. La présente loi peut être citée sous le  
titre: *Loi sur la dissolution de l'Office fédé-  
ral du charbon*.

Titre abrégé

2. The *Canadian Coal Board* (hereinafter  
referred to as the "Board") estab-  
lished by subsection (1) of section 2 of the  
*Dominion Coal Board Act* shall cease to  
exist on the day this Act comes into force.

2. L'Office fédéral du charbon (ici appelé  
l'«Office») institué par le paragraphe  
(1) de l'article 2 de la *Loi sur l'Office  
fédéral du charbon* cessera d'exister à la  
date d'entrée en vigueur de la présente loi.

Dissolution  
de l'Office

3. All rights and property held by  
the Board in the name of or for the benefit  
of the Government of Canada shall be  
transferred to the Minister of the Interior  
on the day this Act comes into force.

3. (1) Tous les droits possédés et tous  
les biens détenus par l'Office, en son  
nom ou pour lui au profit, et toutes les  
obligations et engagements en son nom  
de l'Office, de même que les biens des obli-  
gés de l'Office et des engagements de Sa  
Majesté en son nom, sont affectés par  
toute Loi de la présente loi.

Transfert  
des biens et  
des obliga-  
tions

4. The Minister of the Interior shall  
have the right to require the Board to  
provide him with all the information  
and documents in its possession or control  
relating to the operations of the Board  
on the day this Act comes into force.

4. Les droits affectés par toute Loi de la  
présente loi sont affectés par toute Loi de  
la présente loi aux dépens de  
Sa Majesté. Les affectés aux dépens de  
Sa Majesté sont affectés aux dépens de  
Sa Majesté. Les affectés aux dépens de  
Sa Majesté sont affectés aux dépens de  
Sa Majesté.

Transfert  
des fonds

C-162

Second Session, Twenty-Eighth Parliament,  
18 Elizabeth II, 1969

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

**BILL C-162**

An Act respecting the Electoral Boundaries  
Readjustment Act

---

First reading, December 1, 1969

---

Mr. FOREST

Queen's Printer for Canada  
OTTAWA, 1969

C-162

Deuxième Session, Vingt-huitième Législature,  
18 Elizabeth II, 1969

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-162**

Loi concernant la Loi sur la révision des limites des  
circonscriptions électorales

---

Première lecture, le 1<sup>er</sup> décembre 1969

---

M. FOREST

Imprimeur de la Reine pour le Canada  
OTTAWA, 1969

2nd Session, 28th Parliament, 18 Elizabeth II,  
1969

2<sup>e</sup> Session, 28<sup>e</sup> Législature, 18 Elizabeth II,  
1969

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-162

## BILL C-162

An Act respecting the Electoral Boundaries  
Readjustment Act

Loi concernant la Loi sur la revision des  
limites des circonscriptions électorales

1964-65, c. 31; Her Majesty, by and with the advice  
1966-67, c. 2, and consent of the Senate and House of  
c. 25, s. 45; Commons of Canada, enacts as follows:  
1967-68, cc. 10, 11

“Brome-  
Missisquoi”

1. Paragraph 44 of that Part of the  
Schedule to the Proclamation declaring the  
draft representation order under the *Elec- 5*  
*toral Boundaries Readjustment Act* in force,  
effective upon the dissolution of the 27th  
Parliament of Canada, dealing with the  
description of the electoral districts in the 10  
Province of Quebec, which describes the  
electoral district of Missisquoi, is amended  
by substituting for the word “MISSIS-  
QUOI” the words “BROME-MISSIS-  
QUOI” at the beginning of the said 15  
description.

Sa Majesté, sur l’avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes  
du Canada, décrète:

1964-65, c. 31;  
1966-67, c. 2,  
c. 25, art. 45;  
1967-68,  
cc. 10, 11

«Brome-  
Missisquoi»

1. Le paragraphe 44 de la partie de l’an-  
nexe de la proclamation qui déclare en vi- 5  
gueur le projet d’ordonnance de repré-  
sentation en vertu de la *Loi sur la revision*  
*des limites des circonscriptions électorales*,  
à compter de la dissolution de la 27<sup>e</sup> Légis-  
lature du Canada, relative à la description 10  
des circonscriptions électorales dans la pro-  
vince de Québec, qui décrit la circonscrip-  
tion électorale de Missisquoi, est modifié  
par la substitution des mots «BROME-  
MISSISQUOI» au mot «MISSISQUOI», 15  
au commencement de ladite description.

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-163

BILL C-163

EXPLANATORY NOTE

NOTE EXPLICATIVE

The purpose of this Bill is to change the name of the electoral district of "Missisquoi" to that of "Brome-Missisquoi".

Ce bill a pour objet de changer le nom de la circonscription électorale de «Missisquoi» en celui de «Brome-Missisquoi».

First reading, December 1, 1959

Première lecture, le 1<sup>er</sup> décembre 1959

THE MINISTER OF INDUSTRY, TRADE AND COMMERCE

LE MINISTRE DE L'INDUSTRIE, DU COMMERCE ET DES RAPPORTS AVEC LE QUÉBEC

Queen's Printer, Ottawa, 1959

Imprimerie de la Reine pour le Canada  
Ottawa, 1959

Bill C-152

1. Paragraph 34 of that Part of the Schedule to the Proclamation declaring the draft representation order under the Electoral Boundaries Readjustment Act in force, effective upon the dissolution of the 27th Parliament of Canada, starting with the description of the electoral district of ...

1. Le paragraphe 34 de la partie de l'annexe de la proclamation qui déclare en vigueur le projet d'ordonnance de représentation en vertu de la Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales, à compter de la dissolution de la 27<sup>e</sup> Législature du Canada, relative à la description des circonscriptions électorales dans la province de Québec, est modifié ...

Bill C-152

Second Session, Twenty-Eighth Parliament,  
18 Elizabeth II, 1969

Deuxième Session, Vingt-huitième Législature,  
18 Elizabeth II, 1969

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-163

BILL C-163

An Act to provide for the establishment of a  
Standards Council of Canada

Loi prévoyant la création du Conseil  
canadien des normes

First reading, December 1, 1969

Première lecture, le 1<sup>er</sup> décembre 1969

THE MINISTER OF INDUSTRY, TRADE AND COMMERCE

LE MINISTRE DE L'INDUSTRIE ET DU  
COMMERCE

Queen's Printer for Canada  
OTTAWA, 1969

Imprimeur de la Reine pour le Canada  
OTTAWA, 1969

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-163**

**BILL C-163**

An Act to provide for the establishment  
of a Standards Council of Canada

Loi prévoyant la création du Conseil  
canadien des normes

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des com-  
munes du Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title 1. This Act may be cited as the *Stand-  
ards Council of Canada Act.*

5 1. La présente loi peut être citée sous Titre abrégé  
le titre: *Loi sur le Conseil canadien des 5  
normes.*

INTERPRETATION

INTERPRÉTATION

Definitions 2. In this Act,  
"Council" (a) "Council" means the Standards  
Council of Canada established by sec-  
tion 3; and  
"Minister" (b) "Minister" means such member of 10  
the Queen's Privy Council for Canada as  
is designated by the Governor in Council  
to act as the Minister for the purposes  
of this Act.

2. Dans la présente loi, Définitions  
«Conseil» (a) «Conseil» désigne le Conseil cana- «Conseil»  
dien des normes constitué par l'article 3; 10  
et  
«Ministre» (b) «Ministre» désigne celui des membres du Conseil privé de la Reine au Canada qui est désigné par le gouverneur en conseil pour agir à titre de Ministre aux fins de la présente loi. 15

COUNCIL ESTABLISHED

CRÉATION DU CONSEIL

Council 3. A corporation is hereby established to 15  
established be known as the Standards Council of  
Canada consisting of  
(a) six members who are employed in  
the public service of Canada,  
(b) ten members, one member to be 20  
nominated by the Lieutenant Governor  
in Council of each of the ten provinces,  
and

3. Est constituée par les présentes une Création du  
corporation appelée Conseil canadien des Conseil  
normes, comprenant  
(a) six membres employés dans la Fon- 20  
ction publique du Canada,  
(b) dix membres, le lieutenant-gouver-  
neur en conseil de chacune des dix pro-  
vinces en nommant un, et

(c) au plus tard que les autres men-  
sures  
qui sont nommés par le gouverneur en con-  
sultation avec le conseil de l'article 6

(c) not more than forty-one other men-  
sures  
to be appointed by the Governor in Council  
as provided in section 6

OBJETS ET POUVOIRS

OBJECTS AND POWERS

4 (1) Le Conseil a pour objet d'encou-  
rager et de favoriser au Canada la nor-  
malisation volontaire

4 (1) The object of the Council are to  
encourage and promote in Canada the volun-  
tary standardization of

- (a) des poids et mesures
- (b) de la qualité et du rendement des  
articles et
- (c) des méthodes et pratiques industrielles  
et commerciales

- (a) weights and measures
- (b) quality and performance of goods  
and
- (c) industrial and commercial methods  
and practices

qui n'est pas expressément prévue par la  
loi en vue de développer l'économie na-  
tionale à améliorer la santé, la sécurité et la  
bien-être du public, à aider et à proté-  
ger les consommateurs, à faciliter le com-  
merce intérieur et extérieur et de promo-  
voir la coopération internationale dans la

not expressly provided for by law, as a  
means of advancing the national economy,  
improving the health, safety and welfare of the  
public, assisting and protecting con-  
sumers, facilitating domestic and interna-  
tional trade and fostering international  
cooperation in the field of standards

RECOMMANDATION

RECOMMANDATION GÉNÉRAL

His Excellency the Governor General has recommended to the House of Commons the present measure to provide for the establishment of a Standards Council of Canada, its objects and powers, its organization and staff; and to provide further that all amounts required for payment of salaries and other expenses, including expenses of administration shall be paid out of moneys appropriated by Parliament for the purpose.

Son Excellence le Gouverneur général a recommandé à la Chambre des communes la présente mesure prévoyant la création du Conseil canadien des normes, définissant ses objets et pouvoirs, son organisation et son personnel; prévoyant, en outre, que tous les montants requis pour le paiement des traitements et autres dépenses, y compris les frais d'administration, doivent être prélevés sur les deniers affectés à cet usage par le Parle-  
ment.

(c) not more than forty-one other members,  
to be appointed by the Governor in Council as provided in section 6.

c) au plus quarante et un autres membres,  
qui sont nommés par le gouverneur en conseil, comme le prévoit l'article 6.

## OBJECTS AND POWERS

## Objects

4. (1) The objects of the Council are to foster and promote in Canada the voluntary standardization of

- (a) weights and measures,
- (b) quality and performance of goods, and
- (c) industrial and commercial methods and practices,

not expressly provided for by law, as a means of advancing the national economy, benefiting the health, safety and welfare of the public, assisting and protecting consumers, facilitating domestic and international trade and furthering international cooperation in the field of standards.

## Powers

(2) The Council, in carrying out its objects in the fields referred to in subsection (1), may

- (a) promote cooperation among organizations concerned with voluntary standardization in Canada in those fields to coordinate standardization activities and develop common standards and codes;
- (b) promote cooperation between organizations concerned with voluntary standardization in Canada in those fields and departments and agencies of government;
- (c) establish and circulate criteria and procedures relating to the preparation, approval, acceptance and designation of standards in Canada in those fields;
- (d) accredit, in accordance with criteria and procedures established by the Council, organizations engaged in standards

## OBJETS ET POUVOIRS

## 5 Objets

4. (1) Le Conseil a pour objet d'encourager et de favoriser au Canada la normalisation volontaire

- a) des poids et mesures,
- b) de la qualité et du rendement des articles, et
- c) des méthodes et pratiques industrielles et commerciales,

qui n'est pas expressément prévue par la loi, en vue de développer l'économie nationale, d'améliorer la santé, la sécurité et le bien-être du public, d'aider et de protéger les consommateurs, de faciliter le commerce intérieur et extérieur et de promouvoir la coopération internationale dans le domaine des normes.

20

## Pouvoirs

(2) Le Conseil, pour la réalisation de ses objets dans les domaines mentionnés au paragraphe (1), peut

- a) encourager la coopération entre les organismes s'intéressant à la normalisation volontaire au Canada dans ces domaines, en vue de coordonner les activités de normalisation et d'élaborer des normes et codes communs;
- b) encourager la coopération entre les organismes s'intéressant à la normalisation volontaire au Canada dans ces domaines et les ministères et organismes du gouvernement;
- c) établir et diffuser des critères et des procédures pour la préparation, l'approbation, l'acceptation et la désignation volontaires de normes au Canada dans ces domaines;
- d) accréditer, conformément aux critères et aux procédures établis par le Conseil, les organismes s'occupant de la formula-

l'identification des normes dans ces domaines et leur enregistrement de ces organismes et de leurs marques de conformité aux normes;

5 (f) examiner les nouvelles normes et les révisions de normes existantes dans ces domaines fournies par des organismes accrédités par le Conseil et approuver ces normes, s'il y a lieu, comme normes nationales de tout ou partie de ces normes approuvées;

10 (g) reconnaître et évaluer le besoin d'établir de nouvelles normes de révision des normes existantes, de créer de nouvelles normes de mise à l'épreuve et d'autres activités dans ces domaines, et prendre les dispositions pour satisfaire à ces besoins;

15 (i) en obtenant la coopération des organismes accrédités par le Conseil pour s'occuper de la formulation de la mise à l'épreuve et de l'identification des normes, et

20 (ii) en encourageant la création de nouveaux organismes à cet effet s'il n'en existe pas déjà;

25 (j) établir et enregistrer en vertu de la loi sur les marques de commerce, les marques nationales conformément aux normes dans ces domaines et, sous réserve de cette loi, en autoriser et réglementer l'usage;

30 (k) sans disposer contrairement d'une autre loi du Parlement du Canada ou d'un autre traité

35 (l) être le représentant du Canada auprès de l'Organisation internationale de normalisation de la Commission électrotechnique internationale et de toute autre organisation semblable s'occupant de la formulation des normes volontaires, et

40 (m) assurer la participation effective du Canada aux activités de ces organisations;

formulation, testing and certification in those fields and maintain a register of such organizations and of their standards marks;

5 (f) review new standards and revisions of existing standards in those fields for- provided by organizations accredited by the Council and approve those standards as national standards where appropriate, and maintain an index of approved standards;

10 (g) identify and evaluate the need for new standards revisions to existing standards and additional testing and certification services in those fields, and arrange for that need to be satisfied by

15 (i) obtaining the cooperation of organizations accredited by the Council to engage in standards formulation, testing and certification, and

20 (ii) promoting the establishment of new organizations for that purpose where none exist;

25 (j) establish and register under the Trade Marks Act its own standards marks in those fields and, subject to that Act, authorize and regulate their use;

30 (k) unless otherwise provided for by any other Act of the Parliament of Canada or by treaty

35 (l) represent Canada as the Canadian member of the International Organization for Standardization, the International Electrotechnical Commission and any other similar international organization engaged in the formulation of voluntary standards, and

40 (m) ensure effective Canadian participation in the activities of such organizations;

formulation, testing and certification in those fields, and maintain a register of such organizations and of their standards marks;

(e) review new standards and revisions of existing standards in those fields formulated by organizations accredited by the Council and approve those standards as national standards where appropriate, and maintain an index of approved standards;

(f) identify and evaluate the need for new standards, revisions to existing standards and additional testing and certification services in those fields, and arrange for that need to be satisfied by

(i) obtaining the cooperation of organizations accredited by the Council to engage in standards formulation, testing and certification, and

(ii) promoting the establishment of new organizations for that purpose where none exist;

(g) establish and register under the *Trade Marks Act* its own standards marks in those fields and, subject to that Act, authorize and regulate their use;

(h) unless otherwise provided for by any other Act of the Parliament of Canada or by treaty

(i) represent Canada as the Canadian member of the International Organization for Standardization, the International Electro-technical Commission and any other similar international organization engaged in the formulation of voluntary standards, and

(ii) ensure effective Canadian participation in the activities of such organizations;

tion, de la mise à l'épreuve et de l'authentification des normes dans ces domaines, et tenir un registre de ces organismes et de leurs marques de conformité aux normes;

e) examiner les nouvelles normes et les révisions de normes existantes dans ces domaines formulées par des organismes accrédités par le Conseil et approuver ces normes, s'il y a lieu, comme normes nationales, et tenir un index de ces normes approuvées;

f) reconnaître et évaluer le besoin d'établir de nouvelles normes, de réviser les normes existantes, de créer de nouveaux services de mise à l'épreuve et d'authentification dans ces domaines, et prendre les dispositions pour satisfaire à ce besoin

(i) en obtenant la coopération des organismes accrédités par le Conseil pour s'occuper de la formulation, de la mise à l'épreuve et de l'authentification des normes, et

(ii) en encourageant la création de nouveaux organismes à cet effet s'il n'en existe pas déjà;

g) établir et enregistrer, en vertu de la *Loi sur les marques de commerce*, ses propres marques de conformité aux normes dans ces domaines et, sous réserve de cette loi, en autoriser et réglementer l'usage;

h) sauf disposition contraire d'une autre loi du Parlement du Canada ou d'un traité

(i) être le représentant du Canada auprès de l'Organisation internationale de normalisation, de la Commission électrotechnique internationale et de toute autre organisation semblable s'occupant de la formulation des normes volontaires, et

(ii) assurer la participation effective du Canada aux activités de ces organisations;

(1) promote in cooperation with Canadian organizations engaged in voluntary standards formulation, testing and certification in those fields arrangements with organizations similarly engaged in other countries for the exchange of information and for cooperation in such activities;

(2) provide financial assistance to Canadian organizations concerned with voluntary standardization in those fields to assist them in meeting national and international requirements;

(3) collect, translate and distribute information on standards and standardization activities in those fields in and outside Canada;

(4) promote the use of standards approved by the Council; and

(5) review the need for and make recommendations with respect to the use of, or conversion to, the international system of units known as the metric system in Canadian industry, trade and commerce.

2. The Council, in carrying out its objects and exercising its powers under section 4, may

(a) expend for the purposes of this Act any money appropriated by Parliament for the work of the Council or received by the Council through the conduct of its operations;

(b) acquire and hold real property or any interest therein and alienate that property or interest as hereinafter provided;

(c) acquire any money, securities or other property by gift, bequest or otherwise and expend, administer or dispose of any such money, securities or other property, subject to the terms, if any, upon which such money, securities or other property is given, bequeathed or otherwise made available to the Council;

(1) encourager, de concert avec les organisations canadiennes s'occupant de la formulation de la mise à l'épreuve et de l'authentification de normes volontaires dans ces domaines des accords avec des organisations d'autres pays ayant des activités analogues, en vue de l'échange de renseignements et de la coopération à ces activités;

(2) fournir une aide financière à des organisations canadiennes s'intéressant à la normalisation volontaire dans ces domaines pour les aider à faire face aux exigences nationales et internationales;

(3) compiler, traduire et diffuser des renseignements portant sur les normes et les activités de normalisation dans ces domaines au Canada et à l'étranger;

(4) encourager l'utilisation des normes approuvées par le Conseil; et

(5) voir s'il y a lieu d'adopter, dans l'industrie et le commerce canadiens, le système international d'unités, connu sous le nom de système métrique, et faire des recommandations sur l'utilisation de ce système ou sur la conversion à ce système.

2. Pour la réalisation de ses objets et dans l'exercice de ses pouvoirs en vertu de l'article 4, le Conseil peut:

(a) dépenser, aux fins de la présente loi, tous deniers affectés par le Parlement aux travaux du Conseil ou reçus par le Conseil dans le cadre de ses travaux;

(b) acquérir et détenir des biens immeubles ou un droit y afférent et aliéner ces biens ou ce droit à volonté;

(c) acquérir tous deniers, titres ou autres biens par donation, legs ou autrement et employer ou gérer toute partie de ces deniers, titres ou autres biens ou en disposer, sous réserve, le cas échéant, des conditions auxquelles ces deniers, titres ou autres biens sont donnés ou légués au Conseil ou sont autrement mis à sa disposition;

Autres pouvoirs

Further powers

(i) promote, in cooperation with Canadian organizations engaged in voluntary standards formulation, testing and certification in those fields, arrangements with organizations similarly engaged in other countries for the exchange of information and for cooperation in such activities; 5

(j) provide financial assistance to Canadian organizations concerned with voluntary standardization in those fields to assist them in meeting national and international requirements; 10

(k) collect, translate and distribute information on standards and standardization activities in those fields in and outside Canada; 15

(l) promote the use of standards approved by the Council; and

(m) review the need for and make recommendations with respect to the use of, or conversion to, the international system of units, known as the metric system, in Canadian industry, trade and commerce. 20 25

i) encourager, de concert avec les organismes canadiens s'occupant de la formulation, de la mise à l'épreuve et de l'authentification de normes volontaires dans ces domaines, des accords avec des organismes d'autres pays ayant des activités analogues, en vue de l'échange de renseignements et de la coopération à ces activités; 5

j) fournir une aide financière à des organismes canadiens s'intéressant à la normalisation volontaire dans ces domaines pour les aider à faire face aux exigences nationales et internationales; 10

k) compiler, traduire et diffuser des renseignements portant sur les normes et les activités de normalisation dans ces domaines au Canada et à l'étranger; 15

l) encourager l'utilisation des normes approuvées par le Conseil; et 20

m) voir s'il y a lieu d'adopter, dans l'industrie et le commerce canadiens, le système international d'unités, connu sous le nom de système métrique, et faire des recommandations sur l'utilisation de ce système ou sur la conversion à ce système. 25

**Further powers** 5. The Council, in carrying out its objects and exercising its powers under section 4, may

(a) expend, for the purposes of this Act, any money appropriated by Parliament for the work of the Council or received by the Council through the conduct of its operations; 30

(b) acquire and hold real property or any interest therein and alienate that property or interest at pleasure; 35

(c) acquire any money, securities or other property by gift, bequest or otherwise, and expend, administer or dispose of any such money, securities or other property, subject to the terms, if any, upon which such money, securities or other property is given, bequeathed or otherwise made available to the Council; 40

5. Pour la réalisation de ses objets et dans l'exercice de ses pouvoirs en vertu de l'article 4, le Conseil peut: 30

a) dépenser, aux fins de la présente loi, tous deniers affectés par le Parlement aux travaux du Conseil ou reçus par le Conseil dans la conduite de ses travaux; 35

b) acquérir et détenir des biens immobiliers ou un droit y afférent et aliéner ces biens ou ce droit à volonté; 40

c) acquérir tous deniers, titres ou autres biens par donation, legs ou autrement, et employer ou gérer toute partie de ces deniers, titres ou autres biens ou en disposer, sous réserve, le cas échéant, des conditions auxquelles ces deniers, titres ou autres biens sont donnés ou légués au Conseil ou sont autrement mis à sa disposition; 45

**Autres pouvoirs**

(b) publier et vendre ou autrement divulguer des renseignements sur la nomination; et

(c) faire toutes autres choses qui sont nécessaires ou favorables à la réalisation des objets et à l'exercice des pouvoirs du Conseil.

(b) publish and sell or otherwise divulge information on nomination; and

(c) do such other things as are incidental or conducive to the attainment of the objects and the exercise of the powers of the Council.

ORGANISATION

ORGANIZATION

6. (1) Chaque membre du Conseil qui est employé dans le service public du Canada est nommé à titre amovible.

(2) Chacun des autres membres du Conseil est nommé à titre amovible pour un mandat de trois ans ou plus, selon le cas, que possible de manière qu'un tiers des membres du Conseil soit nommé à titre amovible pour un mandat de moins de trois ans.

6. (1) Each member of the Council who is employed in the public service of Canada shall be appointed to hold office during pleasure.

(2) Each of the other members of the Council shall be appointed to hold office during pleasure for such term, not exceeding three years, as will ensure as far as possible the expiration of one year of the term of appointment of fewer than half the members to be appointed.

7. (1) Le gouverneur en conseil désigne un membre du Conseil à titre de président du Conseil et un autre à titre de vice-président du Conseil.

7. (1) The Governor in Council shall appoint one member of the Council to be President of the Council and one member of the Council to be Vice-President of the Council for such term, not exceeding three years, as is fixed by the Governor in Council.

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou si le poste de président est vacant, le vice-président assume et peut exercer toutes les fonctions du président.

(2) In the event of the absence or incapacity of the President or if the office of President is vacant, the Vice-President shall and may exercise and perform all the duties and functions of President.

8. Un président, un vice-président ou un autre membre sortant du Conseil peut être nommé de nouveau au Conseil en tant que tel ou à un autre titre.

8. A retiring President, Vice-President or other member of the Council is eligible for reappointment to the Council in the same or another capacity.

9. (1) Le président du Conseil reçoit à titre de rémunération et de récompense de dépenses, le montant autorisé par le gouverneur en conseil.

9. (1) The President of the Council shall be paid such remuneration and expenses as are authorized by the Governor in Council.

(2) Les membres du Conseil autres que le président ne perçoivent à ce titre aucune rémunération, mais chacun des membres

(2) The members of the Council other than the President shall receive without remuneration but each such member is

Dates de nomination des membres du Conseil

Dates de nomination des membres du Conseil

Président du Conseil

Vice-président du Conseil

Membres du Conseil

Président du Conseil

Vice-président du Conseil

Membres du Conseil

Président du Conseil

Vice-président du Conseil

Membres du Conseil

Président du Conseil

Vice-président du Conseil

Membres du Conseil

Dates of nomination of members of the Council

Dates of nomination of members of the Council

President of the Council

Vice-President of the Council

Members of the Council

President of the Council

Vice-President of the Council

Members of the Council

President of the Council

Vice-President of the Council

Members of the Council

(d) publish and sell or otherwise distribute information on standardization; and

(e) do such other things as are incidental or conducive to the attainment of the objects and the exercise of the powers of the Council. 5

d) publier et vendre ou autrement distribuer des renseignements sur la normalisation; et

e) faire toutes autres choses qui sont accessoires ou favorables à la réalisation des objets et à l'exercice des pouvoirs du Conseil. 5

## ORGANIZATION

Tenure of public service members

6. (1) Each member of the Council who is employed in the public service of Canada shall be appointed to hold office during 10 pleasure.

Tenure of other members

(2) Each of the other members of the Council shall be appointed to hold office during pleasure for such term, not exceeding 15 three years, as will ensure as far as possible the expiration in any one year of the terms of appointment of fewer than half the members so appointed.

President and Vice-president of Council

7. (1) The Governor in Council shall appoint one member of the Council to be 20 President of the Council and one member of the Council to be Vice-President of the Council for such term, not exceeding three years, as is fixed by the Governor in Council. 25

Absence of President

(2) In the event of the absence or incapacity of the President or if the office of President is vacant, the Vice-President has and may exercise and perform all the duties and functions of President. 30

Reappointment

8. A retiring President, Vice-President or other member of the Council is eligible for reappointment to the Council in the same or another capacity.

Remuneration of President

9. (1) The President of the Council 35 shall be paid such remuneration and expenses as are authorized by the Governor in Council.

Travelling and living expenses

(2) The members of the Council, other 40 than the President, shall serve without remuneration but each such member is

## ORGANISATION

6. (1) Chaque membre du Conseil qui est employé dans la Fonction publique du 10 Canada est nommé à titre amovible.

(2) Chacun des autres membres du Conseil est nommé à titre amovible pour un mandat de trois ans au plus, calculé autant que possible de manière qu'au cours d'une 15 année quelconque les mandats de moins de la moitié seulement des membres ainsi nommés viennent à expiration.

7. (1) Le gouverneur en conseil doit 20 nommer, pour un mandat de trois ans au plus, un membre du Conseil à titre de président du Conseil et un autre à titre de vice-président du Conseil.

(2) En cas d'absence ou d'incapacité du 25 président, ou si le poste de président est vacant, le vice-président assume et peut exercer toutes les fonctions du président.

8. Un président, un vice-président ou un 30 autre membre sortant du Conseil peut être nommé de nouveau au Conseil au même titre ou à un autre.

9. (1) Le président du Conseil reçoit, 35 à titre de rémunération et de remboursement de dépenses, le montant autorisé par le gouverneur en conseil.

(2) Les membres du Conseil autres que 35 le président ne perçoivent à ce titre aucune rémunération, mais chacun de ces membres

Durée du mandat des membres de la Fonction publique  
Durée du mandat des autres membres

Président et vice-président du Conseil

Absence du président

Nouvelle nomination

Rémunération du président

Frais de déplacement et de subsistance

à droit au remboursement des frais...  
accomplies de déplacement et autres frais  
encourus pendant qu'il est absent de son  
lieu ordinaire de résidence dans l'exercice  
de ses fonctions en vertu de la présente loi.

(3) Toutefois le paragraphe (2), un  
membre du Conseil autre que le président  
peut pour toute période où il remplit au  
nom du Conseil et avec l'approbation de son  
désigner, des fonctions qui s'ajoutent à ses  
fonctions ordinaires de membre du Conseil  
et, recevoir à cet égard la rémunération  
que peut autoriser le gouvernement en conseil.

10. Le siège social du Conseil sera situé  
dans la région de la Capitale nationale  
désignée à l'Annexe de la Loi sur la Capitale  
nationale.

11. Le Conseil doit se réunir au moins  
une fois par an dans la région de la Capitale  
nationale et peut, en outre, se  
réunir en d'autres temps et lieux, comme  
il le juge nécessaire.

12. (1) Est établi un bureau du Conseil  
composé du président, du vice-président et  
de sept autres membres dont six doivent  
être choisis par le Conseil et un doit être  
nommé par le gouvernement en conseil.

(2) Le président du Conseil est président  
du bureau.

(3) Le bureau du Conseil peut exercer  
ceux des pouvoirs et fonctions du Conseil  
que ce dernier peut lui attribuer par ré-  
glement administratif et doit présenter à  
chaque réunion du Conseil des comptes  
rendus de ses délibérations depuis la ré-  
union précédente du Conseil.

13. (1) Le Conseil peut établir des ré-  
glementaires administratives régissant ses dé-  
libérations et, en général, pour la conduite  
de ses activités, y compris la création de  
comités spéciaux de comités permanents  
et d'autres comités du Conseil.

entitled to be paid reasonable travelling  
and other expenses while absent from his  
ordinary place of residence in the course  
of his duties under this Act.

(3) Notwithstanding subsection (2), a  
member of the Council other than the  
President may for any period during  
which he performs with the approval of  
the Council any duties on behalf of the  
Council in addition to his ordinary duties  
as a member thereof, be paid such remun-  
eration therefor as may be authorized by  
the Governor in Council.

10. The head office of the Council shall  
be in the National Capital Region de-  
scribed in the Schedule to the National  
Capital Act.

11. The Council shall meet at least once  
a year in the National Capital Region and  
may meet at such other times and at such  
other places as it deems necessary.

12. (1) There shall be an executive  
committee of the Council consisting of the  
President, the Vice-President and seven  
other members of whom six shall be  
elected by the Council and one shall be  
designated by the Governor in Council.

(2) The President of the Council shall  
be the chairman of the executive com-  
mittee.

(3) The executive committee of the  
Council may exercise and perform such of  
the powers and functions of the Council  
as the Council may by-law assign to it  
and shall submit at each meeting of the  
Council minutes of its proceedings since the  
last preceding meeting of the Council.

13. (1) The Council may make by-laws  
for the regulation of its proceedings and  
generally for the conduct of its activities,  
including the establishment of ad hoc,  
standing and other committees of the  
Council.

Révisé  
pour la  
première  
fois par  
le  
Comité  
parlementaire

15 jours

Révisé

Révisé

30 jours

Révisé  
pour la  
première  
fois par  
le  
Comité  
parlementaire

Révisé  
pour la  
première  
fois par  
le  
Comité  
parlementaire

Révisé  
pour la  
première  
fois par  
le  
Comité  
parlementaire

15 jours

Révisé

Révisé

30 jours

Révisé  
pour la  
première  
fois par  
le  
Comité  
parlementaire

Révisé

entitled to be paid reasonable travelling and other expenses while absent from his ordinary place of residence in the course of his duties under this Act.

a droit au remboursement des frais raisonnables de déplacement et autres frais encourus pendant qu'il est absent de son lieu ordinaire de résidence dans l'exercice de ses fonctions en vertu de la présente loi. 5

Remuneration of members for additional duties

(3) Notwithstanding subsection (2), a member of the Council other than the President may, for any period during which he performs with the approval of the Council any duties on behalf of the Council in addition to his ordinary duties as a member thereof, be paid such remuneration therefor as may be authorized by the Governor in Council. 5 10

(3) Nonobstant le paragraphe (2), un membre du Conseil autre que le président peut, pour toute période où il remplit, au nom du Conseil et avec l'approbation de ce dernier, des fonctions qui s'ajoutent à ses fonctions ordinaires de membre dudit Conseil, recevoir à cet égard la rémunération que peut autoriser le gouverneur en conseil. 10

Rémunération des membres pour leur travail supplémentaire

Head office

10. The head office of the Council shall be in the National Capital Region described in the Schedule to the *National Capital Act*.

10. Le siège social du Conseil sera situé dans la région de la Capitale nationale délimitée à l'Annexe de la *Loi sur la Capitale nationale*. 15

Siège social

Meetings

11. The Council shall meet at least once a year in the National Capital Region and may meet at such other times and at such other places as it deems necessary. 20

11. Le Conseil doit se réunir au moins une fois par an dans la région de la Capitale nationale et peut, en outre, se réunir en d'autres temps et lieux, comme il le juge nécessaire. 20

Réunions

Executive committee

12. (1) There shall be an executive committee of the Council consisting of the President, the Vice-President and seven other members of whom six shall be selected by the Council and one shall be designated by the Governor in Council. 25

12. (1) Est établi un bureau du Conseil, composé du président, du vice-président et de sept autres membres dont six doivent être choisis par le Conseil et un doit être nommé par le gouverneur en conseil. 25

Bureau

Chairman of executive committee

(2) The President of the Council shall be the chairman of the executive committee. 30

(2) Le président du Conseil est président du bureau. 30

Président du bureau

Duties of executive committee

(3) The executive committee of the Council may exercise and perform such of the powers and functions of the Council as the Council may by by-law assign to it and shall submit at each meeting of the Council minutes of its proceedings since the last preceding meeting of the Council. 35

(3) Le bureau du Conseil peut exercer ceux des pouvoirs et fonctions du Conseil que ce dernier peut lui attribuer par règlement administratif et doit présenter à chaque réunion du Conseil des comptes rendus de ses délibérations depuis la réunion précédente du Conseil. 35

Fonctions du bureau

By-laws

13. (1) The Council may make by-laws for the regulation of its proceedings and generally for the conduct of its activities including the establishment of ad hoc, standing and other committees of the Council. 40

13. (1) Le Conseil peut établir des règlements administratifs régissant ses délibérations et, en général, pour la conduite de ses activités, y compris la création de comités spéciaux de comités permanents et d'autres comités du Conseil. 40

Règlements administratifs

Comité  
consultatif

(2) Tout régime administratif établi en conformité du paragraphe (1) et créant un comité consultatif de Conseil peut prévoir que ce comité comprendra, outre des membres du Conseil, d'autres personnes.

(2) Any by-law made pursuant to subsection (1) establishing an advisory commission of the Council may provide for the membership thereof of persons other than members of the Council, in addition to members of the Council.

Address  
conseil

Représentation  
du directeur

14. (1) Le gouverneur en conseil, sur recommandation du Conseil, peut nommer un directeur du Conseil.

14. (1) The Governor in Council, on the recommendation of the Council, may appoint an executive director of the Council.

Appointments  
of  
executive  
director

Direction  
des travaux  
et du  
personnel

(2) Le directeur est le fonctionnaire administratif en chef du Conseil et, sous réserve du paragraphe (3), il a la surveillance et la direction des travaux et du personnel du Conseil.

(2) The executive director is the chief executive officer of the Council and, subject to subsection (3), has supervision over and direction of the work and staff of the Council.

Director  
of  
work  
and  
staff

Représentation  
du personnel  
fonction-  
naires,  
etc.

(3) Le Conseil peut nommer les autres membres de la direction et employés qui sont nécessaires pour mener à bonne fin les travaux du Conseil; et

(3) The Council may appoint, as and when necessary for the proper conduct of the work of the Council, and

Appoint-  
ment of  
staff,  
etc.,  
including the

présenter les fonctions du directeur et des autres membres de la direction et des employés du Conseil nommés en conformité du présent paragraphe, ainsi que leurs modalités d'emploi.

(4) prescribe the duties of the executive director and the other officers and employees of the Council appointed pursuant to this subsection and the terms and conditions of their employment.

Travaux  
et dépenses  
du directeur  
et du  
personnel

(4) Le directeur et les autres membres de la direction et employés du Conseil qui sont nommés ainsi que le prévoit le paragraphe (3) reçoivent, à titre de rémunération et de remboursement de dépenses, la somme qui est fixée par le Conseil, avec l'approbation du conseil du Trésor.

(5) The executive director and the other officers and employees of the Council appointed pursuant to subsection (3) shall be paid such remuneration and expenses as are fixed by the Council with the approval of the Treasury Board.

Remuneration  
and  
expenses  
of  
executive  
director  
and staff

Commissions

(5) Le Conseil peut, à titre provisoire ou pour des travaux déterminés, rémunérer les services de personnes possédant des connaissances techniques ou spécialisées sur toute question relative à son travail, pourvu qu'il soit possible de l'aider à remplir les fonctions que lui assigne la présente loi et avec l'approbation du conseil du Trésor, fixé et payé leur rémunération et leurs frais.

(5) The Council may engage for temporary periods or for specific projects persons having a technical or specialized knowledge of any matter relating to the work of the Council to advise and assist the Council in the performance of its duties under this Act and may, with the approval of the Treasury Board, fix and pay their remuneration and expenses.

Advisers

Le Conseil  
n'est pas  
responsable  
de la  
Majorité

15. Le Conseil n'est pas responsable de la majorité et, sous réserve des dispositions de l'article 16, les membres, autres que les membres qui sont employés dans la fonction publique du Canada, ainsi que les

15. The Council is not an agent of Her Majesty and, except as provided in section 16, the members, other than members who are employed in the public service of Canada, and the executive director and

Not agent of  
Her Majesty

Advisory committee	(2) Any by-law made pursuant to subsection (1) establishing an advisory committee of the Council may provide for the membership thereon of persons other than members of the Council, in addition to members of the Council.	5	(2) Tout règlement administratif, établi en conformité du paragraphe (1) et créant un comité consultatif du Conseil, peut prévoir que ce comité comprendra, outre des membres du Conseil, d'autres personnes.	Comité consultatif 5
STAFF		PERSONNEL		
Appointment of executive director	14. (1) The Governor in Council, on the recommendation of the Council, may appoint an executive director of the Council.		14. (1) Le gouverneur en conseil, sur recommandation du Conseil, peut nommer un directeur du Conseil.	Nomination du directeur
Direction of work and staff	(2) The executive director is the chief executive officer of the Council and, subject to subsection (3), has supervision over and direction of the work and staff of the Council.	10	(2) Le directeur est le fonctionnaire administratif en chef du Conseil et, sous réserve du paragraphe (3), il a la surveillance et la direction des travaux et du personnel du Conseil.	Direction des travaux et du personnel
Appointment of staff; duties, etc.	(3) The Council may (a) appoint such other officers and employees as are necessary for the proper conduct of the work of the Council; and (b) prescribe the duties of the executive director and the other officers and employees of the Council appointed pursuant to this subsection and the terms and conditions of their employment.	15	(3) Le Conseil peut a) nommer les autres membres de la direction et employés qui sont nécessaires pour mener à bonne fin les travaux du Conseil; et b) prescrire les fonctions du directeur et des autres membres de la direction et employés du Conseil nommés en conformité du présent paragraphe, ainsi que leurs modalités d'emploi.	Nomination du personnel; fonctions, etc.
Salaries and expenses of executive director and staff	(4) The executive director and the other officers and employees of the Council appointed pursuant to subsection (3) shall be paid such remuneration and expenses as are fixed by the Council with the approval of the Treasury Board.	25	(4) Le directeur et les autres membres de la direction et employés du Conseil qui sont nommés ainsi que le prévoit le paragraphe (3) reçoivent, à titre de rémunération et de remboursement de dépenses, le montant qui est fixé par le Conseil avec l'approbation du conseil du Trésor.	Traitements et dépenses du directeur et du personnel
Advisors	(5) The Council may engage for temporary periods or for specific projects persons having a technical or specialized knowledge of any matter relating to the work of the Council to advise and assist the Council in the performance of its duties under this Act and may, with the approval of the Treasury Board, fix and pay their remuneration and expenses.	30	(5) Le Conseil peut, à titre provisoire ou pour des travaux déterminés, retenir les services de personnes possédant des connaissances techniques ou spécialisées sur toute question relative à son travail, pour le conseiller et l'aider à remplir les fonctions que lui assigne la présente loi et, avec l'approbation du conseil du Trésor, fixer et payer leur rémunération et leurs frais.	Conseillers
Not agent of Her Majesty	15. The Council is not an agent of Her Majesty and, except as provided in section 16, the members, other than members who are employed in the public service of Canada, and the executive director and	40	15. Le Conseil n'est pas mandataire de Sa Majesté et, sous réserve des dispositions de l'article 16, les membres, autres que les membres qui sont employés dans la Fonction publique du Canada, ainsi que le	Le Conseil n'est pas mandataire de Sa Majesté

directeur et les autres membres de la direction et employés du Conseil ne font pas partie de la Fonction publique du Canada.

other officers and employees of the Council are not part of the public service of Canada.

Application de la Loi sur la fonction publique

16. (1) Le directeur et les autres membres de la direction et employés du Conseil nommés en conformité du paragraphe (3) de l'article 14 sont censés être employés dans la Fonction publique aux fins de la Loi sur la gestion des services publics et le Conseil est censé être une corporation de service public aux fins de cette loi.

16. (1) The executive director and the other officers and employees of the Council appointed pursuant to subsection (3) of section 14 shall be deemed to be employed in the Public Service for the purposes of the Public Service Management Act, and the Council shall be deemed to be a Public Service corporation for the purposes of that Act.

Application of Public Service Management Act

(2) La Loi sur la gestion des services publics ne s'applique pas aux membres du Conseil à l'exception des membres employés dans la Fonction publique du Canada, à moins que, dans le cas de l'un de ces membres, le gouvernement en conseil ne prescrive le contraire.

(2) The Public Service Management Act does not apply to the members of the Council, other than members who are employed in the public service of Canada, unless in the case of any such member the Governor in Council otherwise directs.

Application de la Loi

(3) Le directeur et les autres membres de la direction et employés du Conseil nommés en conformité du paragraphe (3) de l'article 14 sont censés être employés dans la Fonction publique du Canada aux fins de la Loi sur l'indemnisation des employés de l'État et des règlements établis en conformité à l'article 5 de la Loi sur l'indemnisation.

(3) The executive director and the other officers and employees of the Council appointed pursuant to subsection (3) of section 14 shall be deemed to be employed in the public service of Canada for the purposes of the Government Employees Compensation Act and any regulations made pursuant to section 5 of the Government Act.

Application of Act

MONTAGNES

MOUNTAINS

17. Tous les montants requis pour le paiement des traitements et autres dépenses en vertu de la présente loi, y compris les frais d'administration, doivent être prévus sur les dépenses affectées à cet usage par le Parlement.

17. All amounts required for payment of salaries and other expenses under this Act, including expenses of administration, shall be paid out of money appropriated by Parliament for the purpose.

Appropriation

Le Conseil est censé être une organisation charitable

18. Le Conseil est censé être une organisation de charité telle que le définit l'article 67 du paragraphe (1) de l'article 62 de la Loi de l'impôt sur le revenu aux fins de cette loi.

18. The Council shall be deemed to be a charitable organization in Canada as described in paragraph (a) of subsection (1) of section 62 of the Income Tax Act for the purposes of that Act.

Council charitable organization

VÉRIFICATION

AUDIT

19. Les comptes et opérations financières du Conseil doivent être vérifiés chaque année par l'auditeur général. Un rapport portant sur cette vérification doit être présenté au Conseil et au Ministre.

19. The accounts and financial transactions of the Council shall be audited annually by the Auditor General and a report of the audit shall be made to the Council and to the Minister.

Audit

other officers and employees of the Council are not part of the public service of Canada.

directeur et les autres membres de la direction et employés du Conseil ne font pas partie de la Fonction publique du Canada.

Application of *Public Service Superannuation Act*

16. (1) The executive director and the other officers and employees of the Council appointed pursuant to subsection (3) of section 14 shall be deemed to be employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*, and the Council shall be deemed to be a Public Service corporation for the purposes of that Act.

16. (1) Le directeur et les autres membres de la direction et employés du Conseil nommés en conformité du paragraphe (3) de l'article 14 sont censés être employés dans la Fonction publique aux fins de la *Loi sur la pension du service public*, et le Conseil est censé être une corporation de service public aux fins de cette loi.

Application de la *Loi sur la pension du service public*

Idem

(2) The *Public Service Superannuation Act* does not apply to the members of the Council, other than members who are employed in the public service of Canada, unless in the case of any such member the Governor in Council otherwise directs.

(2) La *Loi sur la pension du service public* ne s'applique pas aux membres du Conseil à l'exception des membres employés dans la Fonction publique du Canada, à moins que, dans le cas de l'un de ces membres, le gouverneur en conseil ne prescrive le contraire.

Idem

Application of other Acts

(3) The executive director and the other officers and employees of the Council appointed pursuant to subsection (3) of section 14 shall be deemed to be employed in the public service of Canada for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made pursuant to section 5 of the *Aeronautics Act*.

(3) Le directeur et les autres membres de la direction et employés du Conseil nommés en conformité du paragraphe (3) de l'article 14 sont censés être employés dans la Fonction publique du Canada aux fins de la *Loi sur l'indemnisation des employés de l'État* et des règlements établis conformément à l'article 5 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Application d'autres lois

#### FINANCIAL

#### DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Appropriations

17. All amounts required for payment of salaries and other expenses under this Act, including expenses of administration, shall be paid out of money appropriated by Parliament for the purpose.

17. Tous les montants requis pour le paiement des traitements et autres dépenses en vertu de la présente loi, y compris les frais d'administration, doivent être prélevés sur les deniers affectés à cet usage par le Parlement.

Crédits

Council charitable organization

18. The Council shall be deemed to be a charitable organization in Canada as described in paragraph (e) of subsection (1) of section 62 of the *Income Tax Act* for the purposes of that Act.

18. Le Conseil est censé être une organisation de charité telle que la définit l'alinéa e) du paragraphe (1) de l'article 62 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* aux fins de cette loi.

Le Conseil, organisation de charité

#### AUDIT

#### VÉRIFICATION

Audit

19. The accounts and financial transactions of the Council shall be audited annually by the Auditor General and a report of the audit shall be made to the Council and to the Minister.

19. Les comptes et opérations financières du Conseil doivent être vérifiés chaque année par l'auditeur général. Un rapport portant sur cette vérification doit être présenté au Conseil et au Ministre.

Vérification

20. The President of the Council shall, within three months after the termination of each fiscal year, submit to the Minister a report on the activities of the Council for that fiscal year, including a financial statement of the Council and the Auditor General's report thereon, and the Minister shall cause the report to be laid before Parliament within fifteen days after the receipt thereof or, if Parliament is not then sitting, on any of the first five days next thereafter that Parliament is sitting.

21. The President of the Council shall, within three months after the termination of each fiscal year, submit to the Minister a report on the activities of the Council for that fiscal year, including a financial statement of the Council and the Auditor General's report thereon, and the Minister shall cause the report to be laid before Parliament within fifteen days after the receipt thereof or, if Parliament is not then sitting, on any of the first five days next thereafter that Parliament is sitting.

REPORT

RAPPORT

Annual report

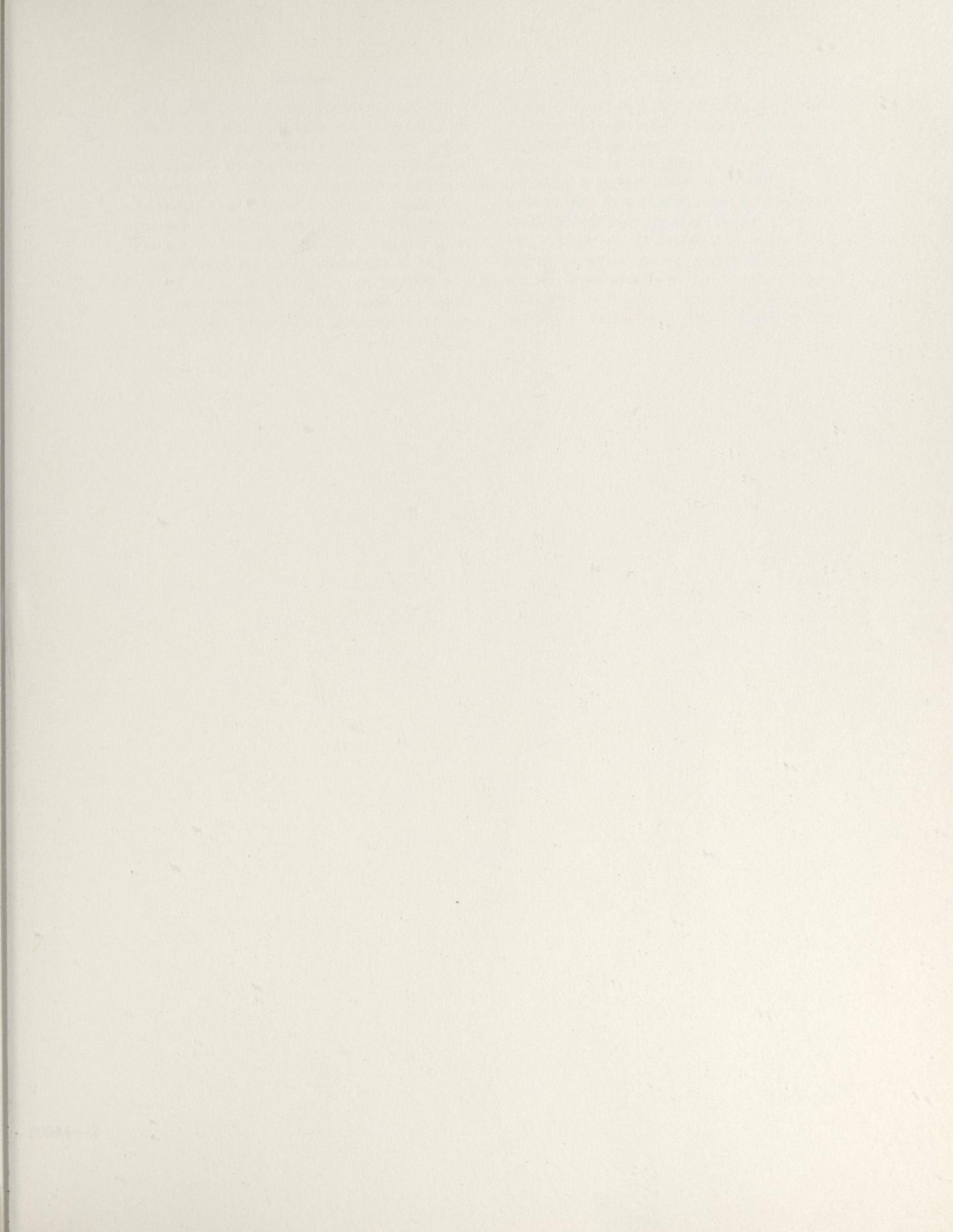
20. The President of the Council shall, within three months after the termination of each fiscal year, submit to the Minister a report on the activities of the Council for that fiscal year, including a financial statement of the Council and the Auditor General's report thereon, and the Minister shall cause the report to be laid before Parliament within fifteen days after the receipt thereof or, if Parliament is not then sitting, on any of the first five days next thereafter that Parliament is sitting.

5  
10

20. Le président du Conseil doit, dans les trois mois qui suivent la fin de chaque année financière, remettre au Ministre un rapport relatif aux activités du Conseil au cours de cette année financière, comprenant notamment un état financier du Conseil et le rapport de l'auditeur général y relatif, et le Ministre doit faire déposer ce rapport devant le Parlement dans les quinze jours qui suivent sa réception ou, si le Parlement ne siège pas à ce moment-là, l'un des cinq premiers jours où il siège par la suite.

Rapport annuel

5  
10



24. The President of the Council shall, within three months after the expiration of each term of office, submit to the Council a report on the activities of the Council in that term, which shall be published in the official journal of the Council. The Council shall also, at the request of the President, submit to the Council a report on the activities of the Council in that term, which shall be published in the official journal of the Council.

25. The President of the Council shall, within three months after the expiration of each term of office, submit to the Council a report on the activities of the Council in that term, which shall be published in the official journal of the Council. The Council shall also, at the request of the President, submit to the Council a report on the activities of the Council in that term, which shall be published in the official journal of the Council.

18. The President of the Council shall, within three months after the termination of each fiscal year, submit to the Minister a report on the activities of the Council for that fiscal year, including a financial statement of the Council and the Auditor General's report thereon, and the Minister shall cause the report to be laid before Parliament within fifteen days after the receipt thereof, or, if Parliament is not then sitting on any of the first five days next thereafter, then Parliament is sitting.

19. The President of the Council shall, within three months after the termination of each fiscal year, submit to the Minister a report on the activities of the Council for that fiscal year, including a financial statement of the Council and the Auditor General's report thereon, and the Minister shall cause the report to be laid before Parliament within fifteen days after the receipt thereof, or, if Parliament is not then sitting on any of the first five days next thereafter, then Parliament is sitting.

## REPORT

Annual  
report

20. The President of the Council shall, within three months after the termination of each fiscal year, submit to the Minister a report on the activities of the Council for that fiscal year, including a financial statement of the Council and the Auditor General's report thereon, and the Minister shall cause the report to be laid before Parliament within fifteen days after the receipt thereof or, if Parliament is not then sitting, on any of the first five days next thereafter that Parliament is sitting.

## RAPPORT

Rapport  
annuel

20. Le président du Conseil doit, dans les trois mois qui suivent la fin de chaque année financière, remettre au Ministre un rapport relatif aux activités du Conseil au cours de cette année financière, comprenant notamment un état financier du Conseil et le rapport de l'auditeur général y relatif, et le Ministre doit faire déposer ce rapport devant le Parlement dans les quinze jours qui suivent sa réception ou, si le Parlement ne siège pas à ce moment-là, l'un des cinq premiers jours où il siège par la suite.

Seventy-Sixth Parliament, First Session  
19th October 1968

Assemblée législative, Trentième-Deuxième Session  
19 Octobre 1968

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-164

BILL C-164

An Act to establish a Newfoundland Tunnel Authority. Les crédits d'administration au tunnel de Terre-Neuve

Printed in Canada, December 7, 1968

Printed in France, 16th December 1968

Ms. Manuscript

M. Manuscript

Queen's Printer for Canada  
Ottawa, 1968

Imprimeur de la Reine pour le Canada  
Ottawa, 1968

10. The President of the Council shall, within the limits of his competence, exercise the powers conferred on the President of the Council by the provisions of the Constitution and the laws relating to the Council of Ministers and the Ministers of State, and the powers conferred on the President of the Council by the laws relating to the Council of Ministers and the Ministers of State, and the powers conferred on the President of the Council by the laws relating to the Council of Ministers and the Ministers of State.

11. Le Président du Conseil doit, dans les limites de sa compétence, exercer les pouvoirs conférés au Ministre du Conseil et aux Ministres de l'Etat par les dispositions de la Constitution et les lois relatives au Conseil des Ministres et aux Ministres de l'Etat, et les pouvoirs conférés au Président du Conseil par les lois relatives au Conseil des Ministres et aux Ministres de l'Etat, et les pouvoirs conférés au Président du Conseil par les lois relatives au Conseil des Ministres et aux Ministres de l'Etat.

Report  
1000

Second Session, Twenty-Eighth Parliament,  
18 Elizabeth II, 1969

Deuxième Session, Vingt-huitième Législature,  
18 Elizabeth II, 1969

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-164**

**BILL C-164**

An Act to establish a Newfoundland Tunnel Authority

Loi créant l'Administration du tunnel de Terre-Neuve

First reading, December 1, 1969

Première lecture, le 1<sup>er</sup> décembre 1969

**MR. MARSHALL**

**M. MARSHALL**

Queen's Printer for Canada  
OTTAWA, 1969

Imprimeur de la Reine pour le Canada  
OTTAWA, 1969

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-164**

**BILL C-164**

An Act to Establish a Newfoundland  
Tunnel Authority

Loi créant l'Administration du tunnel  
de Terre-Neuve

Her Majesty, by and with the advice  
and consent of the Senate and House of  
Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes  
du Canada, décrète:

Establish-  
ment of a  
Newfound-  
land  
Tunnel  
Authority

1. For the purpose of promoting an all-  
weather, multi-purpose connection between  
the island and mainland portions of the  
Province of Newfoundland in the general  
interest of the national economy, an Au-  
thority is hereby established to be known  
as the Newfoundland Tunnel Authority. 10

1. Est créée par les présentes, aux fins  
de favoriser la construction, entre la partie  
insulaire de la province de Terre-Neuve  
et la partie de cette province qui se trouve  
sur la terre ferme, d'une voie de raccorde-  
ment servant en toute saison et à des fins  
multiples, dans l'intérêt de l'ensemble de 10  
l'économie canadienne, une administration  
devant être connue sous le nom d'Admi-  
nistration du tunnel de Terre-Neuve.

Création de  
l'Adminis-  
tration  
du tunnel  
de  
Terre-Neuve

Chairman  
and  
members

2. The Authority shall consist of five  
members; one of whom shall be a member  
of and be designated by the Canadian  
Transport Commission; one of whom shall  
be a member of and be designated by the 15  
Atlantic Provinces Economic Council; one  
of whom shall be a member of and be  
designated by the Atlantic Development  
Board; the remaining two members to be  
appointed respectively by the federal and 20  
provincial governments. The chairman shall  
be the member so named by his colleagues.

2. L'Administration est formée de cinq  
membres; l'un d'eux doit être membre de 15  
la Commission canadienne des transports  
et désigné par cette dernière; l'un d'eux  
doit être membre du Conseil économique  
des provinces de l'Atlantique et désigné  
par ce dernier; l'un d'eux doit être membre 20  
de l'Office d'expansion économique de la  
région atlantique et désigné par ce dernier.  
Les deux autres membres seront nommés  
respectivement par le gouvernement fédéral  
et par le gouvernement provincial. Le pré- 25  
sident est le membre nommé à ce poste  
par ses collègues.

Président  
et  
membres

Objects  
and  
duties

3. The objects and duties of the Author-  
ity shall be:

(a) To undertake all preparatory steps 25  
necessary with a view to the ultimate  
construction of a tunnel for the purpose

3. Les objets et fonctions de l'Adminis-  
tration sont:

a) d'entreprendre toutes les démarches 30  
préliminaires requises en vue de la cons-  
truction éventuelle d'un tunnel aux fins

Objets et  
fonctions

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this measure is to create a Newfoundland Tunnel Authority with objects and duties mentioned in the proposed Bill.

As this is a private member's Bill, no money is provided for the salaries and expenses of the Chairman and members of the Board.

NOTE EXPLICATIVE

Cette mesure a pour but la création d'une Administration du tunnel de Terre-Neuve dont les objets et les fonctions sont mentionnés dans cette proposition de loi.

Comme il s'agit d'un bill de député, le paiement des traitements et dépenses du Président et des membres de l'Administration n'y est pas prévu.

Mr. Anderson

of transporting goods and persons between the island of Newfoundland and the mainland of Labrador.

(b) At all times to keep itself aware and informed of the economic development needs of the Province of Newfoundland in general and the West Coast and Great Northern Peninsula in particular. 5

(c) To the best of its endeavour to ensure that necessary supporting facilities such as highways, connecting roads, rail lines, power lines, waterfront installations and other similar developments are encouraged to be built as ancillary works to the connection. 10 15

(d) To maintain the best possible liaison with appropriate bodies in both the federal and provincial jurisdiction to achieve the maximum integration of the tunnel project with all other governmental development measures having to do with regional disparity, area development and similar or related subjects. 20

(e) To undertake such other duties as the Parliament of Canada may, from time to time, impose upon it. 25

de transporter les biens et les personnes entre l'île de Terre-Neuve et le Labrador; b) d'être sans cesse attentive aux besoins, en matière de développement économique, de la province de Terre-Neuve en général et, en particulier, de la côte occidentale et de la grande péninsule septentrionale de cette province, et de se tenir constamment au fait de ces besoins; 10

c) de veiller, dans la mesure du possible, à ce que soit encouragée la construction des installations secondaires nécessaires telles que les chemins publics, les chemins de raccordement, les voies ferrées, les lignes de transmission de l'électricité, les installations portuaires et autres installations semblables à titre d'ouvrages servant à compléter ce raccordement; 15

d) d'entretenir les relations les plus étroites possibles avec les organismes appropriés tant dans le domaine de la compétence fédérale que dans celui de la compétence provinciale afin de réaliser l'intégration maximale du projet de tunnel à toutes les autres mesures gouvernementales de développement qui ont trait à la disparité régionale, au développement régional et à des questions semblables ou connexes; 20 25 30

e) d'assurer les autres fonctions que le Parlement du Canada peut, de temps à autre, lui imposer. 30

Rules and regulations

4. The Governor in Council may by order make rules and regulations for carrying the purposes or provisions of the Act into effect. 30

4. Le gouverneur en conseil peut, par décret, établir des règles et règlements pour la réalisation des objets ou l'application des dispositions de la présente loi. 35

Règles et règlements

Second Session, Twenty-Eighth Parliament,  
18 Elizabeth II, 1969

Deuxième Session, Vingt-huitième Législature,  
18 Elizabeth II, 1969

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-165

BILL C-165

An Act respecting the Contents of Synthetic  
Detergents

Loi concernant la teneur des détergents synthétiques

First reading, December 3, 1969

Première lecture, le 3 décembre 1969

MR. ANDERSON

M. ANDERSON

Queen's Printer for Canada  
OTTAWA, 1969

Imprimeur de la Reine pour le Canada  
OTTAWA, 1969

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-165**

**BILL C-165**

An Act respecting the Contents of  
Synthetic Detergents

Loi concernant la teneur des détergents  
synthétiques

Her Majesty, by and with the advice  
and consent of the Senate and House of  
Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des  
communes du Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *Syn-  
thetic Detergents Contents Act*.

5 1. La présente loi peut être citée sous le Titre abrégé  
titre: *Loi sur la teneur des détergents syn- 5  
thétiques*.

Detergents  
in cleaning  
agent  
restricted

2. No person shall manufacture, adver-  
tise, sell or distribute any cleaning agent  
with a content of one or more detergents  
unless phosphate compounds constitute less  
than two per cent of such detergents. 10

2. Nul ne doit fabriquer, annoncer, ven- Restriction  
dre ou distribuer un agent détersif dont la des déter-  
teneur renferme un ou plusieurs détergents gents dans  
sauf si ces détergents contiennent moins 10 un agent  
de deux pour cent de composés phosphatés. détersif

Penalty

3. Every one who fails to comply with  
the requirements of section 2 is guilty of  
an indictable offence and liable to a fine  
of twenty-five thousand dollars for a first  
offence and of fifty thousand dollars for 15  
each subsequent offence.

3. Quiconque omet de se conformer aux Peine  
exigences de l'article 2 est coupable d'un  
acte criminel et passible d'une amende de  
vingt-cinq mille dollars pour une première 15  
infraction et de cinquante mille dollars  
pour toute récidive.

Duty of  
Minister

4. The Minister of National Health and  
Welfare shall keep under review the  
difficulties arising in sewage works, rivers  
and water supply as a result of the use of 20  
synthetic detergents and make regulations  
for the proper administration of this Act.

4. Le ministre de la Santé nationale et Devoir du  
du Bien-être social doit examiner les diffi- Ministre  
cultés relatives aux travaux d'égout, aux 20  
rivières et à l'approvisionnement de l'eau  
et résultant de l'usage de détergents syn-  
thétiques et établir des règlements pour la Règlements  
bonne administration de la présente loi.

Regulations

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-166

BILL C-166

## EXPLANATORY NOTE

## NOTE EXPLICATIVE

The purpose of this Bill is to reduce the major single source of non-industrial pollution in Canadian lakes and streams. Removing the phosphorus from detergents which can be done without any reduction in cleansing power and at relatively little expense, would for example, materially retard the eutrophication of Lake Erie.

Also very important is the fact that if phosphorus compounds were eliminated from detergents, treatment costs for phosphate removal at municipal sewage treatment plants would be reduced by one-half.

Ce bill a pour objet de diminuer la source principale de la pollution non industrielle des lacs et cours d'eaux canadiens. Le fait d'enlever le phosphore des détergents—ce qui peut être fait sans en diminuer la force détersive et relativement à peu de frais—retarderait, par exemple, d'une manière appréciable l'eutrophisation du lac Erié.

Autre fait important à considérer, si les composés de phosphore sont éliminés des détergents, les frais de traitement pour l'enlèvement des phosphates aux usines municipales de traitement des eaux d'égout seraient réduits de moitié.

Mr. Howe

M. Howe

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-165

BILL C-165

An Act respecting the Control of  
Phosphate Discharges

Loi concernant le contrôle des décharges  
phosphatées

Enacted at Ottawa on the 22nd day of  
June 1960

Enacted at Ottawa on the 22nd day of  
June 1960

The purpose of this Bill is to reduce the amount  
of phosphate pollution in Canadian  
lakes and streams. Removing the phosphate from  
discharges which can be done without any reduction  
in the efficiency of the phosphate fertilizer response  
is a desirable objective. It is desirable to reduce  
phosphate pollution in the fact that phosphate  
components are eliminated from the fertilizer  
used for phosphate removal and disposal by  
agricultural plants would be reduced by one-half.

The purpose of this Bill is to reduce the amount  
of phosphate pollution in Canadian  
lakes and streams. Removing the phosphate from  
discharges which can be done without any reduction  
in the efficiency of the phosphate fertilizer response  
is a desirable objective. It is desirable to reduce  
phosphate pollution in the fact that phosphate  
components are eliminated from the fertilizer  
used for phosphate removal and disposal by  
agricultural plants would be reduced by one-half.

1. The Minister of the Environment shall  
have the authority to make regulations  
relating to the control of phosphate  
discharges from any source.

1. Le ministre de l'environnement a  
l'autorité de faire des règlements  
relatifs au contrôle des décharges  
phosphatées de toute source.

Enacted

Enacted

Second Session, Twenty-Eighth Parliament,  
18 Elizabeth II, 1969

Deuxième Session, Vingt-huitième Législature,  
18 Elizabeth II, 1969

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-166

BILL C-166

An Act to control the tar content  
and nicotine level of cigarettes

Loi ayant pour objet de contrôler la teneur en  
goudron et en nicotine des cigarettes

First reading, December 4, 1969

Première lecture, le 4 décembre 1969

MR. HOWE

M. HOWE

Queen's Printer for Canada  
OTTAWA, 1969

Imprimeur de la Reine pour le Canada  
OTTAWA, 1969

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-166**

**BILL C-166**

An Act to control the tar content and  
nicotine level of cigarettes

Loi ayant pour objet de contrôler la teneur  
en goudron et en nicotine des cigarettes

Whereas it has been scientifically estab-  
lished that the tar and nicotine content  
in cigarettes constitutes a serious health  
hazard;

Considérant qu'il a été scientifiquement  
établi que la teneur en goudron et en nico-  
tine des cigarettes constitue un grave dan-  
ger pour la santé.

And whereas it is advisable to ban all  
high-tar and high-nicotine content cig-  
arettes from the Canadian market and  
to set a maximum level for tar and nicotine  
content and force the manufacturers to  
meet it;

5 Et considérant qu'il est opportun d'in- 5  
terdire la vente, sur le marché canadien,  
de toutes cigarettes à teneur élevée en  
goudron et en nicotine, de fixer un niveau  
maximum de la teneur en goudron et en  
10 nicotine et d'obliger les fabricants à s'y 10  
conformer;

Now therefore, Her Majesty, by and  
with the advice and consent of the Senate  
and House of Commons of Canada, enacts  
as follows:

En conséquence, Sa Majesté, sur l'avis  
et du consentement du Sénat et de la  
Chambre des communes du Canada, dé-  
crète: 15

Short title

1. This Act may be cited as the *Cig-15*  
*arette Poison Content Control Act.*

1. La présente loi peut être citée sous le  
titre: *Loi sur le contrôle de la teneur en*  
*poison des cigarettes.*

Titre abrégé

Regulations

2. The Governor in Council may make  
regulations establishing the maximum tar  
and nicotine content that any brand of  
cigarettes on the Canadian market may  
20 contain.

2. Le gouverneur en conseil peut établir  
des règlements fixant la teneur maximum  
20 en goudron et en nicotine que peut conte-  
nir chaque marque de cigarettes en vente  
sur le marché canadien.

Règlements

Indictable  
offence

3. Every manufacturer or wholesale  
dealer or retailer of cigarettes who manu-  
factures or sells cigarettes having a level  
of tar and nicotine exceeding the maximum  
25 established by the Governor in Council is  
guilty of an indictable offence and is liable  
to imprisonment for ten years.

3. Les fabricants, grossistes ou détail-  
lants de cigarettes qui fabriquent ou ven-  
25 dent des cigarettes dont la teneur en gou-  
dron et en nicotine excède le maximum  
établi par le gouverneur en conseil sont  
coupables d'un acte criminel et passibles  
d'un emprisonnement de dix ans. 30

Acte criminel

Coming into  
force

4. This Act shall come into force on a  
day to be fixed by proclamation of the  
30 Governor in Council.

4. La présente loi entrera en vigueur à  
une date fixée par proclamation du gou-  
verneur en conseil.

Entrée en  
vigueur

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,  
Ottawa, 11, 1989

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,  
Ottawa, 11, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

EXPLANATORY NOTES

NOTES EXPLICATIVES

The federal authorities should ban all high-tar and high-nicotine content cigarettes from the Canadian market.

Les autorités fédérales devraient interdire la vente, sur le marché canadien, de toutes cigarettes à teneur élevée en goudron et en nicotine.

The purpose of this Bill is to enable the Governor in Council to establish by regulations the maximum content of tar and nicotine that any brand of cigarettes on the Canadian market may contain.

Ce bill a pour objet de permettre au gouverneur en conseil d'établir par règlements la teneur maximum en goudron et en nicotine que peut contenir chaque marque de cigarettes en vente sur le marché canadien.

First reading, December 5, 1989

Première lecture, le 5 décembre 1989

M. BALDWIN

M. BALDWIN

Queen's Printer for Canada  
Ottawa, 1989

Imprimé par le Roi pour le Canada  
Ottawa, 1989

The House of Commons of Canada

Parliament of Canada

BILL C-166

BILL C-166

Les autorités fédérales devraient intervenir le plus tôt possible pour empêcher la production et la distribution de produits de consommation qui sont nocifs à la santé.

The federal authorities should act as early as possible to prevent the production and distribution of consumer products which are harmful to health.

Now therefore Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

En conséquence, Sa Majesté, sur l'avis et le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte ce qui suit:

1. This Act may be cited as the Drug and Alcohol Act.

1. This Act may be cited as the Drug and Alcohol Act.

2. The Governor in Council may, after consulting the Minister of Health, make regulations for the control of the production, distribution, sale and use of drugs and alcohol.

2. The Governor in Council may, after consulting the Minister of Health, make regulations for the control of the production, distribution, sale and use of drugs and alcohol.

3. The Minister of Health may, after consulting the Governor in Council, make regulations for the control of the production, distribution, sale and use of drugs and alcohol.

3. The Minister of Health may, after consulting the Governor in Council, make regulations for the control of the production, distribution, sale and use of drugs and alcohol.

4. The Governor in Council may, after consulting the Minister of Health, make regulations for the control of the production, distribution, sale and use of drugs and alcohol.

4. The Governor in Council may, after consulting the Minister of Health, make regulations for the control of the production, distribution, sale and use of drugs and alcohol.

C-167

Second Session, Twenty-Eighth Parliament,  
18 Elizabeth II, 1969

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

**BILL C-167**

An Act to amend the Farmers' Creditors  
Arrangement Act

---

First reading, December 5, 1969

---

MR. BALDWIN

Queen's Printer for Canada  
OTTAWA, 1969

C-167

Deuxième Session, Vingt-huitième Législature,  
18 Elizabeth II, 1969

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-167**

Loi modifiant la Loi sur les arrangements entre  
cultivateurs et créanciers

---

Première lecture, le 5 décembre 1969

---

M. BALDWIN

Imprimeur de la Reine pour le Canada  
OTTAWA, 1969

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-167**

**BILL C-167**

An Act to amend the Farmers' Creditors  
Arrangement Act

Loi modifiant la Loi sur les arrangements  
entre cultivateurs et créanciers

R.S., c. 111;  
1966-67,  
c. 25, s. 38.

Her Majesty, by and with the advice  
and consent of the Senate and House of  
Commons of Canada, enacts as follow:—

Sa Majesté, sur l'avis et du consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des  
communes du Canada, décrète:

S.R., 111;  
1966-67,  
c. 25, art. 38

Interpreta-  
tion

1. Paragraph (i) of subsection (1) of  
section 2 of the *Farmers' Creditors Ar-  
rangement Act* is amended

1. L'alinéa i) du paragraphe (1) de l'ar-  
ticle 2 de la *Loi sur les arrangements entre* 5  
*cultivateurs et créanciers* est modifié

Interpré-  
tation

(i) by striking out the words "1st day  
of May, 1935" where the same appear  
therein and substituting therefor the  
words "1st day of January 1969"; and 10

(i) en retranchant les mots «1<sup>er</sup> mai  
1935» là où ils se retrouvent et en y  
substituant les mots «1<sup>er</sup> janvier  
1969»; et 10

(ii) by striking out the words "prior  
to the 15th day of December 1943"  
where the same appear therein.

(ii) en retranchant les mots «avant  
le 15 décembre 1943» là où ils se  
retrouvent.

Proposals  
of farmers,  
etc.

2. Subsection (1) of section 7 of the  
said Act is amended 15

2. Le paragraphe (1) de l'article 7 de  
ladite loi est modifié 15

Propositions  
par des  
cultivateurs,  
etc.

(i) by striking out the words "on or  
before December 31, 1938" where the  
same appear in paragraph (b) there-  
of; and

(i) en retranchant les mots «le ou  
avant le 31 décembre 1938» là où ils  
se retrouvent à l'alinéa b); et

(ii) by striking out the words "1st day 20  
of May, 1935," where the same appear  
therein and substituting the words  
"1st day of January 1969".

(ii) en retranchant les mots «1<sup>er</sup> mai  
1935», là où ils se retrouvent et en y 20  
substituant les mots «1<sup>er</sup> janvier  
1969».

## EXPLANATORY NOTES

*Clause 1:* Paragraph (i) of subsection (1) of section 2 at present reads as follows:

"(i) 'incurred before the 1st day of May, 1935', with reference to a debt owing by a farmer, means a debt incurred by the farmer before such date or owing by him by reason of a debt incurred by some other person before such date and assumed or otherwise incurred by him prior to the 15th day of December, 1943; and all money at any time owing by the farmer by reason of any such debt, including interest or arrears of interest, whether such interest or arrears accrued or accrued due before or after such date, or money owing under any agreement by way of renewal of or collateral to or in any way in substitution for any such debt, whether such agreement was made before or after such date, is deemed to form part of such debt and to have been incurred when such debt was first incurred by the farmer or by such other person;"

*Clause 2:* Section 7 at present reads as follows:

"7. (1) Where a farmer residing in the Province of Alberta, Manitoba or Saskatchewan

(a) who did not make a proposal under the Farmers' Creditors Arrangement Act, 1934, or

(b) who made a proposal under the Farmers' Creditors Arrangement Act, 1934, pursuant to which a composition, extension of time or scheme of arrangement was approved by the court or confirmed by the Board of Review on or before December 31, 1938,

is unable to meet his debts as they become due, if two-thirds of the total amount thereof are owing by him in respect of debts incurred before the 1st day of May, 1935, he may make a proposal under this Act for a composition, extension of time or scheme of arrangement either before or after an assignment under the *Bankruptcy Act*.

(2) In the case of a farmer coming under paragraph (b) of subsection (1), the debts of the farmer means his debts under the composition, extension of time or scheme of arrangement and otherwise."

## NOTES EXPLICATIVES

*Article 1 du Bill:* L'alinéa i) du paragraphe (1) de l'article 2 se lit actuellement comme suit:

«i) «contractée avant le 1<sup>er</sup> mai 1935», en ce qui concerne une dette de cultivateur, signifie une dette contractée par le cultivateur avant la date en question ou une somme due par lui en raison d'une dette contractée par quelque autre personne avant la date en question et assumée ou autrement contractée par lui avant le 15 décembre 1943; et l'argent dû à quelque époque par le cultivateur en raison d'une dette de ce genre, y compris les intérêts ou arriérés d'intérêt, que ces intérêts ou arriérés soient nés ou courent avant ou après la date en question, ou l'argent dû en vertu d'une convention à titre de renouvellement ou de garantie subsidiaire ou de quelque manière en remplacement de ladite dette, que cette convention ait été conclue avant ou après la date en question, est censé faire partie de cette dette et être devenu dû lorsque cette dette a été contractée en premier lieu par le cultivateur ou cette autre personne;»

*Article 2 du Bill:* L'article 7 se lit actuellement comme suit:

«7. (1) Lorsqu'un cultivateur, résidant dans la province d'Alberta, du Manitoba ou de la Saskatchewan,

a) qui n'a pas fait de proposition sous le régime de la *Loi d'arrangement entre cultivateurs et créanciers, 1934*, ou

b) qui a fait une proposition sous le régime de la *Loi d'arrangement entre cultivateurs et créanciers, 1934*, en vertu de laquelle un concordat, une prorogation de délai ou un projet de traité a été approuvé par la cour ou confirmé par la Commission de révision le ou avant le 31 décembre 1938,

est incapable de payer ses dettes à leur échéance, si les deux tiers de leur montant total sont dus par lui à l'égard de dettes contractées avant le 1<sup>er</sup> mai 1935, il peut faire une proposition aux termes de la présente loi pour un concordat, une prorogation de délai ou un projet de traité, soit avant, soit après une cession prévue par la *Loi sur la faillite*.

(2) Dans le cas d'un cultivateur visé par l'alinéa b) du paragraphe (1), les dettes du cultivateur signifient ses dettes d'après le concordat, la prorogation de délai ou le projet de traité et autrement.»

Repeal 3. Section 41 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

3. L'article 41 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Abrogation

Administration and expenses

"41. (1) The Registrar General of Canada is charged with the administration of this Act, and the expenses necessary for such administration are payable out of moneys paid as fees under subsection (1) of section 40 to such persons by such persons at the time and in the manner the Governor in Council by regulation prescribes.

«41. (1) Le Registraire général du Canada est chargé de l'application de la présente loi, et les frais nécessaires de cette application sont payables sur les deniers versés à titre de droits en vertu du paragraphe (1) de l'article 40 à ces personnes par ces personnes au moment et de la manière que le gouverneur en conseil prescrit par règlement.

Application et frais

(2) The Minister shall, at the end of the fiscal year, prepare a report of proceedings taken under this Act, and shall lay the same before Parliament forthwith or, if Parliament is not then sitting, within fifteen days after the commencement of the next ensuing session."

(2) Le Ministre doit, à l'expiration de l'année financière, préparer un rapport des procédures prises sous le régime de la présente loi, et le présenter immédiatement au Parlement ou, si le Parlement n'est pas alors en session, dans les quinze jours de la session suivante.»

Comencement

4. The said Act, as hereby amended, shall come into effect in such areas of Canada as may, from time to time, be designated by the Governor in Council.

4. Ladite loi modifiée entrera en vigueur dans les régions du Canada que le gouverneur en conseil peut, à l'occasion, désigner.

Entrée en vigueur

Clause 3: Sections 40 and 41 at present read as follows:

“40. (1) The Governor in Council may make rules and regulations governing the procedure in the case of an assignment by or a petition against a farmer under the *Bankruptcy Act* or a proposal, including the advertising to be done in each case, and the procedure in relation to the exercise of the jurisdiction under this Act of the court or the Appeal Court and to give effect to the provisions of this Act, and may establish a tariff of fees to be paid in any such case, including the remuneration of the Official Receiver acting as Official Receiver, Custodian or Trustee under the *Bankruptcy Act* or under this Act.

(2) Every trustee acting as such under this Act is subject to such supervision by the Superintendent of Bankruptcy as the Governor in Council may determine.

41. (1) The *Registrar General of Canada* is charged with the administration of this Act, and the expenses necessary for such administration are payable out of *any unappropriated moneys of the Consolidated Revenue Fund*.

(2) The Minister shall, at the end of the fiscal year, prepare a report of *expenditure incurred and of proceedings taken under this Act*, and shall lay the same before Parliament forthwith or, if Parliament is not then sitting, within fifteen days after the commencement of the next ensuing session.”

Article 3 du Bill: Les articles 40 et 41 se lisent actuellement comme suit:

«40. (1) Le gouverneur en conseil peut établir des règles et règlements régissant la procédure dans le cas d'une cession par un cultivateur, ou d'une pétition contre ce dernier, en vertu de la *Loi sur la faillite*, ou d'une proposition, y compris l'annonce à faire dans chaque cas, et la procédure à suivre concernant l'exercice de la juridiction, prévue par la présente loi, de la cour ou du tribunal d'appel et pour rendre exécutoires les dispositions de la présente loi, et il peut établir un tarif de droits à acquitter en pareil cas, y compris la rémunération du séquestre officiel agissant comme séquestre officiel, gardien ou syndic sous le régime de la *Loi sur la faillite* ou de la présente loi.

(2) Tout syndic agissant comme tel en vertu de la présente loi est assujéti à la surveillance du surintendant des faillites selon que peut déterminer le gouverneur en conseil.

41. (1) Le *ministre des Finances* est chargé de l'application de la présente loi, et les frais nécessaires de cette application sont payables à même les deniers *non attribués du Fonds du revenu consolidé*.

(2) Le Ministre doit, à l'expiration de l'année financière, préparer un rapport *des dépenses effectuées et des procédures prises sous le régime de la présente loi*, et le présenter immédiatement au Parlement ou, si le Parlement n'est pas alors en session, dans les quinze jours de l'ouverture de la session suivante.»

43. (1) The Government in Council may, after consulting the Commission, make such orders as it may think fit for giving effect to the provisions of this Act.

(2) The Commission may, after consulting the Government in Council, make such orders as it may think fit for giving effect to the provisions of this Act.

(3) The Commission may, after consulting the Government in Council, make such orders as it may think fit for giving effect to the provisions of this Act.

(4) The Commission may, after consulting the Government in Council, make such orders as it may think fit for giving effect to the provisions of this Act.

(5) The Commission may, after consulting the Government in Council, make such orders as it may think fit for giving effect to the provisions of this Act.

44. (1) The Government in Council may, after consulting the Commission, make such orders as it may think fit for giving effect to the provisions of this Act.

(2) The Commission may, after consulting the Government in Council, make such orders as it may think fit for giving effect to the provisions of this Act.

(3) The Commission may, after consulting the Government in Council, make such orders as it may think fit for giving effect to the provisions of this Act.

(4) The Commission may, after consulting the Government in Council, make such orders as it may think fit for giving effect to the provisions of this Act.

(5) The Commission may, after consulting the Government in Council, make such orders as it may think fit for giving effect to the provisions of this Act.

Second Session, Twenty-Eighth Parliament,  
18 January 1969

Deuxième Session, Vingt-huitième Législature,  
18 Janvier 1969

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-168

BILL C-168

An Act respecting the Electoral Boundaries  
Readjustment Act

Loi concernant le revirement des limites des  
circonscriptions électorales

---

First reading, December 3, 1968

---

Éprouvé le premier, le 3 décembre 1968

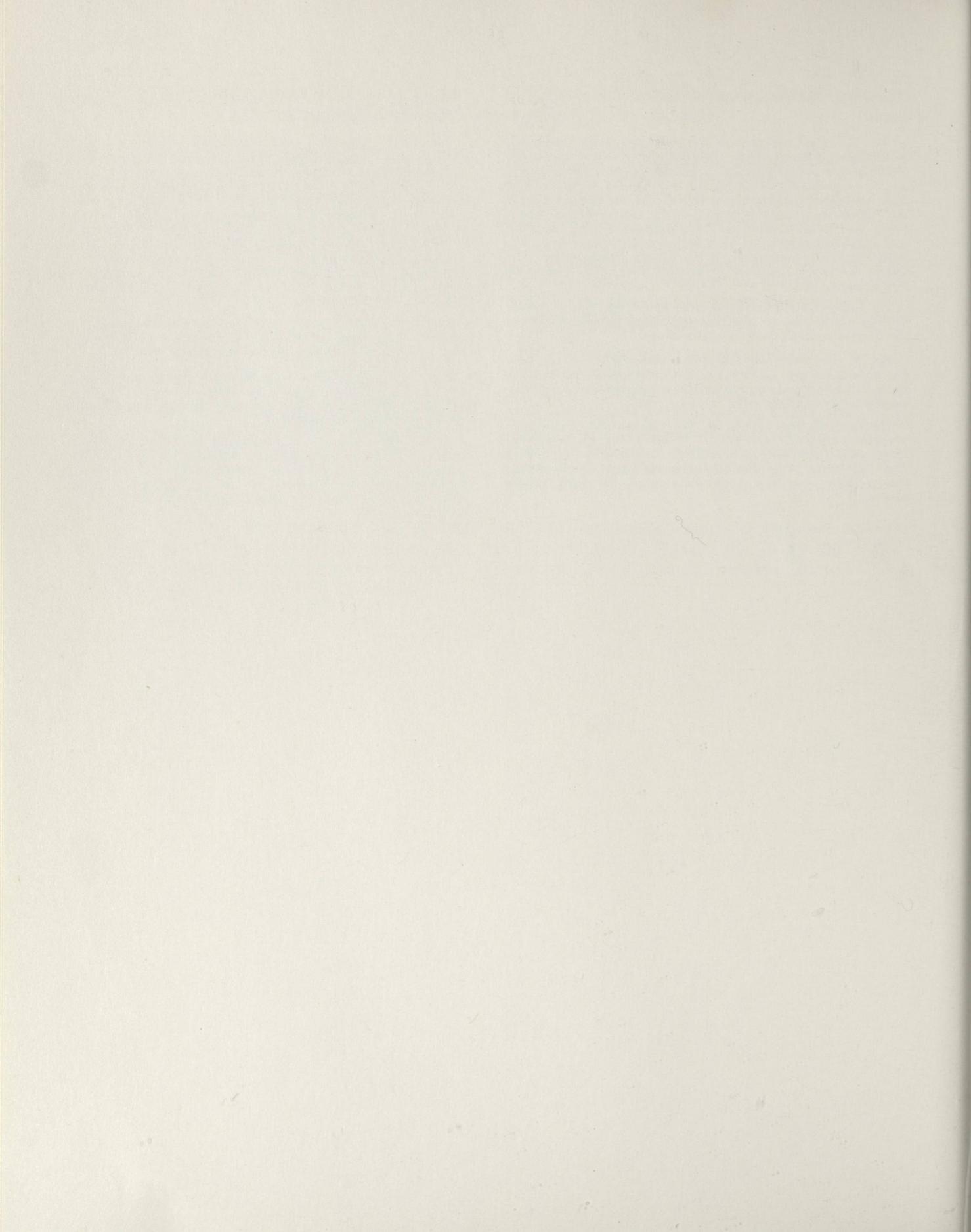
---

M. Dore

M. Dore

Queen's Printer for Canada  
Ottawa, 1968

Imprimeur de la Reine pour le Canada  
Ottawa, 1968



Second Session, Twenty-Eighth Parliament,  
18 Elizabeth II, 1969

Deuxième Session, Vingt-huitième Législature,  
18 Elizabeth II, 1969

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-168**

**BILL C-168**

An Act respecting the Electoral Boundaries  
Readjustment Act

Loi concernant la revision des limites des  
circonscriptions électorales

---

First reading, December 8, 1969

---

---

Première lecture, le 8 décembre 1969

---

MR. HOWE

M. HOWE

Queen's Printer for Canada  
OTTAWA, 1969

Imprimeur de la Reine pour le Canada  
OTTAWA, 1969

2nd Session, 28th Parliament, 18 Elizabeth II.  
1969

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-168

### An Act respecting the Electoral Boundaries Readjustment Act

1964-65,  
c. 31;  
1966-67,  
c. 2, c. 25,  
s. 45;  
1967-68,  
cc. 10, 11

Her Majesty, by and with the advice  
and consent of the Senate and House of  
Commons of Canada, enacts as follows:

“Wellington-  
Grey-  
Dufferin-  
Waterloo”

1. Paragraph 79 of that Part of the  
Schedule to the Proclamation declaring  
the draft representation order under the  
*Electoral Boundaries Readjustment Act*  
to be in force, effective upon the dissolution  
of the 27th Parliament of Canada, dealing  
with the description of the electoral districts  
in the province of Ontario, which describes  
the electoral district of Wellington-Grey,  
is amended by substituting for the words:  
“WELLINGTON-GREY”, the words  
“WELLINGTON - GREY - DUFFERIN -  
WATERLOO” at the beginning of the said  
description.

2<sup>e</sup> Session, 28<sup>e</sup> Législature, 18 Elizabeth II,  
1969

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-168

### Loi concernant la revision des limites des circonscriptions électorales

1964-65,  
c. 31;  
1966-67,  
c. 2, c. 25,  
art. 45;  
1967-68,  
cc. 10, 11

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes  
du Canada, décrète:

«Wellington-  
Grey-  
Dufferin-  
Waterloo»

1. Le paragraphe 79 de la partie de  
l'annexe de la proclamation qui déclare  
en vigueur la projet d'ordonnance de repré-  
sentation en vertu de la *Loi sur la revision  
des limites des circonscriptions électorales*,  
à compter de la dissolution de la 27<sup>e</sup> Lé-  
gislation du Canada, relative à la descrip-  
tion des circonscriptions électorales dans  
la province d'Ontario, qui décrit la circons-  
cription électorale de Wellington-Grey, est  
modifié par la substitution des mots «WEL-  
LINGTON-GREY-DUFFERIN-WATER-  
LOO» aux mots «WELLINGTON-GREY»,  
au commencement de ladite description.

Second Session, Twenty-Eighth Parliament,  
19 Elizabeth II, 1969

Deuxième Session, Vingt-huitième Législature,  
19 Elizabeth II, 1969

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**EXPLANATORY NOTE**

**NOTE EXPLICATIVE**

The purpose of the present Bill is to change the name of the electoral district of "Wellington-Grey" to that of "Wellington-Grey-Dufferin-Waterloo".

Ce bill a pour objet de changer le nom de la circonscription électorale de «Wellington-Grey» en celui de «Wellington-Grey-Dufferin-Waterloo».

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service for the financial year ending 31st March, 1970

Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'argent pour le service public de l'année financière se terminant le 31 mars 1970

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
9th DECEMBER, 1969

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 9 DÉCEMBRE 1969

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

LE CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-168

BILL C-168

PROPOSED AMENDMENTS

PROPOSED AMENDMENTS

On this day of the month of June, 1966, the following amendments were proposed to the Bill:

The purpose of the present Bill is to change the name of the electoral district of Wellington-Gray.

1. The name of the electoral district of Wellington-Gray shall be changed to Wellington-Grey.

1. The name of the electoral district of Wellington-Gray shall be changed to Wellington-Grey.

Second Session, Twenty-Eighth Parliament,  
18 Elizabeth II, 1969

Deuxième Session, Vingt-huitième Législature,  
18 Elizabeth II, 1969

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-169

BILL C-169

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service for the financial year ending 31st March, 1970

Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'argent pour le service public de l'année financière se terminant le 31 mars 1970

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
9th DECEMBER, 1969

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 9 DÉCEMBRE 1969

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-169

## BILL C-169

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service for the financial year ending 31st March, 1970

Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'argent pour le service public de l'année financière se terminant le 31 mars 1970

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Preamble

Whereas it appears by message from His Excellency, the Right Honourable Roland Michener, Governor General of Canada, and the estimates accompanying the said message, that the sums hereinafter mentioned are required to defray certain expenses of the public service of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending the 31st day of March, 1970, and for other purposes connected with the public service: May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Préambule

Considérant qu'il appert, du message de Son Excellence le très honorable Roland Michener, Gouverneur général du Canada, et du budget qui accompagne ledit message, que les sommes ci-dessous mentionnées sont nécessaires pour faire face à certaines dépenses du service public du Canada, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, à l'égard de l'année financière se terminant le 31 mars 1970, et pour d'autres objets se rattachant au service public; Plaise en conséquence à Votre Majesté que soit statué et qu'il soit statué par Sa Très Excellente Majesté la Reine, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit:

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act, No. 4, 1969*.

Titre abrégé

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi n° 4 de 1969 portant affectation de crédits*.

20

\$91,206,528.00  
granted for  
1969-70

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole ninety-one million, two hundred and six thousand, five hundred and twenty eight dollars, towards defraying the several charges and expenses of the public service, from the 1st day of April, 1969 to the 31st day of March, 1970, not otherwise provided

2. Sur le Fonds du revenu consolidé, il peut être payé et appliqué une somme n'excédant pas en tout quatre-vingt-onze millions deux cent six mille cinq cent vingt-huit dollars, pour subvenir aux diverses charges et dépenses du service public depuis le 1<sup>er</sup> avril 1969 jusqu'au 31 mars 1970, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, soit le total des montants des articles

\$91,206,528  
accordés  
pour 1969-70

énoncée au budget supplémentaire (A) pour l'année financière se terminant le 31 mars 1970, contenue dans l'annexe de la présente loi . . . . . \$31,305,328.

for and being the total of the amounts of the items set forth in the supplementary Estimates (A) for the fiscal year ending the 31st day of March 1970, as contained in the Schedule to this Act . . . . . \$31,305,328.00.

5000 et  
autres  
articles

5. (1) Le montant dont la présente loi autorise le paiement ou l'affectation à l'égard d'un article peut être versé ou affecté aux seules fins et sous la seule réserve de conditions spécifiées dans l'article. 10  
et le paiement ou l'affectation de tout montant relevant de l'article ont l'application et l'effet qui suivent y être énoncés ou indiqués.

5. (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described therein.

Parlement  
de la  
C.-B.

(2) Les dispositions de chaque article de la présente loi sont censées avoir été édictées par le Parlement le 1<sup>er</sup> avril 1969.

(2) The provisions of each item in the Schedule shall be deemed to have been enacted by Parliament on the 1st day of April 1969.

Engagements

4. Lorsqu'un article dudit budget est censé autoriser l'autorisation de prendre des engagements jusqu'à concurrence du montant qui y figure, un engagement peut être pris conformément aux conditions dudit article, si le sous-chef ou une autre personne chargée de l'administration d'un service vérifie que le montant de l'engagement qui doit être pris, ainsi qu'à tous les engagements pris antérieurement sous le régime du présent article n'excède pas le montant total de l'autorisation d'engagement mentionné dans un tel article. 30

4. Where an item in the said Estimates purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated therein, a commitment may be entered into in accordance with the terms of such item, if the deputy head or other person charged with the administration of a service certifies that the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into pursuant to this section, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in such item.

Comptes  
annuels

Investitions  
de capital

5. A toute époque avant la date à laquelle les comptes annuels pour une année financière ont été déposés au Parlement, un crédit accordé par la présente loi en vue de toute autre loi peut être utilisé après l'expiration de l'année financière pour laquelle il est accordé en vue d'apporter des rectifications aux comptes du Canada pour l'année financière en question qui ne diffèrent aucunement de ce qui est mentionné dans le rapport annuel de l'administration financière.

5. At any time prior to the date on which the Public Accounts for a fiscal year are tabled in Parliament, an appropriation granted by this or any other Act may be employed after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted for the purpose of making adjustments in the accounts of Canada for the said fiscal year that do not require payments from the Consolidated Revenue Fund.

Approuvés  
par le  
Parlement

Comptes  
annuels  
de l'année  
1969-70

6. Il doit être rendu compte des montants payés ou affectés sous le régime de la présente loi dans les Comptes annuels conformément à l'article 61 de la Loi sur l'administration financière.

6. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 61 of the Account Act.

Comptes  
annuels  
de l'année  
1969-70

for, and being the total of the amounts of the items set forth in the Supplementary Estimates (A) for the fiscal year ending the 31st day of March, 1970, as contained in the Schedule to this Act. . . \$91,206,528.00. 5

énoncés au budget supplémentaire (A) pour l'année financière se terminant le 31 mars 1970, contenus dans l'annexe de la présente loi. . . . . \$91,206,528.

Purpose and effect of each item

3. (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described therein.

3. (1) Le montant dont la présente loi autorise le paiement ou l'affectation à l'égard d'un article peut être versé ou affecté aux seules fins et sous la seule réserve de conditions spécifiées dans l'article, et le paiement ou l'affectation de tout montant relevant de l'article ont l'application et l'effet qui peuvent y être énoncés ou désignés.

5 Objet et effet de chaque article

(2) The provisions of each item in the Schedule shall be deemed to have been enacted by Parliament on the 1st day of April, 1969.

(2) Les dispositions de chaque article de l'annexe sont censées avoir été édictées par le Parlement le 1<sup>er</sup> avril 1969.

Commitments

4. Where an item in the said Estimates purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated therein, a commitment may be entered into in accordance with the terms of such item, if the deputy head or other person charged with the administration of a service certifies that the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into pursuant to this section, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in such item.

4. Lorsqu'un article dudit budget est censé conférer l'autorisation de prendre des engagements jusqu'à concurrence du montant qui y figure, un engagement peut être pris conformément aux conditions dudit article, si le sous-chef ou une autre personne chargée de l'administration d'un service certifie que le montant de l'engagement qui doit être pris, ainsi que tous les engagements pris antérieurement sous le régime du présent article n'excède pas le montant total de l'autorisation d'engagement mentionné dans un tel article.

Engagements

Appropriation charged

5. At any time prior to the date on which the Public Accounts for a fiscal year are tabled in Parliament, an appropriation granted by this or any other Act may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted for the purpose of making adjustments in the accounts of Canada for the said fiscal year that do not require payments from the Consolidated Revenue Fund.

5. A toute époque avant la date à laquelle les comptes publics pour une année financière ont été déposés au Parlement, un crédit accordé par la présente loi ou toute autre loi peut être imputé après l'expiration de l'année financière pour laquelle il est accordé en vue d'apporter des rectifications aux comptes du Canada pour l'année financière en question qui ne requièrent aucun paiement à prélever sur le Fonds du revenu consolidé.

Imputation de crédit

Account to be rendered R.S., c. 116

6. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 64 of the *Financial Administration Act*.

6. Il doit être rendu compte des montants payés ou affectés sous le régime de la présente loi, dans les Comptes publics, conformément à l'article 64 de la *Loi sur l'administration financière*.

Compte à rendre S.R., c. 116



## SCHEDULE

Based on the Supplementary Estimates (A), 1969-70. The amount hereby granted is \$91,206,528.00, being the total of the amounts of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty, by this Act for the financial year ending 31st March, 1970, and the purposes for which they are granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE		
	A—DEPARTMENT		
	RESEARCH		
5a	Administration, Operation and Maintenance—To authorize the transfer of \$200,000 from Agriculture Vote 10 and \$734,999 from Agriculture Vote 17, <i>Appropriation Act No. 3, 1969</i> for the purposes of this Vote.....	1	
	PRODUCTION AND MARKETING		
	Administration		
15a	Administration, Operation and Maintenance, including the administration of the <i>Agricultural Stabilization Act</i> —To authorize the transfer of \$111,899 from Agriculture Vote 17, <i>Appropriation Act No. 3, 1969</i> for the purposes of this Vote.....	1	
	Animal and Animal Products		
20a	Administration, Operation and Maintenance—To authorize the transfer of \$277,600 from Agriculture Vote 17 and \$50,000 from Agriculture Vote 35, <i>Appropriation Act No. 3, 1969</i> for the purposes of this Vote, and to provide a further amount of.....	531,400	
	Plant and Plant Products		
30a	Administration, Operation and Maintenance—To authorize the transfer of \$407,899 from Agriculture Vote 17, <i>Appropriation Act No. 3, 1969</i> for the purposes of this Vote....	1	
	HEALTH OF ANIMALS		
40a	Administration, Operation and Maintenance—To authorize the transfer of \$146,899 from Agriculture Vote 17, <i>Appropriation Act No. 3, 1969</i> for the purposes of this Vote....	1	531,404
	B—CANADIAN DAIRY COMMISSION		
55a	Administration, Operation and Maintenance—To authorize the transfer of \$45,299 from Agriculture Vote 17, <i>Appropriation Act No. 3, 1969</i> for the purposes of this Vote.....		1
	C—CANADIAN LIVESTOCK FEED BOARD		
65a	Freight assistance on feed grains including assistance in respect of grain storage costs in accordance with terms and conditions prescribed by the Governor in Council.....		1,000,000

## ANNEXE

D'après le budget supplémentaire (A) de 1969-70. Le montant voté par les présentes est de \$91,206,528, soit le total des montants des articles dudit budget, contenus dans la présente annexe.

MONTANTS attribués par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1970 et fins auxquelles ils doivent être affectés.

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE		
	A—MINISTÈRE		
	RECHERCHES		
5a	Administration, fonctionnement et entretien—Autorisation du transfert de \$200,000 du crédit 10 (Agriculture) et de \$734,999 du crédit 17 (Agriculture), <i>Loi n° 3 de 1969 portant affectation de crédits</i> , aux fins du présent crédit.....	1	
	PRODUCTION ET MARCHÉS		
	Administration		
15a	Administration, fonctionnement et entretien, y compris l'exécution de la <i>Loi sur la stabilisation des prix agricoles</i> —Autorisation du transfert de \$111,899 du crédit 17 (Agriculture), <i>Loi n° 3 de 1969 portant affectation de crédits</i> , aux fins du présent crédit.....	1	
	Animaux et produits d'animaux		
20a	Administration, fonctionnement et entretien—Autorisation du transfert de \$277,600 du crédit 17 (Agriculture) et de \$50,000 du crédit 35 (Agriculture), <i>Loi n° 3 de 1969 portant affectation de crédits</i> , aux fins du présent crédit et affectation d'un montant supplémentaire de.....	531,400	
	Végétaux et produits végétaux		
30a	Administration, fonctionnement et entretien—Autorisation du transfert de \$407,899 du crédit 17 (Agriculture), <i>Loi n° 3 de 1969 portant affectation de crédits</i> , aux fins du présent crédit.....	1	
	HYGIÈNE VÉTÉRINAIRE		
40a	Administration, fonctionnement et entretien—Autorisation du transfert de \$146,899 du crédit 17 (Agriculture), <i>Loi n° 3 de 1969 portant affectation de crédits</i> , aux fins du présent crédit.....	1	
			531,404
	B—COMMISSION CANADIENNE DU LAIT		
55a	Administration, fonctionnement et entretien—Autorisation du transfert de \$45,299 du crédit 17 (Agriculture), <i>Loi n° 3 de 1969 portant affectation de crédits</i> , aux fins du présent crédit.....		1
	C—OFFICE CANADIEN DES PROVENDES		
65a	Aide au transport des céréales fourragères, y compris leur entreposage, en conformité des modalités et conditions prescrites par le gouverneur en conseil.....		1,000,000

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	COMMUNICATIONS		
	A—DEPARTMENT		
1a	Departmental Administration—To extend the purposes of Communications Vote 1, <i>Appropriation Act No. 3, 1969</i> to include authority for the spending of fees received by the Canadian Radio-Television Commission for broadcasting licences, to increase to \$16,313,500 the commitments that may be made for the current fiscal year for this Vote, and to authorize the transfer of \$649,999 from Communications Vote 5, <i>Appropriation Act No. 3 1969</i> for the purposes of this Vote.....		1
	B—POST OFFICE		
15a	Postal Services—To extend the purposes of Communications Vote 15, <i>Appropriation Act No. 3, 1969</i> to include the grant detailed in these Estimates.....		1
	CONSUMER AND CORPORATE AFFAIRS		
	B—PRICES AND INCOMES COMMISSION		
20a	Administration, Operation and Maintenance.....		626,000
	ENERGY, MINES AND RESOURCES		
	A—DEPARTMENT		
	DEPARTMENTAL ADMINISTRATION AND SPECIAL SUPPORTING SERVICES		
1a	Administration, Operation and Maintenance—To authorize the transfer of \$119,399 from Energy, Mines and Resources Vote 5, <i>Appropriation Act No. 3, 1969</i> for the purposes of this Vote.....	1	
	MINES, MINERALS, ENERGY AND GEOSCIENCES		
15a	Administration, Operation and Maintenance—To authorize the transfer of \$440,000 from Energy, Mines and Resources Vote 20, \$18,000 from Energy, Mines and Resources Vote 25, and \$442,999 from Energy, Mines and Resources Vote 40, <i>Appropriation Act No. 3, 1969</i> for the purposes of this Vote.....	1	
25a	Grants as detailed in the Estimates and contributions in accordance with the terms and conditions specified in the sub-vote titles listed in the details of the Estimates.....	1	
	WATER AND COORDINATION OF RENEWABLE RESOURCES PROGRAMS		
50a	Grants as detailed in the Estimates and contributions in accordance with the terms and conditions specified in the sub-vote titles listed in the details of the Estimates.....	1	

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
COMMUNICATIONS			
A—MINISTÈRE			
1a	Administration centrale—Extension de la portée du crédit 1 <sup>er</sup> (Communications), <i>Loi n° 3 de 1969 portant affectation de crédits</i> , qui comprendra l'autorisation de dépenser les recettes provenant des droits de licence de radiodiffusion touchés par le Conseil de la radio-télévision canadienne, d'engager jusqu'à \$16,313,500 pour l'année financière en cours au titre du présent crédit et de transférer \$649,999 du crédit 5 (Communications), <i>Loi n° 3 de 1969 portant affectation de crédits</i> , aux fins du présent crédit. . . . .		1
B—POSTES			
15a	Services postaux—Extension de la portée du crédit 15 (Communications), <i>Loi n° 3 de 1969 portant affectation de crédits</i> , qui comprendra les subventions énumérées au détail des affectations. . . . .		1
CONSOMMATION ET CORPORATIONS			
B—COMMISSION DES PRIX ET DES REVENUS			
20a	Administration, fonctionnement et entretien. . . . .		626,000
ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES			
A—MINISTÈRE			
ADMINISTRATION CENTRALE ET SERVICES SPÉCIAUX DE SOUTIEN			
1a	Administration, fonctionnement et entretien—Autorisation du transfert de \$119,399 du crédit 5 (Énergie, Mines et Ressources), <i>Loi n° 3 de 1969 portant affectation de crédits</i> , aux fins du présent crédit. . . . .	1	
MINES, MINÉRAUX, ÉNERGIE ET SCIENCES DE LA TERRE			
15a	Administration, fonctionnement et entretien—Autorisation du transfert de \$440,000 du crédit 20 (Énergie, Mines et Ressources), de \$18,000 du crédit 25 (Énergie, Mines et Ressources) et de \$442,999 du crédit 40 (Énergie, Mines et Ressources), <i>Loi n° 3 de 1969 portant affectation de crédits</i> , aux fins du présent crédit. . . . .	1	
25a	Subventions selon le détail des affectations et contributions en conformité des conditions et modalités prescrites aux sous-crédits énumérés dans le détail des affectations. . . . .	1	
RESSOURCES HYDRAULIQUES ET COORDINATION DES PROGRAMMES CONCERNANT LES RESSOURCES RENOUVELABLES			
50a	Subventions selon le détail des affectations et contributions en conformité des conditions et modalités prescrites aux sous-crédits énumérés dans le détail des affectations. . . . .	1	4

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
ENERGY, MINES AND RESOURCES (Continued)			
B—ATOMIC ENERGY CONTROL BOARD			
55a	Administration Expenses of the Atomic Energy Control Board . . . . .		50,000
E—NATIONAL ENERGY BOARD			
80a	Administration, Operation and Maintenance . . . . .		75,500
EXTERNAL AFFAIRS			
A—DEPARTMENT			
1a	Administration, Operation and Maintenance—To authorize the transfer of \$2,367,999 from External Affairs Vote 15, <i>Appropriation Act No. 3, 1969</i> for the purposes of this Vote . . . . .	1	
15a	Grants as detailed in the Estimates and contributions in accordance with the terms and conditions specified in the sub-vote titles listed in the details of the Estimates, including authority to pay assessments in the amounts and in the currencies in which they are levied, and authority to pay other amounts specified in the currencies of the countries indicated notwithstanding that the total of such payments may exceed the equivalent in Canadian dollars, estimated as of October, 1969 . . . . .	1	2
B—CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY			
35a	Grants for Economic, Technical, Educational and other assistance as detailed in the Estimates and contributions in accordance with the terms and conditions specified in the sub-vote titles listed in the details of the Estimates . . . . .		1
FINANCE			
A—DEPARTMENT			
ADMINISTRATION			
1a	Departmental Administration—To authorize the transfer of \$75,999 from Finance Vote 15, <i>Appropriation Act No. 3, 1969</i> for the purposes of this Vote . . . . .	1	
2a	Grant to the Trail Disaster Relief Fund and to authorize the transfer of \$199,999 from Finance Vote 15, <i>Appropriation Act No. 3, 1969</i> for the purposes of this Vote . . . . .	1	2

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES (Suite)			
B—COMMISSION DE CONTRÔLE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE			
55a	Dépenses d'administration de la Commission de contrôle de l'énergie atomique.....		50,000
E—OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE			
80a	Administration, fonctionnement et entretien.....		75,500
AFFAIRES EXTÉRIEURES			
A—MINISTÈRE			
1a	Administration, fonctionnement et entretien—Autorisation du transfert de \$2,367,999 du crédit 15 (Affaires extérieures), <i>Loi n° 3 de 1969 portant affectation de crédits</i> , aux fins du présent crédit.....	1	
15a	Subventions selon le détail des affectations et contributions en conformité des conditions et modalités prescrites aux sous-crédits énumérés dans le détail des affectations, y compris l'autorisation de payer les cotisations selon les montants établis, en devises des pays où elles sont prélevées, et autorisation de faire les autres paiements spécifiés en devises des pays indiqués, même si le montant global des paiements peut dépasser l'équivalent en dollars canadiens établi en octobre 1969.....	1	2
B—AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL			
35a	Subventions pour assistance d'ordre économique, technique, éducatif et autre, selon le détail des affectations et contributions en conformité des conditions et modalités prescrites aux sous-crédits énumérés dans le détail des affectations.....		1
FINANCES			
A—MINISTÈRE			
ADMINISTRATION			
1a	Administration centrale—Autorisation du transfert de \$75,999 du crédit 15 (Finances), <i>Loi n° 3 de 1969 portant affectation de crédits</i> , aux fins du présent crédit.....	1	
2a	Subvention au Fonds de secours de Trail et autorisation du transfert de \$199,999 du crédit 15 (Finances), <i>Loi n° 3 de 1969 portant affectation de crédits</i> , aux fins du présent crédit..	1	2

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
FISHERIES AND FORESTRY			
FISHERIES MANAGEMENT AND DEVELOPMENT			
5a	Operation and Maintenance—To authorize the transfer of \$1,172,999 from Fisheries and Forestry Vote 10, <i>Appropriation Act No. 3, 1969</i> for the purposes of this Vote.....	1	
FISHERIES RESEARCH BOARD OF CANADA			
20a	Operation and Maintenance—To authorize the transfer of \$199,999 from Fisheries and Forestry Vote 25, <i>Appropriation Act No. 3, 1969</i> for the purposes of this Vote.....	1	
FORESTRY			
40a	Grants as detailed in the Estimates and contributions in accordance with the terms and conditions specified in the sub-vote titles listed in the details of the Estimates.....	725,000	725,002
INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT			
A—DEPARTMENT			
ADMINISTRATION			
1a	Departmental Administration and grants as detailed in the Estimates—To authorize the transfer of \$1,500 from Indian Affairs and Northern Development Vote 20 and \$1,499 from Indian Affairs and Northern Development Vote 40, <i>Appropriation Act No. 3, 1969</i> for the purposes of this Vote.....	1	
SOCIAL PROGRAM			
5a	Administration, Operation and Maintenance, grants as detailed in the Estimates, contributions and special payments.....	10,719,000	
10a	Construction or Acquisition of Buildings, Works, Land and Equipment—To extend the purposes of Indian Affairs and Northern Development Vote 10, <i>Appropriation Act No. 3, 1969</i> to include housing to be made available for occupation by Indians in return for such payments, if any, as the Minister of Indian Affairs and Northern Development may fix and to provide a further amount of.....	1,600,000	
DEVELOPMENT PROGRAM			
20a	Administration, Operation and Maintenance.....	1,200,000	
30a	Northern Mineral Development Assistance Grants—To increase by \$689,000 the amount authorized to be expended for the purposes of Indian Affairs and Northern Development Vote 30c, <i>Appropriation Act No. 1, 1968</i> .....	689,000	

ANNEXE—*Suite*

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
<b>PÊCHES ET FORÊTS</b>			
<b>GESTION ET EXPANSION DES PÊCHES</b>			
5a	Fonctionnement et entretien—Autorisation du transfert de \$1,172,999 du crédit 10 (Pêches et Forêts), <i>Loi n° 3 de 1969 portant affectation de crédits</i> , aux fins du présent crédit. ....	1	
<b>OFFICE DE RECHERCHE SUR LES PÊCHERIES DU CANADA</b>			
20a	Fonctionnement et entretien—Autorisation du transfert de \$199,999 du crédit 25 (Pêches et Forêts), <i>Loi n° 3 de 1969 portant affectation de crédits</i> , aux fins du présent crédit. ....	1	
<b>FORÊTS</b>			
40a	Subventions selon le détail des affectations et contributions selon les modalités et conditions prescrites aux sous-crédits énumérés dans le détail des affectations. ....	725,000	
			725,002
<b>AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN</b>			
<b>A—MINISTÈRE</b>			
<b>ADMINISTRATION</b>			
1a	Administration centrale et subventions selon le détail des affectations—Autorisation du transfert de \$1,500 du crédit 20 (Affaires indiennes et Nord canadien) et de \$1,499 du crédit 40 (Affaires indiennes et Nord canadien), <i>Loi n° 3 de 1969 portant affectation de crédits</i> , aux fins du présent crédit. ....	1	
<b>PROGRAMME SOCIAL</b>			
5a	Administration, fonctionnement et entretien, subventions selon le détail des affectations, contributions et versements spéciaux. ....	10,719,000	
10a	Construction ou acquisition de bâtiments, ouvrages, terrains et matériel—Extension de la portée du crédit 10 (Affaires indiennes et Nord canadien), <i>Loi n° 3 de 1969 portant affectation de crédits</i> , qui comprendra la construction de maisons qui seront mises à la disposition des Indiens moyennant les paiements, le cas échéant, que le ministre peut fixer et affectation du montant supplémentaire de. ....	1,600,000	
<b>PROGRAMME DE DÉVELOPPEMENT</b>			
20a	Administration, fonctionnement et entretien. ....	1,200,000	
30a	Subventions d'aide à l'exploitation des ressources minières du Grand Nord—Pour augmenter de \$689,000 le montant des dépenses autorisées aux fins du crédit 30c (Affaires indiennes et Nord canadien), <i>Loi des subsides n° 1 de 1968</i> . ....	689,000	

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT (Continued)			
A—DEPARTMENT (Continued)			
CONSERVATION PROGRAM			
35a	Administration, Operation and Maintenance . . . . .	430,000	
40a	Construction or Acquisition of Buildings, Works, Land and Equipment . . . . .	25,000	
			14,663,001
MANPOWER AND IMMIGRATION			
A—DEPARTMENT			
DEVELOPMENT AND UTILIZATION OF MANPOWER			
6a	Payment of undischarged commitments in respect of the 1967-68 and previous Municipal Winter Works Incentive Programs referred to in Manpower and Immigration Vote 6c, <i>Appropriation Act No. 1, 1968</i> and to authorize the transfer of \$429,999 from Manpower and Immigration Vote 20, <i>Appropriation Act No. 3, 1969</i> for the purposes of this Vote . . . . .		1
10a	Contributions in accordance with the terms and conditions specified in the sub-vote titles listed in the details of the Estimates . . . . .	2,000,000	
IMMIGRATION			
15a	Administration, Operation and Maintenance, including trans-oceanic and inland transportation and other assistance for immigrants and settlers subject to the approval of Treasury Board, including care en route and while awaiting employment—To extend the purposes of Manpower and Immigration Vote 15, <i>Appropriation Act No. 3, 1969</i> to authorize the provision of recoverable assistance to immigrants and settlers subject to the approval of Treasury Board and to authorize the transfer of \$351,999 from Manpower and Immigration Vote 1, \$2,026,700 from Manpower and Immigration Vote 5 and \$121,300 from Manpower and Immigration Vote 20, <i>Appropriation Act No. 3, 1969</i> for the purposes of this Vote . . . . .		1
			2,000,002
NATIONAL HEALTH AND WELFARE			
A—DEPARTMENT			
HEALTH INSURANCE AND RESOURCES			
8a	Administration, Operation and Maintenance—To authorize the transfer of \$39,999 from National Health and Welfare Vote 15, <i>Appropriation Act No. 3, 1969</i> for the purposes of this Vote . . . . .		1

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN (Suite)			
A—MINISTÈRE (Suite)			
PROGRAMME DE CONSERVATION			
35a	Administration, fonctionnement et entretien . . . . .	430,000	
40a	Construction ou acquisition de bâtiments, ouvrages, terrains et matériel . . . . .	25,000	
			14,663,001
MAIN-D'ŒUVRE ET IMMIGRATION			
A—MINISTÈRE			
ORGANISATION ET UTILISATION DE LA MAIN-D'ŒUVRE			
6a	Paiement des montants relatifs aux engagements non remplis à l'égard des programmes municipaux de stimulation des travaux d'hiver (1967-1968 et années précédentes) dont il est fait mention au crédit 6c (Main-d'œuvre et Immigration), <i>Loi des subsides n° 1 de 1968</i> , et autorisation de transférer \$429,999 du crédit 20 (Main-d'œuvre et Immigration), <i>Loi n° 3 de 1969 portant affectation de crédits</i> , aux fins du présent crédit . . . . .	1	
10a	Contributions selon les conditions indiquées dans les sous-crédits énumérés dans le détail des affectations . . . . .	2,000,000	
IMMIGRATION			
15a	Administration, fonctionnement et entretien, y compris subventions au transport d'immigrants et de colons sur l'océan et à l'intérieur du pays, sous réserve de l'approbation du conseil du Trésor, y compris les soins en cours de route et en attendant l'embauchage—Extension de la portée du crédit 15 (Main-d'œuvre et Immigration), <i>Loi n° 3 de 1969 portant affectation de crédits</i> , par l'autorisation d'accorder de l'aide recouvrable aux immigrants et colons, sous réserve de l'approbation du conseil du Trésor, et autorisation de transférer \$351,999 du crédit 1 <sup>er</sup> (Main-d'œuvre et Immigration), \$2,026,700 du crédit 5 (Main-d'œuvre et Immigration) et \$121,300 du crédit 20 (Main-d'œuvre et Immigration), <i>Loi n° 3 de 1969 portant affectation de crédits</i> , aux fins du présent crédit . . . . .	1	
			2,000,002
SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL			
A—MINISTÈRE			
ASSURANCE-MALADIE ET AIDE À LA SANTÉ			
8a	Administration, fonctionnement et entretien—Autorisation du transfert de \$39,999 du crédit 15 (Santé nationale et Bien-être social), <i>Loi n° 3 de 1969 portant affectation de crédits</i> , aux fins du présent crédit . . . . .	1	

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE (Continued)		
	A—DEPARTMENT (Continued)		
	MEDICAL SERVICES		
20a	Administration, Operation and Maintenance—To authorize the transfer of \$397,999 from National Health and Welfare Vote 15, \$159,000 from National Health and Welfare Vote 25 and \$1,000,000 from National Health and Welfare Vote 41, <i>Appropriation Act No. 3, 1969</i> for the purposes of this Vote.....	1	
	WELFARE SERVICES		
40a	Administration, Operation and Maintenance—To authorize the transfer of \$249,999 from National Health and Welfare Vote 10 and \$62,000 from National Health and Welfare Vote 15, <i>Appropriation Act No. 3, 1969</i> for the purposes of this Vote.....	1	3
	PARLIAMENT		
	THE SENATE		
5a	General Administration.....		760,000
	PRIVY COUNCIL		
	A—PRIVY COUNCIL		
	PRIVY COUNCIL OFFICE		
10a	General Administration.....		855,000
	PUBLIC WORKS		
1a	General Administration—To authorize the transfer of \$1,317,799 from Public Works Vote 15, <i>Appropriation Act No. 3, 1969</i> for the purposes of this Vote.....	1	
	ACCOMMODATION SERVICES		
5a	Maintenance and Operation of public buildings and grounds—To authorize the transfer of \$1,969,799 from Public Works Vote 15, <i>Appropriation Act No. 3, 1969</i> for the purposes of this Vote.....	1	
15a	Construction, acquisition, major repairs and improvements of, and plans and sites for, public buildings (including expenditures on works on other than federal property); provided that no contract may be entered into for new construction with an estimated total cost of \$50,000 or more unless the project is individually listed in the details of the Estimates.....	1	

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
<b>SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL (Suite)</b>			
<b>A—MINISTÈRE (Suite)</b>			
<b>SERVICES MÉDICAUX</b>			
20a	Administration, fonctionnement et entretien—Autorisation du transfert de \$397,999 du crédit 15 (Santé nationale et Bien-être social), de \$159,000 du crédit 25 (Santé nationale et Bien-être social) et de \$1,000,000 du crédit 41 (Santé nationale et Bien-être social), <i>Loi n° 3 de 1969 portant affectation de crédits</i> , aux fins du présent crédit. . . . .	1	
<b>SERVICES DU BIEN-ÊTRE SOCIAL</b>			
40a	Administration, fonctionnement et entretien—Autorisation du transfert de \$249,999 du crédit 10 (Santé nationale et Bien-être social) et de \$62,000 du crédit 15 (Santé nationale et Bien-être social), <i>Loi n° 3 de 1969 portant affectation de crédits</i> , aux fins du présent crédit. . . . .	1	3
<b>PARLEMENT</b>			
<b>SÉNAT</b>			
5a	Administration générale. . . . .		760,000
<b>CONSEIL PRIVÉ</b>			
<b>A—CONSEIL PRIVÉ</b>			
<b>BUREAU DU CONSEIL PRIVÉ</b>			
10a	Administration générale. . . . .		855,000
<b>TRAVAUX PUBLICS</b>			
1a	Administration générale—Autorisation du transfert de \$1,317,799 du crédit 15 (Travaux publics), <i>Loi n° 3 de 1969 portant affectation de crédits</i> , aux fins du présent crédit. . . . .	1	
<b>LOCAUX</b>			
5a	Entretien et service des bâtiments et terrains publics—Autorisation du transfert de \$1,969,799 du crédit 15 (Travaux publics), <i>Loi n° 3 de 1969 portant affectation de crédits</i> , aux fins du présent crédit. . . . .	1	
15a	Construction, acquisition, réparations et améliorations importantes, préparation de plans et achat d'emplacements, relativement aux bâtiments de l'État (y compris les dépenses pour ouvrages situés ailleurs que sur une propriété fédérale), aucun contrat de construction dont le coût total est estimé à \$50,000 ou plus ne pouvant être passé à moins que l'entreprise n'apparaisse séparément au détail des affectations. . . . .	1	

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
PUBLIC WORKS (Continued)			
HARBOURS AND RIVERS ENGINEERING SERVICES			
30a	Construction, acquisition, major repairs and improvements of, and plans and sites for harbour and river works (including expenditures on works on other than federal property); provided that no contract may be entered into for new construction with an estimated total cost of \$50,000 or more unless the project is individually listed in the details of the Estimates.....	1	
ROADS, BRIDGES AND OTHER ENGINEERING SERVICES			
35a	Operation and Maintenance—To authorize the transfer of \$147,599 from Public Works Vote 15, <i>Appropriation Act No. 3, 1969</i> for the purposes of this Vote.....	1	
40a	Construction, acquisition, major repairs and improvements of, and plans and sites for, the roads, bridges and other engineering works listed in the details of the Estimates, provided that the amounts within the vote to be expended on individually listed projects may be increased or decreased subject to the approval of Treasury Board—To authorize the transfer of \$750,000 from Public Works Vote 15, <i>Appropriation Act No. 3, 1969</i> for the purposes of this Vote.....	1	
TESTING LABORATORIES			
55a	Operation and Maintenance—To authorize the transfer of \$34,199 from Public Works Vote 15, <i>Appropriation Act No. 3, 1969</i> for the purposes of this Vote.....	1	7
REGIONAL ECONOMIC EXPANSION			
A—DEPARTMENT			
1a	Administration, Operation and Maintenance—To authorize the transfer of \$943,493 from Regional Economic Expansion Vote 10, <i>Appropriation Act No. 3, 1969</i> for the purposes of this Vote.....		1
SECRETARY OF STATE			
A—DEPARTMENT			
1a	Departmental Administration.....	472,000	
BILINGUALISM DEVELOPMENT PROGRAM			
2a	Administration, Operation and Maintenance, grants as detailed in the Estimates and contributions.....	1,835,000	

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
TRAVAUX PUBLICS (Suite)			
GÉNIE (PORTS ET RIVIÈRES)			
30a	Construction, acquisition, réparations et améliorations importantes, préparation de plans et achat de terrains, relativement aux ouvrages des ports et rivières (y compris les dépenses à l'égard d'ouvrages situés ailleurs que sur une propriété fédérale), aucun contrat de construction dont le coût total est estimé à \$50,000 ou plus ne pouvant être passé à moins que l'entreprise n'apparaisse séparément au détail des affectations . .	1	
ROUTES, PONTS ET AUTRES SERVICES DE GÉNIE			
35a	Fonctionnement et entretien—Autorisation du transfert de \$147,599 du crédit 15 (Travaux publics), <i>Loi n° 3 de 1969 portant affectation de crédits</i> , aux fins du présent crédit . .	1	
40a	Construction, acquisition, réparations et améliorations importantes, préparation de plans et achat de terrains relativement à des routes, ponts et autres ouvrages de génie, selon le détail des affectations, le montant compris dans le crédit à dépenser pour chacun des ouvrages énumérés séparément pouvant être augmenté ou diminué sous réserve de l'approbation du conseil du Trésor—Autorisation du transfert de \$750,000 du crédit 15 (Travaux publics), <i>Loi n° 3 de 1969 portant affectation de crédits</i> , aux fins du présent crédit . . . . .	1	
LABORATOIRES D'ESSAI			
55a	Fonctionnement et entretien—Autorisation du transfert de \$34,199 du crédit 15 (Travaux publics), <i>Loi n° 3 de 1969 portant affectation de crédits</i> , aux fins du présent crédit . . . . .	1	7
EXPANSION ÉCONOMIQUE RÉGIONALE			
A—MINISTÈRE			
1a	Administration, fonctionnement et entretien—Autorisation du transfert de \$943,493 du crédit 10 (Expansion économique régionale). <i>Loi n° 3 de 1969 portant affectation de crédits</i> , aux fins du présent crédit . . . . .		1
SECRETARIAT D'ÉTAT			
A—MINISTÈRE			
1a	Administration centrale . . . . .	472,000	
PROGRAMME D'EXPANSION DU BILINGUISME			
2a	Administration, fonctionnement et entretien, subventions selon le détail des affectations et contributions . . . . .	1,835,000	

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	SECRETARY OF STATE (Continued)		
	A—DEPARTMENT (Continued)		
	CITIZENSHIP BRANCH		
5a	Administration, Operation and Maintenance.....	238,000	2,545,000
	SUPPLY AND SERVICES		
	A—DEPARTMENT		
	SUPPLY		
10a	Payments, subject to the approval of Treasury Board for capital assistance for the construction, acquisition, extension or improvement of capital equipment or works by private contractors engaged in defence contracts, by Crown plants operated under lease or other management arrangement or by Crown companies under the direction of the Minister of Supply and Services.....		106,940
	TRANSPORT		
	A—DEPARTMENT		
1a	Departmental Administration—To authorize the transfer of \$499,999 from Transport Vote 15, <i>Appropriation Act No. 3, 1969</i> for the purposes of this Vote.....	1	
	MARINE SERVICES		
5a	Administration, Operation and Maintenance—To increase to \$77,918,918 the commitments that may be made for the current fiscal year for this Vote and to authorize the transfer of \$1,579,317 from Transport Vote 10, <i>Appropriation Act No. 3, 1969</i> for the purposes of this Vote.....	1	
	AIR SERVICES		
30a	Administration, Operation and Maintenance—To increase to \$141,124,000 the commitments that may be made for the current fiscal year for this Vote.....	1	
40a	Grants as detailed in the Estimates and contributions in accordance with the terms and conditions specified in the sub-vote titles listed in the details of the Estimates.....	1	4
	C—CANADIAN TRANSPORT COMMISSION		
50a	Administration, Operation and Maintenance—To extend the purposes of Transport Vote 50, <i>Appropriation Act No. 3, 1969</i> to include the grants detailed in these Estimates.....		1

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	SECRETARIAT D'ÉTAT (Suite)		
	A—MINISTÈRE (Suite)		
	DIRECTION DE LA CITOYENNETÉ		
5a	Administration, fonctionnement et entretien . . . . .	238,000	2,545,000
	APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES		
	A—MINISTÈRE		
	APPROVISIONNEMENTS		
10a	Sous réserve de l'approbation du conseil du Trésor, versements effectués pour aider à la construction, à l'acquisition, à l'extension ou à l'amélioration de biens d'équipement ou d'ouvrages par des entrepreneurs privés exécutant des contrats pour la défense, par des usines de la Couronne exploitées à bail ou sous tout autre régime de gestion ou par des sociétés de la Couronne relevant du ministre des Approvisionnement et Services . . . . .		106,940
	TRANSPORTS		
	A—MINISTÈRE		
1a	Administration centrale—Autorisation du transfert de \$499,999 du crédit 15 (Transports), <i>Loi n° 3 de 1969 portant affectation de crédits</i> , aux fins du présent crédit . . . . .	1	
	SERVICES DE LA MARINE		
5a	Administration, fonctionnement et entretien—Pour porter à \$77,918,918 les engagements qui peuvent être pris au cours de la présente année financière au titre de ce crédit et pour autoriser le transfert de \$1,579,317 du crédit 10 (Transports), <i>Loi n° 3 de 1969 portant affectation de crédits</i> , aux fins du présent crédit . . . . .	1	
	SERVICES DE L'AIR		
30a	Administration, fonctionnement et entretien—Pour porter à \$141,124,000 les engagements qui peuvent être pris au cours de la présente année financière au titre de ce crédit . . . . .	1	
40a	Subventions selon le détail des affectations et contributions selon les conditions et modalités prescrites aux sous-crédits énumérés au détail des affectations . . . . .	1	4
	C—COMMISSION CANADIENNE DES TRANSPORTS		
50a	Administration, fonctionnement et entretien—Extension de la portée du crédit 50 (Transports), <i>Loi n° 3 de 1969 portant affectation de crédits</i> , qui comprendra les subventions énumérées dans le détail des affectations . . . . .		1

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	TRANSPORT (Continued)		
	F—ST. LAWRENCE SEAWAY AUTHORITY		
85a	Operating deficit and capital requirements of Canals and Works entrusted to The St. Lawrence Seaway Authority—To authorize the transfer of \$344,999 from Transport Vote 90, <i>Appropriation Act No. 3, 1969</i> for the purposes of this Vote.....		1
	TREASURY BOARD		
	A—DEPARTMENT		
5a	Contingencies—To extend the purposes of Treasury Board Vote 5, <i>Appropriation Act No. 3, 1969</i> to include the supplementing for payroll and other requirements of votes which are subject to a limitation on commitments, and in such cases to increase the limit on commitments by the amount of such supplement, and to authorize expenditures during the period ending April 30, 1970 in respect of salary increases for persons employed in the public service payable with respect to the 1969-70 and previous fiscal years, to establish as a reserve the unexpended balance of this Vote and of Treasury Board Vote 5, <i>Appropriation Act No. 3, 1969</i> from which payments may be made in respect of the aforesaid salary increases, to provide that such expenditures shall be recorded in the Accounts of Canada as a transaction of the 1969-70 fiscal year, and to provide a further amount of.....	40,000,000	
6a	Payments to Members of the House of Commons in respect of their eligibility for, or entitlement to, vacation leave and gratuity in lieu of retiring leave that was not taken or paid during their period of employment in the office of a Minister or in the Public Service prior to their election as Members, which payments shall not render such Members ineligible or disqualify them as Members of the House of Commons.....	8,644	40,008,644
	B—NATIONAL RESEARCH COUNCIL		
15a	Administration, Operation and Maintenance—To extend the purposes of Treasury Board Vote 15, <i>Appropriation Act No. 3, 1969</i> to authorize the spending of revenues received by the Council in the conduct of its operations for the purposes of Treasury Board Votes 15, 20, 25 and 30 of the said <i>Appropriation Act</i> and to authorize the making of recoverable advances from Treasury Board Votes 15 and 20 of the said <i>Appropriation Act</i> in amounts equal to the share of the United States Government of joint-cost activities.....		1
	VETERANS AFFAIRS		
	ADMINISTRATION		
1a	Departmental Administration—To authorize the transfer of \$57,999 from Veterans Affairs Vote 10, <i>Appropriation Act No. 3, 1969</i> for the purposes of this Vote.....	1	
	WELFARE SERVICES, ALLOWANCES AND OTHER BENEFITS		
5a	Administration—To authorize the transfer of \$464,502 from Veterans Affairs Vote 10, <i>Appropriation Act No. 3, 1969</i> for the purposes of this Vote.....	1	

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
TRANSPORTS (Suite)			
F—ADMINISTRATION DE LA VOIE MARITIME DU SAINT-LAURENT			
85a	Déficit d'exploitation et besoin de capitaux pour les canaux et ouvrages confiés à l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent—Autorisation du transfert de \$344,999 du crédit 90 (Transports), <i>Loi n° 3 de 1969 portant affectation de crédits</i> , aux fins du présent crédit.....		1
CONSEIL DU TRÉSOR			
A—MINISTÈRE			
5a	Éventualités—Extension de la portée du crédit 5 (Conseil du Trésor), <i>Loi n° 3 de 1969 portant affectation de crédits</i> , pour ajouter à d'autres crédits relatifs à la feuille de paie et à d'autres besoins pour lesquels les engagements sont limités et, en pareils cas, pour hausser la limite des engagements jusqu'à concurrence du montant même de ce supplément, et pour autoriser, durant la période se terminant le 30 avril 1970, des dépenses touchant l'augmentation du traitement de fonctionnaires à l'égard de l'année financière de 1969-70 et des années précédentes, pour établir comme réserve le solde non dépensé du présent crédit et du crédit 5 (Conseil du Trésor), <i>Loi n° 3 de 1969 portant affectation de crédits</i> , de laquelle des paiements peuvent être versés aux fins de l'augmentation de traitement susmentionnée, pour prescrire que ces dépenses soient portées aux comptes du Canada à titre de transaction de l'année financière 1969-70 et pour affecter un montant supplémentaire de.....	40,000,000	
6a	Paiements à des députés à l'égard de leur admissibilité ou de leur droit à des congés de vacances et à des gratifications à la place du congé de retraite qu'ils n'ont pas pris ou qui n'a pas été rétribué pendant leur période d'emploi dans le cabinet d'un ministre ou dans la fonction publique avant leur élection à la Chambre des communes, lesquels paiements n'entraîneront ni l'inéligibilité ni l'incapacité de ces députés à siéger à la Chambre des communes.....	8,644	
40,008,644			
B—CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES			
15a	Administration, fonctionnement et entretien—Extension de la portée du crédit 15 (Conseil du Trésor), <i>Loi n° 3 de 1969 portant affectation de crédits</i> , en vue d'autoriser la dépense des recettes touchées par le conseil dans le cours de ses activités pour les fins des crédits 15, 20, 25 et 30 (Conseil du Trésor) de ladite loi, de toucher des avances recouvrables des crédits 15 et 20 (Conseil du Trésor) de ladite loi équivalent à la quote-part du gouvernement des États-Unis des activités à frais partagés.....		1
AFFAIRES DES ANCIENS COMBATTANTS			
ADMINISTRATION			
1a	Administration centrale—Autorisation du transfert de \$57,999 du crédit 10 (Affaires des anciens combattants), <i>Loi n° 3 de 1969 portant affectation de crédits</i> , aux fins du présent crédit.....	1	
SERVICES DE BIEN-ÊTRE, ALLOCATIONS ET AUTRES PRESTATIONS			
5a	Administration—Autorisation du transfert de \$464,502 du crédit 10 (Affaires des anciens combattants), <i>Loi n° 3 de 1969 portant affectation de crédits</i> , aux fins du présent crédit.....	1	

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
VETERANS AFFAIRS (Continued)			
TREATMENT SERVICES			
30a	Operation and Maintenance—To authorize the transfer of \$1,029,964 from Veterans Affairs Vote 10 and \$640,000 from Veterans Affairs Vote 35, <i>Appropriation Act No. 3, 1969</i> for the purposes of this Vote, and to provide a further amount of . . . . .	2,500,000	
SOLDIER SETTLEMENT AND VETERANS' LAND ACT			
40a	Administration of <i>Veterans' Land Act</i> ; Soldier Settlement and British Family Settlement—To authorize the transfer of \$301,297 from Veterans Affairs Vote 10, <i>Appropriation Act No. 3, 1969</i> for the purposes of this Vote. . . . .	1	2,500,003
LOANS, INVESTMENTS AND ADVANCES			
EXTERNAL AFFAIRS			
Department			
L33a	To extend the purposes of the special account established by Vote 630, <i>Appropriation Act No. 2, 1954</i> for advances to posts and to employees on posting abroad to include the charging to the account of advances to employees during service abroad, and to increase to \$3,000,000 the amount that may be charged at any time to that account; additional amount required. . . . .	500,000	
CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY			
L36a	To authorize the purchase in the current and subsequent fiscal years of 2,000 shares of stock of the Caribbean Regional Development Bank, being Canada's subscription as a member thereof, for the amount of \$10,000,000 U.S., including authority for the issue in the current and subsequent fiscal years to the Bank, on behalf of the Government of Canada, as payment for the shares so purchased, pending cash requirements by the Bank, of non-interest bearing, non-negotiable demand notes in such form as may be determined by the Minister of Finance, notwithstanding that the payment may exceed or fall short of the equivalent in Canadian dollars, estimated as of October, 1969, which is. . . . .	10,760,000	
INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT			
Development Program			
L50a	To provide that the total of outstanding advances at any one time with respect to loans to Indians under section 69 of the <i>Indian Act</i> , notwithstanding sub-section 5 thereof, shall not exceed \$6,050,000; additional amount required. . . . .	2,400,000	

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
AFFAIRES DES ANCIENS COMBATTANTS (Suite)			
SERVICES DES TRAITEMENTS			
30a	Fonctionnement et entretien—Autorisation du transfert de \$1,029,964 du crédit 10 (Affaires des anciens combattants) et de \$640,000 du crédit 35 (Affaires des anciens combattants), <i>Loi n° 3 de 1969 portant affectation de crédits</i> , aux fins du présent crédit et affectation d'un montant supplémentaire de.....	2,500,000	
ÉTABLISSEMENT DU SOLDAT ET LOI SUR LES TERRES DESTINÉES AUX ANCIENS COMBATTANTS			
40a	Exécution de la <i>Loi sur les terres destinées aux anciens combattants</i> :établissement de soldats et de familles britanniques—Autorisation du transfert de \$301,297 du crédit 10 (Affaires des anciens combattants), <i>Loi n° 3 de 1969 portant affectation de crédits</i> , aux fins du présent crédit.....	1	2,500,003
PRÊTS, PLACEMENTS ET AVANCES			
AFFAIRES EXTÉRIEURES			
Ministère			
L33a	Pour étendre la portée du compte spécial établi par le crédit 630, <i>Loi des subsides n° 2 de 1954</i> , en vue d'accorder des avances aux missions à l'étranger et au personnel au moment de leur affectation, compte auquel pourront être imputées les avances consenties au personnel pendant le service à l'étranger, et pour porter à \$3,000,000 le montant qui peut être imputé en tout temps à ce compte; montant additionnel demandé.....	500,000	
AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL			
L36a	Pour autoriser, au cours de la présente année financière et des années subséquentes, l'achat de 2,000 actions de la Caribbean Regional Development Bank, représentant le droit d'affiliation du Canada à cette banque, c'est-à-dire un montant de 10 millions de dollars américains, y compris la remise à ladite banque, au cours de la présente année financière et des années subséquentes, au nom du gouvernement du Canada, et à titre de paiement pour les actions ainsi achetées, jusqu'à ce que la banque exige des espèces, de billets à ordre non négociables et improductifs d'intérêt dont la forme pourra être déterminée par le ministre des Finances, que ce paiement soit supérieur ou inférieur à l'équivalent en dollars canadiens établi en octobre 1969, c'est-à-dire...	10,760,000	
AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN			
Programme de développement			
L50a	Pour assurer que le montant total des avances à recouvrer à l'égard des prêts consentis aux Indiens en vertu de l'article 69 de la <i>Loi sur les Indiens</i> , nonobstant le paragraphe 5 dudit article, ne dépassera pas \$6,050,000 à n'importe quel moment; montant additionnel demandé.....	2,400,000	

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
LOANS, INVESTMENTS AND ADVANCES (Continued)			
INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT (Continued)			
Development Program (Continued)			
L81a	To authorize in the current and subsequent fiscal years, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council, loans for the establishment or expansion of small businesses in the Yukon Territory; and to authorize a special account to be known as the Yukon Territory Small Business Loans Account (a) to which shall be charged all loans and interest payable thereon made under this authority and (b) to which shall be credited repayments of principal amounts of loans and interest thereon, the total amount that may be outstanding under this authority at any time not to exceed. . . . .	5,000,000	
L82a	To authorize in the current and subsequent fiscal years, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council, loans for the establishment or expansion of small businesses in the Northwest Territories; and to authorize a special account to be known as the Northwest Territories Small Business Loans Account (a) to which shall be charged all loans and interest payable thereon made under this authority and (b) to which shall be credited repayments of principal amounts of loans and interest thereon, the total amount that may be outstanding under this authority at any time not to exceed. . . . .	5,000,000	
L83a	To increase to \$1,340,000 the amount authorized for loans to the Government of the Yukon Territory by Loans, Investments and Advances Vote 672, <i>Appropriation Act No. 2, 1962</i> , as amended, which authorized the making of mortgage loans for low-cost housing to residents of the Territory; additional amount required. . . . .	350,000	
L84a	Loans in the current and subsequent fiscal years to the Government of the Northwest Territories in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council to enable the Commissioner of the Northwest Territories to make loans of \$200,000 to the Town of Yellowknife to construct a pumphouse and \$120,000 to the Town of Inuvik for utilidor extensions. . . . .	320,000	
INDUSTRY, TRADE AND COMMERCE			
Department			
L97a	To extend the purposes of the special account established by Vote 657, <i>Appropriation Act No. 2, 1962</i> for advances to posts and to employees on posting abroad to include the charging to the account of advances to employees during service abroad. . . . .	1	
MANPOWER AND IMMIGRATION			
Department			
L115a	To extend the purposes of the special account established by Vote 626, <i>Appropriation Act No. 2, 1955</i> for advances to posts and to employees on posting abroad to include the charging to the account of advances to employees during service abroad. . . . .	1	

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
PRÊTS, PLACEMENTS ET AVANCES (Suite)			
AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN (Suite)			
Programme de développement (Suite)			
L81a	<p>Pour autoriser, à l'égard de la présente année financière et des années subséquentes, conformément aux modalités et conditions approuvées par le gouverneur en conseil, des prêts destinés à l'établissement ou à l'expansion des petites entreprises du territoire du Yukon et pour établir un compte spécial connu sous le nom de Compte de prêts aux petites entreprises du territoire du Yukon</p> <p>a) auquel tous les emprunts et intérêts payables sur les emprunts contractés en vertu de la présente autorisation seront imputés, et</p> <p>b) auquel seront crédités les remboursements du principal des emprunts et de l'intérêt de ces emprunts,</p> <p>le montant total exigible en vertu de la présente autorisation ne devant à aucun moment dépasser . . . . .</p>	5,000,000	
L82a	<p>Pour autoriser, au cours de la présente année financière et des années subséquentes, conformément aux modalités et conditions approuvées par le gouverneur en conseil, des prêts destinés à l'établissement ou à l'expansion des petites entreprises des territoires du Nord-Ouest et pour établir un compte spécial connu sous le nom de Compte de prêts aux petites entreprises des territoires du Nord-Ouest</p> <p>a) auquel tous les prêts et intérêts payables sur les prêts contractés en vertu de la présente autorisation seront imputés, et</p> <p>b) auquel seront crédités les remboursements du principal des emprunts et de l'intérêt de ces emprunts,</p> <p>le montant total exigible en vertu de la présente autorisation ne devant à aucun moment dépasser . . . . .</p>	5,000,000	
L83a	<p>Pour porter à \$1,340,000 le montant autorisé des prêts consentis au gouvernement du territoire du Yukon dans le crédit 672 (Prêts, placements et avances), <i>Loi des subsides n° 2 de 1962</i>, dans sa forme modifiée, qui autorisait le consentement de prêts hypothécaires aux résidents du territoire pour l'achat de maisons à prix modique; montant additionnel demandé . . . . .</p>	350,000	
L84a	<p>Prêts au cours de la présente année financière et des années subséquentes au gouvernement des territoires du Nord-Ouest, conformément aux modalités et conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour permettre au commissaire des territoires du Nord-Ouest de prêter \$200,000 à la ville de Yellowknife pour la construction d'un bâtiment des pompes et \$120,000 à la ville d'Inuvik pour prolonger les canalisations utilidor . . . . .</p>	320,000	
INDUSTRIE ET COMMERCE			
Ministère			
L97a	<p>Pour étendre la portée du compte spécial établi par le crédit 657, <i>Loi des subsides n° 2 de 1952</i>, auquel compte pourront être imputées les avances consenties au personnel pendant le service à l'étranger . . . . .</p>	1	
MAIN-D'ŒUVRE ET IMMIGRATION			
Ministère			
L115a	<p>Pour étendre la portée du compte spécial établi par le crédit 626, <i>Loi des subsides n° 2 de 1955</i>, auquel compte pourront être imputées les avances consenties au personnel pendant le service à l'étranger . . . . .</p>	1	

SCHEDULE—*Concluded*

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	LOANS, INVESTMENTS AND ADVANCES (Concluded)		
	TRANSPORT		
	Railways and Steamships		
L158a	Loans to the Government of the Province of Nova Scotia in the current and subsequent fiscal years in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for the construction of an end-loading ramp at Yarmouth, Nova Scotia. . . .	430,000	24,760,002
			91,206,528

ANNEXE—*Fin*

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	PRÊTS, PLACEMENTS ET AVANCES (Fin)		
	TRANSPORTS		
	Chemins de fer et navires à vapeur		
L158a	Prêts au gouvernement de la province de la Nouvelle-Écosse, au cours de l'année financière courante et des années subséquentes, conformément aux modalités et conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour la construction d'une rampe de chargement par bout à Yarmouth (Nouvelle-Écosse).....	430,000	24,760,002
			91,206,528

ANNEXE I

N° du Cred	Montant	Date	Particularités	Total
1	2			3
			PRETS, PLACEMENTS ET AVANCES (P)	
			L'annexe	
			Changements de loi et autres à reporter	
			Prêts au gouvernement de la province de la Nouvelle-Écosse au cours de l'année financière	
			courants et des autres subventions, emprunts et autres	
			approuvés par le gouvernement en vertu de la Loi sur le budget de l'année financière	
			.....	
200,000,000			.....	24,769,000
200,000,000			.....	01,200,000

C-170

C-170

Second Session, Twenty-Eighth Parliament,  
19 Elizabeth II, 1964

Deuxième Session, Vingthuitième Législature,  
19 Elizabeth II, 1964

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-170**

**BILL C-170**

An Act to amend the National Transportation Act

Loi modifiant la Loi nationale sur les transports

First reading, December 10, 1964

Première lecture, le 10 décembre 1964

Ms. Hawkins

M. Hawkins

Queen's Printer for Canada  
Ottawa, 1964

Imprimé au R. Bédard with J. Gauthier  
Ottawa, 1964



Second Session, Twenty-Eighth Parliament,  
18 Elizabeth II, 1969

Deuxième Session, Vingt-huitième Législature,  
18 Elizabeth II, 1969

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-170**

**BILL C-170**

An Act to amend the National Transportation Act

Loi modifiant la Loi nationale sur les  
transports

---

First reading, December 10, 1969

---

Première lecture, le 10 décembre 1969

---

MR. HARRIES

M. HARRIES

Queen's Printer for Canada  
OTTAWA, 1969

Imprimeur de la Reine pour le Canada  
OTTAWA, 1969

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-170**

**BILL C-170**

An Act to amend the National  
Transportation Act

Loi modifiant la Loi nationale  
sur les transports

1966-67,  
c. 69

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1966-67,  
c. 69

1. The *National Transportation Act* is amended by adding immediately after section 95 thereof, the following:

1. La *Loi nationale sur les transports* est modifiée par l'adjonction, immédiatement après l'article 95, de ce qui suit:

Uniformity  
in tolls or  
tariffs

“95A. Notwithstanding anything contained in this or any other Act, any person engaged for hire or reward in transport of goods or passengers by motor vehicle undertaking or by railway to which the legislative authority of the Parliament of Canada extends, who charges higher tolls or tariffs for the transport of goods or passengers for a lesser distance than for a longer distance on the same line or route, shall be guilty of an indictable offence and liable to pay to the shipper or passenger not less than the greater of ten thousand dollars or the difference between the actual toll or tariff charged and what the toll or tariff would have been if the lowest tariff or toll had been charged over the whole route.”

Penalty

Coming into  
force

2. This Act shall come into force fourteen days after Royal Assent.

«95A. Nonobstant les dispositions de la présente loi ou de toute autre loi, une personne, engagée pour louage ou gain dans l'entreprise de transport de marchandises ou de voyageurs par véhicule à moteur ou par un chemin de fer auquel s'étend la compétence législative du Parlement du Canada, qui impose des droits ou tarifs plus élevés pour le transport de marchandises ou de voyageurs sur une distance plus courte que sur une distance plus longue sur la même voie ou le même parcours, est coupable d'une infraction criminelle et passible de verser à l'expéditeur ou voyageur au moins le plus élevé des montants suivants: soit dix mille dollars, soit la différence entre le montant du droit ou tarif réellement imposé et celui qui l'aurait été si le tarif ou droit le plus bas avait été imposé sur le parcours complet.»

Uniformisa-  
tion des  
droits ou  
tarifs

Peine

Entrée en  
vigueur

2. La présente loi entrera en vigueur quatorze jours après sa sanction royale.

Second Session, Twenty-Eighth Parliament,  
19 Elizabeth II, 1964

Deuxième Session, Vingthuitième Législature,  
19 Elizabeth II, 1964

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to prevent long and short haul discrimination in respect to the tolls and tariffs charged by public carriers in Canada.

NOTE EXPLICATIVE

Le présent bill a pour objet d'empêcher toute discrimination relative au transport à longue ou courte distance en ce qui concerne les droits et tarifs imposés par les transporteurs publics au Canada.

An Act to amend the Company of  
Young Canadians Act

Loi modifiant la loi sur la Compagnie  
des Jeunes Canadiens

Final reading, December 12, 1964

Finale lecture, le 12 décembre 1964

The Secretary of State of Canada

Le secrétaire d'Etat du Canada

Queen's Printer for Canada  
Ottawa, 1964

Imprimeur de la Reine pour le Canada  
Ottawa, 1964

Parliament of Canada

Parliament of Canada

BILL C-170

BILL C-170

EXPLANATORY NOTE

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to amend the Motor Vehicle Act...

The purpose of this bill is to amend the Motor Vehicle Act...

1. The Motor Vehicle Act is amended to read as follows:

1. La Loi sur les véhicules est modifiée par l'adjonction, immédiatement après l'article 2, de ce qui suit:

Section 2

2. Notwithstanding anything contained in this or any other Act, any person engaged for hire or reward in the transport of goods or passengers by motor vehicle...

Section 3

3. Any person who contravenes the provisions of section 2 shall be guilty of an offence and shall be liable to pay a fine...

Section 4

4. The provisions of sections 2 and 3 shall apply to the territories.

Interpretation of Act

Section 2

Section 4

Second Session, Twenty-Eighth Parliament,  
18 Elizabeth II, 1969

Deuxième Session, Vingt-huitième Législature,  
18 Elizabeth II, 1969

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-171

BILL C-171

An Act to amend the Company of  
Young Canadians Act

Loi modifiant la Loi sur la Compagnie  
des jeunes Canadiens

First reading, December 12, 1969

Première lecture, le 12 décembre 1969

THE SECRETARY OF STATE OF CANADA

LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT DU CANADA

Queen's Printer for Canada  
OTTAWA, 1969

Imprimeur de la Reine pour le Canada  
OTTAWA, 1969

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

### BILL C-171

### BILL C-171

An Act to amend the Company  
of Young Canadians Act

Loi modifiant la Loi sur la Compagnie  
des jeunes Canadiens

1966-67,  
c. 36

Her Majesty, by and with the advice  
and consent of the Senate and House of  
Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des com-  
munes du Canada, décrète:

1966-67,  
c. 36

1. The *Company of Young Canadians  
Act* is amended by adding thereto, imme-  
diately after section 10 thereof, the follow-  
ing section:

1. La *Loi sur la Compagnie des jeunes  
Canadiens* est modifiée par l'insertion, im-  
médiatement après l'article 10, de l'article  
suivant:

5

Comptroller

"10A. (1) Forthwith upon the coming  
into force of this section the Governor  
in Council shall appoint a Comptroller  
of the Company who shall hold office  
during pleasure and shall be paid by the  
Company such salary as is fixed by the  
Governor in Council.

«10A. (1) Dès l'entrée en vigueur du  
présent article, le gouverneur en conseil  
doit nommer, à titre amovible, un con-  
trôleur de la Compagnie qui recevra de  
la Compagnie un traitement fixé par le  
gouverneur en conseil.

Contrôleur

No expendi-  
tures unless  
approved by  
Comptroller

(2) No payment of any money shall  
be made by the Company and no con-  
tract or other arrangement providing for  
the payment of any money by the Com-  
pany shall be entered into or have any  
force or effect unless approved by the  
Comptroller.

(2) Aucun paiement ne peut être fait  
par la Compagnie et aucun contrat ou  
autre arrangement prévoyant un tel paie-  
ment ne doit être conclu ni être applica-  
ble ou avoir effet à moins d'être approuvé  
par le contrôleur.

Aucune dé-  
pense sans  
approbation  
du contrôleur

Duty to  
deliver up  
records, etc.

(3) Every person having custody or  
control of any records, documents, books  
or accounts of the Company shall, when  
requested to do so by the Comptroller,  
deliver up such records, documents, books  
or accounts or the custody or control  
thereof to the Comptroller, and every  
officer, employee, volunteer-member or  
technical or professional adviser of the  
Company shall, when requested to do so  
by the Comptroller, furnish to him such  
information, reports and explanations as  
he deems necessary for the proper carry-  
ing out of his duties.

(3) Quiconque a la garde ou le con-  
trôle de dossiers, documents, livres ou  
comptes de la Compagnie doit, sur de-  
mande du contrôleur, remettre à ce der-  
nier ces dossiers, documents, livres ou  
comptes ou lui en donner la garde ou le  
contrôle, et tout fonctionnaire, employé,  
membre volontaire ou conseiller techni-  
que ou professionnel de la Compagnie  
doit, sur demande du contrôleur, fournir  
à ce dernier les renseignements, rapports  
et explications qu'il juge nécessaires pour  
le bon exercice de ses fonctions.

20 Obligation  
de remettre  
les dossiers,  
etc.

**EXPLANATORY NOTE**

*Clause 1:* New. The purpose of this amendment is to provide for the appointment by the Governor in Council of a Comptroller of The Company of Young Canadians whose approval would be required for the payment of any money by the Company and for the entering into of any contract or other arrangement providing for the payment of any money by the Company.

The amendment would also require the delivery to the Comptroller, upon request, of any records, documents, books or accounts of the Company and the furnishing to him by employees of the Company of such information, reports and explanations as he deems necessary for the proper carrying out of his duties. Compliance with such a request would be enforceable by an order of the Exchequer Court made on application of the Attorney General of Canada.

**NOTE EXPLICATIVE**

*Article 1 du bill:* Nouveau. Cette modification a pour but de prévoir la nomination par le gouverneur en conseil d'un contrôleur de la Compagnie des jeunes Canadiens, dont l'approbation serait requise pour les paiements à faire par la Compagnie et pour la conclusion de tout contrat ou autre arrangement comportant paiement par la Compagnie.

La modification exigerait également qu'on remette au contrôleur, à sa demande, tous dossiers, documents, livres ou comptes de la Compagnie et que les employés de la Compagnie lui fournissent les renseignements, rapports et explications qu'il juge nécessaires au bon exercice de ses fonctions. Une ordonnance de la Cour de l'Échiquier rendue sur demande du procureur général du Canada obligerait les personnes en cause à donner suite à une telle demande du contrôleur.

M. J. ...

M. J. ...

Queen's Printer for Canada  
Ottawa, 1962

Imprimeur de la Reine pour le Canada  
Ottawa, 1962

Order to  
comply

(4) Upon application made by the Attorney General of Canada, the Exchequer Court of Canada may make an order requiring any person who refuses or neglects to comply with any request made by the Comptroller pursuant to subsection (3), forthwith to comply with such request.

5

(4) Sur demande présentée par le procureur général du Canada, la Cour de l'Échiquier du Canada peut rendre une ordonnance requérant toute personne qui refuse ou néglige de se conformer à une demande, faite par le contrôleur en conformité du paragraphe (3), de se conformer immédiatement à cette demande.

Ordonnance  
d'exécution

5

Expiration

2. This Act shall expire on a day to be fixed by proclamation.

10

2. L'application de la présente loi cessera à une date qui sera fixée par proclamation.

Fin de  
l'application

10

EXPLANATORY NOTES

EXPLANATORY NOTES

These notes are intended to explain the provisions of the Act and to show how they relate to the provisions of the Companies Act, 1929, and the Companies Act, 1952. The notes are not intended to be a substitute for the Act itself, and they do not constitute any part of the Act. They are intended to be read in conjunction with the Act and to be used as a guide to its interpretation.

These notes are intended to explain the provisions of the Act and to show how they relate to the provisions of the Companies Act, 1929, and the Companies Act, 1952. The notes are not intended to be a substitute for the Act itself, and they do not constitute any part of the Act. They are intended to be read in conjunction with the Act and to be used as a guide to its interpretation.

15. The provisions of this Act shall apply to companies incorporated in Canada and to companies incorporated in any other country which are carrying on business in Canada. The provisions of this Act shall also apply to companies incorporated in any other country which are carrying on business in Canada and which are subject to the jurisdiction of the courts of law in Canada.

15. Les dispositions de la présente loi s'appliquent aux sociétés incorporées au Canada et aux sociétés incorporées dans tout autre pays qui exercent des activités commerciales au Canada. Les dispositions de la présente loi s'appliquent également aux sociétés incorporées dans tout autre pays qui exercent des activités commerciales au Canada et qui sont soumises à la juridiction des tribunaux de droit au Canada.

Second Session, Twenty-Eighth Parliament,  
18 Elizabeth II, 1969

Deuxième Session, Vingt-huitième Législature,  
18 Elizabeth II, 1969

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-172

BILL C-172

An Act to amend the Canada Grain Act  
(Off-track Elevator Licensing)

Loi modifiant la Loi sur les grains du Canada  
(Délivrance de permis pour les élévateurs éloignés  
des voies)

First reading, December 12, 1969

Première lecture, le 12 décembre 1969

MR. SOUTHAM

M. SOUTHAM

Queen's Printer for Canada  
OTTAWA, 1969

Imprimeur de la Reine pour le Canada  
OTTAWA, 1969

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-172**

**BILL C-172**

An Act to amend the Canada Grain Act  
(Off-track Elevator Licensing)

Loi modifiant la Loi sur les grains du  
Canada (Délivrance de permis pour  
les éleveurs éloignés des voies)

R.S., cc. 25,  
308;  
1955, c. 9;  
1962, c. 25;  
1963, c. 41,  
s. 1;  
1966-67,  
c. 84, s. 3;  
1968-69,  
c. 28, s. 105  
"Elevator"

Her Majesty, by and with the advice  
and consent of the Senate and House of  
Commons of Canada, enacts as follows:—

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes  
du Canada, décrète:

S.R., cc. 25,  
308;  
1955, c. 9;  
1962, c. 25;  
1963, c. 41,  
art. 1;  
1966-67,  
c. 84, art. 3;  
1968-69,  
c. 28, art. 105  
«éleveur»

1. Paragraph (11) of section 2 of the  
*Canada Grain Act* is repealed and the fol-  
lowing substituted therefor:

1. L'alinéa (11) de l'article 2 de la *Loi  
sur les grains du Canada* est abrogé et  
remplacé par ce qui suit:

"(11) "elevator" means any premises  
into which western grain may be received,  
or out of which it may be discharged,  
and, notwithstanding anything contained  
in any other general or special Act, in-  
cludes any such premises owned or  
operated by Her Majesty, either directly  
or through any individual, public body  
or company;"

«(11) «éleveurs» désigne les im-  
meubles dans lesquels le grain de l'Ouest  
peut être reçu, ou hors desquels il peut  
être transporté, et, nonobstant les dis-  
positions de toute autre loi générale ou  
spéciale, comprend les immeubles que  
Sa Majesté possède ou exploite directe-  
ment ou par l'entremise d'un particulier,  
d'un corps public ou d'une compagnie;»

15

10

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-173

BILL C-173

An Act to amend the *Grain Act*  
(Amendment to *Grain Act*)Loi modifiant la *Loi sur les grains*  
(Amendement de la *Loi sur les grains*)

## EXPLANATORY NOTES

## NOTES EXPLICATIVES

The purpose of this Bill is to revise the definition of "elevator" in the *Canada Grain Act* so that an inland "elevator" is no longer restricted to premises serviced directly by a railway. The amendment thus authorizes the Board of Grain Commissioners to license premises that are off-track and serviced by other means of transportation.

L'objet de ce bill est de réviser la définition d'un «élevateur» que renferme la *Loi sur les grains du Canada*, de sorte qu'un «élevateur intérieur» ne s'entende plus des seuls immeubles desservis directement par le chemin de fer. La modification permettrait à la Commission des grains de délivrer des permis à des locaux desservis par des moyens de transport autres que le chemin de fer.

The amended paragraph presently reads:

Le paragraphe modifié se lit présentement comme il suit:

"(11) "elevator" means any premises into which western grain may be received, or out of which it may be discharged, *directly from or into railway cars or vessels*, and, notwithstanding anything contained in any other general or special Act, includes any such premises owned or operated by Her Majesty, either directly or through any individual, public body or company;"

«(11) «élevateur» signifie les immeubles dans lesquels le grain de l'Ouest peut être *directement reçu des wagons de chemin de fer ou des navires*, ou *hors desquels* il peut être *directement chargé sur ces wagons ou navires*, et, nonobstant les dispositions de toute autre loi générale ou spéciale, comprend les immeubles que Sa Majesté possède ou exploite directement ou par l'entremise d'un particulier, d'un corps public ou d'une compagnie;»

Mr. Poirer

Mr. Poirer

Parliament of Canada

Parliament of Canada

BILL C-172

BILL C-172

Le projet de loi C-172

L'objet de ce bill est de modifier la définition de "élévateur" dans la Loi sur le transport aérien. Le projet de loi vise à élargir la définition de "élévateur" pour inclure les avions à hélice qui sont utilisés pour le transport de passagers.

The purpose of this Bill is to revise the definition of "operator" in the *Aviation Act*. The Bill is intended to broaden the definition of "operator" to include propeller-driven aircraft used for passenger transport.

Il s'agit d'un projet de loi.

The enclosed paragraph provides details...

Le projet de loi C-172 vise à modifier la définition de "élévateur" dans la Loi sur le transport aérien. Le projet de loi vise à élargir la définition de "élévateur" pour inclure les avions à hélice qui sont utilisés pour le transport de passagers.

The enclosed paragraph provides details...

1982, c. 172

Second Session, Twenty-Eighth Parliament,  
18 Elizabeth II, 1969

Deuxième Session, Vingt-huitième Législature,  
18 Elizabeth II, 1969

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-173**

**BILL C-173**

An Act to amend the Criminal Code  
(Attempted suicide)

Loi modifiant le Code criminel  
(Tentative de suicide)

---

First reading, December 15, 1969

---

---

Première lecture, le 15 décembre 1969

---

MR. PRUD'HOMME

M. PRUD'HOMME

Queen's Printer for Canada  
OTTAWA, 1969

Imprimeur de la Reine pour le Canada  
OTTAWA, 1969

1953-54,  
c. 51;  
1955, cc.  
2, 45;  
1950, c. 48;  
1957-58,  
c. 28;  
1958, c. 18;  
1959, cc. 40,  
41;  
1966, cc.  
37, 45;  
1960-61, cc.  
21, 42, 43, 44;  
1962-63, c. 4;  
1963, c. 8;  
1964-65, cc.  
22, 35, 53;  
1966-67,  
c. 23, c. 25,  
s. 45, c. 96,  
s. 64;  
1967-68, c. 15,  
c. 26, ss.  
8-11;  
1968-69,  
cc. 37, 38,  
c. 41, s. 13

2nd Session, 28th Parliament, 18 Elizabeth II,  
1969

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

### BILL C-173

An Act to amend the Criminal Code  
(Attempted suicide)

Her Majesty, by and with the advice  
and consent of the Senate and House of  
Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 213 of the *Criminal Code* is  
repealed.

2<sup>e</sup> Session, 28<sup>e</sup> Législature, 18 Elizabeth II,  
1969

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

### BILL C-173

Loi modifiant le Code criminel  
(Tentative de suicide)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes  
du Canada, décrète:

1. L'article 213 du *Code criminel* est  
5 abrogé.

1953-54,  
c. 51;  
1955,  
cc. 2, 45;  
1956, c. 48;  
1957-58,  
c. 28;  
1958, c. 18;  
1959, cc. 40,  
41;  
1960, cc.  
37, 45;  
1960-61, cc.  
21, 42, 43, 44;  
1962-63,  
c. 4;  
1963, c. 8;  
1964-65, cc.  
22, 35, 53;  
1966-67,  
c. 23, c. 25,  
art. 45, et  
c. 96, art. 64;  
1967-68,  
c. 15, c. 26,  
art. 8-11;  
1968-69;  
cc. 37, 38,  
c. 41, art. 13

Second Session, Twenty-Eighth Parliament,  
18 Elizabeth II, 1969

Deuxième Session, Vingt-huitième Législature,  
18 Elizabeth II, 1969

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**EXPLANATORY NOTE**

**NOTE EXPLICATIVE**

The purpose of this bill is to remove an attempt to commit suicide as an offence under the *Criminal Code* in order to restrict it to the field of medicine, its rightful place.

Ce bill a pour objet de faire en sorte que la tentative de suicide ne constitue plus une infraction au *Code criminel*, de façon à confiner cette question au domaine dont elle relève véritablement, celui de la médecine.

Section 213 at present reads as follows:

L'article 213 se lit actuellement comme suit:

"213. Every one who attempts to commit suicide is guilty of an offence punishable on summary conviction."

"213. Quiconque tente de se suicider est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité."

Printed in Canada, December 19, 1969

Imprimé au Canada le 19 décembre 1969

Mr. Marzani

M. Marzani

Queen's Printer for Canada  
Ottawa, 1969

Imprimeur en chef du Canada  
Ottawa, 1969



C-174

Second Session, Twenty-Eighth Parliament,  
18 Elizabeth II, 1969

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

**BILL C-174**

An Act to amend the Broadcasting Act

---

First reading, December 18, 1969

---

Queen's Printer for Canada  
OTTAWA, 1969

C-174

Deuxième Session, Vingt-huitième Législature,  
18 Elizabeth II, 1969

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-174**

Loi modifiant la Loi sur la radiodiffusion

---

Première lecture, le 18 décembre 1969

---

M. MATHER

Imprimeur de la Reine pour le Canada  
OTTAWA, 1969

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-174**

**BILL C-174**

An Act to amend the Broadcasting Act

Loi modifiant la Loi sur la radiodiffusion

1967-68,  
c. 25, s. 65;  
1968-69,  
c. 28, s. 105

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1967-68,  
c. 25, art. 65;  
1968-69,  
c. 28,  
art. 105

1. The *Broadcasting Act* is amended by adding immediately after section 28 thereof the following:

1. La *Loi sur la radiodiffusion* est modifiée par l'adjonction, immédiatement après l'article 28, de ce qui suit:

Free time  
telecast  
for candi-  
dates

“28A. (1) Subject to section 28, a television broadcaster shall without charge provide candidates at the election of a member of the House of Commons that is being held or is to be held within the area normally served by the broadcasting undertaking of the broadcaster or such licensee fifteen minutes of broadcast time on television between the hours of six o'clock in the afternoon and twelve o'clock midnight on a day or days after the day fixed for a general election or a by-election, as the case may be.”

«28A. (1) Sous réserve de l'article 28, un télédiffuseur doit sans frais fournir aux candidats à l'élection d'un député qui a lieu ou doit avoir lieu dans la région normalement desservie par l'entreprise de radiodiffusion du radiodiffuseur ou de ce titulaire de licence, quinze minutes de temps d'émission à la télévision entre six heures du soir et minuit le jour ou les jours qui suivent le jour où la date a été fixée pour une élection générale ou une élection partielle, selon le cas.»

Temps  
d'émission  
télévisée  
gratuit pour  
les candidats

(2) Subsection (1) of this section shall not apply to a broadcasting undertaking under Part III.

(2) Le paragraphe (1) du présent article ne s'applique pas à une entreprise de radiodiffusion en vertu de la Partie III.

Seventy-Ninth, Twenty-Ninth Parliament,  
15 Elizabeth II, 1965

Deuxième Session, Trentième-Neuvième Législature,  
15 Elizabeth II, 1965

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

EXPLANATORY NOTE

NOTE EXPLICATIVE

The purpose of this Bill is to place on an equal footing all candidates at an election for purposes of at least some electioneering on television because at the present time the excessive cost of television time prohibits all candidates, save those with considerable financial support. It spells out that broadcasting undertakings shall provide candidates with fifteen minutes of free television time.

Ce bill a pour objet de placer sur un pied d'égalité tous les candidats à une élection aux fins de propagande électorale à la télévision car le coût excessif du temps à la télévision n'est accessible qu'aux candidats qui bénéficient d'un appui financier appréciable. Il précise que les entreprises de radiodiffusion mettront à la disposition des candidats quinze minutes de temps gratuit à la télévision.

An Act to establish the Canadian Saffron Corporation and regulate interprovincial and export trade in saffron

Loi concernant la création d'une société canadienne de safran et la réglementation du commerce interprovincial et du commerce d'exportation de safran

First reading, December 17, 1965

Présenté le 17 décembre 1965

Minister of Finance and Treasury

Le ministre des Finances et du Trésor

Queen's Printer for Canada  
Ottawa, 1965

Imprimeur de la Reine pour le Canada  
Ottawa, 1965

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-100

BILL C-100

EXPLANATORY NOTES

EXPLANATORY NOTES

The purpose of Bill C-100 is to provide for an equal footing all candidates at an election for purposes of...

The purpose of Bill C-100 is to provide for an equal footing all candidates at an election for purposes of...

10

10 The purpose of Bill C-100 is to provide for an equal footing all candidates at an election for purposes of...

20

20 The purpose of Bill C-100 is to provide for an equal footing all candidates at an election for purposes of...

10

10 The purpose of Bill C-100 is to provide for an equal footing all candidates at an election for purposes of...

20

20 The purpose of Bill C-100 is to provide for an equal footing all candidates at an election for purposes of...

C-175

Second Session, Twenty-Eighth Parliament,  
18 Elizabeth II, 1969

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

**BILL C-175**

An Act to establish the Canadian Saltfish Corporation  
and regulate interprovincial and export trade in  
saltfish

---

First reading, December 19, 1969

---

MINISTER OF FISHERIES AND FORESTRY

Queen's Printer for Canada  
OTTAWA, 1969

21225

C-175

Deuxième Session, Vingt-huitième Législature,  
18 Elizabeth II, 1969

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-175**

Loi concernant la création de l'Office canadien du  
poisson salé et la réglementation du commerce  
interprovincial et du commerce d'exportation du  
poisson salé

---

Première lecture, le 19 décembre 1969

---

LE MINISTRE DES PÊCHES ET FORÊTS

Imprimeur de la Reine pour le Canada  
OTTAWA, 1969

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-175**

**BILL C-175**

An Act to establish the Canadian Saltfish Corporation and regulate interprovincial and export trade in saltfish

Loi concernant la création de l'Office canadien du poisson salé et la réglementation du commerce interprovincial et du commerce d'exportation du poisson salé

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Saltfish Act*.

5

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur le poisson salé*.

Titre abrégé

INTERPRETATION

INTERPRÉTATION

Definitions

2. In this Act,

2. Dans la présente loi,

Définitions

"Board"

(a) "Board" means the Board of Directors of the Corporation;

a) «Conseil» désigne le conseil d'administration de l'Office;

«Conseil»

"Chairman"

(b) "Chairman" means the Chairman of the Board;

b) «président du Conseil» désigne le président du conseil d'administration;

«président du Conseil»

"Container"

(c) "container" includes any type of receptacle, package, wrapper or confining band, used in packing or marketing fish;

c) «contenant» comprend tout genre de réceptacle, d'emballage, d'enveloppe ou de bande servant à l'emballage ou à la commercialisation du poisson;

«contenant»

"Corporation"

(d) "Corporation" means the Canadian Saltfish Corporation established by this Act;

d) «Office» désigne l'Office canadien du poisson salé créé par la présente loi;

«Office»

"Curing"

(e) "curing" means processing with salt or with salt and drying;

e) «préparation» désigne le traitement au sel ou le salage à sec;

«préparation»

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General has recommended to the House of Commons the present measure to establish the Canadian Saltfish Corporation and regulate interprovincial and export trade in saltfish; to provide that the Minister of Finance may make grants to the Corporation not exceeding one hundred thousand dollars to meet initial expenses of the Corporation; to authorize the Minister of Finance guarantee borrowings by, and to make loans from the Consolidated Revenue Fund to, the Corporation in an aggregate amount not to exceed ten million dollars; and to provide for other related matters.

PARTIE I  
OFFICE CANADIEN  
DU POISSON SALÉ

Création de l'Office

3. (1) Est par les présentes créée une corporation appelée l'Office canadien du poisson salé, formée d'un conseil d'ad-30 ministration comprenant le président du Conseil, le Président de l'Office, un administrateur pour chaque des provinces participantes et au plus cinq autres administrateurs, chacun d'eux devant être nommé par le gouverneur en conseil pour une durée de cinq ans au plus.

(2) Un administrateur de l'Office pour une province participante est nommé sur la recommandation du lieutenant-gouverneur en conseil de cette province.

(3) Une personne qui a atteint l'âge de soixante-dix ans ne peut être nommée administrateur de l'Office et un administrateur de l'Office cesse d'être en fonctions dès qu'il atteint l'âge de soixante-dix ans.

RECOMMENDATION

Son Excellence le Gouverneur général a recommandé à la Chambre des communes la présente mesure concernant la création de l'Office canadien du poisson salé et la réglementation du commerce interprovincial et du commerce d'exportation du poisson salé; prévoyant que le ministre des Finances peut accorder à l'Office des subventions ne dépassant pas cent mille dollars pour faire face aux dépenses initiales de l'Office; autorisant le ministre des Finances à garantir les emprunts faits par l'Office et à lui consentir des prêts sur le Fonds du revenu consolidé ne dépassant pas au total dix millions de dollars; prévoyant enfin les autres matières connexes.

PART I  
CANADIAN SALTFISH  
CORPORATION

Corporation Established

3. (1) A corporation is hereby established to be known as the Canadian Saltfish Corporation, consisting of a Board of Directors composed of a Chairman, a President, one director for each participating province and not more than five other directors, each of whom shall be appointed by the Governor in Council to hold office for a term not exceeding five years.

(2) A director of the Corporation for a participating province shall be appointed on the recommendation of the Lieutenant Governor in Council of the participating province.

(3) A person who has reached the age of seventy years is not eligible to be appointed a director of the Corporation and a director of the Corporation ceases to hold office upon reaching the age of seventy years.

"Cured fish"	(f) "cured fish" means fish that has received curing;	f) «poisson préparé» désigne le poisson qui a subi une préparation;	«poisson préparé»
"Fish"	(g) "fish" means fish of the cod family (Gadidae);	g) «poisson» désigne les poissons de la famille de la morue (Gadidés);	«poisson»
"Minister"	(h) "Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council to act as the Minister for the purposes of this Act;	h) «Ministre» désigne celui des membres du Conseil privé de la Reine au Canada que le gouverneur en conseil désigne pour agir à titre de Ministre aux fins de la présente loi;	5 «Ministre»
"Participating province"	(i) "participating province" means a province in respect of which there is in force an agreement entered into under section 25 with the government of that province; and	i) «province participante» désigne une province relativement à laquelle est en vigueur une entente conclue en vertu de l'article 25 avec le gouvernement de cette province; et	10 «province participante»
"President"	(j) "President" means the President of the Corporation.	j) «Président de l'Office» désigne le président de l'Office canadien du poisson salé.	15 «Président de l'Office»

## PART I

## CANADIAN SALTFISH CORPORATION

*Corporation Established*

Corporation established 3. (1) A corporation is hereby established to be known as the Canadian Saltfish Corporation, consisting of a Board of Directors composed of a Chairman, a President, one director for each participating province and not more than five other directors, each of whom shall be appointed by the Governor in Council to hold office for a term not exceeding five years. 25

Appointment (2) A director of the Corporation for a participating province shall be appointed on the recommendation of the Lieutenant Governor in Council of the participating province. 30

Eligibility (3) A person who has reached the age of seventy years is not eligible to be appointed a director of the Corporation and a director of the Corporation ceases to hold office upon reaching the age of seventy years. 35

## PARTIE I

## OFFICE CANADIEN DU POISSON SALÉ

*Création de l'Office*

Création de l'Office 3. (1) Est par les présentes créée une corporation appelée l'Office canadien du poisson salé, formée d'un conseil d'administration comprenant le président du Conseil, le Président de l'Office, un administrateur pour chacune des provinces participantes et au plus cinq autres administrateurs, chacun d'eux devant être nommé par le gouverneur en conseil pour une durée de cinq ans au plus. 20 25

Nomination (2) Un administrateur de l'Office pour une province participante est nommé sur la recommandation du lieutenant-gouverneur en conseil de cette province. 30

Condition à remplir (3) Une personne qui a atteint l'âge de soixante-dix ans ne peut être nommée administrateur de l'Office et un administrateur de l'Office cesse d'être en fonctions dès qu'il atteint l'âge de soixante-dix ans. 35

Assemblée  
générale

(4) Un administrateur de l'Office peut être nommé de nouveau à la fin de son mandat s'il n'a pas atteint la limite d'âge.

(4) A director of the Corporation on the expiration of his term of office is, if not disqualified by age, eligible for re-appointment.

Assemblée  
générale

Vacances

(5) Une vacance au Conseil n'entraîne pas le droit d'agir des autres administrateurs de l'Office mais lorsqu'il s'agit de la vacance du poste d'administrateur pour une province particulière, elle doit être pourvue aussitôt que les conditions le permettent de la façon prévue au présent article.

(5) A vacancy on the Board does not impair the right of the remaining directors of the Corporation to act but where the vacancy relates to the office of a director for a participating province, it shall be filled as soon as practicable in the manner provided in this section.

Vacances

Assemblée  
générale  
résolutions  
proposées

(6) Si un administrateur de l'Office entre que le président du Conseil ou le président de l'Office est absent ou incapable d'exercer ses fonctions, le gouvernement en conseil peut, selon les modalités qu'il prescrit, nommer un administrateur suppléant temporaire.

(6) If any director of the Corporation other than the Chairman or the President is absent or unable to act, the Governor in Council may appoint a temporary substitute director upon such conditions as the Governor in Council prescribes.

Assemblée  
générale  
résolutions  
proposées

Le président  
du Conseil  
préside les  
réunions

4. Le président du Conseil ou, en son absence ou empêchement ou si le poste est vacant, le Président de l'Office préside les réunions du Conseil.

4. The Chairman shall preside at meetings of the Board, but in the event of the absence or incapacity of the Chairman or if the office of Chairman is vacant, the President shall preside at such meetings.

Assemblée  
générale  
résolutions  
proposées

La direction  
est dévolue  
au Président  
de l'Office

5. (1) Le Président de l'Office est le fonctionnaire administratif en chef de l'Office et le directeur général de ses entreprises; au nom du Conseil, il dirige et contrôle les affaires de l'Office, avec le pouvoir d'intervenir dans la conduite de ses affaires à l'égard de tout ce que le présent loi ou les règlements administratifs du Conseil n'attribuent pas expressément à ce dernier.

5. (1) The President is the chief executive officer of the Corporation and the general manager of its undertakings and has on behalf of the Board the direction and control of the business of the Corporation with authority to act in the conduct of the business of the Corporation in all matters that are not by this Act or by the by-laws of the Board specifically reserved to be done by the Board.

Assemblée  
générale  
résolutions  
proposées

Assemblée  
générale  
résolutions  
proposées  
de l'Office

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du Président de l'Office ou si son poste est vacant, le Conseil doit autoriser un fonctionnaire ou un administrateur de l'Office à faire temporairement fonctions de Président de l'Office. Aucune personne ainsi autorisée par le Conseil n'a pouvoir, sans l'approbation du gouvernement en conseil, de faire fonctions de Président de l'Office pendant une période de plus de soixante jours.

(2) In the event of the absence or incapacity of the President or if the office of President is vacant, the Board shall authorize an officer or director of the Corporation to act as President for the time being but no person so authorized by the Board has authority to act as President for a period exceeding sixty days without the approval of the Governor in Council.

Assemblée  
générale  
résolutions  
proposées  
de l'Office

Re-appoint- ment	(4) A director of the Corporation on the expiration of his term of office is, if not disqualified by age, eligible for re-appointment.	(4) Un administrateur de l'Office peut être nommé de nouveau à la fin de son mandat s'il n'a pas atteint la limite d'âge.	Nouvelle nomination
Vacancies	(5) A vacancy on the Board does not impair the right of the remaining directors of the Corporation to act, but where the vacancy relates to the office of a director for a participating province, it shall be filled as soon as practicable in the manner provided in this section.	5 (5) Une vacance au Conseil n'atteint pas le droit d'agir des autres administrateurs de l'Office mais, lorsqu'il s'agit de la vacance du poste d'administrateur pour une province participante, elle doit être pourvue aussitôt que les conditions le permettent, de la façon prévue au présent 10 article.	Vacances 5
Temporary substitute directors	(6) If any director of the Corporation other than the Chairman or the President is absent or unable to act, the Governor in Council may appoint a temporary substitute director upon such conditions as the Governor in Council prescribes.	(6) Si un administrateur de l'Office, autre que le président du Conseil ou le Président de l'Office, est absent ou incapable d'exercer ses fonctions, le gouverneur 15 en conseil peut, selon les modalités qu'il prescrit, nommer un administrateur suppléant intérimaire.	Adminis- trateurs suppléants intérimaires
Chairman to preside at meetings	4. The Chairman shall preside at meetings of the Board, but in the event of the absence or incapacity of the Chairman, or 20 if the office of Chairman is vacant, the President shall preside at such meetings.	4. Le président du Conseil ou, en son absence ou incapacité ou si le poste est 20 vacant, le Président de l'Office préside les réunions du Conseil.	Le président du Conseil préside les réunions
Management vested in President	5. (1) The President is the chief executive officer of the Corporation and the general manager of its undertakings and has 25 on behalf of the Board the direction and control of the business of the Corporation with authority to act in the conduct of the business of the Corporation in all matters that are not by this Act or by the 30 by-laws of the Board specifically reserved to be done by the Board.	5. (1) Le Président de l'Office est le fonctionnaire administratif en chef de l'Office et le directeur général de ses entreprises; 25 au nom du Conseil, il dirige et contrôle les affaires de l'Office, avec le pouvoir d'intervenir dans la conduite de ses affaires à l'égard de tout ce que la présente loi ou les règlements administratifs du Conseil 30 n'attribuent pas expressément à ce dernier.	La direction est dévolue au Président de l'Office
Absence or incapacity of President	(2) In the event of the absence or incapacity of the President, or if the office of 35 President is vacant, the Board shall authorize an officer or director of the Corporation to act as President for the time being, but no person so authorized by the Board has authority to act as President for a period exceeding sixty days without the 40 approval of the Governor in Council.	(2) En cas d'absence ou d'incapacité du 35 Président de l'Office ou si son poste est vacant, le Conseil doit autoriser un fonctionnaire ou un administrateur de l'Office à 35 faire temporairement fonction de Président de l'Office. Aucune personne ainsi autorisée par le Conseil n'a pouvoir, sans l'approbation du gouverneur en conseil, de faire 40 fonction de Président de l'Office pendant 40 une période de plus de soixante jours.	Absence ou incapacité du Président de l'Office

Traite-  
ments et  
honoraires

6. (1) Le Président de l'Office reçoit de ce dernier un traitement que fixe le Gouverneur en conseil. Le président du Conseil et les autres administrateurs de l'Office, à l'exception du Président de l'Office, reçoivent de ce dernier, pour leur présence aux réunions du Conseil ou de tout comité de celui-ci, les honoraires fixés par règlement administratif du Conseil.

10 Députés

(2) Tout administrateur de l'Office a le droit de recouvrer de l'Office les frais de déplacement et de subsistance, fixés par règlement administratif du Conseil, qui ont été encourus par lui dans l'exercice de ses fonctions.

Objet et pouvoirs

Objet et  
pouvoirs

7. L'Office est établi aux fins de préparer le poisson, d'acheter et de vendre et de commercialiser le poisson préparé et les sous-produits de la préparation du poisson et en sus des pouvoirs qui lui sont conférés par d'autres dispositions de la présente loi et par toute autre loi, il a ces fins le pouvoir

- (a) d'acheter du poisson et de l'apporter, le saler, le sécher ou l'emballer ou d'autrement traiter pour le marché le poisson préparé et les sous-produits de la préparation du poisson;
- (b) d'acheter du poisson préparé et des sous-produits de la préparation du poisson et d'emballer ou autrement traiter pour le marché ce poisson préparé et ces sous-produits;
- (c) d'assembler, trier, classer, emballer, net, assurer le poisson et le poisson préparé acheté ou traité par lui et vendre, commercialiser, exporter ou importer du poisson préparé et des sous-produits de la préparation du poisson ou autrement en disposer;
- (d) d'acheter, prendre à bail ou autrement acquérir et détenir, grever d'un hypothèque, vendre tout bien immobilier ou autrement en disposer;

Salaries  
and fees

6. (1) The President shall be paid by the Corporation a salary to be fixed by the Governor in Council and the Chairman and the other directors of the Corporation other than the President shall be paid by the Corporation such fees for attendances at meetings of the Board or any committee thereof as are fixed by by-law of the Board.

Deputies

(2) Each director of the Corporation is entitled to be paid by the Corporation such travelling and living expenses incurred by him in the performance of his duties as are fixed by by-law of the Board.

Purpose and Powers

Purpose  
and  
powers

7. The Corporation is established for the purpose of curing fish and trading in and marketing cured fish and the by-products of fish curing and, in addition to the powers conferred by other provisions of this Act and by any other Act, has for that purpose power to

- (a) buy fish and dress, salt, dry or package it, or otherwise prepare cured fish and the by-products of fish curing for market;
- (b) buy cured fish and the by-products of fish curing and package or otherwise prepare such fish and by-products for market;
- (c) assemble, sort, grade, store and insure the fish and cured fish bought or prepared by it and sell, market, export or import or otherwise deal with cured fish and the by-products of fish curing;
- (d) purchase, lease or otherwise acquire and hold, pledge, mortgage, hypothecate, sell or otherwise deal with any real or immovable property;

Salaries  
and fees

6. (1) The President shall be paid by the Corporation a salary to be fixed by the Governor in Council and the Chairman and the other directors of the Corporation other than the President shall be paid by the Corporation such fees for attendances at meetings of the Board or any committee thereof as are fixed by by-law of the Board.

6. (1) Le Président de l'Office reçoit de ce dernier un traitement que fixe le gouverneur en conseil. Le président du Conseil et les autres administrateurs de l'Office, à l'exception du Président de l'Office, reçoivent de ce dernier, pour leur présence aux réunions du Conseil ou de tout comité de celui-ci, les honoraires fixés par règlement administratif du Conseil.

Traite-  
ments et  
honoraires

Expenses

(2) Each director of the Corporation is entitled to be paid by the Corporation such travelling and living expenses incurred by him in the performance of his duties as are fixed by by-law of the Board.

(2) Tout administrateur de l'Office a le droit de recouvrer de l'Office les frais de déplacement et de subsistance, fixés par règlement administratif du Conseil, qui ont été encourus par lui dans l'exercice de ses fonctions.

Dépenses

#### *Purpose and Powers*

Purpose  
and  
powers

7. The Corporation is established for the purpose of curing fish and trading in and marketing cured fish and the by-products of fish curing and, in addition to the powers conferred by other provisions of this Act and by any other Act, has that purpose power to

7. L'Office est établi aux fins de préparer le poisson, d'acheter et de vendre et de commercialiser le poisson préparé et les sous-produits de la préparation du poisson et, en sus des pouvoirs qui lui sont conférés par d'autres dispositions de la présente loi et par toute autre loi, il a à ces fins le pouvoir

Objet et  
pouvoirs

(a) buy fish and dress, salt, dry or package it, or otherwise prepare cured fish and the by-products of fish curing for market;

25

(b) buy cured fish and the by-products of fish curing and package or otherwise prepare such fish and by-products for market;

(c) assemble, sort, grade, store and insure the fish and cured fish bought or prepared by it and sell, market, export or import or otherwise deal with cured fish and the by-products of fish curing;

30

(d) purchase, lease or otherwise acquire and hold, pledge, mortgage, hypothecate, sell or otherwise deal with any real or immovable property;

35

a) d'acheter du poisson et de l'apprêter, le saler, le sécher ou l'emballer ou d'autrement traiter pour le marché le poisson préparé et les sous-produits de la préparation du poisson;

25

b) d'acheter du poisson préparé et des sous-produits de la préparation du poisson et d'emballer ou autrement traiter pour le marché ce poisson préparé et ces sous-produits;

30

c) d'assembler, trier, classer, emmagasiner, assurer le poisson et le poisson préparé acheté ou traité par lui et vendre, commercialiser, exporter ou importer du poisson préparé et des sous-produits de la préparation du poisson ou autrement en disposer;

40

d) d'acheter, prendre à bail ou autrement acquérir et détenir, grever d'un nantissement, d'un mortgage ou d'une hypothèque, vendre tout bien immobilier ou autrement en disposer;

45

5) d'établir des succursales ou employes dans n'importe quel pays en dehors du Canada ou ailleurs;  
 6) d'investir dans des valeurs émises ou garanties par le gouvernement du Canada toute somme d'argent se trouvant en sa possession ou en son contrôle et qui, à son avis, n'est pas immédiatement requise aux fins de ses opérations, et de vendre toutes valeurs ainsi acquises par lui et de réinvestir de la même manière tout ou partie de leur produit;  
 7) d'emprunter de l'argent de toute personne sur le crédit de l'Office;  
 8) d'acquiescer et de vendre aux bédouins du sud, des conteneurs et autres articles utiles ou requis pour la préparation et la manipulation du poisson fumé;  
 9) de contracter des prêts de fonds de roulement sur une base raisonnable à des personnes s'adonnant, dans une province participante, à la pêche commerciale;  
 10) de faire toute autre chose qui peut être nécessaire ou avantageuse à l'exercice de l'un de ses pouvoirs ou de l'un de ses fonctions au vu et de la présente loi.

11) L'Office peut contracter et appliquer avec tout gouvernement ou toute personne les ententes que l'Office estime nécessaires ou souhaitables dans la poursuite de l'objet pour lequel il est créé. L'Office peut recevoir et octroyer les subventions, droits, privilèges et concessions qui peuvent lui être accordés par tout gouvernement ou par toute personne.

Organisation et personnel

12) L'Office peut employer des fonctionnaires et les employés qu'il estime nécessaires à son bon fonctionnement.

13) Le Conseil peut par règlement administratif prescrire les devoirs des fonctionnaires et employés de l'Office et les modalités de leur emploi.

14) Les personnes employées au sein de l'Office en vertu de la présente loi sont des fonctionnaires de l'Office et sont assujetties aux règlements administratifs du Conseil.

15) The Corporation may borrow money from any bank upon the credit of the Corporation;  
 16) The Corporation may acquire and sell to fishermen and other persons and other materials used or required in the curing and handling of such fish;  
 17) The Corporation may make loans of working capital on a special basis to persons engaged in fishing for commercial purposes in a participating province; and  
 18) It may do all such other things as are necessary or incidental to the exercise of any of its powers or the carrying out of any of its functions under this Act.

19) The Corporation may enter into and carry out arrangements with any government or person that the Corporation deems necessary or desirable in furtherance of its purpose for which it is established, and may receive and exercise any grants, rights, franchises, privileges and concessions that may be granted to or conferred upon it by any government or person.

Organisation and staff

20) The Corporation may employ such officers and employees as it considers necessary for the proper conduct of its activities.

21) The Board may by by-law prescribe the duties of the officers and employees of the Corporation and the terms and conditions of their employment.

22) The persons employed pursuant to subsection (1) shall be paid by the Corporation such remuneration as is fixed by by-law of the Board.

53  
 54  
 55  
 56  
 57  
 58  
 59  
 60  
 61  
 62  
 63  
 64  
 65  
 66  
 67  
 68  
 69  
 70  
 71  
 72  
 73  
 74  
 75  
 76  
 77  
 78  
 79  
 80  
 81  
 82  
 83  
 84  
 85  
 86  
 87  
 88  
 89  
 90  
 91  
 92  
 93  
 94  
 95  
 96  
 97  
 98  
 99  
 100

101  
 102  
 103  
 104  
 105  
 106  
 107  
 108  
 109  
 110  
 111  
 112  
 113  
 114  
 115  
 116  
 117  
 118  
 119  
 120  
 121  
 122  
 123  
 124  
 125  
 126  
 127  
 128  
 129  
 130  
 131  
 132  
 133  
 134  
 135  
 136  
 137  
 138  
 139  
 140  
 141  
 142  
 143  
 144  
 145  
 146  
 147  
 148  
 149  
 150

- (e) establish branches or employ agents in Canada or elsewhere;
- (f) invest any money in its possession or under its control that in its opinion is not immediately required for the purposes of its operations, in securities of or guaranteed by the Government of Canada and sell any securities so acquired by it and re-invest the proceeds or any part thereof in like manner;
- (g) borrow money from any bank upon the credit of the Corporation;
- (h) acquire and sell to fishermen salt, containers and other materials used or required in the curing and handling of cured fish;
- (i) make loans of working capital on a seasonal basis to persons engaged in fishing for commercial purposes in a participating province; and
- (j) do all such other things as are necessary or incidental to the exercise of any of its powers or the carrying out of any of its functions under this Act.

- e) d'établir des succursales ou employer des mandataires au Canada ou ailleurs;
- f) d'investir dans des valeurs émises ou garanties par le gouvernement du Canada toute somme d'argent se trouvant en sa possession ou en son contrôle et qui, à son avis, n'est pas immédiatement requise aux fins de ses opérations, et de vendre toutes valeurs ainsi acquises par lui et de réinvestir de la même manière tout ou partie de leur produit;
- g) d'emprunter de l'argent de toute banque sur le crédit de l'Office;
- h) d'acquérir et de vendre aux pêcheurs du sel, des contenants et autres articles utilisés ou requis pour la préparation et la manipulation du poisson préparé;
- i) de consentir des prêts de fonds de roulement sur une base saisonnière à des personnes s'adonnant, dans une province participante, à la pêche commerciale; et
- j) de faire toute autre chose qui peut être nécessaire ou accessoire à l'exercice de l'un de ses pouvoirs ou de l'une de ses fonctions en vertu de la présente loi.

Acceptance and exercise of additional powers

8. The Corporation may enter into and carry out arrangements with any government or person that the Corporation deems necessary or desirable in furtherance of the purpose for which it is established, and may receive and exercise any grants, rights, franchises, privileges and concessions that may be granted to or conferred upon it by any government or person.

8. L'Office peut conclure et appliquer avec tout gouvernement ou toute personne les ententes que l'Office estime nécessaires ou souhaitables, dans la poursuite de l'objet pour lequel il est créé. L'Office peut recevoir et utiliser les subventions, droits, privilèges et concessions qui peuvent lui être accordés par tout gouvernement ou par toute personne.

Acceptation et exercice de pouvoirs supplémentaires

#### Organization and Staff

Employment of staff

9. (1) The Corporation may employ such officers and employees as it considers necessary for the proper conduct of its activities.

9. (1) L'Office peut employer les fonctionnaires et les employés qu'il estime nécessaires à son bon fonctionnement.

Emploi de personnel

Terms and conditions of employment

(2) The Board may by by-law prescribe the duties of the officers and employees of the Corporation and the terms and conditions of their employment.

(2) Le Conseil peut, par règlement administratif, prescrire les devoirs des fonctionnaires et employés de l'Office et les modalités de leur emploi.

Modalités d'emploi

Remuneration

(3) The persons employed pursuant to subsection (1) shall be paid by the Corporation such remuneration as is fixed by by-law of the Board.

(3) Les personnes employées en conformité du paragraphe (1) reçoivent de l'Office la rémunération qui est fixée par règlement administratif du Conseil.

Rémunération

Application  
de certaines  
lois et de  
certains  
réglements  
du gou-  
vernement en  
conseil

10. (1) Le Président de l'Office, les fonctionnaires et les employés de l'Office sont censés être des employés de la fonction publique aux fins de la Loi sur la pension du service public et pour les objets de l'article 23 de cette loi, l'Office est considéré comme une corporation de service public.

Idem

(2) Aux fins de la Loi sur l'indemnité des employés de l'État et de tout règlement du gouvernement en conseil établi en vertu de l'article 5 de la Loi sur l'indemnité, le Président de l'Office, les fonctionnaires et les employés de l'Office sont censés être des employés de la fonction publique du Canada.

Les admi-  
nistrateurs  
fonction-  
naires et  
employés  
n'appar-  
tiennent  
pas à la  
fonction  
publique

11. A l'exception de ce que prévoit l'article 10, un administrateur, un fonctionnaire ou un employé de l'Office n'appartient pas, en cette qualité, à la fonction publique.

Dispositions générales

Le Conseil  
peut  
établir  
des règle-  
ments admi-  
nistratifs

12. Le Conseil peut établir des règlements administratifs.

(a) concernant la convocation des réunions du Conseil;

(b) réglementant la procédure aux réunions du Conseil, la création de comités du Conseil, la délégation de fonctions à ces comités et la fixation du quorum aux réunions du Conseil et de ses comités;

(c) sous réserve de l'approbation du conseil du Trésor, fixant les honoraires à payer au président du Conseil et aux autres administrateurs de l'Office, sauf le Président de l'Office, pour leur présence aux réunions du Conseil ou de l'un quelconque de ses comités, ainsi que les frais de déplacement et de subsistance remboursables aux administrateurs de l'Office;

Application  
of certain  
laws and  
regulations

10. (1) The President and the officers and employees of the Corporation shall be deemed to be employed in the Public Service for the purposes of the Public Service Superannuation Act and the Corporation shall be deemed to be a Public Service corporation for the purposes of section 23 of that Act.

Idem

(2) For the purposes of the Government Employees Compensation Act and any regulation made pursuant to section 5 of the Government Act, the President and the officers and employees of the Corporation shall be deemed to be employed in the public service of Canada.

Directors,  
officers and  
employees  
not part of  
public  
service

11. Except as provided in section 10, a director or an officer or employee of the Corporation is not in that capacity part of the public service.

General

Board  
may make  
by-laws

12. The Board may make by-laws:

(a) respecting the calling of meetings of the Board;

(b) respecting the conduct of business at meetings of the Board and the establishment of committees thereof, the delegation of duties to such committees and the fixing of quorums for meetings of the Board and committees thereof;

(c) subject to the approval of the Treasury Board, fixing the fees to be paid to any Board, fixing the fees to be paid to the Chairman and the other directors of the Corporation, other than the President, for attendance at meetings of the Board or any committee thereof, and the travelling and living expenses to be paid to the directors of the Corporation;

(d) respecting the duties and conduct of the directors of the Corporation; and

Application  
of certain  
Acts and  
regulations

10. (1) The President and the officers and employees of the Corporation shall be deemed to be employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* and the Corporation shall be deemed to be a Public Service corporation for the purposes of section 23 of that Act.

Idem

(2) For the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulation made pursuant to section 5 of the *Aeronautics Act*, the President and the officers and employees of the Corporation shall be deemed to be employed in the public service of Canada.

Directors,  
officers and  
employees  
not part of  
public  
service

11. Except as provided in section 10, a director or an officer or employee of the Corporation is not in that capacity part of the public service.

#### General

Board  
may make  
by-laws

12. The Board may make by-laws  
(a) respecting the calling of meetings of the Board;  
(b) respecting the conduct of business at meetings of the Board and the establishment of committees thereof, the delegation of duties to such committees and the fixing of quorums for meetings of the Board and committees thereof;  
(c) subject to the approval of the Treasury Board, fixing the fees to be paid to the Chairman and the other directors of the Corporation, other than the President, for attendances at meetings of the Board or any committee thereof, and the travelling and living expenses to be paid to the directors of the Corporation;  
(d) respecting the duties and conduct of the directors of the Corporation; and

10. (1) Le Président de l'Office, les fonctionnaires et les employés de l'Office sont censés être des employés de la Fonction publique aux fins de la *Loi sur la pension du service public* et pour les objets de l'article 23 de cette loi, l'Office est considéré comme une corporation de service public.

Application  
de certaines  
lois et de  
certains  
règlements  
du gou-  
verneur en  
conseil

Idem

(2) Aux fins de la *Loi sur l'indemnisation des employés de l'État* et de tout règlement du gouverneur en conseil établi en conformité de l'article 5 de la *Loi sur l'aéronautique*, le Président de l'Office, les fonctionnaires et les employés de l'Office sont censés être des employés de la fonction publique du Canada.

11. A l'exception de ce que prévoit l'article 10, un administrateur, un fonctionnaire ou un employé de l'Office n'appartient pas, en cette qualité, à la fonction publique.

Les admi-  
nistrateurs,  
fonction-  
naires et  
employés  
n'appar-  
tiennent  
pas à la  
fonction  
publique

#### Dispositions générales

12. Le Conseil peut établir des règlements administratifs  
a) concernant la convocation des réunions du Conseil;  
b) réglementant la procédure aux réunions du Conseil, la création de comités du Conseil, la délégation de fonctions à ces comités et la fixation du quorum aux réunions du Conseil et de ses comités;  
c) sous réserve de l'approbation du conseil du Trésor, fixant les honoraires à payer au président du Conseil et aux autres administrateurs de l'Office, sauf le Président de l'Office, pour leur présence aux réunions du Conseil ou de l'un quelconque de ses comités, ainsi que les frais de déplacement et de subsistance remboursables aux administrateurs de l'Office;

Le Conseil  
peut  
établir  
des règle-  
ments admi-  
nistratifs

(f) concernant les devoirs et la conduite des administrateurs de l'Office; et  
 (g) concernant de façon générale la direction et la gestion des affaires de l'Office.

(e) generally for the conduct and management of the affairs of the Corporation.

13. Le siège social de l'Office est établi à St-Jean de Terre-Neuve ou aux endroits de cette ville; toutefois, les réunions du Conseil peuvent être tenues en d'autres lieux du Canada que peut déterminer le Conseil.

13. The head office of the Corporation shall be at the City of St. John's or in the immediate vicinity thereof in the Province of Newfoundland, but meetings of the Board may be held at such other places in Canada as the Board may determine.

14 (1) L'Office est pour tous les objets de la présente loi mandataire de Sa Majesté et n'exerce qu'à ce titre les pouvoirs que lui confère la présente loi.

14. (1) The Corporation is for all purposes of this Act an agent of Her Majesty and its powers under this Act may be exercised only as an agent of Her Majesty.

(2) L'Office peut, pour le compte de Sa Majesté, conclure des contrats au nom de Sa Majesté ou en son propre nom.

(2) The Corporation may, on behalf of Her Majesty, enter into contracts in the name of Her Majesty or in the name of the Corporation.

(3) Les biens achetés par l'Office appartiennent à Sa Majesté et le titre pour en être dévolu est au nom de Sa Majesté, soit au nom de l'Office.

(3) Property acquired by the Corporation in the property of Her Majesty and this title may be vested in the name of Her Majesty or in the name of the Corporation.

(4) Les actions, poursuites ou autres procédures judiciaires concernant un droit acquis ou une obligation contractée par l'Office pour le compte de Sa Majesté, que ce soit en son nom ou au nom de Sa Majesté, peuvent être intentées ou prises par ou contre l'Office au nom de ce dernier devant toute cour qui aurait juridiction si l'Office n'était pas mandataire de Sa Majesté.

(4) Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by the Corporation on behalf of Her Majesty, whether in its name or in the name of Her Majesty, may be brought or taken by or against the Corporation in the name of the Corporation in any court that would have jurisdiction if the Corporation were not an agent of Her Majesty.

15. (1) L'Office est financièrement autonome et ne reçoit par pour ses opérations de crédits affectés par le Parlement.

15. (1) The Corporation shall conduct its operations on a self-sustaining financial basis without appropriations therefor by Parliament.

Statut

Mandataires de Sa Majesté

Contrats

Biens

Procédures

Opérations financières

Statut

Mandataires de Sa Majesté

Contrats

Biens

Procédures

Opérations financières

(e) generally for the conduct and management of the affairs of the Corporation.

d) concernant les devoirs et la conduite des administrateurs de l'Office; et  
e) concernant de façon générale la direction et la gestion des affaires de l'Office.

5

Head  
office

**13.** The head office of the Corporation shall be at the City of St. John's, or in the immediate vicinity thereof in the Province of Newfoundland, but meetings of the Board may be held at such other places in Canada as the Board may determine.

**13.** Le siège social de l'Office est établi à St-Jean de Terre-Neuve ou aux abords de cette ville; toutefois, les réunions du Conseil peuvent être tenues en d'autres lieux du Canada que peut déterminer le Conseil.

Siège  
socialAgent  
of Her  
Majesty

**14.** (1) The Corporation is for all purposes of this Act an agent of Her Majesty and its powers under this Act may be exercised only as an agent of Her Majesty.

**14** (1) L'Office est pour tous les objets de la présente loi mandataire de Sa Majesté et n'exerce qu'à ce titre les pouvoirs que lui confère la présente loi.

Mandataire  
de Sa  
Majesté

15

Contracts

(2) The Corporation may, on behalf of Her Majesty, enter into contracts in the name of Her Majesty or in the name of the Corporation.

(2) L'Office peut, pour le compte de Sa Majesté, conclure des contrats au nom de Sa Majesté ou en son propre nom.

Contrats

Property

(3) Property acquired by the Corporation is the property of Her Majesty and title thereto may be vested in the name of Her Majesty or in the name of the Corporation.

(3) Les biens acquis par l'Office appartiennent à Sa Majesté et le titre peut en être dévolu soit au nom de Sa Majesté, soit au nom de l'Office.

Biens

Proceedings

(4) Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by the Corporation on behalf of Her Majesty, whether in its name or in the name of Her Majesty, may be brought or taken by or against the Corporation in the name of the Corporation in any court that would have jurisdiction if the Corporation were not an agent of Her Majesty.

(4) Les actions, poursuites ou autres procédures judiciaires concernant un droit acquis ou une obligation contractée par l'Office pour le compte de Sa Majesté, que ce soit en son nom ou au nom de Sa Majesté, peuvent être intentées ou prises par ou contre l'Office au nom de ce dernier devant toute cour qui aurait juridiction si l'Office n'était pas mandataire de Sa Majesté.

Procédures

Conduct of  
financial  
operations

**15.** (1) The Corporation shall conduct its operations on a self-sustaining financial basis without appropriations therefor by Parliament.

**15.** (1) L'Office est financièrement autonome et ne reçoit pas pour ses opérations de crédits affectés par le Parlement.

Opérations  
financières

35

10 (2) L'Office est censé, aux fins de la Loi sur l'administration financière, être une corporation visée à l'Annexe C de cette loi.

10 (3) L'Office peut accorder, pour tenir lieu d'impôt, à toute municipalité au Canada des subventions n'excedant pas les impôts qui pourraient être perçus par la municipalité relativement à tout terrain de son territoire.

10 (4) Aux fins de la Loi sur les corporations de la Couronne (Taxes et droits provinciaux), l'Office est censé être mentionné à l'Annexe de ladite loi.

10 (5) La Loi sur les biens de surplus de la Couronne ne s'applique ni à l'Office ni à ses biens.

10 (2) The Office shall be deemed, for the purposes of the Financial Administration Act, to be a corporation specified in Schedule C to that Act.

10 (3) The Corporation may make grants in lieu of taxes to any municipality in Canada not exceeding the taxes that might be levied by the municipality in respect of any lands of the Corporation if the Corporation were not an agent of Her Majesty.

10 (4) The Corporation shall be deemed, for the purposes of the Crown Corporation (Provincial Taxes and Fees) Act, to be listed in the Schedule to that Act.

10 (5) The Surplus Crown Assets Act does not apply to the Corporation or to the property of the Corporation.

10 (1) Aux fins de permettre à l'Office de poursuivre ses opérations en vertu de la présente loi, le gouverneur en conseil peut autoriser le ministre des Finances à garantir les emprunts faits par l'Office et lui consentir des prêts.

10 (2) À garantir le remboursement de prêts consentis à l'Office par une banque et le paiement de l'intérêt sur ces prêts; et

10 (3) À consentir des prêts à l'Office.

10 (1) For the purpose of enabling the Corporation to carry on its operations under this Act, the Governor in Council may authorize the Minister of Finance to guarantee and make loans to the Corporation

10 (2) To guarantee repayment of loans and interest thereon, made by any bank to the Corporation; and

10 (3) To make loans to the Corporation.

10 (1) Aux fins de permettre à l'Office de poursuivre ses opérations en vertu de la présente loi, le gouverneur en conseil peut autoriser le ministre des Finances à garantir les emprunts faits par l'Office et lui consentir des prêts.

10 (2) À garantir le remboursement de prêts consentis à l'Office par une banque et le paiement de l'intérêt sur ces prêts; et

10 (3) À consentir des prêts à l'Office.

10 (1) For the purpose of enabling the Corporation to carry on its operations under this Act, the Governor in Council may authorize the Minister of Finance to guarantee and make loans to the Corporation

10 (2) To guarantee repayment of loans and interest thereon, made by any bank to the Corporation; and

10 (3) To make loans to the Corporation.

10 (1) Aux fins de permettre à l'Office de poursuivre ses opérations en vertu de la présente loi, le gouverneur en conseil peut autoriser le ministre des Finances à garantir les emprunts faits par l'Office et lui consentir des prêts.

10 (2) À garantir le remboursement de prêts consentis à l'Office par une banque et le paiement de l'intérêt sur ces prêts; et

10 (3) À consentir des prêts à l'Office.

10 (1) For the purpose of enabling the Corporation to carry on its operations under this Act, the Governor in Council may authorize the Minister of Finance to guarantee and make loans to the Corporation

10 (2) To guarantee repayment of loans and interest thereon, made by any bank to the Corporation; and

10 (3) To make loans to the Corporation.

10 (1) Aux fins de permettre à l'Office de poursuivre ses opérations en vertu de la présente loi, le gouverneur en conseil peut autoriser le ministre des Finances à garantir les emprunts faits par l'Office et lui consentir des prêts.

10 (2) À garantir le remboursement de prêts consentis à l'Office par une banque et le paiement de l'intérêt sur ces prêts; et

10 (3) À consentir des prêts à l'Office.

10 (1) For the purpose of enabling the Corporation to carry on its operations under this Act, the Governor in Council may authorize the Minister of Finance to guarantee and make loans to the Corporation

10 (2) To guarantee repayment of loans and interest thereon, made by any bank to the Corporation; and

10 (3) To make loans to the Corporation.

10 (1) Aux fins de permettre à l'Office de poursuivre ses opérations en vertu de la présente loi, le gouverneur en conseil peut autoriser le ministre des Finances à garantir les emprunts faits par l'Office et lui consentir des prêts.

10 (2) À garantir le remboursement de prêts consentis à l'Office par une banque et le paiement de l'intérêt sur ces prêts; et

10 (3) À consentir des prêts à l'Office.

10 (1) For the purpose of enabling the Corporation to carry on its operations under this Act, the Governor in Council may authorize the Minister of Finance to guarantee and make loans to the Corporation

10 (2) To guarantee repayment of loans and interest thereon, made by any bank to the Corporation; and

10 (3) To make loans to the Corporation.

Status as agency corporation	(2) The Corporation shall be deemed, for the purposes of the <i>Financial Administration Act</i> , to be a corporation specified in Schedule C to that Act.	(2) L'Office est censé, aux fins de la <i>Loi sur l'administration financière</i> , être une corporation visée à l'Annexe C de cette loi.	Statut d'une corporation de mandataire
Payments in lieu of land taxes	(3) The Corporation may make grants in lieu of taxes to any municipality in Canada not exceeding the taxes that might be levied by the municipality in respect of any lands of the Corporation if the Corporation were not an agent of Her Majesty. 10	(3) L'Office peut accorder, pour tenir lieu d'impôts, à toute municipalité au Canada des subventions n'excédant pas les impôts qui pourraient être perçus par la municipalité relativement à tout terrain de l'Office si celui-ci n'était pas mandataire de Sa Majesté. 10	Paiements tenant lieu d'impôts
Crown Corporations (Provincial Taxes and Fees) Act to apply	(4) The Corporation shall be deemed, for the purposes of the <i>Crown Corporation (Provisional Taxes and Fees) Act</i> , to be listed in the Schedule to that Act.	(4) Aux fins de la <i>Loi sur les corporations de la Couronne (Taxes et droits provinciaux)</i> , l'Office est censé être mentionné à l'Annexe de ladite loi.	La <i>Loi sur les corporations de la Couronne (Taxes et droits provinciaux)</i> s'applique à l'Office
Surplus Crown Assets Act not to apply	(5) The <i>Surplus Crown Assets Act</i> does not apply to the Corporation or to the property of the Corporation. 15	(5) La <i>Loi sur les biens de surplus de la Couronne</i> ne s'applique ni à l'Office ni à ses biens. 15	La <i>Loi sur les biens de surplus de la Couronne</i> ne s'applique pas
<i>Financial</i>		<i>Dispositions financières</i>	
Payment by Minister of Finance	16. The Minister of Finance may, out of the Consolidated Revenue Fund, on the requisition of the Minister, make grants to the Corporation not exceeding in the aggregate one hundred thousand dollars to enable the Corporation to meet initial operating and establishment expenses. 20	16. Le ministre des Finances peut, par prélèvement sur le Fonds du revenu consolidé, à la demande du Ministre, accorder à l'Office des subventions ne dépassant pas dans l'ensemble cent mille dollars pour permettre à l'Office de faire face à ses dépenses initiales d'exploitation et à ses frais de premier établissement. 20	Paiement par le ministre des Finances
Minister of Finance may guarantee borrowing by and make loans to the Corporation	17. (1) For the purpose of enabling the Corporation to carry on its operations under this Act, the Governor in Council may authorize the Minister of Finance on such terms and conditions as the Governor in Council may prescribe, 30 (a) to guarantee repayment of loans, and interest thereon, made by any bank to the Corporation; and (b) to make loans to the Corporation.	17. (1) Aux fins de permettre à l'Office de poursuivre ses opérations en vertu de la présente loi, le gouverneur en conseil peut selon les modalités qu'il peut prescrire, autoriser le ministre des Finances, 30 a) à garantir le remboursement de prêts consentis à l'Office par une banque et le paiement de l'intérêt sur ces prêts; et b) à consentir des prêts à l'Office.	Le ministre des Finances peut garantir les emprunts faits par l'Office et lui consentir des prêts

(3) The aggregate outstanding at any time of

(a) the amounts borrowed by the Corporation pursuant to paragraph (a) of section 7 and

(b) the amounts loaned by the Minister of Finance under this section, shall not exceed ten million dollars.

(3) L'ensemble des montants non remboursés à un moment quelconque

(a) empruntés par l'Office en conformité de l'article 7 de l'alinéa 7 et

(b) prêtés par le ministre des Finances en vertu du présent article ne doit pas dépasser dix millions de dollars.

PART II

ADVISORY COMMITTEE

18. (1) The Governor in Council shall appoint an Advisory Committee consisting of not more than fifteen members, one of whom shall be designated by the Governor in Council to be the Chairman of the Advisory Committee, and at least two thirds of whom shall be persons or representatives of persons engaged in saltfish production.

(2) Each of the members of the Advisory Committee shall be appointed for a term not exceeding five years, except that of those members first appointed five shall be appointed for a term of two years and five shall be appointed for a term of four years.

(3) A member of the Advisory Committee is upon the expiration of his term of office eligible for re-appointment.

19. (1) The Advisory Committee shall meet at least once a year and at a time determined by the Chairman of the Board and at such other times as are fixed by the Board and shall advise the Corporation on such matters relating to trading and dealing in salt fish or the by-products of fish as are referred to it by the Board or as are referred by the Advisory Committee.

(2) The members of the Advisory Committee may be paid by the Corporation for their services such remuneration and expenses as are fixed by the Governor in Council.

COMITÉ CONSULTATIF

PARTIE II

18. (1) Le gouverneur en conseil doit nommer un Comité consultatif se composant d'un plus quinze membres, dont l'un est désigné par le gouverneur en conseil pour être président du Comité consultatif et dont deux tiers au moins doivent être des personnes ou représentants des personnes qui participent à la production du poisson salé.

(2) Chaque des membres du Comité consultatif est nommé pour une période ne dépassant pas cinq ans; toutefois, parmi les membres nommés à l'origine, cinq doivent être nommés pour deux ans et cinq doivent être nommés pour quatre ans.

(3) Un membre du Comité consultatif est à l'expiration de son mandat, susceptible d'être nommé de nouveau.

19. (1) Le Comité consultatif doit se réunir au moins une fois par an, à une époque fixée par le président du Conseil et aux autres époques fixées par le Conseil et conseiller l'Office sur les questions relatives au commerce du poisson préparé ou des sous-produits de la préparation du poisson, qui lui sont référés par le Conseil ou qui sont soulevés par le Comité consultatif.

(2) Les membres du Comité consultatif peuvent recevoir de l'Office pour leurs services la rémunération et les frais que fixe le gouverneur en conseil.

10 Comité consultatif

15 Durée des mandats

15 Nouvelle nomination

15 Le Comité doit se réunir

15 Rémunération et frais

10 Advisory Committee

15 Term of appointment

15 Re-appointment

15 Committee to advise Corporation

15 Remuneration and expenses

Limitation	<p>(2) The aggregate outstanding at any time of</p> <p>(a) the amounts borrowed by the Corporation pursuant to paragraph (g) of section 7, and</p> <p>(b) the amounts loaned by the Minister of Finance under this section,</p> <p>shall not exceed ten million dollars.</p>	<p>(2) L'ensemble des montants, non remboursés à un moment quelconque,</p> <p>a) empruntés par l'Office en conformité de l'alinéa g) de l'article 7, et</p> <p>b) prêtés par le ministre des Finances en vertu du présent article</p> <p>ne doit pas dépasser dix millions de dollars.</p>	Restriction
------------	--	--	-------------

## PART II

## ADVISORY COMMITTEE

**18.** (1) The Governor in Council shall appoint an Advisory Committee consisting of not more than fifteen members, one of whom shall be designated by the Governor in Council to be the Chairman of the Advisory Committee, and at least two thirds of whom shall be persons, or representative persons, engaged in saltfish production.

(2) Each of the members of the Advisory Committee shall be appointed for a term not exceeding five years, except that of those members first appointed five shall be appointed for a term of two years and five shall be appointed for a term of four years.

(3) A member of the Advisory Committee is, upon the expiration of his term of office, eligible for re-appointment.

**19.** (1) The Advisory Committee shall meet at least once a year and at a time determined by the Chairman of the Board and at such other times as are fixed by the Board and shall advise the Corporation on such matters relating to trading and dealing in cured fish or the by-products of fish curing as are referred to it by the Board or as are raised by the Advisory Committee.

(2) The members of the Advisory Committee may be paid by the Corporation for their services such remuneration and expenses as are fixed by the Governor in Council.

## PARTIE II

## COMITÉ CONSULTATIF

**18.** (1) Le gouverneur en conseil doit nommer un Comité consultatif se composant d'au plus quinze membres, dont l'un est désigné par le gouverneur en conseil pour être président du Comité consultatif et dont deux tiers au moins doivent être ou doivent représenter des personnes qui participent à la production du poisson salé.

(2) Chacun des membres du Comité consultatif est nommé pour une période ne dépassant pas cinq ans; toutefois, parmi les membres nommés à l'origine, cinq doivent être nommés pour deux ans et cinq doivent être nommés pour quatre ans.

(3) Un membre du Comité consultatif est, à l'expiration de son mandat, susceptible d'être nommé de nouveau.

**19.** (1) Le Comité consultatif doit se réunir au moins une fois par an, à une époque fixée par le président du Conseil et aux autres époques fixées par le Conseil et conseiller l'Office sur les questions relatives au commerce du poisson préparé ou des sous-produits de la préparation du poisson, qui lui sont déferées par le Conseil ou qui sont soulevées par le Comité consultatif.

(2) Les membres du Comité consultatif peuvent recevoir de l'Office pour leurs services la rémunération et les frais que fixe le gouverneur en conseil.

Nominat  
tion d'un  
Comité  
consultatif

15

Durée du  
mandatNouvelle  
nominationLe Comité  
doit aviser  
l'Office

30

Rémuné-  
ration et  
frais

40

PARTIE III

RÈGLEMENTATION DU COMMERCE  
INTERPROVINCIAL ET DU  
COMMERCE D'EXPORTATION

20. A la présente Partie  
a) « sous-produit de la préparation du poisson » désigne tous sous-produits qui sont produits dans une province participante; et  
b) « poisson préparé » désigne le poisson qui a reçu une préparation dans une province participante.

21. (1) Seul un certificat de moule-  
les indiqués dans toute licence qui peut être délivrée par l'Office à cette fin, aucune licence n'est délivrée que l'Office ou un mandataire de l'Office se soit

22. (1) Excepté hors de Canada et poisson préparé ou des sous-produits de la préparation du poisson;  
a) exporter hors de Canada et poisson préparé ou des sous-produits de la préparation du poisson;  
b) envoyer, transporter d'une province participante à une autre province participante ou à toute autre province, du poisson préparé ou des sous-produits de la préparation du poisson;

23. (1) Dans une province participante, le poisson préparé ou des sous-produits de la préparation du poisson ne peut être transporté hors de la province du poisson préparé ou des sous-produits de la préparation du poisson;

24. (1) Vendre ou acheter, ou contracter de vendre ou d'acheter du poisson préparé ou des sous-produits de la préparation du poisson se trouvant dans une province participante pour les livrer dans une autre province participante ou hors de Canada.

25. (1) Le Conseil peut, aux fins du présent article, établir les règlements administratifs prévoyant la délivrance de licences par l'Office et prescrivant la forme de ces licences et les modalités devant y figurer.

26. Le Gouvernement ou conseil peut, par règlement, exempter de l'application de tout ou partie des dispositions de la présente Partie, conditionnellement ou non, et

PART III

REGULATION OF  
INTERPROVINCIAL AND EXPORT  
TRADE

20. In this Part  
(a) "by-product of fish curing" means each by-product produced in a participating province; and  
(b) "cured fish" means fish that has received curing in a participating province.

21. (1) Except in accordance with the terms and conditions set forth in any licence that may be issued by the Corporation in that behalf, no person, other than the Corporation or an agent of the Corporation, shall

(a) export from Canada any cured fish or the by-product of fish curing;  
(b) send, convey or carry from a participating province to another participating province or to any other province, any cured fish or the by-product of fish curing;

(c) in a participating province receive for conveyance or carriage to a destination outside the province any cured fish or the by-product of fish curing; or  
(d) sell or buy, or agree to sell or buy, cured fish or the by-product of fish curing elsewhere in a participating province for delivery in another participating province or any other province, or outside Canada.

(2) The Board may, for the purpose of this section, make by-law providing for the issue of licences by the Corporation and prescribing the form of and the terms and conditions to be set forth in such licences.

26. The Governor in Council may, by regulation, exempt from the application of all or any of the provisions of this Part, either conditionally or unconditionally,

Définition

20. A la présente Partie

21. (1) Seul un certificat de moule-

22. (1) Dans une province participante,

23. (1) Le Conseil peut, aux fins du présent

24. (1) Vendre ou acheter, ou contracter de

25. (1) Le Conseil peut, aux fins du présent

26. Le Gouvernement ou conseil peut, par

27. (1) Le Conseil peut, aux fins du présent

28. (1) Le Conseil peut, aux fins du présent

29. (1) Le Conseil peut, aux fins du présent

30. (1) Le Conseil peut, aux fins du présent

31. (1) Le Conseil peut, aux fins du présent

32. (1) Le Conseil peut, aux fins du présent

33. (1) Le Conseil peut, aux fins du présent

Définition

20. In this Part

21. (1) Except in accordance with the

22. (1) Dans une province participante,

23. (1) Le Conseil peut, aux fins du présent

24. (1) Vendre ou acheter, ou contracter de

25. (1) Le Conseil peut, aux fins du présent

26. Le Gouvernement ou conseil peut, par

27. (1) Le Conseil peut, aux fins du présent

28. (1) Le Conseil peut, aux fins du présent

29. (1) Le Conseil peut, aux fins du présent

30. (1) Le Conseil peut, aux fins du présent

31. (1) Le Conseil peut, aux fins du présent

32. (1) Le Conseil peut, aux fins du présent

33. (1) Le Conseil peut, aux fins du présent

## PART III

REGULATION OF  
INTERPROVINCIAL AND EXPORT  
TRADE

Definitions

**20.** In this Part,

- (a) "by-products of fish curing" means such by-products produced in a participating province; and
- (b) "cured fish" means fish that has received curing in a participating province.

Inter-provincial and export trade in fish

**21.** (1) Except in accordance with the terms and conditions set forth in any licence that may be issued by the Corporation in that behalf, no person, other than the Corporation or an agent of the Corporation, shall

- (a) export from Canada any cured fish or the by-products of fish curing; 15
- (b) send, convey or carry from a participating province to another participating province or to any other province, any cured fish or the by-products of fish curing; 20
- (c) in a participating province receive for conveyance or carriage to a destination outside the province, any cured fish or the by-products of fish curing; or
- (d) sell or buy, or agree to sell or buy 25 cured fish or the by-products of fish curing situated in a participating province, for delivery in another participating province or any other province, or outside Canada. 30

By-laws respecting licences

(2) The Board may, for the purposes of this section, make by-laws providing for the issue of licences by the Corporation and prescribing the form of and the terms and conditions to be set forth in such licences. 35

Regulations

**22.** The Governor in Council may, by regulations, exempt from the application of all or any of the provisions of this Part, either conditionally or uncondition- 40

## PARTIE III

RÈGLEMENTATION DU COMMERCE  
INTERPROVINCIAL ET DU  
COMMERCE D'EXPORTATION

Définition

**20.** A la présente Partie,

- a) «sous-produits de la préparation du poisson» désigne tous sous-produits qui sont produits dans une province participante; et
- b) «poisson préparé» désigne le poisson 5 qui a reçu une préparation dans une province participante.

Commerce interprovincial et commerce d'exportation du poisson

**21.** (1) Sauf en conformité des modalités indiquées dans toute licence qui peut être délivrée par l'Office à cette fin, aucune 10 personne autre que l'Office ou un mandataire de l'Office ne doit

- a) exporter hors du Canada du poisson préparé ou des sous-produits de la préparation du poisson; 15
- b) envoyer, transporter d'une province participante à une autre province participante ou à toute autre province, du poisson préparé ou des sous-produits de la préparation du poisson; 20
- c) dans une province participante, recevoir pour les transporter hors de la province du poisson préparé ou des sous-produits de la préparation du poisson; ou 25
- d) vendre ou acheter, ou convenir de vendre ou d'acheter du poisson préparé ou des sous-produits de la préparation du poisson se trouvant dans une province participante pour les livrer dans 30 une autre province participante ou non, ou hors du Canada.

(2) Le Conseil peut, aux fins du présent article, établir les règlements administratifs prévoyant la délivrance de licences 35 par l'Office et prescrivant la forme de ces licences et les modalités devant y figurer.

Règlements administratifs concernant les licences

**22.** Le gouverneur en conseil peut, par règlement, exempter de l'application de tout ou partie des dispositions de la pré- 40 sente Partie, conditionnellement ou non, et

Règlements du gouverneur en conseil

6  
 5  
 4  
 3  
 2  
 1

de une façon générale ou pour un certain temps, toute sorte ou espèce dans une certaine catégorie ou toute catégorie de poisson pêché ou tout sous-produit de la préparation du poisson.

Droits et pouvoirs de l'Office

21. (1) Sous réserve de l'article 21, l'Office a le droit exclusif de procéder à la commercialisation à l'échelle et à la vente de poisson préparé et des sous-produits de la préparation du poisson dans le commerce international et le commerce d'exportation; il exerce ce droit, soit par lui-même, soit par ses mandataires, en vue :

(a) de commercialiser le poisson préparé et les sous-produits de la préparation du poisson d'une façon adéquate;

(b) d'augmenter le rapport pour les consommateurs; et

(c) d'ouvrir les marchés internationaux au poisson préparé et aux sous-produits de la préparation du poisson et d'en accroître le commerce international et le commerce d'exportation.

22. (1) Tout le poisson préparé et tous les sous-produits de la préparation du poisson produits par un pêcheur dans une province participante doit être soumis à la qualité et contenu à celle qui doit être spécifiée dans l'accord conclu en vertu de l'article 22 avec la province participante et qui sont offerts en vente par le pêcheur à l'Office pour en être disposés dans le commerce international ou le commerce d'exportation; le pêcheur doit être autorisé par l'Office à vendre son poisson préparé et les sous-produits de sa préparation à l'Office et à les vendre ailleurs, sous réserve de tout plan de paiement applicable, établi et mis en œuvre par l'Office en conformité de l'article 24.

23. L'Office détermine la forme dans laquelle le poisson préparé et les sous-produits de la préparation du poisson doivent être vendus, en conformité de l'article 24, et il met en œuvre ou fait exécuter en vertu tout procédé ou tout traitement pour le poisson qui est nécessaire de l'Office pour le commerce international et le commerce d'exportation.

ally and either in general terms or for a specified party, any area or region in a participating province or any class of such fish or any by-product of fish curing.

Duties and Powers of Corporation

21. (1) Subject to section 21, the Corporation has the exclusive right to trade in and to market cured fish and the by-products of fish curing in international and export trade and shall exercise that right either by itself or by its agents, with the object of :

(a) marketing cured fish and the by-products of fish curing in an orderly manner;

(b) increasing returns to fishermen; and

(c) promoting international markets for and increasing international and export trade in cured fish and the by-products of fish curing.

22. (1) All cured fish and the by-products of fish curing produced by a fisherman in a participating province that are of a standard of quality to be specified in the agreement under section 22 with the participating province and that are offered by the fisherman for sale to the Corporation for disposal in international or export trade shall be bought by the Corporation from the fisherman upon such terms and conditions and for such price as may be agreed upon by the Corporation and the fisherman subject to any applicable scheme for payment established and operated by the Corporation pursuant to section 24.

23. The Corporation shall determine the form in which cured fish and the by-products of fish curing should be marketed pursuant to this section and shall carry out or cause to be carried out any processing or preparation for market that is deemed necessary, and the Corporation shall market the products at

Commercial  
 International  
 and export  
 trade and  
 shall exercise  
 that right  
 either by  
 itself or by  
 its agents,  
 with the  
 object of :

21. (1) Tout le poisson préparé et tous les sous-produits de la préparation du poisson produits par un pêcheur dans une province participante doit être soumis à la qualité et contenu à celle qui doit être spécifiée dans l'accord conclu en vertu de l'article 22 avec la province participante et qui sont offerts en vente par le pêcheur à l'Office pour en être disposés dans le commerce international ou le commerce d'exportation;

23. L'Office détermine la forme dans laquelle le poisson préparé et les sous-produits de la préparation du poisson doivent être vendus, en conformité de l'article 24, et il met en œuvre ou fait exécuter en vertu tout procédé ou tout traitement pour le poisson qui est nécessaire de l'Office pour le commerce international et le commerce d'exportation.

Commercial  
 International  
 and export  
 trade and  
 shall exercise  
 that right  
 either by  
 itself or by  
 its agents,  
 with the  
 object of :

22. (1) All cured fish and the by-products of fish curing produced by a fisherman in a participating province that are of a standard of quality to be specified in the agreement under section 22 with the participating province and that are offered by the fisherman for sale to the Corporation for disposal in international or export trade shall be bought by the Corporation from the fisherman upon such terms and conditions and for such price as may be agreed upon by the Corporation and the fisherman subject to any applicable scheme for payment established and operated by the Corporation pursuant to section 24.

23. The Corporation shall determine the form in which cured fish and the by-products of fish curing should be marketed pursuant to this section and shall carry out or cause to be carried out any processing or preparation for market that is deemed necessary, and the Corporation shall market the products at

ally and either in general terms or for a specified period, any area or region in a participating province or any class of cured fish or any by-product of fish curing.

5

d'une façon générale ou pour un certain temps, toute zone ou région dans une province participante ou toute catégorie de poisson préparé ou tout sous-produit de la préparation du poisson.

5

*Duties and Powers of Corporation*

*Droits et pouvoirs de l'Office*

Inter-provincial and export marketing of cured fish

23. (1) Subject to section 21, the Corporation has the exclusive right to trade in and to market cured fish and the by-products of fish curing in interprovincial and export trade and shall exercise that right, either by itself or by its agents, with the object of

10

(a) marketing cured fish and the by-products of fish curing in an orderly manner;

15

(b) increasing returns to fishermen; and

(c) promoting international markets for, and increasing interprovincial and export trade in, cured fish and the by-products of fish curing.

20

Corporation to buy cured fish offered

(2) All cured fish and the by-products of fish curing produced by a fisherman in a participating province that are of a standard of quality to be specified in the agreement under section 25 with the participating province and that are offered by the fisherman for sale to the Corporation for disposal in interprovincial or export trade shall be bought by the Corporation from the fisherman upon such terms and conditions and for such price as may be agreed upon by the Corporation and the fisherman subject to any applicable scheme for payment established and operated by the Corporation pursuant to section 24.

25

30

35

Marketing of fish

(3) The Corporation shall determine the form in which cured fish and the by-products of fish curing bought by it pursuant to this section shall be marketed and shall carry out or cause to be carried out any processing or preparation for market that it deems necessary, and the Corporation shall market its products at

40

23. (1) Sous réserve de l'article 21, l'Office a le droit exclusif de procéder à la commercialisation, à l'achat et à la vente du poisson préparé et des sous-produits de la préparation du poisson dans le commerce interprovincial et le commerce d'exportation; il exerce ce droit, soit par lui-même, soit par ses mandataires, en vue

Commercialisation interprovinciale et commercialisation à l'exportation du poisson préparé

a) de commercialiser le poisson préparé et les sous-produits de la préparation du poisson d'une façon ordonnée;

b) d'augmenter le rapport pour les pêcheurs; et

c) d'ouvrir les marchés internationaux au poisson préparé et aux sous-produits de la préparation du poisson et d'en accroître le commerce interprovincial et le commerce d'exportation.

10

15

20

(2) Tout le poisson préparé et tous les sous-produits de la préparation du poisson produits par un pêcheur dans une province participante dont la norme de qualité est conforme à celle qui doit être spécifiée dans l'accord conclu en vertu de l'article 25 avec la province participante et qui sont offerts en vente par le pêcheur à l'Office pour en être disposé dans le commerce interprovincial ou le commerce d'exportation, doivent être achetés du pêcheur par l'Office selon les modalités et pour le prix dont conviennent l'Office et le pêcheur, sous réserve de tout plan de paiement applicable, établi et mis en œuvre par l'Office en conformité de l'article 24.

25

30

35

L'Office doit acheter le poisson préparé offert

(3) L'Office détermine la forme dans laquelle le poisson préparé et les sous-produits de la préparation du poisson achetés par lui, en conformité du présent article, sont commercialisés et il met en œuvre ou fait mettre en œuvre tout procédé ou tout traitement pour le marché qu'il estime nécessaires et l'Office doit commer-

40

45

Commercialisation du poisson

établir ses produits aux temps et lieux et de la manière qui, à son avis, réaliseront au mieux les objets visés au paragraphe (1).

such times and places and in such manner as in its opinion will best achieve the attainment of the objects mentioned in subsection (1).

24. L'Office peut mettre au point des plans et mettre en œuvre des plans de paiement du poisson préparé et des sous-produits de la préparation du poisson achetés par lui conformément à la présente Partie, pourvu qu'il soit l'un, soit l'autre, soit les deux systèmes suivants:

24. The Corporation may develop, establish and operate schemes for payment for cured fish and the by-products of fish curing bought by it pursuant to this Part that provide for either or both:

- (a) un système de prix ou de paiements initiaux et finaux;
- (b) la mise en commun des recettes de la vente du poisson préparé et des sous-produits de la préparation du poisson, notamment la partie de recettes correspondant à la zone ou à la région dans laquelle le poisson a subi la préparation ou dans laquelle les sous-produits de la préparation du poisson ont été produits, soit en partie ou sur une partie de la zone ou de la région dans laquelle le poisson a subi la préparation ou dans laquelle les sous-produits de la préparation du poisson ont été produits, soit sur toute autre base que l'Office estime appropriée.

- (a) a system of initial and final prices or payments; and
- (b) the pooling of receipts for cured fish and the by-products of fish curing including the operation of pool accounts either generally or in relation to the area or region where the fish underwent curing or the by-products of fish curing were produced or in relation to the quality of the cured fish or by-products of fish curing or on such other basis as the Corporation deems appropriate.

Accords de participation

Agreements respecting participation

25. (1) Au présent article, «provinces» signifie l'une des provinces suivantes: Terre-Neuve, le Nouveau-Brunswick, le Nouveau-Brunswick, l'Île-du-Prince-Édouard et le Québec.

25. (1) In this section, "provinces" means any of the following provinces namely, Newfoundland, Nova Scotia, New Brunswick, Prince Edward Island and Quebec.

(2) Le Ministre peut, pour le compte du gouvernement du Canada, avec l'approbation du gouvernement ou conseil, conclure avec le gouvernement d'une province un accord prévoyant

(2) With the approval of the Governor in Council, the Minister may, on behalf of the Government of Canada, enter into an agreement with the government of any province in which this section applies, providing for

le partage entre la province et le gouvernement du Canada des dépenses initiales d'établissement et d'établissement de l'Office et de toutes autres dépenses que le gouvernement du Canada par suite des activités de l'Office;

(a) the sharing by the province with the Government of Canada of initial, operating and establishment expenses of the Corporation and of any losses incurred by the Government of Canada as a result of the operations of the Corporation;

Établir des plans de paiement du poisson préparé et des sous-produits de la préparation du poisson achetés par lui conformément à la présente Partie, pourvu qu'il soit l'un, soit l'autre, soit les deux systèmes suivants:

Establish and operate schemes for payment for cured fish and the by-products of fish curing bought by it pursuant to this Part that provide for either or both:

Définir «provinces» à savoir le Nouveau-Brunswick, le Nouveau-Brunswick, l'Île-du-Prince-Édouard et le Québec.

Define "provinces" to mean any of the following provinces namely, Newfoundland, Nova Scotia, New Brunswick, Prince Edward Island and Quebec.

Accord prévoyant le partage entre la province et le gouvernement du Canada des dépenses initiales d'établissement et d'établissement de l'Office et de toutes autres dépenses que le gouvernement du Canada par suite des activités de l'Office;

Agreement providing for the sharing by the province with the Government of Canada of initial, operating and establishment expenses of the Corporation and of any losses incurred by the Government of Canada as a result of the operations of the Corporation;

such times and places and in such manner as in its opinion will best achieve the attainment of the objects mentioned in subsection (1).

cialiser ses produits aux temps et lieux et de la manière qui, à son avis, réaliseront au mieux les objets visés au paragraphe (1).

Price systems and pooling authorized

24. The Corporation may develop, establish and operate schemes for payment for cured fish and the by-products of fish curing bought by it pursuant to this Part that provide for either or both

- (a) a system of initial and final prices or payments; and
- (b) the pooling of receipts for cured fish and the by-products of fish curing including the operation of pool accounts, either generally or in relation to the area or region where the fish underwent curing or the by-products of fish curing were produced or in relation to the quality of the cured fish or by-products of fish curing, or on such other basis as the Corporation deems appropriate.

24. L'Office peut mettre au point, établir et mettre en œuvre des plans de paiement du poisson préparé et des sous-produits de la préparation du poisson achetés par lui conformément à la présente Partie, prévoyant soit l'un, soit l'autre, soit les deux systèmes suivants:

- a) un système de prix ou de paiements initiaux et finaux; et
- b) la mise en commun des recettes de la vente du poisson préparé et des sous-produits de la préparation du poisson, notamment la gestion de comptes communs, soit en général, soit relativement à la zone ou à la région dans laquelle le poisson a subi la préparation ou dans laquelle les sous-produits de la préparation du poisson ont été produits, soit relativement à la qualité du poisson préparé ou des sous-produits de la préparation du poisson, soit sur toute autre base que l'Office estime appropriée.

Systèmes de prix et mise en commun autorisés

*Agreements respecting Participation*

*Accords de participation*

"Province to which this section applies" defined

25. (1) In this section, "province to which this section applies" means any of the following provinces namely, Newfoundland, Nova Scotia, New Brunswick, Prince Edward Island and Quebec.

25. (1) Au présent article, «province à laquelle le présent article s'applique» désigne l'une des provinces suivantes, savoir, Terre-Neuve, la Nouvelle-Écosse, le Nouveau-Brunswick, l'Île-du-Prince-Édouard et le Québec.

Définition de «province à laquelle le présent article s'applique»

Participation agreements

(2) With the approval of the Governor in Council, the Minister may, on behalf of the Government of Canada, enter into an agreement with the government of any province to which this section applies, providing for

- (a) the sharing by the province with the Government of Canada of initial operating and establishment expenses of the Corporation and of any losses incurred by the Government of Canada as a result of the operations of the Corporation;

(2) Le Ministre peut, pour le compte du gouvernement du Canada, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure avec le gouvernement d'une province à laquelle le présent article s'applique, un accord prévoyant

- a) le partage, entre la province et le gouvernement du Canada, des dépenses initiales d'exploitation et d'établissement de l'Office et de toutes pertes subies par le gouvernement du Canada par suite des activités de l'Office;

Accords de participation

de l'exercice par l'Office, pour le compte de la province, de fonctions relatives au commerce, à l'industrie de la province, du poisson préparé et des sous-produits de la préparation du poisson;

(c) la conclusion d'accords par la province en vue du paiement d'octroi indirect sur les propriétés de tout local, toute usine ou tout matériel servant à l'emmagasiner, à la transformation ou à la vente de poisson;

(d) les autres questions dont le Ministre et le gouvernement de la province peuvent convenir.

Administration

36 (1) Le gouverneur en conseil peut désigner toute personne qualifiée à titre d'inspecteur aux fins de la présente Partie.

(2) Un inspecteur peut, à tout moment raisonnable,

(a) entrer dans tout lieu ou local où il y a des raisons de croire qu'il y a des sous-produits de poisson en formation ou en traitement de poisson préparé ou des sous-produits de la préparation du poisson pour le marché ou pour l'expédition ou entre, dans tout véhicule, toute remorque, tout aéronef, wagon de chemin de fer ou aéronef, à des fins de recherche ou de saisie;

(b) ouvrir tout contenant qui s'y trouve ou examiner toute étiquette qui s'y trouve, lorsqu'il a des raisons de croire qu'il y a des sous-produits de poisson préparé ou des sous-produits de la préparation du poisson pour le marché;

(c) examiner tout livre, étiquette, liste de marchandises ou autre document ou papier qui est susceptible de fournir des renseignements sur la provenance, le contenu ou la destination des sous-produits de poisson préparés ou des sous-produits de la préparation du poisson; et

(b) the performance by the Corporation on behalf of the province of functions relating to inter-provincial trade in cured fish and the by-products of fish curing;

(c) the undertaking by the province of arrangements for the payment to the owner of any plant or equipment used in curing, processing or otherwise preparing cured fish and the by-products of fish curing for market or consumption that will or may be required hereunder by reason of any operations authorized to be carried out by the Corporation under this Part; and

(d) such other matters as may be agreed upon by the Minister and the government of the province.

Administration

36 (1) The Governor in Council may designate any qualified person as an inspector for the purposes of this Part.

(2) An inspector may at any reasonable time

(a) enter any place or premises that he reasonably believes is being used to store, pack, process or prepare cured fish or the by-products of fish curing for market or shipment or any vehicle, railway, canal, highway, car or aircraft that he reasonably believes is being used to ship or convey cured fish or the by-products of fish curing for market;

(b) open any container found therein or examine anything found therein that he reasonably believes contains any cured fish or the by-products of fish curing; and take samples thereof; and

(c) examine any book, shipping bill, list of landing invoices or other document or paper that he is satisfied would furnish him with information or evidence relevant to the enforcement of this Part and make copies thereof or extracts therefrom.

Inspecteur  
Inspecteur  
l'inspecteur  
l'inspecteur

Inspecteur  
Inspecteur  
l'inspecteur  
l'inspecteur

(b) the performance by the Corporation, on behalf of the province, of functions relating to intraprovincial trade in cured fish and the by-products of fish curing;

(c) the undertaking by the province of arrangements for the payment, to the owner of any plant or equipment used in storing, processing or otherwise preparing cured fish and the by-products of fish curing for market, of compensation for any such plant or equipment that will or may be rendered redundant by reason of any operations authorized to be carried out by the Corporation under this Part; and

(d) such other matters as may be agreed upon by the Minister and the government of the province.

b) l'exercice par l'Office, pour le compte de la province, de fonctions relatives au commerce, à l'intérieur de la province, du poisson préparé et des sous-produits de la préparation du poisson;

c) la conclusion d'ententes par la province en vue du paiement d'une indemnité au propriétaire de tout local, toute usine ou tout matériel servant à l'emmagasinage, à la transformation ou autre forme de traitement du poisson préparé et des sous-produits de la préparation du poisson pour le marché, lorsqu'un tel local, une telle usine ou un tel matériel deviennent ou peuvent devenir superflus du fait d'activités que la présente Partie autorise l'Office à exercer; et

d) les autres questions dont le Ministre et le gouvernement de la province peuvent convenir.

*Administration*

*Application*

Inspectors

26. (1) The Governor in Council may designate any qualified person as an inspector for the purposes of this Part.

26. (1) Le gouverneur en conseil peut désigner toute personne qualifiée à titre d'inspecteur aux fins de la présente Partie.

Inspecteurs

Powers of inspector

(2) An inspector may at any reasonable time

(a) enter any place or premises that he reasonably believes is being used to store, pack, process or prepare cured fish or the by-products of fish curing for market or shipment or any vehicle, trailer, vessel, railway car or aircraft that he reasonably believes is being used to ship or convey cured fish or the by-products of fish curing for market;

(b) open any container found therein or examine anything found therein that he reasonably believes contains any cured fish or the by-products of fish curing, and take samples thereof; and

(c) examine any books, shipping bills, bills of lading, invoices or other documents or papers that on reasonable grounds he believes contain any information relevant to the enforcement of this Part and make copies thereof or extracts therefrom.

(2) Un inspecteur peut, à tout moment raisonnable,

Pouvoirs de l'inspecteur

a) entrer dans tout lieu ou local lorsqu'il a des raisons de croire qu'il sert à l'emmagasinage, l'emballage, la transformation ou au traitement de poisson préparé ou de sous-produits de la préparation du poisson pour le marché ou pour l'expédition ou entrer dans tout véhicule, toute remorque, tout navire, wagon de chemin de fer ou aéronef, lorsqu'il a des raisons de croire qu'ils servent à l'expédition ou au transport de poisson préparé ou de sous-produits de la préparation du poisson pour le marché;

b) ouvrir tout contenant qui s'y trouve ou examiner toute chose qui s'y trouve, lorsqu'il a des raisons de croire qu'ils contiennent du poisson préparé ou des sous-produits de la préparation du poisson, et il peut en prélever des échantillons; et

(c) examiner tous livres, connaissances  
feuille d'expédition, factures ou autres  
documents ou pièces qui, d'après ce qu'il  
est raisonnablement certain que  
renseignements pertinents pour l'exer-  
tion de la présente Partie et en produ-  
des copies ou des extraits.

Articles  
de loi  
10

(3) Un inspecteur doit être pourvu d'un  
certificat de nomination à titre d'inspec-  
teur et en tenant dans un lieu, local ou  
véhicule mentionné au paragraphe (1), il  
doit, s'il en est requis, produire le certificat  
à la personne responsable de ce lieu, local  
ou véhicule.

Articles  
de loi  
15 A à E

(4) Le propriétaire ou la personne res-  
ponsable d'un lieu, local ou véhicule men-  
tionné au paragraphe (1), et toute per-  
sonne qui y trouve, doit fournir toute  
aide raisonnable en son pouvoir à l'ins-  
pecteur pour lui permettre l'exercice de  
devoirs et fonctions en vertu de la présente  
Partie et lui fournir, en ce qui concerne  
l'application de la présente Partie, les ren-  
seignements qu'il peut raisonnablement  
exiger.

Article  
16

27. (1) Chaque fois qu'un inspecteur a  
de justes motifs de croire qu'il y a eu  
contamination à son disposition de la pré-  
sente Partie, il peut saisir et retenir la  
poisson présumé de les sous-produits de la  
préparation du poisson qui, d'après ce qu'il  
est raisonnablement certain, directement ou  
indirectement, est l'instrument de cette  
contamination.

Articles  
de loi  
28 à 30

(2) Tout poisson présumé et tous sous-  
produits de la préparation du poisson saisis  
et retenus en conformité du paragraphe (1)  
ne doivent plus être retenus  
à des fins de l'avis d'un inspecteur, les  
dispositions de la présente Partie ont été  
observées, ou  
à l'expiration d'un délai de quatre-  
vingt-dix jours à compter de la date de  
la saisie.  
à moins que, avant cela, des procédures  
n'aient été engagées relativement à la con-

(3) An inspector shall be furnished  
with a certificate of his designation as an  
inspector and on entering any place,  
premises or conveyance referred to in sub-  
section (1) shall, if so required, produce  
the certificate to the person in charge  
thereof.

Articles  
de loi  
10

(4) The owner or person in charge of  
any place, premises or conveyance re-  
ferred to in subsection (1) and every  
person found therein shall give an inspec-  
tor for all reasonable assistance in his power  
to enable the inspector to carry out his  
duties and functions under this Part and  
shall furnish him with such information  
with respect to the administration of this  
Part as he may reasonably require.

Articles  
de loi  
15 A à E

27. (1) Whenever an inspector believes  
on reasonable grounds that any provision  
of this Part has been violated he may seize  
and detain the cured fish and the by-prod-  
ucts of fish curing by means of or in rela-  
tion to which he reasonably believes the  
violation was committed.

Article  
16

(2) Any cured fish or the by-products  
of fish curing seized and detained pursuant  
to subsection (1) shall not be detained after  
(a) in the opinion of an inspector, the  
provisions of this Part have been com-  
plied with; or  
(b) the expiration of ninety days from  
the date of seizure,  
unless before that time proceedings have  
been instituted in respect of the violation,  
in which event the goods may be detained  
until the proceedings are finally con-  
cluded.

Articles  
de loi  
28 à 30

Certificate of designation	<p>(3) An inspector shall be furnished with a certificate of his designation as an inspector and on entering any place, premises or conveyance referred to in subsection (1) shall, if so required, produce the certificate to the person in charge thereof.</p>	<p>c) examiner tous livres, connaissements, feuilles d'expédition, factures ou autres documents ou pièces qui, d'après ce qu'il croit raisonnablement, contiennent des renseignements pertinents pour l'exécution de la présente Partie et en prendre des copies ou des extraits.</p>	Certificat de nomination
Assistance to inspector	<p>(4) The owner or person in charge of any place, premises or conveyance referred to in subsection (1) and every person found therein shall give an inspector all reasonable assistance in his power to enable the inspector to carry out his duties and functions under this Part and shall furnish him with such information with respect to the administration of this Part as he may reasonably require.</p>	<p>(3) Un inspecteur doit être pourvu d'un certificat de nomination à titre d'inspecteur et, en entrant dans un lieu, local ou véhicule mentionnés au paragraphe (1), il doit, s'il en est requis, produire le certificat à la personne responsable de ce lieu, local ou véhicule.</p>	10
Seizure	<p>27. (1) Whenever an inspector believes on reasonable grounds that any provision of this Part has been violated he may seize and detain the cured fish and the by-products of fish curing by means of or in relation to which he reasonably believes the violation was committed.</p>	<p>(4) Le propriétaire ou la personne responsable d'un lieu, local ou véhicule mentionnés au paragraphe (1), et toute personne qui s'y trouve, doivent fournir toute l'aide raisonnable en leur pouvoir à l'inspecteur pour lui permettre d'exercer ses devoirs et fonctions en vertu de la présente Partie et lui fournir, en ce qui concerne l'application de la présente Partie, les renseignements qu'il peut raisonnablement exiger.</p>	15 Aide à donner à l'inspecteur 20 25
Detention	<p>(2) Any cured fish or the by-products of fish curing seized and detained pursuant to subsection (1) shall not be detained after</p> <p>(a) in the opinion of an inspector, the provisions of this Part have been complied with, or</p> <p>(b) the expiration of ninety days from the date of seizure,</p> <p>unless before that time proceedings have been instituted in respect of the violation, in which event the goods may be detained until the proceedings are finally concluded.</p>	<p>27. (1) Chaque fois qu'un inspecteur a de justes motifs de croire qu'il y a eu contravention à une disposition de la présente Partie, il peut saisir et retenir le poisson préparé et les sous-produits de la préparation du poisson qui, d'après ce qu'il croit raisonnablement, ont, directement ou indirectement, été l'instrument de cette contravention.</p>	Saisie 30
		<p>(2) Tout poisson préparé et tous sous-produits de la préparation du poisson saisis et retenus en conformité du paragraphe (1) ne doivent plus être retenus</p> <p>a) dès que, de l'avis d'un inspecteur, les dispositions de la présente Partie ont été observées, ou</p> <p>b) dès l'expiration d'un délai de quatre-vingt-dix jours à compter de la date de la saisie,</p> <p>à moins que, avant cela, des procédures n'aient été engagées relativement à la con-</p>	35 Rétention 40 45

travaux, auquel cas les marchandises peuvent être retenues jusqu'à la fin des procédures.

(3) Lorsque une personne a été déclarée coupable de contrefaçon à une disposition de la présente Partie, tout poisson préparé ou tous sous-produits de la préparation du poisson au moyen desquels un accusé a été déclaré coupable, sur déclaration de culpabilité et en vue de toute peine imposée, confisquée au profit de Sa Majesté et cette confiscation est ordonnée par le tribunal.

(4) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements

(a) concernant la rétention du poisson préparé et des sous-produits de la préparation du poisson dans un port ou présent article et la conservation ou la préservation du poisson préparé et des sous-produits ainsi retenus; et

(b) concernant la disposition du poisson préparé et des sous-produits de la préparation du poisson confisqués en vertu du présent article.

28. (1) Nul ne doit faire obstacle à un inspecteur dans l'exercice des devoirs ou fonctions que lui confère la présente Partie.

(2) Nul ne doit faire obstacle ou par écrit, de déclaration fautive ou trompeuse à un inspecteur dans l'exercice des devoirs ou fonctions que lui confère la présente Partie.

Infractions et peines

29. (1) Toute personne qui contrefait ou dont l'employé ou le mandataire se prévaut à une disposition de la présente Partie est coupable

(a) d'une infraction punissable d'un emprisonnement de deux ans, ou

(b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

(2) Where a person has been convicted of a violation of any provision of this Part, any cured fish or the by-products of fish curing by means of or in relation to which the offence was committed are, upon the conviction, in addition to any penalty imposed, forfeited to Her Majesty. It such forfeiture is directed by the court.

(4) The Governor in Council may make regulations

(a) respecting the detention of cured fish and the by-products of fish curing seized under this section and for preserving or retarding the cured fish and the by-products so detained; and

(b) respecting the disposition of cured fish and the by-products of fish curing forfeited under this section.

28. (1) No person shall obstruct or hinder an inspector in the carrying out of his duties or functions under this Part.

(2) No person shall make a false or misleading statement either orally or in writing to an inspector engaged in carrying out his duties or functions under this Part.

Offences and Penalties

29. (1) Every person who or whose employee or agent violates any provision of this Part is guilty of

(a) an indictable offence and is liable to imprisonment for two years, or

(b) an offence punishable on summary conviction.

Contrefaçon

Règles du gouverneur en conseil

Obstruction de l'inspecteur

Fausse déclaration

Peine

Forfeiture

Règlements

Obstruction of inspector

Falsely statements

Punishment

Forfeiture	<p>(3) Where a person has been convicted of a violation of any provision of this Part, any cured fish or the by-products of fish curing by means of or in relation to which the offence was committed are, upon the conviction, in addition to any penalty imposed, forfeited to Her Majesty if such forfeiture is directed by the court.</p>	5	<p>travention, auquel cas les marchandises peuvent être retenues jusqu'à la fin des procédures.</p>	<p>(3) Lorsqu'une personne a été déclarée coupable de contravention à une disposition de la présente Partie, tout poisson préparé ou tous sous-produits de la préparation du poisson au moyen desquels ou accessoirement auxquels l'infraction a été commise sont, sur déclaration de culpabilité, et en sus de toute peine imposée, confisqués au profit de Sa Majesté si cette confiscation est ordonnée par le tribunal.</p>	Confiscation 5
Regulations	<p>(4) The Governor in Council may make regulations</p> <p>(a) respecting the detention of cured fish and the by-products of fish curing seized under this section and for preserving or safeguarding the cured fish and the by-products so detained; and</p> <p>(b) respecting the disposition of cured fish and the by-products of fish curing forfeited under this section.</p>	15    20	<p>(4) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements</p> <p>a) concernant la rétention du poisson préparé et des sous-produits de la préparation du poisson saisis en vertu du présent article et la conservation ou la préservation du poisson préparé et des sous-produits ainsi retenus; et</p> <p>b) concernant la disposition du poisson préparé et des sous-produits de la préparation du poisson confisqués en vertu du présent article.</p>	Règle- ments du gouverneur en conseil 15    20    25	
Obstruction of inspector	<p><b>28.</b> (1) No person shall obstruct or hinder an inspector in the carrying out of his duties or functions under this Part.</p>		<p><b>28.</b> (1) Nul ne doit faire obstacle à un inspecteur dans l'exercice des devoirs ou fonctions que lui confère la présente Partie.</p>	Obstruction faite à l'inspecteur	
False statements	<p>(2) No person shall make a false or misleading statement either orally or in writing to an inspector engaged in carrying out his duties or functions under this Part.</p>	25	<p>(2) Nul ne doit faire, oralement ou par écrit, de déclaration fausse ou trompeuse à un inspecteur dans l'exercice des devoirs ou fonctions que lui confère la présente Partie.</p>	Fausses déclarations 30	

*Offences and Penalties*

**Punishment** **29.** (1) Every person who, or whose employee or agent, violates any provision of this Part is guilty of

(a) an indictable offence and is liable to imprisonment for two years, or

(b) an offence punishable on summary conviction.

*Infractions et peines*

**Peine** **29.** (1) Toute personne qui contrevient ou dont l'employé ou le mandataire contrevient à une disposition de la présente Partie est coupable

a) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, ou

b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

12) Dans toute poursuite d'une infraction prévue par la présente Partie, il suffit pour établir l'infraction de démontrer qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire de l'accusé, que cet employé ou mandataire soit identifié ou non ou qu'il ait été poursuivi ou non pour cette infraction à moins que cette personne n'établisse d'une part que l'infraction a été commise sans qu'elle le sache ou y consente et d'autre part qu'elle s'est dément appliquée à empêcher la commission.

13) Toutes poursuites au délit ou connaissance de culpabilité, en ce qui concerne une infraction prévue par la présente Partie, ne peuvent être intentées à tout moment dans un délai d'un an après la date où s'est produit le fait, pouvant donner lieu aux poursuites.

14) Dans toute poursuite d'une infraction prévue par la présente Partie, une preuve qu'un conteneur a été marqué de façon à indiquer ou à honorer des raisons de croire que le poisson préparé ou les sous-produits de la préparation du poisson qui y sont contenus étaient le produit de l'une des provinces participant ou d'une zone ou région située dans cette province constitue, en l'absence de preuve contraire, la preuve que le poisson préparé ou les sous-produits de la préparation du poisson qui y sont contenus ont été produits dans cette province.

15) Une plainte ou une dénonciation relative à une infraction à la présente Partie peut être entendue, instruite ou jugée par un magistrat ou un juge de paix si l'accusé réside ou fait des affaires dans le ressort judiciaire dudit magistrat ou juge, même si l'objet de la plainte ou de la dénonciation n'y a pas pris naissance.

16) In any prosecution for an offence under this Part, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence unless the accused establishes that the offence was committed without his knowledge or consent and that he exercised all due diligence to prevent its commission.

17) Any proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Part may be instituted at any time within one year after the time when the subject matter of the proceedings arose.

18) In any prosecution for an offence under this Part, evidence that a container was marked in such a manner as to indicate or give rise to a reasonable belief that the cured fish or fish by-products of that curing contained therein were the product of a particular participating province or a particular area or region therein is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the cured fish or the by-products of fish curing contained therein were produced in that province.

19) A complaint or information in respect of an offence under this Part may be heard, tried or determined by a magistrate or judge of the peace if the accused resides or carries on business within his territorial jurisdiction, although the matter of the complaint or information did not arise in that territorial jurisdiction.

Section 18 of the Act

Offence  
by agent  
or by  
employee

(2) In any prosecution for an offence under this Part, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without his knowledge or consent and that he exercised all due diligence to prevent its commission.

(2) Dans toute poursuite d'une infraction prévue par la présente Partie, il suffit, pour établir l'infraction, de démontrer qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire de l'accusé, que cet employé ou mandataire soit identifié ou non ou qu'il ait été poursuivi ou non pour cette infraction, à moins que cette personne n'établisse d'une part que l'infraction a été commise sans qu'elle le sache ou y consente et d'autre part qu'elle s'est dûment appliquée à en prévenir la commission.

Infraction  
par un  
mandataire  
ou un  
employé

Time  
limit

(3) Any proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Part may be instituted at any time within one year after the time when the subject matter of the proceedings arose.

(3) Toutes poursuites sur déclaration sommaire de culpabilité, en ce qui concerne une infraction prévue par la présente Partie, peuvent être intentées à tout moment dans un délai d'un an après la date où s'est produit le fait pouvant donner lieu aux poursuites.

Prescription

Evidence  
as to  
geographical  
origin

30. In any prosecution for an offence under this Part, evidence that a container was marked in such a manner as to indicate or give rise to a reasonable belief that the cured fish or the by-products of fish curing contained therein were the product of a particular participating province or a particular area or region therein is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the cured fish or the by-products of fish curing contained therein were produced in that province.

30. Dans toute poursuite d'une infraction prévue par la présente Partie, une preuve qu'un contenant a été marqué de façon à indiquer ou à donner des raisons de croire que le poisson préparé ou les sous-produits de la préparation du poisson qui y sont contenus étaient le produit de l'une des provinces participantes ou d'une zone ou région située dans cette province constitue, en l'absence de preuve contraire, la preuve que le poisson préparé ou les sous-produits de la préparation du poisson qui y sont contenus ont été produits dans cette province.

Preuve  
relative  
au lieu de  
provenance

Trial of  
offences

31. A complaint or information in respect of an offence under this Part may be heard, tried or determined by a magistrate if the accused is resident or carrying on business within his territorial jurisdiction, although the matter of the complaint or information did not arise in that territorial jurisdiction.

31. Une plainte ou une dénonciation relative à une infraction à la présente Partie peut être entendue, instruite ou jugée par un magistrat ou un juge de paix si l'accusé réside ou fait des affaires dans le ressort judiciaire dudit magistrat ou juge, même si l'objet de la plainte ou de la dénonciation n'y a pas pris naissance.

Jugement  
des  
infractions

PARTIE IV

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Rapport annuel

32. En plus de tous rapports reçus par la Loi sur l'Administration fédérale, l'Office doit, dans les trois mois qui suivent la fin de chaque année financière de l'Office, rédiger et présenter au Ministre et au lieutenant-gouverneur en conseil de chaque province participant au rapport relatif à l'activité de l'Office pour cette année financière, et le Ministre doit faire présenter ce rapport au Parlement dans les quinze jours de sa réception ou, si le Parlement ne s'est pas à ce moment-là, l'un quelconque des quinze premiers jours où il siège par la suite.

Date de la Partie III

33. La Partie III de la présente loi en sera en vigueur à une date qui sera fixée par proclamation.

PART IV

GENERAL

Annual Report

32. In addition to any reports required to be made under the Federal Administration Act, the Corporation shall, within three months after the end of each financial year of the Corporation prepare and submit to the Minister and the Lieutenant-Governor in Council of each participating province a report of the activities of the Corporation for that year, and the Minister shall cause such report to be laid before Parliament within fifteen days after receipt thereof, if Parliament is not then sitting on any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting.

Commencement of Part III

33. Part III of this Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

PART IV

GENERAL

*Annual Report*

Report to  
Parliament

32. In addition to any reports required to be made under the *Financial Administration Act*, the Corporation shall, within three months after the end of each financial year of the Corporation, prepare and submit to the Minister and the Lieutenant Governor in Council of each participating province a report of the activities of the Corporation for that year, and the Minister shall cause such report to be laid before Parliament within fifteen days after receipt thereof or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting.

*Commencement of Part III*

Commence-  
ment

33. Part III of this Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

PARTIE IV

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Rapport annuel*

Rapport au  
Parlement

32. En plus de tous rapports requis par la *Loi sur l'administration financière*, l'Office doit, dans les trois mois qui suivent la fin de chaque année financière de l'Office, rédiger et présenter au Ministre et au lieutenant-gouverneur en conseil de chaque province participante un rapport relatif à l'activité de l'Office pour cette année financière, et le Ministre doit faire présenter ce rapport au Parlement dans les quinze jours de sa réception ou, si le Parlement ne siège pas à ce moment-là, l'un quelconque des quinze premiers jours où il siège par la suite.

*Date d'entrée en vigueur de la Partie III*

33. La Partie III de la présente loi entrera en vigueur à une date qui sera fixée par proclamation.

Date  
d'entrée  
en vigueur

Second Session, Twenty-Eighth Parliament,  
12 Elizabeth II, 1964

Deuxième Session, Vingt-huitième Législature,  
12 novembre 1964

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-176

BILL C-176

An Act to amend the Company of Young Canadians  
Act

Loi modifiant la Loi sur la Compagnie des jeunes  
Canadiens

First reading, December 13, 1964

Première lecture, le 13 décembre 1964

The Secretary of State of Canada

Le secrétaire d'État du Canada

Queen's Printer by Contract  
Ottawa, 1964

Imprimé par le Roi pour le Canada  
Ottawa, 1964



C-176

Second Session, Twenty-Eighth Parliament,  
18 Elizabeth II, 1969

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

**BILL C-176**

An Act to amend the Company of Young Canadians  
Act

---

First reading, December 19, 1969

---

THE SECRETARY OF STATE OF CANADA

*Queen's Printer for Canada*  
OTTAWA, 1969

21308

C-176

Deuxième Session, Vingt-huitième Législature,  
18 Elizabeth II, 1969

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-176**

Loi modifiant la Loi sur la Compagnie des jeunes  
Canadiens

---

Première lecture, le 19 décembre 1969

---

LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT DU CANADA

*Imprimeur de la Reine pour le Canada*  
OTTAWA, 1969

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-176

BILL C-176

An Act to amend the Company of Young  
Canadians Act

Loi modifiant la Loi sur La Compagnie des  
jeunes Canadiens

1966-67,  
c. 36

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes  
du Canada, décrète:

1966-67,  
c. 36

1. Sections 3 and 4 of the *Company of  
Young Canadians Act* are repealed and the  
following substituted therefor:

1. Les articles 3 et 4 de la *Loi sur La  
Compagnie des jeunes Canadiens* sont abro-  
gés et remplacés par ce qui suit:

Corporation  
established

"3. A corporation is hereby established  
to be known as The Company of Young  
Canadians, in English, and as La Com-  
pagnie des jeunes Canadiens, in French, 10  
consisting of the Council of the Company  
and persons who are officers, employees  
and volunteer-members of the Company.

«3. Est instituée par les présentes une  
corporation, connue en français sous le  
nom de La Compagnie des jeunes  
Canadiens et, en anglais, sous celui de 10  
The Company of Young Canadians, qui  
se compose du Conseil de la Compagnie  
et des personnes qui sont fonctionnaires,  
employés et membres volontaires de la  
Compagnie. 15

Création  
de la  
corporation

Council  
established

4. (1) There shall be a Council of the  
Company consisting of not less than 15  
seven and not more than nine members,  
who shall be appointed by the Governor  
in Council for such terms not exceeding  
three years as may be fixed by the Gov-  
ernor in Council and who shall administer 20  
the affairs of the Company.

4. (1) Est institué un Conseil de la  
Compagnie composé d'au moins sept et  
d'au plus neuf membres, nommés par le  
gouverneur en conseil pour des mandats  
d'au plus trois ans que fixe ce dernier, 20  
qui administrent les affaires de la Com-  
pagnie.

Création  
du Conseil

Service for  
two terms

(2) A person who has served two con-  
secutive terms as a member of the Coun-  
cil is not, during the twelve-month period  
following the completion of his second 25  
term, eligible for re-appointment."

(2) Quiconque a rempli deux mandats  
consécutifs en qualité de membre du  
Conseil ne peut pas, au cours des douze 25  
mois qui suivent l'expiration du deuxi-  
ème mandat, y être nommé de nouveau.»

Deux  
mandats  
consécutifs

## EXPLANATORY NOTES

*Clause 1:* Sections 3 and 4 at present read as follows:

"3. A corporation is hereby established to be known as The Company of Young Canadians, in English, and as La Compagnie des Jeunes Canadiens, in French, consisting of the Council of the Company and persons who are volunteer-members of the Company.

4. (1) There shall be a Council of the Company consisting of fifteen members, who shall administer the affairs of the Company.

(2) Of the fifteen members of the Council, ten shall be elected by volunteer-members of the Company in such manner and for such terms not exceeding three years as may be prescribed by by-law of the Company approved by the Governor in Council and the remainder shall be appointed by the Governor in Council for such terms not exceeding three years as may be fixed by the Governor in Council.

(3) A person who is not a volunteer-member of the Company may be elected to the Council.

(4) A person who has served two consecutive terms as a member of the Council is not, during the twelve-month period following the completion of his second term, eligible for *re-election or re-appointment.*"

The amendment to section 3 would include as members of the Company, officers and employees of the Company. The purpose of the amendments to section 4 is to reduce the number of members of the Council of the Company and to provide that they are all to be appointed by the Governor in Council.

## NOTES EXPLICATIVES

*Article 1 du bill:* Les articles 3 et 4 se lisent actuellement comme suit:

«3. Est instituée par les présentes une corporation, connue en français sous le nom de «La Compagnie des jeunes Canadiens» et, en anglais, sous celui de The Company of Young Canadians, qui se compose du Conseil de la Compagnie et des personnes qui sont membres volontaires de la Compagnie.

4. (1) Est institué un Conseil de la Compagnie, composé de quinze membres et chargé de gérer les affaires de la Compagnie.

(2) Des quinze membres du Conseil, dix doivent être élus par les membres volontaires de la Compagnie de la manière et pour des mandats d'au plus trois ans que déterminent les statuts administratifs de la Compagnie approuvés par le gouverneur en conseil et les autres membres doivent être nommés par le gouverneur en conseil pour des mandats d'au plus trois ans que fixe ce dernier.

(3) Une personne qui n'est pas un membre volontaire de la Compagnie peut être élue au Conseil.

(4) Quiconque a rempli deux mandats consécutifs en qualité de membre du Conseil ne peut pas, au cours des douze mois qui suivent l'expiration du deuxième mandat, y être élu ou nommé de nouveau.»

Aux termes de la modification à l'article 3 les fonctionnaires et employés de la Compagnie seraient membres de la corporation. Les modifications à l'article 4 ont pour objets de réduire le nombre de membres du Conseil de la Compagnie et de prévoir qu'ils devront tous être nommés par le gouverneur en conseil.

2. Subsection (3) of section 6 of the said Act is repealed.

2. Le paragraphe (3) de l'article 6 de ladite loi est abrogé.

3. Section 7 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

3. L'article 7 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Chairman	<p>“7. (1) <u>The Governor in Council</u> shall designate one of <u>the members of the Council to be chairman of the Council.</u> 5</p>	<p>«7. (1) Le <u>gouverneur en conseil</u> désigne l'un <u>des membres du Conseil à titre de président du Conseil.</u> 5 Président</p>
Vice-chairman	<p>(2) The <u>Governor in Council</u> shall designate one of <u>the members of the Council</u> to be vice-chairman of the Council 10 who shall, in the event of the absence or incapacity of the chairman or if the office of chairman is vacant, act as chairman.”</p>	<p>(2) Le <u>gouverneur en conseil</u> désigne l'un <u>des membres du Conseil</u> à titre de vice-président du Conseil qui, en cas 10 d'absence ou d'incapacité du président ou si le poste de président est vacant, fait fonction de président.»</p>
	<p>4. Section 10 of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 15</p>	<p>4. L'article 10 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 15</p>
Executive Director	<p>“10. (1) <u>There shall be an Executive Director of the Company appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure who shall be paid by the Company such salary as is fixed by the</u> 20 <u>Governor in Council.</u></p>	<p>«10. (1) La Compagnie a un <u>directeur nommé</u> à titre amovible <u>par le gouverneur en conseil et qui reçoit de la Compagnie le traitement fixé par le gouverneur en conseil.</u> 20</p>
Chief executive officer	<p>(2) The Executive Director is the chief executive officer of the Company and, under the direction of the Council, is responsible for the management and su- 25 <u>per vision of the work of the Company and the supervision of its staff and vo- lunteer-members.”</u></p>	<p>(2) Le directeur est le fonctionnaire administratif en chef de la Compagnie et, sous la direction du Conseil, il assume la direction et la surveillance des travaux de la Compagnie ainsi que la 25 <u>surveillance de son personnel et de ses membres volontaires.»</u></p>
	<p>5. Section 14 of the said Act is repealed and the following substituted there- 30 for:</p>	<p>5. L'article 14 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p>
Objects	<p>“14. The objects of the Company are to support, encourage and develop pro- grams for social, economic and com- munity development in Canada through 35 <u>voluntary service.”</u></p>	<p>«14. La Compagnie a pour objets 30 <u>Objets d'appuyer, encourager et mettre au point des programmes tendant au progrès social, économique et communautaire au Canada grâce au service volontaire.»</u></p>

*Clause 2:* The subsection being repealed at present reads as follows:

“(3) When the office of an elected member of the Council becomes vacant the term of his office by reason of death, resignation or other cause, the members of the Council shall elect a person to that office for the unexpired term thereof.”

The repeal of this subsection is consequential on the amendment contained in clause 1 that provides that all members of the Council of the Company are to be appointed by the Governor in Council.

*Clause 3:* Section 7 at present reads as follows:

“7. (1) The Council shall designate one of its members to serve as chairman of the Council.

(2) The Council shall designate one of its members to be vice-chairman of the Council who shall, in the event of the absence or incapacity of the chairman or if the office of chairman is vacant, act as chairman.”

The purpose of this amendment is to provide that the chairman and vice-chairman of the Council are to be designated by the Governor in Council.

*Clause 4:* Section 10 at present reads as follows:

“10. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Council, appoint an Executive Director of the Company who shall hold office during pleasure and with the concurrence of the Council shall be paid by the Company such salary as may be fixed by the Governor in Council.

(2) The Executive Director is the chief executive officer of the Company and, under the direction of the Council, is responsible for the management and supervision of the work and staff of the Company.”

The amendment to subsection (1) would provide that the Executive Director of the Company is to be appointed by the Governor in Council. The amendment to subsection (2) would make it clear that the Executive Director is responsible for the supervision of the volunteer-members of the Company as well as its staff.

*Clause 5:* Section 14 at present reads as follows:

“14. The objects of the Company are to support, encourage and develop programs for social, economic and community development in Canada or abroad through voluntary service.”

This amendment would delete the italicized words and restrict the Company's objects to programs for social, economic and community development in Canada.

*Article 2 du bill:* Le paragraphe abrogé se lit actuellement comme suit:

«(3) Lorsque le poste d'un membre élu du Conseil devient vacant pendant le mandat du titulaire par suite de décès, de démission ou pour quelque autre motif, les membres du Conseil doivent élire une personne à ce poste pour la partie non expirée du mandat.»

L'abrogation de ce paragraphe découle de la modification contenue à l'article 1 du bill, qui prévoit que tous les membres du Conseil de la Compagnie devront être nommés par le gouverneur en conseil.

*Article 3 du bill:* L'article 7 se lit actuellement comme suit:

«7. (1) Le Conseil désigne un de ses membres pour assumer les fonctions de président du Conseil.

(2) Le Conseil désigne pour assumer les fonctions de vice-président du Conseil un de ses membres, qui agit en qualité de président si celui-ci s'absente ou est incapable de remplir ses fonctions, ou si la charge devient vacante.»

Cette modification a pour objet de prévoir que le président et le vice-président du Conseil devront être désignés par le gouverneur en conseil.

*Article 4 du bill:* L'article 10 se lit actuellement comme suit:

«10. (1) Sur la recommandation du Conseil, le gouverneur en conseil nomme un directeur de la Compagnie qui occupe sa charge à titre amovible et avec l'assentiment du Conseil et reçoit de la Compagnie le traitement qu'il est loisible au gouverneur en conseil de fixer.

(2) Le directeur est le fonctionnaire administratif en chef de la Compagnie; sous la direction du Conseil, il dirige l'activité de la Compagnie et en surveille le personnel.»

Le paragraphe (1) est modifié de façon à prévoir que le directeur de la Compagnie devra être nommé par le gouverneur en conseil. Le paragraphe (2) est modifié de façon à préciser que le directeur assume la surveillance des membres volontaires de la Compagnie ainsi que du personnel de celle-ci.

*Article 5 du bill:* L'article 14 se lit actuellement comme suit:

«14. La Compagnie a pour objet d'appuyer, encourager et mettre au point des programmes tendant au progrès social, économique et communautaire, au Canada ou à l'étranger, grâce au service volontaire.»

Cette modification retranche les mots en italique et restreint les objets de la Compagnie à des programmes tendant au progrès social, économique et communautaire au Canada.

6. Section 15 of the said Act is amended by adding thereto the word "and" at the end of paragraph (h) thereof, by repealing paragraphs (i) and (j) thereof and by substituting therefor the following paragraph:

"(i) generally do all such things as are incidental or ancillary to any of the powers of the Company or that would tend to further the objects of the Company."

7. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 20 thereof, the following section:

Company  
an agency  
corporation

"20A. For the purposes of the *Financial Administration Act*, the Company shall be deemed to be an agency corporation within the meaning of that Act."

8. Section 24 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Audit

"24. The accounts and financial transactions of the Company shall be audited annually by the Auditor General."

6. L'article 15 de ladite loi est modifié par l'adjonction du mot «et,» à la fin de l'alinéa h), et par l'abrogation des alinéas i) et j) et leur remplacement par l'alinéa 5 suivant:

«i) généralement, faire tout ce qui est corollaire ou accessoire à l'un quelconque des pouvoirs de la Compagnie ou tout ce qui est de nature à favoriser la réalisation des objets de la 10 Compagnie.»

7. Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction, immédiatement après l'article 20, de l'article suivant:

«20A. Aux fins de la *Loi sur l'adminis-* 15 La Compa-  
*tration financière*, la Compagnie est cen- gnie est une  
sée être une corporation de mandataire corporation  
au sens où l'entend cette loi.» de manda-  
taire

8. L'article 24 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 20

«24. L'auditeur général vérifie chaque 25 Vérification  
année la comptabilité et les opérations  
financières de la Compagnie.»

Clause 6: The relevant portion of section 15 at present reads as follows:

"15. In furtherance of its objects, the Company may, in consultation where required or advisable with federal, provincial or other interested governmental authorities or agencies,

- .....
- (i) organize and carry out programs to assist the peoples of other countries to raise their standards of living or otherwise to promote understanding and sympathy between the peoples of those countries and of Canada; and
- (j) generally do *at home or abroad* all such things as are incidental or ancillary to any of the powers of the Company or that would tend to further the objects of the Company."

These amendments are consequential on the amendment contained in clause 5 that restricts the objects of the Company to programs in Canada.

Clause 7: New. The purpose of this amendment is to make Part VIII of the *Financial Administration Act* applicable to the Company.

Clause 8: Section 24 at present reads as follows:

"24. The accounts and financial transactions of the Company shall be audited annually by *an auditor appointed by the Governor in Council.*"

The purpose of this amendment is to provide that the accounts and financial transactions of the Company shall be audited annually by the Auditor General.

Article 6 du bill: La partie pertinente de l'article 15 se lit actuellement comme suit:

«15. Pour la réalisation de ses objets, la Compagnie peut, en consultation avec des autorités ou organismes fédéraux ou provinciaux ou d'autres autorités ou organismes gouvernementaux intéressés si semblable consultation est nécessaire ou recommandable,

- .....
- i) organiser et mettre en œuvre des programmes destinés à aider la population de pays étrangers à relever son niveau de vie ou à encourager par ailleurs la compréhension et la sympathie entre les peuples de ces pays et le peuple canadien et
- j) de façon générale, accomplir *au Canada ou à l'étranger* tout ce qui est accessoire ou *auxiliaire* à l'un quelconque des pouvoirs de la Compagnie ou tout ce qui est de nature à favoriser la réalisation des objets de la Compagnie.»

Ces modifications découlent de la modification contenue à l'article 5 du bill, qui restreint au Canada le cadre des opérations de la Compagnie.

Article 7 du bill: Nouveau. Cette modification a pour objet de rendre la Partie VIII de la *Loi sur l'administration financière* applicable à la Compagnie.

Article 8 du bill: L'article 24 se lit actuellement comme suit:

«24. Un vérificateur nommé par le gouverneur en conseil vérifie chaque année la comptabilité et les opérations financières de la Compagnie.»

Cette modification a pour objet de prévoir que l'auditeur général vérifie chaque année la comptabilité et les opérations financières de la Compagnie.



C-177

Second Session, Twenty-Eighth Parliament,  
18 Elizabeth II, 1969-70

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

**BILL C-177**

An Act respecting the Electoral Boundaries  
Readjustment Act

---

First reading, January 15, 1970

---

MR. THOMAS (*Maisonneuve*)

Queen's Printer for Canada  
OTTAWA, 1970

21543

C-177

Deuxième Session, Vingt-huitième Législature,  
18 Elizabeth II, 1969-70

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-177**

Loi concernant la Loi sur la revision des limites des  
circonscriptions électorales

---

Première lecture, le 15 janvier 1970

---

M. THOMAS (*Maisonneuve*)

Imprimeur de la Reine pour le Canada  
OTTAWA, 1970

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-177**

**BILL C-177**

An Act respecting the Electoral  
Boundaries Readjustment Act

Loi concernant la Loi sur la revision des  
limites des circonscriptions électorales

1964-65,  
c. 31;  
1966-67,  
c. 2, c. 25,  
s. 45;  
1967-68,  
cc. 10, 11

1964-65,  
c. 31;  
1966-67,  
c. 2, c. 25,  
art. 45;  
1967-68,  
cc. 10, 11

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes  
du Canada, décrète:

«Maison-  
neuve Rose-  
mont»

«Maison-  
neuve-Rose-  
mont»

1. Paragraph 40 of that Part of the  
Schedule to the Proclamation declaring  
the draft representation order under the  
*Electoral Boundaries Readjustment Act* to  
be in force, effective upon the dissolution  
of the 27th Parliament of Canada, deal-  
ing with the description of the electoral  
districts in the province of Quebec,  
which describes the electoral district of  
«Maisonneuve», is amended by substituting  
for the word «MAISONNEUVE» the words  
«MAISONNEUVE-ROSEMONT» at the  
beginning of the said description.

1. Le paragraphe 40 de la partie de  
l'annexe de la proclamation qui déclare  
en vigueur le projet d'ordonnance de  
représentation en vertu de la *Loi sur la  
revision des limites des circonscriptions  
électorales*, à compter de la dissolution de la  
27<sup>e</sup> Législature du Canada, relative à la  
description des circonscriptions électorales  
dans la province de Québec, qui décrit la  
circonscription électorale de «Maison-  
neuve», est modifié par la substitution des  
mots «MAISONNEUVE-ROSEMONT» au  
mot «MAISONNEUVE» au commence-  
ment de ladite description.

Second Session, Twenty-Eighth Parliament  
18 Elizabeth II, 1964-70

Montage Nozans, Vingtième législature  
18 Elizabeth II, 1964-70

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

EXPLANATORY NOTE

NOTE EXPLICATIVE

The purpose of the present Bill is to change the name of the electoral district of "Maisonneuve" to that of "Maisonneuve-Rosemont".

Ce bill a pour objet de changer le nom de la circonscription électorale de «Maisonneuve» en celui de «Maisonneuve-Rosemont».

An Act respecting the Electoral Boundaries  
Readjustment Act

Loi concernant la Loi sur la révision des limites des  
circonscriptions électorales

First reading, January 15, 1970

Première lecture, le 15 janvier 1970

Mr. Mann

M. Mann

Queen's Printer for Canada  
Ottawa, 1970

Imprimeur de la Reine pour le Canada  
Ottawa, 1970



C-178

Second Session, Twenty-Eighth Parliament,  
18 Elizabeth II, 1969-70

C-178

Deuxième Session, Vingt-huitième Législature,  
18 Elizabeth II, 1969-70

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-178**

An Act respecting the Electoral Boundaries  
Readjustment Act

---

First reading, January 16, 1970

---

**BILL C-178**

Loi concernant la Loi sur la revision des limites des  
circonscriptions électorales

---

Première lecture, le 16 janvier 1970

---

Mr. MAJOR

M. MAJOR

Queen's Printer for Canada  
OTTAWA, 1970

Imprimeur de la Reine pour le Canada  
OTTAWA, 1970

2nd Session, 28th Parliament, 18 Elizabeth II,  
1969-70

2<sup>e</sup> Session, 28<sup>e</sup> Législature, 18 Elizabeth II,  
1969-70

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-178

## BILL C-178

An Act respecting the Electoral Boundaries  
Readjustment Act

Loi concernant la Loi sur la revision des  
limites des circonscriptions électorales

1964-65, c. 31 Her Majesty, by and with the advice  
and consent of the Senate and House of  
Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes  
du Canada, décrète:

1964-65, c. 31

“Argenteuil-  
Deux-  
Montagnes”

1. Paragraph 3 of that Part of the  
Schedule to the Proclamation declaring the  
draft representation order under the *Elec-  
toral Boundaries Readjustment Act* in  
force, effective upon the dissolution of the  
27th Parliament of Canada, dealing with  
the description of the electoral districts in  
the Province of Quebec, which describes  
the electoral district of Argenteuil, is  
amended by substituting for the word  
“ARGENTEUIL” the words “ARGEN-  
TEUIL-DEUX MONTAGNES” at the  
beginning of the said description.

1. Le paragraphe 3 de la partie de l'an-  
nexe de la proclamation qui déclare en vi-  
gueur le projet d'ordonnance de repré-  
sentation en vertu de la *Loi sur la revision  
des limites des circonscriptions électorales*,  
à compter de la dissolution de la 27<sup>e</sup> Légis-  
lature du Canada, relative à la description  
des circonscriptions électorales dans la pro-  
vince de Québec, qui décrit la circonscrip-  
tion électorale d'Argenteuil, est modifié par  
la substitution des mots «ARGENTEUIL-  
DEUX-MONTAGNES» au mot «AR-  
GENTEUIL», au commencement de ladite  
description.

•Argenteuil-  
5 Deux-  
Montagnes•

C-179

Second Session, Twenty-Eighth Parliament,  
19th February 1979

C-179

Deuxième Session, Vingt-huitième Législature,  
19 Février 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-179

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to change the name of the electoral district of "Argenteuil" to that of "Argenteuil-Deux-Montagnes".

BILL C-179

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill a pour objet de changer le nom de la circonscription électorale d'«Argenteuil» en celui d'«Argenteuil-Deux-Montagnes».

First reading, January 18, 1979

Première lecture, le 18 janvier 1979

The Minister of Finance

Le ministre des Finances

Queen's Printer for Canada  
Ottawa, 1979

Imprimeur de la Reine pour le Canada  
Ottawa, 1979

Bill C-178  
1968-69

Bill C-178  
1968-69

BILL C-178

BILL C-178

NOTE EXPLICATIVE

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to change the name of the electoral district of "Ar- gentini-Doux-Montagnes" to "Ar- gentini-Doux-Montagnes".

The purpose of this Bill is to change the name of the electoral district of "Ar- gentini-Doux-Montagnes" to "Ar- gentini-Doux-Montagnes".

The purpose of this Bill is to change the name of the electoral district of "Ar- gentini-Doux-Montagnes" to "Ar- gentini-Doux-Montagnes".

The purpose of this Bill is to change the name of the electoral district of "Ar- gentini-Doux-Montagnes" to "Ar- gentini-Doux-Montagnes".

1968

1968

1968

1968

C-179

Second Session, Twenty-Eighth Parliament,  
18 Elizabeth II, 1969-70

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

**BILL C-179**

An Act respecting investment companies

---

First reading, January 19, 1970

---

THE MINISTER OF FINANCE

Queen's Printer for Canada  
OTTAWA, 1970

C-179

Deuxième Session, Vingt-huitième Législature,  
18 Elizabeth II, 1969-70

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-179**

Loi concernant les sociétés d'investissement

---

Première lecture, le 19 janvier 1970

---

LE MINISTRE DES FINANCES

Imprimeur de la Reine pour le Canada  
OTTAWA, 1970

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-179**

**BILL C-179**

An Act respecting investment companies

Loi concernant les sociétés d'investissement

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Investment Companies Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur les sociétés d'investissement*.

Titre abrégé

INTERPRETATION

INTERPRÉTATION

Definitions

2. (1) In this Act,

2. (1) Dans la présente loi,

Définitions

"Annual statement"

(a) "annual statement" means the statement required by section 5 to be filed in the Department of Insurance by an investment company;

a) «état annuel» désigne l'état qu'une société d'investissement est requise par l'article 5 de produire au Département des assurances;

«état annuel»

"Business of investment"

(b) "business of investment" with respect to a corporation means the borrowing of money by the corporation on the security of its bonds, debentures, notes or other evidences of indebtedness and the use of some or all of the proceeds of such borrowing for

b) «opérations d'investissement», en ce qui concerne une corporation, désigne les emprunts d'argent faits par la corporation sur la garantie de ses obligations, débetures, effets négociables ou autres titres de créance, et l'utilisation de tout ou partie du produit de ces emprunts

«opérations d'investissement»

(i) the making of loans whether secured or unsecured, or

(i) pour l'attribution de prêts, garantis ou non, ou

(ii) the purchase of

(ii) pour l'achat

(A) bonds, debentures, notes or other evidences of indebtedness of individuals or corporations,

(A) d'obligations, de débetures, d'effets négociables ou d'autres titres de créance sur des particuliers ou des corporations,

(B) shares of corporations,

(B) d'actions de corporations,

(C) bonds, debentures, notes or other evidences of indebtedness of or guaranteed by a government or a municipality,

(C) d'obligations, de débetures, d'effets négociables ou d'autres titres de créance sur un gouvernement ou une municipalité ou que ces derniers garantissent,

30

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General has recommended to the House of Commons the present measure respecting investment companies; to provide for the supervision and registration thereof and the prohibition of certain loans and investments thereby; to provide for restrictions on the transferability of shares of certain investment companies to be known as sales finance companies and for loans to such companies by the Canada Deposit Insurance Corporation out of funds advanced out of the Consolidated Revenue Fund; to provide for reimbursement of the Corporation out of the Consolidated Revenue Fund for losses sustained in respect of any such loans and for the establishment by the Corporation of a special account in the Bank of Canada to which shall be credited revenues derived from such loans and to which shall be charged certain expenditures of the Corporation mentioned in the said measure; to provide for assessments of investment companies by the Superintendent of Insurance to cover costs incurred by him in the administration of the Act and further to make certain provisions in connection with the administration of the Act.

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général a recommandé à la Chambre des communes la présente mesure concernant les sociétés d'investissement; prévoyant leur surveillance et leur inscription ainsi que l'interdiction, en ce qui les concerne, de faire certains prêts et investissements; prévoyant des restrictions touchant le transfert d'actions de certaines sociétés d'investissement connues sous le nom de sociétés de crédit à la vente et des prêts consentis à ces sociétés par la Société d'assurance-dépôts du Canada sur des fonds avancés sur le Fonds du revenu consolidé; prévoyant le remboursement à la Société, sur le Fonds du revenu consolidé, de pertes subies relativement à ces prêts et l'établissement par la Société d'un compte spécial à la Banque du Canada auquel seront crédités les revenus provenant de ces prêts et auquel seront imputées certaines dépenses de la Société mentionnées dans ladite mesure; prévoyant les cotisations des sociétés d'investissement par le surintendant des assurances pour couvrir les frais par lui encourus dans l'application de la loi et, en outre, certaines autres dispositions relatives à l'application de la loi.

(D) real property other than real property reasonably required for occupation or anticipated occupation by the corporation, or any corporation referred to in subsection (4), 5  
in the transaction of its business, or  
(E) conditional sales contracts, accounts receivable, bills of sale, chattel mortgages, bills of exchange or other obligations representing part 10  
or all of the sale price of merchandise or services,

or for the purpose of replacing or retiring earlier borrowings some or all of the proceeds of which have been so used; 15

“Certificate of registry”

(c) “certificate of registry” means a certificate issued by the Minister pursuant to section 18;

“Company”

(d) “company” means a corporation incorporated by or pursuant to an Act of 20  
the Parliament of Canada;

“Equity share”

(e) “equity share” means a share of any class of shares of a corporation to which are attached voting rights exercisable under all circumstances and a share of 25  
any class of shares to which are attached voting rights by reason of the occurrence of any contingency that has occurred and is continuing;

“Examiner”

(f) “examiner” means an examiner appointed or designated in accordance with section 33;

“Investment company”

(g) “investment company” means a company

(i) incorporated after the coming into 35  
force of this Act primarily for the purpose of carrying on the business of investment, or

(ii) that carries on the business of investment, 40

but does not include a company to which the *Bank Act*, the *Quebec Savings Banks Act*, the *Canadian and British Insurance Companies Act*, the *Trust Companies Act*, the *Loan Companies Act* or the 45  
*Co-operative Credit Associations Act* applies;

(D) de biens immobiliers autres que des biens immobiliers que la corporation, ou toute corporation visée au paragraphe (4), a ou aura besoin d'occuper pour ses opérations, ou 5

(E) de contrats de vente conditionnelle, de comptes à recevoir, d'actes de vente, de privilèges sur biens meubles, de lettres de change ou autres engagements représentant tout 10  
ou partie du prix de vente de marchandises ou du prix de fourniture de services,

ou aux fins de remplacer ou retirer des emprunts antérieurs dont tout ou partie 15  
du produit a été ainsi utilisé;

c) «certificat d'inscription» désigne un certificat délivré par le Ministre conformément à l'article 18; «certificat d'inscription»

d) «société» désigne une corporation 20  
constituée par une loi du Parlement du Canada ou en conformité d'une telle loi; «société»

e) «action donnant droit de vote» désigne une action de toute catégorie d'actions d'une corporation auxquelles sont 25  
afférents des droits de vote pouvant être exercés en toutes circonstances et une action de toute catégorie d'actions auxquelles sont afférents des droits de vote en raison de la survenance d'une événement 30  
qui s'est effectivement produite et qui se continue;

f) «inspecteur» désigne un inspecteur nommé ou désigné en conformité de l'article 33; «inspecteur» 35

g) «société d'investissement» désigne une société «société d'investissement»

(i) constituée en corporation après l'entrée en vigueur de la présente loi, principalement en vue de faire des 40  
opérations d'investissement, ou

(ii) qui fait des opérations d'investissement,

mais ne comprend pas une société à laquelle s'applique la *Loi sur les banques*, 45  
la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*, la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*, la *Loi sur les compagnies fiduciaires*, la *Loi sur les compagnies de prêt* ou la *Loi sur* 50  
*les associations coopératives de crédit*;

Militaire

(b) «Militaire» signifie celui des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui est désigné par le gouverneur en conseil pour agir à titre de ministre aux fins de la présente loi; et

vestiment  
dent

(c) «vestiment» désigne le surintendant des vestiments.

Par  
exception

(3) Lorsqu'une société a emprunté de l'argent sur la garantie de ses obligations,

10 débiteurs, effectifs ou potentiels ou autres titres de garantie et qu'elle a par la suite consenti des prêts ou effectué des achats versés aux sous-aliés (i) et (ii) de l'alinéa (c) du paragraphe (1), la société est supposée avoir nulles à ses fins le pro-15 duit de ces emprunts à moins que le Minis- tre ne soit convaincu du contraire.

Société qui  
sont assés  
de pas être  
des sociétés  
d'investis-  
sement

(2) N'obstant le sous-alinéa (ii) de l'alinéa (c) du paragraphe (1), les sociétés 20 énumérées à moins qu'elles ne soient consti- tuées ou incorporées après l'entrée en vigueur de la présente loi principalement en vue de faire des opérations d'investis- 25 sement, sont exemptées de pas être des sociétés d'investissement aux fins de la présente loi:

(a) une société dont l'actif est en con- 30 taminé des rédimptions d'État à aucun moment de son année financière courante et de sa dernière année finan- cière terminée, moins de prêts ou achats 35 versés aux sous-aliés (i) et (ii) de l'ali- néa (c) du paragraphe (1) dans une proportion de plus de quarante pour cent;

(b) une société dont le dette non rembour- 36 sée y compris les lettres de porte por- sions dont le paiement est garanti par la société, ne dépassant à aucun moment de son année financière courante et de sa 40 dernière année financière terminée, vingt et un pour cent du total obtenu en ajoutant à cette dette non remboursée le capital versé et l'exécution de la société, déterminée en conformité des règlements;

(c) une société qui ne fait que des opéra- 42 tions de souscription éventuelle à tout fait en ce qui concerne le développement et la mise en œuvre de son activité dans une province; 45

(d) une société qui, à aucun moment de son 50

(b) "Militaire" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council to act as the Minister for the purposes of this Act; and

(c) "investments" means the super- intendant of investments.

(3) Where a company has borrowed money on the security of its bonds, debentures, notes or other securities of indebted- 10 ness and has subsequently made loans or purchases as described in subparagraphs (i) and (ii) of paragraph (c) of subsection (1) the company shall be presumed, unless the Minister is satisfied to the contrary, to 15 have used the proceeds of such borrowing for such purposes.

(2) Notwithstanding subparagraph (ii) of paragraph (c) of subsection (1), the 20 following companies unless incorporated after the coming into force of this Act primarily for the purpose of carrying on the business of investment shall be deemed not to be investment companies for the 25 purposes of this Act:

(a) a company not more than forty per cent of the assets of which valued in ac- cordance with the regulations at any time during its current and its last com- 30 pleted fiscal year consisted of loans or purchases described in subparagraphs (i) and (ii) of paragraph (c) of subsection (1);

(b) a company, the outstanding debt of which, including debts of any person the 36 payment of which is guaranteed by the company, did not at any time during its current and its last completed fiscal year exceed twenty-five per cent of the 40 aggregate of such outstanding debt and the paid-up capital and the surplus of the company determined in accordance with the regulations;

(c) a company that is engaged solely in the business of underwriting or broker- 42 ing or both in securities and is licensed as such by a public authority of any province;

(d) a company that was not at any time 48 during its current and its last completed 50 fiscal year indebted in respect of money

"Militaire"

"investments"

Par-  
exception

Société qui  
sont assés  
de pas être  
des sociétés  
d'investis-  
sement

"Minister"	(h) "Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council to act as the Minister for the purposes of this Act; and	5	h) «Ministre» signifie celui des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui est désigné par le gouverneur en conseil pour agir à titre de ministre aux fins de la présente loi; et	5	«Ministre»
"Superintendent"	(i) "Superintendent" means the Superintendent of Insurance.		i) «surintendant» désigne le surintendant des assurances.		«surintendant»
Pre- sumption	(2) Where a company has borrowed money on the security of its bonds, debentures, notes or other evidences of indebtedness and has subsequently made loans or purchases as described in subparagraphs (i) and (ii) of paragraph (b) of subsection (1), the company shall be presumed, unless the Minister is satisfied to the contrary, to have used the proceeds of such borrowing for such purposes.	10	(2) Lorsqu'une société a emprunté de l'argent sur la garantie de ses obligations, débetures, effets négociables ou autres titres de créance et qu'elle a par la suite consenti des prêts ou effectué des achats visés aux sous-alinéas (i) et (ii) de l'alinéa b) du paragraphe (1), la société est supposée avoir utilisé à ces fins le produit de cet emprunt, à moins que le Ministre ne soit convaincu du contraire.	10	Pré- somption
Companies deemed not to be investment companies	(3) Notwithstanding subparagraph (ii) of paragraph (g) of subsection (1), the following companies, unless incorporated after the coming into force of this Act primarily for the purpose of carrying on the business of investment, shall be deemed not to be investment companies for the purposes of this Act:	20	(3) Nonobstant le sous-alinéa (ii) de l'alinéa g) du paragraphe (1), les sociétés suivantes, à moins qu'elles ne soient constituées en corporation après l'entrée en vigueur de la présente loi principalement en vue de faire des opérations d'investissement, sont censées ne pas être des sociétés d'investissement aux fins de la présente loi:	20	Sociétés qui sont censées ne pas être des sociétés d'investis- sement
	(a) a company not more than forty per cent of the assets of which, valued in accordance with the regulations, at any time during its current and its last completed fiscal year consisted of loans or purchases described in subparagraphs (i) and (ii) of paragraph (b) of subsection (1);	30	a) une société dont l'actif, estimé en conformité des règlements, n'était, à aucun moment de son année financière courante et de sa dernière année financière terminée, formé de prêts ou achats visés aux sous-alinéas (i) et (ii) de l'alinéa b) du paragraphe (1) dans une proportion de plus de quarante pour cent;	30	
	(b) a company, the outstanding debt of which, including debts of any person the payment of which is guaranteed by the company, did not at any time during its current and its last completed fiscal year exceed twenty-five per cent of the aggregate of such outstanding debt and the paid-up capital and the surplus of the company determined in accordance with the regulations;	35	b) une société dont la dette non remboursée, y compris les dettes de toute personne dont le paiement est garanti par la société, ne dépassait, à aucun moment de son année financière courante et de sa dernière année financière terminée, vingt-cinq pour cent du total obtenu en ajoutant à cette dette non remboursée le capital versé et l'excédent de la société, déterminés en conformité des règlements;	35	
	(c) a company that is engaged solely in the business of underwriter of, or broker or dealer in, securities and is licensed as such by a public authority of any province;	45	c) une société qui ne fait que des opérations de souscripteur éventuel à forfait ou de courtier ou de commerçant en valeurs et détient une licence à ce titre d'une autorité publique d'une province;	45	
	(d) a company that was not at any time during its current and its last completed fiscal year indebted in respect of money	50	d) une société qui, à aucun moment de son année financière courante et de sa	50	

devenir une filiale d'une autre filiale de cette autre filiale.

(1) si elle est une filiale d'une autre filiale de cette autre filiale;

(2) si elle est une filiale d'une autre filiale de cette autre filiale;

(3) si elle est une filiale d'une autre filiale de cette autre filiale;

(4) si elle est une filiale d'une autre filiale de cette autre filiale;

(5) si elle est une filiale d'une autre filiale de cette autre filiale;

behave as if other than to persons who were at that time

(1) a company to which the Bank Act applies; or

(2) a company to which Part II of the Companies Corporation Act applies or that is referred to in section 127A of that Act.

(3) at least seventy-five per cent of the equity shares of such subsidiary are owned by the company; and

(4) not more than forty per cent of the assets of such subsidiary, valued in accordance with the regulations at any time during the current and the last completed fiscal year consisted of loans or purchases described in subparagraphs (i) and (ii) of paragraph (c) of subsection 30

(5) if of the purpose of this Act, a corporation is a subsidiary of another corporation only if

35 (5) Aux fins de la présente loi, une corporation n'est une filiale d'une autre corporation que

(1) par cette autre corporation, ou

(2) si elle est une filiale d'une autre filiale de cette autre filiale;

(3) si elle est une filiale d'une autre filiale de cette autre filiale;

35 (5) Aux fins de la présente loi, une corporation n'est une filiale d'une autre corporation que

(1) par cette autre corporation, ou

(2) si elle est une filiale d'une autre filiale de cette autre filiale;

borrowed by it other than to persons who were at that time

(i) companies to which the *Bank Act* applies; or

(ii) substantial shareholders of the company within the meaning of paragraph (b) of subsection (3) of section 9; and

(e) a company to which Part II of the *Canada Corporations Act* applies or that is referred to in section 147A of that Act.

Idem

(4) For the purposes of paragraph (a) of subsection (3), any assets of a company that consist of loans to, shares of or bonds, debentures, notes or other evidences of indebtedness of any subsidiary of such company shall be deemed not to be assets that consist of loans or purchases described in subparagraphs (i) and (ii) of paragraph (b) of subsection (1) if

(a) at least seventy-five per cent of the equity shares of such subsidiary are owned by the company; and

(b) not more than forty per cent of the assets of such subsidiary, valued in accordance with the regulations, at any time during its current and its last completed fiscal year consisted of loans or purchases described in subparagraphs (i) and (ii) of paragraph (b) of subsection (1).

When corporation a subsidiary

(5) For the purposes of this Act, a corporation is a subsidiary of another corporation only if,

(a) it is controlled by

(i) that other, or

(ii) that other and one or more corporations each of which is controlled by that other, or

(iii) two or more corporations each of which is controlled by that other; or

(b) it is a subsidiary of a subsidiary of that other corporation.

dernière année financière terminée, n'était endettée relativement à de l'argent emprunté par elle si ce n'est envers des personnes qui étaient à ce moment-là

(i) des sociétés auxquelles s'applique la *Loi sur les banques*; ou

(ii) des actionnaires importants de la société au sens où l'entend l'alinéa b) du paragraphe (3) de l'article 9; et

e) une société à laquelle s'applique la Partie II de la *Loi sur les corporations canadiennes* ou qui est mentionnée à l'article 147A de cette loi.

Idem

(4) Aux fins de l'alinéa a) du paragraphe (3), tout actif d'une société qui se compose de prêts consentis à une filiale de cette société ou d'actions, d'obligations, de débetures, d'effets négociables ou autres titres de créance de cette filiale est censé ne pas être un actif qui consiste en prêts ou achats décrits aux sous-alinéas (i) et (ii) de l'alinéa b) du paragraphe (1),

a) si au moins soixante-quinze pour cent des actions donnant droit de vote de cette filiale sont la propriété de la société, et

b) si l'actif de cette filiale, estimé conformément aux règlements, n'était, à aucun moment de son année financière courante et de sa dernière année financière terminée, formé de prêts ou achats visés aux sous-alinéas (i) et (ii) de l'alinéa b) du paragraphe (1) dans une proportion de plus de quarante pour cent.

(5) Aux fins de la présente loi, une corporation n'est une filiale d'une autre corporation que

a) si elle est contrôlée

(i) par cette autre corporation, ou

(ii) par cette autre corporation et par une ou plusieurs corporations qui sont toutes contrôlées par cette autre corporation, ou

(iii) par deux ou plusieurs corporations qui sont toutes contrôlées par cette autre corporation; ou

b) si elle est une filiale d'une filiale de cette autre corporation.

35 Quand la corporation est une filiale

35

40

40

45

APPLICATION

EXEMPTION

45 (1) Sous réserve du paragraphe (2), le présent loi s'applique à toutes les sociétés d'investissement.

40 (2) Le Ministre peut exempter une société d'investissement de l'application de la présente loi s'il est convaincu

35 (a) que les opérations d'investissement effectuées par elle ou une fraction appréciable de celles-ci sont de nature à lui apporter des avantages économiques importants et sont accessoires à ses principales activités ou

30 (b) que la société, bien que constituée en corporation après l'entrée en vigueur de la présente loi principalement en vue de faire des opérations d'investissement, est une société visée au paragraphe (3) de l'article 2 et entend le démontrer.

25 (3) Lorsqu'une exemption de l'application de la présente loi est accordée en vertu du paragraphe (2) à une société constituée en corporation après l'entrée en vigueur de la présente loi principalement en vue de faire des opérations d'investissement, cette exemption ne doit pas être supposée à moins que de l'avis du ministre, la société ne fasse des opérations d'investissement et qu'elle ne soit pas une société visée au paragraphe (3) de l'article 2; et lorsqu'une exemption accordée à une telle société est révoquée, la société est tenue de cesser d'être une société d'investissement à laquelle ne s'applique pas le paragraphe (1) de l'article 19.

20 (4) Lorsqu'il existe un conflit entre une disposition de la présente loi et une disposition des lettres patentes ou de lettres patentes supplémentaires d'une société d'investissement, la disposition de la présente loi l'emporte.

15 (5) Lorsqu'il existe un conflit entre une disposition de la présente loi et une disposition d'une loi existant en corporation d'investissement ou une modification de cette loi, à moins que cette loi ou cette loi modifiée ne prévienne le contraire par un texte précis à la présente loi, la disposition de la présente loi l'emporte.

10 (6) Lorsque l'existence d'un conflit entre une disposition de la présente loi et une disposition des lettres patentes ou de lettres patentes supplémentaires d'une société d'investissement n'est pas résolue par le paragraphe (4) de l'article 2, au moment où une exemption accordée à une telle société est révoquée, la société est tenue de cesser d'être une société d'investissement à laquelle ne s'applique pas le paragraphe (1) de l'article 19.

5 (7) Lorsqu'une exemption de l'application de la présente loi est accordée en vertu du présent paragraphe

45 (1) Subject to subsection (2), this Act applies to all investment companies.

40 (2) The Minister may grant exemption from the application of this Act to any investment company if he is satisfied that

35 (a) the business of investment carried on by it or a significant portion thereof, is of short duration and is incidental to the principal business carried on by it, or

30 (b) the company, although incorporated after the coming into force of this Act primarily for the purpose of carrying on the business of investment, is and intends to remain a company described in subsection (3) of section 2.

25 (3) Where exemption is granted under this subsection any time be revoked by the Minister if he ceases to be satisfied.

20 (4) Where exemption from the application of this Act is granted under subsection (2) to a company incorporated after the coming into force of this Act primarily for the purpose of carrying on the business of investment, such exemption shall not be revoked unless, in the opinion of the Minister, the company carries on the business of investment and is not a company described in subsection (3) of section 2, and where any exemption in respect of such a company is revoked, the company shall be deemed thereafter to be an investment company to which subsection (1) of section 19 does not apply.

15 (5) Where any conflict exists between any provision of this Act and any provision of the letters patent or any supplementary letters patent of an investment company, the provision of this Act prevails.

10 (6) Where any conflict exists between any provision of this Act and any provision of an Act incorporating an investment company or any amendment to such Act, unless that Act or amending Act by specific reference to this Act provides to the contrary, the provision of this Act prevails.

Application  
Exemption  
from  
application

Application  
Exemption  
from  
application

Exemption  
from  
application

Exemption  
from  
application

Conflict  
with  
patent

Conflict  
with  
patent

Conflict  
with  
law

Conflict  
with  
law

## APPLICATION

## APPLICATION

Application	3. (1) Subject to subsection (2), this Act applies to all investment companies.	3. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi s'applique à toutes les sociétés d'investissement.	Application
Exemption from application	(2) The Minister may grant exemption from the application of this Act to any investment company if he is satisfied that (a) the business of investment carried on by it, or a significant portion thereof, is of short duration and is incidental to the principal business carried on by it, or (b) the company, although incorporated 10 after the coming into force of this Act primarily for the purpose of carrying on the business of investment, is and intends to remain a company described in subsection (3) of section 2 15 but an exemption granted under this subsection may at any time be revoked by the Minister if he ceases to be so satisfied.	(2) Le Ministre peut exempter une société d'investissement de l'application de la 5 présente loi s'il est convaincu a) que les opérations d'investissement effectuées par elle, ou une fraction appréciable de celles-ci, sont de courte durée et sont accessoires à sa principale 10 activité, ou b) que la société, bien que constituée en corporation après l'entrée en vigueur de la présente loi principalement en vue de faire des opérations d'investissement, 15 est une société visée au paragraphe (3) de l'article 2 et entend le demeurer, mais s'il cesse d'en être convaincu, le Ministre peut à tout moment supprimer une exemption accordée en vertu du présent 20 paragraphe.	Exemption de l'application 5
Effect of revocation of exemption in certain cases	(3) Where exemption from the application of this Act is granted under subsection 20 (2) to a company incorporated after the coming into force of this Act primarily for the purpose of carrying on the business of investment, such exemption shall not be revoked unless, in the opinion of the Minister, 25 the company carries on the business of investment and is not a company described in subsection (3) of section 2; and where any exemption in respect of such a company is revoked, the company shall be 30 deemed thereafter to be an investment company to which subsection (1) of section 19 does not apply.	(3) Lorsqu'une exemption de l'application de la présente loi est accordée en vertu du paragraphe (2) à une société constituée en corporation après l'entrée en vigueur de 25 la présente loi principalement en vue de faire des opérations d'investissement, cette exemption ne doit pas être supprimée à moins que, de l'avis du Ministre, la société ne fasse des opérations d'investissement et 30 qu'elle ne soit pas une société visée au paragraphe (3) de l'article 2; et, lorsqu'une exemption accordée à une telle société est supprimée, la société est ensuite censée être 35 une société d'investissement à laquelle ne s'applique pas le paragraphe (1) de l'article 19.	Effet de l'annulation de l'exemption dans certains cas
Conflict with letters patent	(4) Where any conflict exists between any provision of this Act and any provision 35 of the letters patent or any supplementary letters patent of an investment company, the provision of this Act prevails.	(4) Lorsqu'il existe un conflit entre une disposition de la présente loi et une disposition des lettres patentes ou de lettres 40 patentes supplémentaires d'une société d'investissement, la disposition de la présente loi l'emporte.	Conflit avec des lettres patentes
Conflict with Act of incorporation	(5) Where any conflict exists between any provision of this Act and any provision 40 of an Act incorporating an investment company or any amendment to such Act, unless that Act or amending Act by specific reference to this Act provides to the contrary, the provision of this Act prevails. 45	(5) Lorsqu'il existe un conflit entre une disposition de la présente loi et une disposition 45 d'une loi constituant en corporation une société d'investissement ou une modification de cette loi, à moins que cette loi ou cette loi modificatrice ne prévoit le contraire par un renvoi précis à la présente loi, 50 la disposition de la présente loi l'emporte.	Conflit avec la loi portant constitution en corporation

4 (1) Every investment company shall, within one hundred and twenty days after the end of each fiscal year of the company, file in the Department of Innuance (a) a statement of the condition and affairs of the company at the end of its last completed fiscal year, in such form and containing such information as is prescribed by the Superintendent or (b) with the consent of the Superintendent a copy of the financial statement report of the auditor and any further information respecting the financial position of the company placed or to be placed before the annual meeting of shareholders following its last completed fiscal year.

(2) An annual statement filed in accordance with subsection (1) shall be verified by oath of two persons being respectively a director and officer of the company, both of whom are authorized by

STATEMENTS AND INFORMATION

2 (1) Toute société d'investissement doit, dans les cent vingt jours qui suivent la fin de chaque année financière de la société, produire au Département des

(a) un état de la situation et des affaires de la société à la fin de sa dernière année financière terminée; cet état doit prendre la forme et contenir les renseignements que prescrit le surintendant;

(b) ou, avec le consentement du surintendant, une copie de l'état financier, du rapport du vérificateur et de tous autres renseignements concernant la situation financière de la société présentés ou qui seront présentés à l'assemblée annuelle des actionnaires qui suit sa dernière année financière terminée.

(3) L'acte d'un état annuel déposé en conformité du paragraphe (1) doit être certifié sous serment par deux personnes, l'une d'elles étant un administrateur et l'autre de la direction de la société et par

4 (1) Les lettres patentes ne doivent pas être consenties par le Ministre des Revenus en vertu d'un acte du Parlement du Canada aux fins de constituer en corporation une société principalement en vue de faire des opérations d'investissement; de telles lettres patentes supplémentaires ne doivent pas être consenties au Ministre des Revenus relativement à une société qui détient un certificat d'investissement, si ce n'est d'être valide ni être

(2) Les lettres patentes délivrées en vertu d'une loi du Parlement du Canada aux fins de constituer en corporation une société principalement en vue de faire des opérations d'investissement doivent contenir la mention suivante: «La présente société est constituée en corporation en tant que société d'investissement et est assujéti aux dispositions de la loi sur les sociétés d'investissement à moins d'être exemptée de l'application de cette loi en conformité du paragraphe (3) de l'article 3 de la loi».

STATES ET BREVETEMENTS

2 (1) Toute société d'investissement doit, dans les cent vingt jours qui suivent la fin de chaque année financière de la société, produire au Département des

(a) un état de la situation et des affaires de la société à la fin de sa dernière année financière terminée; cet état doit prendre la forme et contenir les renseignements que prescrit le surintendant;

(b) ou, avec le consentement du surintendant, une copie de l'état financier, du rapport du vérificateur et de tous autres renseignements concernant la situation financière de la société présentés ou qui seront présentés à l'assemblée annuelle des actionnaires qui suit sa dernière année financière terminée.

(3) L'acte d'un état annuel déposé en conformité du paragraphe (1) doit être certifié sous serment par deux personnes, l'une d'elles étant un administrateur et l'autre de la direction de la société et par

10  
15  
20  
25  
30  
35  
40  
45

10  
15  
20  
25  
30  
35  
40  
45

10  
15  
20  
25  
30  
35  
40  
45

10  
15  
20  
25  
30  
35  
40  
45

10  
15  
20  
25  
30  
35  
40  
45

10  
15  
20  
25  
30  
35  
40  
45

10  
15  
20  
25  
30  
35  
40  
45

10  
15  
20  
25  
30  
35  
40  
45

Consent of  
Minister to  
incorporation

4. (1) Letters patent shall not be issued under any Act of the Parliament of Canada to incorporate a company primarily for the purpose of carrying on the business of investment without the consent of the Minister; and no supplementary letters patent shall be issued, in respect of a company that holds a certificate of registry that has not lapsed or been withdrawn, without the consent of the Minister.

Notation  
in letters  
patent

(2) Letters patent issued under an Act of the Parliament of Canada to incorporate a company primarily for the purpose of carrying on the business of investment shall include the following words: "This company is incorporated as an investment company and is subject to the provisions of the *Investment Companies Act* unless exempted from the application of that Act in accordance with subsection (2) of section 3 thereof".

4. (1) Des lettres patentes ne doivent pas, sans le consentement du Ministre, être délivrées en vertu d'une loi du Parlement du Canada aux fins de constituer en corporation une société principalement en vue de faire des opérations d'investissement; et des lettres patentes supplémentaires ne doivent pas, sans le consentement du Ministre, être délivrées relativement à une société qui détient un certificat d'inscription qui n'a ni cessé d'être valide ni été retiré.

Consente-  
ment du  
Ministre  
pour la  
constitution  
5 en corpo-  
ration

(2) Des lettres patentes délivrées en vertu d'une loi du Parlement du Canada aux fins de constituer en corporation une société principalement en vue de faire des opérations d'investissement doivent contenir la mention suivante: «La présente société est constituée en corporation en tant que société d'investissement et est assujettie aux dispositions de la *Loi sur les sociétés d'investissement* à moins d'être exemptée de l'application de cette loi en conformité du paragraphe (2) de l'article 3 de ladite loi.»

Mention  
dans les  
lettres  
patentes

#### STATEMENTS AND INFORMATION

Annual  
statement

5. (1) Every investment company shall, within one hundred and twenty days after the end of each fiscal year of the company, file in the Department of Insurance

(a) a statement of the condition and affairs of the company at the end of its last completed fiscal year, in such form and containing such information as is prescribed by the Superintendent, or

(b) with the consent of the Superintendent, a copy of the financial statement, report of the auditor and any further information respecting the financial position of the company placed to be placed before the annual meeting of shareholders following its last completed fiscal year.

Verification  
of annual  
statement

(2) An annual statement filed in accordance with subsection (1) shall be verified by oath of two persons being, respectively, a director and officer of the company, both of whom are authorized by

#### ÉTATS ET RENSEIGNEMENTS

5. (1) Toute société d'investissement doit, dans les cent vingt jours qui suivent la fin de chaque année financière de la société, produire au Département des assurances

a) un état de la situation et des affaires de la société à la fin de sa dernière année financière terminée; cet état doit prendre la forme et contenir les renseignements que prescrit le surintendant;

b) du consentement du surintendant, une copie de l'état financier, du rapport du vérificateur et de tous autres renseignements concernant la situation financière de la société présentés ou qui seront présentés à l'assemblée annuelle des actionnaires qui suit sa dernière année financière terminée.

(2) L'exactitude d'un état annuel produit en conformité du paragraphe (1) doit être confirmée sous serment par deux personnes qui sont, respectivement, administrateur et membre de la direction de la société et qui

État  
annuel

Confirma-  
tion de  
l'état  
annuel

resolution of the board of directors of the company to verify the statement.

(2) The Superintendent may, by notice to an investment company, require it to submit to him for verification statements of the condition and affairs of all its subsidiaries or of any of its subsidiaries named in the notice.

(3) The Superintendent may, by notice to an investment company, require it to include in the annual statement of its condition and affairs filed in accordance with subsection (1), the assets, liabilities, income and expenditures of all its subsidiaries or of any of its subsidiaries named in the notice and any such consolidated statements shall make the provision for any minority interest in the subsidiary.

(4) The Superintendent may, by notice to an investment company, require it to submit to him for verification a certified copy of its by-laws; and a company to which such notice has been given shall, within one month after any request or amendment of its by-laws or any of them or any addition thereto, provide the Superintendent with a certified copy of such request, amendment or addition.

(5) The Superintendent may, by notice to an investment company at any time, require it to submit to him for verification a statement of the condition and affairs of the company or of any of its subsidiaries as at the date mentioned in such notice, which statement shall be in such form and contain such information as is required by the Superintendent in such notice.

(6) The Superintendent may, by notice to any investment company or the president, manager or secretary of any such company, require the company or person to whom the notice is given to provide him with such statements and information relating to the condition and affairs of the company, in addition to the information contained in the statement of the company filed in accordance with subsection (1) or

une telle résolution par la résolution du conseil d'administration de la société à vérifier l'état de l'état.

(2) Le surintendant peut, par avis donné à une société d'investissement, lui requérir de lui présenter immédiatement des états de la situation et des affaires de toutes ses filiales ou de celles d'une ou de plusieurs d'elles dans l'avis.

(3) Le surintendant peut, par avis donné à une société d'investissement, exiger qu'elle inclue dans l'état annuel de sa situation et de ses affaires produit en conformité du paragraphe (1), l'actif, le passif, les revenus et les dépenses de toutes ses filiales ou de celles d'une ou de plusieurs d'elles, dans l'avis et un tel état consolidé doit énoncer pour chaque de tous intérêts minoritaires dans les filiales.

(4) Le surintendant peut, par avis donné à une société d'investissement, exiger qu'elle lui remette immédiatement une copie certifiée conforme de ses statuts administratifs; et une société à laquelle un tel avis a été donné doit, dans le mois qui suit, toute proposition ou modification de ses statuts administratifs ou de certains d'entre eux ou toute addition à ses statuts, fournir au surintendant une copie certifiée conforme de cette proposition, modification ou addition.

(5) Le surintendant peut, par avis donné à une société d'investissement, exiger à tout moment qu'elle lui remette immédiatement un état provisoire de la situation et des affaires de la société ou de l'une de ses filiales à la date mentionnée dans l'avis et cet état doit prendre la forme et contenir les renseignements qu'exige dans cet avis le surintendant.

(6) Le surintendant peut, par avis donné à une société d'investissement, ou au président, au gérant ou au secrétaire de cette société, exiger que la société ou la personne à laquelle l'avis est donné lui fournisse, en plus des renseignements contenus dans l'état que la société a produit en conformité des paragraphes (1) ou (3), les états et les renseignements relatifs à la situation et aux affaires de la société, que spécifie l'avis.

Statements  
to be  
submitted

10  
to be  
submitted

30  
to be  
submitted

40  
to be  
submitted

50  
to be  
submitted

Statements  
to be  
submitted

10  
to be  
submitted

30  
to be  
submitted

40  
to be  
submitted

50  
to be  
submitted

resolution of the board of directors of the company to verify the statement.

Statements  
of sub-  
sidiaries

(3) The Superintendent may, by notice to an investment company, require it to submit to him forthwith statements of the condition and affairs of all its subsidiaries or of any of its subsidiaries named in the notice.

Consoli-  
dated  
statement

(4) The Superintendent may, by notice to an investment company, require it to include in the annual statement of its condition and affairs filed in accordance with subsection (1), the assets, liabilities, income and expenditures of all its subsidiaries or of any of its subsidiaries named in the notice and any such consolidated statement shall make due provision for any minority interest in the subsidiaries.

Super-  
intendent  
may require  
by-laws

(5) The Superintendent may, by notice to an investment company, require it to submit to him forthwith a certified copy of its by-laws; and a company to which such notice has been given shall, within one month after any repeal or amendment of its by-laws or any of them or any addition thereto, provide the Superintendent with a certified copy of such repeal, amendment or addition.

Super-  
intendent  
may require  
interim  
statement

(6) The Superintendent may, by notice to an investment company, at any time require it to submit to him forthwith an interim statement of the condition and affairs of the company or of any of its subsidiaries as at the date mentioned in such notice, which statement shall be in such form and contain such information as is required by the Superintendent in such notice.

Super-  
intendent  
may require  
additional  
information

(7) The Superintendent may, by notice to any investment company or the president, manager or secretary of any such company require the company or person to whom the notice is given to provide him with such statements and information relating to the condition and affairs of the company, in addition to the information contained in the statement of the company filed in accordance with subsection (1) or

sont toutes deux autorisées, par résolution du conseil d'administration de la société, à confirmer l'exactitude de l'état.

(3) Le surintendant peut, par avis donné à une société d'investissement, exiger qu'elle lui présente immédiatement des états de la situation et des affaires de toutes ses filiales ou de celles d'entre elles qui sont nommées dans l'avis.

États  
afférents  
5 aux filiales

(4) Le surintendant peut, par avis donné à une société d'investissement, exiger qu'elle inclue dans l'état annuel de sa situation et de ses affaires, produit en conformité du paragraphe (1), l'actif, le passif, les revenus et les dépenses de toutes ses filiales ou de celles d'entre elles qui sont nommées dans l'avis et un tel état consolidé doit dûment tenir compte de tous intérêts minoritaires dans les filiales.

État  
consolidé

(5) Le surintendant peut, par avis donné à une société d'investissement, exiger qu'elle lui remette immédiatement une copie certifiée conforme de ses statuts administratifs; et une société à laquelle un tel avis a été donné doit, dans le mois qui suit toute abrogation ou modification de ses statuts administratifs ou de certains d'entre eux ou toute addition à ces statuts, fournir au surintendant une copie certifiée conforme de cette abrogation, modification ou addition.

Le surin-  
tendant peut  
exiger une  
copie des  
statuts  
adminis-  
tratifs

(6) Le surintendant peut, par avis donné à une société d'investissement, exiger à tout moment qu'elle lui remette immédiatement un état provisoire de la situation et des affaires de la société ou de l'une de ses filiales à la date mentionnée dans l'avis et cet état doit prendre la forme et contenir les renseignements qu'exige dans cet avis le surintendant.

Le surin-  
tendant peut  
exiger un  
état  
provisoire

(7) Le surintendant peut, par avis donné à une société d'investissement ou au président, au gérant ou au secrétaire de cette société, exiger que la société ou la personne à laquelle l'avis est donné lui fournisse, en plus des renseignements contenus dans l'état que la société a produit en conformité des paragraphes (1) ou (6), les états et les renseignements, relatifs à la situation et aux affaires de la société, que spécifie l'avis

Le surin-  
tendant peut  
exiger des  
renseigne-  
ments sup-  
plémentaires

et que le représentant online nécessaire pour les permettre de se tenir compte de la situation financière de la société et de ses obligations et toute société ou personne à laquelle un tel avis est envoyé sans délai en fournissant une réponse écrite comprenant les renseignements et faits et dont il est dit sont spécifiés dans l'avis et dont elle dispose ou qu'elle peut raisonnablement obtenir.

(6) as may be specified in the notice and as he considers necessary to enable him to ascertain the financial condition of the company and its ability to meet its financial obligations; and any company or person to whom such a notice is sent shall forthwith after receipt thereof, forward to the Superintendent a copy of the information and the facts and circumstances in relation to such of the statements if any, specified in the notice as are available to it or as may be reasonably obtained by it or him.

(7) Toute société d'investissement doit avant d'emprunter de l'argent ou la garantie de ses obligations, débetures, effets négociables ou autres titres de créance, fournir au représentant relativement à cet emprunt :

(a) copie de tout prospectus ou autre document de même nature qui doit être fourni en vertu de la Loi sur les corporations connexes relativement à cet emprunt; ou

(b) s'il n'est pas exigé de fournir copie d'un tel prospectus ou document, une déclaration sur la nature et l'objet de l'emprunt en la forme et avec les détails que peut requérir le représentant.

(8) Every investment company shall prior to borrowing any money on the security of its bonds, debentures, notes or other evidences of indebtedness, file with the Superintendent in relation to such borrowing :

(a) a copy of every prospectus or other document of a similar nature that is required to be filed under the Canadian Corporations Act in relation to such borrowing; or

(b) if no such prospectus or document is so required to be filed, a statement of the nature and purpose of the borrowing in such form and detail as may be required by the Superintendent.

ARTICLE 30

(1) Le vérificateur d'une société d'investissement doit être, au moment de sa nomination :

(a) un comptable

(i) qui est membre en règle d'un institut ou d'une association de comptables constitués en corporation par la loi d'une province ou sous son autorité;

(ii) qui réside ordinairement au Canada; et

(iii) qui a exercé sa profession au Canada pendant au moins six ans consécutifs pendant lesquels il a été membre d'un des instituts ou associations mentionnés au paragraphe (a).

(1) The auditor of an investment company shall, at the time of his appointment :

(a) an accountant who

(i) is a member in good standing of an institute or association of accountants incorporated by or under the authority of the legislature of a province; and

(ii) has practiced his profession in Canada continuously during the six consecutive years immediately preceding his appointment; or

(b) a firm of accountants of which one or more members is qualified to accord with paragraph (a).

(6), as may be specified in the notice and as he considers necessary to enable him to ascertain the financial condition of the company and its ability to meet its financial obligations; and any company or person to whom such a notice is sent shall, forthwith after receipt thereof, forward to the Superintendent a reply in writing setting forth such of the information and enclosing such of the statements, if any, specified in the notice as are available to or as may be reasonably obtained by it or him.

Prospectus required to be filed prior to borrowing

(8) Every investment company shall, prior to borrowing any money on the security of its bonds, debentures, notes or other evidences of indebtedness, file with the Superintendent in relation to such borrowing

(a) a copy of every prospectus or other document of a similar nature that is required to be filed under the *Canada Corporations Act* in relation to such borrowing; or

(b) if no such prospectus or document is so required to be filed, a statement of the nature and purpose of the borrowing in such form and detail as may be required by the Superintendent.

#### AUDITORS

Qualifications of auditor

6. (1) The auditor of an investment company shall, at the time of his appointment, be

(a) an accountant who

(i) is a member in good standing of an institute or association of accountants incorporated by or under the authority of the legislature of a province;

(ii) is ordinarily resident in Canada; and

(iii) has practised his profession in Canada continuously during the six consecutive years immediately preceding his appointment; or

(b) a firm of accountants of which one or more members is qualified in accordance with paragraph (a).

et que le surintendant estime nécessaires pour lui permettre de se rendre compte de la situation financière de la société et de sa capacité de faire face à ses obligations financières; et toute société ou personne à laquelle un tel avis est envoyé doit, dès la réception de cet avis, adresser sans délai au surintendant une réponse écrite comprenant les renseignements et états, s'il en est, qui sont spécifiés dans l'avis et dont elle dispose ou qu'elle peut raisonnablement obtenir.

(8) Toute société d'investissement doit, avant d'emprunter de l'argent sur la garantie de ses obligations, débentures, effets négociables ou autres titres de créance, fournir au surintendant, relativement à cet emprunt,

a) copie de tout prospectus ou autre document de même nature qui doit être fournie en vertu de la *Loi sur les corporations canadiennes* relativement à cet emprunt; ou,

b) s'il n'est pas exigé de fournir copie d'un tel prospectus ou document, une déclaration sur la nature et l'objet de l'emprunt en la forme et avec les détails que peut requérir le surintendant.

Un prospectus doit être fourni avant l'emprunt

#### VÉRIFICATEURS

6. (1) Le vérificateur d'une société d'investissement doit être, au moment de sa nomination,

a) un comptable,

(i) qui est membre en règle d'un institut ou d'une association de comptables constitués en corporation par la législation d'une province ou sous son autorité;

(ii) qui réside ordinairement au Canada; et

(iii) qui a exercé sa profession au Canada de façon continue durant les six années consécutives qui précèdent sa nomination; ou

b) une firme de comptables dont l'un ou plusieurs des membres ont les qualités requises par l'alinéa a).

Qualifications du vérificateur

Le Ministre  
pour  
l'industrie  
et  
le  
commerce

(3) Le Ministre, sur recommandation du sous-comité, peut exiger que le vérificateur produise un rapport sur la valeur de la propriété adossée par la société d'investissement pour la partie de ses affaires et sur l'efficacité de sa propre procédure pour la vérification des affaires de la société d'investissement.

Le Ministre  
pour  
l'industrie  
et  
le  
commerce

(3) Le Ministre, sur recommandation du sous-comité, peut exiger que le vérificateur produise un rapport sur la valeur de la propriété adossée par la société d'investissement pour la partie de ses affaires et sur l'efficacité de sa propre procédure pour la vérification des affaires de la société d'investissement.

Le Ministre  
pour  
l'industrie  
et  
le  
commerce

(4) Le Ministre, sur recommandation du sous-comité, peut exiger que le vérificateur produise un rapport sur la valeur de la propriété adossée par la société d'investissement pour la partie de ses affaires et sur l'efficacité de sa propre procédure pour la vérification des affaires de la société d'investissement.

Le vérificateur  
pour  
l'industrie  
et  
le  
commerce

(5) Le vérificateur d'une société d'investissement a le devoir de faire rapport sur la valeur de la propriété adossée par la société d'investissement pour la partie de ses affaires et sur l'efficacité de sa propre procédure pour la vérification des affaires de la société d'investissement.

Pouvoir  
d'inspection

Y. (1) Un inspecteur nommé ou désigné en vertu de l'article 53 peut, à tout moment raisonnable pendant dans tout bureau d'une société d'investissement ou

(3) The Minister, on the recommendation of the Subcommittee, may require the auditor of an investment company to file a report on the adequacy of the property pledged by the investment company for the safety of the creditors and the efficiency of his procedure in conducting the affairs of the investment company.

(3) The Minister, on the recommendation of the Subcommittee, may require the auditor of an investment company to file a report on the adequacy of the property pledged by the investment company for the safety of the creditors and the efficiency of his procedure in conducting the affairs of the investment company.

(4) The Minister, on the recommendation of the Subcommittee, may require the auditor of an investment company to file a report on the adequacy of the property pledged by the investment company for the safety of the creditors and the efficiency of his procedure in conducting the affairs of the investment company.

(5) It is the duty of the auditor of an investment company to report in writing to the chief executive officer and the directors of the company any transactions or conditions affecting the well-being of the company that in his opinion are not reflected in the company's books and records; and the auditor shall, at the time any report under this subsection is presented to the chief executive officer and the directors of the company, furnish a copy thereof to the Minister.

EXAMINATION

Y. (1) An examiner appointed or designated in accordance with section 53 may, at any reasonable time, enter any office of an investment company or of a sub-

Minister may require auditor's report

(2) The Minister, on the recommendation of the Superintendent, may require that the auditor of an investment company shall report to him on the adequacy of the procedure adopted by the investment company for the safety of its creditors, and as to the sufficiency of his procedure in auditing the affairs of the investment company.

(2) Le Ministre, sur recommandation du surintendant, peut exiger que le vérificateur d'une société d'investissement lui fasse rapport sur la valeur de la procédure adoptée par la société d'investissement pour la sécurité de ses créanciers et sur l'efficacité de sa propre procédure pour la vérification des affaires de la société d'investissement.

Le Ministre peut exiger un rapport du vérificateur

Minister may enlarge scope of audit

(3) The Minister, on the recommendation of the Superintendent, may enlarge or extend the scope of an audit of the affairs of an investment company or direct any other or particular examination to be made or procedure to be established in any particular case as, in his opinion, the public interest may require and the investment company shall, in respect thereof, pay to the auditor such remuneration, in addition to any remuneration fixed in any other manner, as the Minister allows.

(3) Le Ministre, sur recommandation du surintendant, peut approfondir ou étendre la portée de la vérification des affaires d'une société d'investissement ou ordonner qu'un autre examen ou un examen particulier soit effectué ou qu'une autre procédure ou une procédure particulière soit établie dans tout cas déterminé où, à son avis, l'intérêt public peut l'exiger et la société d'investissement doit à cet égard payer au vérificateur, en plus de toute rémunération fixée de toute autre manière, la rémunération que le Ministre autorise.

Le Ministre peut approfondir la portée de la vérification

Minister may direct that a special audit be made

(4) The Minister, on the recommendation of the Superintendent, may direct that a special audit of an investment company be made if in his opinion it is so required and may appoint for such purposes an auditor qualified pursuant to subsection (1) to conduct such audit and the expenses entailed therein are payable by the company on being approved by the Minister.

(4) Le Ministre, sur recommandation du surintendant, peut ordonner qu'une vérification spéciale d'une société d'investissement soit faite s'il est d'avis que cela est nécessaire et il peut nommer à cette fin un vérificateur ayant, conformément au paragraphe (1), les qualités requises pour faire cette vérification. Les dépenses encourues à cette occasion sont payables par la société après avoir été approuvées par le Ministre.

Le Ministre peut ordonner qu'une vérification spéciale soit faite

Auditor to report in writing

(5) It is the duty of the auditor of an investment company to report in writing to the chief executive officer and the directors of the company any transactions or conditions affecting the well-being of the company that in his opinion are not satisfactory and require rectification; and the auditor shall, at the time any report under this subsection is transmitted to the chief executive officer and the directors of the company, furnish a copy thereof to the Minister.

(5) Le vérificateur d'une société d'investissement a le devoir de faire rapport par écrit au chef de la direction et aux administrateurs de la société de toutes opérations ou conditions influant sur le bon état des affaires de la société qui, à son avis, ne sont pas satisfaisantes et exigent des mesures de redressement; et le vérificateur doit, lors de la transmission au chef de la direction et aux administrateurs de la société de tout rapport prévu au présent paragraphe, en fournir une copie au Ministre.

Le vérificateur doit faire un rapport par écrit

EXAMINATION

INSPECTION

Powers of examination

7. (1) An examiner appointed or designated in accordance with section 33 may, at any reasonable time, enter any office of an investment company or of a com-

7. (1) Un inspecteur nommé ou désigné en conformité de l'article 33 peut, à tout moment raisonnable, pénétrer dans tout bureau d'une société d'investissement ou

Pouvoir d'inspection

10 le socié d'investissement qui sont ou 10  
 ment ou d'une socié qui est une filiale de  
 autres activés de la socié d'investis-  
 relative aux affaires aux finances ou aux  
 extraits sans autres registres ou documents  
 pour qu'il en soit pris des copies ou des  
 puisse produire à des fins d'inspection ou  
 le d'investissement et exige que la per-  
 d'une socié qui est une filiale d'une socié-

10 and maintained or that could reasonably 10  
 be expected to be maintained at that office  
 company that is a subsidiary thereof that  
 affairs of the investment company or any  
 being to the business, finances or other  
 from any books, records or documents re-  
 obtaining copies thereof or extracts there-  
 5 due for examination or for the purpose of  
 appearing to be in charge thereof to pro-  
 nent company and require the person  
 party that is a subsidiary of an invest-

15 d'investis-  
 de  
 15 d'investis-  
 de

(2) La personne qui fournit à tout  
 inspecteur un certificat de nomination ou  
 de désignation et, lorsqu'un inspecteur se  
 15 15 agit dans un bureau en conformité de  
 paragraphe (1), il doit s'il en est requis,  
 fournir à l'inspecteur le certificat à la personne qui  
 parait avoir la charge du bureau.

(2) The person appearing to be in  
 charge of any office described in subsection  
 20 (1) and every person found therein shall  
 give an examiner upon request and fur-  
 nish him with such information in support  
 of the books, records and documents de-  
 25 manded in subsection (1) as the examiner  
 may, for the purpose of carrying out his  
 duties and functions under this Act, reason-  
 ably require him to give or furnish.

30 d'investis-  
 de

(3) La personne qui parait avoir la 30 d'investis-  
 charge d'un bureau mentionné au para-  
 graphe (1), ainsi que chaque personne qui  
 l'aide et les renseignements à l'égard des  
 livres, registres et documents mentionnés 35  
 au paragraphe (1) que l'inspecteur peut  
 sur les d'actes ses fonctions en vertu  
 de la présente loi, raisonnablement exiger  
 qu'elle lui fournisse.

(3) The person appearing to be in  
 charge of any office described in subsection  
 30 (1) and every person found therein shall  
 give an examiner upon request and fur-  
 nish him with such information in support  
 of the books, records and documents de-  
 35 manded in subsection (1) as the examiner  
 may, for the purpose of carrying out his  
 duties and functions under this Act, reason-  
 ably require him to give or furnish.

40 d'investis-  
 de

40 (4) L'inspecteur peut, à son gré, dans  
 l'exercice de ses fonctions aux termes  
 de la présente loi, ou  
 (5) faire soigneusement une déclaration  
 au tribunal, soit véritablement, soit par 45  
 écrit, à un inspecteur dans l'exercice de  
 ses fonctions aux termes de la présente  
 loi.

(4) The person shall  
 (a) object or hinder an examiner in the  
 carrying out of his duties or functions  
 under this Act; or  
 (b) knowingly make a false or mislead-  
 ing statement either orally or in writing  
 to an examiner who is engaged in carry-  
 45 ing out his duties or functions under  
 this Act.

ARTICLE 10. INVESTISSEMENT ET INVESTISSEMENT

PROHIBITED LOANS AND INVESTMENTS

50 d'investis-  
 de

50 (1) Aucune socié d'investissement  
 ne doit solennellement faire un investissement  
 de sorte que le prêt  
 (2) à un administrateur ou à un mem-  
 bre de la direction de la socié, ou au  
 conjoint ou à un conjoint d'un admi-  
 nistrateur ou d'un membre de la direc-  
 tion, ou

(1) No investment company shall  
 knowingly make an investment  
 (a) by way of a loan to  
 (i) a director or officer of the com-  
 pany or a spouse or child of such a  
 director or officer, or

15 d'investis-  
 de

30 d'investis-  
 de

40 d'investis-  
 de

50 d'investis-  
 de

pany that is a subsidiary of an investment company and require the person appearing to be in charge thereof to produce for examination, or for the purpose of obtaining copies thereof or extracts therefrom, any books, records or documents relating to the business, finances or other affairs of the investment company or any company that is a subsidiary thereof that are maintained or that could reasonably be expected to be maintained at that office.

d'une société qui est une filiale d'une société d'investissement et exiger que la personne qui paraît avoir la charge de ce bureau produise à des fins d'inspection, ou pour qu'il en soit pris des copies ou des extraits, tous livres, registres ou documents, relatifs aux affaires, aux finances ou aux autres activités de la société d'investissement ou d'une société qui est une filiale de la société d'investissement, qui sont ou pourraient raisonnablement être tenus dans ce bureau.

Certificate of appointment of examiner

(2) An examiner shall be furnished by the Superintendent with a certificate of appointment or designation and, on entering any office pursuant to subsection (1), he shall, if so required, produce the certificate to the person appearing to be in charge thereof.

(2) Le surintendant doit fournir à tout inspecteur un certificat de nomination ou de désignation et, lorsqu'un inspecteur pénètre dans un bureau en conformité du paragraphe (1), il doit, s'il en est requis, exhiber le certificat à la personne qui paraît avoir la charge du bureau.

Certificat de nomination d'inspecteur

Assistance to examiner

(3) The person appearing to be in charge of any office described in subsection (1) and every person found therein shall give an examiner such assistance and furnish him with such information in support of the books, records and documents described in subsection (1) as the examiner may, for the purpose of carrying out his duties and functions under this Act, reasonably require him to give or furnish.

(3) La personne qui paraît avoir la charge d'un bureau mentionné au paragraphe (1), ainsi que chaque personne qui s'y trouve, doit fournir à un inspecteur l'aide et les renseignements à l'appui des livres, registres et documents mentionnés au paragraphe (1) que l'inspecteur peut, aux fins d'exercer ses fonctions en vertu de la présente loi, raisonnablement exiger qu'elle lui fournisse.

Aide à l'inspecteur

Obstruction or false statements

**8.** No person shall

(a) obstruct or hinder an examiner in the carrying out of his duties or functions under this Act; or

(b) knowingly make a false or misleading statement either orally or in writing to an examiner who is engaged in carrying out his duties or functions under this Act.

**8.** Nul ne doit

a) faire obstacle à un inspecteur dans l'exercice de ses fonctions aux termes de la présente loi; ou

b) faire sciemment une déclaration fautive ou trompeuse, soit verbalement, soit par écrit, à un inspecteur dans l'exercice de ses fonctions aux termes de la présente loi.

Obstacle ou fautive déclaration

#### PROHIBITED LOANS AND INVESTMENTS

#### PRÊTS ET INVESTISSEMENTS INTERDITS

Prohibited loans and investments

**9.** (1) No investment company shall knowingly make an investment

(a) by way of a loan to

(i) a director or officer of the company, or a spouse or child of such a director or officer, or

**9.** (1) Aucune société d'investissement ne doit sciemment faire un investissement

a) sous forme de prêt

(i) à un administrateur ou à un membre de la direction de la société, ou au conjoint ou à un enfant d'un administrateur ou d'un membre de la direction, ou

Prêts et investissements interdits

(1) dans une corporation qui est un se-  
 timinaire important de la société; ou  
 (2) dans une corporation dans laquelle  
 (i) un particulier mentionné au sous-  
 article (7) de l'article 21,  
 (ii) un particulier qui est un action-  
 naire important de la société,  
 (iii) une corporation qui est un se-  
 timinaire important de la société, ou  
 (iv) un groupe relativement fermé  
 de particuliers mentionnés au sous-  
 article (1) de l'article 21  
 détiend un intérêt important.

(13) Aucune société d'investissement ne  
 doit intentionnellement conserver un investissement  
 qui a été effectué après l'entrée en vigueur  
 de la présente loi et qui, au moment où  
 il a été effectué, était un investissement  
 visé au paragraphe (1).

(14) Aux fins de présent article,  
 (a) une personne a un intérêt important  
 dans une corporation ou un groupe de  
 personnes a un intérêt important dans  
 une corporation si  
 (i) dans le cas d'une personne, elle  
 est propriétaire bénéficiaire directe-  
 ment ou indirectement, de plus de dix  
 pour cent ou si,  
 (ii) dans le cas d'un groupe de  
 personnes, elles sont propriétaires béné-  
 ficiaires individuellement ou collec-  
 tivement et directement ou indirecte-  
 ment, de plus de cinquante pour cent;  
 et  
 (b) une personne est un actionnaire im-  
 portant d'une corporation ou un groupe  
 de personnes est un actionnaire impor-  
 tant d'une corporation si cette personne

(15) an individual has power or any  
 of the children under the age of  
 twenty-one years if either the indi-  
 vidual or a group consisting of the  
 individual, his spouse and minor chil-  
 dren is a substantial shareholder of  
 the company;  
 (16) in a corporation that is a substan-  
 tial shareholder of the company; or  
 (17) in a corporation in which  
 (i) an individual mentioned in sub-  
 paragraph (i) of paragraph (a),  
 (ii) an individual who is a substantial  
 shareholder of the company,  
 (iii) any corporation that is a sub-  
 stantial shareholder of the company,  
 or  
 (iv) a group consisting exclusively of  
 individuals mentioned in subpara-  
 graph (i) of paragraph (a),  
 has a significant interest.

(15) No investment company shall  
 knowingly hold an investment made after  
 the coming into force of this Act that is  
 the same as that which was an investment  
 described in subsection (1).

(15) For the purposes of this section,  
 (a) a person has a significant interest  
 in a corporation or a group of persons  
 if a significant interest in a corpora-  
 tion is  
 (i) in the case of a person, he owns  
 beneficially either directly or in-  
 directly, more than ten per cent, or  
 (ii) in the case of a group of persons,  
 they own beneficially, either individu-  
 ally or together and either directly or  
 indirectly, more than fifty per cent,  
 of the capital stock of the corporation  
 for the time being subsisting;  
 (16) a person is a substantial shareholder  
 of a corporation or a group of persons if  
 a substantial shareholder of a corpora-  
 tion if that person or group of persons  
 owns beneficially, either individually or  
 together and either directly or indirectly,

Administrative  
 Department

Administrative  
 Department

(ii) an individual, his spouse or any of his children under the age of twenty-one years if either the individual or a group consisting of the individual, his spouse and such children is a substantial shareholder of the company; 5

(b) in a corporation that is a substantial shareholder of the company; or

(c) in a corporation in which 10

(i) an individual mentioned in subparagraph (i) of paragraph (a),

(ii) an individual who is a substantial shareholder of the company,

(iii) any corporation that is a substantial shareholder of the company, or

(iv) a group consisting exclusively of individuals mentioned in subparagraph (i) of paragraph (a) 20

has a significant interest.

Idem

(2) No investment company shall knowingly hold an investment made after the coming into force of this Act that, at the time it was made, was an investment described in subsection (1). 25

Interpretation  
Significant interest

(3) For the purposes of this section, (a) a person has a significant interest in a corporation, or a group of persons has a significant interest in a corporation if, 30

(i) in the case of a person, he owns beneficially, either directly or indirectly, more than ten per cent, or

(ii) in the case of a group of persons, they own beneficially, either individually or together and either directly or indirectly, more than fifty per cent, 35

of the capital stock of the corporation for the time being outstanding; 40

Substantial shareholder

(b) a person is a substantial shareholder of a corporation, or a group of persons is a substantial shareholder of a corporation if that person or group of persons owns beneficially, either individually or together and either directly or indirectly, 45

(ii) à un particulier, à son conjoint ou à l'un de ses enfants âgé de moins de vingt et un ans, lorsque le particulier ou un groupe comprenant le particulier, son conjoint et ces enfants, est un actionnaire important de la société; 5

b) dans une corporation qui est un actionnaire important de la société; ou

c) dans une corporation dans laquelle 10

(i) un particulier mentionné au sous-alinéa (i) de l'alinéa a),

(ii) un particulier qui est un actionnaire important de la société,

(iii) une corporation qui est un actionnaire important de la société, ou

(iv) un groupe exclusivement formé de particuliers mentionnés au sous-alinéa (i) de l'alinéa a) 15

détient un intérêt important. 20

Idem

(2) Aucune société d'investissement ne doit sciemment conserver un investissement qui a été effectué après l'entrée en vigueur de la présente loi et qui, au moment où il a été effectué, était un investissement visé au paragraphe (1). 25

Interprétation  
Intérêt important

(3) Aux fins du présent article, (a) une personne a un intérêt important dans une corporation ou un groupe de personnes a un intérêt important dans une corporation si, 30

(i) dans le cas d'une personne, elle est propriétaire bénéficiaire, directement ou indirectement, de plus de dix pour cent ou si, 35

(ii) dans le cas d'un groupe de personnes, elles sont propriétaires bénéficiaires, individuellement ou collectivement et directement ou indirectement, de plus de cinquante pour cent 40

du capital social de la corporation en circulation à l'époque considérée;

b) une personne est un actionnaire important d'une corporation ou un groupe de personnes est un actionnaire important d'une corporation si cette personne 45

Actionnaire important

un ou groupe de personnes est prévu-  
 faire légalement, individuellement ou  
 collectivement ou directement ou indirectement,  
 d'actions donnant droit de vote  
 lesquelles sont éligibles plus de dix pour  
 cent des droits de vote afférents à toutes  
 les actions de la corporation qui donnent  
 droit de vote et sont en circulation à  
 l'époque considérée; et dans le calcul du  
 pourcentage des droits de vote afférents  
 aux actions donnant droit de vote dont  
 un particulier éventuel à l'époque est  
 propriétaire, doivent être exclus les  
 parts de vote afférents à celles de ces  
 actions qui ont été rachetées par lui à la  
 fin de son dernier exercice à l'époque en  
 cours de la distribution de ces actions  
 effectuée par lui au profit;

(1) un investissement dans une entreprise  
 action sans forme d'achat d'obligations,  
 de débetures, d'effets négociables ou  
 autres titres de créance sur cette  
 corporation ou d'actions de celle-ci ou  
 (2) un prêt consenti à une ou plusieurs  
 personnes

mais ne comprend pas une avance ou un  
 prêt garanti ou non, qui sont faits par  
 une société d'investissement à une cor-  
 poration et ne sont remboursés à l'ac-  
 complissement de la société d'investi-  
 sement; et  
 (3) membre de la direction, désigné le  
 président, le vice-président, le secrétaire,  
 le trésorier adjoint, le contrôleur, le  
 président et le trésorier adjoint d'une cor-  
 poration et toute autre personne désignée  
 à titre de membre de la direction de la  
 corporation par statut administratif ou  
 par résolution de ses administrateurs.

(4) Toute/rune personne ou un groupe de  
 personnes est un actionnaire important  
 d'une société d'investissement si, par  
 suite de ce fait et de l'application de par-  
 ticularités, certains investissements sont  
 interdits à la société d'investissement, le  
 ministre peut, par décret, sur demande de

equity shares to which are attached more  
 than ten per cent of the voting rights  
 attached to all of the equity shares of  
 the corporation for the time being out-  
 standing; and in computing the percent-  
 age of voting rights attached to equity  
 shares owned by an individual, there  
 shall be excluded the voting rights at-  
 tached to equity shares acquired by him  
 as an investor during the course of his  
 distribution to the public by him of such  
 shares;

(1) an investment in a corporation by  
 way of purchase of bonds, debentures,  
 notes or other evidences of indebted-  
 ness issued or shares issued, or  
 (2) a loan to a person or persons  
 but does not include an advance or loan,  
 whether secured or unsecured, that is  
 made by an investment company to a  
 corporation and that is made main-  
 tain to the main business of the invest-  
 ment company; and

(3) "officer" means the president, vice-  
 president, secretary, assistant secretary,  
 controller, treasurer and assistant treas-  
 urer of a corporation and any other per-  
 son designated as an officer of the cor-  
 poration by by-law or by resolution of the  
 directors thereof;

(4) Where any person or group of per-  
 sons is a substantial shareholder of an  
 investment company and, in consequence  
 thereof and of the application of this sec-  
 tion, certain investments are prohibited for  
 the investment company, the Minister may,  
 by order, on application by the investment

investments

direction

Direct

Investment

Officers

Order of  
Investment

equity shares to which are attached more than ten per cent of the voting rights attached to all of the equity shares of the corporation for the time being outstanding; and in computing the percentage of voting rights attached to equity shares owned by an underwriter, there shall be excluded the voting rights attached to equity shares acquired by him as an underwriter during the course of distribution to the public by him of such shares;

“Investment”

(c) “investment” means

- (i) an investment in a corporation by way of purchase of bonds, debentures, notes or other evidences of indebtedness thereof or shares thereof, or
- (ii) a loan to a person or persons

but does not include an advance or loan, whether secured or unsecured, that is made by an investment company to a corporation and that is merely ancillary to the main business of the investment company; and

“Officer”

(d) “officer” means the president, vice-president, secretary, assistant secretary, comptroller, treasurer and assistant treasurer of a corporation and any other person designated as an officer of the corporation by by-law or by resolution of the directors thereof.

Order of exemption

(4) Where any person or group of persons is a substantial shareholder of an investment company and, as a consequence thereof and of the application of this section, certain investments are prohibited for the investment company, the Minister may, by order, on application by the investment

ou ce groupe de personnes est propriétaire bénéficiaire, individuellement ou collectivement et directement ou indirectement, d'actions donnant droit de vote auxquelles sont afférents plus de dix pour cent des droits de vote afférents à toutes les actions de la corporation qui donnent droit de vote et sont en circulation à l'époque considérée; et, dans le calcul du pourcentage des droits de vote afférents aux actions donnant droit de vote dont un souscripteur éventuel à forfait est propriétaire, doivent être exclus les droits de vote afférents à celles de ces actions qui ont été acquises par lui à titre de souscripteur éventuel à forfait au cours de la distribution de ces actions effectuée par lui au public;

c) «investissement» désigne

- (i) un investissement dans une corporation sous forme d'achat d'obligations, de débetures, d'effets négociables ou autres titres de créance sur cette corporation ou d'actions de celle-ci, ou
- (ii) un prêt consenti à une ou plusieurs personnes,

«investissement»

mais ne comprend pas une avance ou un prêt, garantis ou non, qui sont faits par une société d'investissement à une corporation et ne sont qu'accessoires à l'activité principale de la société d'investissement; et

d) «membre de la direction» désigne le président, le vice-président, le secrétaire, le secrétaire adjoint, le contrôleur, le trésorier et le trésorier adjoint d'une corporation et toute autre personne désignée à titre de membre de la direction de la corporation par statut administratif ou par résolution de ses administrateurs.

«membre de la direction»

(4) Lorsqu'une personne ou un groupe de personnes est un actionnaire important d'une société d'investissement et que, par suite de ce fait et de l'application du présent article, certains investissements sont interdits à la société d'investissement, le Ministre peut, par décret, sur demande de

Décret d'exemption

la société d'investissement soumise à cette interdiction ou en plusieurs investissements déterminés de nature quelle catégorie déterminée, il est convenu que la décision de la société d'investissements de faire ou conserver un investissement soit soumise à l'approbation par un ou plusieurs membres du conseil d'administration et que le conseil d'administration ne soit tenu de ne pas faire d'investissement si une majorité importante par la présence ou le groupe et ne pas en faire d'une nature importante les intérêts de cette personne ou de ce groupe, que a part ceux indiqués en détail d'actions dans la société d'investissement.

(5) Les décrets d'exception pris par le 15 le ministre en vertu du paragraphe (4) pour empêcher toutes conditions ou restrictions que le ministre considère appropriées et peut être annulé à tout moment par le ministre, mais le paragraphe (3) ne s'applique pas à un investissement fait par la société d'investissement à laquelle le décret s'applique, si le décret est en vigueur à la date de l'investissement et si l'investissement est un investissement auquel le décret s'applique.

(6) Le ministre peut, par décret, sur demande d'une société d'investissement, empêcher toute décision de l'application du paragraphe (2) relativement à un investissement, mais le décret ne s'applique pas à un investissement fait par la société d'investissement à laquelle le décret s'applique, si le décret est en vigueur à la date de l'investissement et si l'investissement est un investissement auquel le décret s'applique.

(7) Aux fins du présent article, lorsqu'une personne ou un groupe de personnes agit directement ou indirectement, par elle-même ou par un autre, pour acquiescer à la décision d'un investisseur d'acquiescer à la décision d'un investisseur, elle est considérée comme ayant acquiescé à la décision d'un investisseur.

company exempt from such prohibition any particular investment or investments of any particular class. It is intended that the decision of the investment company to make or hold any investment so exempted has not been and is not likely to be taken in any significant way by that person or group and does not involve in any significant way the interests of that person or group apart from their interests as shareholders of the investment company.

(5) Any order of exemption made by the Minister under subsection (4) may contain any conditions or limitations considered by the Minister to be appropriate and may be revoked by the Minister at any time, but subsection (3) does not apply to any investment made by the investment company to which the order applied that was made while the order was in effect and thereafter in an investment to which the order applied.

(6) The Minister may, by order, on application by an investment company, prevent it from the application of subsection (2) in relation to an investment or investments described in the order and made by it at a time when it was not an investment company or when it was exempted from the application of this Act.

(7) For the purposes of this section, where a person or a group of persons owns beneficially, directly or indirectly, or exercises, directly or indirectly, or exercises, directly or indirectly, control or influence over the management of a corporation, that person or group of persons shall be deemed to own beneficially a proportion of the equity share of any other corporation that are owned beneficially, directly or indirectly, by the first mentioned corporation, which proportion shall equal the proportion of the equity share of the first mentioned corporation that are owned beneficially, directly or indirectly, or that pursuant to this subsection are deemed to

15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30  
31  
32  
33  
34  
35  
36  
37  
38  
39  
40  
41  
42  
43  
44  
45  
46  
47  
48  
49  
50  
51  
52  
53  
54  
55  
56  
57  
58  
59  
60  
61  
62  
63  
64  
65  
66  
67  
68  
69  
70  
71  
72  
73  
74  
75  
76  
77  
78  
79  
80  
81  
82  
83  
84  
85  
86  
87  
88  
89  
90  
91  
92  
93  
94  
95  
96  
97  
98  
99  
100

company, exempt from such prohibition any particular investment or investments of any particular class if he is satisfied that the decision of the investment company to make or hold any investment so exempted has not been and is not likely to be influenced in any significant way by that person or group and does not involve in any significant way the interests of that person or group, apart from their interests as a shareholder of the investment company.

Idem (5) Any order of exemption made by the Minister under subsection (4) may contain any conditions or limitations considered by the Minister to be appropriate and may be revoked by the Minister at any time, but subsection (2) does not apply to any investment made by the investment company to which the order applied that was made while the order was in effect and that was an investment to which the order applied.

Idem (6) The Minister may, by order, on application by an investment company, exempt it from the application of subsection (2) in relation to an investment or investments described in the order and made by it at a time when it was not an investment company or when it was exempted from the application of this Act.

“Downstream” investment (7) For the purposes of this section, where a person or a group of persons owns beneficially, directly or indirectly, or pursuant to this subsection is deemed to own beneficially, equity shares of a corporation, that person or group of persons shall be deemed to own beneficially a proportion of the equity shares of any other corporation that are owned beneficially, directly or indirectly, by the first mentioned corporation, which proportion shall equal the proportion of the equity shares of the first mentioned corporation that are owned beneficially, directly or indirectly, or that pursuant to this subsection are deemed to

la société d'investissement, soustraire à cette interdiction un ou plusieurs investissements déterminés de n'importe quelle catégorie déterminée, s'il est convaincu que la décision de la société d'investissement de faire ou conserver un investissement ainsi soustrait à l'interdiction n'a pas été et ne sera vraisemblablement pas influencée d'une manière importante par la personne ou le groupe et ne met pas en cause d'une manière importante les intérêts de cette personne ou de ce groupe, mis à part leurs intérêts en qualité d'actionnaires de la société d'investissement.

(5) Un décret d'exemption pris par le Ministre en vertu du paragraphe (4) peut contenir toutes conditions ou restrictions que le Ministre considère appropriées et peut être annulé à tout moment par le Ministre, mais le paragraphe (2) ne s'applique pas à un investissement fait par la société d'investissement à laquelle le décret s'appliquait, s'il a été fait alors que le décret était exécutoire et s'il était un investissement auquel le décret s'appliquait.

(6) Le Ministre peut, par décret, sur demande d'une société d'investissement, exempter cette dernière de l'application du paragraphe (2) relativement à un ou plusieurs investissements visés par le décret et faits par elle à une époque où elle n'était pas une société d'investissement ou était exemptée de l'application de la présente loi.

(7) Aux fins du présent article, lorsqu'une personne ou un groupe de personnes sont, directement ou indirectement, propriétaires bénéficiaires ou sont censés, en conformité du présent paragraphe, être propriétaires bénéficiaires d'actions donnant droit de vote d'une corporation, cette personne ou ce groupe de personnes sont censés être propriétaires bénéficiaires d'une fraction des actions donnant droit de vote de toute autre corporation qui sont la propriété bénéficiaire directe ou indirecte de la corporation mentionnée en premier lieu. Cette fraction est égale à la fraction des actions donnant droit de vote de la corporation mentionnée en premier lieu qui

«placement descendant»

ont la propriété bénéficiaire directe ou in-  
directe ou qui, en conséquence du présent  
paragraphe, sont censés être la propriété  
bénéficiaire de cette personne ou de ce  
groupe de personnes.

5

Exemption

(8) Nonobstant le paragraphe (7), il  
n'est pas interdit à une société d'investis-  
sement de faire un investissement dans une  
corporation du seul fait qu'une personne ou  
un groupe de personnes qui sont directes-  
ment ou indirectement, propriétaires béné-  
ficiaires ou sont censés être propriétaires  
bénéficiaires d'actions détiennent droit de  
vote de la société d'investissement, par  
suite de ce fait, certains des propriétaires  
bénéficiaires d'actions détenant droit de  
vote de la corporation.

Fournir de  
l'information  
sur les  
actions des  
sociétés  
qui ont  
des votes

(9) Nonobstant toute autre disposition  
du présent article, il n'est pas interdit à  
une société d'investissement d'acquiescer et de  
de détenir des actions détenant droit de vote  
d'une corporation qu'elle acquiesce confor-  
mément à une offre relative à toutes les ac-  
tions détenant droit de vote d'une corpora-  
tion qui sont en circulation au 4 mars 20  
20, à moins que celle-ci, au moment où  
l'offre a été faite par la société d'investis-  
sement, il ne lui était pas interdit d'investir  
dans ces actions.

Corporation  
mère

(10) Nonobstant toute autre disposition  
du présent article, une société d'investis-  
sement peut, à moins qu'un autre texte légis-  
latif ou qu'une des conditions de son  
certificat d'inscription ne lui interdise de  
le faire, faire et conserver un investisse-  
ment dans une corporation-mère de la  
société d'investissement ou dans toute suc-  
cession dans laquelle il ne serait pas  
interdit par le présent article à cette cor-  
poration-mère de la société d'investis-  
sement, si cette corporation-mère était une  
société d'investissement, de faire un inves-  
tissement pourvu que

(a) le rachat de tout l'argent  
emprunté par la société d'investissement, 45  
autre que l'argent emprunté par elle de  
personnes qui sont des actionnaires in-  
portants de la société d'investissement ou

be owned beneficially by that person or  
group of persons.

(8) Notwithstanding subsection (7), an  
investment company is not prohibited from  
making an investment in a corporation only  
because a person or a group of persons that  
owns beneficially, directly or indirectly, or  
is deemed to own beneficially, equity shares  
of the investment company is or reason  
thereof deemed to own beneficially equity  
shares of the corporation.

Exemption

(9) Notwithstanding any other provision  
of this section, an investment company is  
not prohibited from acquiring and holding  
equity shares of a corporation that is re-  
quired pursuant to an offer for all or a  
majority of its outstanding equity shares  
of such corporation, if at the time the offer  
was made by the investment company, it  
was not prohibited from investing in such  
shares.

Right to own  
equity shares

(10) Notwithstanding any other provi-  
sion of this section, an investment company  
may, unless it is prohibited from doing so  
by any other enactment or a condition in  
its certificate of registry, make and hold  
an investment in any corporation that is a  
parent corporation of the investment com-  
pany or in any corporation in which such  
parent corporation would not, if such  
parent corporation were an investment  
company, be prohibited by this section  
from making an investment if

Parent  
corporation

(a) the repayment of all money bor-  
rowed by the investment company, other 55  
than money borrowed by it from persons  
who are substantial shareholders of the

be owned beneficially by that person or group of persons.

sont la propriété bénéficiaire directe ou indirecte ou qui, en conformité du présent paragraphe, sont censées être la propriété bénéficiaire de cette personne ou de ce groupe de personnes.

Exception

(8) Notwithstanding subsection (7), an investment company is not prohibited from making an investment in a corporation only because a person or a group of persons that owns beneficially, directly or indirectly, or is deemed to own beneficially, equity shares of the investment company is by reason thereof deemed to own beneficially equity shares of the corporation.

(8) Nonobstant le paragraphe (7), il n'est pas interdit à une société d'investissement de faire un investissement dans une corporation du seul fait qu'une personne ou un groupe de personnes qui sont, directement ou indirectement, propriétaires bénéficiaires ou sont censés être propriétaires bénéficiaires d'actions donnant droit de vote de la société d'investissement sont, par suite de ce fait, censés être propriétaires bénéficiaires d'actions donnant droit de vote de la corporation.

Exception

Right to own equity shares

(9) Notwithstanding any other provision of this section, an investment company is not prohibited from acquiring and holding equity shares of a corporation that it acquires pursuant to an offer for all or a majority of the outstanding equity shares of such corporation, if at the time the offer was made by the investment company, it was not prohibited from investing in such shares.

(9) Nonobstant toute autre disposition du présent article, il n'est pas interdit à une société d'investissement d'acquies et de détenir des actions donnant droit de vote d'une corporation qu'elle acquies conformément à une offre relative à toutes les actions donnant droit de vote d'une corporation qui sont en circulation ou à une majorité de celles-ci si, au moment où l'offre a été faite par la société d'investissement, il ne lui était pas interdit d'investir dans ces actions.

Pouvoir de détenir des actions donnant droit de vote

Parent corporation

(10) Notwithstanding any other provision of this section, an investment company may, unless it is prohibited from doing so by any other enactment or a condition in its certificate of registry, make and hold an investment in any corporation that is a parent corporation of the investment company or in any corporation in which such parent corporation would not, if such parent corporation were an investment company, be prohibited by this section from making an investment if

(10) Nonobstant toute autre disposition du présent article, une société d'investissement peut, à moins qu'un autre texte législatif ou qu'une des conditions de son certificat d'inscription ne lui interdise de le faire, faire et conserver un investissement dans une corporation-mère de la société d'investissement ou dans toute corporation dans laquelle il ne serait pas interdit par le présent article à cette corporation-mère de la société d'investissement, si cette corporation-mère était une société d'investissement, de faire un investissement pourvu que

Corporation-mère

(a) the repayment of all money borrowed by the investment company, other than money borrowed by it from persons who are substantial shareholders of the

a) le remboursement de tout l'argent emprunté par la société d'investissement, autre que l'argent emprunté par elle de personnes qui sont des actionnaires importants de la société d'investissement ou

de sociétés auxquelles s'applique la Loi  
sur les banques soit garanti par cette  
corporation-mère; et que

(b) cette corporation-mère soit une so-  
ciété d'investissement ou adhésive aux 5  
exigences des articles 2 à 7 comme si elle  
était une société d'investissement.

(11) Aux fins du paragraphe (10), une  
corporation est une corporation-mère d'une  
société d'investissement si elle est pro-10  
prieétaire de la société ou est censée être pro-  
prieétaire de la société, directement ou indirecte-  
ment, d'un autre engagement pour tout des  
actions donnant droit de vote de la société  
d'investissement qui sont en circulation. 15

DEFINITIONS TENDANT À  
PRÉCISER LES  
TERMINES D'ACTION

10. (1) À l'égard des articles de ces articles  
11 à 15.

(a) «corporation» comprend toute asso-  
ciation, toute société ou tout autre orga-  
nisme; 20

(b) «non-résident» désigne  
(i) un particulier qui ne réside pas en-  
semble au Canada,  
(ii) une corporation constituée, formée  
ou autrement organisée ailleurs qu'au 25  
Canada,

(iii) une corporation qui est contrôlée  
directement ou indirectement par des  
non-résidents définis aux sous-alinéas  
(i) ou (ii), 30

(iv) un trust établi par un non-rés-  
ident défini aux sous-alinéas (i) ou (ii)  
ou (iii); ou un trust dans lequel des  
non-résidents ainsi définis détiennent  
plus de la moitié de l'intérêt bénéficiaire 35

(v) une corporation qui est contrôlée  
directement ou indirectement par un  
trust mentionné au sous-alinéa (iv);

investment company or from companies  
to which the Bank Act applies in govern-  
ment by such parent corporation; and

(b) such parent corporation is an invest-  
ment company or company with the re- 5  
quirements of sections 2 to 7 as if it  
were an investment company.

(11) For the purposes of subsection (10),  
a corporation is a parent corporation of an  
investment company if the corporation 10  
owns or is deemed to own beneficially,  
either directly or indirectly, at least fifty  
per cent of the outstanding equity shares  
of the investment company.

DEFINITIONS ON TERMINES OF SHARES

10. (1) In this section and sections 11 to  
15.

(a) "corporation" includes an association,  
partnership or other organization;

(b) "non-resident" means  
(i) an individual who is not ordinarily 20  
resident in Canada,

(ii) a corporation incorporated, formed  
or otherwise organized, elsewhere than  
in Canada,

(iii) a corporation that is controlled  
directly or indirectly by non-residents  
as defined in subparagraph (i) or (ii),

(iv) a trust established by a non-  
resident as defined in subparagraph  
(i), (ii) or (iii), or a trust in which 30  
non-residents as so defined have more  
than fifty per cent of the beneficial  
interest or

(v) a corporation that is controlled  
directly or indirectly by a trust 35  
mentioned in subparagraph (iv);

10

10

"Corporation"

"Non-resident"

interest or

investment company or from companies to which the *Bank Act* applies, is guaranteed by such parent corporation; and

(b) such parent corporation is an investment company or complies with the requirements of sections 5 to 7 as if it were an investment company. 5

de sociétés auxquelles s'applique la *Loi sur les banques*, soit garanti par cette corporation-mère; et que

b) cette corporation-mère soit une société d'investissement ou satisfasse aux exigences des articles 5 à 7 comme si elle était une société d'investissement. 5

Idem (11) For the purposes of subsection (10), a corporation is a parent corporation of an investment company if the corporation owns or is deemed to own beneficially, either directly or indirectly, at least fifty per cent of the outstanding equity shares of the investment company. 10

Idem (11) Aux fins du paragraphe (10), une corporation est une corporation-mère d'une société d'investissement si elle est propriétaire bénéficiaire ou est censée être propriétaire bénéficiaire, directement ou indirectement, d'au moins cinquante pour cent des actions donnant droit de vote de la société d'investissement qui sont en circulation. 15

LIMITATIONS ON TRANSFERS OF SHARES

RESTRICTIONS TOUCHANT LES TRANSFERTS D' ACTIONS

Definitions 10. (1) In this section and sections 11 to 17, 15

Définitions 10. (1) Au présent article et aux articles 11 à 17, 15

"Corporation" (a) "corporation" includes an association, partnership or other organization;

a) «corporation» comprend toute association, toute société ou tout autre organisme; 20

"Non-resident" (b) "non-resident" means (i) an individual who is not ordinarily resident in Canada, 20

b) «non-résident» désigne (i) un particulier qui ne réside pas ordinairement au Canada, 25

(ii) a corporation incorporated, formed or otherwise organized, elsewhere than in Canada,

(ii) une corporation constituée, formée ou autrement organisée ailleurs qu'au Canada, 25

(iii) a corporation that is controlled directly or indirectly by non-residents as defined in subparagraph (i) or (ii), 25

(iii) une corporation qui est contrôlée directement ou indirectement par des non-résidents définis aux sous-alinéas (i) ou (ii), 30

(iv) a trust established by a non-resident as defined in subparagraph (i), (ii) or (iii), or a trust in which non-residents as so defined have more than fifty per cent of the beneficial interest, or 30

(iv) un *trust* établi par un non-résident défini aux sous-alinéas (i), (ii) ou (iii), ou un *trust* dans lequel des non-résidents ainsi définis détiennent plus de la moitié de l'intérêt bénéficiaire, ou 35

(v) a corporation that is controlled directly or indirectly by a trust mentioned in subparagraph (iv); 35

(v) une corporation qui est contrôlée directement ou indirectement par un *trust* mentionné au sous-alinéa (iv); 35

(c) "résident" désigne un particulier, une corporation ou un trust qui n'est pas un non-résident; et

(d) "société de crédit à la vente désignée" une société d'investissement dont l'actif est assés conformément aux règlements, est formé dans une proportion de vingt-cinq pour cent au moins.

(1) de prêts garantis ou non, consentis par la société, ou  
(ii) de contrats de vente conditionnelle conclues à recevoir, actes de vente privilégiés sur biens meubles, lettres de change, billets à ordre ou autres engagements représentés tout ou partie du prix de vente de marchandises ou du prix de livraison de services, obtenus par la société;

et la valeur d'un actif d'une société d'investissement qui est assés aux termes du paragraphe (4) de l'article 2, ne pas être un actif qui consiste en prêts, valeurs sous-jacentes (3) de l'article 4) du paragraphe (1) de l'article 2, ne doit pas être comprise dans le calcul de la valeur globale de son actif visé aux sous-alinéas (1) et (ii) du présent article.

(2) Aux fins des articles 11 à 14, un actionnaire est assés avec un autre actionnaire

(a) si l'un d'eux actionnaires est une personne dont l'autre est membre de la direction ou administrateur;

(b) si l'un de ses actionnaires est une société dont l'autre est un associé;

(c) si l'un de ses actionnaires est une personne qui est contrôlée directement ou indirectement par l'autre actionnaire;

(d) si les deux actionnaires sont des personnes et l'un d'eux est contrôlé directement ou indirectement par la personne qui contrôle l'autre actionnaire; ou indirectement, l'autre actionnaire;

(c) "resident" means an individual, corporation or trust that is not a non-resident; and

(d) "sales finance company" means an investment company at least twenty-five per cent of the assets of which, valued in accordance with the regulations, consist of

(i) loans, whether secured or unsecured, made by the company, or (ii) purchases by the company of conditional sales contracts, accounts receivable, bills of sale, chattel mortgages, bills of exchange, promissory notes or other obligations representing part or all of the sale price of merchandise or services;

and the value of assets of an investment company deemed by subsection (4) of section 2 not to be assets that consist of items described in subparagraph (i) of paragraph (b) of subsection (1) of section 2 shall not be included in calculating the aggregate value of the assets described in subparagraphs (ii) and (iii) of this paragraph.

(2) For the purposes of sections 11 to 14, a shareholder is deemed to be associated with another shareholder if

(a) one shareholder is a corporation of which the other shareholder is an officer or director;

(b) one shareholder is a partnership of which the other shareholder is a partner;

(c) one shareholder is a corporation that is controlled directly or indirectly by the other shareholder;

(d) both shareholders are corporations and one shareholder is controlled directly or indirectly by the same individual or corporation that controls directly or indirectly the other shareholder;

"Resident"	(c) "resident" means an individual, corporation or trust that is not a non-resident; and	c) «résident» désigne un particulier, une corporation ou un <i>trust</i> qui n'est pas un non-résident; et	«résident»
"Sales finance company"	(d) "sales finance company" means an investment company at least twenty-five per cent of the assets of which, valued in accordance with the regulations, consist of	d) «société de crédit à la vente» désigne une société d'investissement dont l'actif, estimé conformément aux règlements, est formé, dans une proportion de vingt-cinq pour cent au moins,	«société de crédit à la vente»
	(i) loans, whether secured or unsecured, made by the company, or 10	(i) de prêts, garantis ou non, consentis par la société, ou 10	
	(ii) purchases by the company of conditional sales contracts, accounts receivable, bills of sale, chattel mortgages, bills of exchange, promissory notes or other obligations representing 15 part or all of the sale price of merchandise or services;	(ii) de contrats de vente conditionnelle, comptes à recevoir, actes de vente, privilèges sur biens meubles, lettres de change, billets à ordre ou autres engagements représentant tout ou partie 15 du prix de vente de marchandises ou du prix de fourniture de services, achetés par la société;	
	and the value of assets of an investment company deemed by subsection (4) of section 2 not to be assets that consist of 20 loans described in subparagraph (i) of paragraph (b) of subsection (1) of section 2 shall not be included in calculating the aggregate value of its assets described in subparagraphs (i) and (ii) of this 25 paragraph.	et la valeur d'un actif d'une société d'investissement qui est censé, aux termes 20 du paragraphe (4) de l'article 2, ne pas être un actif qui consiste en prêts, visé au sous-alinéa (i) de l'alinéa b) du paragraphe (1) de l'article 2, ne doit pas être comprise dans le calcul de la valeur 25 globale de son actif visé aux sous-alinéas (i) et (ii) du présent alinéa.	
Associated shareholder	(2) For the purposes of sections 11 to 14, a shareholder is deemed to be associated with another shareholder if	(2) Aux fins des articles 11 à 14, un actionnaire est censé être associé avec un autre actionnaire	Actionnaire associé
	(a) one shareholder is a corporation of 30 which the other shareholder is an officer or director;	a) si l'un de ces actionnaires est une corporation dont l'autre est membre de la direction ou administrateur;	
	(b) one shareholder is a partnership of which the other shareholder is a partner;	b) si l'un de ces actionnaires est une société dont l'autre est un associé; 35	
	(c) one shareholder is a corporation that 35 is controlled directly or indirectly by the other shareholder;	c) si l'un de ces actionnaires est une corporation qui est contrôlée directement ou indirectement par l'autre actionnaire;	
	(d) both shareholders are corporations and one shareholder is controlled directly or indirectly by the same individual or 40 corporation that controls directly or indirectly the other shareholder;	d) si les deux actionnaires sont des corporations et l'un d'eux est contrôlé directement ou indirectement par le particulier ou la corporation qui contrôle directement ou indirectement l'autre actionnaire;	

(e) si les deux actionnaires sont membres d'un club inscrit en vue d'exercer le droit de vote lorsque le droit de vote est exercé par l'un des actionnaires de la société de crédit à la vente;

5

(f) si les deux actionnaires sont, au sens de l'entendement des articles 2 et 3, associés avec un même actionnaire.

Classification de section-10  
actions  
détenues

(3) Aux fins du présent article et des articles 11 à 14, un actionnaire est une personne qui, d'après ce qu'il est mentionné dans les registres de la société de crédit à la vente à tenir, est le détenteur d'une ou plusieurs actions du capital social de la société de crédit à la vente et quand il est mentionné qu'une action est détenue par une personne ou son nom, cette mention signifie que cette personne est le détenteur de l'action d'après ce qu'il est mentionné dans les registres de la société.

20

Actions détenues conjointement

(4) Aux fins des articles 11 à 14, lorsqu'une action du capital social d'une société de crédit à la vente est détenue conjointement et qu'un nom ou des coordonnées de crédit à la vente est mentionné sur la dite action, l'action est considérée être détenue par un non-résident.

25

Conflit avec les dispositions des articles 11 à 15 et une disposition de la Loi sur les corporations étrangères dans son application

(5) Lorsqu'il existe un conflit entre une disposition du présent article ou des articles 11 à 15 et une disposition de la Loi sur les corporations étrangères dans son application, la disposition de la Loi sur les corporations étrangères s'applique.

30

Liste de noms d'administrateurs et de personnes qui ont le droit de voter

11. (1) Les administrateurs d'une société de crédit à la vente doivent tenir une liste inscrite dans le ou les registres de la société de crédit à la vente à tenir, la liste de la société à tenir, le transfert à un non-résident de toute action d'une classe d'actions du capital social de la société.

40

(2) Et, lorsque le total des actions de cette classe d'actions du capital social de la société est détenu par des non-résidents, le total des actions de cette classe est divisé en sections de vingt-cinq pour cent du total des actions de cette classe qui sont inscrites dans les registres de la société de crédit à la vente.

(a) both shareholders are members of a voting trust whose trust relates to shares of the sales finance company; or  
(f) both shareholders are associated within the meaning of paragraph (a) to (c) with the same shareholder.

5

(3) For the purposes of this section and sections 11 to 14, a "shareholder" is a person who according to the book or books required by the Canada Corporation Act to be kept by the sales finance company is the holder of one or more shares of the capital stock of the sales finance company and a share being held by or in the name of any person is a reference to his being the holder of the share according to such book or books.

15

(4) For the purposes of sections 11 to 14, where a share of the capital stock of a sales finance company is held jointly and one or more of the joint holders thereof is a non-resident, the share is deemed to be held by a non-resident.

20

(5) Where any conflict exists between any provision of this section or of sections 11 to 15 and any provision of the Canada Corporation Act in its application to a sales finance company, the provision of this section or of sections 11 to 15 prevails.

11. (1) The directors of a sales finance company shall retain to allow in the book or books required by the Canada Corporation Act to be kept by the company, the entry of a transfer of any share of a class of shares of the capital stock of the company to a non-resident.

30

(2) If, when the total number of shares of that class of shares of the capital stock of the company held by non-residents exceeds twenty-five per cent of the total number of shares and outstanding shares of such class, the entry of

Classification de section-10  
actions  
détenues  
jointement

Actions détenues conjointement

Conflit avec les dispositions des articles 11 à 15 et une disposition de la Loi sur les corporations étrangères

Liste de noms d'administrateurs et de personnes qui ont le droit de voter

(e) both shareholders are members of a voting trust where the trust relates to shares of the sales finance company; or  
 (f) both shareholders are associated within the meaning of paragraphs (a) to (e) with the same shareholder. 5

e) si les deux actionnaires sont membres d'un *trust* institué en vue d'exercer le droit de vote lorsque le *trust* a trait aux actions de la société de crédit à la vente; ou 5  
 f) si les deux actionnaires sont, au sens où l'entendent les alinéas a) à e), associés avec un même actionnaire.

Meaning of "shareholder" and shares being held

(3) For the purposes of this section and sections 11 to 14, a "shareholder" is a person who according to the book or books required by the *Canada Corporations Act* 10 to be kept by the sales finance company is the holder of one or more shares of the capital stock of the sales finance company and a share being held by or in the name of any person is a reference to his being 15 the holder of the share according to such book or books.

(3) Aux fins du présent article et des articles 11 à 14, un «actionnaire» est une 10 personne qui, d'après le ou les registres que la *Loi sur les corporations canadiennes* oblige la société de crédit à la vente à tenir, est le détenteur d'une ou plusieurs actions du capital social de la société de crédit à la 15 vente, et quand il est mentionné qu'une action est détenue par une personne ou en son nom cette mention signifie que cette personne est le détenteur de l'action d'après le ou les registres susdits. 20

Signification de «actionnaire» et actions détenues

Shares held jointly

(4) For the purposes of sections 11 to 14, where a share of the capital stock of a sales finance company is held jointly and 20 one or more of the joint holders thereof is a non-resident, the share is deemed to be held by a non-resident.

(4) Aux fins des articles 11 à 14, lorsqu'une action du capital social d'une société de crédit à la vente est détenue conjointement et qu'au moins un des codétenteurs est un non-résident, l'action est censée être 25 détenue par un non-résident.

Actions détenues conjointement

Conflict with *Canada Corporations Act*

(5) Where any conflict exists between any provision of this section or of sections 25 11 to 15 and any provision of the *Canada Corporations Act* in its application to a sales finance company, the provision of this section or of sections 11 to 15 prevails.

(5) Lorsqu'il existe un conflit entre une disposition du présent article ou des articles 11 à 15 et une disposition de la *Loi sur les corporations canadiennes* dans son applica- 30 tion à une société de crédit à la vente, la disposition du présent article ou des articles 11 à 15 prévaut.

Conflit avec la *Loi sur les corporations canadiennes*

Limit on shares held by non-residents

11. (1) The directors of a sales finance 30 company shall refuse to allow, in the book or books required by the *Canada Corporations Act* to be kept by the company, the entry of a transfer of any share of a class of shares of the capital stock of the com- 35 pany to a non-resident

11. (1) Les administrateurs d'une société de crédit à la vente doivent refuser de 35 laisser inscrire, dans le ou les registres que la *Loi sur les corporations canadiennes* oblige la société à tenir, le transfert à un non-résident de toute action d'une classe d'actions du capital social de la société 40

Limite du nombre d'actions détenues par des non-résidents

(a) if, when the total number of shares of that class of shares of the capital stock of the company held by non-residents exceeds twenty-five per cent of 40 the total number of issued and outstanding shares of such class, the entry of

a) si, lorsque le total des actions de cette classe d'actions du capital social de la société détenues par des non-résidents dépasse vingt-cinq pour cent du total des actions de cette classe qui sont émises et 45 en circulation, l'inscription du transfert

devalait augmenter le pourcentage des actions de cette classe détenues par des non-résidents;

6) et, lorsque le total des actions de cette classe d'actions du capital social de la société détenues par des non-résidents représente vingt-cinq pour cent ou moins du total des actions de cette classe qui sont émises et en circulation, l'inscription du transfert devant amener le total des actions de cette classe détenues par des non-résidents à dépasser vingt-cinq pour cent du total des actions de cette classe qui sont émises et en circulation;

c) et, lorsque le total des actions de cette classe d'actions du capital social de la société détenues par le non-résident et le cas échéant par d'autres actionnaires associés avec lui, dépasse dix pour cent du total des actions de cette classe qui sont émises et en circulation, l'inscription du transfert devant augmenter le pourcentage des actions de cette classe détenues par le non-résident et le cas échéant par les autres actionnaires associés avec lui; ou

d) et, lorsque le total des actions de cette classe d'actions du capital social de la société détenues par le non-résident et le cas échéant par d'autres actionnaires associés avec lui, est de dix pour cent ou moins du total des actions de cette classe qui sont émises et en circulation, l'inscription du transfert devant amener le nombre des actions de cette classe détenues par le non-résident et le cas échéant par d'autres actionnaires associés avec lui, à dépasser dix pour cent des actions de cette classe qui sont émises et en circulation.

(2) Les administrateurs d'une société de crédit à la vente ne doivent pas attribuer des actions du capital social de la société à un non-résident ni permettre une telle attribution, dans des conditions telles que, et l'attribution à ce non-résident étant un transfert de ces actions, l'inscription de ce transfert, dans le ou les registres visés à l'article

the transfer would increase the percentage of shares of such class held by non-residents;

(b) if when the total number of shares of that class of shares of the capital stock of the company held by non-residents is twenty-five per cent or less of the total number of issued and outstanding shares of such class, the entry of the transfer would cause the total number of shares of such class held by non-residents to exceed twenty-five per cent of the total number of issued and outstanding shares of such class;

(c) if when the total number of shares of that class of shares of the capital stock of the company held by the non-resident and by other shareholders associated with him, if any, exceeds ten per cent of the total number of issued and outstanding shares of such class, the entry of the transfer would increase the percentage of shares of such class held by the non-resident and by other shareholders associated with him; if any; or

(d) if when the total number of shares of that class of shares of the capital stock of the company held by the non-resident and by other shareholders associated with him, if any, is ten per cent or less of the total number of issued and outstanding shares of such class, the entry of the transfer would cause the number of shares of such class held by the non-resident and by other shareholders associated with him, if any, to exceed ten per cent of the issued and outstanding shares of such class.

(2) The directors of a sales finance company shall not allow the allotment of any shares of the capital stock of the company to any non-resident in circumstances where, if the allotment to such non-resident were a transfer of those shares, the entry thereof in the book or books required by the Canada Corporations Act to be kept

Attribution  
à un non-  
résident

Allotment  
to non-  
resident

the transfer would increase the percentage of shares of such class held by non-residents;

(b) if, when the total number of shares of that class of shares of the capital stock of the company held by non-residents is twenty-five per cent or less of the total number of issued and outstanding shares of such class, the entry of the transfer would cause the total number of shares of such class held by non-residents to exceed twenty-five per cent of the total number of issued and outstanding shares of such class;

(c) if, when the total number of shares of that class of shares of the capital stock of the company held by the non-resident and by other shareholders associated with him, if any, exceeds ten per cent of the total number of issued and outstanding shares of such class, the entry of the transfer would increase the percentage of shares of such class held by the non-resident and by other shareholders associated with him, if any; or

(d) if, when the total number of shares of that class of shares of the capital stock of the company held by the non-resident and by other shareholders associated with him, if any, is ten per cent or less of the total number of issued and outstanding shares of such class, the entry of the transfer would cause the number of shares of such class held by the non-resident and by other shareholders associated with him, if any, to exceed ten per cent of the issued and outstanding shares of such class.

devait augmenter le pourcentage des actions de cette classe détenues par des non-résidents;

b) si, lorsque le total des actions de cette classe d'actions du capital social de la société détenues par des non-résidents représente vingt-cinq pour cent ou moins du total des actions de cette classe qui sont émises et en circulation, l'inscription du transfert devait amener le total des actions de cette classe détenues par des non-résidents à dépasser vingt-cinq pour cent du total des actions de cette classe qui sont émises et en circulation;

c) si, lorsque le total des actions de cette classe d'actions du capital social de la société détenues par le non-résident et, le cas échéant, par d'autres actionnaires associés avec lui, dépasse dix pour cent du total des actions de cette classe qui sont émises et en circulation, l'inscription du transfert devait augmenter le pourcentage des actions de cette classe détenues par le non-résident et, le cas échéant, par les autres actionnaires associés avec lui; ou

d) si, lorsque le total des actions de cette classe d'actions du capital social de la société détenues par le non-résident et, le cas échéant, par d'autres actionnaires associés avec lui, est de dix pour cent ou moins du total des actions de cette classe qui sont émises et en circulation, l'inscription du transfert devait amener le nombre des actions de cette classe détenues par le non-résident et, le cas échéant, par d'autres actionnaires associés avec lui, à dépasser dix pour cent des actions de cette classe qui sont émises et en circulation.

Allotment  
to non-  
resident

(2) The directors of a sales finance company shall not allot, or allow the allotment of, any shares of the capital stock of the company to any non-resident in circumstances where, if the allotment to such non-resident were a transfer of those shares, the entry thereof in the book or books required by the *Canada Corporations Act* to be kept

(2) Les administrateurs d'une société de crédit à la vente ne doivent pas attribuer des actions du capital social de la société à un non-résident, ni permettre une telle attribution, dans des conditions telles que, si l'attribution à ce non-résident était un transfert de ces actions, l'inscription de ce transfert, dans le ou les registres que la *Loi*

Attribution  
à un non-  
résident

par les corporations canadiennes obligés la  
société à tenir des livres en vertu de par-  
agraphe (1), être refusés par les administra-  
teurs.

(3) L'insubordination des dispositions du 5  
présent article n'affecte pas la validité  
d'un transfert ou d'une attribution d'une  
partie du capital social de la société dont  
l'inscription a été faite dans le ou les li-  
vres que la Loi sur les corporations sans-  
10 écarte obligé la société à tenir, mais tout  
administrateur qui volontairement autorise ou  
permet une telle inscription est coupable  
d'une infraction pénalisable par déclaration  
15 sommaire de culpabilité en pareils d'un  
amende d'un plus grand mille dollars ou d'un  
emprisonnement d'un plus ou un ou des  
deux peines à la fois.

20  
25  
30  
35  
40  
45  
50  
55  
60  
65  
70  
75  
80  
85  
90  
95  
100

12. (1) Lorsqu'un résident détient des  
actions du capital social d'une société de  
cette loi, la vente de quel ou pour l'usage ou  
au profit d'un non-résident, le résident ne  
doit pas exercer personnellement ou par  
fondé de pouvoir, les droits de vote affé-  
rents à ces actions.

(2) Sous réserve du paragraphe (3) de  
l'article 14, lorsque des actions d'une classe  
d'actions du capital social d'une société de  
cette loi sont détenues au nom, au  
chef, pour l'usage ou au profit d'un non-  
résident, nul ne doit à titre de fondé de  
pouvoir ou personnellement, exercer les  
droits de vote afférents aux actions ainsi  
détenues par le non-résident ou de son chef  
ou pour son usage ou à son profit, si le  
total des actions de cette classe ainsi déte-  
nues et des actions de cette classe détenues  
au nom, au chef, pour l'usage ou au profit  
d'actionnaires associés avec le non-  
résident ou  
(b) de personnes qui, en vertu de par-  
agraphe (2) de l'article 10, seraient cen-  
sées être des actionnaires associés avec  
le non-résident si ces personnes et le non-  
résident étaient eux-mêmes actionnaires,  
dépasse dix pour cent du nombre des ac-  
tions de cette classe qui sont émises et en  
circulation.

by the company would be required, under  
subsection (1), to be refused by the direc-  
tors.

(3) Default in complying with the pro-  
visions of this section does not affect the  
validity of a transfer or assignment of a  
share of the capital stock of the company  
that has been entered in the book or books  
required by the Canada Corporation Act  
to be kept by the company, but every direc-  
tor who knowingly authorizes or permits  
such default is guilty of an offence punish-  
able on summary conviction and is liable to  
a fine not exceeding five thousand dollars or  
imprisonment for a term not exceeding  
the year or to both.

12. (1) Where a resident holds shares of  
the capital stock of a sales finance com-  
pany in the right of or for the use or  
benefit of a non-resident, the resident shall  
not either in person or by proxy, exercise  
the voting rights pertaining to those shares.

(2) Subject to subsection (3) of section  
14, where any shares of a class of shares of  
the capital stock of a sales finance com-  
pany are held in the name or right of or  
for the use or benefit of a non-resident, no  
person shall, either as proxy or in person,  
exercise the voting rights pertaining to  
such shares held by the non-resident or in  
his right or for his use or benefit, if the  
total of shares of such class so held to-  
gether with shares of such class held in the  
name or right of or for the use or benefit of  
any shareholders associated with the  
non-resident or  
(b) any persons who would, under sub-  
section (2) of section 10, be deemed to  
be shareholders associated with the non-  
resident were such persons and the non-  
resident themselves shareholders,  
exceed in number ten per cent of the issued  
and outstanding shares of such class.

10

15

20

25

30

35

40

45

50

by the company would be required, under subsection (1), to be refused by the directors.

sur les corporations canadiennes oblige la société à tenir, devrait, en vertu du paragraphe (1), être refusée par les administrateurs.

Penalty

(3) Default in complying with the provisions of this section does not affect the validity of a transfer or allotment of a share of the capital stock of the company that has been entered in the book or books required by the *Canada Corporations Act* to be kept by the company, but every director who knowingly authorizes or permits such default is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both.

(3) L'inobservation des dispositions du présent article n'entache pas la validité d'un transfert ou d'une attribution d'une action du capital social de la société dont l'inscription a été faite dans le ou les registres que la *Loi sur les corporations canadiennes* oblige la société à tenir, mais tout administrateur qui sciemment autorise ou permet une telle inobservation est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité et passible d'une amende d'au plus cinq mille dollars ou d'un emprisonnement d'au plus un an ou des deux peines à la fois.

5 Peine

Voting rights of nominees suspended

12. (1) Where a resident holds shares of the capital stock of a sales finance company in the right of or for the use or benefit of a non-resident, the resident shall not, either in person or by proxy, exercise the voting rights pertaining to those shares.

12. (1) Lorsqu'un résident détient des actions du capital social d'une société de crédit à la vente du chef ou pour l'usage ou au profit d'un non-résident, le résident ne doit pas exercer, personnellement ou par fondé de pouvoir, les droits de vote afférents à ces actions.

Suspension des droits de vote des personnes désignées à titre de représentants

25

Voting rights of non-residents

(2) Subject to subsection (3) of section 14, where any shares of a class of shares of the capital stock of a sales finance company are held in the name or right of or for the use or benefit of a non-resident, no person shall, either as proxy or in person, exercise the voting rights pertaining to such shares held by the non-resident or in his right or for his use or benefit, if the total of shares of such class so held, together with shares of such class held in the name or right of or for the use or benefit of

(2) Sous réserve du paragraphe (3) de l'article 14, lorsque des actions d'une classe d'actions du capital social d'une société de crédit à la vente sont détenues au nom, du chef, pour l'usage ou au profit d'un non-résident, nul ne doit, à titre de fondé de pouvoir ou personnellement, exercer les droits de vote afférents aux actions ainsi détenues par le non-résident ou de son chef ou pour son usage ou à son profit, si le total des actions de cette classe ainsi détenues et des actions de cette classe détenues au nom, du chef, pour l'usage ou au profit

Droits de vote des non-résidents

(a) any shareholders associated with the non-resident, or

(b) any persons who would, under subsection (2) of section 10, be deemed to be shareholders associated with the non-resident were such persons and the non-resident themselves shareholders,

a) d'actionnaires associés avec le non-résident ou

b) de personnes qui, en vertu du paragraphe (2) de l'article 10, seraient censées être des actionnaires associés avec le non-résident si ces personnes et le non-résident étaient eux-mêmes actionnaires,

exceed in number ten per cent of the issued and outstanding shares of such class.

dépasse dix pour cent du nombre des actions de cette classe qui sont émises et en circulation.

40

45

(3) Every person who knowingly con-  
 travenes a provision of this section is  
 guilty of an offence punishable on summary  
 conviction and is liable to a fine not ex-  
 ceeding five thousand dollars or to im-  
 prisonment for a term not exceeding one  
 year or to both.

(4) If any provision of this section is  
 contravened as a general meeting of the  
 company, no proceeding may be brought  
 against any person on the ground that the  
 meeting was not duly called or that the  
 business transacted at the meeting was  
 ultra vires of the company, but any  
 proceeding may be brought against any  
 person on the ground that the meeting  
 was not duly called or that the business  
 transacted at the meeting was ultra vires  
 of the company.

(4) S'il est contrevenu à une disposition  
 de présent article lors d'une assemblée gé-  
 nérale de la société de crédit à la vente,  
 aucune détermination ou décision de cette  
 assemblée n'est nulle du seul fait de cette  
 contrevenance, mais une telle détermination  
 ou décision est annulable à tout moment,  
 au gré des actionnaires, dans le délai d'un an  
 à partir du premier jour de l'assemblée  
 générale au cours de laquelle a été prise  
 la contrevenance, par résolution adoptée à  
 une assemblée générale extraordinaire de  
 la société.

(5) The directors of a sales finance  
 company may make such by-laws as they  
 deem necessary to carry out the intent of  
 sections 10 to 14 and in particular, but  
 without restricting the generality of the  
 foregoing, the directors may make by-laws  
 (a) requiring any person holding any  
 share of a class of shares of the capital  
 stock of the company to attend meetings  
 of the company;

13. (1) Les administrateurs d'une société  
 de crédit à la vente peuvent adopter  
 les règlements qu'ils jugent nécessaires  
 pour donner suite à l'objet des articles 10  
 à 14 et en particulier, sans restriction de  
 portée, ils peuvent adopter des règlements  
 (a) exigeant que quiconque détient une  
 action d'une classe d'actions du capital  
 social de la société présente des décla-  
 rations

(1) with respect to the ownership of  
 such shares,  
 (2) with respect to the place in which  
 the shareholder and any person for  
 whose use or benefit the share is held  
 are ordinarily resident,  
 (3) whether the shareholder is as-  
 sociated with any other shareholder  
 and

(i) ayant fait à la propriété de cette  
 action,  
 (ii) ayant fait au lieu où résident  
 ordinairement l'actionnaire et toute  
 personne pour l'usage ou au profit de  
 laquelle l'action est détenue,  
 (iii) indiquant si l'actionnaire est as-  
 socié avec d'autres actionnaires.

(4) If any provision of this section is  
 contravened as a general meeting of the  
 company, no proceeding may be brought  
 against any person on the ground that the  
 meeting was not duly called or that the  
 business transacted at the meeting was  
 ultra vires of the company, but any  
 proceeding may be brought against any  
 person on the ground that the meeting  
 was not duly called or that the business  
 transacted at the meeting was ultra vires  
 of the company.

Penalty	<p>(3) Every person who knowingly contravenes a provision of this section is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both.</p>	<p>(3) Quiconque contrevient sciemment à une disposition du présent article est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité et passible d'une amende d'au plus cinq mille dollars ou d'un emprisonnement d'un an au plus ou des deux peines à la fois.</p>	Peine
Effect of contravention	<p>(4) If any provision of this section is contravened at a general meeting of the sales finance company, no proceeding, matter or thing at that meeting is void by reason only of such contravention, but any such proceeding, matter or thing is, at any time within one year from the day of commencement of the general meeting at which the contravention occurred, voidable at the option of the shareholders by a resolution passed at a special general meeting of the company.</p>	<p>(4) S'il est contrevenu à une disposition du présent article lors d'une assemblée générale de la société de crédit à la vente, aucune délibération ou décision de cette assemblée n'est nulle du seul fait de cette contravention, mais une telle délibération ou décision est annulable à tout moment, au gré des actionnaires, dans le délai d'un an à partir du premier jour de l'assemblée générale au cours de laquelle s'est produite la contravention, par résolution adoptée à une assemblée générale extraordinaire de la société.</p>	Effet de la contravention
By-laws	<p><b>13.</b> (1) The directors of a sales finance company may make such by-laws as they deem necessary to carry out the intent of sections 10 to 14 and in particular, but without restricting the generality of the foregoing, the directors may make by-laws</p> <p>(a) requiring any person holding any share of a class of shares of the capital stock of the company to submit declarations</p> <p>(i) with respect to the ownership of such share,</p> <p>(ii) with respect to the place in which the shareholder and any person for whose use or benefit the share is held are ordinarily resident,</p> <p>(iii) whether the shareholder is associated with any other shareholder, and</p>	<p><b>13.</b> (1) Les administrateurs d'une société de crédit à la vente peuvent adopter les règlements qu'ils jugent nécessaires pour donner suite à l'objet des articles 10 à 14 et, en particulier, sans toutefois restreindre la portée générale de ce qui précède, ils peuvent adopter des règlements</p> <p>a) exigeant que quiconque détient une action d'une classe d'actions du capital social de la société présente des déclarations</p> <p>(i) ayant trait à la propriété de cette action,</p> <p>(ii) ayant trait au lieu où résident ordinairement l'actionnaire et toute personne pour l'usage ou au profit de laquelle l'action est détenue,</p> <p>(iii) indiquant si l'actionnaire est associé avec quelque autre actionnaire, et</p>	Règlements

(iv) ayant trait à toutes autres questions que les administrateurs peuvent poser pertinentes aux fins des articles 10 à 14;

5) prescrivait à quels moments et de quelle manière les déclarations exigées en vertu de l'article 4) doivent être présentées; et

6) exigeant que plusieurs déclarations soient faites dans le ou les registres que la loi sur les corporations canadiennes oblige à tenir, le transfert d'une action à son nom, présente la déclaration qui peut être exigée conformément au présent article dans le cas d'un ac-

tionnaire par un ac-

(2) Lorsque la présentation par un ac-

tionnaire ou une autre personne d'une déclaration relative au transfert d'une action est exigée en conformité d'un règlement adopté en vertu du paragraphe (1), les administrateurs peuvent refuser d'inscrire ce transfert, dans le ou les registres que la loi sur les corporations canadiennes oblige à tenir, jusqu'à ce que la déclaration exigée ait été rédigée et présentée.

1-4 (1) Au présent article,

(a) «associés du non-résident» désigne, par rapport à une certaine date,

(i) tout actionnaire associé avec le non-résident à cette date, et

(ii) toutes personnes qui, en vertu du paragraphe (2) de l'article 10 seraient considérées que des actionnaires associés avec le non-résident à cette date si ces personnes et le non-résident étaient eux-mêmes actionnaires;

(b) «être présent» désigne

(i) le 17 octobre 1960, dans le cas d'une société qui, à cette date, aurait été une société de crédit à la vente, au sens de l'article 14(2) du para-

(iv) with respect to such other matters as the directors may deem relevant for the purposes of sections 10 to 14;

(5) prescribing the times at which and the manner in which any declarations required under paragraph (4) are to be submitted; and

(6) requiring any person desiring to have a transfer of a share to him entered in the book or books required by the Canada Corporations Act to be kept by the company to submit such a declaration as may be required pursuant to this section in the case of a shareholder.

(2) Where pursuant to any by-law made under subsection (1) any declaration is required to be submitted by any shareholder or person in respect of the transfer of any share, the directors may refuse to enter such transfer in the book or books required by the Canada Corporations Act to be kept by the company until the required declaration has been completed and submitted.

1-4 (1) In this section,

(a) "associates of the non-resident" means, with reference to any particular day,

(i) any shareholder associated with the non-resident on that day, and

(ii) any persons who would, under subsection (2) of section 10, be deemed to be shareholders associated with the non-resident on that day were such persons and the non-resident themselves shareholders;

(b) "prescribed day" means,

(i) the 17th day of October, 1960, in the case of a company that would have been a sales finance company within the meaning of paragraph (2)

Déclaration en souffrance

Déclaration associée au non-résident

«être présent»

Warrant Declaration pendant

Definition "Associates of the non-resident"

"Prescribed day"

(iv) with respect to such other matters as the directors may deem relevant for the purposes of sections 10 to 14;

(b) prescribing the times at which and the manner in which any declarations required under paragraph (a) are to be submitted; and

(c) requiring any person desiring to have a transfer of a share to him entered in the book or books required by the *Canada Corporations Act* to be kept by the company to submit such a declaration as may be required pursuant to this section in the case of a shareholder.

(iv) ayant trait à toutes autres questions que les administrateurs peuvent juger pertinentes aux fins des articles 10 à 14;

b) prescrivant à quels moments et de quelle manière les déclarations exigées en vertu de l'alinéa a) doivent être présentées; et

c) exigeant que quiconque désire faire inscrire, dans le ou les registres que la *Loi sur les corporations canadiennes* oblige la société à tenir, le transfert d'une action à son nom, présente la déclaration qui peut être exigée conformément au présent article dans le cas d'un actionnaire.

Where declaration pending

(2) Where pursuant to any by-law made under subsection (1) any declaration is required to be submitted by any shareholder or person in respect of the transfer of any share, the directors may refuse to enter such transfer in the book or books required by the *Canada Corporations Act* to be kept by the company until the required declaration has been completed and submitted.

(2) Lorsque la présentation par un actionnaire ou une autre personne d'une déclaration relative au transfert d'une action est exigée en conformité d'un règlement adopté en vertu du paragraphe (1), les administrateurs peuvent refuser d'inscrire ce transfert, dans le ou les registres que la *Loi sur les corporations canadiennes* oblige la société à tenir, jusqu'à ce que la déclaration exigée ait été rédigée et présentée.

Déclaration en souffrance

Definitions "Associates of the non-resident"

14. (1) In this section, (a) "associates of the non-resident" means, with reference to any particular day,

- (i) any shareholders associated with the non-resident on that day, and
- (ii) any persons who would, under subsection (2) of section 10, be deemed to be shareholders associated with the non-resident on that day were such persons and the non-resident themselves shareholders;

"Prescribed day"

(b) "prescribed day" means, (i) the 17th day of October, 1969, in the case of a company that would have been a sales finance company, within the meaning of paragraph (d)

25

14. (1) Au présent article, a) «associés du non-résident» désigne, par rapport à une certaine date,

- (i) tous actionnaires associés avec le non-résident à cette date, et
- (ii) toutes personnes qui, en vertu du paragraphe (2) de l'article 10, seraient censées être des actionnaires associés avec le non-résident à cette date si ces personnes et le non-résident étaient eux-mêmes actionnaires;

b) «jour prescrit» désigne

- (i) le 17 octobre 1969, dans le cas d'une société qui, à cette date, aurait été une société de crédit à la vente, au sens où l'entend l'alinéa d) du para-

Définitions

«associés du non-résident»

«jour prescrit»

graphie (1) de l'article 10, si la pré-  
sente loi avait alors été en vigueur.

(ii) dans le cas d'une société sous-  
titrée en corporation le 17 octobre  
1909 ou par la suite, mais avant l'en-  
trée en vigueur de la présente loi, la  
date où elle aurait devenue une société  
de crédit à la vente au sens de l'en-  
tend l'article (1) du paragraphe (1) de  
l'article 10 si la présente loi avait été 10  
en vigueur à cette date.

(iii) dans le cas d'une société de cré-  
dit à la vente qui cesse d'être une  
société de crédit à la vente après l'en-  
trée en vigueur de la présente loi et 15  
qui redevient une société de crédit à  
la vente, la dernière date à laquelle  
elle est devenue une société de crédit  
à la vente, et

(iv) dans tout autre cas, la date à 20  
laquelle la société devient une société  
de crédit à la vente; et

(v) actions détenues par ou pour le non-  
résident de ses associés désigné par  
rapport à une certaine date, la totalité 25  
des actions détenues à cette date, soit  
au nom, soit au chef, soit pour l'usage  
ou au profit du non-résident et de ses  
associés à cette date.

(3) Lorsque plus de cinquante pour cent 30  
des actions du capital social d'une société  
de crédit à la vente qui sont émises et en  
circulation et auxquelles sont attachés des  
droits de vote qui peuvent être exercés dans  
tous les cas sont détenues au nom, au chef, 35  
pour l'usage ou au profit d'un même non-  
résident au début du jour précédent, les arti-  
cles 11 à 18 ne s'appliquent pas à cette  
société; mais si, à quelque moment par la  
suite, il n'y a plus au seul non-résident au 40  
nom ou au chef ou pour l'usage ou au pro-  
fit duquel sont détenues plus de cinquante  
pour cent des actions du capital social de  
la société qui sont émises et en circulation  
et auxquelles sont attachés des droits de 45  
vote qui peuvent être exercés dans tous les

of subsection (1) of section 10, on that  
day if this Act had then been in force,

(ii) in the case of a company incor-  
porated on or after the 17th day of  
October, 1909, but before the coming  
into force of this Act, the day it would  
have become a sales finance company  
within the meaning of paragraph (1) of  
subsection (1) of section 10 if this  
Act had been in force on that day, 10

(iii) in the case of a sales finance com-  
pany that ceases to be such a company  
after the coming into force of this Act  
and again becomes a sales finance  
company, the day on which it last be- 15  
came a sales finance company, and

(iv) in any other case, the day on  
which the company becomes a sales  
finance company; and

(v) "shares held by or for the non-resi- 20  
dent and associates" means with refer-  
ence to any particular day, the aggregate  
number of shares held on that day in  
the name or right of or for the use or  
benefit of the non-resident and associates 25  
of the non-resident on that day.

(3) Where more than fifty per cent of  
the issued and outstanding shares of the  
capital stock of a sales finance company  
to which are attached voting rights exer- 30  
cisable under all circumstances are held in  
the name or right of or for the use or  
benefit of one non-resident at the com-  
mencement of the prescribed day, sections  
11 to 18 do not apply to or in respect of 35  
that company; but if at any time there-  
after there is no one non-resident in whose  
name or right or for whose use or benefit  
more than fifty per cent of the issued and  
outstanding shares of the capital stock of 40  
the company to which are attached voting  
rights exercisable under all circumstances  
are held, those sections apply from and

actions détenues  
par ou pour le non-  
résident de ses  
associés

actions  
émises et en  
circulation et  
auxquelles  
sont attachés  
des droits de  
vote qui peuvent  
être exercés dans  
tous les cas

"Shares held by or  
for the non-  
resident and  
associates"

actions  
émises et en  
circulation et  
auxquelles  
sont attachés  
des droits de  
vote qui peuvent  
être exercés dans  
tous les cas

of subsection (1) of section 10, on that day if this Act had then been in force,  
 (ii) in the case of a company incorporated on or after the 17th day of October, 1969, but before the coming into force of this Act, the day it would have become a sales finance company within the meaning of paragraph (d) of subsection (1) of section 10, if this Act had been in force on that day,  
 (iii) in the case of a sales finance company that ceases to be such a company after the coming into force of this Act and again becomes a sales finance company, the day on which it last became a sales finance company, and  
 (iv) in any other case, the day on which the company becomes a sales finance company; and

(c) "shares held by or for the non-resident and associates" means, with reference to any particular day, the aggregate number of shares held on that day in the name or right of or for the use or benefit of the non-resident and associates of the non-resident on that day.

"Shares held by or for the non-resident and associates"

Exception for non-resident ownership of company

(2) Where more than fifty per cent of the issued and outstanding shares of the capital stock of a sales finance company to which are attached voting rights exercisable under all circumstances are held in the name or right of or for the use or benefit of one non-resident at the commencement of the prescribed day, sections 11 to 13 do not apply to or in respect of that company; but if at any time thereafter there is no one non-resident in whose name or right or for whose use or benefit more than fifty per cent of the issued and outstanding shares of the capital stock of the company to which are attached voting rights exercisable under all circumstances are held, those sections apply from and

graphie (1) de l'article 10, si la présente loi avait alors été en vigueur,

(ii) dans le cas d'une société constituée en corporation le 17 octobre 1969 ou par la suite, mais avant l'entrée en vigueur de la présente loi, la date où elle serait devenue une société de crédit à la vente, au sens où l'entend l'alinéa d) du paragraphe (1) de l'article 10, si la présente loi avait été en vigueur à cette date,

(iii) dans le cas d'une société de crédit à la vente qui cesse d'être une société de crédit à la vente après l'entrée en vigueur de la présente loi et qui redevient une société de crédit à la vente, la dernière date à laquelle elle est redevenue une société de crédit à la vente, et

(iv) dans tout autre cas, la date à laquelle la société devient une société de crédit à la vente; et

c) «actions détenues par ou pour le non-résident et ses associés» désigne, par rapport à une certaine date, la totalité des actions détenues à cette date, soit au nom, soit du chef, soit pour l'usage ou au profit du non-résident et de ses associés à cette date.

«actions détenues par ou pour le non-résident et ses associés»

(2) Lorsque plus de cinquante pour cent des actions du capital social d'une société de crédit à la vente qui sont émises et en circulation et auxquelles sont afférents des droits de vote qui peuvent être exercés dans tous les cas sont détenues au nom, du chef, pour l'usage ou au profit d'un même non-résident au début du jour prescrit, les articles 11 à 13 ne s'appliquent pas à cette société; mais si, à quelque moment par la suite, il n'y a plus un seul non-résident au nom ou du chef ou pour l'usage ou au profit duquel sont détenues plus de cinquante pour cent des actions du capital social de la société qui sont émises et en circulation et auxquelles sont afférents des droits de vote qui peuvent être exercés dans tous les

Exception lorsque le non-résident est propriétaire de la société

ces, lesdites actions s'appliquent à cette  
soudée à compter de ce moment-là.

after that time to and in respect of that  
company.

Exception  
dans le cas  
d'un action-  
nier qui est  
un non-ré-  
sident

(3) Lorsque, au début du jour prescrit,  
le total obtenu en ajoutant le nombre d'ac-  
tions d'une classe d'actions du capital so-  
cial d'une société de crédit à la vente de-  
tenues au nom, du chef, pour l'usage ou  
au profit d'un non-résident au nombre des  
actions de cette classe est, le cas échéant,

(3) Where at the commencement of the  
prescribed day the number of shares of a  
class of shares of the capital stock of a  
sales finance company held in the name  
or right of or for the use or benefit of a  
non-resident together with the number of  
shares of such class, if any, held at the

Exception  
for  
individual  
non-residents

10 sont détenues au début de ce jour-là, au  
nom, du chef, pour l'usage ou au profit  
d'associés du non-résident, dépassent dix pour  
cent du nombre d'actions de cette classe  
qui sont émises et en circulation à ce mo-

10 commencement of that day in the name  
or right of or for the use or benefit of any  
associates of the non-resident exceed ten  
per cent of the number of shares of such  
class as that time issued and outstanding,

15 ment-là, les droits de vote afférents à tou-  
tes les actions de cette classe détenues au  
nom, du chef, pour l'usage ou au profit du  
non-résident peuvent, n'importe le para-  
graphe (2) de l'article 12, être exercés,

15 the voting rights pertaining to all shares  
of such class held in the name or right of or  
for the use or benefit of the non-resident  
may notwithstanding subsection (2) of  
section 12 be exercised, in person or by

20 personnellement ou par fondé de pouvoir,  
à condition que le pourcentage des ac-  
tions de cette classe détenues par ou pour  
le non-résident et ses associés ne dépasse  
ni le pourcentage des actions de cette classe

20 proxy, to issue as the percentage of shares  
of such class held by or for the non-resi-  
dent and associates does not exceed either  
the percentage of shares of such class held  
by or for the non-resident and associates

25 détenues par ou pour le non-résident et ses  
associés au début du jour prescrit ni le plus  
petit pourcentage d'actions de cette classe  
détenues par ou pour le non-résident et ses  
associés au jour quelconque par la suite;

25 at the commencement of the prescribed day  
or the smallest percentage of shares of  
such class held by or for the non-resident  
and associates on any subsequent day; but  
this subsection shall not be construed to

30 mais le présent paragraphe ne doit pas s'in-  
terpréter de façon à limiter l'exercice des  
droits de vote dans les cas où l'article 12 ne  
s'applique pas.

30 provided the exercise of voting rights in  
circumstances where section 12 does not  
apply.

Commentaire  
de statut  
d'un résident  
qui est une  
corporation

(4) Lorsque, après l'entrée en vigueur  
de la présente loi, une corporation qui était  
à un moment quelconque un résident de-  
vient un non-résident, toutes actions du  
capital social de la société de crédit à la  
vente qui ont été acquises par la corpora-  
tion alors qu'elle était un résident et qui  
sont détenues par elle alors qu'elle est un  
non-résident sont considérées, aux fins des arti-  
cles 11 et 12, être des actions détenues par  
un résident pour l'usage ou au profit d'un  
non-résident.

(4) Where after the coming into force of  
this Act a corporation that was at any  
time a resident becomes a non-resident,  
any shares of the capital stock of the sales  
finance company acquired by the corpora-  
tion while it was a resident and held by it  
while it is a non-resident shall be deemed,  
for the purposes of sections 11 and 12, to  
be shares held by a resident for the use or  
benefit of a non-resident.

Commentaire  
de statut  
d'une société  
résidente

after that time to and in respect of that company.

Exception  
for  
individual  
non-resident

(3) Where at the commencement of the prescribed day the number of shares of a class of shares of the capital stock of a sales finance company held in the name or right of or for the use or benefit of a non-resident together with the number of shares of such class, if any, held at the commencement of that day in the name 10 or right of or for the use or benefit of any associates of the non-resident exceed ten per cent of the number of shares of such class at that time issued and outstanding, the voting rights pertaining to all shares 15 of such class held in the name or right of or for the use or benefit of the non-resident may notwithstanding subsection (2) of section 12 be exercised, in person or by proxy, so long as the percentage of shares 20 of such class held by or for the non-resident and associates does not exceed either the percentage of shares of such class held by or for the non-resident and associates at the commencement of the prescribed day 25 or the smallest percentage of shares of such class held by or for the non-resident and associates on any subsequent day; but this subsection shall not be construed to prohibit the exercise of voting rights in 30 circumstances where section 12 does not apply.

Change of  
status of  
corporate  
resident

(4) Where after the coming into force of this Act a corporation that was at any time a resident becomes a non-resident, 35 any shares of the capital stock of the sales finance company acquired by the corporation while it was a resident and held by it while it is a non-resident shall be deemed, for the purposes of sections 11 and 12, to 40 be shares held by a resident for the use or benefit of a non-resident.

cas, lesdits articles s'appliquent à cette société à compter de ce moment-là.

Exception  
dans le cas  
d'un particu-  
lier qui est  
un non-rési-  
dent

(3) Lorsque, au début du jour prescrit, le total obtenu en ajoutant le nombre d'actions d'une classe d'actions du capital social d'une société de crédit à la vente détenues au nom, du chef, pour l'usage ou au profit d'un non-résident au nombre des actions de cette classe qui, le cas échéant, sont détenues au début de ce jour-là au 5 nom, du chef, pour l'usage ou au profit d'associés du non-résident, dépasse dix pour cent du nombre d'actions de cette classe qui sont émises et en circulation à ce moment-là, les droits de vote afférents à 10 toutes les actions de cette classe détenues au nom, du chef, pour l'usage ou au profit du non-résident peuvent, nonobstant le paragraphe (2) de l'article 12, être exercés, 15 personnellement ou par fondé de pouvoir, 20 aussi longtemps que le pourcentage des actions de cette classe détenues par ou pour le non-résident et ses associés ne dépasse ni le pourcentage des actions de cette classe 25 détenues par ou pour le non-résident et ses associés au début du jour prescrit ni le plus petit pourcentage d'actions de cette classe détenues par ou pour le non-résident et ses 30 associés un jour quelconque par la suite; mais le présent paragraphe ne doit pas s'interpréter de façon à interdire l'exercice des droits de vote dans les cas où l'article 12 ne s'applique pas.

(4) Lorsque, après l'entrée en vigueur de la présente loi, une corporation qui était 35 à un moment quelconque un résident devient un non-résident, toutes actions du capital social de la société de crédit à la vente qui ont été acquises par la corporation alors qu'elle était un résident et qui 40 sont détenues par elle alors qu'elle est un non-résident sont censées, aux fins des articles 11 et 12, être des actions détenues par un résident pour l'usage ou au profit d'un non-résident.

Changement  
de statut  
d'un résident  
qui est une  
corporation

Transfert de la possession au profit des administrateurs

(5) Les administrateurs d'une société de crédit à la vente peuvent nonobstant l'article 11, pourvue d'inscrire, dans le ou les registres que la Loi sur les corporations exige, obligé la société à tenir, le transfert d'un résident à un non-résident de toute action du capital social de la société, lorsqu'il est démontré aux administrateurs, au moyen d'une preuve qu'il est mont satisfaisante, que l'action était, au début du jour présent, détenue par le résident du chef, pour l'usage ou au profit du non-résident.

Inscription en vertu de la Loi sur les corporations

(6) Si, le 17 octobre 1969 ou à quelque moment par la suite, et avant l'entrée en vigueur de la présente loi, les administrateurs d'une société de crédit à la vente permissif d'inscrire, dans le ou les registres que la Loi sur les corporations exige, obligé la société à tenir, le transfert ou l'attribution d'une action du capital social de la société à un non-résident alors qu'ils auraient été tenus de refuser ou d'empêcher cette inscription en vertu de l'article 11 et la présente loi était entrée en vigueur le 17 octobre 1969, nul ne doit exercer, à titre de fondé de pouvoir ou personnellement, les droits de vote afférents à cette action tant que l'action est détenue, au nom, du chef, pour l'usage ou au profit d'un non-résident.

Application des paragraphes (3) et (4) de l'article 12

(7) Les paragraphes (3) et (4) de l'article 12 s'appliquent à la violation de toute disposition du paragraphe (6) du présent article.

Conditions des administrateurs

(8) Pour décider, aux fins des articles 10 et 13 et du présent article, si une personne est un résident ou un non-résident ou par qui une corporation est contrôlée, on peut prendre une décision au sujet de tout autre fait pertinent à l'exercice des devoirs qui leur sont confiés par ces articles, les administrateurs d'une société de crédit à la vente peuvent s'en rapporter à tous exposés que renferment les déclarations présentées en vertu de l'article 13 ou s'en remettre à leur propre connaissance du cas et dans aucune action les administrateurs

Transfert de la possession au profit des administrateurs

(5) The directors of a sales finance company may, notwithstanding section 11, allow in the book or books required by the Canada Corporations Act to be kept by the company, the entry of a transfer of any share of the capital stock of the company from a resident to a non-resident where it is shown to the directors on evidence satisfactory to them that the share was at the commencement of the prescribed day held by the resident in the right of or for the use or benefit of the non-resident.

Inscription en vertu de la Loi sur les corporations

(6) If, on the 17th day of October, 1969, and before the coming into force of this Act the directors of a sales finance company allow, in the book or books required by the Canada Corporations Act to be kept by the company, the entry of any transfer or allotment of any share of the capital stock of the company to a non-resident that they would have been required to refuse or prevent under section 11 had this Act come into force on the 17th day of October, 1969, no person shall, as proxy or in person, exercise the voting rights pertaining to such share so long as the share is held in the name or right of or for the use or benefit of any non-resident.

Application des paragraphes (3) et (4) de l'article 12

(7) Subsections (3) and (4) of section 12 apply to the commission of any provision of subsection (6) of this section.

Conditions des administrateurs

(8) In determining for the purposes of sections 10 to 13 and this section whether a person is a resident or non-resident, or whose corporation is controlled, or any other circumstances relevant to the performance of their duties under those sections, the directors of a sales finance company may rely upon any statements made in any declaration submitted under section 13 or rely upon their own knowledge of the circumstances; and the directors are not liable in any action for anything done or omitted by them in good faith as a result of

Transferring  
beneficial  
holding

(5) The directors of a sales finance company may, notwithstanding section 11, allow in the book or books required by the *Canada Corporations Act* to be kept by the company, the entry of a transfer of any share of the capital stock of the company from a resident to a non-resident where it is shown to the directors on evidence satisfactory to them that the share was at the commencement of the prescribed day held by the resident in the right of or for the use or benefit of the non-resident.

(5) Les administrateurs d'une société de crédit à la vente peuvent, nonobstant l'article 11, permettre d'inscrire, dans le ou les registres que la *Loi sur les corporations canadiennes* oblige la société à tenir, le transfert, d'un résident à un non-résident, de toute action du capital social de la société, lorsqu'il est démontré aux administrateurs, au moyen d'une preuve qu'ils estiment satisfaisante, que l'action était, au début du jour prescrit, détenue par le résident du chef, pour l'usage ou au profit du non-résident.

Transfert de  
la possession  
au proprié-  
taire béné-  
ciaire

Entry after  
prescribed  
day

(6) If at any time on or after the 17th day of October, 1969, and before the coming into force of this Act the directors of a sales finance company allow, in the book or books required by the *Canada Corporations Act* to be kept by the company, the entry of any transfer or allotment of any share of the capital stock of the company to a non-resident that they would have been required to refuse or prevent under section 11 had this Act come into force on the 17th day of October, 1969, no person shall, as proxy or in person, exercise the voting rights pertaining to such share so long as the share is held in the name or right of or for the use or benefit of any non-resident.

(6) Si, le 17 octobre 1969 ou à quelque moment par la suite, et avant l'entrée en vigueur de la présente loi, les administrateurs d'une société de crédit à la vente permettent d'inscrire, dans le ou les registres que la *Loi sur les corporations canadiennes* oblige la société à tenir, le transfert ou l'attribution d'une action du capital social de la société à un non-résident alors qu'ils auraient été tenus de refuser ou d'empêcher cette inscription en vertu de l'article 11 si la présente loi était entrée en vigueur le 17 octobre 1969, nul ne doit exercer, à titre de fondé de pouvoir ou personnellement, les droits de vote afférents à cette action tant que l'action est détenue au nom, du chef, pour l'usage ou au profit d'un non-résident.

Inscription  
après le  
jour  
prescrit

Application  
of  
subsections  
(3) and (4)  
of section 12

(7) Subsections (3) and (4) of section 12 apply to the contravention of any provision of subsection (6) of this section.

(7) Les paragraphes (3) et (4) de l'article 12 s'appliquent à la violation de toute disposition du paragraphe (6) du présent article.

Application  
des para-  
graphes (3)  
et (4) de  
l'article 12

Conclusions  
reached by  
directors

(8) In determining for the purposes of sections 10 to 13 and this section whether a person is a resident or non-resident, by whom a corporation is controlled, or any other circumstances relevant to the performance of their duties under those sections, the directors of a sales finance company may rely upon any statements made in any declaration submitted under section 13 or rely upon their own knowledge of the circumstances; and the directors are not liable in any action for anything done or omitted by them in good faith as a result of

(8) Pour décider, aux fins des articles 10 à 13 et du présent article, si une personne est un résident ou un non-résident ou par qui une corporation est contrôlée, ou pour prendre une décision au sujet de tout autre cas pertinent à l'exercice des devoirs qui leur sont conférés par ces articles, les administrateurs d'une société de crédit à la vente peuvent s'en rapporter à tous exposés que renferment toutes déclarations présentées en vertu de l'article 13 ou s'en remettre à leur propre connaissance du cas; et dans aucune action les administrateurs

Conclusions  
des adminis-  
trateurs

ne sont responsables en raison de ce qu'ils ont fait ou omis de faire de bonne foi par suite de conclusions auxquelles ils sont arrivés en se fondant sur de tels exposés ou sur de telles connaissances.

12. Aucune vente ou aliénation de tout ou partie de l'entreprise d'une société de vente à la vente n'a d'effet tant qu'elle n'a pas été approuvée par le Ministre.

PRÉSENT AUX SOCIÉTÉS DE VENTE À LA VENTE

10. Près par la Société d'assurance

10. (1) Lorsque la Société d'assurance débite du Canada (appelée en abrégé la "Société") est soumise par une société de vente à la vente à laquelle ou au profit de laquelle s'appliquent les articles 11 à 13 a prescrite, tant les sources de fonds qui lui sont réellement disponibles que les sources de fonds qui lui sont virtuellement disponibles, afin de lui permettre de faire face à ses besoins d'argent immédiats nécessaires pour payer ses dettes venant à échéance.

11. Près par la Société d'assurance

(2) Un prêt en vertu du présent article doit être d'une durée de six mois au plus; (3) porter intérêt à un taux qui ne soit pas inférieur au taux en vigueur au moment où le prêt est obtenu par la société de vente à la vente si ce n'est si les sources de fonds qui lui sont réellement disponibles n'étaient pas virtuellement disponibles; (4) être assujéti aux autres conditions que la Société estime appropriées; et tout prêt de ce genre peut être renouvelé pour une ou plusieurs périodes, chacune d'une durée ne devant pas être supérieure à six mois à un taux d'intérêt déterminé de la manière indiquée à l'article 5; (5) et sous réserve des autres conditions aux-quelles il a été consenti à l'origine ou de toutes autres conditions que la Société estime appropriées.

any conclusions made by them on the basis of any such statements or knowledge.

12. No sale or disposal of the whole or any part of the undertaking of a sales finance company is of any effect unless and until it has been approved by the Minister.

PRÉSENT AUX SOCIÉTÉS DE VENTE À LA VENTE

10. Près par la Société d'assurance

10. (1) The Canadian Deposit Insurance Corporation (in this section and section 11 referred to as the "Corporation"), where it is satisfied that a sales finance company to or in respect of which sections 11 to 13 apply has substantially expanded the sources of funds reasonably available to it, may make short-term loans to the sales finance company secured by such security as the Corporation deems adequate to enable the sales finance company to meet its obligations for funds needed to discharge its existing debt obligations.

11. Près par la Société d'assurance

(2) A loan made under this section shall (a) be for a term not exceeding six months; (b) bear interest at a rate that in the opinion of the Corporation, is higher than the rate at which such a loan could be obtained by the sales finance company if the sources of funds reasonably available to it were not substantially expanded; and (c) be subject to such other conditions as the Corporation deems advisable; and any such loan may be renewed for a term or terms, each of which shall not exceed six months at a rate of interest determined in the manner described in paragraph (b), and subject to the other conditions of which it was originally made or any other conditions that the Corporation deems advisable.

any conclusions made by them on the basis of any such statements or knowledge.

ne sont responsables en raison de ce qu'ils ont fait ou omis de faire, de bonne foi, par suite de conclusions auxquelles ils sont arrivés en se fondant sur de tels exposés ou une telle connaissance.

5

Sale of undertaking

15. No sale or disposal of the whole or any part of the undertaking of a sales finance company is of any effect unless and until it has been approved by the Minister.

15. Aucune vente ou aliénation de tout ou partie de l'entreprise d'une société de crédit à la vente n'a d'effet tant qu'elle n'a pas été approuvée par le Ministre.

Vente de l'entreprise

LOANS TO SALES FINANCE COMPANIES

PRÊTS AUX SOCIÉTÉS DE CRÉDIT À LA VENTE

Loans by Canada Deposit Insurance Corporation

16. (1) The Canada Deposit Insurance Corporation (in this section and section 17 referred to as the "Corporation"), where it is satisfied that a sales finance company to or in respect of which sections 11 to 13 apply has substantially exhausted the sources of funds reasonably available to it, may make short term loans to the sales finance company secured by such security as the Corporation deems adequate, to enable the sales finance company to meet requirements for liquid funds needed to discharge its maturing debt obligations.

16. (1) Lorsque la Société d'assurance-dépôts du Canada (appelée au présent article et à l'article 17 la «Société») est convaincue qu'une société de crédit à la vente à laquelle ou au sujet de laquelle s'appliquent les articles 11 à 13 a presque tari les sources de fonds qui lui sont raisonnablement accessibles, elle peut consentir à la société de crédit à la vente des prêts à court terme couverts par la garantie qu'elle estime adéquate, afin de lui permettre de faire face à ses besoins d'argent liquide nécessaire pour payer ses dettes venant à échéance.

Prêts par la Société d'assurance-dépôts du Canada

Term of loan, conditions and renewal

(2) A loan made under this section shall

(2) Un prêt en vertu du présent article doit

Durée du prêt, conditions et renouvellement

- (a) be for a term not exceeding six months;
- (b) bear interest at a rate that, in the opinion of the Corporation, is higher than the rate at which such a loan could be obtained by the sales finance company if the sources of funds reasonably available to it were not substantially exhausted; and
- (c) be subject to such other conditions as the Corporation deems advisable;

- a) être d'une durée de six mois au plus;
- b) porter intérêt à un taux qui, de l'avis de la Société, est supérieur au taux auquel un tel prêt pourrait être obtenu par la société de crédit à la vente si les sources de fonds qui lui sont raisonnablement accessibles n'étaient pas presque taries; et
- c) être assujetti aux autres conditions que la Société estime opportunes;

and any such loan may be renewed for a term or terms, each of which shall not exceed six months, at a rate of interest determined in the manner described in paragraph (b), and subject to the other conditions on which it was originally made or any other conditions that the Corporation deems advisable.

et tout prêt de ce genre peut être renouvelé pour une ou plusieurs périodes, chacune d'entre elles ne devant pas être supérieure à six mois, à un taux d'intérêt déterminé de la manière indiquée à l'alinéa b), et sous réserve des autres conditions auxquelles il a été consenti à l'origine ou de toutes autres conditions que la Société estime opportunes.

17. (1) La Société, pour l'exercice des pouvoirs qui lui sont conférés par l'article 16 a le droit d'examiner tous les renseignements produits au Département des affaires ou fournis, soumis ou produits en vertu de la Loi sur l'accès à l'information, en vertu de laquelle ou au sujet de laquelle s'appliquent les articles 11 à 13 et par le président, le directeur, le secrétaire et le vérificateur d'une telle compagnie, en fonction de l'article 5 et 6.

(2) La surintendant doit, nonobstant toute autre loi du Parlement du Canada, à la demande de la Société faite relativement à l'exercice de ses pouvoirs prévus par l'article 16,

(a) examiner pour le compte de la Société les affaires d'une société de crédit à la vente à laquelle ou au sujet de laquelle s'appliquent les articles 11 à 13; et

(b) obtenir, afin que la Société puisse examiner tous les renseignements relatifs à une telle société de crédit à la vente qu'il peut normalement obtenir, en conformité des articles 5 ou 6 ou par un respecteur peut normalement obtenir.

(3) Lorsque, en conformité de l'article 31 ou de l'article 32, le surintendant fait un rapport spécial au Ministre au sujet d'une société de crédit à la vente à laquelle ou au sujet de laquelle s'appliquent les articles 11 à 13, il doit en envoyer un exemplaire à la Société et l'aviser de toute mesure prise par le Ministre par suite de ce rapport.

CERTIFICATS D'INVESTITION

18. (1) Le Ministre peut, lorsqu'il a demandé lui en est faite par une société d'investissement, délivrer un certificat d'investissement à cette société pour la période d'un an ou plus, qu'il estime convenable, et le Ministre peut renouveler à l'occasion un tel certificat, que le demandeur de renouvellement y ait ou non fait de nouvelles demandes.

(2) Le Ministre peut, à tout moment et relativement à tout certificat d'investissement, (a) réduire la période pour laquelle il a été délivré ou renouvelé,

17. (1) The Corporation, in relation to the exercise of its powers under section 16, is entitled to review all information filed in the Department of Investment or provided or submitted to or filed with the Superintendent by a sales finance company to or in respect of which sections 11 to 13 apply and by the president, manager, secretary and auditor of any such company pursuant to sections 5 and 6.

(2) The Superintendent shall, notwithstanding any other Act of the Parliament of Canada, at the request of the Corporation, examine on behalf of the Corporation the affairs of a sales finance company to or in respect of which sections 11 to 13 apply; and

(b) obtain for review by the Corporation any information relating to such a sales finance company that he can reasonably obtain pursuant to section 5 or 6 or that can reasonably be obtained by an examiner.

(3) Where, pursuant to section 31 or 32, the Superintendent makes a special report to the Minister in relation to a sales finance company to or in respect of which sections 11 to 13 apply, he shall send a copy thereof to the Corporation and shall advise the Corporation of any action taken by the Minister as a consequence of such report.

CERTIFICATES OF INVESTMENT

18. (1) The Minister may, upon application made to him by an investment company, issue a certificate of registry to the company for each term not exceeding one year as he considers appropriate, and the Minister may renew any such certificate from time to time whether or not application for renewal thereof is made to him.

(2) The Minister may, at any time and in respect of any certificate of registry, (a) reduce the term for which it was issued or renewed,

Les renseignements  
doivent être  
mis à la  
disposition  
de la  
Société

Idem

Idem

32

Certificat  
d'investissement  
délivré par  
le Ministre

Pouvoir  
du Ministre  
de modifier  
les  
certificats

Information  
to be  
available  
to the  
Corporation

Idem

Idem

Certificate  
of registry  
issued by  
Minister

Power of  
Minister  
to vary  
certificates

Information to be available to the Corporation

17. (1) The Corporation, in relation to the exercise of its powers under section 16, is entitled to review all information filed in the Department of Insurance or provided or submitted to or filed with the Superintendent by a sales finance company to or in respect of which sections 11 to 13 apply and by the president, manager, secretary and auditor of any such company pursuant to sections 5 and 6.

Idem

(2) The Superintendent shall, notwithstanding any other Act of the Parliament of Canada, at the request of the Corporation made in relation to the exercise of its powers under section 16,

(a) examine on behalf of the Corporation the affairs of a sales finance company to or in respect of which sections 11 to 13 apply; and

(b) obtain for review by the Corporation any information relating to such a sales finance company that he can reasonably obtain pursuant to section 5 or 6 or that can reasonably be obtained by an examiner.

Idem

(3) Where, pursuant to section 21 or 23, the Superintendent makes a special report to the Minister in relation to a sales finance company to or in respect of which sections 11 to 13 apply, he shall send a copy thereof to the Corporation and shall advise the Corporation of any action taken by the Minister as a consequence of such report.

Certificate of registry issued by Minister

18. (1) The Minister may, upon application made to him by an investment company, issue a certificate of registry to the company for such term not exceeding one year as he considers appropriate, and the Minister may renew any such certificate from time to time whether or not application for renewal thereof is made to him.

Powers of Minister to vary certificates

(2) The Minister may, at any time and in respect of any certificate of registry,  
(a) reduce the term for which it was issued or renewed,

17. (1) La Société, pour l'exercice des pouvoirs qui lui sont conférés par l'article 16, a le droit d'examiner tous les renseignements produits au Département des assurances ou fournis, soumis ou produits au surintendant par une société de crédit à la vente à laquelle ou au sujet de laquelle s'appliquent les articles 11 à 13 et par le président, le directeur, le secrétaire et le vérificateur d'une telle compagnie en conformité des articles 5 et 6.

Les renseignements doivent être mis à la disposition de la Société

Idem

(2) Le surintendant doit, nonobstant toute autre loi du Parlement du Canada, à la demande de la Société faite relativement à l'exercice de ses pouvoirs prévus par l'article 16,

a) examiner pour le compte de la Société les affaires d'une société de crédit à la vente à laquelle ou au sujet de laquelle s'appliquent les articles 11 à 13; et

b) obtenir, afin que la Société puisse les examiner, tous les renseignements relatifs à une telle société de crédit à la vente qu'il peut normalement obtenir en conformité des articles 5 ou 6 ou qu'un inspecteur peut normalement obtenir.

Idem

(3) Lorsque, en conformité de l'article 21 ou de l'article 23, le surintendant fait un rapport spécial au Ministre au sujet d'une société de crédit à la vente à laquelle ou au sujet de laquelle s'appliquent les articles 11 à 13, il doit en envoyer un exemplaire à la Société et l'aviser de toute mesure prise par le Ministre par suite de ce rapport.

#### CERTIFICATES OF REGISTRY

#### CERTIFICATS D'INSCRIPTION

Certificat d'inscription délivré par le Ministre

18. (1) Le Ministre peut, lorsque la demande lui en est faite par une société d'investissement, délivrer un certificat d'inscription à cette société pour la période, d'un an au plus, qu'il estime convenable, et le Ministre peut renouveler à l'occasion un tel certificat, que la demande de renouvellement y afférente lui soit faite ou non.

Pouvoirs du Ministre de modifier les certificats

(2) Le Ministre peut, à tout moment et relativement à tout certificat d'inscription,  
a) réduire la période pour laquelle il a été délivré ou renouvelé,

(b) impose pour les opérations d'investissements toutes conditions ou limitations qui n'ont pas été imposées par la loi.

(c) changer, modifier ou annuler toute condition ou limitation à laquelle il est assujéti.

10. Mais avant que des pouvoirs conférés au Ministre par le présent paragraphe ne soient exercés sans le consentement de la société à laquelle se rapporte le certificat, le Ministre ne doit pas permettre qu'un certificat d'inscription soit délivré à la société à laquelle il a été délivré, à moins que la société n'ait reçu un avis de l'intention du Ministre de permettre qu'il cesse d'être valide et qu'une occasion raisonnable n'ait été fournie à la société de faire les observations y afférentes.

11. Le Ministre ne doit pas permettre qu'un certificat d'inscription cesse d'être valide si ce n'est avec le consentement de la société à laquelle il a été délivré, à moins que la société n'ait reçu un avis de l'intention du Ministre de permettre qu'il cesse d'être valide et qu'une occasion raisonnable n'ait été fournie à la société de faire les observations y afférentes.

12. Le Ministre peut, lorsque la demande lui en est faite par une société qui fait des opérations d'investissement, mais qui n'est pas une société d'investissement, délivrer un certificat d'inscription à cette société en conformité du paragraphe (1).

13. Chaque société qui détiend un certificat d'inscription qui n'a ni cessé d'être valide ni été retiré est censée, nonobstant toute autre disposition de la présente loi, être une société d'investissement aux fins de la présente loi.

14. (1) Une société d'investissement constituée en corporation, soit avec le consentement du Ministre, donné en vertu de la loi du Parlement du Canada, soit par une loi du Parlement du Canada, qui entre en vigueur après l'entrée en vigueur de la présente loi, doit faire au Ministre la demande d'un certificat d'inscription dans les deux ans qui suivent l'émission de ses lettres patentes ou l'entrée en vigueur de la loi en vertu de laquelle elle a été constituée en corporation, selon le cas.

(b) impose any conditions or limitations relating to the carrying on of the business of investment that he considers appropriate or

(c) vary, amend or revoke any condition or limitation to which it is then subject.

10. Notwithstanding the power of the Minister under this subsection, he shall not exercise without the consent of the company to which the certificate in question relates unless that company has been given notice of the Minister's intention to exercise his powers under this subsection in respect of the certificate and a reasonable opportunity has been afforded to the company to make representations with respect thereto.

11. No certificate of registry shall be allowed to lapse by the Minister except with the consent of the company to which it was issued unless the company has been given notice of the Minister's intention to allow it to lapse and a reasonable opportunity has been afforded to the company to make representations with respect thereto.

12. The Minister may, upon application made to him by a company that carries on the business of investment but that is not an investment company, issue a certificate of registry to such company pursuant to subsection (1).

13. Every company that holds a certificate of registry that has not lapsed or been withdrawn shall, notwithstanding any other provision of this Act, be deemed for the purposes of this Act to be an investment company.

14. (1) An investment company incorporated with the consent of the Minister given pursuant to subsection (1) of section 4 or by an Act of the Parliament of Canada that comes into force after the coming into force of this Act, shall make application to the Minister for a certificate of registry within two years after the issue of its letters patent or the coming into force of the Act by which it was incorporated, as the case may be.

10. Mais avant que des pouvoirs conférés au Ministre par le présent paragraphe ne soient exercés sans le consentement de la société à laquelle se rapporte le certificat, le Ministre ne doit pas permettre qu'un certificat d'inscription soit délivré à la société à laquelle il a été délivré, à moins que la société n'ait reçu un avis de l'intention du Ministre de permettre qu'il cesse d'être valide et qu'une occasion raisonnable n'ait été fournie à la société de faire les observations y afférentes.

11. Le Ministre ne doit pas permettre qu'un certificat d'inscription cesse d'être valide si ce n'est avec le consentement de la société à laquelle il a été délivré, à moins que la société n'ait reçu un avis de l'intention du Ministre de permettre qu'il cesse d'être valide et qu'une occasion raisonnable n'ait été fournie à la société de faire les observations y afférentes.

12. Chaque société qui détiend un certificat d'inscription qui n'a ni cessé d'être valide ni été retiré est censée, nonobstant toute autre disposition de la présente loi, être une société d'investissement aux fins de la présente loi.

14. (1) Une société d'investissement constituée en corporation, soit avec le consentement du Ministre, donné en vertu de la loi du Parlement du Canada, soit par une loi du Parlement du Canada, qui entre en vigueur après l'entrée en vigueur de la présente loi, doit faire au Ministre la demande d'un certificat d'inscription dans les deux ans qui suivent l'émission de ses lettres patentes ou l'entrée en vigueur de la loi en vertu de laquelle elle a été constituée en corporation, selon le cas.

10. Notwithstanding the power of the Minister under this subsection, he shall not exercise without the consent of the company to which the certificate in question relates unless that company has been given notice of the Minister's intention to exercise his powers under this subsection in respect of the certificate and a reasonable opportunity has been afforded to the company to make representations with respect thereto.

11. No certificate of registry shall be allowed to lapse by the Minister except with the consent of the company to which it was issued unless the company has been given notice of the Minister's intention to allow it to lapse and a reasonable opportunity has been afforded to the company to make representations with respect thereto.

12. The Minister may, upon application made to him by a company that carries on the business of investment but that is not an investment company, issue a certificate of registry to such company pursuant to subsection (1).

14. (1) An investment company incorporated with the consent of the Minister given pursuant to subsection (1) of section 4 or by an Act of the Parliament of Canada that comes into force after the coming into force of this Act, shall make application to the Minister for a certificate of registry within two years after the issue of its letters patent or the coming into force of the Act by which it was incorporated, as the case may be.

(b) impose any conditions or limitations relating to the carrying on of the business of investment that he considers appropriate, or

(c) vary, amend or revoke any condition or limitation to which it is then subject,

but no power of the Minister under this subsection shall be exercised without the consent of the company to which the certificate in question relates unless that company has been given notice of the Minister's intention to exercise his powers under this subsection in respect of the certificate and a reasonable opportunity has been afforded to the company to make representations with respect thereto.

(3) No certificate of registry shall be allowed to lapse by the Minister except with the consent of the company to which it was issued unless the company has been given notice of the Minister's intention to allow it to lapse and a reasonable opportunity has been afforded to the company to make representations with respect thereto.

(4) The Minister may, upon application made to him by a company that carries on the business of investment but that is not an investment company, issue a certificate of registry to such company pursuant to subsection (1).

(5) Each company that holds a certificate of registry that has not lapsed or been withdrawn shall, notwithstanding any other provision of this Act, be deemed for the purposes of this Act to be an investment company.

**19.** (1) An investment company incorporated with the consent of the Minister given pursuant to subsection (1) of section 4 or by an Act of the Parliament of Canada that comes into force after the coming into force of this Act, shall make application to the Minister for a certificate of registry within two years after the issue of its letters patent or the coming into force of the Act by which it was incorporated, as the case may be.

b) imposer pour les opérations d'investissement toutes conditions ou limitations qu'il estime convenables, ou

c) changer, modifier ou annuler toute condition ou limitation à laquelle il est alors assujéti,

mais aucun des pouvoirs conférés au Ministre par le présent paragraphe ne doit être exercé sans le consentement de la société à laquelle se rapporte le certificat en question, à moins que cette société n'ait été avisée de l'intention du Ministre d'exercer les pouvoirs que lui confère le présent paragraphe relativement au certificat et qu'une occasion raisonnable n'ait été fournie à la société de faire les observations y afférentes.

(3) Le Ministre ne doit pas permettre qu'un certificat d'inscription cesse d'être valide, si ce n'est avec le consentement de la société à laquelle il a été délivré, à moins que la société n'ait reçu un avis de l'intention du Ministre de permettre qu'il cesse d'être valide et qu'une occasion raisonnable n'ait été fournie à la société de faire les observations y afférentes.

(4) Le Ministre peut, lorsque la demande lui en est faite par une société qui fait des opérations d'investissement mais qui n'est pas une société d'investissement, délivrer un certificat d'inscription à cette société en conformité du paragraphe (1).

(5) Chaque société qui détient un certificat d'inscription qui n'a ni cessé d'être valide ni été retiré est censée, nonobstant toute autre disposition de la présente loi, être une société d'investissement aux fins de la présente loi.

**19.** (1) Une société d'investissement constituée en corporation, soit avec le consentement du Ministre, donné en conformité du paragraphe (1) de l'article 4, soit par une loi du Parlement du Canada qui entre en vigueur après l'entrée en vigueur de la présente loi, doit faire au Ministre la demande d'un certificat d'inscription dans les deux ans qui suivent l'émission de ses lettres patentes ou l'entrée en vigueur de la loi en vertu de laquelle elle a été constituée en corporation, selon le cas.

No certificate to lapse without notice

Issue of certificate of registry to other companies

Registered companies deemed to be investment companies

Application for certificate of registry

Aucun certificat ne cesse d'être valide sans avis

Délivrance d'un certificat d'inscription à d'autres sociétés

Les sociétés inscrites sont censées être des sociétés d'investissement

Demande de certificat d'inscription

Item 5 (2) Sous réserve du paragraphe (3), une société d'investissement à laquelle se rapporte par le paragraphe (1) doit faire au Ministre la demande d'un certificat d'investissement

et dans les six mois qui suivent la date d'entrée en vigueur de la présente loi ou (b) dans les cent vingt jours qui suivent la fin de l'année financière de la société au cours de laquelle cette dernière est devenue une société d'investissement.

en prenant celui des deux délais qui se termine le dernier.

Item 15 (3) Lorsque la présente loi devient applicable à une société d'investissement

(a) à une date postérieure à celle où la présente loi entre en vigueur et (b) par suite de la suppression d'une exemption qui lui avait été accordée en vertu du paragraphe (2) de l'article 2, 30 elle doit faire au Ministre la demande d'un certificat d'inscription dans les soixante jours qui suivent la date à laquelle la présente loi devient applicable.

Item 20 (1) Une société d'investissement à laquelle s'applique le paragraphe (1) de l'article 19 ne doit pas, avant la délivrance à elle faite d'un certificat d'inscription, accepter de l'argent sur la garantie de ses obligations dérivées effectuées précédentes ou autres titres de créance.

Item 30 (3) Lorsque (a) dans le cas d'une société d'investissement à laquelle se rapporte par le paragraphe (1) de l'article 18, la société a fait au Ministre la demande d'un certificat d'inscription dans le délai prévu au paragraphe (2) ou au paragraphe (3) de cet article qui lui est applicable (b) au cas d'un rapport spécial établi par le certificateur en vertu du paragraphe (1) de l'article 21, est donné en conformité du paragraphe (2) de cet article à la société à laquelle se rapporte le rapport ou (c) la certification d'inscription faite en vertu de l'article 23, ou

Item 5 (2) Subject to subsection (3), an investment company to which subsection (1) does not apply shall make application to the Minister for a certificate of investment within

(a) six months after the coming into force of this Act or (b) one hundred and twenty days after the end of the fiscal year of the company in which it became an investment company, whichever is later.

Item 15 (3) Where this Act becomes applicable to an investment company (a) on a day later than the day on which this Act comes into force, and (b) as a result of the revocation of an exemption granted to it under subsection (2) of section 2, it shall make application to the Minister for a certificate of registry within sixty days after this Act becomes applicable to it.

Item 20 (1) An investment company to which subsection (1) of section 19 applies shall not borrow money on the security of its bonds, debentures, notes or other evidence of indebtedness before the issue of a certificate of registry to it.

Item 30 (3) Where (a) in the case of an investment company to which subsection (1) of section 18 does not apply, the company fails to make application to the Minister for a certificate of registry within the time provided in subsection (2) or (3) of that section that is applicable to it, (b) notice of a special report made by the Superintendent under subsection (1) of section 21 is given to the company to which the report relates in accordance with subsection (2) of that section, or (c) the certificate of registry issued to a company is withdrawn pursuant to section 23, or

Item

Item

Prohibition on borrowing

Item

Idem	<p>(2) Subject to subsection (3), an investment company to which subsection (1) does not apply shall make application to the Minister for a certificate of registry within</p>	5	<p>(2) Sous réserve du paragraphe (3), une société d'investissement à laquelle ne s'applique pas le paragraphe (1) doit faire au Ministre la demande d'un certificat d'inscription</p>	5	Idem
	<p>(a) six months after the coming into force of this Act, or</p>		<p>a) dans les six mois qui suivent la date d'entrée en vigueur de la présente loi, ou</p>		
	<p>(b) one hundred and twenty days after the end of the fiscal year of the company in which it became an investment com-</p>	10	<p>b) dans les cent vingt jours qui suivent la fin de l'année financière de la société au cours de laquelle cette dernière est devenue une société d'investissement,</p>	10	
	<p>whichever is later.</p>		<p>en prenant celui des deux délais qui se termine le dernier.</p>		
Idem	<p>(3) Where this Act becomes applicable to an investment company</p>		<p>(3) Lorsque la présente loi devient applicable à une société d'investissement</p>	15	Idem
	<p>(a) on a day later than the day on which this Act comes into force, and</p>	15	<p>a) à une date postérieure à celle où la présente loi entre en vigueur, et</p>		
	<p>(b) as a result of the revocation of an exemption granted to it under subsection (2) of section 3,</p>		<p>b) par suite de la suppression d'une exemption qui lui avait été accordée en vertu du paragraphe (2) de l'article 3,</p>	20	
	<p>it shall make application to the Minister for a certificate of registry within sixty days after this Act becomes applicable to it.</p>	20	<p>elle doit faire au Ministre la demande d'un certificat d'inscription dans les soixante jours qui suivent la date à laquelle la présente loi lui devient applicable.</p>		
Prohibition on borrowing	<p><b>20.</b> (1) An investment company to which subsection (1) of section 19 applies shall not borrow money on the security of its bonds, debentures, notes or other evidences of indebtedness before the issue of a certificate of registry to it.</p>	25	<p><b>20.</b> (1) Une société d'investissement à laquelle s'applique le paragraphe (1) de l'article 19 ne doit pas, avant la délivrance à elle faite d'un certificat d'inscription, emprunter de l'argent sur la garantie de ses obligations, débetures, effets négociables ou autres titres de créance.</p>	25	Interdiction d'emprunter
Idem	<p>(2) Where</p>	30	<p>(2) Lorsque,</p>		Idem
	<p>(a) in the case of an investment company to which subsection (1) of section 19 does not apply, the company fails to make application to the Minister for a certificate of registry within the time provided in subsection (2) or (3) of that section that is applicable to it,</p>	35	<p>a) dans le cas d'une société d'investissement à laquelle ne s'applique pas le paragraphe (1) de l'article 19, la société omet de faire au Ministre la demande d'un certificat d'inscription dans le délai prévu au paragraphe (2) ou au paragraphe (3) de cet article qui lui est applicable,</p>	40	
	<p>(b) notice of a special report made by the Superintendent under subsection (1) of section 21 is given to the company to which the report relates in accordance with subsection (2) of that section, or</p>	40	<p>b) un avis d'un rapport spécial, établi par le surintendant en vertu du paragraphe (1) de l'article 21, est donné, en conformité du paragraphe (2) de cet article, à la société à laquelle le rapport a</p>	45	
	<p>(c) the certificate of registry</p>		<p>c) le certificat d'inscription</p>		
	<p>(i) of a company is withdrawn pursuant to section 23, or</p>	45	<p>(i) d'une société est retiré en conformité de l'article 23, ou</p>		

(15) d'une société d'investissement a  
cessé d'être en vigueur et n'a pas été  
renouvelé par le Ministre.

la société ne doit pas, par la suite, emprun-  
ter de l'argent sur la garantie de ses obliga-  
tions débetures, effets négociables ou au-  
tres titres de créance, tant qu'un certificat  
d'inscription ne lui a pas été délivré  
par le Ministre ou, sans lorsque le certificat  
d'inscription d'une société est retiré en con-  
formité de l'article 23, tant que la société  
n'a pas cessé d'être une société d'inves-  
tissement.

(16) Le renouvellement de l'inscription ou le renou-  
vellement d'une dette qui a été contractée  
par une société à laquelle s'applique le pa-  
ragraphe (2) avant l'expiration du délai  
prévu au paragraphe (2) ou au paragraphe  
(3) de l'article 19 doit lui être appliqué au  
avant qu'un avis ne soit donné du rapport  
spécial du surveillant en vertu du para-  
graphe (3) de l'article 21 ou avant le re-  
trait ou l'expiration de son certificat, selon  
le cas, est censé, si le renouvellement  
ou le renouvellement n'a pas été im-  
médiatement avant cette date, ne pas être  
une violation du paragraphe (2).

(17) Lorsqu'une société d'investissement  
a emprunté de l'argent en violation du pa-  
ragraphe (1) ou des alinéas (b) ou (c) du  
paragraphe (2), les personnes qui étaient  
administrateurs de la société au moment où  
de l'argent a été ainsi emprunté sont solli-  
ciétaires de fait et ont été empruntés et  
doivent être considérés en tant que  
avoir leur successeurs en titre.

(18) en cas de violation du paragraphe  
(1), du montant ainsi emprunté; et  
(19) en cas de violation des alinéas (b) ou (c)  
du paragraphe (2), du montant de  
l'empruntation de la dette de la société  
occasionnée par cet emprunt.

21. (1) Lorsque, de l'avis du surveillant,  
dans la situation financière et les affaires  
d'une société d'investissement qui fait au  
Ministre la demande d'un certificat d'in-

(16) of an investment company has  
expired and has not been renewed by  
the Minister.

the company shall not thereafter borrow  
money on the security of its bonds, debentures,  
notes or other evidence of indebtedness,  
until a certificate of registry is issued  
to it by the Minister or, except where the  
certificate of registry of a company is with-  
drawn pursuant to section 23, the company is  
deemed to be an investment company.

(17) The extension or renewal of any in-  
debtedness that was incurred by a company  
to which subsection (2) applies prior to the  
expiration of the time provided in subsec-  
tion (2) or (3) of section 19 that is appli-  
cable to it prior to the giving of notice  
of the special report of the superintendent  
under subsection (3) of section 21 or the  
withdrawal or expiry of its certificate, as  
the case may be, shall, if the extension or  
renewal does not increase the indebtedness  
of the company that was outstanding im-  
mediately before such time, be deemed not  
to be a violation of subsection (2).

(18) Where any money has been bor-  
rowed by an investment company in viola-  
tion of subsection (1) or paragraph (b) or  
(c) of subsection (2), the persons who were  
directors of the company at the time money  
was so borrowed are jointly and severally  
liable to the lender from whom such  
money was borrowed and their successors  
in title.

(19) In the case of a violation of subsec-  
tion (1), for the amount so borrowed;  
and

(20) in the case of a violation of para-  
graph (b) or (c) of subsection (2), for  
the amount by which the indebtedness of  
the company was increased by such  
borrowing.

21. (1) Where, in the opinion of the  
superintendent the financial condition and  
affairs of an investment company that ap-  
plies to the Minister for a certificate of

Belles de  
55 dollars  
en certificats

Belles de  
55 dollars  
en certificats

(ii) of an investment company has lapsed and has not been renewed by the Minister,

the company shall not thereafter borrow money on the security of its bonds, debentures, notes or other evidences of indebtedness, until a certificate of registry is issued to it by the Minister or, except where the certificate of registry of a company is withdrawn pursuant to section 23, the company ceases to be an investment company.

Idem

(3) The extension or renewal of any indebtedness that was incurred by a company to which subsection (2) applies prior to the expiration of the time provided in subsection (2) or (3) of section 19 that is applicable to it or prior to the giving of notice of the special report of the Superintendent under subsection (2) of section 21 or the withdrawal or expiry of its certificate, as the case may be, shall, if the extension or renewal does not increase the indebtedness of the company that was outstanding immediately before such time, be deemed not to be a violation of subsection (2).

Idem

(4) Where any money has been borrowed by an investment company in violation of subsection (1) or paragraph (b) or (c) of subsection (2), the persons who were directors of the company at the time money was so borrowed are jointly and severally liable to the lenders from whom such money was borrowed and their successors in title,

(a) in the case of a violation of subsection (1), for the amount so borrowed; and

(b) in the case of a violation of paragraph (b) or (c) of subsection (2), for the amount by which the indebtedness of the company was increased by such borrowing.

Refusal to issue certificate

21. (1) Where, in the opinion of the Superintendent, the financial condition and affairs of an investment company that applies to the Minister for a certificate of

(ii) d'une société d'investissement a cessé d'être en vigueur et n'a pas été renouvelé par le Ministre,

la société ne doit pas, par la suite, emprunter de l'argent sur la garantie de ses obligations, débetures, effets négociables ou autres titres de créance, tant qu'un certificat d'inscription ne lui a pas été délivré par le Ministre ou, sauf lorsque le certificat d'inscription d'une société est retiré en conformité de l'article 23, tant que la société n'a pas cessé d'être une société d'investissement.

Idem

(3) Le recul de l'échéance ou le renouvellement d'une dette qui a été contractée par une société à laquelle s'applique le paragraphe (2) avant l'expiration du délai prévu au paragraphe (2) ou au paragraphe (3) de l'article 19 qui lui est applicable ou avant qu'un avis ne soit donné du rapport spécial du surintendant en vertu du paragraphe (2) de l'article 21 ou avant le retrait ou l'expiration de son certificat, selon le cas, est censé, si le recul de l'échéance ou le renouvellement n'augmente pas la dette de la société qui était impayée immédiatement avant cette date, ne pas être une violation du paragraphe (2).

Idem

(4) Lorsqu'une société d'investissement a emprunté de l'argent en violation du paragraphe (1) ou des alinéas b) ou c) du paragraphe (2), les personnes qui étaient administrateurs de la société au moment où de l'argent a été ainsi emprunté sont solidairement responsables envers les créanciers de qui cet argent a été emprunté et envers leurs successeurs en titre,

a) en cas de violation du paragraphe (1), du montant ainsi emprunté; et

b) en cas de violation des alinéas b) ou c) du paragraphe (2), du montant de l'augmentation de la dette de la société occasionnée par cet emprunt.

Refus de délivrer un certificat

21. (1) Lorsque, de l'avis du surintendant, la situation financière et les affaires d'une société d'investissement qui fait au Ministre la demande d'un certificat d'in-

10 Il est ne soit pas délivré à la société et énon-10  
 10 gant les motifs de sa recommandation.  
 10 Le surintendant doit donner un avis  
 de l'établissement d'un rapport spécial en  
 vertu du paragraphe (1) à la société à  
 laquelle le rapport spécial a trait ainsi  
 qu'aux administrateurs de celle-ci; une  
 copie du rapport doit en outre être envoyée  
 à la société en même temps que l'avis.

15 (3) Après réception d'un rapport spécial  
 fait par le surintendant en vertu du para-  
 graphe (1), et après avoir tenu à la dis-  
 position de la société le rapport à son sujet, le  
 Ministre s'il est de l'avis du surintendant  
 peut

20 a) refuser de délivrer à la société un cer-  
 tificat d'inscription ou  
 b) différer sa décision de délivrer ou non  
 à la société un certificat d'inscription et,  
 par ordonnance, déterminer un délai dans  
 lequel la société peut s'efforcer d'amelio-  
 rer sa situation financière et ses affaires  
 jusqu'à un point jugé suffisant par le  
 Ministre.

25 (4) Le délai accordé par une ordonnance  
 rendue en conformité de l'article 6) du  
 paragraphe (3) peut être prolongé par le  
 Ministre, ou l'ordonnance peut à tout mo-  
 ment être annulée par lui, sur avis de cette  
 prolongation ou de cette annulation dans  
 la société à laquelle l'ordonnance a trait.

30 (5) Lorsqu'une société relativement à  
 laquelle une ordonnance a été rendue en  
 vertu de l'article 6) du paragraphe (3) con-  
 vient le Ministre avant l'expiration du  
 délai accordé en vertu de l'ordonnance ou  
 de toute prolongation de ce délai et avant  
 l'annulation de l'ordonnance qu'elle a an-  
 nulée sa situation financière et ses affaires  
 au point que sa capacité de rembourser tous

35 registry are such that the ability of the  
 company to repay all moneys borrowed by  
 it on the security of its bonds, debentures,  
 notes and other evidences of indebtedness  
 that are then outstanding and to pay all  
 interest thereon is mandatorily secured, he  
 shall make a special report to the Minister  
 recommending against the issuing of a cer-  
 tificate to the company and setting forth  
 his reasons therefor.

40 (3) The Superintendent shall give notice  
 of the making of a special report under  
 subsection (1) to the company to which the  
 special report relates and to the directors  
 thereof, and a copy of the report shall be  
 sent to the company with the notice.

45 (3) After receipt of a special report made  
 by the Superintendent under subsection  
 (1), and after allowing to the company to  
 which the report relates an opportunity to  
 be heard in connection therewith, the Min-  
 ister, if he agrees with the opinion of the  
 Superintendent, may

50 (a) refuse to issue a certificate of regis-  
 try to the company; or  
 (b) postpone the decision whether or not  
 to issue a certificate of registry to the  
 company and by order specify a period  
 of time within which the company may  
 endeavour to improve its financial con-  
 dition and affairs to a state that is satis-  
 factory to the Minister.

55 (4) The period of time allowed by an  
 order made under paragraph (b) of sub-  
 section (3) may be extended by the Minis-  
 ter or the order may at any time be revoked  
 by him upon notice of such extension or  
 revocation being given to the company to  
 which the order relates.

60 (5) Where a company in respect of which  
 an order has been made under paragraph  
 (b) of subsection (3) satisfies the Minister  
 before the expiration of the time allowed  
 under the order or any extension thereof or  
 before the revocation of the order, that it  
 has so improved its financial condition and  
 affairs that its ability to repay all moneys  
 borrowed by it on the security of its bonds,

15 le rapport  
 spécial à  
 la société  
 et aux  
 administra-  
 teurs

30 l'avis  
 du Ministre

25 délai par  
 lequel on  
 peut annuler  
 l'ordonnance

30 Délivrance  
 d'un certi-  
 ficat d'ins-  
 cription

Copy of  
 special  
 report to  
 company and  
 directors

Forward of  
 Minister

Extension  
 of time  
 for revoca-  
 tion of  
 order

Issuance  
 of certificate  
 of registry

registry are such that the ability of the company to repay all moneys borrowed by it on the security of its bonds, debentures, notes and other evidences of indebtedness that are then outstanding and to pay all interest thereon is inadequately secured, he shall make a special report to the Minister recommending against the issuing of a certificate to the company and setting forth his reasons therefor.

Copy of special report to company and directors

(2) The Superintendent shall give notice of the making of a special report under subsection (1) to the company to which the special report relates and to the directors thereof; and a copy of the report shall be sent to the company with the notice.

Powers of Minister

(3) After receipt of a special report made by the Superintendent under subsection (1), and after affording to the company to which the report relates an opportunity to be heard in connection therewith, the Minister, if he agrees with the opinion of the Superintendent, may,

- (a) refuse to issue a certificate of registry to the company; or
- (b) postpone the decision whether or not to issue a certificate of registry to the company and, by order, specify a period of time within which the company may endeavour to improve its financial condition and affairs to a state that is satisfactory to the Minister.

Extension of time or revocation of order

(4) The period of time allowed by an order made under paragraph (b) of subsection (3) may be extended by the Minister or the order may at any time be revoked by him upon notice of such extension or revocation being given to the company to which the order relates.

Issue of certificate of registry

(5) Where a company in respect of which an order has been made under paragraph (b) of subsection (3) satisfies the Minister, before the expiration of the time allowed under the order or any extension thereof or before the revocation of the order, that it has so improved its financial condition and affairs that its ability to repay all moneys borrowed by it on the security of its bonds,

scription sont telles que la capacité de la société de rembourser tous les deniers qu'elle a empruntés sur la garantie de ses obligations, débetures, effets négociables et autres titres de créance et qui sont alors impayés et de payer tous les intérêts y afférents, n'est pas suffisamment garantie, le surintendant doit faire au Ministre un rapport spécial recommandant que le certificat ne soit pas délivré à la société et énonçant les motifs de sa recommandation.

(2) Le surintendant doit donner un avis de l'établissement d'un rapport spécial en vertu du paragraphe (1) à la société à laquelle le rapport spécial a trait ainsi qu'aux administrateurs de celle-ci; une copie du rapport doit en outre être envoyée à la société en même temps que l'avis.

Envoi d'une copie du rapport spécial à la société et aux administrateurs

(3) Après réception d'un rapport spécial fait par le surintendant en vertu du paragraphe (1), et après avoir fourni à la société à laquelle le rapport a trait la possibilité d'être entendue à son sujet, le Ministre, s'il est de l'avis du surintendant,

Pouvoirs du Ministre

- a) refuser de délivrer à la société un certificat d'inscription, ou
- b) différer sa décision de délivrer ou non à la société un certificat d'inscription et, par ordonnance, déterminer un délai dans lequel la société peut s'efforcer d'améliorer sa situation financière et ses affaires jusqu'à un point jugé suffisant par le Ministre.

(4) Le délai accordé par une ordonnance rendue en conformité de l'alinéa b) du paragraphe (3) peut être prolongé par le Ministre, ou l'ordonnance peut à tout moment être annulée par lui, sur avis de cette prolongation ou de cette annulation donnée à la société à laquelle l'ordonnance a trait.

Délai prolongé ou annulation d'ordonnance

(5) Lorsqu'une société relativement à laquelle une ordonnance a été rendue en vertu de l'alinéa b) du paragraphe (3) convainc le Ministre, avant l'expiration du délai accordé en vertu de l'ordonnance ou de toute prolongation de ce délai ou avant l'annulation de l'ordonnance, qu'elle a amélioré sa situation financière et ses affaires au point que sa capacité de rembourser tous

Délivrance d'un certificat d'inscription

les deniers qu'elle a empruntés sur la garan-  
 tie de ses obligations, débiteurs, effets né-  
 gociables et autres titres de créances et  
 qui sont alors impayés et de payer tous les  
 intérêts y afférents est suffisamment garan-  
 tie, le Ministre peut délivrer à la société un  
 certificat d'inscription en conformité de  
 l'article 18.

POUVOIRS DE RÉMÉDIER À LA SITUATION

22. Lorsque le surintendant apprend par  
 quelque moyen que ce soit, que certains  
 actifs figurant aux livres ou registres  
 d'une société d'investissement ne sont peut-  
 être pas pris en compte de façon satis-  
 faisante et que après enquête, il estime  
 que certains de ces actifs n'ont pas été pris  
 en compte de façon satisfaisante et que  
 toutes les circonstances justifient cette  
 mesure, il peut immédiatement prendre le  
 contrôle de tout l'actif de la société et  
 maintenir ce contrôle, de sa propre initiative,  
 pour une période de sept jours et avec  
 l'autorisation du Ministre, pour toute  
 période plus longue que le Ministre con-  
 sidère nécessaire dans les circonstances.

10 Fournir des  
 renseignements  
 de l'Etat  
 de tout  
 le monde

22 Report  
 spécial au  
 Ministre

23. (1) Le surintendant doit  
 (a) émettre lors qu'il est d'avis que la  
 situation financière et les affaires d'une  
 société d'investissement sont telles que  
 la capacité de la société de rembourser  
 tous les deniers qu'elle a empruntés sur  
 la garantie de ses obligations, débiteurs,  
 effets négociables et autres titres de  
 créances et qui sont alors impayés et de  
 payer tous les intérêts y afférents, n'est  
 pas suffisamment garantie ou  
 (b) chaque fois qu'il a pris le contrôle  
 de tout l'actif d'une société d'investisse-  
 ment en conformité de l'article 22,  
 faire immédiatement au Ministre un rap-  
 port spécial au sujet de la situation finan-  
 cière et des affaires de la société.

10 Fournir des  
 renseignements  
 de l'Etat  
 de tout  
 le monde

(2) Le surintendant doit donner un avis  
 de l'État d'un rapport spécial en  
 vertu du paragraphe (1) à la société à  
 laquelle le rapport spécial a été ainsi  
 qu'aux administrateurs de celle-ci; une  
 copie du rapport doit en outre être envoyée  
 à la société en même temps que l'avis.

debentures, notes and other evidences of  
 indebtedness that are then outstanding and  
 to pay all interest thereon is adequately  
 secured the Minister may issue a certificate  
 of registry to the company in accordance  
 with section 18.

REMEDIATIONAL POWERS

22. When it comes to the attention of  
 the Superintendent by any means what-  
 ever that any assets that appear on the  
 books or records of an investment company  
 may not be satisfactorily accounted for and  
 upon investigation the Superintendent be-  
 lieves that any of those assets are not  
 satisfactorily accounted for and that all  
 the circumstances so warrant, he may im-  
 mediately take control of the assets of the  
 company and may maintain such control  
 on his own initiative for a period of seven  
 days and with the concurrence of the  
 Minister, for any longer period that the  
 Minister considers necessary in the cir-  
 cumstances.

10 Fournir des  
 renseignements  
 de l'Etat  
 de tout  
 le monde

23. (1) The Superintendent shall, when  
 (a) in his opinion the financial condi-  
 tion and affairs of an investment com-  
 pany are such that the ability of the  
 company to repay all money borrowed  
 by it on the security of its bonds, de-  
 bentures, notes and other evidences of in-  
 debtedness that are then outstanding  
 is not adequately secured, or  
 (b) he has taken control of the assets  
 of an investment company pursuant to  
 section 22,

22 Report  
 special to  
 Minister

forthwith make a special report to the  
 Minister with regard to the financial con-  
 dition and affairs of the company.

(2) The Superintendent shall give notice  
 of the making of a special report under  
 subsection (1) to the company to which  
 the special report relates and to the di-  
 rectors thereof; and a copy of the report shall  
 be sent to the company with the notice.

10 Fournir des  
 renseignements  
 de l'Etat  
 de tout  
 le monde

debentures, notes and other evidences of indebtedness that are then outstanding and to pay all interest thereon is adequately secured, the Minister may issue a certificate of registry to the company in accordance with section 18.

les deniers qu'elle a empruntés sur la garantie de ses obligations, débetures, effets négociables et autres titres de créance et qui sont alors impayés et de payer tous les intérêts y afférents, est suffisamment garantie, le Ministre peut délivrer à la société un certificat d'inscription en conformité de l'article 18.

#### REMEDIAL POWERS

#### POUVOIRS DE REMÉDIER À LA SITUATION

Power of Superintendent to take control of assets

22. Where it comes to the attention of the Superintendent, by any means whatever, that any assets that appear on the books or records of an investment company may not be satisfactorily accounted for and upon investigation the Superintendent believes that any of those assets are not satisfactorily accounted for and that all the circumstances so warrant, he may immediately take control of the assets of the company and may maintain such control on his own initiative for a period of seven days and, with the concurrence of the Minister, for any longer period that the Minister considers necessary in the circumstances.

22. Lorsque le surintendant apprend, par quelque moyen que ce soit, que certains actifs figurant aux livres ou registres d'une société d'investissement ne sont peut-être pas pris en compte de façon satisfaisante et que, après enquête, il estime que certains de ces actifs n'ont pas été pris en compte de façon satisfaisante et que toutes les circonstances justifient cette mesure, il peut immédiatement prendre le contrôle de tout l'actif de la société et maintenir ce contrôle, de sa propre initiative, pour une période de sept jours et, avec l'autorisation du Ministre, pour toute période plus longue que le Ministre considère nécessaire dans les circonstances.

Pouvoir du surintendant de prendre le contrôle de tout l'actif

Special report to Minister

23. (1) The Superintendent shall, whenever

(a) in his opinion the financial condition and affairs of an investment company are such that the ability of the company to repay all moneys borrowed by it on the security of its bonds, debentures, notes and other evidences of indebtedness that are then outstanding and to pay all interest thereon is inadequately secured, or

(b) he has taken control of the assets of an investment company pursuant to section 22,

forthwith make a special report to the Minister with regard to the financial condition and affairs of the company.

23. (1) Le surintendant doit,

a) chaque fois qu'il est d'avis que la situation financière et les affaires d'une société d'investissement sont telles que la capacité de la société de rembourser tous les deniers qu'elle a empruntés sur la garantie de ses obligations, débetures, effets négociables et autres titres de créance et qui sont alors impayés et de payer tous les intérêts y afférents, n'est pas suffisamment garantie, ou

b) chaque fois qu'il a pris le contrôle de tout l'actif d'une société d'investissement en conformité de l'article 22, faire immédiatement au Ministre un rapport spécial au sujet de la situation financière et des affaires de la société.

25 Rapport spécial au Ministre

Copy of special report to company and directors

(2) The Superintendent shall give notice of the making of a special report under subsection (1) to the company to which the special report relates and to the directors thereof; and a copy of the report shall be sent to the company with the notice.

(2) Le surintendant doit donner un avis de l'établissement d'un rapport spécial en vertu du paragraphe (1) à la société à laquelle le rapport spécial a trait ainsi qu'aux administrateurs de celle-ci; une copie du rapport doit en outre être envoyée à la société en même temps que l'avis.

Envoi d'une copie du rapport spécial à la société et aux administrateurs



Powers of  
Minister

(3) After receipt of a special report made by the Superintendent under subsection (1), and after affording to the company to which the report relates an opportunity to be heard in connection therewith, the Minister, if he agrees with the opinion of the Superintendent that resulted in his taking control of the assets of the company pursuant to section 22 or in his making a special report to the Minister pursuant to paragraph (a) of subsection (1) of this section, may take one or more of the following actions:

- (a) by order allow the company a period of time within which to improve its financial condition and affairs to a state that is satisfactory to him;
- (b) impose such conditions upon the company as he considers appropriate;
- (c) withdraw any certificate of registry issued to the company;
- (d) direct that the company cease to carry on the business of investment;
- (e) direct the Superintendent to take or continue in control of the whole or any part of the assets of the company; or
- (f) direct the Superintendent to relinquish control of the assets of the company.

Idem

- (4) Where a company
- (a) fails to improve its financial condition and affairs to a state that is satisfactory to the Minister within a period of time prescribed pursuant to paragraph (a) of subsection (3) in respect of it, or any extension thereof subsequently given by the Minister, or
  - (b) fails to comply with any condition imposed upon it pursuant to paragraph (b) of subsection (3),

the Minister may take one or more of the actions described in paragraphs (c) to (e) of subsection (3).

Idem

(5) For the purpose of carrying out the provisions of this section, the Minister may appoint such persons as he deems proper to appraise and report on the condition of a company and its ability, or otherwise, to meet its obligations and guarantees.

Pouvoirs  
du Ministre

(3) Après réception d'un rapport spécial fait par le surintendant en vertu du paragraphe (1), et après avoir fourni à la société à laquelle le rapport a trait la possibilité d'être entendue à son sujet, le Ministre, s'il partage l'avis du surintendant qui a amené celui-ci à prendre le contrôle de l'actif de la société conformément à l'article 22 ou à faire un rapport spécial au Ministre conformément à l'alinéa a) du paragraphe (1) du présent article, peut prendre l'une ou plusieurs des mesures suivantes:

- a) par une ordonnance, accorder à la société un délai pour améliorer sa situation financière et ses affaires jusqu'à un point jugé suffisant par le Ministre;
- b) imposer à la société les conditions qu'il estime appropriées;
- c) retirer tout certificat d'inscription qui a été délivré à la société;
- d) ordonner que la société cesse de faire des opérations d'investissement;
- e) ordonner au surintendant de prendre ou de conserver le contrôle de tout ou partie de l'actif de la société; ou
- f) ordonner au surintendant d'abandonner le contrôle de l'actif de la société.

Idem

- (4) Lorsqu'une société d'investissement
- a) ne réussit pas à améliorer sa situation financière et ses affaires jusqu'à un point jugé suffisant par le Ministre dans le délai prescrit en conformité de l'alinéa a) du paragraphe (3) ou de toute prolongation de ce délai accordée subseq-  
quemment par le Ministre, ou
  - b) ne réussit pas à se conformer à une condition qui lui est imposée en conformité de l'alinéa b) du paragraphe (3),

le Ministre peut prendre l'une ou plusieurs des mesures visées aux alinéas c) à e) du paragraphe (3).

Idem

(5) Aux fins d'appliquer les dispositions du présent article, le Ministre peut nommer les personnes qu'il juge à propos de nommer pour apprécier la situation d'une société et faire rapport sur sa situation et sur sa capacité de faire face à ses obligations et garanties.



Appeal to Exchequer Court of Canada	<p>(6) An investment company or any person aggrieved by a decision of the Minister agreeing with the opinion of the Superintendent that resulted in his taking control of the assets of the company pursuant to section 22 or in his making a special report to the Minister pursuant to paragraph (a) of subsection (1) of this section, may appeal therefrom to the Exchequer Court of Canada on the ground that</p>	<p>(6) Une société d'investissement ou une autre personne qui s'estime lésée par une décision du Ministre en accord avec l'avis du surintendant qui a amené celui-ci à prendre le contrôle de l'actif de la société conformément à l'article 22 ou à faire un rapport spécial au Ministre conformément à l'alinéa a) du paragraphe (1) du présent article, peut interjeter appel de cette décision devant la Cour de l'Échiquier du Canada pour le motif</p>	Appel devant la Cour de l'Échiquier du Canada
	<p>(a) the assets of the investment company that appeared on the books or records thereof at the relevant time were satisfactorily accounted for; or</p> <p>(b) the financial condition and affairs of the company were at the relevant time such that its ability to repay all moneys borrowed by it on the security of its bonds, debentures, notes and other evidences of indebtedness that were then outstanding and to pay all interest thereon was adequately secured.</p>	<p>a) que l'actif de la société d'investissement qui figurait aux livres ou registres de celle-ci à l'époque considérée était pris en compte de façon satisfaisante; ou</p> <p>b) que la situation financière et les affaires de la société étaient telles, à l'époque considérée, que sa capacité de rembourser tous les deniers empruntés par elle sur la garantie de ses obligations, débetures, effets négociables et autres titres de créance et qui étaient alors impayés et de payer tous les intérêts y afférents, était suffisamment garantie.</p>	
Powers of Exchequer Court on appeal	<p>(7) Upon an appeal pursuant to subsection (6), the Exchequer Court may</p> <p>(a) concur in the decision of the Minister, or</p> <p>(b) reverse the decision of the Minister and rescind any action taken by the Minister pursuant to any of paragraphs (a) to (e) of subsection (3).</p>	<p>(7) Lors d'un appel en conformité du paragraphe (6), la Cour de l'Échiquier peut</p> <p>a) confirmer la décision du Ministre, ou</p> <p>b) infirmer la décision du Ministre et annuler toute mesure prise par le Ministre conformément à l'un ou plusieurs des alinéas a) à e) du paragraphe (3).</p>	Pouvoirs de la Cour de l'Échiquier en appel
Decision of Court final	<p>(8) Any decision of the Exchequer Court of Canada rendered under subsection (7) shall be final and without appeal.</p>	<p>(8) Toute décision de la Cour de l'Échiquier du Canada rendue en vertu du paragraphe (7) est finale et sans appel.</p>	Décision de la Cour sans appel
Situation after Superintendent has taken control of assets	<p>24. (1) Where the Superintendent has control of the assets of a company pursuant to section 22 or 23, the company shall not make any loan or any purchase, sale or exchange of securities or any disbursement or transfer of cash of any kind whatever without the prior approval of the Superintendent or a representative designated by him and a director, officer or employee of the company shall not have access to any cash or securities held by or in respect of the company unless he has</p>	<p>24. (1) Lorsque le surintendant a le contrôle de l'actif d'une société en conformité des articles 22 ou 23, la société ne doit faire aucun prêt ni aucun achat, aucune vente ou aucun échange de valeurs ni aucun déboursé ou transfert de numéraire de quelque sorte que ce soit sans avoir l'approbation préalable du surintendant ou d'un représentant désigné par lui; et un administrateur, un membre de la direction ou un employé de la société ne doit pas avoir accès au numéraire ou aux valeurs détenues par ou pour la société à moins</p>	Situation lorsque le surintendant a le contrôle de l'actif

qu'il ne soit accompagné d'un représentant  
ou d'un représentant ou à moins qu'un tel associé  
n'ait été préalablement autorisé par le  
représentant ou son représentant.

(2) Lorsque le Ministère estime qu'une  
société doit être autorisée à faire  
ou conformément aux articles 22 ou 23, cette  
lettre à toutes les exigences de la présente  
loi et que d'autre part, il y a eu lieu de  
la société reprise le contrôle de son actif, 10  
le Ministère peut ordonner au représentant  
d'abandonner le contrôle de l'actif de la  
société.

(3) Aucune action n'est recevable contre  
Sa Majesté le représentant ou un repré- 15  
sésentant du représentant pour une chose  
faite ou omise de la loi, de bonne foi pen-  
dant que le représentant a le contrôle de  
l'actif d'une société en conformité des arti- 20  
cles 22 ou 23.

25. (1) Grand

et une société d'investissement à la-  
quelle s'applique le paragraphe (1) de  
l'article 19.

(2) Les emprunts de l'argent sur la ga-  
rantie de ses obligations, débiteurs,  
effets négociables ou autres titres  
de créances, avant qu'un certificat  
d'inscription ne lui soit délivré, ou 30  
(3) ont de faire au Ministère la de-  
mande d'un certificat d'inscription  
dans le délai prévu à ce paragraphe;

(4) une société d'investissement à la-  
quelle le paragraphe (1) de l'article 19 s'ap-  
plique par, ont de faire au Mi-  
nistre la demande d'un certificat d'in-  
scription dans le délai prévu à cet effet des  
paragraphe (3) ou (3) de cet article  
qui s'applique à la société; 40

(5) une société d'investissement fait au  
Ministre la demande d'un certificat  
d'inscription et que ce certificat est remis  
conformément à l'article 21; ou

(6) en conformité de l'article 23, le 45  
Ministre  
(7) tel que le une société d'investis-  
sment son certificat d'inscription, ou

with him a representative of the Super-  
intendent or unless such stock is previously  
authorized by the Superintendent or his  
representative.

(2) At any time that the Minister be-  
lieves that a company in respect of which  
the Superintendent has control of assets  
pursuant to section 22 or 23, needs all the  
requirements of this Act and it is other-  
wise proper for the company to resume 10  
control of its assets, the Minister may  
direct the Superintendent to relinquish  
control of the assets of the company.

(3) No action lies against Her Majesty, 15  
the Superintendent or a representative of  
the Superintendent for anything done or  
omitted to be done in good faith by the  
Superintendent or his representative while  
the Superintendent has control of assets  
of a company pursuant to section 22 or 23. 20  
The Act or 23.

26. (1) Where

(a) an investment company to which  
subsection (1) of section 19 applies

(b) borrow money on the security  
of its bonds, debentures, notes or 25  
other evidences of indebtedness before  
the issue of a certificate of registry to  
it, or  
(c) fails to make application to the  
Minister for a certificate of registry 30  
when the time provided in that sub-  
section

(d) an investment company to which  
subsection (1) of section 19 does not  
apply, fails to make application to the 35  
Minister for a certificate of registry  
within the time provided in subsection  
(2) or (3) of that section that is ap-  
plicable to it;

(e) an investment company applies to 40  
the Minister for a certificate of registry  
and such certificate is refused in accord-  
ance with section 21; or

(f) pursuant to section 23, the Minister  
(g) withdraws the certificate of regis- 45  
try of an investment company or

Grand and  
investment  
company  
may be  
made

Where a cer-  
tificate of regis-  
try may be  
made

with him a representative of the Superintendent or unless such access is previously authorized by the Superintendent or his representative.

qu'il ne soit accompagné d'un représentant du surintendant ou à moins qu'un tel accès n'ait été préalablement autorisé par le surintendant ou son représentant.

**Idem** (2) At any time that the Minister believes that a company, in respect of which the Superintendent has control of assets pursuant to section 22 or 23, meets all the requirements of this Act and it is otherwise proper for the company to resume control of its assets, the Minister may direct the Superintendent to relinquish control of the assets of the company. 5 10

(2) Lorsque le Ministre estime qu'une société dont le surintendant contrôle l'actif en conformité des articles 22 ou 23, satisfait à toutes les exigences de la présente loi, et que, d'autre part, il y aurait lieu que la société reprenne le contrôle de son actif, le Ministre peut ordonner au surintendant d'abandonner le contrôle de l'actif de la société. 5 10 **Idem**

**Idem** (3) No action lies against Her Majesty, the Superintendent or a representative of the Superintendent for anything done or omitted to be done in good faith by the Superintendent or his representative while the Superintendent has control of assets of a company pursuant to section 22 or 23. 15 20

(3) Aucune action n'est recevable contre Sa Majesté, le surintendant ou un représentant du surintendant pour une chose que le surintendant ou son représentant fait ou omet de faire, de bonne foi, pendant que le surintendant a le contrôle de l'actif d'une société en conformité des articles 22 ou 23. 15 20 **Idem**

When a receiving order may be made

25. (1) Where

(a) an investment company to which subsection (1) of section 19 applies

(i) borrows money on the security of its bonds, debentures, notes or other evidences of indebtedness before the issue of a certificate of registry to it, or

(ii) fails to make application to the Minister for a certificate of registry within the time provided in that subsection,

(b) an investment company to which subsection (1) of section 19 does not apply fails to make application to the Minister for a certificate of registry within the time provided in subsection (2) or (3) of that section that is applicable to it,

(c) an investment company applies to the Minister for a certificate of registry and such certificate is refused in accordance with section 21, or

(d) pursuant to section 23, the Minister (i) withdraws the certificate of registry of an investment company, or

25. (1) Quand

a) une société d'investissement à laquelle s'applique le paragraphe (1) de l'article 19

(i) emprunte de l'argent sur la garantie de ses obligations, débentures, effets négociables ou autres titres de créance, avant qu'un certificat d'inscription ne lui soit délivré, ou

(ii) omet de faire au Ministre la demande d'un certificat d'inscription dans le délai prévu à ce paragraphe;

b) une société d'investissement à laquelle le paragraphe (1) de l'article 19 ne s'applique pas, omet de faire au Ministre la demande d'un certificat d'inscription dans le délai prévu à celui des paragraphes (2) ou (3) de cet article qui s'applique à la société;

c) une société d'investissement fait au Ministre la demande d'un certificat d'inscription et que ce certificat est refusé conformément à l'article 21; ou,

d) en conformité de l'article 23, le Ministre

(i) retire à une société d'investissement son certificat d'inscription, ou

Quand une ordonnance de séquestre peut être rendue

25

30

35

40

45

(ii) ordonne à une société d'investis-

se procurer général du Canada peut de-

(27) Toute demande faite en vertu de

(28) Toute procédure que pourrait en-

par le procureur général du Canada, con-

ordonnance de séquestre, et une interven-

général du Canada peut être partie à de

(ii) directs that an investment com-

the Attorney General of Canada may apply

(27) Any application under subsection

(28) Any proceedings under the Bank-

Canada is any proceedings under the

by such company or any other person and

makes a party to any such proceedings.

PUBLICATION ET RAPPORT

36 (1) Le Ministre doit faire publier

(2) Lorsqu'un certificat d'inscription est

REGISTRATION AND REPORT

36 (1) The Minister shall cause to be

(2) Where a certificate of registry

Procédure en vertu de la loi sur la faillite

Publication dans la Gazette du Canada

Proceedings under the Bank Act

Publication in the Gazette

1000

1000

(ii) directs that an investment company cease to carry on the business of investment,

the Attorney General of Canada may apply to a court of competent jurisdiction for a receiving order under the *Bankruptcy Act* in respect of such company and a receiving order may be made against such company as if it had committed an act of bankruptcy.

Idem

(2) Any application under subsection (1) shall be adjourned pending disposition of any prior appeal under subsection (6) of section 23.

Proceedings under the *Bankruptcy Act*

(3) Any proceedings under the *Bankruptcy Act* that could be taken by a creditor who is owed an amount of one thousand dollars by a company to which subsection (1) applies may be initiated or taken by the Attorney General of Canada as if he were such a creditor, against such company, including the filing of a petition for a receiving order and an intervention may be filed by the Attorney General of Canada in any proceedings under the *Bankruptcy Act* that are initiated or taken by such company or any other person and the Attorney General of Canada may be made a party to any such proceedings.

(ii) ordonne à une société d'investissement de cesser de faire des opérations d'investissement,

le procureur général du Canada peut demander à un tribunal compétent de rendre une ordonnance de séquestre en vertu de la *Loi sur la faillite* à l'égard de cette société, et une ordonnance de séquestre peut être rendue contre cette société comme si elle avait commis un acte de faillite.

10

(2) Toute demande faite en vertu du paragraphe (1) doit être ajournée en attendant qu'il soit statué sur tout appel antérieur interjeté en vertu du paragraphe (6) de l'article 23.

15

Idem

(3) Toutes procédures que pourrait engager, en vertu de la *Loi sur la faillite*, un créancier auquel un montant de mille dollars est dû par une société à laquelle s'applique le paragraphe (1) peuvent être engagées ou instituées contre cette société par le procureur général du Canada, comme s'il était un tel créancier, notamment la production d'une pétition en vue d'une ordonnance de séquestre, et une intervention peut être produite par le procureur général du Canada dans toutes procédures qui sont instituées ou engagées en vertu de la *Loi sur la faillite* par cette société ou par toute autre personne et le procureur général du Canada peut être partie à de telles procédures.

Procédures en vertu de la *Loi sur la faillite*

20

25

30

## PUBLICATION AND REPORT

Publication in *Canada Gazette*

26. (1) The Minister shall cause to be published, in the last issue of the *Canada Gazette* published in the month of April in each year after the year in which this Act comes into force, a list of all companies that held certificates of registry on the first day of April of the year of such publication.

Idem

(2) Where a certificate of registry is refused pursuant to section 21 or withdrawn pursuant to section 23, the Minister shall cause a notice to this effect to be published forthwith in the *Canada Gazette*.

## PUBLICATION ET RAPPORT

26. (1) Le Ministre doit faire publier, dans le dernier numéro de la *Gazette du Canada* publié au mois d'avril de chacune des années postérieures à celle où la présente loi entre en vigueur, une liste de toutes les sociétés qui, le premier avril de l'année de cette publication, détenaient des certificats d'inscription.

Publication dans la *Gazette du Canada*

35

40

(2) Lorsqu'un certificat d'inscription est refusé conformément à l'article 21 ou retiré conformément à l'article 23, le Ministre doit faire publier immédiatement un avis à cet effet dans la *Gazette du Canada*.

Idem

45

Annual report on administration of the

27. (1) The Superintendent shall, as soon as reasonably possible after the termination of each fiscal year, submit to the Minister a report in such form as the Minister may direct on the administration of this Act during that fiscal year.

Statement of financial position and assets and liabilities of the company

(2) Where an investment is made or held by an investment company in violation of section 3, the Superintendent, in any special report to the Minister under subsection (1) of section 21 or subsection (1) of section 22 in respect of that company, may refer to the assets of the company as shown in its annual or other statement by the whole or any part of the value of such investment.

Annual report by the Superintendent on the administration of the Corporation

(3) The Canada Deposit Insurance Corporation shall, as soon as reasonably possible after the termination of each fiscal year, submit to the Superintendent a report in such form as the Minister may direct of its operations under this Act for that fiscal year. The report shall be submitted into his hands to the Superintendent under subsection (1); and a report by the Corporation pursuant to this subsection shall be a sufficient report of the activities of the Corporation under this Act which activities shall not be reported to by the Corporation in its report under section 43 of the Canada Deposit Insurance Corporation Act.

Report on the financial position and assets and liabilities of the Corporation

28. (1) The Superintendent shall, annually, and as soon as possible after the beginning of each fiscal year, by reference to the public accounts and after such further inquiries and investigation as he deems necessary, ascertain and certify the total amount of the expenditures incurred by or in connection with the administration of this Act during the immediately preceding fiscal year, and the amount of the expenditures so ascertained and certified in final and conclusive for all purposes of this section.

COMPTES FINANCIERS

FINANCIAL POSITION

28. (1) Le surintendant doit, chaque année, et aussi tôt que possible après le début de chaque année financière, en se référant aux comptes publics et après avoir fait les autres enquêtes et recherches qu'il juge nécessaires, établir et certifier le total des dépenses encourues pour l'application ou l'exécution de l'application de la présente loi au cours de l'année financière précédente, et le montant des dépenses ainsi établi et certifié en vue de la présente loi.

Rapport annuel sur l'administration de la loi

27. (1) Le surintendant doit, dès qu'il est raisonnablement possible de le faire après la fin de chaque année financière, présenter au ministre un rapport selon la forme que peut prescrire le ministre en ce qui concerne l'application de la présente loi au cours de cette année financière.

Rapport annuel sur les investissements effectués par la compagnie

(2) Lorsqu'une société d'investissement fait ou conserve un investissement en contravention de l'article 3, le surintendant peut, dans tout rapport spécial qu'il adresse au ministre en vertu du paragraphe (1) de l'article 22 au sujet de cette société, mentionner l'actif de la société, tel qu'il apparaît dans son état annuel ou un autre état de tout ou partie de la valeur de cet investissement.

Rapport annuel par le surintendant de l'administration de la loi

(3) La Société d'assurance-dépôts du Canada doit, dès que cela est possible après la fin de chaque année financière, soumettre au surintendant un rapport, en la forme que peut prescrire le ministre, portant sur ses activités en vertu de la présente loi au cours de cette année financière; le surintendant incorporera ce rapport dans celui qu'il soumet lui-même au ministre en vertu du paragraphe (1). Le rapport établi par la Société en conformité du présent paragraphe doit exposer suffisamment en détail les activités de la Société en vertu de la présente loi, activités qui ne doivent pas être incluses par la Société dans le rapport qu'elle établit en vertu de l'article 43 de la Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada.

Annual report on administration of Act

27. (1) The Superintendent shall, as soon as reasonably possible after the termination of each fiscal year, submit to the Minister a report in such form as the Minister may direct on the administration of this Act during that fiscal year.

Deletion of prohibited investments from assets of company

(2) Where an investment is made or held by an investment company in violation of section 9, the Superintendent, in any special report to the Minister under subsection (1) of section 21 or subsection (1) of section 23 in respect of that company, may reduce the assets of the company as shown in its annual or other statement by the whole or any part of the value of such investment.

Annual report by Canada Deposit Insurance Corporation

(3) The Canada Deposit Insurance Corporation shall, as soon as reasonably possible after the termination of each fiscal year, submit to the Superintendent a report, in such form as the Minister may direct, of its operations under this Act during that fiscal year for incorporation by the Superintendent into his report to the Minister under subsection (1); and a report by the Corporation pursuant to this subsection shall be a sufficient report of the activities of the Corporation under this Act which activities shall not be reported on by the Corporation in its report under section 43 of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*.

#### FINANCIAL PROVISIONS

Expenditures to be ascertained by Superintendent

28. (1) The Superintendent shall, annually, and as soon as possible after the beginning of each fiscal year, by reference to the public accounts and after such further inquiries and investigations as he deems necessary, ascertain and certify the total amount of the expenditures incurred for or in connection with the administration of this Act during the immediately preceding fiscal year, and the amount of the expenditures so ascertained and certified is final and conclusive for all purposes of this section.

27. (1) Le surintendant doit, dès qu'il est raisonnablement possible de le faire après la fin de chaque année financière, présenter au Ministre un rapport selon la formule que peut prescrire le Ministre quant à l'application de la présente loi au cours de cette année financière.

Rapport annuel quant à l'application de la loi

(2) Lorsqu'une société d'investissement fait ou conserve un investissement en contravention de l'article 9, le surintendant peut, dans tout rapport spécial qu'il adresse au Ministre en vertu du paragraphe (1) de l'article 21 ou du paragraphe (1) de l'article 23, au sujet de cette société, réduire l'actif de la société, tel qu'il apparaît dans son état annuel ou un autre état, de tout ou partie de la valeur de cet investissement.

Suppression des investissements interdits de l'actif de la société

(3) La Société d'assurance-dépôts du Canada doit, dès que cela est possible après la fin de chaque année financière, soumettre au surintendant un rapport, en la forme que peut prescrire le Ministre, portant sur ses activités en vertu de la présente loi au cours de cette année financière; le surintendant incorpore ce rapport dans celui qu'il soumet lui-même au Ministre en vertu du paragraphe (1). Le rapport établi par la Société en conformité du présent paragraphe doit exposer suffisamment en détail les activités de la Société en vertu de la présente loi, activités qui ne doivent pas être incluses par la Société dans le rapport qu'elle établit en vertu de l'article 43 de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*.

Rapport annuel par la Société d'assurance-dépôts du Canada

#### DISPOSITIONS FINANCIÈRES

28. (1) Le surintendant doit, chaque année, et aussitôt que possible après le débet de chaque année financière, en se référant aux comptes publics et après avoir fait les autres enquêtes et recherches qu'il juge nécessaires, établir exactement et certifier le total des dépenses encourues pour l'application ou à l'occasion de l'application de la présente loi au cours de l'année financière précédente, et le montant des dépenses ainsi établi et certifié est définitif et péremptoire à toutes les fins du présent article.

Le surintendant doit établir exactement les dépenses

(3) Le représentant doit avant le terme de un décennie qui suit la fin de chaque année financière pour laquelle les dépenses encourues pour l'application ou l'occasion de l'application de la présente loi sont établies et certifiées en conformité de paragraphe (1), établir, événement et certifier d'après les états annuels et tous autres renseignements dont il dispose, pour chaque société d'investissement qui a produit un état annuel pour son année financière close au cours de l'année civile qui s'est terminée pendant l'année financière pour laquelle ont été ainsi établies les dépenses encourues pour l'application ou à l'occasion de l'application de la présente loi, le montant qui est égal à la moitié de la somme

(a) de la valeur de l'actif de la société d'investissement au dernier jour de son année financière qui précède son année financière à laquelle se rapporte cet état annuel, plus

(b) la valeur de l'actif de la société d'investissement au dernier jour de l'année financière à laquelle se rapporte cet état annuel.

(Après au présent article son entrée en vigueur) et les montants ainsi établis certifiés conformément au présent paragraphe sont déduits et précomptés à toutes les fins du présent article.

(3) Après avoir établi et certifié conformément aux paragraphes (1) et (2), les dépenses encourues et l'actif moyen des sociétés d'investissement pour une année financière et pour les années financières des sociétés d'investissement se terminant au cours de l'année civile qui s'est terminée pendant cette année financière, respectivement, le représentant doit préparer pour chaque société d'investissement dont l'actif moyen a été ainsi certifié, un rapport dont le montant représenté par rapport à son actif moyen ainsi certifié, au pourcentage égal à celui que le montant des dépenses encourues et ainsi certifiées représente par rapport à l'ensemble de l'actif moyen de toutes les sociétés d'investissement dont l'actif moyen a été ainsi certifié, et cette collection, lorsqu'elle a été ou

(3) The representative shall, before the thirty-first day of December following each fiscal year for which the expenditures incurred for or in connection with the administration of this Act are ascertained and certified pursuant to subsection (1), from annual statements and any other information that is available to him, ascertain and certify with respect to each investment company that filed an annual statement for its fiscal year that ended within the calendar year that ended within the fiscal year for which expenditures incurred for or in connection with the administration of this Act were so ascertained, the amount that is one-half of the sum of

(a) the value of the assets of the investment company as of the last day of its fiscal year preceding its fiscal year to which such annual statement relates, and

(b) the value of the assets of the investment company as of the last day of its fiscal year to which such annual statement relates.

(In this section referred to as the "mean assets") and the amounts so ascertained and certified pursuant to this subsection are final and conclusive for all purposes of this section.

(3) Upon certifying the ascertainment and certification of expenditures incurred and of mean assets of investment companies as required by subsections (1) and (2) for a fiscal year and for fiscal years of investment companies ending within the calendar year that ended within such fiscal year, respectively, the representative shall prepare an assessment against each investment company the mean assets of which were so certified if the amount that bears the same ratio to the mean assets as so certified as the amount of the expenditures incurred and so certified bears to the aggregate of the mean assets of all investment companies the mean assets of which were so certified; and such assessment, upon certification by the representative, is binding on the company against which it is made and

4.011 (1997)  
des sociétés  
d'investissement  
investi-  
ment  
financière  
de l'année  
financière  
dans

l'application  
de la  
collection

l'année  
financière  
de l'année  
financière  
investi-  
ment  
financière

l'application  
de l'année  
financière  
investi-  
ment

Mean assets of investment companies to be ascertained by Superintendent

(2) The Superintendent shall, before the thirty-first day of December following each fiscal year for which the expenditures incurred for or in connection with the administration of this Act are ascertained and certified pursuant to subsection (1), from annual statements and any other information that is available to him, ascertain and certify with respect to each investment company that filed an annual statement for its fiscal year that ended within the calendar year that ended within the fiscal year for which expenditures incurred for or in connection with the administration of this Act were so ascertained, the amount that is one-half of the sum of

(a) the value of the assets of the investment company as of the last day of its fiscal year preceding its fiscal year to which such annual statement relates, and

(b) the value of the assets of the investment company as of the last day of its fiscal year to which such annual statement relates,

(in this section referred to as its "mean assets") and the amounts so ascertained and certified pursuant to this subsection are final and conclusive for all purposes of this section.

Preparation of assessment

(3) Upon completing the ascertainment and certification of expenditures incurred and of mean assets of investment companies as required by subsections (1) and (2) for a fiscal year and for fiscal years of investment companies ending within the calendar year that ended within such fiscal year, respectively, the Superintendent shall prepare an assessment against each investment company the mean assets of which were so certified in the amount that bears the same ratio to its mean assets as so certified as the amount of the expenditures incurred and so certified bears to the aggregate of the mean assets of all investment companies the mean assets of which were so certified; and such assessment, when certified by the Superintendent, is binding on the company against which it is made and

(2) Le surintendant doit, avant le trente et un décembre qui suit la fin de chaque année financière pour laquelle les dépenses encourues pour l'application ou à l'occasion de l'application de la présente loi sont établies et certifiées en conformité du paragraphe (1), établir exactement et certifier, d'après les états annuels et tous autres renseignements dont il dispose, pour chaque société d'investissement qui a produit un état annuel pour son année financière close au cours de l'année civile qui s'est terminée pendant l'année financière pour laquelle ont été ainsi établies les dépenses encourues pour l'application ou à l'occasion de l'application de la présente loi, le montant qui est égal à la moitié de la somme

a) de la valeur de l'actif de la société d'investissement au dernier jour de son année financière qui précède son année financière à laquelle se rapporte cet état annuel, plus

b) la valeur de l'actif de la société d'investissement au dernier jour de l'année financière à laquelle se rapporte cet état annuel.

(appelé au présent article son «actif moyen») et les montants ainsi établis certifiés conformément au présent paragraphe sont définitifs et péremptoires à toutes les fins du présent article.

(3) Après avoir établi et certifié, conformément aux paragraphes (1) et (2), les dépenses encourues et l'actif moyen des sociétés d'investissement pour une année financière et pour les années financières des sociétés d'investissement se terminant au cours de l'année civile qui s'est terminée pendant cette année financière, respectivement, le surintendant doit préparer, pour chaque société d'investissement dont l'actif moyen a été ainsi certifié, une cotisation dont le montant représente, par rapport à son actif moyen ainsi certifié, un pourcentage égal à celui que le montant des dépenses encourues et ainsi certifiées représente par rapport à l'ensemble de l'actif moyen de toutes les sociétés d'investissement dont l'actif moyen a été ainsi certifié; et cette cotisation, lorsqu'elle a été cer-

Actif moyen des sociétés d'investissement établi par le surintendant

Préparation de la cotisation

titée par le surintendant, les la société à l'égard de laquelle elle est faite et elle est déductive et présumée à toutes les fins du présent article.

(4) Un montant cotisé relativement à une société d'investissement en cotisations des paragraphes (3) ou (6) considérés une dette due à Sa Majesté payable sur des mandats du surintendant et recouvrables comme telle devant la Cour de l'Échiquier du Canada ou devant tout autre tribunal compétent.

(5) Lorsqu'une société, qui était une société d'investissement à l'époque où une cotisation a été préparée par le surintendant en conformité du paragraphe (3), était à cette époque en retard pour la production d'un état annuel en vertu de l'article 5 et qu'une cotisation n'avait alors été préparée pour elle, le surintendant peut, à tout moment, préparer et certifier pour cette société une cotisation dont le montant représente, par rapport à son actif moyen afférent à l'année financière pour laquelle la cotisation est préparée, un pourcentage égal à celui que le montant des dépenses encourues en certifiés en vertu du paragraphe (1) pour l'année financière pertinente représente par rapport à l'ensemble de l'actif moyen de toutes les sociétés d'investissements dont l'actif moyen a été certifié en vertu du paragraphe (3), pour cette année financière avant la fin de ce ou de ces qui ont cette année financière et une telle cotisation est payable avec intérêt calculé au taux de six pour cent l'an à compter de la date où une demande a été faite, soit directement ou indirectement, par le surintendant et la société n'avait pas été en retard pour la production de son état annuel.

(6) Tout montant payé à Sa Majesté ou autrement reçu par elle au cours de toute année financière à valoir sur des cotisations faites en conformité du paragraphe (3), seront déduits des dépenses encourues pour l'application ou l'occasion de l'application de la présente loi aux fins d'établir et de certifier le total de ces dépenses pour cette année financière en conformité du paragraphe (1).

is final and conclusive for all purposes of this section.

(4) An amount assessed against an investment company pursuant to subsection (3) or (6) constitutes a debt due to Her Majesty payable upon demand of the Superintendent and recoverable as such in the Exchequer Court of Canada or any other court of competent jurisdiction.

(5) Where a company that was an investment company at the time an assessment was prepared by the Superintendent pursuant to subsection (3) was at that time in arrears in filing an annual statement under section 5 and an assessment was then prepared against it, the Superintendent may, at any time, prepare and certify an assessment against the company in the amount that bears the same ratio to its mean assets in its fiscal year in respect of which the assessment is prepared as the amount of the expenses incurred and certified under subsection (1) in respect of the relevant fiscal year bears to the aggregate of the mean assets of all investment companies the mean assets of which were certified under subsection (3) before the thirty-first day of December following that fiscal year for that fiscal year; any such assessment shall be payable with interest calculated thereon at the rate of six per cent per annum from the date on which a demand therefor would normally have been made by the Superintendent if the company had not been in arrears in filing its annual statement.

(6) Any amount paid to or otherwise received by Her Majesty in any fiscal year on account of assessments made pursuant to subsection (3) shall be deducted from the expenditures incurred for or in connection with the administration of this Act for the purpose of ascertaining and certifying the total amount of such expenditures pursuant to subsection (1) for that fiscal year.

La cotisation est une dette due à Sa Majesté

Cotisations spéciales

Montants réservés pour réduire les dépenses

Assessment is debt to Her Majesty

Special Assessments

Amounts reserved to reduce expenditures

is final and conclusive for all purposes of this section.

Assessment  
is debt  
to Her  
Majesty

(4) An amount assessed against an investment company pursuant to subsection (3) or (5) constitutes a debt due to Her Majesty payable upon demand of the Superintendent and recoverable as such in the Exchequer Court of Canada or any other court of competent jurisdiction.

Special  
assessments

(5) Where a company that was an investment company at the time an assessment was prepared by the Superintendent pursuant to subsection (3) was, at that time, in arrears in filing an annual statement under section 5, and no assessment was then prepared against it, the Superintendent may, at any time, prepare and certify an assessment against the company in the amount that bears the same ratio to its mean assets in its fiscal year in respect of which the assessment is prepared as the amount of the expenditures incurred and certified under subsection (1) in respect of the relevant fiscal year bears to the aggregate of the mean assets of all investment companies the mean assets of which were certified under subsection (2) before the thirty-first day of December following that fiscal year for that fiscal year; any such assessment shall be payable with interest calculated thereon at the rate of six per cent per annum from the date on which a demand therefor would normally have been made by the Superintendent if the company had not been in arrears in filing its annual statement.

Amounts  
recovered  
to reduce  
expenditures

(6) Any amounts paid to or otherwise received by Her Majesty in any fiscal year on account of assessments made pursuant to subsection (5) shall be deducted from the expenditures incurred for or in connection with the administration of this Act for the purpose of ascertaining and certifying the total amount of such expenditures pursuant to subsection (1) for that fiscal year.

tifiée par le surintendant, lie la société à l'égard de laquelle elle est faite et elle est définitive et péremptoire à toutes les fins du présent article.

(4) Un montant cotisé relativement à une société d'investissement en conformité des paragraphes (3) ou (5) constitue une dette due à Sa Majesté, payable sur demande du surintendant et recouvrable comme telle devant la Cour de l'Échiquier du Canada ou devant tout autre tribunal compétent.

5 La cotisation  
est une dette  
due à Sa  
Majesté

(5) Lorsqu'une société, qui était une société d'investissement à l'époque où une cotisation a été préparée par le surintendant en conformité du paragraphe (3), était à cette époque en retard pour la production d'un état annuel en vertu de l'article 5 et qu'aucune cotisation n'avait alors été préparée pour elle, le surintendant peut, à tout moment, préparer et certifier pour cette société une cotisation dont le montant représente, par rapport à son actif moyen afférent à l'année financière pour laquelle la cotisation est préparée, un pourcentage égal à celui que le montant des dépenses encourues et certifiées en vertu du paragraphe (1) pour l'année financière pertinente représente par rapport à l'ensemble de l'actif moyen de toutes les sociétés d'investissement dont l'actif moyen a été certifié en vertu du paragraphe (2), pour cette année financière, avant le trente et un décembre qui suit cette année financière; et une telle cotisation est payable avec intérêt calculé au taux de six pour cent l'an à compter de la date où une demande à cet effet aurait normalement été faite par le surintendant si la société n'avait pas été en retard pour la production de son état annuel.

Cotisations  
spéciales

(6) Tous montants payés à Sa Majesté ou autrement reçus par elle au cours de toute année financière, à valoir sur des cotisations faites en conformité du paragraphe (5), seront déduits des dépenses encourues pour l'application ou à l'occasion de l'application de la présente loi aux fins d'établir et de certifier le total de ces dépenses pour cette année financière en conformité du paragraphe (1).

Montants  
recouvrés  
pour  
réduire  
les dépenses

29. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les versements sur le Fonds de revenu consolidé de l'Agence

(2) peut, au moment où le conseil, autorisé par le gouvernement en conseil, autorise des versements à la Société d'assurance-dépôts du Canada (appelée au présent article et aux articles 30 et 31 la "Société"), les montants requis pour lui permettre de consentir des prêts en vertu de l'article 18; et

(3) La Société doit établir à la Banque du Canada un compte spécial auquel seront créditées toutes les intérêts qu'elle reçoit sur les prêts consentis en vertu de l'article 18 et auquel seront imputés

(4) tous les intérêts sur les avances qui lui sont consenties en vertu du paragraphe (1) de l'article 29;

(5) toutes les dépenses encourues par elle dans l'exercice de ses fonctions en vertu de la présente loi; et

(6) tous les paiements et remboursements effectués en vertu de l'article 18 et de l'article 20.

(7) Le montant des avances non remboursées en vertu de l'article (a) du paragraphe (1) ne doit à aucun moment dépasser la différence de dollars l'équivalente de deux cent millions de dollars l'équivalente des remboursements à la Société en vertu de l'article (b) du paragraphe (1).

29. (1) Subject to subsection (2), out of the Consolidated Revenue Fund, the Minister

(2) may, on terms and conditions approved by the Governor in Council, authorize advances to the Canada Deposit Insurance Corporation (in this section and sections 30 and 31 referred to as the "Corporation") of amounts required for the purpose of making loans under section 18; and

(3) The amount of advances outstanding under paragraph (a) of subsection (1) shall not at any time exceed the amount by which two hundred million dollars exceeds the aggregate of reimbursements to the Corporation under paragraph (b) of subsection (1).

(4) The capital budget of the Corporation submitted pursuant to subsection (2) of section 29 of the Financial Administration Act shall not include information relating to anticipated capital requirements of the Corporation under this section.

(5) The Corporation shall establish in the Bank of Canada a special account to which shall be credited all interest received by it on loans made under section 18 and from which shall be charged

(6) all interest on advances made to it under subsection (1) of section 29;

(7) all expenses incurred by it in carrying out its duties and functions under this Act; and

Parlements sur le F.R.O.

Parlements maximum sur le F.R.O.

Les versements effectués par la Société doivent être inclus dans les budgets établis par

Compte spécial

of the Consolidated Revenue Fund, the Minister

Kind of payments not of CRF

Information not to be included in capital budgets

Special account

Payments out of CRF	<p><b>29.</b> (1) Subject to subsection (2), out of the Consolidated Revenue Fund, the Minister</p>	<p><b>29.</b> (1) Sous réserve du paragraphe (2), par prélèvement sur le Fonds du revenu consolidé, le Ministre</p>	Paiements sur le F.R.C.
	<p>(a) may, on terms and conditions approved by the Governor in Council, authorize advances to the Canada Deposit Insurance Corporation (in this section and sections 30 and 31 referred to as the "Corporation") of amounts required for the purpose of making loans under section 16; and</p>	<p>a) peut, suivant les modalités approuvées par le gouverneur en conseil, autoriser que soient avancés à la Société d'assurance-dépôts du Canada (appelée au présent article et aux articles 30 et 31 la «Société») les montants requis pour lui permettre de consentir des prêts en vertu de l'article 16; et</p>	
	<p>(b) shall authorize the reimbursement of the Corporation for losses sustained by it in respect of loans made under section 16.</p>	<p>b) doit autoriser le remboursement à la Société des pertes qu'elle a subies relativement à des prêts consentis en vertu de l'article 16.</p>	
Limit on payments out of CRF	<p>(2) The amount of advances outstanding under paragraph (a) of subsection (1) shall not at any time exceed the amount by which two hundred million dollars exceeds the aggregate of reimbursements to the Corporation under paragraph (b) of subsection (1).</p>	<p>(2) Le montant des avances non remboursées en vertu de l'alinéa a) du paragraphe (1) ne doit à aucun moment dépasser la différence obtenue en retranchant de deux cent millions de dollars l'ensemble des remboursements à la Société en vertu de l'alinéa b) du paragraphe (1).</p>	Paiements maximums sur le F.R.C.
Information not to be included in capital budgets	<p>(3) The capital budget of the Corporation submitted pursuant to subsection (2) of section 80 of the <i>Financial Administration Act</i> shall not include information relating to anticipated capital requirements of the Corporation under this section.</p>	<p>(3) Le budget d'établissement de la Société soumis en conformité du paragraphe (2) de l'article 80 de la <i>Loi sur l'administration financière</i> ne doit pas inclure les renseignements relatifs aux besoins d'avances de capitaux de la Société en vertu du présent article.</p>	Les renseignements doivent pas être inclus dans les budgets d'établissement
Special account	<p><b>30.</b> (1) The Corporation shall establish in the Bank of Canada a special account to which shall be credited all interest received by it on loans made under section 16 and to which shall be charged</p> <p>(a) all interest on advances made to it under subsection (1) of section 29;</p> <p>(b) all expenses incurred by it in carrying out its duties and functions under this Act; and</p> <p>(c) any funds paid to the Receiver General pursuant to subsection (2).</p>	<p><b>30.</b> (1) La Société doit établir à la Banque du Canada un compte spécial auquel seront crédités tous les intérêts qu'elle reçoit sur les prêts consentis en vertu de l'article 16 et auquel seront imputés</p> <p>a) tous les intérêts sur les avances qui lui sont consenties en vertu du paragraphe (1) de l'article 29;</p> <p>b) toutes les dépenses encourues par elle dans l'exercice de ses fonctions en vertu de la présente loi; et</p> <p>c) tous fonds payés au Receveur général en conformité du paragraphe (2).</p>	Compte spécial

Transfert  
de l'impôt  
sur le  
R.C.C.

(3) The Corporation shall, on the last day of March, June, September and December in each year pay to the Receiver General any surplus funds in the special account established in conformity with paragraph (1).

(3) La Société doit, chaque année, le dernier jour des mois de mars, juin, septembre et décembre, payer au Receveur général tout excédent de compte spécial établi en conformité de paragra-

Questions  
under this  
Act to be  
answered  
and  
debited

21. The assets and liabilities and the receipts and disbursements of the Corporation arising from its operations under this Act and the records of the Corporation relating thereto shall be kept separate and distinct from those arising from its operations under the Canada Deposit Insurance Corporation Act.

21. L'actif et le passif, les recettes et les dépenses de la Société découlant de ses activités en vertu de la présente loi, ainsi que les registres de la Société y afférents doivent être tenus séparément de ceux qui découlent de ses activités en vertu de la Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada.

GENERAL

Regulations

22. The Governor in Council may make regulations to ensure the proper carrying out of the provisions of this Act.

22. Le gouverneur en conseil peut établir des règlements pour assurer l'application convenable des dispositions de la présente loi.

Examiners  
not to give  
credit to  
and  
examine

23. The Superintendent may (a) prescribe such forms as he considers appropriate for the purposes of this Act; (b) prescribe the information to be contained in an annual statement; and (c) appoint or designate any person as an examiner for the purposes of this Act.

23. Le surintendant peut (a) prescrire les formulaires qu'il considère convenables aux fins de la présente loi; (b) prescrire les renseignements que doit contenir un état annuel; et (c) nommer ou désigner toute personne à titre d'inspecteur aux fins de la présente loi.

Notice  
to  
shareholders  
and  
directors

24. Where by this Act notice is authorized or required to be given to an investment company or to the directors thereof, the notice may be given by registered letter.

24. Lorsque la présente loi autorise ou exige qu'un avis soit donné à une société d'investissement ou à ses administrateurs, l'avis peut être donné par lettre recommandée.

Notice  
to  
shareholders  
and  
directors

(a) in the case of a company, addressed to it at the postal address of the head office thereof that is of record in the Department of Business or with the member of the Queen's Privy Council for Canada charged with the administration of the Canada Corporation Act; and

(a) dans le cas d'une société, doit être adressé à cette dernière à l'adresse postale de son siège social qui est inscrite au Département des Ressources ou au ministre des Revenu du Canada qui est chargé de l'application de la Loi sur les corporations canadiennes; et qui,

Transfer of surplus to CRF

(2) The Corporation shall, on the last day of March, June, September and December in each year, pay to the Receiver General any surplus funds in the special account establish pursuant to subsection (1).

(2) La Société doit, chaque année, le dernier jour des mois de mars, juin, septembre et décembre, payer au Receveur général tous fonds en excédent du compte spécial établi en conformité du paragraphe (1).

Transfert de l'excédent au F.R.C.

Operations under this Act to be separate and distinct

31. The assets and liabilities and the receipts and disbursements of the Corporation arising from its operations under this Act, and the records of the Corporation relating thereto, shall be kept separate and distinct from those arising from its operations under the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*.

31. L'actif et le passif, les recettes et les déboursés de la Société découlant de ses activités en vertu de la présente loi, ainsi que les registres de la Société y afférents doivent être tenus séparément de ceux qui découlent de ses activités en vertu de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*.

Les activités en vertu de la présente loi doivent être séparées et distinctes

#### GENERAL

Regulations

32. The Governor in Council may make regulations to ensure the proper carrying out of the provisions of this Act.

32. Le gouverneur en conseil peut établir des règlements pour assurer l'application convenable des dispositions de la présente loi.

Règlements

Superintendent to prescribe forms and appoint examiner

33. The Superintendent may  
(a) prescribe such forms as he considers appropriate for the purposes of this Act;  
(b) prescribe the information to be contained in an annual statement; and  
(c) appoint or designate any person as an examiner for the purposes of this Act.

33. Le surintendant peut  
a) prescrire les formules qu'il considère convenables aux fins de la présente loi;  
b) prescrire les renseignements que doit contenir un état annuel; et  
c) nommer ou désigner toute personne à titre d'inspecteur aux fins de la présente loi.

Le surintendant peut prescrire les formules et nommer des inspecteurs

Notice to company and directors

34. Where by this Act notice is authorized or required to be given to an investment company or to the directors thereof, the notice may be given by registered letter,

(a) in the case of a company, addressed to it at the postal address of the head office thereof that is of record in the Department of Insurance or with the member of the Queen's Privy Council for Canada charged with the administration of the *Canada Corporations Act*; and

34. Lorsque la présente loi autorise ou exige qu'un avis soit donné à une société d'investissement ou à ses administrateurs, l'avis peut être donné par lettre recommandée qui,

a) dans le cas d'une société, doit être adressée à cette dernière à l'adresse postale de son siège social qui est inscrite au Département des assurances ou au bureau de celui des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui est chargé de l'application de la *Loi sur les corporations canadiennes*; et qui,

Avis à la société et aux administrateurs

34. Dans le cas d'administrateurs d'une société dont le nom est inscrit sur le registre des sociétés, le nom de la société doit être inscrit sur le registre des sociétés.

35. La société doit remettre à tout administrateur qui lui en fait la demande, une copie de chaque certificat d'inscription délivré à une société constituée en corporation par lettres patentes ainsi que de chaque modification ou renouvellement d'un tel certificat et doit avoir ce certificat de toute exemption accordée à une telle société en vertu du paragraphe (2) de l'article 3 ainsi que de la suppression d'une telle exemption.

36. Rien dans la présente loi n'affecte le droit de recourir à une personne quelconque pour la production d'un certificat d'inscription ou d'une autre preuve de la validité d'un tel certificat.

37. (1) Toute société d'investissement qui ne demande pas un certificat d'inscription dans le délai prévu par l'article 18 qui lui est applicable, ainsi que chaque administrateur ou membre de la direction de la société qui volontairement et volontairement autorise ou permet un tel manquement, est passible, sur déclaration sommative de culpabilité, d'une amende d'un à dix mille dollars.

(2) In the case of directors of a company, the name of the company shall be entered in the register of the Department of the Queen's Printer for Canada along with the registration of the company's name in the register of such persons.

35. The Government shall file with the member of the Queen's Printer for Canada charged with the administration of the Canada Corporation Act a copy of each certificate of registry issued to a company incorporated by letters patent and of each amendment or renewal of any such certificate and shall give notice to the holder of any exemption granted to such a company pursuant to subsection (2) of section 3 and of the revocation of any such exemption.

36. Nothing in this Act affects any right or remedy of a person who leads away to a company to which this Act applies or the security of bonds, debentures, notes or other evidence of indebtedness of the company.

37. (1) Every investment company that fails to apply for a certificate of registry within the time provided in section 18 that is applicable to it, and every director or officer of the company who knowingly and without authority or permit such a failure in fails so knowingly to contravene is liable on summary conviction to a fine not exceeding ten thousand dollars.

15 Minutes

30

40

Cost of certificate of registry

Effect of certificate of registry

Effect of certificate of registry

Cost of certificate of registry

Effect of certificate of registry

Effect of certificate of registry

(b) in the case of directors of a company, addressed to the persons indicated to be the directors thereof according to the records of the Department of Insurance or of the member of the Queen's Privy Council for Canada charged with the administration of the *Canada Corporations Act*, at their respective addresses according to such records.

b) dans le cas d'administrateurs d'une société, doit être adressée aux personnes indiquées comme étant les administrateurs de la société dans les registres du Département des assurances ou du membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui est chargé de l'application de la *Loi sur les corporations canadiennes*, à leur adresse qui figure dans ces registres.

Copy of certificate of registry to be filed with other Minister

35. The Superintendent shall file with the member of the Queen's Privy Council for Canada charged with the administration of the *Canada Corporations Act* a copy of each certificate of registry issued to a company incorporated by letters patent and of each amendment or renewal of any such certificate and shall give notice to him of any exemption granted to such a company pursuant to subsection (2) of section 3 and of the revocation of any such exemption.

35. Le surintendant doit remettre, à celui des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui est chargé de l'application de la *Loi sur les corporations canadiennes*, une copie de chaque certificat d'inscription délivré à une société constituée en corporation par lettres patentes ainsi que de chaque modification ou renouvellement d'un tel certificat et doit aviser ce membre de toute exemption accordée à une telle société en vertu du paragraphe (2) de l'article 3 ainsi que de la suppression d'une telle exemption.

Copie du certificat d'inscription remis à un autre Ministre

Rights of creditors not affected

36. Nothing in this Act affects any right or remedy of a person who lends money to a company to which this Act applies on the security of bonds, debentures, notes or other evidences of indebtedness of the company.

36. Rien dans la présente loi n'affecte quelque droit ou recours d'une personne qui prête, à une société à laquelle s'applique la présente loi, de l'argent sur la garantie d'obligations, de débetures, d'effets négociables ou autres titres de créance sur la société.

Droits des prêteurs non affectés

#### OFFENCES AND PENALTIES

#### INFRACTIONS ET PEINES

Fine for failure to apply for certificate of registry

37. (1) Every investment company that fails to apply for a certificate of registry within the time provided in section 19 that is applicable to it, and every director or officer of the company who knowingly and wilfully authorizes or permits such default, is liable on summary conviction to a fine not exceeding ten thousand dollars.

37. (1) Toute société d'investissement qui ne demande pas un certificat d'inscription dans le délai prévu par l'article 19 qui lui est applicable, ainsi que chaque administrateur ou membre de la direction de la société qui, sciemment et volontairement, autorise ou permet un tel manquement, est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus dix mille dollars.

Amende pour omission de demander un certificat d'inscription

Section 10  
10

(3) Tout administrateur, membre de la direction employé ou vérificateur d'une société d'investissement qui, volontairement, fait une déclaration fautive ou trompeuse dans tout rapport ou autre document concernant les affaires de la société ou fait usage d'une déclaration fautive ou trompeuse dans tout rapport ou autre document concernant les affaires de la société avec l'intention de tromper une personne ou de l'induire en erreur, est coupable d'une infraction punissable sur une plus ample déduction, d'un emprisonnement d'un an ou plus, ou d'une amende de mille dollars, ou de l'application de la loi présente pour cette infraction une plus longue peine.

Section 10  
10

(3) Every director, officer, servant or member of an investment company who willfully makes any false or deceptive statement, report or other document respecting the affairs of the company or uses any false or deceptive statement in any account statement, report or other document respecting the affairs of the company with intent to deceive or mislead any person is guilty of an indictable offence punishable unless a greater punishment is in any case by law prescribed therefor by imprisonment for a term not exceeding five years.

Section 10  
10

(4) Toute personne qui fait faire ou permet que soit faite toute action ou chose contraire à l'une quelconque des dispositions de la présente loi ou des règlements ou à toute ordonnance ou exigence du Ministre ou du surintendant établies en vertu de la présente loi, ou omet de faire toute action ou chose que la présente loi ou les règlements ou toute ordonnance ou exigence du Ministre ou du surintendant établissent en vertu de la présente loi exigent qu'elle fasse ou laisse faire, est passible d'une amende d'un plus grand mille dollars, si aucune autre peine visant un tel acte ou une telle omission n'est prévue dans la présente loi.

Section 10  
10

(3) Every director, officer, servant or member of an investment company who willfully makes any false or deceptive statement, report or other document respecting the affairs of the company or uses any false or deceptive statement in any account statement, report or other document respecting the affairs of the company with intent to deceive or mislead any person is guilty of an indictable offence punishable unless a greater punishment is in any case by law prescribed therefor by imprisonment for a term not exceeding five years.

Section 10  
10

(3) Every director, officer, servant or member of an investment company who (a) refuses or willfully neglects to make any proper entry in the books of the company, or (b) negligently prepares, signs, approves or concurs in any account statement, report or document respecting the affairs of the company containing any false or deceptive statement is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding two years.

Section 10  
10

(4) Every person who does, causes or permits to be done any matter, act or thing contrary to any provision of this Act, the regulations or any order or requirement of the Minister or the Superintendent made under this Act or omits to do any matter, act or thing that by this Act, the regulations or any order or requirement of the Minister or the Superintendent made under this Act is required to be done by or on the part of such person, is liable to imprisonment for such act or omission is provided in this Act, liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars.

False statements

(2) Every director, officer, servant or auditor of an investment company who wilfully makes any false or deceptive statement in any account, statement, return, report or other document respecting the affairs of the company, or uses any false or deceptive statement in any account, statement, return, report or other document respecting the affairs of the company with intent to deceive or mislead any person, is guilty of an indictable offence punishable, unless a greater punishment is in any case by law prescribed therefor, by imprisonment for a term not exceeding five years.

Refusal to make entry, etc.

(3) Every director, officer, servant or auditor of an investment company who

(a) refuses or wilfully neglects to make any proper entry in the books of the company, or

(b) negligently prepares, signs, approves or concurs in any account, statement, return, report or document respecting the affairs of the company containing any false or deceptive statement,

is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding two years.

General

(4) Every person who does, causes or permits to be done any matter, act or thing contrary to any provision of this Act, the regulations or any order or requirement of the Minister or the Superintendent made under this Act, or omits to do any matter, act or thing that by this Act, the regulations or any order or requirement of the Minister or the Superintendent made under this Act is required to be done by or on the part of such person is, if no other punishment for such act or omission is provided in this Act, liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars.

Fausses déclarations

(2) Tout administrateur, membre de la direction, employé ou vérificateur d'une société d'investissement qui, volontairement, fait une déclaration fautive ou trompeuse dans tout compte, état, déclaration, rapport ou autre document concernant les affaires de la société ou fait usage d'une déclaration fautive ou trompeuse dans tout compte, état, déclaration, rapport ou autre document concernant les affaires de la société avec l'intention de tromper une personne ou de l'induire en erreur, est coupable d'une infraction punissable, sur acte d'accusation, d'un emprisonnement d'au plus cinq ans, sauf lorsque, le cas échéant, la loi prescrit pour cette infraction une plus lourde peine.

Refus de faire une inscription, etc.

(3) Tout administrateur, membre de la direction, employé ou vérificateur d'une société d'investissement qui

a) refuse ou, volontairement, néglige de faire, dans les livres de la société, toute inscription qui doit y être faite ou,

b) d'une façon négligente, prépare, signe, approuve ou confirme tout compte, état, déclaration, rapport ou document concernant les affaires de la société et contenant une déclaration fautive ou trompeuse,

est coupable d'une infraction punissable sur acte d'accusation et passible d'un emprisonnement d'au plus deux ans.

Dispositions d'ordre général

(4) Toute personne qui fait, fait faire ou permet que soit faite toute action ou chose contraire à l'une quelconque des dispositions de la présente loi ou des règlements ou à toute ordonnance ou exigence du Ministre ou du surintendant établies en vertu de la présente loi, ou omet de faire toute action ou chose que la présente loi, les règlements ou toute ordonnance ou exigence du Ministre ou du surintendant établies en vertu de la présente loi exigent qu'elle fasse ou fasse faire, est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cinq mille dollars, si aucune autre peine visant un tel acte ou une telle omission n'est prévue dans la présente loi.

<p>Les amendes doivent être payées au Receveur général</p>	<p>38. Toutes les amendes imposées en conformité de la présente loi appartenant à Sa Majesté du chef du Canada et doivent être payées au Receveur général.</p>	<p>38. All fines imposed pursuant to this Act belong to Her Majesty in right of Canada and shall be paid to the Receiver General.</p>	
<p>5 Pénalités pour délais de production</p>	<p>39. (1) Toute société d'investissement qui omet de produire un état annuel en- voiant une amende de dix dollars par jour pendant la durée de cette omission.</p>	<p>39. (1) Every investment company that omits to file an annual state- ment incurs a penalty of ten dollars for each day during which such default con- tinues.</p>	
<p>10 Les amendes à Sa Ma- jesté</p>	<p>(2) Une amende encourue en vertu de présent article est une dette due à Sa Ma- jesté et est recouvrable comme telle de- vant la Cour de l'Échiquier du Canada ou tout autre tribunal compétent.</p>	<p>(2) A penalty incurred under this sec- tion is a debt due to Her Majesty and is recoverable as such in the Exchequer Court of Canada or any other court of com- petent jurisdiction.</p>	
<p>Rendite de 15 la pénalité</p>	<p>(3) Sur recommandation du ministre dont le Ministre peut remettre tout ou partie d'une pénalité encourue en vertu de présent article.</p>	<p>(3) The Minister, on the recommenda- tion of the Superintendent, may remit all or any part of a penalty incurred under this section.</p>	
<p>ENTRÉE EN VIGUEUR</p>		<p>COMING INTO FORCE</p>	
<p>Entrée en vigueur</p>	<p>40. La présente loi entrera en vigueur à une date qui sera fixée par proclamation.</p>	<p>40. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.</p>	

Fines to be paid to Receiver General

38. All fines imposed pursuant to this Act belong to Her Majesty in right of Canada and shall be paid to the Receiver General.

38. Toutes les amendes imposées en conformité de la présente loi appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada et doivent être payées au Receveur général.

Les amendes doivent être payées au Receveur général

Penalty for default in filing

39. (1) Every investment company that makes default in filing an annual statement incurs a penalty of ten dollars for each day during which such default continues.

39. (1) Toute société d'investissement qui omet de produire un état annuel encourt une amende de dix dollars par jour pendant la durée de cette carence.

5 Pénalité pour défaut de production

Debt due to Her Majesty

(2) A penalty incurred under this section is a debt due to Her Majesty and is recoverable as such in the Exchequer Court of Canada or any other court of competent jurisdiction.

(2) Une amende encourue en vertu du présent article est une dette due à Sa Majesté et est recouvrable comme telle devant la Cour de l'Échiquier du Canada ou tout autre tribunal compétent.

10 Dette due à Sa Majesté

Remission of penalty

(3) The Minister, on the recommendation of the Superintendent, may remit all or any part of a penalty incurred under this section.

(3) Sur recommandation du surintendant, le Ministre peut remettre tout ou partie d'une pénalité encourue en vertu du présent article.

15 Remise de la pénalité

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

40. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

40. La présente loi entrera en vigueur à une date qui sera fixée par proclamation.

20 Entrée en vigueur

C-180

C-180

Second Session, Twenty-Eighth Parliament,  
of Elizabeth II, 1969

Deuxième Session, Vingt-huitième Législature,  
de Elizabeth II, 1969

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-180**

**BILL C-180**

An Act to amend the Criminal Code  
(Phosphate compound in detergents)

Loi modifiant le Code criminel  
(Composé phosphate des détergents)

First reading, January 28, 1969

Présentée le 28 janvier 1969

Miss MacLennan

Miss MacLennan

Queen's Printer for Canada  
Ottawa, 1969

Imprimé par la Reine pour le Canada  
Ottawa, 1969

Statute  
book  
chapter  
section

27. All fees payable in respect of the...  
...of the...  
...of the...

25. Toutes les sommes d'argent en...  
...de la province ou appartenant...  
...de la province de Québec et doivent...  
...être payés au trésorier général.

Les amendes  
doivent être  
payées au  
trésorier  
général.

Statute  
book  
chapter  
section

28. Every...  
...of the...  
...of the...

26. The...  
...of the...  
...of the...

5 Pénalités  
pour  
défaut de  
production.

Statute  
book  
chapter  
section

29. A...  
...of the...  
...of the...

27. Une...  
...de la...  
...de la...

Dette due à  
Sa Majesté.

Statute  
book  
chapter  
section

30. The...  
...of the...  
...of the...

28. Sur...  
...de la...  
...de la...

Remise de  
dette en  
pleine  
exécution.

CHAPITRE VI

ARTICLE 29

Statute  
book  
chapter  
section

31. The...  
...of the...  
...of the...

29. La...  
...de la...  
...de la...

Entrée  
en vigueur.

C-180

C-180

Second Session, Twenty-Eighth Parliament,  
18 Elizabeth II, 1969-70

Deuxième Session, Vingt-huitième Législature,  
18 Elizabeth II, 1969-70

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-180**

**BILL C-180**

An Act to amend the Criminal Code  
(Phosphate compound in detergents)

Loi modifiant le Code criminel  
(Composés phosphatés des détergents)

---

First reading, January 23, 1970

---

Première lecture, le 23 janvier 1970

---

MRS. MACINNIS

MME MACINNIS

Queen's Printer for Canada  
OTTAWA, 1970

Imprimeur de la Reine pour le Canada  
OTTAWA, 1970

1953-54,  
c. 51;  
1955,  
cc. 2, 45;  
1956, c. 48;  
1957-58,  
c. 28;  
1958, c. 18;  
1959, cc. 40,  
41;  
1960, cc.  
37, 45;  
1960-61, cc.  
21, 42, 43, 44;  
1962-63, c. 4;  
1963, c. 8;  
1964-65, cc.  
22, 35, 53;  
1966-67,  
c. 23, c. 25,  
s. 45, c. 96,  
s. 64;  
1967-68,  
c. 15, c. 26,  
ss 8-11;  
1968-69,  
cc. 37, 38,  
c. 41, s. 13

2nd Session, 28th Parliament, 18 Elizabeth II,  
1969-70

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

### BILL C-180

An Act to amend the Criminal Code  
(Phosphate compound in detergents)

Her Majesty, by and with the advice  
and consent of the Senate and House of  
Commons of Canada, enacts as follows:

1. The *Criminal Code* is amended by  
inserting immediately after section 193  
thereof the following:

“193A. Every person who manufac-  
tures, distributes or sells detergents con-  
taining phosphate compounds is guilty  
of an indictable offence and is liable, if  
a manufacturer, to a fine of \$25,000.00  
for a first offence and \$50,000.00 for each  
subsequent offence and, if a distributor  
or seller, to a fine of \$5,000.00 for a  
first offence and \$10,000.00 for each  
subsequent offence.”

2. This Act shall come into force on the  
first day of January, 1972.

Manufacturing,  
distributing  
or selling  
detergents  
containing  
phosphate  
compounds

Coming into  
force

2<sup>e</sup> Session, 28<sup>e</sup> Législature, 18 Elizabeth II,  
1969-70

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

### BILL C-180

Loi modifiant le Code criminel  
(Composés phosphatés des détergents)

Sa Majesté, sur l'avis et du consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des com-  
munes du Canada, décrète:

1. Le *Code criminel* est modifié par  
l'insertion, immédiatement après l'article 193,  
de ce qui suit:

«193A. Quiconque fabrique, distribue  
ou vend des détergents contenant des  
composés phosphatés est coupable d'un  
acte criminel et est passible, dans le cas  
d'un fabricant, d'une amende de \$25,000  
pour une première infraction et de  
\$50,000 pour toute récidive et, dans le  
cas d'un distributeur ou vendeur, d'une  
amende de \$5,000 pour une première  
infraction et de \$10,000 pour toute  
récidive.»

2. La présente loi entrera en vigueur le  
1<sup>er</sup> janvier 1972.

1953-54,  
c. 51;  
1955,  
cc. 2, 45;  
1956, c. 48;  
1957-58,  
c. 28;  
1958, c. 18;  
1959, cc. 40,  
41;  
1960, cc.  
37, 45;  
1960-61, cc.  
21, 42, 43, 44;  
1962-63, c. 4;  
1963, c. 8;  
1964-65, cc.  
22, 35, 53;  
1966-67,  
c. 23, c. 25,  
art. 45, et  
c. 96, art. 64;  
1967-68,  
c. 15, c. 26,  
art. 8-11;  
1968-69,  
cc. 37, 38,  
c. 41, art. 13

Fabriquant,  
distribuant  
ou vendant  
des  
détergents  
contenant  
des  
composés  
phosphatés

Entrée en  
vigueur

Second Session, Twenty-Second Parliament  
19th March 1959

Deuxième Session, Vingt-deuxième Parlement  
19 Mars 1959

EXPLANATORY NOTE

NOTE EXPLICATIVE

The purpose of this Bill is to prevent further pollution of Canadian lakes, rivers and other waterways, by banning the manufacture, distribution and sale of detergents containing phosphate compounds.

Ce bill a pour objet de prévenir une plus grande pollution des lacs, rivières et autres cours d'eaux canadiens en interdisant la fabrication, la distribution et la vente de détergents contenant des composés phosphatés.

BILL C-181

BILL C-181

An Act to amend the Divorce Act

Loi modifiant la Loi sur le divorce

First reading, January 21, 1959

Présenté le 21 janvier 1959

Mr. McCreary

Mr. McCreary

Queen's Printer, Toronto  
1959

Imprimeur du Roi, Ottawa  
1959



C-181

Second Session, Twenty-Eighth Parliament,  
18 Elizabeth II, 1969-70

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

**BILL C-181**

An Act to amend the Divorce Act

First reading, January 23, 1970

MR. McCLEAVE

Queen's Printer for Canada  
OTTAWA, 1970

C-181

Deuxième Session, Vingt-huitième Législature,  
18 Elizabeth II, 1969-70

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-181**

Loi modifiant la Loi sur le divorce

Première lecture, le 23 janvier 1970

M. McCLEAVE

Imprimeur de la Reine pour le Canada  
OTTAWA, 1970

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-181

An Act to amend the Divorce Act

1967-68,  
c. 24

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 11 of the *Divorce Act* is repealed and the following substituted therefor:

Orders  
granting  
corollary  
relief

“11. (1) Upon or after granting a decree nisi of divorce, the court may, if it thinks it fit and just to do so having regard to the conduct of the parties and the condition, means and other circumstances of each of them, make one or more of the following orders, namely:

(a) an order requiring the husband to secure or to pay such lump sum or periodic sums as the court thinks reasonable for the maintenance of both or either

(i) the wife, and

(ii) the children of the marriage; 20

(b) an order requiring the wife to secure or to pay such lump sum or periodic sums as the court thinks reasonable for the maintenance of both or either

(i) the husband, and

(ii) the children of the marriage; and 25

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-181

Loi modifiant la Loi sur le divorce

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1967-68,  
c. 24

1. L'article 11 de la *Loi sur le divorce* est abrogé et remplacé par ce qui suit: 5

«11. (1) En prononçant un jugement conditionnel de divorce ou après l'avoir prononcé, le tribunal peut, s'il l'estime juste et approprié, compte tenu de la conduite des parties ainsi que de l'état et des facultés de chacune d'elles et des autres circonstances dans lesquelles elles se trouvent, rendre une ou plusieurs des ordonnances suivantes, savoir:

Ordonnance  
prévoyant  
des mesures  
accessoiries

a) une ordonnance enjoignant au mari d'assurer l'obtention ou d'effectuer le paiement de la somme globale ou des sommes échelonnées que le tribunal estime raisonnables pour l'entretien

(i) de l'épouse, 20

(ii) des enfants du mariage, ou

(iii) de l'épouse et des enfants du mariage,

b) une ordonnance enjoignant à l'épouse d'assurer l'obtention ou d'effectuer le paiement de la somme globale ou des sommes échelonnées que le tribunal estime raisonnables pour l'entretien

(i) du mari, 30

(ii) des enfants du mariage, ou

(iii) du mari et des enfants du mariage; et

#### EXPLANATORY NOTES

*Clause 1:* (1) Proposes to amend section 11(1) by the insertion of the underlined words.

The sponsor of this Bill is advised that Superior and Supreme Court judges who decide divorce cases are of the opinion that any orders involving custody and other corollary relief have to be made, as the subsection now stands, at the time of granting the decree nisi. The convenience of the parties and the opinion of the judges suggest that the prudent course is to permit the granting of a decree nisi immediately, but to permit also more examination of witnesses or study by a court of such thorny issues as custody.

#### NOTES EXPLICATIVES

*Article 1<sup>er</sup> du bill:* (1) Le paragraphe (1) de l'article 11 est modifié par l'insertion des mots soulignés.

On a informé le parrain de ce bill que les juges de la Cour suprême ou de la Cour supérieure qui statuent en matière de divorce sont d'avis que les ordonnances comportant la garde et autres mesures accessoires doivent être rendues, comme l'indique actuellement le paragraphe, au moment où le jugement conditionnel de divorce est prononcé. L'intérêt des parties et l'opinion des juges incitent à l'adoption d'une procédure mesurée qui a non seulement le mérite d'accorder immédiatement un jugement conditionnel mais a également le mérite de procéder à un interrogatoire plus serré des témoins et à un examen plus approfondi par un tribunal de questions épineuses comme celles que soulève la garde des enfants.

(c) an order providing for the custody, care and upbringing of the children of the marriage.

c) une ordonnance pourvoyant à la garde, à l'administration et à l'éducation des enfants du mariage.

Variation, etc. of order granting corollary relief

(2) An order made pursuant to this section may be varied from time to time or rescinded by the court that made the order or by the court for any province where the party for whose benefit the order was made is residing if it thinks it fit and just to do so having regard to the conduct of the parties since the making of the order or any change in the condition, means or other circumstances of either of them."

(2) Une ordonnance rendue en conformité du présent article peut être modifiée à l'occasion ou révoquée par le tribunal qui l'a rendue ou par le tribunal d'une province où réside la partie en faveur de laquelle cette ordonnance a été rendue, s'il l'estime juste et approprié compte tenu de la conduite des parties depuis que l'ordonnance a été rendue ou de tout changement de l'état ou des facultés de l'une des parties ou des autres circonstances dans lesquelles elles se trouvent.»

Modification, etc., de l'ordonnance prévoyant des mesures accessoires

NOTES EXPLICATIVES

EXPLANATORY NOTES

Article 14 (1) (c) de la Loi sur le divorce... (The text is mirrored and largely illegible due to bleed-through from the reverse side of the page.)

Class 1: (1) Propose to amend section 14(1) by the insertion of the underlined words... (The text is mirrored and largely illegible due to bleed-through from the reverse side of the page.)

(2) Proposes to amend section 11(2) by the insertion of the underlined words.

The purpose of this amendment is to provide for reviews of orders in cases where the party enjoying the benefit of the order has moved from one province to another. As the law exists, both parties can only go to the court in the province where the order was taken out. Obviously, this presents difficulties if a successful party has moved, say, from British Columbia to Newfoundland.

(2) Le paragraphe (2) de l'article 11 est modifié par l'insertion des mots soulignés.

L'objet de cette modification est de prévoir la révision des ordonnances lorsque la partie en faveur de laquelle l'ordonnance a été rendue a quitté une province pour s'installer dans une autre province. Dans l'état actuel de la loi, les parties ne peuvent recourir qu'au seul tribunal de la province où l'ordonnance a été rendue. Il est bien évident que cela présente des difficultés si une partie qui a eu gain de cause a, par exemple, quitté la Colombie-Britannique pour se rendre à Terre-Neuve.



C-182

Second Session, Twenty-Eighth Parliament,  
14-15 October, 1975

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

**BILL C-182**

An Act to amend the Supreme Court Act

First reading, February 4, 1975

The Minister of Justice

Queen's Printer for Canada  
Ottawa, 1975

C-182

Deuxième Session, Vingt-huitième Parlement,  
14-15 Octobre, 1975

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

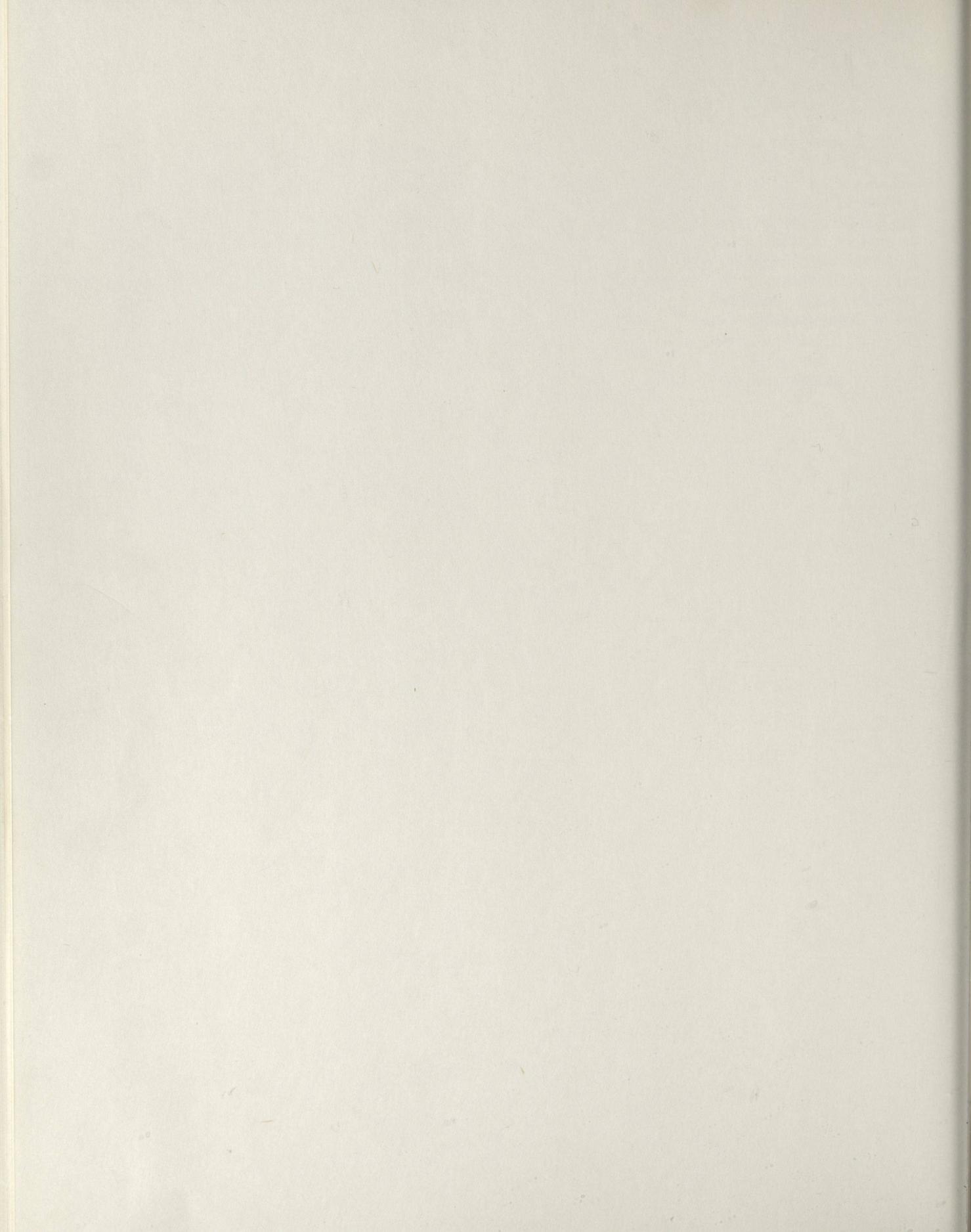
**BILL C-182**

Loi modifiant la Loi sur la Cour suprême

Deuxième lecture le 9 février 1975

Le ministre de la Justice

Imprimé par la Queen's Printer for Canada  
Ottawa, 1975



C-182

Second Session, Twenty-Eighth Parliament,  
18-19 Elizabeth II, 1969-70

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-182

An Act to amend the Supreme Court Act

---

First reading, February 9, 1970

---

THE MINISTER OF JUSTICE

Queen's Printer for Canada  
OTTAWA, 1970

20737

C-182

Deuxième Session, Vingt-huitième Législature,  
18-19 Elizabeth II, 1969-70

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-182

Loi modifiant la Loi sur la Cour suprême

---

Première lecture, le 9 février 1970

---

LE MINISTRE DE LA JUSTICE

Imprimeur de la Reine pour le Canada  
OTTAWA, 1970

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-182**

**BILL C-182**

R.S., cc. 259, An Act to amend the Supreme Court Act  
335;  
1956, c. 48

Loi modifiant la Loi sur la Cour suprême

S.R., cc. 259,  
335;  
1956, c. 48

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1956, c. 48, s.2 1. Section 36 of the *Supreme Court Act* is repealed and the following substituted therefor:

5 1. L'article 36 de la *Loi sur la Cour suprême* est abrogé et remplacé par ce qui suit: 5 art. 2

Appeals from final judgments

"36. Subject to sections 40 and 44, an appeal to the Supreme Court lies on a question that is not a question of fact alone, from a final judgment or a judgment granting a motion for a nonsuit or directing a new trial of the highest court of final resort in a province, or a judge thereof, pronounced in

«36. Sous réserve des articles 40 et 44, il peut être interjeté appel à la Cour suprême, sur une question qui n'est pas une simple question de fait, d'un jugement définitif ou d'un jugement accordant une motion de non-lieu (*non-suit*) ou ordonnant un nouveau procès, de la plus haute cour de dernier ressort dans une province, ou de l'un de ses juges, prononcé

Appels de jugements définitifs

(a) a judicial proceeding where the amount or value of the matter in controversy in the appeal exceeds ten thousand dollars, or

a) dans une procédure judiciaire où le montant ou la valeur de la matière en litige dans l'appel dépasse dix mille dollars; ou

(b) proceedings for or upon a writ of *habeas corpus* or *mandamus*." 20

b) dans des procédures pour un bref d'*habeas corpus* ou de *mandamus*, ou sur un tel bref.» 20

2. Section 39 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

2. L'article 39 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 25

Appeals per saltum

"39. Subject to sections 40 and 44, an appeal to the Supreme Court lies on a question of law alone with leave of the Supreme Court, from a final judgment of a court of a province (other than the highest court of final resort therein) the judges of which are appointed by the Governor General, pronounced in a judicial proceeding where an appeal lies to

«39. Sous réserve des articles 40 et 44, il peut être interjeté appel à la Cour suprême, sur une question de droit seulement, avec l'autorisation de cette Cour, d'un jugement définitif d'une cour d'une province (autre que la plus haute cour de dernier ressort de cette province) dont les juges sont nommés par le gouverneur général, prononcé dans une procédure

Appels per saltum

## EXPLANATORY NOTES

*Clause 1:* Section 36 presently gives a right of appeal to the Supreme Court from a final judgment or a judgment granting a motion for a nonsuit or directing a new trial where the amount of the matter in controversy exceeds ten thousand dollars or in proceedings upon a writ of *habeas corpus* or *mandamus*. These appeals lie on any ground of appeal that involves a question of law or fact or mixed law and fact. The amendment would confine an appeal under this section to questions that are not questions of fact alone.

Section 36 at present reads as follows:

"36. Subject to sections 40 and 44, an appeal to the Supreme Court lies from a final judgment or a judgment granting a motion for a nonsuit or directing a new trial of the highest court of final resort in a province, or a judge thereof, pronounced in

(a) a judicial proceeding where the amount or value of the matter in controversy in the appeal exceeds ten thousand dollars, or

(b) proceedings for or upon a writ of *habeas corpus* or *mandamus*."

*Clause 2:* This amendment would eliminate the present minimum limit on the amount or value of the matter in controversy in the case of an appeal under section 39 of the Act and would transfer jurisdiction to grant leave on such appeals to the Supreme Court.

Section 39 at present reads as follows:

"39. Subject to sections 40 and 44, an appeal to the Supreme Court lies *in respect of* a question of law alone with leave of the *highest court of final resort in a province* from a final judgment of *another court of that province*, the judges of which are appointed by the Governor General, pronounced in a judicial proceeding where the amount or value of the matter in controversy in the appeal exceeds two thousand dollars and an appeal lies to that court of final resort, if the consent in writing of the parties or their solicitors, verified by affidavit, is filed with the Registrar of the Supreme Court and with the registrar, clerk or prothonotary of the court from which the appeal is to be taken."

## NOTES EXPLICATIVES

*Article 1<sup>er</sup> du bill:* L'article 36 donne actuellement droit d'interjeter appel à la Cour suprême d'un jugement définitif ou d'un jugement accordant une motion de non-lieu (*nonsuit*) ou ordonnant un nouveau procès lorsque le montant de la matière en litige dépasse dix mille dollars ou dans les procédures sur un bref d'*habeas corpus* ou de *mandamus*. Ces appels sont recevables pour tous motifs d'appel qui comportent une question de droit et de fait. La modification limite aux questions qui ne sont pas de simples questions de fait un appel interjeté aux termes du présent article.

L'article 36 se lit actuellement comme suit:

"36. Sous réserve des articles 40 et 44, il peut être interjeté appel à la Cour suprême d'un jugement définitif ou d'un jugement accordant une motion de non-lieu (*nonsuit*) ou ordonnant un nouveau procès, de la plus haute cour de dernier ressort dans une province, ou de l'un de ses juges, prononcé

a) dans une procédure judiciaire où le montant ou la valeur de la matière en litige dans l'appel dépasse dix mille dollars; ou

b) dans des procédures pour un bref d'*habeas corpus* ou *mandamus*, ou sur un tel bref.»

*Article 2 du bill:* La présente modification supprime le minimum actuellement requis, quant au montant ou à la valeur de la matière en litige dans le cas d'un appel en vertu de l'article 39 de la loi, et transfère à la Cour suprême la compétence en ce qui concerne l'autorisation d'appel en ces matières.

L'article 39 se lit actuellement comme suit:

"39. Sous réserve des articles 40 et 44, il peut être interjeté appel à la Cour suprême sur une question de droit seulement, avec l'autorisation de la plus haute cour de dernier ressort en une province, d'un jugement définitif d'une autre cour de ladite province, dont les juges sont nommés par le gouverneur général, prononcé dans une procédure judiciaire où le montant ou la valeur de la matière en litige dans l'appel excède deux mille dollars et où il peut être interjeté appel à cette cour de dernier ressort, si le consentement écrit des parties ou de leurs procureurs, certifié par affidavit, est déposé au bureau du registraire de la Cour suprême et au bureau du registraire, greffier ou protonotaire de la cour d'où l'appel sera porté.»

that highest court of final resort, if the consent in writing of the parties or their solicitors, verified by affidavit, is filed with the Registrar of the Supreme Court and with the registrar, clerk or prothonotary of the court from which the appeal is to be taken.”

1956, c. 48,  
s. 6

3. Section 44A of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Quorum on application for leave

“44A. Notwithstanding any other Act of the Parliament of Canada, all applications to the Supreme Court for leave to appeal thereto shall be heard and determined by the Court and any three judges of the Court constitute a quorum for the purpose of hearing and determining such an application, except that in the case of an application for leave to appeal from a judgment of a court

(a) quashing a conviction of an offence punishable by death, or

(b) dismissing an appeal against an acquittal of an offence punishable by death, including an acquittal in respect of a principal offence where the accused has been convicted of an offence included in the principal offence,

any five judges of the Court constitute a quorum.”

4. The heading preceding section 57 and sections 57 to 60 of the said Act are repealed.

judiciaire où il peut être interjeté appel à la plus haute cour de dernier ressort de cette province, si le consentement écrit des parties ou de leurs procureurs, certifié par affidavit, est déposé au bureau du registraire de la Cour suprême et au bureau du registraire, du greffier ou du protonotaire de la cour d'où l'appel doit parvenir.»

3. L'article 44A de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1956, c. 48,  
art. 6

«44A. Nonobstant toute autre loi du Parlement du Canada, toutes les demandes d'autorisation d'appel à la Cour suprême adressées à cette dernière sont entendues et décidées par la Cour et trois juges de celle-ci forment quorum aux fins de l'audition et de la décision d'une telle demande, sauf que, dans le cas d'une demande d'autorisation d'appel du jugement d'une cour

a) annulant une déclaration de culpabilité d'une infraction punissable de mort, ou

b) rejetant un appel contre un acquittement d'infraction punissable de mort, y compris un acquittement à l'égard d'une infraction principale quand l'accusé a été déclaré coupable d'une infraction incluse dans l'infraction principale,

cinq juges de la Cour forment quorum.»

4. La rubrique qui précède l'article 57 ainsi que les articles 57 à 60 de ladite loi sont abrogés.

Quorum sur une demande d'autorisation d'appel

Clause 3: Section 44A at present reads as follows:

"44A. Where any Act authorizes an appeal to the Supreme Court of Canada with leave of that Court, any three of the judges of the Court constitute a quorum for the purpose of hearing and disposing of the application for leave to appeal, except that in the case of an application for leave to appeal from the judgment of a court

(a) affirming or quashing a conviction of an offence punishable by death, or

(b) allowing or dismissing an appeal against an acquittal of an offence punishable by death, including an acquittal in respect of a principal offence where the accused has been convicted of an offence included in the principal offence,

any five of the judges of the Court constitute a quorum."

Paragraphs (a) and (b) of section 44A were rendered redundant, in part, by the enactment in 1961 of section 597A of the *Criminal Code*, which gives a person under sentence of death an appeal to the Supreme Court of Canada. Section 597A also provides that an accused who is acquitted of an offence punishable by death and whose acquittal is set aside by a provincial court of appeal may appeal to the Supreme Court of Canada. These appeals lie as of right.

The proposed amendment would eliminate this redundancy and, in addition, would require that all applications to the Supreme Court for leave to appeal thereto be heard and disposed of by the Court rather than, as in some cases at present, by a single judge of the Court. For this purpose a quorum of the Court would continue to be three judges, except as provided in the amendment.

Clause 4: Section 57 at present reads as follows:

"57. (1) Every judge of the Court, except in matters arising out of any claim for extradition under any treaty, has concurrent jurisdiction with the courts or judges of the several provinces, to issue the writ of *habeas corpus ad subjiciendum*, for the purpose of an inquiry into the cause of commitment in any criminal case under any Act of the Parliament of Canada.

(2) If the judge refuses the writ or remands the prisoner, an appeal lies to the Court."

Section 691 of the *Criminal Code*, as amended by chapter 53 of the Statutes of 1964-65, vests in the Supreme Court of Canada jurisdiction to hear appeals in *habeas corpus* matters. It is proposed that the concurrent jurisdiction heretofore vested in the Court in *habeas corpus* matters be repealed.

Article 3 du bill: L'article 44A se lit actuellement comme suit:

"44A. Lorsqu'une loi quelconque permet un appel à la Cour suprême du Canada avec l'autorisation de ladite Cour, trois juges de celle-ci constituent un quorum pour l'audition et la décision de la demande d'autorisation d'appel, sauf que, dans le cas d'une demande d'autorisation d'appel contre le jugement d'une cour

a) confirmant ou annulant une déclaration de culpabilité d'une infraction punissable de mort, ou

b) admettant ou rejetant un appel contre un acquittement d'infraction punissable de mort, y compris un acquittement à l'égard d'une infraction principale quand l'accusé a été déclaré coupable d'une infraction incluse dans l'infraction principale,

cinq juges de la Cour constituent un quorum.»

Les alinéas a) et b) de l'article 44A sont devenus partiellement superflus du fait de la promulgation, en 1961, de l'article 597A du *Code criminel*, qui accorde à tout condamné à mort un droit d'appel à la Cour suprême du Canada. L'article 597A prévoit aussi qu'un accusé acquitté relativement à une infraction punissable de mort, lorsque le jugement d'acquiescement est infirmé par un tribunal d'appel d'une province, peut interjeter appel à la Cour suprême du Canada. Ces appels existent de plein droit.

La modification proposée élimine ce double emploi et exige, en outre, que toutes les demandes d'autorisation d'appel à la Cour suprême adressées à cette dernière soient entendues et qu'il en soit disposé par la Cour plutôt que par un juge de la Cour agissant seul, comme il arrive actuellement dans certains cas. A cette fin, le quorum de la Cour sera encore de trois juges, sauf ce que prévoit la modification.

Article 4 du bill: L'article 57 se lit actuellement comme suit:

"57. (1) Sauf dans les affaires résultant d'une demande d'extradition en vertu d'un traité, chaque juge de la Cour est compétent concurremment avec les cours ou juges des différentes provinces pour émettre le bref d'*habeas corpus ad subjiciendum*, aux fins d'une enquête sur la cause d'incarcération dans toute affaire criminelle en vertu d'une loi du Parlement du Canada.

(2) Si le juge refuse le bref ou renvoie le prévenu en prison, il y a appel à la Cour.»

L'article 691 du *Code criminel*, tel qu'il a été modifié par le chapitre 53 des Statuts de 1964-65, attribue à la Cour suprême du Canada la compétence pour entendre les appels en matière d'*habeas corpus*. On propose de faire disparaître la compétence concurrente jusqu'ici exercée par la Cour en matière d'*habeas corpus*.

5. Section 63 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“63. Proceedings on an appeal shall, when not otherwise provided for by this Act, or by the Act providing for the appeal, or by the general rules and orders of the Supreme Court, be in conformity with any order made, upon application by a party to the appeal, by the Chief Justice or, in his absence, by the senior puisne judge present.”

Proceedings in appeal

5

10

5. L'article 63 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«63. La procédure applicable à un appel doit, lorsqu'elle n'est pas autrement prévue ni par la présente loi ni par la loi qui permet l'appel ni par des règles et ordonnances générales de la Cour suprême, se conformer à toute ordonnance rendue, à la demande d'une partie à l'appel, par le juge en chef ou, en son absence, par le doyen des juges pûnés présents.»

Procédure en appel

5

10

Sections 58 to 60 relate to the right of appeal provided by subsection (2) of section 57 and, therefore, become redundant upon the repeal of that subsection.

Sections 58 to 60 at present read as follows:

"58. In any *habeas corpus* matter before a judge of the Supreme Court, or on any appeal to the Supreme Court in any *habeas corpus* matter, the Court or judge has the same power to bail, discharge or commit the prisoner or person, or to direct him to be detained in custody or otherwise to deal with him as any court, judge or justice of the peace having jurisdiction in any such matters in any province of Canada.

59. (1) On any appeal to the Court in any *habeas corpus* matter the Court may by writ or order direct that any prisoner or person on whose behalf such appeal is made shall be brought before the Court.

(2) Unless the Court so direct it is not necessary for such prisoner or person to be present in court but he shall remain in the charge or custody to which he was committed or had been remanded, or in which he was at the time of giving the notice of appeal, unless at liberty on bail, by order of a judge of the court that refused the application or of a judge of the Supreme Court.

60. An appeal to the Supreme Court in any *habeas corpus* matter shall be heard at an early day, whether in or out of the prescribed sessions of the Court."

Clause 5: Section 63 at present reads as follows:

"63. Proceedings in appeals shall, when not otherwise provided for by this Act, or by the Act providing for the appeal, or by the general rules and orders of the Supreme Court, be as nearly as possible in conformity with the present practice of the Judicial Committee of Her Majesty's Privy Council."

The rules of the Judicial Committee are very general in nature and of little practical value as a source of supplementary rules of procedure. Under the amendment supplementary rules of procedure on particular appeals would be supplied by order of the Chief Justice or, in his absence, the senior puisne judge present.

Les articles 58 à 60 se rapportent au droit d'appel prévu au paragraphe (2) de l'article 57 et, par conséquent, deviennent superflus du fait de l'abrogation de ce paragraphe.

Les articles 58 à 60 se lisent actuellement comme suit:

«58. Dans toute affaire d'*habeas corpus* portée devant un juge de la Cour suprême, ou dans tout appel à la Cour suprême dans une affaire d'*habeas corpus*, la Cour ou le juge possède, pour mettre en liberté sous caution, faire élargir ou incarcérer le prisonnier ou l'individu, ou ordonner qu'il soit détenu en prison, ou prendre toute autre mesure à son égard, le même pouvoir que toute cour, tout juge ou juge de paix qui a juridiction en ces matières dans une province du Canada.

59. (1) Lors d'un appel à la Cour dans une affaire d'*habeas corpus*, la Cour peut, par bref ou par ordonnance, ordonner qu'un prisonnier ou qu'un individu au nom de qui cet appel est interjeté soit amené devant la Cour.

(2) A moins que la Cour ne l'ordonne, il n'est pas nécessaire que ce prisonnier ou cet individu soit présent en Cour; mais il demeure sous la garde du fonctionnaire auquel il a été confié ou auquel il a été remis ou en la garde duquel il était au moment où avis d'appel a été donné, s'il n'était pas en liberté sous caution, par ordre d'un juge de la cour qui a refusé la demande ou d'un juge de la Cour suprême.

60. Un appel à la Cour suprême dans une affaire d'*habeas corpus* est entendu à une date prochaine, soit au cours des sessions prescrites de la Cour, soit hors de ces sessions.»

Article 5 du bill: L'article 63 se lit actuellement comme suit:

«63. La procédure relative aux appels, en l'absence de prescriptions différentes de la présente loi ou de la loi qui prévoit l'appel, ou des règles et ordonnances générales de la Cour suprême, est autant que possible conforme à la pratique actuelle du Comité judiciaire du Conseil privé de Sa Majesté.»

Les règles du Comité judiciaire du Conseil privé sont d'une nature très générale et elles ont peu de valeur pratique comme source de règles de procédure complémentaires. En vertu de la modification, les ordonnances du juge en chef ou, en son absence, du doyen des juges puînés présents fourniront des règles de procédure complémentaires, lors d'appels particuliers.

1956, c. 48,  
s. 10

6. Section 66 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Procedure  
on appeal

“66. (1) An appeal shall be brought by  
(a) serving a notice of appeal on all 5 parties directly affected, and  
(b) depositing with the Registrar security to the value of five hundred dollars that the appellant will effectually prosecute the appeal and pay such 10 costs and damages as may be awarded against him by the Supreme Court, within the time prescribed by section 64 or allowed under section 65.

Approval of  
security

(2) Where the security deposited is 15 other than money, it shall be to the satisfaction of the court proposed to be appealed from or a judge thereof or to the satisfaction of the Supreme Court or a judge thereof. 20

Notice of  
security

(3) Within seven days from the deposit of the security or, where subsection (2) applies, from the later of the deposit of the security or its approval as required by that subsection, the appellant 25 shall notify all parties directly affected.

Service and  
filing of  
notice of  
appeal

(4) The notice of appeal with evidence of service thereof shall be filed with the Registrar and a copy of the notice shall be filed with the clerk or 30 other proper officer of the court appealed from within twenty-one days from the time prescribed by section 64 or allowed under section 65.

When error  
alleged

(5) Whenever error in law is alleged, 35 the proceedings in the Supreme Court shall be in the form of an appeal.”

6. L'article 66 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1956, c. 48,  
art. 10

Procédure  
d'appel

«66. (1) Un appel est interjeté  
a) par la signification d'un avis d'appel à toutes les parties directement 5 visées, et  
b) par le dépôt, auprès du registraire, d'un cautionnement d'une valeur de cinq cents dollars garantissant que l'appelant poursuivra effectivement 10 l'appel et paiera les frais et dommages-intérêts qui pourront être adjugés contre lui par la Cour suprême, dans le délai prescrit par l'article 64 ou accordé en vertu de l'article 65. 15

(2) Le cautionnement qui n'est pas déposé en numéraire doit satisfaire la cour dont on se propose de porter le jugement en appel, ou un juge de ladite cour, ou satisfaire la Cour suprême ou un 20 de ses juges.

Approbation  
du cautionnement

(3) Dans les sept jours du dépôt du cautionnement ou, lorsque le paragraphe (2) s'applique, du dépôt du cautionnement ou de son approbation conformément 25 aux prescriptions dudit paragraphe, en prenant celui des deux événements qui survient le dernier, l'appelant doit en donner avis à toutes les parties directement visées. 30

Avis du  
cautionnement

(4) L'avis d'appel ainsi que la preuve de sa signification doivent être produits au bureau du registraire et une copie de l'avis doit être produite au bureau du greffier ou autre fonctionnaire compétent 35 du tribunal dont le jugement fait l'objet d'un appel dans les vingt et un jours de l'expiration du délai prescrit par l'article 64 ou accordé en vertu de l'article 65.

Signification  
et production  
de l'avis  
d'appel

(5) Chaque fois qu'une erreur en droit 40 est alléguée, les procédures devant la Cour suprême ont lieu sous forme d'appel.»

Allégation  
d'une erreur

Clause 6: Section 66 at present provides that security for costs must be approved even when the security deposited is money. The proposed amendment would do away with approval when money is deposited as security. In addition the amendment would require the appellant, within seven days of the deposit of security, to notify the parties to the appeal. The proposed amendment would also provide that the notice of appeal with evidence of service thereof shall be filed with the Registrar of the Supreme Court and a copy with the court appealed from within a specified time. At present no time limit is prescribed.

Article 6 du bill: L'article 66 prévoit actuellement que le cautionnement pour les frais doit être approuvé même quand il s'agit d'un cautionnement en numéraire. La modification proposée supprime la nécessité d'une approbation lorsque le cautionnement consiste en un dépôt d'argent. De plus, la modification exige de l'appelant qu'il donne avis aux parties à l'appel dans les sept jours du dépôt du cautionnement. Elle prévoit aussi la nécessité de produire l'avis d'appel ainsi que la preuve de sa signification au bureau du registraire de la Cour suprême ainsi qu'une copie à la cour dont le jugement fait l'objet de l'appel, dans un délai spécifié. Actuellement, aucun délai n'est prescrit.

1956, c. 48,  
s. 16

7. Subsection (1) of section 71 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Fiat to  
sheriff when  
security  
deposited

“71. (1) When security has been deposited, given or entered into as required by sections 66 and 70, any judge of the court appealed from may issue his fiat to the sheriff, to whom any execution on the judgment has issued, to stay the execution, and the execution shall be thereby stayed whether a levy has been made under it or not.”

8. Subsection (1) of section 74 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

By notice

“74. (1) An appellant may discontinue his proceedings by giving to the Registrar and the respondent a notice entitled in the Supreme Court and in the cause, and signed by the appellant, his attorney or solicitor, stating that he discontinues such proceedings.”

9. Section 106 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Fees  
payable

“106. All fees payable to the Registrar under this Act shall be paid into the Consolidated Revenue Fund and the Registrar shall regulate the collection of such fees.”

Conse-  
quential

10. The portions of Acts set out in the Schedule are amended in the manner and to the extent indicated in the Schedule.

Coming  
into force

11. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

7. Le paragraphe (1) de l'article 71 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1956, c. 48,  
art. 16

«71. (1) Lorsque le cautionnement a été déposé, donné ou conclu ainsi que l'exigent les articles 66 et 70, un juge de la cour dont est appel peut adresser son fiat au shérif à qui un bref d'exécution du jugement a été émis, lui enjoignant de suspendre l'exécution; et l'exécution est de ce fait suspendue, qu'un prélèvement sous son régime ait eu lieu ou non.»

8. Le paragraphe (1) de l'article 74 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«74. (1) L'appelant peut abandonner son appel en donnant au registraire et à l'intimé un avis portant l'intitulé de la Cour suprême et de la cause, signé par lui ou par son procureur ou avocat, et déclarant qu'il se désiste de ses procédures.»

9. L'article 106 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«106. Tous les honoraires payables au registraire sous l'autorité de la présente loi sont versés au Fonds du revenu consolidé et le registraire en régleme la perception.»

10. Les parties de lois énumérées à l'annexe sont modifiées de la manière et dans la mesure indiquées dans l'annexe.

11. La présente loi entrera en vigueur à une date qui sera fixée par proclamation.

Fiat adressé  
au shérif,  
quand le  
cautionne-  
ment a été  
déposé

Avis

Paiement  
des  
honoraires

Modifica-  
tions  
résultantes

Entrée en  
vigueur

*Clause 7:* The reference to section 70 is added. There are a number of provisions in section 70 relating to the giving of security for the purpose of staying execution. When section 71 was amended in 1956 by chapter 48 of the Statutes of 1956, reference to section 70 was inadvertently omitted.

*Clause 8:* This amendment would require an appellant who wishes to discontinue proceedings to give notice to the Registrar of the Court, as well as to the respondent.

*Clause 9:* Section 106 at present provides:

“106. (1) All fees payable to the Registrar under this Act shall be paid by means of stamps, issued for that purpose by the Minister of National Revenue, who shall regulate the sale thereof.

(2) The proceeds of the sale of such stamps shall be paid into the Consolidated Revenue Fund of Canada.”

The use of law stamps is considered unnecessary and would be discontinued by this amendment. In future, all fees would be paid in cash.

*Clause 10:* These amendments are consequential upon the amendments contained in clauses 3 and 4, with the exception of the amendments to the *Winding-up Act* which place the Territorial Court of the Northwest Territories in the same relationship to the Supreme Court of Canada as the Territorial Court of the Yukon Territory.

*Article 7 du bill:* La mention de l'article 70 est ajoutée. Il y a dans l'article 70 un certain nombre de dispositions relatives au cautionnement à donner aux fins de suspendre l'exécution. Lorsque l'article 71 a été modifié en 1956 par le chapitre 48 des Statuts de 1956, on a omis par inadvertance d'y mentionner l'article 70.

*Article 8 du bill:* La présente modification exige de l'appelant qui désire abandonner les procédures qu'il en donne avis au registraire de la cour, de même qu'à l'intimé.

*Article 9 du bill:* L'article 106 stipule actuellement ce qui suit:

«106. (1) Tous les honoraires payables au registraire sous l'autorité de la présente loi sont versés au moyen de timbres, émis à cette fin par le ministre du Revenu national, qui en réglemente la vente.

(2) Le produit de la vente de ces timbres est versé au Fonds du revenu consolidé du Canada.»

L'emploi de timbres judiciaires est considéré comme superflu et il sera abandonné par suite de cette modification. A l'avenir, tous les honoraires seront payés en espèces.

*Article 10 du bill:* Ces modifications découlent des modifications contenues aux articles 3 et 4 du bill, à l'exception des modifications à la *Loi sur les liquidations* qui placent la Cour territoriale des territoires du Nord-Ouest sur le même pied que la Cour territoriale du territoire du Yukon, par rapport à la Cour suprême.

## SCHEDULE

*(Section 10)**Amendments*

Act affected	Amendment
Bankruptcy Act R.S., c. 14	<p>1. Section 151 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p style="padding-left: 40px;">“151. The decision of the Court of Appeal upon any appeal is final and conclusive unless special leave to appeal therefrom to the Supreme Court of Canada is <u>granted by that Court.</u>”</p> <p>2. Section 153 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p style="padding-left: 40px;">“153. An appeal to the Supreme Court of Canada does not operate as a stay of proceedings, unless and to the extent so <u>ordered by that Court.</u>”</p>
Criminal Code 1953-54, c. 51	Section 690 is repealed.
Companies' Creditors Arrangement Act R.S., c. 54	<p>1. Subsection (1) of section 14 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p style="padding-left: 40px;">“14. (1) An appeal lies to the Supreme Court of Canada <u>upon leave therefor being granted by that Court from the highest court of final resort in or for the province or territory in which the proceeding originated.</u>”</p> <p>2. Subsection (3) of section 14 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p style="padding-left: 40px;">“<u>(3) No such appeal to the Supreme Court of Canada shall operate as a stay of proceedings unless and to the extent so ordered by that Court, and the appellant shall not be required to provide any security for costs, but unless he provides security for costs, in an amount to be fixed by the Supreme Court of Canada, he shall not be awarded costs in the event of his success upon such appeal.</u>”</p>

## ANNEXE

(Article 10)

## Modifications

Loi concernée	Modification
Loi sur la faillite S.R., c. 14	<p>1. L'article 151 est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«151. La décision de la Cour d'appel sur tout appel est définitive et péremptoire, sauf autorisation spéciale, <u>accordée par la Cour suprême du Canada</u>, d'en appeler à cette Cour.»</p>
Code criminel 1953-54, c. 51	L'article 690 est abrogé.
Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies S.R., c. 54	<p>1. Le paragraphe (1) de l'article 14 est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«14. (1) Un appel peut être interjeté à la Cour suprême du Canada <u>sur autorisation à cet effet accordée par cette cour</u>, du plus haut tribunal de dernier ressort dans ou pour la province ou le territoire où la procédure a pris naissance.»</p> <p>2. Le paragraphe (3) de l'article 14 est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«(3) Nul semblable appel à la Cour suprême du Canada n'a l'effet d'une suspension de procédures, à moins que <u>cette cour ne l'ordonne</u> et dans la mesure où elle l'ordonne, et l'appelant n'est pas tenu de fournir un cautionnement pour les frais; mais, à moins qu'il ne fournisse un cautionnement pour les frais au montant que fixe la <u>Cour suprême du Canada</u>, il ne lui est pas adjugé de frais en cas de réussite dans son appel.»</p>

## SCHEDULE

(Section 10)

## Amendments

Act affected	Amendment
Exchequer Court Act R.S., c. 98	<p>1. Paragraph (b) of subsection (1) of section 82 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p style="padding-left: 40px;">“(b) with leave of the Supreme Court from an interlocutory judgment,”</p> <p>2. Subsection (3) of section 82 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p style="padding-left: 40px;">“(3) The notice of appeal shall be served and filed and the security shall be deposited within sixty days (in the calculation of which July and August shall be excluded) from the signing or entry or pronouncing of the judgment appealed from or within such further time as a judge of the Exchequer Court, or in the case of an appeal from an interlocutory judgment <u>the Supreme Court, or a judge thereof</u>, may either before or after the expiry of the said sixty days fix or allow.”</p> <p>3. All that portion of section 83 preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p> <p style="padding-left: 40px;">“83. No appeal lies from any judgment of the Exchequer Court in any action, suit, cause, matter or other judicial proceeding, wherein the actual amount in controversy does not exceed the sum or value of five hundred dollars, unless such appeal is allowed by the Supreme Court and such action, suit, cause, matter or other judicial proceeding,”</p> <p>4. Paragraph (c) of subsection (1) of section 84 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p style="padding-left: 40px;">“(c) such appeal is allowed by the Supreme Court.”</p>

## ANNEXE

(Article 10)

## Modifications

Loi concernée	Modification
Loi sur la Cour de l'Échiquier S.R., c. 98	<p>1. L'alinéa <i>b</i>) du paragraphe (1) de l'article 82 est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p style="padding-left: 40px;">«<i>b</i>) avec la permission de la Cour suprême du Canada, d'un jugement interlocutoire,»</p> <p>2. Le paragraphe (3) de l'article 82 est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p style="padding-left: 40px;">«(3) L'avis d'appel doit être signifié et produit, et le cautionnement déposé, dans les soixante jours (les mois de juillet et d'août non comptés) qui suivent la signature ou l'inscription ou le prononcé du jugement dont appel est interjeté ou dans tel délai supplémentaire qu'un juge de la Cour de l'Échiquier, ou, dans le cas d'un appel d'un jugement interlocutoire, la <u>Cour suprême</u> ou un <u>juge de cette cour</u>, peut fixer ou accorder, soit avant, soit après l'expiration desdits soixante jours.»</p> <p>3. Toute la partie de l'article 83 qui précède l'alinéa <i>a</i>) dudit article est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p style="padding-left: 40px;">«83. Il ne peut être interjeté d'appel d'un jugement de la Cour de l'Échiquier dans une action, poursuite, cause, affaire ou autre procédure judiciaire où le montant réel en litige ne dépasse pas la somme ou valeur de cinq cents dollars, à moins que cet appel ne soit autorisé par la Cour suprême et que cette action, poursuite, cause, affaire ou autre procédure judiciaire,»</p> <p>4. L'alinéa <i>c</i>) du paragraphe (1) de l'article 84 est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p style="padding-left: 40px;">«<i>c</i>) cet appel est autorisé par la Cour suprême.»</p>

## SCHEDULE

(Section 10)

## Amendments

Act affected	Amendment
National Defence Act R.S., c. 184	<p>5. Subsection (2) of section 84 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(2) In the case of such an appeal being allowed by the Supreme Court, <u>the Supreme Court</u> may impose such terms as to costs and otherwise as it thinks the justice of the case requires.”</p> <p>1. Paragraph (b) of subsection (1) of section 196 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(b) on any question of law if leave to appeal is granted by the Supreme Court of Canada within thirty days after the decision of the Court Martial Appeal Court or within such extended time as the Supreme Court of Canada, or a judge thereof, may for special reasons allow.”</p>
National Energy Board Act 1959, c. 46	<p>2. Paragraph (b) of subsection (2) of section 196 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(b) on any question of law if leave to appeal is granted by the Supreme Court of Canada within thirty days after the decision of the Court Martial Appeal Court or within such extended time as the Supreme Court of Canada, or a judge thereof, may for special reasons allow.”</p> <p>Subsection (1) of section 18 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“18. (1) An appeal lies from a decision or order of the Board to the Supreme Court of Canada upon a question of law, or a question of jurisdiction, upon leave therefor being obtained from <u>that</u> Court upon application made within one month after the making</p>

## ANNEXE

(Article 10)

## Modifications

Loi concernée	Modification
	<p>5. Le paragraphe (2) de l'article 84 est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p style="padding-left: 40px;">«(2) Dans le cas où un tel appel est autorisé par la Cour suprême, la <u>Cour suprême</u> peut imposer, quant aux frais et autrement, les conditions qu'<u>elle</u> croit requises par la justice en cette cause.»</p>
Loi sur la défense nationale S.R., c. 184	<p>1. L'alinéa b) du paragraphe (1) de l'article 196 est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p style="padding-left: 40px;">«b) sur toute question de droit, si l'autorisation d'appel est accordée par la Cour suprême du Canada dans un délai de trente jours après la décision du Tribunal d'appel des cours martiales, ou dans tel délai supplémentaire que la Cour suprême du Canada <u>ou un juge de cette cour</u> peut <u>admettre pour des raisons spéciales.</u>»</p> <p>2. L'alinéa b) du paragraphe (2) de l'article 196 est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p style="padding-left: 40px;">«b) sur toute question de droit, si l'autorisation d'appel est accordée par la Cour suprême du Canada dans un délai de trente jours après la décision du Tribunal d'appel des cours martiales ou dans tel délai supplémentaire que la Cour suprême du Canada <u>ou un juge de cette cour</u> peut <u>admettre pour des raisons spéciales.</u>»</p>
Loi sur l'Office national de l'énergie 1959, c. 46	<p>Le paragraphe (1) de l'article 18 est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p style="padding-left: 40px;">«18. (1) Il peut être interjeté appel devant la Cour suprême du Canada contre une décision ou ordonnance de l'Office, sur une question de droit ou de compétence, dès que l'autorisation en a été obtenue de <u>ladite cour</u>, sur une requête présentée dans le délai d'un</p>

## SCHEDULE

## (Section 10)

## Amendments

Act affected	Amendment
Railway Act R.S., c. 234	<p data-bbox="713 388 1193 529">of the decision or order sought to be appealed from or within such further time as the <u>Supreme Court of Canada</u>, or a judge thereof, under special circumstances allows.”</p> <p data-bbox="644 586 1193 639">Subsection (2) of section 53 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="713 662 1193 1138">“(2) An appeal lies from the Commission to the Supreme Court of Canada upon a question of law, or a question of jurisdiction, upon leave therefor being obtained from that Court upon application made within one month after the making of the order, decision, rule or regulation sought to be appealed from or within such further time as the <u>Supreme Court of Canada</u>, or a judge thereof, under special circumstances allows, and upon notice to the parties and the Commission, and upon hearing such of them as appear and desire to be heard; and the costs of such application are in the discretion of the <u>Supreme Court.</u>”</p>
Winding-up Act R.S., c. 296	<p data-bbox="644 1207 1193 1287">1. Subparagraphs (xi) and (xii) of paragraph (d) of section 2 are repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="765 1309 1193 1405">“(xi) in the Yukon Territory and <u>Northwest Territories</u>, the <u>Territorial Court.</u>”</p> <p data-bbox="644 1443 1193 1523">2. All that portion of section 103 preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="713 1546 1193 1660">“103. Any person dissatisfied with an order or decision of the court or a single judge in any proceeding under this Act may,”</p> <p data-bbox="644 1683 958 1711">3. Section 105 is repealed.</p>

## ANNEXE

## (Article 10)

## Modifications

Loi concernée	Modification
Loi sur les chemins de fer S.R., c. 234	<p>mois après l'établissement de la décision ou ordonnance dont on veut appeler ou dans tel délai supplémentaire que la Cour suprême du Canada ou un juge de ladite cour accorde dans des circonstances spéciales.»</p> <p>Le paragraphe (2) de l'article 53 est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«(2) Les décisions de la Commission sont susceptibles d'appel à la Cour suprême du Canada sur une question de droit ou une question de compétence, quand une autorisation à cet effet a été obtenue de cette cour sur demande faite dans le délai d'un mois après que l'ordonnance, l'arrêt ou le règlement dont on veut appeler a été établi, ou dans telle autre limite de temps que la Cour suprême du Canada ou un juge de ladite cour permet dans des circonstances spéciales, après avis aux parties et à la Commission, et après audition de ceux des intéressés qui comparaissent et désirent être entendus; et les frais de cette demande sont à la discrétion de la Cour suprême.»</p>
Loi sur les liquidations S.R., c. 296	<p>1. Les sous-alinéas (xi) et (xii) de l'alinéa d) de l'article 2 sont abrogés et remplacés par ce qui suit:</p> <p>«(xi) dans le territoire du Yukon et dans les territoires du Nord-Ouest, la Cour territoriale.»</p> <p>2. Toute la partie de l'article 103 qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p>«103. Toute personne qui n'est pas satisfaite d'une ordonnance ou d'une décision de la cour ou d'un juge agissant seul dans quelque procédure prévue par la présente loi peut»</p> <p>3. L'article 105 est abrogé.</p>

## SCHEDULE

*(Section 10)**Amendments*

Act affected

Amendment

4. Section 106 is repealed and the following substituted therefor:

"106. All appeals shall be regulated, as far as possible, according to the practice in other cases of the court appealed to, but no appeal hereinbefore authorized shall be entertained unless the appellant has, within fourteen days from the rendering of the order or decision, or within such further time as the court or judge appealed from allows, taken proceedings therein to perfect his appeal, nor unless, within the said time, he has made a deposit or given sufficient security according to the practice of the court appealed to, that he will duly prosecute the said appeal and pay such damages and costs as may be awarded to the respondent."

5. Section 108 is repealed and the following substituted therefor:

"108. An appeal, if the amount involved therein exceeds two thousand dollars, lies by leave of the Supreme Court of Canada to that Court from the highest court of final resort in or for the province or territory in which the proceeding originated."

## ANNEXE

*(Article 10)**Modifications*

Loi concernée

Modification

- 
4. L'article 106 est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«106. Tous les appels sont régis autant que possible par la procédure suivie dans les autres causes devant la cour saisie de l'appel, mais aucun appel autorisé ci-dessus n'est recevable à moins que l'appelant n'ait procédé à parfaire son appel dans le délai de quatorze jours à dater du prononcé de l'ordonnance ou de la décision, ou dans le délai prorogé qu'a pu accorder la cour ou le juge dont il appelle, ou à moins qu'il n'ait dans ledit délai fait un dépôt ou donné un cautionnement suffisant conformément à la pratique de la cour saisie de l'appel, pour garantir qu'il poursuivra dûment ledit appel et paiera les dommages-intérêts et les frais qui peuvent être accordés à l'intimé.»

5. L'article 108 est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«108. Si la somme en jeu excède deux mille dollars, avec la permission de la Cour suprême du Canada, appel est recevable à cette cour d'un jugement du plus haut tribunal de dernier ressort de la province ou du territoire où les procédures ont été intentées.»

---

ARTICLE

de l'art 101

Modifications

Modification

de l'art 101

Le présent article est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Tous les appels sont réglés... (The text is mirrored and largely illegible due to bleed-through from the reverse side of the page.)

Le présent article est abrogé et remplacé par ce qui suit :

En matière de... (The text is mirrored and largely illegible due to bleed-through from the reverse side of the page.)

C-183

C-183

Second Session, Twenty-Eighth Parliament  
19-22 February 11, 1925

Assemblée législative, Vingt-huitième Session  
19-22 Février 11, 1925

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-183

BILL C-183

An Act to amend the Agricultural Products  
Co-operative Marketing Act

Loi modifiant la Loi sur la vente coopérative  
des produits agricoles

First reading, February 5, 1925

Présentée le 5 février 1925

The Minister of Agriculture

Le ministre de l'Agriculture

Queen's Printer for Canada  
Ottawa, 1925

Imprimé par M. Stoll, imprimeur officiel  
Ottawa, 1925



C-183

C-183

Second Session, Twenty-Eighth Parliament,  
18-19 Elizabeth II, 1969-70

Deuxième Session, Vingt-huitième Législature,  
18-19 Elizabeth II, 1969-70

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-183**

**BILL C-183**

An Act to amend the Agricultural Products  
Co-operative Marketing Act

Loi modifiant la Loi sur la vente coopérative  
des produits agricoles

---

First reading, February 9, 1970

---

Première lecture, le 9 février 1970

---

THE MINISTER OF AGRICULTURE

LE MINISTRE DE L'AGRICULTURE

Queen's Printer for Canada  
OTTAWA, 1970

Imprimeur de la Reine pour le Canada  
OTTAWA, 1970

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-183

BILL C-183

An Act to amend the Agricultural Products  
Co-operative Marketing Act

Loi modifiant la Loi sur la vente  
coopérative des produits agricoles

R.S., c. 5

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des com-  
munes du Canada, décrète:

S.R. c. 5

1. Paragraph (a) of section 2 of the  
*Agricultural Products Co-operative Mar-  
keting Act* is repealed and the following  
substituted therefor:

1. L'alinéa a) de l'article 2 de la *Loi  
sur la vente coopérative des produits agri-  
coles* est abrogé et remplacé par ce qui  
suit:

"Agricul-  
tural  
product"

"(a) "agricultural product" means  
(i) any kind of grain other than  
wheat that is grown in the area 10  
that is defined as the designated  
area by the *Canadian Wheat Board  
Act*,

- (ii) milk and milk products,
- (iii) vegetables and vegetable prod- 15  
ucts,
- (iv) livestock and livestock prod-  
ucts,
- (v) fruit and fruit products,
- (vi) poultry and poultry products, 20
- (vii) honey,
- (viii) maple syrup,
- (ix) tobacco, and
- (x) any other product of agriculture  
designated by the Governor in Coun- 25  
cil;"

«(a) «produit agricole» signifie  
(i) toute espèce de grain autre que  
le blé qui est cultivé dans la région 10  
définie comme étant la région  
désignée par la *Loi sur la Commis-  
sion canadienne du blé*,

- (ii) le lait et ses produits,
- (iii) les légumes et leurs produits, 15
- (iv) les animaux de ferme et leurs  
produits,
- (v) les fruits et leurs produits,
- (vi) les volailles et leurs produits,
- (vii) le miel, 20
- (viii) le sirop d'érable,
- (ix) le tabac, et
- (x) tout autre produit de l'agricul-  
ture désigné par le gouverneur en  
conseil.» 25

«produit  
agricole»

Second Session, Twenty-Fifth Parliament,  
1957-58

Deuxième Session, Vingt-cinquième Parlement,  
1957-58

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-184

BILL C-184

EXPLANATORY NOTE

NOTE EXPLICATIVE

The purpose of this Bill is to amend the definition of "agricultural product" to include wheat other than wheat that is grown in the area that is defined as the designated area by the *Canadian Wheat Board Act*.

L'objet du présent bill est de modifier la définition de «produit agricole» pour y inclure le blé autre que celui qui est cultivé dans la région définie comme étant la région désignée par la *Loi sur la Commission canadienne du blé*.

THE MINISTER OF TRADE

LE MINISTRE DU COMMERCE

Queen's Printer, Ottawa, 1957

Imprimeur de la Reine, Ottawa, 1957

The House of Commons of Canada

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-183

BILL C-183

Loi modifiant la Loi sur la vente des produits agricoles

Loi modifiant la Loi sur la vente des produits agricoles

En vertu de la Loi sur la vente des produits agricoles, le ministre de l'Agriculture a l'honneur d'annoncer que...

En vertu de la Loi sur la vente des produits agricoles, le ministre de l'Agriculture a l'honneur d'annoncer que...

Le but de cette loi est de modifier la Loi sur la vente des produits agricoles en ce qui concerne...

The purpose of this bill is to amend the Act in relation to the sale of agricultural products...

- 1. le lait et ses produits, 15
- 2. les légumes et leurs produits, 15
- 3. les fruits et leurs produits, 15
- 4. les viandes et leurs produits, 15
- 5. le miel, 20
- 6. le sucre d'érable, 20
- 7. le tabac, 20
- 8. les autres produits de l'agriculture, 25

- (1) le lait et ses produits, 15
- (2) les légumes et leurs produits, 15
- (3) les fruits et leurs produits, 15
- (4) les viandes et leurs produits, 15
- (5) le miel, 20
- (6) le sucre d'érable, 20
- (7) le tabac, 20
- (8) les autres produits de l'agriculture, 25

articles

Second Session, Twenty-Eighth Parliament,  
18-19 Elizabeth II, 1969-70

Deuxième Session, Vingt-huitième Législature,  
18-19 Elizabeth II, 1969-70

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-184

BILL C-184

An Act to exempt certain shipping conference practices from the provisions of the Combines Investigation Act

Loi soustrayant certaines pratiques des conférences maritimes à l'application des dispositions de la Loi relative aux enquêtes sur les coalitions

First reading, February 9, 1970

Première lecture, le 9 février 1970

THE MINISTER OF TRANSPORT

LE MINISTRE DES TRANSPORTS

Queen's Printer for Canada  
OTTAWA, 1970

Imprimeur de la Reine pour le Canada  
OTTAWA, 1970

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-184

BILL C-184

An Act to exempt certain shipping conference practices from the provisions of the Combines Investigation Act

Loi soustrayant certaines pratiques des conférences maritimes à l'application des dispositions de la Loi relative aux enquêtes sur les coalitions

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title 1. This Act may be cited as the *Shipping Conferences Exemption Act*.

5 Titre abrégé 1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi dérogatoire sur les conférences maritimes*.

INTERPRETATION

INTERPRÉTATION

Definitions 2. In this Act,  
"Commission" (a) "Commission" means the Canadian Transport Commission;  
"Director" (b) "Director" means the Director of Investigation and Research appointed 10 under the *Combines Investigation Act*;  
"Goods" (c) "goods" means any articles or commodities that may be the subject of trade or commerce;  
"Ocean carrier" (d) "ocean carrier" means an owner, 15 lessee or charterer of a vessel who is engaged in the business of the transportation of goods by water;  
"Patronage contract" (e) "patronage contract" means a contract between a shipper of goods and 20 members of a shipping conference whereby in return for certain advantages the shipper agrees to offer to members of the conference for transportation by them all goods, all goods of certain classes or 25 a fixed proportion of all goods or of all goods of certain classes shipped by water

Définitions 2. Dans la présente loi,  
«Commission» a) «Commission» désigne la Commission canadienne des transports;  
«directeur» b) «directeur» désigne le directeur des 10 enquêtes et recherches nommé en vertu de la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions*;  
«marchandises» c) «marchandises» signifie les articles ou produits qui peuvent faire l'objet du 15 commerce;  
«transporteur maritime» d) «transporteur maritime» désigne le propriétaire, locataire ou affrètement d'un bâtiment qui fait le transport de marchandises par eau; 20  
«contrat de clientèle» e) «contrat de clientèle» désigne un 25 contrat intervenu entre un expéditeur de marchandises et les membres d'une conférence maritime aux termes duquel, en contrepartie de certains avantages, l'expéditeur convient d'offrir aux membres de la conférence, pour en effectuer le transport, toutes les marchandises, toutes

les marchandises de certaines catégories ou une fraction déterminée de toutes les marchandises ou de toutes les marchandises de certaines catégories expédiées par un port ou expédiées sur les places désignées par des notices de cette nature;

10) «confiance maritime» ou «confiance» désigne une association de navigateurs maritimes établie aux fins de promouvoir les intérêts des navigateurs maritimes dans le transport de marchandises par voie d'eau;

11) «taux» désigne un tarif des taxes et des droits par une confiance maritime pour le transport de marchandises par voie d'eau, y compris les taxes et droits par-détachement le cas échéant de tout ou partie ou prescrite des modalités pour le transport de marchandises;

12) «transport de marchandises» désigne le transport de marchandises d'une place au Canada à une place au dehors du Canada ou d'une place au dehors du Canada à une place au Canada.

LE LOI RELATIVE AUX NEGOCIANTS SUR MER  
CONFERENCE DE NAVIGATEURS MARITIMES

23. (1) Sous réserve de la présente loi, rien dans la Loi relative aux négociants sur mer ne s'applique à un accord ou un arrangement intervenu entre des membres d'une confiance maritime dans la mesure où ce contrat, cet accord ou arrangement

24. a) exige l'emploi par les membres de la confiance de tarifs établis par la confiance;

25. b) exige des membres de la confiance l'exécution de tout contrat de chartré conclu par eux et ce contrat

26. c) prévoit qu'il peut y être fait par l'un des parties, à tout moment, à l'expiration d'un délai de quatre-vingt jours à compter du jour où aura été écrit de l'intention d'y mettre fin à été donné à l'autre partie;

27. d) pourvu à l'application des taxes et des droits expédiés par l'expédition de tarifs comportant un double régime

by that shipper in places served by more than one confidence;

10) "shipping confidence" or "confidence" means an association of ocean carriers entered into for the purpose of regulating rates, charges and conditions for the transportation by these carriers of goods by water;

11) "rate" means a tariff of rates and charges for the transportation of goods by water established by a shipping confidence and includes any other or regulatory provisions that determine the calculation of such rates or charges or prescribes terms or conditions for the transportation of goods;

12) "transportation of goods" means the transportation of goods from any place in Canada to any place outside Canada or from any place outside Canada to any place in Canada.

REGULATION OF OCEAN CARRIERS  
NAVIGATION ACT

23. (1) Subject to this Act, nothing in the Ocean Carriers Act shall be deemed to apply to any contract, agreement or arrangement between members of a shipping confidence to the extent that the contract, agreement or arrangement

24. (a) requires the use by members of the confidence of tariffs established by the confidence;

25. (b) requires members of the confidence to carry out any charterparty contract entered into by them if that contract

26. (c) provides that it may be terminated by either party at any time after a ninety days from the day notice in writing of intention to terminate is given to the other party;

27. (d) provides for the application to goods shipped by the shipper of tariffs in that respect a dual rate system in which an advance rate for any goods is less than the non-advance rate for

La Loi relative aux négociants sur mer ne s'applique pas à un accord ou un arrangement intervenu entre des membres d'une confiance maritime dans la mesure où ce contrat, cet accord ou arrangement

"Shipping confidence" or "confidence"

"Rate"

"Transportation of goods"

Nothing in the Ocean Carriers Act shall be deemed to apply to any contract, agreement or arrangement between members of a shipping confidence to the extent that the contract, agreement or arrangement

"Shipping conference"	<p>by that shipper to places served by members of that conference;</p> <p>(f) "shipping conference" or "conference" means an association of ocean carriers formed for the purpose of regulating rates, charges and conditions for the transportation by those carriers of goods by water;</p>	<p>les marchandises de certaines catégories ou une fraction déterminée de toutes les marchandises ou de toutes les marchandises de certaines catégories expédiées par eau par cet expéditeur sur les places desservies par des membres de cette conférence;</p>	5
"Tariff"	<p>(g) "tariff" means a tariff of rates and charges for the transportation of goods by water established by a shipping conference and includes any rules or regulations that determine the calculation of such rates or charges or prescribe terms or conditions for the transportation of goods; and</p>	<p>f) «conférence maritime» ou «conférence» désigne une association de transporteurs maritimes établie aux fins de réglementer les taux, les prix et les conditions du transport de marchandises par eau effectué par leurs soins;</p> <p>g) «tarif» désigne un tarif des taux et prix établi par une conférence maritime pour le transport de marchandises par eau et comprend les règles ou règlements qui déterminent le calcul de tels taux ou prix ou prescrivent des modalités pour le transport de marchandises;</p>	«conférence maritime»
"Transportation of goods"	<p>(h) "transportation of goods" means the transportation of goods from any place in Canada to any place outside Canada or from any place outside Canada to any place in Canada.</p>	<p>h) «transport de marchandises» désigne le transport de marchandises d'une place au Canada à une place en dehors du Canada ou d'une place en dehors du Canada à une place au Canada.</p>	«tarif»

NON-APPLICATION OF COMBINES INVESTIGATION ACT

*Combines Investigation Act* not to apply to certain contracts, etc.

3. (1) Subject to this Act, nothing in the *Combines Investigation Act* shall be construed to apply to any contract, agreement or arrangement between members of a shipping conference to the extent that the contract, agreement or arrangement

(a) requires the use by members of the conference of tariffs established by the conference;

(b) requires members of the conference to carry out any patronage contract entered into by them if that contract

(i) provides that it may be terminated by either party at any time after ninety days from the day notice in writing of intention to terminate is given to the other party,

(ii) provides for the application to goods shipped by the shipper of tariffs that incorporate a dual rate system in which no contract rate for any goods is less than the non-contract rate for

LA LOI RELATIVE AUX ENQUÊTES SUR LES COALITIONS NE S'APPLIQUE PAS

3. (1) Sous réserve de la présente loi, rien dans la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions* ne doit être interprété comme s'appliquant à un contrat, un accord ou un arrangement intervenu entre des membres d'une conférence maritime dans la mesure ou ce contrat, cet accord ou arrangement

a) exige l'emploi par les membres de la conférence de tarifs établis par la conférence,

b) exige des membres de la conférence l'exécution de tout contrat de clientèle conclu par eux si ce contrat

(i) prévoit qu'il peut y être mis fin par l'une des parties, à tout moment, à l'expiration d'un délai de quatre-vingt-dix jours à compter du jour où avis par écrit de l'intention d'y mettre fin a été donné à l'autre partie,

(ii) pourvoit à l'application aux marchandises expédiées par l'expéditeur de tarifs comportant un double régi-

*La Loi relative aux enquêtes sur les coalitions* ne s'applique pas à certains contrats, etc.

de la taxe dans lequel aucun taux contractuel pour des marchandises n'est inférieur à un taux non contractuel, à moins que le taux contractuel, si tel pour des marchandises de plus de 100 livres, soit au moins égal au taux contractuel.

(12) ne contient aucune disposition pour le paiement par le conteneur ou un membre de celle-ci d'une taxe sur le prix demandé pour le transport de marchandises expédiées par l'expéditeur;

(13) prévoit la répartition entre les membres de la conteneur, des ports au Canada ou ailleurs auxquels ou à laquelle chaque membre peut transporter des marchandises;

(14) règle l'ordre des départs des navires des ports de la conteneur et les ports de service des navires de chaque membre qui sont destinés à transporter des marchandises;

(15) prévoit un partage entre les membres de la conteneur du transport de marchandises effectués à l'expédition par des expéditeurs ou par l'intermédiaire de leurs agents des marchandises de transport de marchandises au port de destination;

(16) réglemente l'admission d'autres navires maritimes à titre de membres de la conteneur et règle l'adhésion des membres;

(17) Au présent article

(a) «taxe contractuelle» désigne la taxe devant être appliquée pour le transport de marchandises expédiées par un expéditeur qui a conclu un contrat de char-

(b) «double régime de taxes» désigne le régime des taxes à percevoir pour le transport de marchandises au taux contractuel et au taux non contractuel de la taxe contractuelle pour le transport de marchandises expédiées par un expéditeur qui a conclu un contrat de char-

(c) «taxe non contractuelle» désigne la taxe devant être appliquée pour le transport de marchandises expédiées par un expéditeur qui n'a pas conclu de contrat de char-

ter goods by more than fifteen per cent of the contract rate, and (iii) makes no provision for the payment by the conteneur or any member thereof of a rebate of any duties made for the transportation of goods shipped by the shipper;

(12) provides for the allocation among members of the conteneur of the ports in Canada or elsewhere to which or from which each member may transport goods;

(13) regulates the times of sailing of vessels of members of the conteneur and the kinds of service each member may provide for the transportation of goods;

(14) provides for the sharing by members of the conteneur of the transportation of goods either by shipment by shipper or carriage and issues of members arising out of the transportation of goods; or

(15) regulates the admission of ocean carriers to members in the conteneur and the expulsion of members from the conteneur.

(2) In this section

(a) "contract rate" means the rate to be applied for the transportation of goods shipped by a shipper who has entered into a package contract;

(b) "dual rate system" means an arrangement of the rates to be charged for the transportation of goods into non-port rates and non-contract rates and in which the contract rate for the transportation of specific goods shipped through a lower rate than the non-contract rate for those goods; and

(c) "non-contract rate" means the rate to be applied for the transportation of goods shipped by a shipper who has not entered into a package contract.

Transportation  
Contract  
Rate  
Dual  
Rate  
System  
Non-Contract  
Rate

Définitions  
Taux non contractuels  
Taux contractuels

those goods by more than fifteen per cent of the contract rate, and

(iii) makes no provision for the payment by the conference or any member thereof of a rebate of any charges made for the transportation of goods shipped by the shipper; 5

(c) provides for the allocation among members of the conference of the ports in Canada or elsewhere to which or from which each member may transport goods; 10

(d) regulates the times of sailings of vessels of members of the conference and the kinds of service each member may provide for the transportation of goods; 15

(e) provides for the sharing by members of the conference of the transportation of goods offered for shipment by shippers or of earnings and losses of members arising out of the transportation of goods; or 20

(f) regulates the admission of ocean carriers to membership in the conference and the expulsion of members from the conference.

me de taux dans lequel aucun taux contractuel pour des marchandises n'est inférieur à un taux non contractuel pour ces marchandises de plus de quinze pour cent du taux contractuel, 5 et

(iii) ne contient aucune disposition pour le paiement par la conférence ou un membre de celle-ci d'une ristourne sur le prix demandé pour le transport de marchandises expédiées par l'expéditeur; 10

c) pourvoit à la répartition, entre les membres de la conférence, des ports au Canada ou ailleurs auxquels ou desquels chaque membre peut transporter des marchandises, 15

d) règle l'horaire des départs des bâtiments des membres de la conférence et les genres de services que chaque membre peut fournir pour le transport de marchandises, 20

e) pourvoit au partage entre les membres de la conférence du transport de marchandises offertes à l'expédition par des expéditeurs ou au partage des gains et pertes des membres résultant du transport de marchandises, ou 25

f) réglemente l'admission d'autres transporteurs maritimes à titre de membres de la conférence et régit l'expulsion des membres, 30

Definitions (2) In this section, 25

"Contract rate" (a) "contract rate" means the rate to be applied for the transportation of goods shipped by a shipper who has entered into a patronage contract;

"Dual rate system" (b) "dual rate system" means an arrangement of the rates to be charged for the transportation of goods into contract rates and non-contract rates, and in which the contract rate for the transportation of specific goods described therein is lower than the non-contract rate for those goods; and 30

"Non-contract rate" (c) "non-contract rate" means the rate to be applied for the transportation of goods shipped by a shipper who has not entered into a patronage contract. 40

(2) Au présent article, Définitions

a) «taux contractuel» désigne le taux devant être appliqué pour le transport de marchandises expédiées par un expéditeur qui a conclu un contrat de clientèle; 35 «taux contractuel»

b) «double régime de taux» désigne la division des taux à percevoir pour le transport de marchandises en taux contractuels et taux non contractuels où le taux contractuel pour le transport de marchandises spécifiées qui y sont visées est inférieur au taux non contractuel applicable à ces marchandises; et 40 «double régime de taux»

c) «taux non contractuel» désigne le taux devant être appliqué pour le transport de marchandises expédiées par un expéditeur qui n'a pas conclu de contrat de clientèle. 50 «taux non contractuel»

4. L'article 3 ne s'applique pas à un contrat accordé en arrangement intervenu entre les membres d'une conférence maritime visée dans cet article si tous ces membres ou certains d'entre eux acceptent de consentir au maintien d'un tel contrat.

(1) Pour utiliser un bâtiment en vue d'amener ou de réduire indûment la concurrence dans le transport de marchandises par un transporteur maritime qui n'est pas membre de cette conférence;

(2) Pour refuser de transporter des marchandises pour un expéditeur de fait qui est expéditeur autorisé pour le transport de marchandises, un bâtiment d'un transporteur maritime qui n'est pas membre de cette conférence; ou

(3) Pour refuser ou restreindre l'utilisation des installations ou services portuaires ou autres au Canada ou ailleurs, par un transporteur maritime parce qu'il n'est pas membre de cette conférence.

RÈGLE 14. COMMISSION

1. (1) Chaque transporteur maritime qui est un membre d'une conférence maritime devra, dans le délai prescrit à l'article 8, déposer ou faire déposer à la Commission une copie de chaque contrat et accord visé à l'article 3 et un exemplaire de l'arrangement visé dans cet article, en la forme que la Commission peut exiger;

(2) un avis de tout changement intervenu dans l'affiliation à la conférence;

(3) une copie de chaque tarif établi par la conférence et contenant les renseignements visés au paragraphe (2);

(4) une copie de la formule-type de son tarif de clientèle approuvée par la conférence;

(5) une copie de toute révision ou modification de ce contrat, accord, arrangement, tarif ou contrat de clientèle.

(6) Chaque tarif mentionné au paragraphe (1) doit indiquer

4. Section 3 shall not apply to any contract, agreement or arrangement between members of a shipping conference described in that section if all or any of those members consent, agree or arrange (a) to use a vessel for the purpose of providing or lessening, directly, indirectly or otherwise, in the transportation of goods by an ocean carrier that is not a member of that conference;

(b) to refuse to transport goods for a shipper because that shipper has used a vessel of an ocean carrier that is not a member of that conference for the transportation of goods; or

(c) to prevent or limit the use of port or other facilities or services in Canada or elsewhere by an ocean carrier because that carrier is not a member of that conference.

RÈGLE WITH COMMISSION

1. (1) Every ocean carrier that is a member of a shipping conference shall, within the time prescribed in section 8, file or cause to be filed with the Commission a copy of every contract and agreement described in section 3 and a description in such form as the Commission may require of every arrangement described in that section;

(2) notice of any change in the membership of the conference;

(3) a copy of each tariff established by the conference containing the information described in subsection (2);

(4) a copy of each standard-form of contract approved by the conference; and

(5) a copy of any revision or alteration of such contract, agreement, arrangement, tariff or contract of clientele.

(6) Each tariff referred to in subsection (1) shall set out

Loss of  
exemption

4. Section 3 shall not apply to any contract, agreement or arrangement between members of a shipping conference described in that section if all or any of those members conspire, agree or arrange

(a) to use a vessel for the purpose of preventing or lessening, unduly, competition in the transportation of goods by an ocean carrier that is not a member of that conference;

(b) to refuse to transport goods for a shipper because that shipper has used a vessel of an ocean carrier that is not a member of that conference for the transportation of goods;

(c) to prevent or limit the use of port or other facilities or services, in Canada or elsewhere, by an ocean carrier because that carrier is not a member of that conference.

5

10

15

20

4. L'article 3 ne s'applique pas à un contrat, accord ou arrangement intervenu entre les membres d'une conférence maritime visée dans cet article si tous ces membres ou certains d'entre eux agissent de concert, se mettent d'accord ou s'arrangent

a) pour utiliser un bâtiment en vue d'empêcher ou de réduire indûment la concurrence dans le transport de marchandises par un transporteur maritime qui n'est pas membre de cette conférence;

b) pour refuser de transporter des marchandises pour un expéditeur du fait que cet expéditeur a utilisé, pour le transport de marchandises, un bâtiment d'un transporteur maritime qui n'est pas membre de cette conférence; ou

c) pour refuser ou restreindre l'utilisation des installations ou services portuaires ou autres au Canada ou ailleurs, par un transporteur maritime parce qu'il n'est pas membre de cette conférence.

Perte de  
l'exemption

5

10

15

20

## FILING WITH COMMISSION

Documents  
to be  
filed

5. (1) Every ocean carrier that is a member of a shipping conference shall, within the time prescribed in section 6, file or cause to be filed with the Commission

(a) a copy of every contract and agreement described in section 3 and a description, in such form as the Commission may require, of every arrangement described in that section;

(b) notice of any change in the membership of the conference;

(c) a copy of each tariff established by the conference containing the information described in subsection (2);

(d) a copy of each standard form of patronage contract approved by the conference; and

(e) a copy of any revision or alteration of such contract, agreement, arrangement, tariff or patronage contract.

25

30

35

40

(2) Each tariff referred to in subsection (1) shall set out

Contents  
of tariff

## DÉPÔT À LA COMMISSION

5. (1) Chaque transporteur maritime qui est un membre d'une conférence maritime devra, dans le délai prescrit à l'article 6, déposer ou faire déposer à la Commission

a) une copie de chaque contrat et accord visés à l'article 3 et un dispositif de l'arrangement visé dans cet article, en la forme que la Commission peut exiger;

b) un avis de tout changement intervenu dans l'affiliation à la conférence;

c) une copie de chaque tarif établi par la conférence et contenant les renseignements visés au paragraphe (2);

d) une copie de la formule-type de contrat de clientèle approuvé par la conférence; et

e) une copie de toute révision ou modification de ce contrat, accord, arrangement, tarif ou contrat de clientèle.

25

30

35

40

(2) Chaque tarif mentionné au paragraphe (1) doit indiquer

Documents  
devant être  
déposésContenu  
du tarif

(a) every rate and charge that may be assessed by members of the Commission in connection with the transportation of goods;

(b) the places from and to which every rate and charge referred to in paragraph (a) applies;

(c) every rule and regulation that in any way determines the calculation of any rate or charge set out in the tariff or added or altered any term or condition for the transportation of goods; and

(d) the address in Canada to which communications respecting the tariff or negotiation of rates and charges with the Commission may be directed.

(a) every rate and charge that may be assessed by members of the Commission in connection with the transportation of goods;

(b) the places from and to which every rate and charge referred to in paragraph (a) applies;

(c) every rule and regulation that in any way determines the calculation of any rate or charge set out in the tariff or added or altered any term or condition for the transportation of goods; and

(d) the address in Canada to which communications respecting the tariff or negotiation of rates and charges with the Commission may be directed.

6. Tout document dont le dépôt est exigé en conformité

(a) des articles 2, 3 ou 4 du paragraphe (1) de l'article 5 doit être déposé à la Commission au plus tard, à moins des deux dates suivantes qui sont postérieures à l'adoption de la réglementation par le Conseil, le plus tard des deux dates suivantes : (i) le jour de la présentation de la réglementation à la Commission; (ii) le jour de l'adoption de la réglementation.

(b) de l'article 5 du paragraphe (1) de l'article 5 doit être déposé à la Commission au plus tard dans les trente jours qui suivent le jour où le règlement est intervenu en vertu de l'article 5 de l'article 4 du paragraphe (1) de l'article 5.

(c) de l'article 5 du paragraphe (1) de l'article 5 doit être déposé à la Commission au plus tard dans les trente jours qui suivent le jour où le règlement est intervenu en vertu de l'article 5 de l'article 4 du paragraphe (1) de l'article 5.

6. Every document required to be filed pursuant to

(a) paragraph (a), (b) or (c) of subsection (1) of section 5 shall be filed with the Commission not later than thirty days after coming into force of the Act or thirty days after the day on which the Commission is established, whichever is the later;

(b) paragraph (b) of subsection (1) of section 5 shall be filed with the Commission not later than thirty days after a change in the membership of the Commission; and

(c) paragraph (c) of subsection (1) of section 5 shall be filed with the Commission not later than thirty days after it is entered into or adopted by the Commission.

7. Tout document déposé tel que l'exige l'article 5 doit

(a) être certifié par le président ou le secrétaire de la Commission pour l'avoir examiné et pour en être une copie conforme et complète;

(b) sur demande, être disponible pour inspection par toute personne pendant les heures régulières d'affaires de la Commission.

7. Every document filed as required by section 5 shall

(a) be certified by the chairman or secretary of the Commission as having been examined by him and as being a true and correct copy thereof; and

(b) upon application, be made available for inspection by any person during regular business hours of the Commission.

Dépot des documents

Vérification des documents

Time for filing of documents

Verification of documents

(a) every rate and charge that may be assessed by members of the conference in connection with the transportation of goods;

(b) the places from and to which every rate and charge referred to in paragraph (a) applies;

(c) every rule and regulation that in any way determines the calculation of any rate or charge set out in the tariff or affects or alters any term or condition for the transportation of goods; and

(d) the address in Canada to which communications respecting the tariff or negotiation of rates and charges with the conference may be directed.

a) chaque taux et prix qui peut être imposé par des membres de la conférence relativement au transport de marchandises;

b) les places de départ et d'arrivée auxquelles s'applique chaque taux et prix mentionné à l'alinéa a);

c) toute règle et tout règlement qui, de quelque façon, gouverne le calcul de tout taux ou prix indiqué au tarif ou affecte ou modifie des modalités afférentes au transport de marchandises; et

d) l'adresse au Canada à laquelle peuvent être envoyées des communications concernant le tarif ou la négociation de taux et de prix avec la conférence.

Time for  
filing of  
documents

6. Every document required to be filed pursuant to

(a) paragraph (a), (c) or (d) of subsection (1) of section 5, shall be filed with the Commission not later than sixty days after coming into force of this Act or thirty days after the day on which the conference is established, whichever is the later;

(b) paragraph (b) of subsection (1) of section 5, shall be filed with the Commission not later than thirty days after a change in the membership of the conference; and

(c) paragraph (e) of subsection (1) of section 5, shall be filed with the Commission not later than thirty days after it is entered into or adopted by the conference.

6. Tout document dont le dépôt est exigé en conformité

a) des alinéas a), c) ou d) du paragraphe (1) de l'article 5 doit être déposé à la Commission au plus tard, à celle des deux dates suivantes qui sera postérieure à l'autre: le soixantième jour après l'entrée en vigueur de la présente loi ou le trentième après l'établissement de la conférence.

b) de l'alinéa b) du paragraphe (1) de l'article 5 doit être déposé à la Commission au plus tard dans les trente jours où est intervenu un changement dans l'affiliation à la conférence; et

c) de l'alinéa e) du paragraphe (1) de l'article 5 doit être déposé à la Commission au plus tard dans les trente jours après qu'il a été souscrit ou adopté par la conférence.

Délai pour  
déposer les  
documents

Verification  
of documents  
filed

7. Every document filed as required by section 5 shall

(a) be certified by the chairman or secretary of the conference as having been examined by him and as being a true and complete copy thereof; and

(b) upon application, be made available for inspection by any person during regular business hours of the Commission.

7. Tout document déposé tel que l'exige l'article 5 doit

a) être certifié par le président ou le secrétaire de la conférence pour l'avoir examiné et pour en être une copie conforme et complète, et

b) sur demande, être disponible pour inspection par toute personne pendant les heures régulières d'affaires de la Commission.

Vérification  
des docu-  
ments  
déposés

OFFENSE AND PUNISHMENT

3. Every owner... of a shipping... and first fails to file with the Commission... of any contract... an arrangement... of that shipping... to be taken... and when... is fully... and is liable... has not... each day of such default.

4. A prosecution for an offense under section 3 may be instituted at any time within one year from the date when the subject matter of the prosecution arose.

INFRACTION ET PENNE

3. Tout transporteur maritime qui est membre d'une association maritime et qui... la Commission... avec une copie d'un contrat... de dépôt... en fait... de son contrat... révision ou modification... soit il en est tenu... est la preuve... infractions et pénalités... plus cent dollars pour chaque jour... peuvent cette détermination.

4. Une poursuite pour une infraction en vertu de l'article 3 peut être intentée à tout moment dans le délai d'un an à compter de la date où l'infraction a été commise.

SECURITY

16. (1) The Commission may direct any vessel owner that is a member of a shipping contract to deposit with the Commission such sum of money or other security as it deems necessary... or value... as a guarantee that the owner will comply with this Act and in the event of any failure to comply with a provision of the Commission... the Commission may... the same and... of the owner... or other security has been so deposited.

(2) Where a vessel owner described in section 16(1) is convicted of an offence under this Act or the Customs Investigation Act and fails to pay any fine imposed on him, the Commission may pay that fine out of any money or from the proceeds of the sale of any security deposited by that vessel owner pursuant to subsection (1).

(3) Any money or other security deposited with the Commission by an owner... shall... be returned...

GARANTIE

16. (1) La Commission peut ordonner à tout transporteur maritime qui est membre d'une association maritime de déposer avec son maître la somme d'argent ou autre garantie que la Commission estime nécessaire, dont le montant ou la valeur se détermine par une copie de son contrat de transport... et en cas de non-compliance avec une disposition de la Commission en vertu du présent paragraphe, elle peut arrêter le navire et la rétention de tout placement de transport maritime jusqu'à ce qu'un dépôt de cette somme d'argent ou autre garantie...

(2) Lorsqu'un transporteur maritime visé au paragraphe (1) est reconnu coupable d'une infraction en vertu de la présente loi ou de la loi relative aux douanes... conditions et qu'il n'est pas en mesure de payer une amende... la Commission peut payer cette amende en la prélevant sur toute somme ou sur les produits de la rétention de toute garantie déposée par ce transporteur... en conformité du paragraphe (1).

(3) Toute somme d'argent ou autre garantie déposée entre les mains de la Commission par un transporteur maritime en...

## OFFENCE AND PUNISHMENT

Offence 8. Every ocean carrier that is a member of a shipping conference and that fails to file with the Commission any notice, a copy of any contract, agreement, description of an arrangement, tariff or patronage contract of that shipping conference or any revision or alteration thereof, as and when required by this Act, is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding one hundred dollars for each day of such default. 5 10

Limitation 9. A prosecution for an offence under section 8 may be instituted at any time within one year from the time when the subject matter of the prosecution arose. 15

## SECURITY

General security by ocean carrier 10. (1) The Commission may direct any ocean carrier that is a member of a shipping conference to deposit with the Commission such sum of money or other security as it deems necessary, not exceeding in amount or value five thousand dollars, as a guarantee that the carrier will comply with this Act, and in the event of any failure to comply with a direction of the Commission under this subsection, the Commission may authorize the seizure and detention of any vessel of the ocean carrier until such time as such sum of money or other security has been so deposited. 20 25

Payment out of money or security (2) Where an ocean carrier described in subsection (1) is convicted of an offence under this Act or the *Combines Investigation Act* and fails to pay any fine imposed on him, the Commission may pay that fine out of any money, or from the proceeds of the sale of any security, deposited by that ocean carrier pursuant to subsection (1). 30 35

Return or cancellation of security (3) Any money or other security deposited with the Commission by an ocean carrier under this section may be returned 40

## INFRACTION ET PEINE

Infraction 8. Tout transporteur maritime qui est membre d'une conférence maritime et qui omet de déposer à la Commission un avis, une copie d'un contrat, d'un accord, du dispositif d'un arrangement, d'un tarif ou d'un contrat de clientèle ou de toute révision ou modification y afférentes, comme il en est requis, et lorsque le lui prescrit la présente loi, est coupable d'une infraction et passible sur déclaration sommaire de culpabilité d'une amende d'au plus cent dollars pour chaque jour où se poursuit cette omission. 5 10

Restriction 9. Une poursuite pour une infraction en vertu de l'article 8 peut être instituée à tout moment dans le délai d'un an à compter du jour où l'affaire objet de la poursuite a pris naissance. 15

## GARANTIE

Cautionnement général par le transporteur maritime 10. (1) La Commission peut ordonner à tout transporteur maritime qui est membre d'une conférence maritime de déposer entre ses mains la somme d'argent ou autre garantie que la Commission estime nécessaire, dont le montant ou la valeur ne dépasse pas cinq mille dollars, aux fins de garantir que le transporteur se conformera à la présente loi; et advenant tout manquement à une directive de la Commission en vertu du présent paragraphe, elle peut autoriser la saisie et la rétention de tout bâtiment du transporteur maritime jusqu'au dépôt de cette somme d'argent ou autre garantie. 20 25 30

Paiement effectué sur les fonds ou la garantie (2) Lorsqu'un transporteur maritime visé au paragraphe (1) est reconnu coupable d'une infraction en vertu de la présente loi ou de la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions* et qu'il omet de payer une amende qui lui a été infligée, la Commission peut payer cette amende en la prélevant sur toute somme ou sur les produits de la réalisation de toute garantie déposés par ce transporteur maritime en conformité du paragraphe (1). 35 40

Remboursement ou annulation de la garantie (3) Toute somme d'argent ou autre garantie déposée entre les mains de la Commission par un transporteur maritime en 45

vent de présent article peut être rendu  
à ce transport tantôt en année  
selon la loi, lorsque de la Com-  
mission, cette garantie n'est plus requise.

to that occur earlier or cancelled, as the  
case may be, where, in the opinion of the  
Commission, that security is no longer re-  
quired.

EXPOSÉ DE LA COMMISSION MIXTE

STATEMENT OF MIXED COMMISSION

11. (1) Le Directeur peut de son propre  
initiative et d'office, sur directive du ministre  
de la Commission et des Corporations  
ou à la requête de la Commission ou les  
parties intéressées du commerce, faire  
une enquête concernant le fonctionnement  
de toute entreprise maritime et l'absence  
d'une des parties de la conférence de  
fait qu'elle limite les possibilités de  
transport des marchandises qu'elle im-  
pose le commerce dans le transport de  
marchandises ou autres transports en  
commerce relatifs à  
des marchandises.

11. (1) The Director upon his own in-  
itiative may, and upon direction from the  
Minister of Commerce and Corporate Af-  
fairs or at the request of the Maritime  
Trade Practices Commission shall, carry  
out an inquiry concerning the operations of  
any shipping concern and the effect that  
practice of the conference have in limiting  
facilities for the transportation of any  
goods involving or affecting competition  
in the transportation of any goods or re-  
lating to any goods or concerns in  
relation to any goods.

(2) Toute enquête effectuée par le Direc-  
teur en vertu de la loi relative aux produits  
de la loi relative aux produits ou les  
conditions de la Commission sur les pro-  
duits relatifs de commerce doit exami-  
ner tous produits ou biens produits devant  
elle par le Directeur ainsi que les preuves et  
autres renseignements qu'elle considère op-  
portunes et elle doit en faire rapport au  
ministre de la Commission et des Cor-  
porations.

(2) Any inquiry carried out by the Direc-  
tor pursuant to subsection (1) shall be  
deemed to be an inquiry under section 8  
of the Commerce Act and the  
Maritime Trade Practices Commission  
shall consider any evidence or material  
brought before it by the Director to-  
gether with such further evidence and re-  
ports as it considers advisable, and report  
thereon to the Minister of Commerce and  
Corporate Affairs.

(3) Un rapport établi par la Commission  
sur les enquêtes relatives à la Commission  
en vertu de la loi relative aux produits  
ou les conditions de la Commission sur les pro-  
duits relatifs de commerce doit être  
présenté au ministre de la Commission et  
des Corporations.

(3) A report made by the Maritime  
Trade Practices Commission pursuant to sub-  
section (2) shall be deemed to be a re-  
port under section 18 of the Commerce Act  
and the Act.

RAPPORT AU PARLEMENT

REPORT TO PARLIAMENT

12. Le ministre des Transports doit dans  
un délai de deux ans à compter de la date  
de l'adoption de la loi relative aux produits  
ou les conditions de la Commission sur les pro-  
duits relatifs de commerce, ou si la Parle-  
ment ne siège pas à ce moment-là, l'un des  
deux premiers jours où il siège par la suite,  
présenter au Parlement un rapport sur le  
fonctionnement de la loi relative aux produits  
ou les conditions.

12. The Minister of Transport shall,  
within three months after the first day  
of December in each year or if that  
day is not then sitting on any of the  
first two days next thereafter that Parlia-  
ment is sitting under the Parliament Act  
present on the operations of the Act for that  
year.

1290-1295  
1296-1297  
1298-1299

1300-1305  
1306-1307  
1308-1309  
1310-1311  
1312-1313  
1314-1315

1316-1317  
1318-1319  
1320-1321  
1322-1323  
1324-1325  
1326-1327  
1328-1329  
1330-1331

1332-1333  
1334-1335  
1336-1337  
1338-1339  
1340-1341

1342-1343  
1344-1345  
1346-1347

1348-1349  
1350-1351  
1352-1353  
1354-1355  
1356-1357

1358-1359  
1360-1361  
1362-1363  
1364-1365  
1366-1367  
1368-1369  
1370-1371

1372-1373  
1374-1375  
1376-1377  
1378-1379  
1380-1381

to that ocean carrier or cancelled, as the case may be, where, in the opinion of the Commission, that security is no longer required.

#### INVESTIGATION OF SHIPPING CONFERENCE

Inquiry and report by Director

11. (1) The Director upon his own initiative may, and upon direction from the Minister of Consumer and Corporate Affairs or at the request of the Restrictive Trade Practices Commission shall, carry out an inquiry concerning the operations of any shipping conference and the effect that practices of the conference have in limiting facilities for the transportation of any goods, preventing or lessening competition in the transportation of any goods or restraining or injuring trade or commerce in relation to any goods.

Restrictive Trade Practices Commission to consider report

(2) Any inquiry carried out by the Director pursuant to subsection (1) shall be deemed to be an inquiry under section 8 of the *Combines Investigation Act* and the Restrictive Trade Practices Commission shall consider any evidence or material brought before it by the Director, together with such further evidence and material as it considers advisable, and report thereon to the Minister of Consumer and Corporate Affairs.

Report deemed report under *C. I. Act*

(3) A report made by the Restrictive Trade Practices Commission pursuant to subsection (2) shall be deemed to be a report under section 19 of the *Combines Investigation Act*.

#### REPORT TO PARLIAMENT

Annual report

12. The Minister of Transport shall, within three months after the thirty-first day of December in each year, or if Parliament is not then sitting, on any of the first five days next thereafter that Parliament is sitting, submit to Parliament a report on the operations of this Act for that year.

vertu du présent article peut être rendue à ce transporteur maritime ou annulée, selon le cas, lorsque, de l'avis de la Commission, cette garantie n'est plus requise.

#### ENQUÊTE DE LA CONFÉRENCE MARITIME

5 Enquête et rapport par le directeur

11. (1) Le directeur peut, de sa propre initiative, et doit, sur directive du ministre de la Consommation et des Corporations ou à la requête de la Commission sur les pratiques restrictives du commerce, faire une enquête concernant le fonctionnement de toute conférence maritime et l'incidence qu'ont des pratiques de la conférence du fait qu'elles limitent les possibilités de transport des marchandises, qu'elles limitent la concurrence dans le transport de marchandises ou qu'elles restreignent ou compromettent le commerce relativement à des marchandises.

10

15

30

(2) Toute enquête effectuée par le directeur en conformité du paragraphe (1) est censée être une enquête en vertu de l'article 8 de la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions* et la Commission sur les pratiques restrictives du commerce doit examiner toute preuve ou pièce produite devant elle par le directeur ainsi que les preuves et pièces supplémentaires qu'elle considère opportunes et elle doit en faire rapport au ministre de la Consommation et des Corporations.

20

25

35

La Commission sur les pratiques restrictives du commerce doit examiner le rapport

Le rapport est censé être un rapport établi en vertu de la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions*.

#### RAPPORT AU PARLEMENT

Rapport annuel

12. Le ministre des Transports doit, dans les trois mois qui suivent le trente et un décembre de chaque année, ou si le Parlement ne siège pas à ce moment-là, l'un des cinq premiers jours ou il siège par la suite, soumettre au Parlement un rapport sur le fonctionnement de la présente loi pour cette année.

40

EXPOSE EN FRANÇAIS ET EN ANGLAIS

EXPOSE EN ANGLAIS ET EN FRANÇAIS

13. L'Assemblée législative du Québec a le droit de faire des résolutions et de les adopter par proclamation.

13. The Legislative Assembly of Quebec has the right to make resolutions and to adopt them by proclamation.

14. (1) La présente loi expire trois ans après la date de sa mise en vigueur ou à la date où elle est prorogée, mais elle peut être prorogée par proclamation.

14. (1) This Act expires three years from the day it comes into force or on such later day as may be determined by proclamation.

(2) Une proclamation émise en vertu de la présente loi doit être déposée devant le Parlement au plus tard dans les dix jours de son émission, et elle n'a d'effet que si elle est déposée dans les dix jours de son émission.

(2) A proclamation issued pursuant to subsection (1) shall be laid before Parliament not later than ten days after its issue, and it shall have no effect unless it is laid before Parliament within the first ten days next thereafter that Parliament is sitting.

An Act to amend the Citizenship Act

Loi visant d'améliorer la Loi sur le statut de citoyen

First reading, February 12, 1970

First reading, February 12, 1970

Mr. Roman

M. Roman

COMING INTO FORCE AND DURATION

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

Commencement 13. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

13. La présente loi entrera en vigueur à une date fixée par proclamation.

Entrée en vigueur

Expiry 14. (1) This Act expires three years from the day it comes into force or on such later day as may, before the end of that period, be fixed by proclamation.

14. (1) La présente loi expirera trois ans après la date de sa mise en vigueur ou à la date ultérieure qui, avant la fin de cette période, peut être fixée par proclamation.

Expiration

Tabling of proclamation (2) A proclamation issued pursuant to subsection (1) shall be laid before Parliament not later than fifteen days after its issue, or, if Parliament is not then sitting, within the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting.

(2) Une proclamation émise en conformité du paragraphe (1) doit être déposée devant le Parlement au plus tard dans les quinze jours de son émission ou, si le Parlement ne siège pas à ce moment-là, dans les premiers quinze jours où il siège par la suite.

Dépôt de la proclamation

5

10

C-185

Second Session, Twenty-Eighth Parliament,  
18-19 Elizabeth II, 1969-70

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

**BILL C-185**

An Act to amend the Canadian Citizenship  
Act

---

First reading, February 12, 1970

---

MR. BADANAI

*Queen's Printer for Canada*  
OTTAWA, 1970

C-185

Deuxième Session, Vingt-huitième Législature,  
18-19 Elizabeth II, 1969-70

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-185**

Loi modifiant la Loi sur la citoyenneté canadienne

---

Première lecture, le 12 février 1970

---

M. BADANAI

*Imprimeur de la Reine pour le Canada*  
OTTAWA, 1970

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-185**

**BILL C-185**

An Act to amend the Canadian Citizenship Act.

Loi modifiant la Loi sur la citoyenneté canadienne

R.S., c. 33;  
1952-53,  
c. 23;  
1953-54,  
c. 34;  
1956, c. 6;  
1958, c. 24;  
1966-67,  
c. 25, s. 42;  
1967-68,  
c. 4

S.R., c. 33;  
1952-53,  
c. 23;  
1953-54,  
c. 34;  
1956, c. 6;  
1958, c. 24;  
1966-67,  
c. 25, art. 42;  
1967-68,  
c. 4

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. Section 10 of the *Canadian Citizenship Act* is amended by adding thereto the following subsection:

1. L'article 10 de la *Loi sur la citoyenneté canadienne* est modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

Minister may grant certificate to former member of subversive organization if no longer active in such organization

“(10) The Minister may, in his discretion, grant a certificate of citizenship to a person who has been denied such certificate because of membership in the communist party or in a subversive organization advocating the use of force for overthrowing constituted authority as developed in Canada under our constitution or in a similar front organization which constitutes a threat to the safety of our national institutions, if such person is no longer active in such party or organizations and can otherwise qualify for citizenship.”

«(10) Le Ministre peut, à sa discrétion, accorder un certificat de citoyenneté à une personne à qui on a refusé ce certificat en raison de son affiliation au parti communiste ou à une organisation subversive préconisant l'emploi de la violence pour renverser l'autorité constituée telle qu'elle s'est établie au Canada en vertu de notre constitution ou à une organisation clandestine du même genre qui constitue une menace pour la sécurité de nos institutions nationales, si cette personne ne milite plus dans ce parti ou ces organisations et possède par ailleurs les qualités requises pour obtenir la citoyenneté.»

Le Ministre peut accorder un certificat à un ancien membre d'une organisation subversive qui n'y milite plus

Mr. BARKER

C-186

C-186

Second Session, Twenty-Eighth Parliament,  
19-20 Elizabeth II, 1963-64

Deuxième Session, Vingt-huitième Législature,  
19-20 Elizabeth II, 1963-64

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-186

BILL C-186

An Act to establish a commission for the  
reform of the laws of Canada

Loi prévoyant la création d'une Commission de  
réforme du droit de Canada

EXPLANATORY NOTE

NOTE EXPLICATIVE

The purpose of this bill is to allow the granting of citizenship to persons to whom citizenship has been denied because of membership in organizations considered subversive, have not been active in any subversive activities and with no criminal record against them, and provided they can qualify for citizenship in every other respect.

Ce bill a pour objet de permettre d'accorder la citoyenneté aux personnes à qui on l'avait refusée en raison de leur affiliation à des organisations jugées subversives, qui n'ont pas participé à des activités subversives et ne possèdent aucun casier judiciaire, pourvu qu'elles possèdent toutes les autres qualités requises pour obtenir la citoyenneté.

The Minister of Justice

Le ministre de la Justice

Queen's Printer for Canada  
Ottawa, 1963

Imprimeur de la Reine pour le Canada  
Ottawa, 1963

The House of Commons of Canada

Chambre des communes du Canada

BILL C-185

BILL C-185

An Act to amend the Canadian Citizenship Act

Loi modifiant la loi sur la citoyenneté canadienne

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. Section 10 of the Canadian Citizenship Act is amended by adding thereto the following subsection:

1. L'article 10 de la Loi sur la citoyenneté canadienne est modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

(13) Every person who is a member of an organization that is a corporation, partnership, unincorporated association or trade union, and who is a Canadian citizen, shall be deemed to have acquired the citizenship of that organization by virtue of his or her membership in that organization.

(13) Toute personne qui est membre d'une organisation qui est une corporation, une association non constituée en société ou un syndicat, et qui est un citoyen canadien, sera réputée avoir acquis la citoyenneté de cette organisation en vertu de sa participation à cette organisation.

1897-98  
1898-99  
1899-00  
1900-01  
1901-02  
1902-03  
1903-04  
1904-05  
1905-06  
1906-07  
1907-08  
1908-09  
1909-10  
1910-11  
1911-12  
1912-13  
1913-14  
1914-15  
1915-16  
1916-17  
1917-18  
1918-19  
1919-20  
1920-21  
1921-22  
1922-23  
1923-24  
1924-25  
1925-26  
1926-27  
1927-28  
1928-29  
1929-30  
1930-31  
1931-32  
1932-33  
1933-34  
1934-35  
1935-36  
1936-37  
1937-38  
1938-39  
1939-40  
1940-41  
1941-42  
1942-43  
1943-44  
1944-45  
1945-46  
1946-47  
1947-48  
1948-49  
1949-50  
1950-51  
1951-52  
1952-53  
1953-54  
1954-55  
1955-56  
1956-57  
1957-58  
1958-59  
1959-60  
1960-61  
1961-62  
1962-63  
1963-64  
1964-65  
1965-66  
1966-67  
1967-68  
1968-69  
1969-70  
1970-71  
1971-72  
1972-73  
1973-74  
1974-75  
1975-76  
1976-77  
1977-78  
1978-79  
1979-80  
1980-81  
1981-82  
1982-83  
1983-84  
1984-85  
1985-86  
1986-87  
1987-88  
1988-89  
1989-90  
1990-91  
1991-92  
1992-93  
1993-94  
1994-95  
1995-96  
1996-97  
1997-98  
1998-99  
1999-00  
2000-01  
2001-02  
2002-03  
2003-04  
2004-05  
2005-06  
2006-07  
2007-08  
2008-09  
2009-10  
2010-11  
2011-12  
2012-13  
2013-14  
2014-15  
2015-16  
2016-17  
2017-18  
2018-19  
2019-20  
2020-21

S.R. c. 23  
1983-84  
c. 23  
1985-86  
c. 21  
1986-87  
1988-89  
c. 24  
1989-90  
c. 26, art. 42  
1991-92  
5, 4  
Le 11 mars 1985  
en vertu de  
la Loi sur  
l'accès à  
l'information  
et sur la  
protection  
des  
renseignements  
personnels  
et de la  
Loi sur  
l'accès à  
l'information  
et sur la  
protection  
des  
renseignements  
personnels

C-186

Second Session, Twenty-Eighth Parliament,  
18-19 Elizabeth II, 1969-70

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-186

An Act to establish a commission for the  
reform of the laws of Canada

---

First reading, February 16, 1970

---

THE MINISTER OF JUSTICE

Queen's Printer for Canada  
OTTAWA, 1970

21597

C-186

Deuxième Session, Vingt-huitième Législature,  
18-19 Elizabeth II, 1969-70

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-186

Loi prévoyant la création d'une Commission de  
réforme du droit du Canada

---

Première lecture, le 16 février 1970

---

LE MINISTRE DE LA JUSTICE

Imprimeur de la Reine pour le Canada  
OTTAWA, 1970

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-186

## BILL C-186

An Act to establish a commission for the reform of the laws of Canada

Loi prévoyant la création d'une Commission de réforme du droit du Canada

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

### SHORT TITLE

### TITRE ABRÉGÉ

Short title **1.** This Act may be cited as the *Law Reform Commission Act*.

**1.** La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur la Commission de réforme du droit*. 5 Titre abrégé

### INTERPRETATION

### INTERPRÉTATION

Definitions **2.** In this Act,  
"Commission" (a) "Commission" means the Law Reform Commission of Canada established by this Act; and  
"Minister" (b) "Minister" means the Minister of Justice and Attorney General of Canada.

**2.** Dans la présente loi  
a) «Commission» désigne la Commission de réforme du droit du Canada établie par la présente loi; et 10  
b) «Ministre» désigne le ministre de la Justice et procureur général du Canada. «Ministre»

### COMMISSION ESTABLISHED

### CRÉATION DE LA COMMISSION

Commission established **3.** A commission is hereby established to be known as the Law Reform Commission of Canada, consisting of a chairman, a vice-chairman, two other full-time members and two part-time members, to be appointed by the Governor in Council on the recommendation of the Minister. 15

**3.** Il est par les présentes constitué une commission appelée Commission de réforme du droit du Canada, composée d'un président, d'un vice-président, de deux autres membres à plein temps et de deux membres à temps partiel, nommés par le gouverneur en conseil sur recommandation du Ministre. 20

### MEMBERSHIP OF COMMISSION

### MEMBRES DE LA COMMISSION

Appointment of members **4.** (1) The chairman, the vice-chairman and each other full-time member of the Commission shall be appointed for a term 20

**4.** (1) Le président, le vice-président et chacun des autres membres à plein temps de la Commission sont nommés pour un 20 Nomination des membres

mandat de sept ans au plus et chaque membre à temps partiel de la Commission est nommé pour un mandat de trois ans au plus.

(3) Sous réserve du paragraphe (2), un membre de la Commission peut être nommé de nouveau au même titre ou à un autre.

(4) Le président, le vice-président, au moins un autre membre à plein temps et au moins l'un des membres à temps partiel de la Commission sont choisis par les personnes recevant un traitement en vertu de la Loi sur les juges ou les avocats inscrits au barreau de la province.

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General has recommended to the House of Commons the present measure to establish a commission for the reform of the laws of Canada; to provide for the objects, powers and duties of the Commission; to provide also for the salaries, remuneration and expenses of its members; and to provide further that all expenses of administration shall be paid out of moneys appropriated by Parliament therefor.

not exceeding seven years and each part-time member of the Commission shall be appointed for a term not exceeding three years.

(3) Subject to subsection (2), a member of the Commission is eligible to be reappointed in the same or another capacity.

(4) The chairman, the vice-chairman and at least two other full-time members and two part-time members of the Commission shall be persons to be chosen by the Governor General and the House of Commons and the Governor General shall be a person to be chosen by the Governor General and the House of Commons and the Governor General shall be a person to be chosen by the Governor General and the House of Commons.

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général a recommandé à la Chambre des communes la présente mesure prévoyant la création d'une Commission de réforme du droit du Canada; prévoyant les objets, pouvoirs et fonctions de la Commission; prévoyant aussi les traitements, rémunération et frais de ses membres; et prévoyant en outre que tous les frais d'administration doivent être payés sur les crédits votés à ces fins par le Parlement.

(5) Les membres de la Commission exercent en fonction sans salaire pendant un mandat de trois ans.

(6) Le Gouvernement fédéral ou un autre organisme de la Chambre des communes dans le cas d'une personne recevant un traitement en vertu de la Loi sur les juges.

(7) Le Gouvernement ou conseil, pour tout autre cas.

(8) Le président, le vice-président et tout autre membre à plein temps de la Commission doivent consacrer toute leur activité à l'exercice de leurs fonctions en vertu de la présente loi.

(9) À l'exception des personnes per- cevant un traitement en vertu de la Loi sur les juges.

(5) Each member of the Commission holds office without good salary for a term of three years.

(6) In the case of a person in receipt of a salary under the Judges Act, the Governor General and the House of Commons and in any other case by the Governor General.

(7) The Government or Council for cases.

(8) The chairman, the vice-chairman and each other full-time member of the Commission shall devote the whole of his time to the performance of his duties under this Act.

(9) Except in the case of a person in receipt of a salary under the Judges Act.

not exceeding seven years, and each part-time member of the Commission shall be appointed for a term not exceeding three years.

mandat de sept ans au plus, et chaque membre à temps partiel de la Commission est nommé pour un mandat de trois ans au plus.

Reappointment

(2) Subject to subsection (3), a member of the Commission is eligible to be reappointed in the same or another capacity.

5 (2) Sous réserve du paragraphe (3), un membre de la Commission peut être nommé de nouveau au même titre ou à un autre.

5 Nouvelle nomination

Qualification for membership

(3) The chairman, the vice-chairman and at least one other full-time member and one part-time member of the Commission shall be persons in receipt of a salary under the *Judges Act* or barristers or advocates of not less than ten years' standing at the bar of any of the provinces, and

(3) Le président, le vice-président, au moins un autre membre à plein temps et 10 au moins l'un des membres à temps partiel de la Commission sont choisis parmi les personnes recevant un traitement en vertu de la *Loi sur les juges* ou les avocats inscrits au barreau d'une province pendant 15 au moins dix ans, et

Qualités requises des membres

(a) of the chairman and the vice-chairman, one of them, and  
(b) of the other members qualified under this subsection, at least one,

a) le président ou le vice-président, ainsi que  
b) l'un desdits autres membres au moins

shall be a judge of the Superior Court of Quebec or a member of the bar of that 20 Province.

doivent être juges de la Cour supérieure 20 du Québec ou avocats inscrits au barreau de cette province.

Tenure of office

(4) Each member of the Commission holds office during good behaviour but may be removed at any time,

(4) Les membres de la Commission demeurent en fonctions aussi longtemps qu'ils en sont dignes mais peuvent, à tout 25 moment, être révoqués

Durée du mandat

(a) in the case of a person in receipt 25 of a salary under the *Judges Act*, by the Governor General on address of the Senate and House of Commons, and  
(b) in any other case, by the Governor in Council for cause. 30

a) par le Gouverneur général sur adresse du Sénat et de la Chambre des communes dans le cas d'une personne recevant un traitement en vertu de la *Loi sur les 30 juges*, et  
b) par le gouverneur en conseil, pour motif valable, dans tout autre cas.

Full-time members to devote whole time

(5) The chairman, the vice-chairman and each other full-time member of the Commission shall devote the whole of his time to the performance of his duties under this Act. 35

(5) Le président, le vice-président et tout autre membre à plein temps de la 35 Commission doivent consacrer toute leur activité à l'exercice de leurs fonctions en vertu de la présente loi.

Les membres à plein temps doivent consacrer tout leur temps

#### REMUNERATION

#### RÉMUNÉRATION

Salaries and remuneration of members

5. (1) Except in the case of a person in receipt of a salary under the *Judges Act*,

5. (1) A l'exception des personnes percevant un traitement en vertu de la *Loi 40 sur les juges*

Traitements et rémunération des membres

(a) tout membre à plein temps de la Commission perçoit le traitement que fixe le gouvernement en conseil;

(b) tout membre à temps partiel de la Commission perçoit la rémunération que la Commission fixe par règlement administratif, pour sa présence aux réunions de la Commission ou à celles de tout comité de la Commission, auxquelles le président lui demande d'assister;

(c) un membre à temps partiel de la Commission peut pour toute période de temps qui s'ajoute à ses fonctions ordinaires de membre à temps partiel, percevoir la rémunération supplémentaire que le Ministre peut approuver sur attestation du président indiquant quel est le montant fixé conformément à 20

toute directive ou autorisation de la Commission à cet égard.

(3) Chaque membre de la Commission a le droit de percevoir les frais de déplacement et de subsistance fixés par règlement administratif de la Commission et ceux qui lui sont attribués en vertu de la présente loi.

ORGANISATION BY PARAGRAPHS

6. (1) Le président est le fonctionnaire administratif en chef de la Commission; il en surveille et dirige les travaux et le personnel, et doit en présenter les rapports.

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou si le poste de président est vacant, le vice-président assume et exerce tous les pouvoirs et fonctions que la présente loi attribue au président.

7. (1) Le secrétaire de la Commission et les autres fonctionnaires et employés ne sont pas considérés à la bonne mesure des travaux

(a) each full-time member of the Commission shall be paid such salary as is fixed by the Government in Council;

(b) each part-time member of the Commission shall be paid such remuneration for attendance at meetings of the Commission as is fixed by the Government in Council; and

(c) a part-time member of the Commission may for any period during which he performs with the approval of the Commission any duties on behalf of the Commission in addition to his ordinary duties as a part-time member, be paid such additional remuneration as may be approved by the Minister upon attestation to him by the chairman of the amount thereof determined in accordance with any directive or authorization by the Commission in that behalf.

(3) Each member of the Commission is entitled to be paid such travelling and living expenses incurred by him in the performance of his duties under this Act as are fixed by by-law of the Commission.

ORGANIZATION AND STAFF

6. (1) The chairman is the chief executive officer of the Commission and has supervision over and direction of the work and staff of the Commission and the chairman shall provide at meetings of the Commission.

(2) In the event of the absence or incapacity of the chairman or if the office of chairman is vacant, the vice-chairman of the Commission has and may exercise and perform all the powers, duties and functions of the chairman under this Act.

7. (1) A secretary of the Commission and such other officers and employees as are necessary for the proper conduct of

Yves de la Commission

30 Fonctionnaire de haut rang

30 Président

40 et par-dessus Fonctionnaire

Yves de la Commission

30 Fonctionnaire de haut rang

30 Président

40 et par-dessus Fonctionnaire

(a) each full-time member of the Commission shall be paid such salary as is fixed by the Governor in Council;

(b) each part-time member of the Commission shall be paid such remuneration for attendances at meetings of the Commission, or at meetings of any committee thereof that he is requested by the chairman to attend, as is fixed by by-law of the Commission; and

(c) a part-time member of the Commission may, for any period during which he performs with the approval of the Commission any duties on behalf of the Commission in addition to his ordinary duties as a part-time member, be paid such additional remuneration as may be approved by the Minister upon certification to him by the chairman of the amount thereof determined in accordance with and subject to any direction or authorization by the Commission in that behalf.

a) tout membre à plein temps de la Commission perçoit le traitement que fixe le gouverneur en conseil;

b) tout membre à temps partiel de la Commission perçoit la rémunération que la Commission fixe par règlement administratif, pour sa présence aux réunions de la Commission ou à celles de tout comité de la Commission, auxquelles le président lui demande d'assister;

c) un membre à temps partiel de la Commission peut, pour toute période où il remplit, pour le compte et avec l'approbation de la Commission, des fonctions qui s'ajoutent à ses fonctions ordinaires de membre à temps partiel, percevoir la rémunération supplémentaire que le Ministre peut approuver, sur attestation du président indiquant quel en est le montant fixé conformément à toute directive ou autorisation de la Commission à cet égard.

Expenses of members

(2) Each member of the Commission is entitled to be paid such travelling and living expenses incurred by him in the performance of his duties under this Act as are fixed by by-law of the Commission.

(2) Chaque membre de la Commission a le droit de percevoir les frais de déplacement et de subsistance fixés par règlement administratif de la Commission, et encourus par lui dans l'exercice des fonctions qui lui sont attribuées en vertu de la présente loi.

Frais des membres

ORGANIZATION AND STAFF

ORGANISATION ET PERSONNEL

Functions and duties of chairman

6. (1) The chairman is the chief executive officer of the Commission and has supervision over and direction of the work and staff of the Commission, and the chairman shall preside at meetings of the Commission.

6. (1) Le président est le fonctionnaire administratif en chef de la Commission; il en surveille et dirige les travaux et le personnel, et doit en présider les réunions.

Fonctions du président

Vice-chairman

(2) In the event of the absence or incapacity of the chairman or if the office of chairman is vacant, the vice-chairman of the Commission has and may exercise and perform all the powers, duties and functions of the chairman under this Act.

(2) En cas d'absence ou d'incapacité du président ou si le poste de président est vacant, le vice-président assume et exerce tous les pouvoirs et fonctions que la présente loi attribue au président.

Vice-président

Secretary and staff

7. (1) A secretary of the Commission, and such other officers and employees as are necessary for the proper conduct of

7. (1) Le secrétaire de la Commission et les autres fonctionnaires et employés nécessaires à la bonne marche des travaux

Secrétaire et personnel

the work of the Commission, shall be appointed in accordance with the Public Service Employment Act.

de la Commission sont nommés conformément à la Loi sur l'emploi dans la fonction publique.

(2) The Commission may engage on a temporary basis or for specific projects the services of persons having technical or specialized knowledge of any matter relating to the work of the Commission in the advice and assist the Commission in the performance of its duties under this Act, and with the approval of the Minister, may fix and pay the remuneration and expenses of such persons.

(2) La Commission peut, à titre provisoire ou pour des projets déterminés, recruter les services de personnes possédant des connaissances techniques ou spécialisées sur toute question relative à ses travaux, pour la conseiller et l'aider à remplir les fonctions que lui attribue la présente loi et, 10 avec l'approbation du ministre, elle peut fixer et payer la rémunération et les frais de ces personnes.

2 Except in the case of a member of the Commission in receipt of a salary under the Judges Act or unless in the case of any other member of the Commission the Governor in Council otherwise directs, the full-time members of the Commission and the persons appointed under section 11 of section 7 shall be deemed to be persons employed in the Public Service for the purposes of the Public Service Superannuation Act and to be employed in the public service of Canada for the purposes of the Government Employees' Compensation Act and any regulations made under section 3 of the Act.

2. Sauf dans le cas d'un membre de la Commission recevant un traitement en vertu de la Loi sur les juges, ou à moins que le gouverneur en conseil n'en décide autrement dans le cas de tout autre membre de la Commission, les membres à plein temps de la Commission et les personnes 20 nommées en vertu du paragraphe (1) de l'article 7 sont considérés à l'emploi de la fonction publique pour l'application de la Loi sur la pension de retraite et des règlements dans la fonction publique du Canada, aux fins de la Loi sur l'indemnité des employés de l'État et de tout règlement établi en vertu de l'article 3 de la Loi sur l'indemnité.

HEAD OFFICE AND MEETINGS

9 (1) The head office of the Commission shall be in the National Capital Region described in the Schedule to the Yacht Act.

9. (1) Le siège de la Commission est situé dans la région de la Capitale nationale décrite à l'annexe de la Loi sur le Yacht national.

(2) The Commission shall meet at least six times in each year.

(2) La Commission doit tenir au moins six réunions par an.

(3) Three full-time members and one part-time member of the Commission constitute a quorum of the Commission.

(3) Trois membres à plein temps et un membre à temps partiel de la Commission forment le quorum de la Commission.

10 The Commission may make by-laws (a) respecting the calling of meetings of the Commission; (b) respecting the conduct of business at meetings of the Commission and the establishment of committees of the Commission; and (c) concerning the convening of meetings of the Commission.

10. La Commission peut établir des règlements administratifs (a) concernant la convocation des réunions de la Commission; (b) concernant la tenue des réunions de la Commission; et (c) concernant la convocation des réunions de la Commission, la désignation d'au moins 15

the work of the Commission, shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

Temporary  
assistance

(2) The Commission may engage on a temporary basis or for specific projects the services of persons having technical or specialized knowledge of any matter relating to the work of the Commission, to advise and assist the Commission in the performance of its duties under this Act, and, with the approval of the Minister, may fix and pay the remuneration and expenses of such persons.

Superan-  
nuation, etc.

8. Except in the case of a member of the Commission in receipt of a salary under the *Judges Act*, or unless in the case of any other member of the Commission the Governor in Council otherwise directs, the full-time members of the Commission and the persons appointed under subsection (1) of section 7 shall be deemed to be persons employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* and to be employed in the public service of Canada for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made under section 5 of the *Aeronautics Act*.

de la Commission sont nommés conformément à la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*.

(2) La Commission peut, à titre provisoire ou pour des projets déterminés, retenir les services de personnes possédant des connaissances techniques ou spécialisées sur toute question relative à ses travaux, pour la conseiller et l'aider à remplir les fonctions que lui attribue la présente loi, et, avec l'approbation du Ministre, elle peut fixer et payer la rémunération et les frais de ces personnes.

Aide  
5 provisoire

8. Sauf dans le cas d'un membre de la Commission recevant un traitement en vertu de la *Loi sur les juges*, ou à moins que le gouverneur en conseil n'en décide autrement dans le cas de tout autre membre de la Commission, les membres à plein temps de la Commission et les personnes nommées en vertu du paragraphe (1) de l'article 7, sont censés être à l'emploi de la Fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension du service public* et être employés dans la fonction publique du Canada, aux fins de la *Loi sur l'indemnisation des employés de l'État* et de tout règlement établi en vertu de l'article 5 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Pension, etc.

#### HEAD OFFICE AND MEETINGS

#### SIÈGE ET RÉUNIONS

Head  
office

9. (1) The head office of the Commission shall be in the National Capital Region described in the Schedule to the *National Capital Act*.

9. (1) Le siège de la Commission est situé dans la région de la Capitale nationale délimitée à l'annexe de la *Loi sur la Capitale nationale*.

Meetings

(2) The Commission shall meet at least six times in each year.

(2) La Commission doit tenir au moins six réunions par an.

Réunions

Quorum

(3) Three full-time members and one part-time member of the Commission constitute a quorum of the Commission.

(3) Trois membres à plein temps et un membre à temps partiel de la Commission forment le quorum de la Commission.

Quorum

By-laws

10. The Commission may make by-laws  
(a) respecting the calling of meetings of the Commission;  
(b) respecting the conduct of business at meetings of the Commission and the establishment of committees of the Com-

10. La Commission peut établir des règlements administratifs

Règlements  
40 administra-  
tifs

a) concernant la convocation des réunions de la Commission;

b) concernant la procédure aux réunions de la Commission, la création de comités de la Commission, la délégation d'attri-

45

but sans avoir été approuvé par le Ministre.  
 (c) shall have any effect unless it has been approved by the Minister.  
 (c) par le Ministre n'aura aucun effet sans avoir été approuvé par le Ministre.

to members;  
 travelling and living expenses to be paid to members;  
 by the chairman to attend and the Committee or meetings of any Commission for attendance at meetings of the Commission; or  
 to particular members of the Commission; (c) being the remuneration to be paid to such committees and the fixing of duties to any member.

OBJETS DE LA COMMISSION

11. La Commission a pour objets d'étudier de son plein pouvoir, d'une façon continue et systématique, les lois et autres règlements en vigueur au Canada, en vue de faire des propositions pour les améliorer, moderniser et reformer, et notamment, sans toutefois limiter la portée générale de ce qui précède, en vue de :

- (a) supprimer les chevauchements et anomalies de droit;
- (b) réduire dans la mesure du possible les divergences de droit civil et de droit pénal, et concilier les divergences et les oppositions qui existent dans la formation et l'application du droit par suite des différences entre ces concepts et institutions;
- (c) supprimer les règles de droit tombées en désuétude; et
- (d) développer de nouvelles méthodes et de nouveaux concepts de droit en vue de répondre à l'évolution des besoins de la société canadienne moderne et des individus qui la composent.

OBJECTS OF COMMISSION

11. The objects of the Commission are to study and keep under review on a continuing and systematic basis the statutes and other laws comprising the law of Canada with a view to making recommendations for their improvement, modernization and reform, including without limitation the generality of the foregoing:

- (a) the removal of anachronisms and anomalies in the law;
- (b) the reduction in and by the law of the distinctive concepts and institutions of the common law and civil law legal systems in Canada, and the reconciliation of differences and divergences in the expression and application of the law arising out of differences in those concepts and institutions;
- (c) the elimination of obsolete laws; and
- (d) the development of new approaches to and new concepts of the law in keeping with and responsive to the changing needs of modern Canadian society and of individual members of that society.

POUVOIRS ET DUTIES

12. (1) Pour l'accomplissement de ses objets, la Commission

POWERS AND DUTIES

12. (1) In carrying out its objects, the Commission

Objets de la Commission

Objects of Commission

Pouvoirs et DUTIES

Powers and DUTIES

mission, the delegation of duties to any such committees and the fixing of quorums for meetings thereof; and

(c) fixing the remuneration to be paid to part-time members of the Commission for attendances at meetings of the Commission, or meetings of any committees thereof that they are requested by the chairman to attend, and the travelling and living expenses to be paid to members;

but no by-law made under paragraph (c) shall have any effect unless it has been approved by the Minister.

#### OBJECTS OF COMMISSION

Objects of  
Commis-  
sion

11. The objects of the Commission are to study and keep under review on a continuing and systematic basis the statutes and other laws comprising the laws of Canada with a view to making recommendations for their improvement, modernization and reform, including, without limiting the generality of the foregoing,

(a) the removal of anachronisms and anomalies in the law;

(b) the reflection in and by the law of the distinctive concepts and institutions of the common law and civil law legal systems in Canada, and the reconciliation of differences and discrepancies in the expression and application of the law arising out of differences in those concepts and institutions;

(c) the elimination of obsolete laws; and

(d) the development of new approaches to and new concepts of the law in keeping with and responsive to the changing needs of modern Canadian society and of individual members of that society.

#### POWERS AND DUTIES

Powers and  
duties

12. (1) In carrying out its objects, the Commission

butions à ces comités et la fixation des quorums de leurs réunions; et

c) fixant la rémunération à payer aux membres à temps partiel de la Commission pour leur présence, à la demande du président, aux réunions de la Commission ou à celles de ses comités ainsi que les frais de déplacement et de subsistance à payer aux membres;

mais un règlement administratif établi en vertu de l'alinéa c) est sans effet à moins d'avoir été approuvé par le Ministre.

#### OBJETS DE LA COMMISSION

11. La Commission a pour objets d'étudier et de revoir, d'une façon continue et systématique, les lois et autres règles de droit qui constituent le droit du Canada, en vue de faire des propositions pour les améliorer, moderniser et réformer, et notamment, sans toutefois limiter la portée générale de ce qui précède, en vue de

a) supprimer les anachronismes et anomalies du droit;

b) refléter dans le droit les concepts et les institutions distinctes des deux systèmes juridiques du Canada, la *common law* et le droit civil, et concilier les différences et les oppositions qui existent dans la formulation et l'application du droit par suite des différences entre ces concepts et institutions;

c) supprimer les règles de droit tombées en désuétude; et

d) développer de nouvelles méthodes et de nouveaux concepts de droit correspondant à l'évolution des besoins de la société canadienne moderne et des individus qui la composent.

#### POUVOIRS ET FONCTIONS

12. (1) Pour l'accomplissement de ses objets, la Commission

Objets de  
la Com-  
mission

Pouvoirs  
et fonctions

(a) peut recevoir et examiner toutes pro-  
positions de réforme du droit qui lui  
sont formulées ou transmises par un or-  
ganisme ou une personne;

(b) peut entreprendre et faire ou diriger  
des études et recherches de nature jur-  
dique qu'elle juge nécessaires à l'ac-  
complissement normal de ses fonctions,  
notamment des études et recherches  
relatives au droit, aux systèmes et insti-  
tutions juridiques d'autres juridictions  
au Canada ou ailleurs;

(c) doit préparer et soumettre au Mi-  
nistre, à l'occasion, au moins une fois par  
an, des programmes détaillés relatifs à la  
révision de certaines règles de droit ou  
branches de droit, dans le but de faire  
des propositions pour les améliorer, mo-  
difier et réformer, et doit donner dans  
tous les programmes qu'elle prépare une  
évaluation des moyens nécessaires pour  
faire ces études et de l'état requis pour  
les financer;

(d) doit, conformément aux programmes  
d'études prévus à l'article 21, qui sont  
approuvés par le ministre, soumettre  
ou diriger des études sur certaines règles  
de droit ou branches de droit et faire des  
propositions pour les améliorer, moder-  
niser et réformer; et

(e) doit, avec l'accord du Ministre, et  
dans la mesure où elle est capable de le  
faire sans que son style ou sa méthode  
soit affecté de façon défavorable, sa  
capacité de faire des études qu'elle a  
entreprises ou doit entreprendre en con-  
formité de l'article 21, fournir les ren-  
seignements, le matériel de recherche et  
le résultat des études et faire des propo-  
sitions aux ministres, indépendamment  
d'allocations et organismes du Parlement  
dont le Canada qui sont intéressés à  
l'amélioration, la modernisation et la  
révision de certaines règles de droit ou  
branches de droit.

(2) may receive and consider any pro-  
posals for the reform of the law that  
may be made or referred to it by any  
body or person;

(3) may initiate and carry out or di-  
rect the initiation and carrying out of  
such studies and research of a legal na-  
ture as it deems necessary for the proper  
discharge of its functions, including  
studies and research relating to the law  
and legal systems and institutions of  
other jurisdictions in Canada or else-  
where;

(4) shall prepare and submit to the Min-  
ister from time to time, and in any case  
not less frequently than annually, de-  
tailed programs for the study of par-  
ticular laws or branches of the law with  
a view to making recommendations for  
their improvement, modernization and  
reform, and shall include in any such  
programs prepared by it an estimate of  
the resources that will be required to  
carry out any such studies and the time  
that will be required for their comple-  
tion;

(5) shall, in accordance with any pro-  
grams for studies described in paragraph  
(4) that are approved by the Minister,  
conduct or direct the undertaking of  
studies of particular laws or branches of  
the law and make recommendations for  
their improvement, modernization and  
reform; and

(6) shall, with the consent of the Com-  
missioner and to the extent that the Com-  
missioner is able to do so without in its  
opinion impeding its ability to carry out  
any studies that have been or are to be  
undertaken by it pursuant to paragraph 4,  
provide information, resources, mate-  
rial and study facilities and make recom-  
mendations to departments, branches and  
agencies of the Government of Canada  
concerned with the improvement, mod-  
ernization or reform of any laws or  
branches of the law.

(7) The Commission shall include in any  
programs for studies prepared by it par-

(2) La Commission doit recevoir et examiner toutes propositions de réforme du droit qui lui sont formulées ou transmises par un organisme ou une personne.

1970  
1970

(a) may receive and consider any proposals for the reform of the law that may be made or referred to it by any body or person;

(b) may initiate and carry out, or direct the initiation and carrying out of such studies and research of a legal nature as it deems necessary for the proper discharge of its functions, including studies and research relating to the laws and legal systems and institutions of other jurisdictions in Canada or elsewhere;

(c) shall prepare and submit to the Minister from time to time, and in any case not less frequently than annually, detailed programs for the study of particular laws or branches of the law with a view to making recommendations for their improvement, modernization and reform, and shall include in any such programs prepared by it an estimate of the resources that will be required to carry out any such studies and the time that will be required for their completion;

(d) shall, in accordance with any programs for studies described in paragraph (c) that are approved by the Minister, undertake or direct the undertaking of studies of particular laws or branches of the law and make recommendations for their improvement, modernization and reform; and

(e) shall, with the concurrence of the Minister and to the extent that the Commission is able to do so without, in its opinion, impairing its ability to carry out any studies that have been or are to be undertaken by it pursuant to paragraph (d), provide information, research material and study results and make recommendations to departments, branches and agencies of the Government of Canada concerned with the improvement, modernization or reform of any laws or branches of the law.

a) peut recevoir et examiner toutes propositions de réforme du droit qui lui sont formulées ou transmises par un organisme ou une personne;

b) peut entreprendre et faire, ou diriger les études et recherches de nature juridique qu'elle juge nécessaires à l'accomplissement normal de ses fonctions, notamment des études et recherches relatives au droit, aux systèmes et institutions juridiques d'autres juridictions au Canada ou ailleurs;

c) doit préparer et soumettre au Ministre, à l'occasion, au moins une fois par an, des programmes détaillés relatifs à l'étude de certaines règles de droit ou branches du droit, dans le but de faire des propositions pour les améliorer, moderniser et réformer, et doit donner dans tous les programmes qu'elle prépare une estimation des moyens nécessaires pour faire ces études et du délai requis pour les terminer;

d) doit, conformément aux programmes d'études prévus à l'alinéa c), qui sont approuvés par le Ministre, entreprendre ou diriger des études sur certaines règles de droit ou branches du droit et faire des propositions pour les améliorer, moderniser et réformer; et

e) doit, avec l'accord du Ministre, et dans la mesure où elle est capable de le faire sans qu'à son avis, cela n'affecte sa capacité de faire les études qu'elle a entreprises ou doit entreprendre en conformité de l'alinéa d), fournir les renseignements, le matériel de recherche et le résultat des études et faire des propositions aux ministères, départements, directions et organismes du gouvernement du Canada qui sont intéressés à l'amélioration, la modernisation et la réforme de certaines règles de droit ou branches du droit.

Priority  
studies

(2) The Commission shall include in any program for studies prepared by it pur-

(2) La Commission doit inclure dans tout programme d'études qu'elle prépare en

Priorité  
des études

contenu de l'article 2 du paragraphe (1) tous les renseignements demandés par le ministre et qu'il est raisonnable de lui fournir dans l'exercice de ses fonctions. La Commission doit, à la demande du ministre, lui fournir tous les renseignements qu'elle possède ou qu'elle peut obtenir en vertu de son mandat.

(1) of subsection (1) of section 2. The Commission shall, at the request of the Minister, provide him with all the information that it has or can obtain in the exercise of its functions.

13. La Commission peut, à sa discrétion et avec l'accord du ministre, faire tous les arrangements qu'elle juge nécessaires pour l'exécution de ses fonctions. Elle peut, à cet effet, conclure des contrats avec des particuliers, des sociétés ou des organismes privés ou publics, à condition que ces arrangements ne soient pas de nature à créer un conflit d'intérêt. Elle peut également conclure des contrats avec des particuliers, des sociétés ou des organismes privés ou publics, à condition que ces arrangements ne soient pas de nature à créer un conflit d'intérêt.

13. The Commission may, in its discretion and with the consent of the Minister, make all such arrangements as it deems necessary for the carrying out of its functions. It may, for this purpose, enter into contracts with individuals, corporations or other persons, whether or not they are carrying out any particular study, provided that such arrangements do not create a conflict of interest. It may also enter into contracts with individuals, corporations or other persons, whether or not they are carrying out any particular study, provided that such arrangements do not create a conflict of interest.

14. La Commission doit, lorsqu'elle agit en vertu de son mandat, utiliser les renseignements, les données et les faits techniques et autres dont elle dispose et qui sont disponibles dans les ministères du gouvernement du Canada et dans les organismes fédéraux, provinciaux ou municipaux, à la disposition de la Commission pour l'exécution de ses fonctions. Elle doit également utiliser les renseignements, les données et les faits techniques et autres dont elle dispose et qui sont disponibles dans les ministères du gouvernement du Canada et dans les organismes fédéraux, provinciaux ou municipaux, à la disposition de la Commission pour l'exécution de ses fonctions.

14. The Commission shall, whenever it acts in the exercise of its functions, make use of technical and other information, data and assistance available from departments, branches and agencies of the Government of Canada, and from every such department, branch and agency, in such a manner as to enable the Commission to discharge its functions.

15. La Commission doit, dans la mesure où elle le juge faisable au cours de la formulation de ses propositions pour l'amélioration de la législation et la réforme de la loi, tenir compte de l'avis des particuliers, des associations de particuliers, des syndicats et des personnes ou des institutions qui ont un intérêt légitime dans la législation et la réforme de la loi.

15. The Commission shall, to the extent that it deems it practicable to do so in the course of formulating its recommendations for the improvement, modification and reform of any law or branch of the law, consult with the Minister, associations of members of the public, and of the bar, institutions and persons engaged in the teaching of or research into the law, and

10

25

10

10

25

10

suant to paragraph (c) of subsection (1) any study requested by the Minister to which, in his opinion, it is desirable in the public interest that special priority should be given by the Commission, and the Commission shall, in determining its priorities for studies in relation to any such program, be governed by any request so made to it.

conformité de l'alinéa c) du paragraphe (1) toute étude demandée par le Ministre, et à laquelle il estime souhaitable dans l'intérêt public que la Commission accorde une priorité spéciale, et la Commission doit, en établissant l'ordre de priorité des études relatives à ce programme, respecter toute demande qui lui est ainsi faite.

Joint projects

13. The Commission may in its discretion and with the concurrence of the Minister undertake any particular study, having as its intended result either directly or indirectly the improvement, modernization and reform of any law of Canada, as a joint project of the Commission and any one or more other law reform commissions, agencies or bodies in Canada or elsewhere, and may enter into such contractual or other arrangements as it deems necessary for the carrying out of any such joint project, including arrangements for the provision of personnel or other resources of the Commission to any such commission, agency or body.

13. La Commission peut, à sa discrétion et avec l'accord du Ministre, faire toute étude particulière, dont le but direct ou indirect est d'améliorer, de moderniser et de réformer toute règle de droit du Canada, à titre de projet conjoint de la Commission et d'une ou plusieurs autres commissions, ou d'un ou plusieurs autres organismes de réforme du droit au Canada ou ailleurs, et elle peut conclure les contrats ou autres arrangements qu'elle juge nécessaires à la réalisation d'un tel projet conjoint, notamment des arrangements visant à fournir à une telle commission ou à un tel organisme du personnel ou d'autres moyens dont dispose la Commission.

Projets conjoints

Utilization of available assistance

14. The Commission shall, wherever appropriate, make use of technical and other information, advice and assistance available from departments, branches and agencies of the Government of Canada, and every such department, branch and agency shall make available to the Commission all such information, advice and assistance as may be necessary to enable the Commission properly to discharge its functions.

14. La Commission doit, lorsqu'il y a lieu, utiliser les renseignements, les conseils et l'aide techniques et autres dont disposent les ministères, départements, directions ou organismes du gouvernement du Canada et ces ministères, départements, directions ou organismes doivent mettre à la disposition de la Commission tous les renseignements, tous les conseils et toute l'aide qui peuvent être nécessaires pour lui permettre de remplir convenablement ses fonctions.

Utilisation de l'aide disponible

#### RECOMMENDATIONS

Formulation of recommendations

15. The Commission shall, to the extent that it deems it practicable to do so in the course of formulating its recommendations for the improvement, modernization and reform of any law or branch of the law, consult with the Minister, associations of members of the judiciary and of the bar, institutions and persons engaged in the teaching of or research into the law, and

#### PROPOSITIONS

15. La Commission doit, dans la mesure où elle le juge faisable au cours de la formulation de ses propositions pour l'amélioration, la modernisation et la réforme d'une règle de droit ou d'une branche du droit, consulter le Ministre, des associations des membres du corps judiciaire et du barreau, des institutions et des personnes qui s'occupent de l'enseignement du droit ou de la

Formulation des propositions

recherche dans ce domaine et d'autres organismes et personnes intéressées notamment celles qui ont des propositions à soumettre ou à adresser, et, aux fins de ce paragraphe, la Commission peut, en public ou autrement, organiser les discussions, faire les enquêtes et tenir les audiences qu'elle estime nécessaires pour ces consultations.

16. Dès l'adoption d'un tel rapport, le ministre ou le ministre en charge de la Commission en consultation avec le ministre en charge de la Commission doit préparer et soumettre au ministre en charge de la Commission un rapport sur les résultats de l'étude et y ajouter ses recommandations dans la forme que le ministre en charge de la Commission juge la plus convenable pour faciliter l'explication et la compréhension.

REPORT TO MINISTER

17. La Commission doit, chaque année, préparer et soumettre au ministre en charge de la Commission un rapport sur les activités effectuées pendant l'année en vertu de la présente loi, durant l'année précédente, et le ministre peut ordonner que ce rapport soit présenté en une certaine forme et fournir certains renseignements concernant des études ou autres activités entreprises ou dirigées par la Commission.

REPORT TO PARLIAMENT

18. Le ministre doit, dans les quinze jours qui suivent la date à laquelle (a) il a approuvé chaque programme d'études préparé par la Commission en consultation de l'article 12, (b) il a reçu chaque rapport de la Commission qui lui est soumis en vertu de l'article 16 sur les résultats d'une étude entreprise ou dirigée par la Commission en consultation d'un programme d'études, ou (c) il a reçu le rapport annuel de la Commission qui lui est soumis en vertu de l'article 17,

other interested bodies and persons including members of the public likely to be concerned with or affected by the recommendations, and for the purposes of this section the Commission may contact such persons by surveys and hearings either in public or otherwise as it deems necessary to effect such consultation.

16. Upon completion of any study undertaken or directed by the Commission pursuant to any program for studies prepared by it and approved by the Minister in charge of the Commission, the Commission shall prepare and submit to the Minister in charge of the Commission a report on the results of any study and shall set forth therein its recommendations in such form as the Commission deems most appropriate to facilitate the explanation and understanding of its recommendations.

ANNUAL REPORT TO MINISTER

17. The Commission shall each year prepare and submit to the Minister in charge of the Commission a report containing a summary of its activities under the Act for the immediately preceding year in such form and containing such information with respect to any studies or other activities undertaken or directed by it as the Minister may direct.

REPORT TO PARLIAMENT

18. The Minister shall, within fifteen days after (a) the approval by him of each program for studies prepared by the Commission pursuant to section 12, (b) the receipt by him of each report of the Commission submitted to him under section 16 on the results of any study undertaken or directed by the Commission pursuant to any program for studies described in paragraph (a), or (c) the receipt by him of the annual report of the Commission submitted to him under section 17,

other interested bodies and persons including members of the public likely to be concerned with or affected by its recommendations, and, for the purposes of this section, the Commission may conduct such discussions, surveys and hearings, either in public or otherwise, as it deems necessary to effect such consultation.

Report and  
recommen-  
dations

16. Upon completion of any study undertaken or directed by the Commission pursuant to any program for studies prepared by it and approved by the Minister pursuant to section 12, the Commission shall prepare and submit to the Minister a report on the results of such study and shall set forth therein its recommendations in such form as the Commission deems most appropriate to facilitate the explanation and understanding of its recommendations.

#### ANNUAL REPORT TO MINISTER

Annual  
report of  
Commission

17. The Commission shall each year prepare and submit to the Minister a report containing a summary of its activities under this Act for the immediately preceding year, in such form and containing such information with respect to any studies or other activities undertaken or directed by it as the Minister may direct.

#### REPORT TO PARLIAMENT

Report to  
Parliament

18. The Minister shall, within fifteen days after

(a) the approval by him of each program for studies prepared by the Commission pursuant to section 12,

(b) the receipt by him of each report of the Commission submitted to him under section 16 on the results of any study undertaken or directed by the Commission pursuant to any program for studies described in paragraph (a), or

(c) the receipt by him of the annual report of the Commission submitted to him under section 17,

recherche dans ce domaine, et d'autres organismes et personnes intéressées, notamment celles que ses propositions peuvent concerner ou affecter, et, aux fins du présent article, la Commission peut, en public ou autrement, organiser les discussions, faire les enquêtes et tenir les audiences qu'elle estime nécessaires pour ces consultations.

5

16. Dès l'achèvement d'une étude entreprise ou dirigée par la Commission en conformité d'un programme d'études qu'elle a préparé et qui est approuvé par le Ministre en conformité de l'article 12, la Commission doit préparer et soumettre au Ministre un rapport sur les résultats de l'étude et y énoncer ses propositions dans la forme que la Commission juge la plus convenable pour en faciliter l'explication et la compréhension.

10 Rapport et  
propositions

20

#### RAPPORT ANNUEL AU MINISTRE

17. La Commission doit, chaque année, préparer et soumettre au Ministre un rapport contenant un résumé de ses activités en vertu de la présente loi, durant l'année précédente; et le Ministre peut ordonner que ce rapport soit présenté en une certaine forme et fournisse certains renseignements concernant des études ou autres activités entreprises ou dirigées par la Commission.

Rapport  
annuel de  
la Com-  
mission

#### RAPPORT AU PARLEMENT

18. Le Ministre doit, dans les quinze jours qui suivent la date à laquelle

30 Rapport au  
Parlement

a) il a approuvé chaque programme d'études préparé par la Commission en conformité de l'article 12,

b) il a reçu chaque rapport de la Commission qui lui est soumis en vertu de l'article 16 sur les résultats d'une étude entreprise ou dirigée par la Commission en conformité d'un programme d'études visé à l'alinéa a), ou

c) il a reçu le rapport annuel de la Commission qui lui est soumis en vertu de l'article 17,

40

or, if Parliament is not then sitting, within any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting, dates to be laid before Parliament a copy of such program or report, as the case may be.

ou, si le Parlement ne siège pas à ce moment-là, l'un des quinze premiers jours où il siège par la suite, faire déposer au Parlement une copie de ce programme ou de ce rapport, selon le cas.

FINANCIAL

FINANCIER

19. All amounts required for the purposes of this Act including salaries and other expenses of administration shall be paid out of money appropriated by Parliament therefor.

19. Tous les montants requis aux fins de la présente loi, notamment les traitements et autres frais d'administration, doivent être payés sur les crédits votés à cet égard par le Parlement.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

20. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

20. La présente loi entrera en vigueur à une date qui sera fixée par proclamation.

or, if Parliament is not then sitting, within any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting, cause to be laid before Parliament a copy of such program or report, as the case may be.

ou, si le Parlement ne siège pas à ce moment-là, l'un des quinze premiers jours où il siège par la suite, faire déposer au Parlement une copie de ce programme ou de ce rapport, selon le cas.

5

5

FINANCIAL

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Payment of expenses

19. All amounts required for the purposes of this Act including salaries and other expenses of administration shall be paid out of moneys appropriated by Parliament therefor.

19. Tous les montants requis aux fins de la présente loi, notamment les traitements et autres frais d'administration, doivent être payés sur les crédits votés à ces fins par le Parlement.

10

10

Paiement des dépenses

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

20. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

20. La présente loi entrera en vigueur à une date qui sera fixée par proclamation.

Entrée en vigueur

C-187

C-187

Second Session, Twenty-Eighth Parliament  
1935 March 11, 1935-36

Deuxième Session, Vingt-Huitième Législature  
1935 Mars 11, 1935-36

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-187

BILL C-187

An Act respecting inland water resources in the  
Yukon Territory and Northwest Territories

Loi concernant les ressources en eau à l'intérieur du  
territoire du Yukon et des territoires du Nord-Ouest

First reading, February 15, 1935

Première lecture, le 15 février 1935

The Minister of Indian Affairs and  
Northern Development

Le ministre des Affaires indiennes et  
du Nord-Ouest

Queen's Printer for Canada  
Ottawa, 1935

Imprimé par la Reine pour le Canada  
Ottawa, 1935

17. If Parliament is not sitting on the day of the 21st March, the first sitting day thereafter shall be deemed to be the day of the sitting of Parliament for the purposes of this section.

18. If Parliament is not sitting on the day of the 21st March, the first sitting day thereafter shall be deemed to be the day of the sitting of Parliament for the purposes of this section.

5

PROVISIONS

PROVISIONS

Section 19

19. The amounts payable out of the moneys of the Government for the purposes of this Act, including interest and other expenses of administration, shall be paid out of moneys appropriated by Parliament therefor.

20. The amounts payable out of the moneys of the Government for the purposes of this Act, including interest and other expenses of administration, shall be paid out of moneys appropriated by Parliament therefor.

Section 20

10

PROVISIONS

PROVISIONS

Section 21

21. The provisions of this Act shall be in force from the date of the commencement of this Act.

22. The provisions of this Act shall be in force from the date of the commencement of this Act.

Section 22

C-187

Second Session, Twenty-Eighth Parliament,  
18-19 Elizabeth II, 1969-70

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

**BILL C-187**

An Act respecting inland water resources in the  
Yukon Territory and Northwest Territories

First reading, February 16, 1970

THE MINISTER OF INDIAN AFFAIRS AND  
NORTHERN DEVELOPMENT

Queen's Printer for Canada  
OTTAWA, 1970

C-187

Deuxième Session, Vingt-huitième Législature,  
18-19 Elizabeth II, 1969-70

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-187**

Loi concernant les ressources en eau à l'intérieur du  
territoire du Yukon et des territoires du Nord-Ouest

Première lecture, le 16 février 1970

LE MINISTRE DES AFFAIRES INDIENNES ET  
DU NORD CANADIEN

Imprimeur de la Reine pour le Canada  
OTTAWA, 1970

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-187**

**BILL C-187**

An Act respecting inland water resources  
in the Yukon Territory and North-  
west Territories

Loi concernant les ressources en eau à  
l'intérieur du territoire du Yukon et  
des territoires du Nord-Ouest.

Her Majesty, by and with the advice  
and consent of the Senate and House of  
Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des com-  
munes du Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short  
title

1. This Act may be cited as the *North-  
ern Inland Waters Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le  
titre: *Loi sur les eaux intérieures du Nord*.

Titre abrégé

INTERPRETATION

INTERPRÉTATION

Definitions

Définitions

“Appro-  
priate  
board”

2. (1) In this Act,  
(a) “appropriate board” means, in re-  
lation to waters in the Yukon Territory,  
the Yukon Territory Water Board and,  
in relation to waters in the Northwest  
Territories, the Northwest Territories  
Water Board; 15

2. (1) Dans la présente loi,  
a) «office compétent» désigne, en ce qui 10  
concerne les eaux du territoire du Yukon,  
l'Office des eaux du territoire du Yukon  
et, en ce qui concerne les eaux des ter-  
ritoires du Nord-Ouest, l'Office des eaux  
des territoires du Nord-Ouest; 15

«office com-  
pétent»

“Board”

(b) “board” means the Yukon Territory  
Water Board established by section 7  
or the Northwest Territories Water  
Board established by that section;

b) «office» désigne l'Office des eaux du  
territoire du Yukon créé par l'article 7  
ou l'Office des eaux des territoires du  
Nord-Ouest créé par cet article;

«office»

“Domestic  
use”

(c) “domestic use” means the use of 20  
waters for household requirements,  
sanitation and fire prevention, for the  
watering of domestic animals and poul-  
try and for irrigation of a garden ad-  
joining a dwelling house that is not  
ordinarily used in the growth of produce  
for a market, but does not include the  
sale or barter of waters for any such  
use;

c) «usage domestique» signifie l'usage 20  
de l'eau pour les besoins du ménage, les  
soins d'hygiène et la lutte contre l'incen-  
die, pour l'abreuvement des animaux do-  
mestiques et de la volaille et pour l'irri-  
gation d'un jardin attenant à une maison 25  
d'habitation qui n'est pas généralement  
utilisé pour cultiver des produits pour le  
marché, mais ne comprend pas la vente  
ou l'échange de l'eau pour tout usage de  
ce genre; 30

«usage  
domestique»

“Licence”

(d) “licence” means a licence for the 30  
use of waters issued pursuant to section  
10;

d) «permis» désigne un permis pour l'u-  
tilisation des eaux délivré en conformité  
de l'article 10;

«permis»

Yukon et des territoires du Nord-Ouest.  
 d'un indécis se trouvant à la suite  
 vité, nous d'avoir des autres rap-  
 5 «ceux» désigne les eaux de pluie et  
 l'article 287 et  
 10 en ce qui concerne le chapitre (b) de  
 l'article 287 et  
 15 l'article 287 et  
 20 l'article 287 et  
 25 l'article 287 et  
 30 l'article 287 et  
 35 l'article 287 et  
 40 l'article 287 et  
 45 l'article 287 et  
 50 l'article 287 et  
 55 l'article 287 et  
 60 l'article 287 et  
 65 l'article 287 et  
 70 l'article 287 et  
 75 l'article 287 et  
 80 l'article 287 et  
 85 l'article 287 et  
 90 l'article 287 et  
 95 l'article 287 et  
 100 l'article 287 et

the Yukon Territory and the Northwest  
 Territories.  
 water on the surface or underground in  
 the Yukon Territory and the Northwest  
 Territories.  
 (1) "waters" means waters in any river,  
 stream, lake or other body of inland  
 water on the surface or underground in  
 the Yukon Territory and the Northwest  
 Territories.  
 (2) "water" means waters in any river,  
 stream, lake or other body of inland  
 water on the surface or underground in  
 the Yukon Territory and the Northwest  
 Territories.  
 (3) "water management area" means a  
 river basin or other appropriate geo-  
 graphical area established as a water  
 management area by the Governor in  
 Council pursuant to paragraph (b) of  
 section 287; and  
 (4) "waters" means waters in any river,  
 stream, lake or other body of inland  
 water on the surface or underground in  
 the Yukon Territory and the Northwest  
 Territories.  
 (5) "water management area" means a  
 river basin or other appropriate geo-  
 graphical area established as a water  
 management area by the Governor in  
 Council pursuant to paragraph (b) of  
 section 287; and  
 (6) "waters" means waters in any river,  
 stream, lake or other body of inland  
 water on the surface or underground in  
 the Yukon Territory and the Northwest  
 Territories.  
 (7) any substance that is added to  
 any water, would degrade or alter or  
 form part of a process of degrada-  
 tion or alteration of the quantity of  
 those waters to an extent that is detri-  
 mental to their use by man or by any  
 animal, fish or plant that is useful to  
 man, and  
 (ii) any water that contains a sub-  
 stance in such a quantity or concen-  
 tration or that has been so treated,  
 processed or changed, by heat or other  
 means, from a natural state that it  
 would, if added to any waters, de-  
 grade or alter in form part of a pro-  
 cess of degradation or alteration of  
 the quality of those waters to an ex-  
 tent that is detrimental to their use  
 by man or by any animal, fish or  
 plant that is useful to man,  
 and without limiting the generality of  
 the foregoing includes anything that for  
 the purpose of the Canada Water Act,  
 is deemed to be waste;  
 (5) "water management area" means a  
 river basin or other appropriate geo-  
 graphical area established as a water  
 management area by the Governor in  
 Council pursuant to paragraph (b) of  
 section 287; and  
 (6) "waters" means waters in any river,  
 stream, lake or other body of inland  
 water on the surface or underground in  
 the Yukon Territory and the Northwest  
 Territories.  
 (7) any substance that is added to  
 any water, would degrade or alter or  
 form part of a process of degrada-  
 tion or alteration of the quantity of  
 those waters to an extent that is detri-  
 mental to their use by man or by any  
 animal, fish or plant that is useful to  
 man, and  
 (ii) any water that contains a sub-  
 stance in such a quantity or concen-  
 tration or that has been so treated,  
 processed or changed, by heat or other  
 means, from a natural state that it  
 would, if added to any waters, de-  
 grade or alter in form part of a pro-  
 cess of degradation or alteration of  
 the quality of those waters to an ex-  
 tent that is detrimental to their use  
 by man or by any animal, fish or  
 plant that is useful to man,  
 and without limiting the generality of  
 the foregoing includes anything that for  
 the purpose of the Canada Water Act,  
 is deemed to be waste;

"Licensee"	(e) "licensee" means the holder of a valid and subsisting licence;	e) «titulaire de permis» désigne le détenteur d'un permis valide et non périmé;	«titulaire de permis»
"Minister"	(f) "Minister" means the Minister of Indian Affairs and Northern Development;	f) «Ministre» désigne le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien;	«Ministre»
"Territorial lands"	(g) "territorial lands" means lands in the Northwest Territories or in the Yukon Territory that are vested in Her Majesty in right of Canada or of which the Government of Canada has power to dispose;	g) «terres territoriales» désigne les terres des territoires du Nord-Ouest ou du territoire du Yukon dévolues à Sa Majesté du chef du Canada ou dont le gouvernement du Canada a le pouvoir de disposer;	5 «terres territoriales»
"Territories"	(h) "Territories" means the Northwest Territories;	h) «territoires» désigne les territoires du Nord-Ouest;	10 «territoires»
"Territory"	(i) "Territory" means the Yukon Territory;	i) «territoire» désigne le territoire du Yukon;	«territoire»
"Waste"	(j) "waste" means (i) any substance that, if added to any waters, would degrade or alter or form part of a process of degradation or alteration of the quality of those waters to an extent that is detrimental to their use by man or by any animal, fish or plant that is useful to man, and (ii) any water that contains a substance in such a quantity or concentration, or that has been so treated, processed or changed, by heat or other means, from a natural state that it would, if added to any waters, degrade or alter or form part of a process of degradation or alteration of the quality of those waters to an extent that is detrimental to their use by man or by any animal, fish or plant that is useful to man, and without limiting the generality of the foregoing, includes anything that, for the purposes of the <i>Canada Water Act</i> , is deemed to be waste;	j) «déchet» désigne (i) une substance qui, si elle était ajoutée à des eaux, dégraderait ou modifierait ou contribuerait à dégrader ou à modifier la qualité de ces eaux dans une mesure telle que leur utilisation par l'homme ou par des animaux, des poissons ou des plantes utiles à l'homme en serait affectée, et (ii) toute eau qui contient une substance en une quantité ou concentration telle, ou qui, à partir de son état naturel, a été traitée, transformée ou modifiée par la chaleur ou d'autres moyens d'une façon telle que si elle était ajoutée à des eaux, elle dégraderait ou modifierait ou contribuerait à dégrader ou modifier la qualité de ces eaux dans une mesure telle que leur utilisation par l'homme ou par des animaux, des poissons ou des plantes utiles à l'homme en serait affectée, et, sans restreindre la portée générale de ce qui précède, comprend tout ce qui, aux fins de la <i>Loi sur les ressources en eau du Canada</i> , est censé être un déchet;	15 «déchet»
"Water management area"	(k) "water management area" means a river basin or other appropriate geographical area established as a water management area by the Governor in Council pursuant to paragraph (d) of section 26; and	k) «zone de gestion des eaux» désigne un bassin fluvial ou autre région géographique appropriée établie comme zone de gestion des eaux par le gouverneur en conseil en conformité de l'alinéa d) de l'article 26; et	«zone de gestion des eaux»
"Waters"	(l) "waters" means waters in any river, stream, lake or other body of inland water on the surface or underground in the Yukon Territory and the Northwest Territories.	l) «eaux» désigne les eaux de toute rivière, cours d'eau, lac ou autre nappe d'eau intérieure se trouvant à la surface ou dans le sous-sol du territoire du Yukon et des territoires du Nord-Ouest.	«eaux»

Décrets  
et  
autres  
lois  
de  
la  
Reine

(2) Aux fins de la présente loi, la définition  
nourant des eaux d'un cours d'eau, que la  
source d'eau soit saisonnière ou non, et l'ob-  
jection d'un tel cours d'eau sont censés  
constituer des utilisations des eaux.

Application  
de la loi à  
Sa Majesté

(3) Sa Majesté est chef du Canada et  
liée par la présente loi mais aucune de ses  
dispositions n'est censée imposer ni auto-  
riser l'imposition par règlement d'un droit  
pour tout permis délivré à Sa Majesté du 10  
chef du Canada ou pour l'utilisation de  
l'eau ou d'installations d'un tel permis.

EAUX DÉCOULANT À LA COURONNE

Déclaration

3. (1) Sous réserve de tous droits pou-  
voirs ou privilèges accordés conformément  
à la Loi sur les forces hydrauliques du 12  
Canada ou envisagées par cette loi et de  
l'article 4 de la présente loi, la propriété  
et le droit d'utilisation de toutes les eaux  
et de leur énergie motrice sont à toutes  
les fins dévolus à Sa Majesté du chef du 20  
Canada.

Utilisation  
des cours  
d'eau  
dans les  
zones de  
gestion des  
eaux

(2) Seul dans la mesure où l'autorité la  
Loi sur les forces hydrauliques du Canada  
ou le paragraphe (3) de l'article 30 de la  
présente loi et sous réserve de l'article 4 de 25  
la présente loi, nul ne doit détourner ni mo-  
difier des cours d'eau ou des réserves d'eau  
se trouvant dans une zone de gestion des  
eaux ou autrement utiliser des eaux se  
trouvant dans une telle zone si ce n'est en 30  
conformité d'un permis qu'il détiend, ou si  
ce n'est autorisé par les règlements établis  
en conformité de l'alinéa y) de l'article 30.

Obligation  
de respecter  
les exigences  
d'autres lois

(3) Seul disposition expressément con-  
traire de la présente loi ou d'une autre 35  
loi, ni une disposition de la présente loi  
ou des règlements, ni un permis délivré  
en conformité de la présente loi n'autorise  
ni le détournement ou la modification des  
cours d'eau ou des réserves d'eau se trou- 40  
vant dans une zone de gestion des eaux,  
ni une autre utilisation des eaux se trou-  
vant dans une telle zone en violation d'une  
disposition d'une autre loi ou de tout ré-  
glement établi en conformité d'une autre 45  
loi.

(2) For the purposes of this Act, di-  
vision of waters from a water course,  
whether the water course is seasonal or  
otherwise and obstruction of any such  
water course shall be deemed to consti-  
tute uses of waters.

(3) Her Majesty in right of Canada is  
bound by this Act but nothing herein  
provided shall be deemed to impose or au-  
thorize the imposition by regulation of a 10  
fee for any licence issued to Her Majesty  
in right of Canada or for the use of waters  
pertaining to any such licence.

WATERS VEINING IN CROWN

3. (1) Subject to any rights, powers or  
privileges granted pursuant to the Domini-  
on Water Power Act or preserved under  
that Act and to section 4 of this Act, the  
property in and the right to the use and  
flow of all waters are for all purposes ven- 20  
ued to Her Majesty in right of Canada.

(2) Except as authorized pursuant to  
the Dominion Water Power Act or other-  
wise (3) of section 30 of this Act, no person  
shall after or divert the flow or storage of 25  
waters within a water management area or  
otherwise use waters within any such area  
except pursuant to a licence held by him  
or except as authorized by regulations  
made pursuant to paragraph (y) of sec- 30  
tion 30.

(3) Except as specifically provided in  
this or any other Act, neither any pro-  
vision of this Act or the regulations nor  
any licence issued pursuant to this Act 35  
authorizes the diversion or diversion  
of the flow or storage of waters within  
a water management area or any other use  
of waters within any such area in viola- 40  
tion of any provision of any other Act  
or any regulation made pursuant to any  
other Act.

Division  
des  
eaux  
de  
la  
Reine

Application  
de la loi à  
Sa Majesté

Déclaration

Utilisation  
des cours  
d'eau  
dans les  
zones de  
gestion des  
eaux

Obligation  
de respecter  
les exigences  
d'autres lois

Diversion  
and obstruction  
of water  
courses

(2) For the purposes of this Act, diversion of waters from a water course, whether the water course is seasonal or otherwise, and obstruction of any such water course shall be deemed to constitute uses of waters.

Application  
of Act to  
Her Majesty

(3) Her Majesty in right of Canada is bound by this Act but nothing herein provided shall be deemed to impose or authorize the imposition by regulation of a fee for any licence issued to Her Majesty in right of Canada or for the use of waters pursuant to any such licence.

#### WATERS VESTED IN CROWN

Vesting

3. (1) Subject to any rights, powers or privileges granted pursuant to the *Dominion Water Power Act* or preserved under that Act and to section 4 of this Act, the property in and the right to the use and flow of all waters are for all purposes vested in Her Majesty in right of Canada.

Use of  
waters  
in water  
management  
areas

(2) Except as authorized pursuant to the *Dominion Water Power Act* or subsection (2) of section 39 of this Act, and subject to section 4 of this Act, no person shall alter or divert the flow or storage of waters within a water management area or otherwise use waters within any such area except pursuant to a licence held by him or except as authorized by regulations made pursuant to paragraph (g) of section 26.

Require-  
ments of  
other Acts  
to be  
complied  
with

(3) Except as specifically provided in this or any other Act, neither any provision of this Act or the regulations nor any licence issued pursuant to this Act authorizes the alteration or diversion of the flow or storage of waters within a water management area or any other use of waters within any such area in contravention of any provision of any other Act or any regulation made pursuant to any other Act.

(2) Aux fins de la présente loi, le détournement des eaux d'un cours d'eau, que le cours d'eau soit saisonnier ou non, et l'obstruction d'un tel cours d'eau sont censés constituer des utilisations des eaux.

Détourne-  
ment et  
obstruction  
des cours  
d'eau

(3) Sa Majesté du chef du Canada est liée par la présente loi mais aucune de ses dispositions n'est censée imposer ni autoriser l'imposition par règlement d'un droit pour tout permis délivré à Sa Majesté du chef du Canada ou pour l'utilisation de l'eau en conformité d'un tel permis.

Application  
de la loi à  
Sa Majesté

#### EAUX DÉVOLUES À LA COURONNE

Dévolution

3. (1) Sous réserve de tous droits, pouvoirs ou privilèges accordés conformément à la *Loi sur les forces hydrauliques du Canada* ou sauvegardés par cette loi et de l'article 4 de la présente loi, la propriété et le droit d'utilisation de toutes les eaux et de leur énergie motrice sont à toutes fins dévolus à Sa Majesté du chef du Canada.

(2) Sauf dans la mesure où l'autorise la *Loi sur les forces hydrauliques du Canada* ou le paragraphe (2) de l'article 39 de la présente loi et sous réserve de l'article 4 de la présente loi, nul ne doit détourner ni modifier des cours d'eau ou des réserves d'eau se trouvant dans une zone de gestion des eaux ou autrement utiliser des eaux se trouvant dans une telle zone si ce n'est en conformité d'un permis qu'il détient, ou si ce n'est autorisé par les règlements établis en conformité de l'alinéa g) de l'article 26.

Utilisation  
des eaux  
dans les  
zones de  
gestion des  
eaux

(3) Sauf disposition expressément contraire de la présente loi ou d'une autre loi, ni une disposition de la présente loi ou des règlements, ni un permis délivré en conformité de la présente loi n'autorise ni le détournement ou la modification des cours d'eau ou des réserves d'eau se trouvant dans une zone de gestion des eaux, ni une autre utilisation des eaux se trouvant dans une telle zone en violation d'une disposition d'une autre loi ou de tout règlement établi en conformité d'une autre loi.

Obligation  
de respecter  
les exigences  
d'autres lois

Rights for  
certain uses  
preserved

4. This Act does not apply to the use  
of any waters

(a) for domestic purposes by a person  
owning or occupying lands adjacent to  
such waters; or

(b) for the purpose of extinguishing a  
fire or on an emergency basis, controlling  
or preventing a flood;

but where waters are diverted for a purpose  
described in paragraph (b), the diversion  
shall be discontinued and, in so far as  
possible, the original channel conditions  
restored when the requirement for the  
diversion has ceased.

Agreements  
with  
Governors

5. With the approval of the Governor in  
Council and subject to any agreement  
entered into pursuant to sections 4 or 9 of  
the Canada Water Act, the Minister may,  
on behalf of the Government of Canada,

enter into an agreement with any one or  
more provincial governments providing for  
the management, on a cooperative basis,  
of any waters situated partially within the  
Yukon Territory or the Northwest Terri-  
tories and partially within the province of  
Alberta or flowing between the Territory  
or Territories and the province or provinces.

DUMPING OF WASTE IN WATERS

Prohibition

6. (1) Except in accordance with the  
conditions of a licence or as authorized by  
the regulations, no person shall deposit or  
burn the deposit of waste of any type in  
any waters or in any place under any con-  
dition where such waste or any other  
waste that results from the deposit of such  
waste may enter any waters.

Application  
of s. 6  
section (1)

(2) Subsection (1) does not apply to  
the deposit of waste in waters that form  
part of a water quality management area  
designated pursuant to the Canada Water  
Act if the waste so deposited is of a type  
and quantity and is deposited under con-  
ditions authorized by regulations made by  
the Governor in Council under paragraph  
(a) of subsection (2) of section 16 of that  
Act with respect to that water quality  
management area.

4. La présente loi ne s'applique pas à  
l'utilisation des eaux

(a) à des fins domestiques par un pro-  
priétaire ou un occupant des terrains  
adjacents à ces eaux; ou

(b) en vue d'éteindre un incendie ou, en  
cas d'urgence, de contrôler ou de pré-  
venir une inondation;

mais lorsque des eaux sont détournées à  
une fin décrite à l'alinéa (b), le détournement  
doit être interrompu et, dans la mesure  
du possible, le cours original doit être ré-  
tabli lorsque le détournement a cessé d'être  
nécessaire.

5. Avec l'approbation du gouvernement en  
conseil, et sous réserve de tout accord con-  
clu en conformité des articles 4 ou 9 de  
la Loi sur les ressources en eau du Canada,  
le ministre peut, au nom du gouvernement  
du Canada, conclure avec un ou plusieurs  
gouvernements provinciaux un accord pré-  
voyant la gestion, sur une base coopérative,  
de toutes eaux situées en partie dans la  
territoire du Yukon ou les territoires du  
Nord-Ouest et en partie dans la ou les  
provinces au contact avec le territoire  
ou les territoires et la ou les provinces.

DÉPÔT DE DÉCHETS DANS LES EAUX

Interdiction

6. (1) À moins que ce ne soit conforme  
aux conditions prévues dans un permis ou  
autorisé par les règlements, nul ne doit  
déposer ou permettre de déposer des déchets  
d'aucune sorte dans des eaux ni en tout  
endroit dans des conditions telles que ces  
déchets ou tout autre déchet résultant du  
dépôt puissent atteindre des eaux.

Application  
de l'art. 6  
parag. 1)

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique  
pas au dépôt de déchets dans des eaux qui  
font partie d'une zone de gestion qualita-  
tive des eaux désignée en conformité de la  
Loi sur les ressources en eau du Canada  
s'il s'agit d'un dépôt qui, étant donné le  
type et la quantité des déchets déposés  
et les conditions dans lesquelles ils sont  
déposés, est autorisé par les règlements  
établis par le gouvernement en conseil en  
vertu de l'alinéa a) du paragraphe (2) de  
l'article 16 de cette loi relativement à cette  
zone de gestion qualitative des eaux.

Droits réservés  
certaines  
utilisations

2

5

15

30

25

30

35

40

45

10

20

25

30

35

40

45

15  
le Province

Rights for  
certain uses  
preserved

4. This Act does not apply to the use of any waters

(a) for domestic purposes by a person owning or occupying lands adjacent to such waters; or

(b) for the purpose of extinguishing a fire or, on an emergency basis, controlling or preventing a flood;

but where waters are diverted for a purpose described in paragraph (b), the diversion shall be discontinued and, in so far as possible, the original channel conditions restored when the requirement for the diversion has ceased.

Agreements  
with  
provinces

5. With the approval of the Governor in Council and subject to any agreement entered into pursuant to section 4 or 9 of the *Canada Water Act*, the Minister may, on behalf of the Government of Canada, enter into an agreement with any one or more provincial governments providing for the management, on a cooperative basis, of any waters situated partially within the Yukon Territory or the Northwest Territories and partially within the province or provinces or flowing between the Territory or Territories and the province or provinces.

#### DEPOSIT OF WASTE IN WATERS

Prohibition

6. (1) Except in accordance with the conditions of a licence or as authorized by the regulations, no person shall deposit or permit the deposit of waste of any type in any waters or in any place under any conditions where such waste or any other waste that results from the deposit of such waste may enter any waters.

Application  
of sub-  
section (1)

(2) Subsection (1) does not apply to the deposit of waste in waters that form part of a water quality management area designated pursuant to the *Canada Water Act* if the waste so deposited is of a type and quantity and is deposited under conditions authorized by regulations made by the Governor in Council under paragraph (a) of subsection (2) of section 16 of that Act with respect to that water quality management area.

4. La présente loi ne s'applique pas à l'utilisation des eaux

a) à des fins domestiques par un propriétaire ou un occupant des terrains attenants à ces eaux; ou

b) en vue d'éteindre un incendie ou, en cas d'urgence, de contrôler ou de prévenir une inondation;

mais lorsque des eaux sont détournées à une fin décrite à l'alinéa b), le détournement doit prendre fin et, dans la mesure du possible, le cours original doit être rétabli lorsque le détournement a cessé d'être une nécessité.

5. Avec l'approbation du gouverneur en conseil, et sous réserve de tout accord conclu en conformité des articles 4 ou 9 de la *Loi sur les ressources en eau du Canada*, le Ministre peut, au nom du gouvernement du Canada, conclure avec un ou plusieurs gouvernements provinciaux un accord prévoyant la gestion, sur une base coopérative, de toutes eaux situées en partie dans le territoire du Yukon ou les territoires du Nord-Ouest et en partie dans la ou les provinces ou coulant entre le territoire ou les territoires et la ou les provinces.

#### DÉPÔT DE DÉCHETS DANS LES EAUX

6. (1) A moins que ce ne soit conforme aux conditions prévues dans un permis ou autorisé par les règlements, nul ne doit déposer ou permettre de déposer des déchets d'aucune sorte dans des eaux ni en tout endroit dans des conditions telles que ces déchets ou tout autre déchet résultant du dépôt puissent atteindre des eaux.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au dépôt de déchets dans des eaux qui font partie d'une zone de gestion qualitative des eaux désignée en conformité de la *Loi sur les ressources en eau du Canada* s'il s'agit d'un dépôt qui, étant donné le genre et la quantité des déchets déposés et les conditions dans lesquelles ils sont déposés, est autorisé par des règlements établis par le gouverneur en conseil en vertu de l'alinéa a) du paragraphe (2) de l'article 16 de cette loi relativement à cette zone de gestion qualitative des eaux.

Droits sauve-  
gardés pour  
certaines  
utilisations

Accords avec  
les provinces

Interdiction

Application  
du para-  
graphe (1)

7. (1) Les deux tribunaux d'arbitrage  
 Office des eaux du territoire du Yukon et  
 Office des eaux des territoires du Nord-  
 Ouest, composés chacun d'un nombre trois  
 et d'un plus sept membres nommés par le  
 Ministre.

(2) Les membres de chaque office doi-  
 vent comprendre  
 (a) au moins un représentant de chacun  
 des ministères du gouvernement du Ca-  
 nada qui, de l'avis du gouverneur en  
 conseil, sont les plus directement inté-  
 ressés à la gestion des ressources en eau  
 du territoire et des territoires; et

(b) au moins une personne nommée par le  
 le Commissaire du territoire après con-  
 sultation du Conseil du territoire, dans  
 le cas de l'Office des eaux du territoire  
 du Yukon, ou par le Commissaire des  
 territoires après consultation du Conseil  
 des territoires, dans le cas de l'Office des  
 eaux des territoires du Nord-Ouest.

(3) Le Ministre doit désigner deux des  
 membres de chaque office respectivement  
 aux postes de président et de vice-prési-  
 dent de l'office dont les personnes ainsi dé-  
 signées sont membres.

(4) Le siège principal de l'Office des eaux  
 du territoire du Yukon doit être fixé au  
 siège du gouvernement du territoire; et le  
 siège principal de l'Office des eaux des  
 territoires du Nord-Ouest doit être fixé au  
 siège du gouvernement des territoires.

8. Le Ministre doit fournir les salaires  
 et les employés de la fonction publique  
 du Canada ainsi que les conseils tech-  
 niques et professionnels qu'il estime néces-  
 saires au bon fonctionnement des offices.

ORDONNANCE ET POUVOIRS

9. Les offices ont pour objet de prévoir  
 la conservation, la mise en valeur et l'uti-  
 lisation des ressources en eau du territoire  
 du Yukon et des territoires du Nord-

7. (1) There shall be two boards to be  
 known as the Yukon Territory Water  
 Board and the Northwest Territories Water  
 Board, each consisting of not less than  
 three and not more than seven members  
 appointed by the Minister.

(2) The membership of each board shall  
 include  
 (a) at least one member of each of  
 the departments of the Government of  
 Canada that, in the opinion of the Gov-  
 ernor in Council, are most directly  
 concerned with management of water  
 resources of the Territory and the Terri-  
 tories; and

(b) at least one person nominated by  
 the Commissioner of the Territory after  
 consultation with the Council of the  
 Territory in the case of the Yukon  
 Territory Water Board, or by the Com-  
 missioner of the Territories after con-  
 sultation with the Council of the Terri-  
 tories in the case of the Northwest  
 Territories Water Board.

(3) The Minister shall designate two of the  
 members of each of the boards to be  
 chairman and vice-chairman respectively of  
 the board of which the persons so desig-  
 nated are members.

(4) The main office of the Yukon Terri-  
 tory Water Board shall be at the seat of  
 government of the Territory, and the main  
 office of the Northwest Territories Water  
 Board shall be at the seat of government  
 of the Territories.

8. The Minister shall provide such  
 officers and employees from within the  
 public service of Canada and such profes-  
 sional and technical advisors as are neces-  
 sary for the proper conduct of the business  
 of the boards.

9. The objects of the boards are to pro-  
 vide for the conservation, development and  
 utilization of the water resources of the  
 Yukon Territory and the Northwest Ter-

Création  
 d'offices

Membres

Président  
 vice-prési-  
 dent

Office  
 principal

Fourniture  
 des offices

Objets

Establish-  
 ment of  
 boards

Members

Chairman  
 and vice-  
 chairman

Main  
 office

Staff of  
 boards

Objects

## BOARDS ESTABLISHED

## CRÉATION D'OFFICES

Establishment of boards	7. (1) There shall be two boards to be known as the Yukon Territory Water Board and the Northwest Territories Water Board, each consisting of not less than three and not more than seven members appointed by the Minister.	7. (1) Sont créés deux offices appelés Office des eaux du territoire du Yukon et Office des eaux des territoires du Nord-Ouest, composés chacun d'au moins trois et d'au plus sept membres nommés par le Ministre.	Création d'offices
Membership	(2) The membership of each board shall include (a) at least one nominee of each of the departments of the Government of Canada that, in the opinion of the Governor in Council, are most directly concerned with management of water resources of the Territory and the Territories; and (b) at least one person nominated by the Commissioner of the Territory after consultation with the Council of the Territory, in the case of the Yukon Territory Water Board, or by the Commissioner of the Territories after consultation with the Council of the Territories, in the case of the Northwest Territories Water Board.	(2) Les membres de chaque office doivent comprendre a) au moins un représentant de chacun des ministères du gouvernement du Canada qui, de l'avis du gouverneur en conseil, sont les plus directement intéressés à la gestion des ressources en eau du territoire et des territoires; et b) au moins une personne nommée par le Commissaire du territoire après consultation du Conseil du territoire, dans le cas de l'Office des eaux du territoire du Yukon, ou par le Commissaire des territoires après consultation du Conseil des territoires, dans le cas de l'Office des eaux des territoires du Nord-Ouest.	Membres
Chairman and vice-chairman	(3) The Minister shall designate two of the members of each of the boards to be chairman and vice-chairman respectively of the board of which the persons so designated are members.	(3) Le Ministre doit désigner deux des membres de chaque office respectivement aux postes de président et de vice-président de l'office dont les personnes ainsi désignées sont membres.	Président et vice-président
Main office	(4) The main office of the Yukon Territory Water Board shall be at the seat of government of the Territory, and the main office of the Northwest Territories Water Board shall be at the seat of government of the Territories.	(4) Le siège principal de l'Office des eaux du territoire du Yukon doit être fixé au siège du gouvernement du territoire; et le siège principal de l'Office des eaux des territoires du Nord-Ouest doit être fixé au siège du gouvernement des territoires.	Office principal
Staff of boards	8. The Minister shall provide such officers and employees from within the public service of Canada and such professional and technical advisers as are necessary for the proper conduct of the business of the boards.	8. Le Ministre doit fournir les cadres et les employés de la Fonction publique du Canada ainsi que les conseillers techniques et professionnels qu'il estime nécessaires au bon fonctionnement des offices.	Personnel des offices

## OBJECTS AND POWERS

## OBJETS ET POUVOIRS

Objects	9. The objects of the boards are to provide for the conservation, development and utilization of the water resources of the Yukon Territory and the Northwest Ter-	9. Les offices ont pour objet de prévoir la conservation, la mise en valeur et l'utilisation des ressources en eau du territoire du Yukon et des territoires du Nord-	Objets
---------	--	---	--------

Quest d'un façon qui permettra d'en re-  
tirer le maximum de profits pour les  
Canadiens en général et pour les résidents  
du territoire du Yukon et des territoires  
du Nord-Ouest en particulier.

tionne in a manner that will provide the  
optimum benefit thereon for all Cana-  
dians and for the residents of the Yukon  
Territory and the Northwest Territories in  
particular.

Attribution  
de permis

10. (1) Lorsque le requérant d'un per-  
mis consulte l'office compétent

10. (1) When an applicant for a license  
consults the appropriate board that

10  
10

(a) dans le cas d'une demande présentée  
en conformité du paragraphe (2) de  
l'article 22,

(a) in the case of an application made  
pursuant to subsection (2) of section 22,

(i) que la demande a pour objet l'ob-  
tention d'un permis en vue d'utiliser  
dans une zone de gestion des eaux  
une quantité d'eau sensiblement équi-  
valente à la quantité que le requérant

(i) the application is for a license to  
use a quantity of water within a water  
management area substantially equi-  
valent to the quantity the applicant  
was using or was entitled to use within

utilisait ou avait le droit d'utiliser  
dans la zone immédiatement avant  
l'établissement de cette dernière et  
aux fins pour lesquelles il l'utilisait;  
alors ou avant alors le droit de l'art-  
icle 20

the area immediately prior to the estab-  
lishment of the area and for the pur-  
poses for which he was then using it  
or was then entitled to use it; and  
(ii) any waste produced by the under-  
taking in association with the opera-

(ii) que tous déchets produits par  
l'entreprise pour l'exploitation de la  
zone en cause ont été utilisés selon  
les lois et qu'il en sera disposé de ma-  
nière à respecter les normes de qualité  
des eaux prescrites au contenu de  
l'article 2, de l'article 26, et

(ii) any waste produced by the under-  
taking in association with the opera-  
tion of which such water is used will  
be treated and disposed of in a manner  
that is appropriate for the main-  
tenance of water quality standards pre-  
scribed pursuant to paragraph (a) of  
section 26, and

(b) dans le cas de toute autre demande,

(b) in the case of any other application,

(i) que l'usage que le requérant se pro-  
pose de faire des eaux ne sera pas  
préjudiciable à l'utilisation des eaux  
dans la zone de gestion à laquelle a  
été faite la demande par un titulaire  
de permis qui a droit à priorité sur le  
requérant en conformité de l'article 22,  
ou par un autre requérant qui, si un  
permis lui était délivré, aurait droit à  
priorité sur le requérant en conformité  
de cet article,

(i) the proposed use of water by the  
applicant will not adversely affect the  
use of water within the water man-  
agement area to which the application  
relates by any licensee who is entitled  
to precedence over the applicant pur-  
suant to section 22 or by any appli-  
cant who, if a license were issued to that  
person, would be entitled to precedence  
over the applicant pursuant to that  
section,

(ii) qu'une indemnisation appropriée  
a été ou sera payée par le requérant  
aux titulaires de permis autorisés à  
utiliser les eaux dans la zone de ges-  
tion des eaux à laquelle a été faite la  
demande pour un usage dont le prio-  
rité est moindre dans cette zone que  
celle de l'utilisation proposée par le  
requérant, et qui sont liés par cette  
utilisation proposée,

(ii) appropriate compensation has been  
or will be paid by the applicant to  
licensees authorized to use water  
within the water management area to  
which the application relates for a use  
that is related to that water man-  
agement area is of lower priority;  
that the proposed use by the applicant  
and who will be adversely affected by  
such proposed use,  
(iii) any waste that will be produced  
by the undertaking in association with  
the operation of which such water

Attribution  
de permis

10  
10

ritories in a manner that will provide the optimum benefit therefrom for all Canadians and for the residents of the Yukon Territory and the Northwest Territories in particular.

Issue of  
licences

10. (1) Where an applicant for a licence satisfies the appropriate board that,

(a) in the case of an application made pursuant to subsection (2) of section 39,

(i) the application is for a licence to use a quantity of water within a water management area substantially equivalent to the quantity the applicant was using or was entitled to use within the area immediately prior to the establishment of the area and for the purposes for which he was then using it or was then entitled to use it, and

(ii) any waste produced by the undertaking in association with the operation of which such water is used will be treated and disposed of in a manner that is appropriate for the maintenance of water quality standards prescribed pursuant to paragraph (e) of section 26, and

(b) in the case of any other application,

(i) the proposed use of waters by the applicant will not adversely affect the use of waters within the water management area to which the application relates by any licensee who is entitled to precedence over the applicant pursuant to section 22 or by any applicant who, if a licence were issued to him, would be entitled to precedence over the applicant pursuant to that section,

(ii) appropriate compensation has been or will be paid by the applicant to licensees authorized to use waters within the water management area to which the application relates for a use that, in relation to that water management area, is of lower priority than the proposed use by the applicant and who will be adversely affected by such proposed use,

(iii) any waste that will be produced by the undertaking in association with the operation of which such waters

Ouest d'une façon qui permettra d'en retirer le maximum de profits pour les Canadiens en général et pour les résidents du territoire du Yukon et des territoires du Nord-Ouest en particulier.

5

10. (1) Lorsque le requérant d'un permis convainc l'office compétent,

Attribution  
de permis

a) dans le cas d'une demande présentée en conformité du paragraphe (2) de l'article 39,

(i) que la demande a pour objet l'obtention d'un permis en vue d'utiliser dans une zone de gestion des eaux une quantité d'eau sensiblement équivalente à la quantité que le requérant utilisait ou avait le droit d'utiliser dans la zone immédiatement avant l'établissement de cette dernière et aux fins pour lesquelles il l'utilisait alors ou avait alors le droit de l'utiliser, et

(ii) que tous déchets produits par l'entreprise pour l'exploitation de laquelle cette eau est utilisée seront traités et qu'il en sera disposé de manière à respecter les normes de qualité des eaux prescrites en conformité de l'alinéa e) de l'article 26, et

b) dans le cas de toute autre demande,

(i) que l'usage que le requérant se propose de faire des eaux ne sera pas préjudiciable à l'utilisation des eaux dans la zone de gestion à laquelle a trait la demande par un titulaire de permis qui a droit à priorité sur le requérant en conformité de l'article 22, ou par un autre requérant qui, si un permis lui était délivré, aurait droit à priorité sur le requérant en conformité de cet article,

(ii) qu'une indemnisation appropriée a été ou sera payée par le requérant aux titulaires de permis autorisés à utiliser les eaux, dans la zone de gestion des eaux à laquelle a trait la demande, pour un usage dont la priorité est moindre dans cette zone que celle de l'utilisation projetée par le requérant, et qui seront lésés par cette utilisation projetée,

(iii) que tous déchets produits par

10

40

50

Les entrées pour l'exploitation de la-  
quelles sont utilisées ces eaux seront  
traitées de façon à assurer de ma-  
nière à respecter les normes de qualité  
des eaux prescrites en conformité de  
l'article 28 et

10

L'office peut, avec l'approbation du Minis-  
tre, délivrer un permis au requérant pour  
une durée de vingt-cinq ans au plus, l'an-  
térieur au paiement des droits d'utilisa-  
tion des eaux prescrites en conformité de  
l'article 28 aux époques et de  
la manière prescrites par les règlements. À  
l'expiration des eaux pour l'exploitation d'une  
entreprise déterminée indiquée dans le per-  
mis (et après avoir l'entreprise conser-  
vée) en une quantité et à un régime n'ex-  
cédant pas la quantité et le régime spécifiés  
dans le permis.

20

(3) Un office peut accorder tout permis  
qu'il délivre de conditions qu'il considère  
appropriées, notamment des conditions re-  
latives à la façon d'utiliser les eaux dont  
l'utilisation est autorisée en vertu du per-  
mis et des conditions fondées sur les normes  
de qualité des eaux prescrites en conformité  
de l'article 28 et relatives  
à la quantité et aux genres de déchets qui  
peuvent être déposés dans des eaux par le  
titulaire du permis et des conditions dans  
lesquelles doit effectuer le dépôt de ces  
déchets.

30

(3) L'office ne peut inscrire  
(a) dans un permis attribué pour des eaux  
qui font partie d'une zone de section  
qualitative des eaux désignée en confor-  
mité de la Loi sur les ressources en eau  
du Canada, des conditions relatives à la  
quantité et aux genres de déchets qui  
peuvent être déposés dans ces eaux ou  
en vertu desquelles ces déchets peuvent  
être ainsi déposés qui diffèrent de toutes  
restrictions relatives au dépôt de déchets  
imposées à l'égard de ces eaux par la Loi  
sur les ressources en eau du Canada,

40

will be used will be treated and dis-  
posed of in a manner that in appor-  
tion for the maintenance of water  
quality standards prescribed pursuant  
to paragraph (e) of section 28 and

5

(iv) the financial responsibility of the  
applicant is adequate for the opera-  
tion of the works with the opera-  
tion of which such waters will be used,  
the board may, with the approval of the  
Minister, issue a licence to the applicant  
for a term not exceeding twenty-five  
years authorizing him, upon payment of  
water use fees prescribed pursuant to  
paragraph (c) of section 28 at the times  
and in the manner prescribed by the  
regulations, to use waters in association  
with the operation of a particular under-  
taking detailed in the licence (herein-  
after referred to as the "undertaking") and  
in a quantity and at a rate not exceeding  
that specified in the licence.

10

(3) A board may attach to any licence  
issued by it any conditions that it con-  
siders appropriate including conditions  
relating to the manner of use of waters  
authorized to be used under the licence and  
conditions based upon water quality stand-  
ards prescribed pursuant to paragraph (e)  
of section 28 relating to the quantity and  
types of waste that may be deposited in  
any waters by the licensee and the condi-  
tions under which any such waste may be  
so deposited.

25

(3) L'office ne peut inscrire  
(a) in any licence issued in respect of  
any waters that form part of a water  
quality management area designated  
pursuant to the Canada Water Act, con-  
ditions relating to the quantity and types  
of waste that may be deposited in any  
such waters or under which any such  
waste may be so deposited, that vary  
from any restrictions relating to the  
deposit of waste prescribed with respect  
to those waters by the Governor in Coun-  
cil pursuant to the Canada Water Act,

30

(3) A Board may not include  
(a) in any licence issued in respect of  
any waters that form part of a water  
quality management area designated  
pursuant to the Canada Water Act, con-  
ditions relating to the quantity and types  
of waste that may be deposited in any  
such waters or under which any such  
waste may be so deposited, that vary  
from any restrictions relating to the  
deposit of waste prescribed with respect  
to those waters by the Governor in Coun-  
cil pursuant to the Canada Water Act,

40

Conditions  
relatives  
aux permis

Conditions  
relatives  
aux permis

Conditions  
relatives  
aux permis

Conditions  
relatives  
aux permis

will be used will be treated and disposed of in a manner that is appropriate for the maintenance of water quality standards prescribed pursuant to paragraph (e) of section 26, and (iv) the financial responsibility of the applicant is adequate for the undertaking in association with the operation of which such waters will be used,

the board may, with the approval of the Minister, issue a licence to the applicant, for a term not exceeding twenty-five years, authorizing him, upon payment of water use fees prescribed pursuant to paragraph (a) of section 28 at the times and in the manner prescribed by the regulations, to use waters, in association with the operation of a particular undertaking described in the licence (hereinafter referred to as the "appurtenant undertaking") and in a quantity and at a rate not exceeding that specified in the licence.

Conditions  
of licence

(2) A board may attach to any licence issued by it any conditions that it considers appropriate including conditions relating to the manner of use of waters authorized to be used under the licence and conditions based upon water quality standards prescribed pursuant to paragraph (e) of section 26 relating to the quantity and types of waste that may be deposited in any waters by the licensee and the conditions under which any such waste may be so deposited.

Conditions  
relating  
to waste

(3) A Board may not include (a) in any licence issued in respect of any waters that form part of a water quality management area designated pursuant to the *Canada Water Act*, conditions relating to the quantity and types of waste that may be deposited in any such waters or under which any such waste may be so deposited, that vary from any restrictions relating to the deposit of waste prescribed with respect to those waters by the Governor in Council pursuant to the *Canada Water Act*, or

l'entreprise pour l'exploitation de laquelle seront utilisées ces eaux seront traités et qu'il en sera disposé de manière à respecter les normes de qualité des eaux prescrites en conformité de l'alinéa e) de l'article 26, et

(iv) que la responsabilité financière du requérant convient à l'entreprise pour l'exploitation de laquelle ces eaux seront utilisées,

l'office peut, avec l'approbation du Ministre, délivrer un permis au requérant, pour une durée de vingt-cinq ans au plus, l'autorisant, sur paiement des droits d'utilisation des eaux prescrits en conformité de l'alinéa a) de l'article 28 aux époques et de la manière prescrites par les règlements, à utiliser les eaux pour l'exploitation d'une entreprise déterminée indiquée dans le permis (ci-après appelée l'«entreprise concernée») en une quantité et à un régime n'excédant pas la quantité et le régime spécifiés dans le permis.

(2) Un office peut assortir tout permis qu'il délivre de conditions qu'il considère appropriées, notamment des conditions relatives à la façon d'utiliser les eaux dont l'utilisation est autorisée en vertu du permis et des conditions fondées sur les normes de qualité des eaux prescrites en conformité de l'alinéa e) de l'article 26 et relatives à la quantité et aux genres de déchets qui peuvent être déposés dans des eaux par le titulaire du permis et des conditions dans lesquelles doit s'effectuer le dépôt de ces déchets.

Conditions  
du permis

(3) Un office ne peut inclure

a) dans un permis attribué pour des eaux qui font partie d'une zone de gestion qualitative des eaux désignée en conformité de la *Loi sur les ressources en eau du Canada*, des conditions relatives à la quantité et aux genres de déchets qui peuvent être déposés dans ces eaux ou en vertu desquelles ces déchets peuvent être ainsi déposés qui diffèrent de toutes restrictions relatives au dépôt de déchets imposées à l'égard de ces eaux par le gouverneur en conseil en conformité de la *Loi sur les ressources en eau du Canada*, ou

Conditions  
relatives  
aux déchets

(b) dans un permis attribué pour une ou d'autres eaux auxquelles sont applicables des règlements établis par le gouvernement en vertu de la Loi sur les pêcheries.

2

Article 23 de la Loi sur les pêcheries et des conditions relatives à la quantité et aux genres de déchets qui peuvent être déposés dans cette ou ces eaux ou en vertu desquelles ces déchets peuvent être ainsi déposés qui diffèrent de toutes les limitations relatives au dépôt de déchets imposées à l'égard de ces eaux par ces règlements;

et de telles conditions incluses dans un permis délivré avant l'imposition de ces-15 trictions semblables sont censées, lors de cette imposition, être modifiées pour s'y conformer.

11. (1) Une demande de permis doit être faite en la forme et contenir les renseignements prescrits par les règlements.

(2) L'officier compétent doit exiger du requérant d'un permis qu'il fournisse les renseignements et les études relatives à l'utilisation qu'il se propose de faire des eaux qui lui permettent d'évaluer les effets quantitatifs et qualitatifs de l'utilisation proposée sur la zone de gestion des eaux dans laquelle le requérant se propose d'utiliser ces eaux.

30

(3) L'officier compétent peut exiger du requérant d'un permis qu'il fournisse une garantie, en la forme et selon les modalités prescrites par les règlements, pour la protection des titulaires de permis et des propriétaires et occupants de biens qui, de l'avis de l'officier, risquent d'être lésés par l'attribution d'un permis au requérant.

12. Un officier peut, avec l'approbation du Ministre, renouveler à l'expiration pour des périodes d'un plus long-temps une licence, tout permis qu'il a délivré, soit sans trouver des conditions adéquates au renouvellement avant son renouvellement.

30  
40  
45

(c) in any licence issued in respect of any other water or waters to which any regulations made by the Government in respect of the purpose of subsection (1) of section 23 of the Fisheries Act are applicable, conditions relating to the quantity and type of waste that may be deposited in any such water or waters or under which any such waste may be deposited that vary from any restrictions contained in the deposit of waste prescribed with respect to such water or waters by those regulations;

2

and any such conditions included in a licence issued prior to the prescription of any such restrictions shall be deemed, upon such prescription, to be amended to conform thereto.

11. (1) An application for a licence shall be in such form and shall contain such information as is prescribed by the regulations.

(2) The appropriate board shall require an applicant for a licence to provide it with such information and studies concerning the use of waters proposed by the applicant as will enable it to evaluate any quantitative and qualitative effects of the proposed use on the water management area in which the applicant proposes to use such waters.

30

(3) The appropriate board may require an applicant for a licence to furnish security, in a form and on terms and conditions prescribed by regulations, for the protection of licensees and owners and occupiers of property who, in the opinion of the board, are liable to be adversely affected as a result of the issuance of a licence to the applicant.

40

12. A board may, with the approval of the Minister, renew from time to time for terms not exceeding twenty-five years each any licence issued by it under subject to the conditions attached to the licence immediately prior to its renewal or

Application for licence

Information submitted to board

Board may require security

Board may renew and extend licence

(b) in any licence issued in respect of any other water or waters, to which any regulations made by the Governor in Council for the purposes of subsection (4) of section 33 of the *Fisheries Act* are applicable, conditions relating to the quantity and types of waste that may be deposited in any such water or waters or under which any such waste may be so deposited, that vary from any restrictions relating to the deposit of waste prescribed with respect to such water or waters by those regulations;

and any such conditions included in a licence issued prior to the prescription of any such restrictions shall be deemed, upon such prescription, to be amended to conform thereto.

Application for licence

11. (1) An application for a licence shall be in such form and shall contain such information as is prescribed by the regulations.

Information and studies to be provided to board

(2) The appropriate board shall require an applicant for a licence to provide it with such information and studies concerning the use of waters proposed by the applicant as will enable it to evaluate any qualitative and quantitative effects of the proposed use on the water management area in which the applicant proposes to use such waters.

Board may require security

(3) The appropriate board may require an applicant for a licence to furnish security, in a form and on terms and conditions prescribed by regulations, for the protection of licensees and owners and occupiers of property who, in the opinion of the board, are liable to be adversely affected as a result of the issuance of a licence to the applicant.

Renewal, amendment and cancellation of licence

12. A board may, with the approval of the Minister,

(a) renew from time to time, for terms not exceeding twenty-five years each, any licence issued by it, either subject to the conditions attached to the licence immediately prior to its renewal or

b) dans un permis attribué pour une ou d'autres eaux auxquelles sont applicables des règlements établis par le gouverneur en conseil aux fins du paragraphe (4) de l'article 33 de la *Loi sur les pêcheries*, des conditions relatives à la quantité et aux genres de déchets qui peuvent être déposés dans cette ou ces eaux ou en vertu desquelles ces déchets peuvent être ainsi déposés qui diffèrent de toutes restrictions relatives au dépôt de déchets imposées à l'égard de ces eaux par ces règlements;

et de telles conditions incluses dans un permis délivré avant l'imposition de restrictions semblables sont censées, lors de cette imposition, être modifiées pour s'y conformer.

11. (1) Une demande de permis doit être faite en la forme et contenir les renseignements prescrits par les règlements.

(2) L'office compétent doit exiger du requérant d'un permis qu'il lui fournisse les renseignements et les études relatives à l'utilisation qu'il se propose de faire des eaux qui lui permettront d'évaluer les effets qualitatifs et quantitatifs de l'utilisation projetée sur la zone de gestion des eaux dans laquelle le requérant se propose d'utiliser ces eaux.

(3) L'office compétent peut exiger du requérant d'un permis qu'il fournisse une garantie, en la forme et selon les modalités prescrites par les règlements, pour la protection des titulaires de permis et des propriétaires et occupants de biens qui, de l'avis de l'office, risquent d'être lésés par l'attribution d'un permis au requérant.

12. Un office peut, avec l'approbation du Ministre,

a) renouveler à l'occasion pour des périodes d'au plus vingt-cinq ans chacune tout permis qu'il a délivré, soit sous réserve des conditions afférentes au permis immédiatement avant son renouvel-

Demande de permis

Renseignements et études doivent être fournis à l'office

L'office peut exiger une garantie

Renouvellement, modification et annulation du permis

... soit sous réserve de toutes autres conditions que l'office a l'autorisation d'imposer pour un nouveau permis;

(b) modifier, pour une durée déterminée ou non, toute disposition ou condition d'un permis qu'il a délivré;

(c) en révoquant le titulaire du permis...

(d) en cas de permis d'eau dans la zone de contrôle des eaux considérée 10

ou lorsque les normes de qualité des eaux prescrites à l'égard de la zone sont modifiées ou

(e) dans tout autre cas où l'office estime que le permis est d'intérêt pu-

blic; et

(f) annuler tout permis qu'il a délivré lorsque

(i) le titulaire du permis indique par écrit à l'office qu'il a abandonné ou a 20 l'intention d'abandonner son droit à l'utilisation des eaux en vertu du per-

mis ou que le titulaire du permis, pen- dans trois années consécutives, n'a

de fait usage de son droit d'utiliser 25 les eaux en vertu du permis, ou

(ii) le titulaire du permis cesse de se conformer à toute disposition ou con-

dition du permis.

12. (1) Toute vente ou autre disposition 30 de la totalité des droits, titres et intérêts d'un titulaire de permis dans une entre-

prise commerciale, sans autre action de la part du titulaire du permis, constitue un permis à la ou aux personnes auxquelles 35 le permis a été transféré, si la vente ou autre disposition a été autorisée par l'office compétent.

(2) L'office compétent peut autoriser la 40 transfert d'un permis s'il est convaincu que la vente ou autre disposition de la totalité des droits, titres et intérêts d'un titulaire

de permis dans l'entreprise soumise au 45 contrôle de la manière et selon les modalités acceptées par le titulaire du permis s'effectuera vraisemblablement par une

opération d'une disposition ou condition de permis ou d'une disposition de la présente loi ou des règlements.

... subject to any other conditions that the board is authorized to impose in relation to a new license;

(b) amend, either for a specified term or otherwise, any provision or condition of any license issued by it;

(c) on application of the licensee,

(i) where there is a water storage in the relevant water management area or the water quality standards 10 prescribed in respect of the area are amended; or

(ii) in any other case where it appears to the board to be in the public in-

terest; and

(c) cancel any license issued by it where (i) the licensee indicates in writing to the board that he has abandoned or 20 intends to abandon his right to the use of waters under the license or where

the licensee, for three successive years, fails to exercise his right to the use of waters under the license; or

(ii) the licensee fails to comply with any provision or condition of the 25 license.

12. (1) Any sale or other disposition of all of the right, title and interest of a licensee in an aqueduct undertaking con-

stituted without further action by the 30 licensee, an assignment of the license to the extent or persons to whom the sale or other disposition is made if the assignment of such license was authorized by the ap-

proprietary board.

(2) The appropriate board may au- thorize the assignment of a license if it is satisfied that the sale or other disposition of all the right, title and interest of the 40 licensee in the aqueduct undertaking ac-

cording to the manner and on the terms and conditions agreed to by the licensee would not be likely to result in a con-

tracture of any provision or condition of the license or of any provision of the Act 45 or the regulations.

subject to any other conditions that the board is authorized to impose in relation to a new licence;

(b) amend, either for a specified term or otherwise, any provision or condition of any licence issued by it

(i) on application of the licensee,  
(ii) where there is a water shortage in the relevant water management area or the water quality standards prescribed in respect of the area are amended, or

(iii) in any other case where it appears to the board to be in the public interest; and

(c) cancel any licence issued by it where

(i) the licensee indicates in writing to the board that he has abandoned or intends to abandon his right to the use of waters under the licence or where the licensee, for three successive years, fails to exercise his right to the use of waters under the licence, or

(ii) the licensee fails to comply with any provision or condition of the licence.

lement, soit sous réserve de toutes autres conditions que l'office a l'autorisation d'imposer pour un nouveau permis;

b) modifier, pour une durée déterminée ou non, toute disposition ou condition d'un permis qu'il a délivré

(i) sur demande du titulaire du permis,

(ii) en cas de pénurie d'eau dans la zone de gestion des eaux considérée ou lorsque les normes de qualité des eaux prescrites à l'égard de la zone sont modifiées, ou

(iii) dans tout autre cas où l'office estime que la mesure est d'intérêt public; et

c) annuler tout permis qu'il a délivré lorsque

(i) le titulaire du permis indique par écrit à l'office qu'il a abandonné ou a l'intention d'abandonner son droit à l'utilisation des eaux en vertu du permis ou que le titulaire du permis, pendant trois années consécutives, omet de faire usage de son droit d'utilisation des eaux en vertu du permis, ou

(ii) le titulaire du permis omet de se conformer à toute disposition ou condition du permis.

Assignment  
of licences

**13.** (1) Any sale or other disposition of all of the right, title and interest of a licensee in an appurtenant undertaking constitutes, without further action by the licensee, an assignment of the licence to the person or persons to whom the sale or other disposition is made if the assignment of such licence was authorized by the appropriate board.

Authoriza-  
tion of  
assignment  
of licence

(2) The appropriate board may authorize the assignment of a licence if it is satisfied that the sale or other disposition of all the right, title and interest of the licensee in the appurtenant undertaking at the time, in the manner and on the terms and conditions agreed to by the licensee would not be likely to result in a contravention of any provision or condition of the licence or of any provision of this Act or the regulations.

**13.** (1) Toute vente ou autre disposition de la totalité des droits, titres et intérêts d'un titulaire de permis dans une entreprise concernée emporte, sans autre action de la part du titulaire du permis, cession du permis à la ou aux personnes auxquelles est faite la vente ou autre disposition, si la cession d'un tel permis a été autorisée par l'office compétent.

(2) L'office compétent peut autoriser la cession d'un permis s'il est convaincu que la vente ou autre disposition de la totalité des droits, titres et intérêts d'un titulaire de permis dans l'entreprise concernée, au moment, de la manière et selon les modalités acceptées par le titulaire de permis n'entraînerait vraisemblablement pas une violation d'une disposition ou condition du permis ou d'une disposition de la présente loi ou des règlements.

La parole  
à son tour  
sera donnée  
à l'orateur  
qui aura  
été désigné  
à l'avance  
par le  
président  
de la  
Commission

(1) Dans toute la mesure où il est possible, les articles du présent règlement s'appliquent mutatis mutandis aux réunions de la Commission.

(2) Le présent règlement s'applique également aux réunions de la Commission qui ont lieu en vertu de l'article 23 du règlement.

ARTICLES PÉNULTIÈME ET DERNIÈRE

(1) Un officier doit tenir une audience 10 fois par an.

(2) Un officier doit tenir une audience 15 fois par an.

(a) au sujet de toute demande de permis ou de renouvellement de permis;

(b) au sujet de toute demande adressée en conformité de l'article 24 en vue d'obtenir l'autorisation d'exploiter une mine, d'exploiter, d'abandonner, de poursuivre et d'acquiescer toutes lettres ou tous droits réels immobiliers y afférents; et

(c) lorsqu'il examine la question de la modification ou de l'annulation d'un permis;

mais le présent paragraphe ne s'applique pas lorsque le requérant dans un cas prévu aux articles 2) ou 3), ou le titulaire de permis dans un cas prévu à l'article 2), est tenu par écrit au règlement de la Commission sans audience publique et que, après publication de l'avis d'une audience publique relative à la question en conformité de l'article 17, l'office n'est pas avisé dans les dix jours qui précèdent la date de l'audience proposée qu'une personne a l'intention de comparaître et de présenter des observations sur cette question ou que l'office, lorsqu'il procède à l'avis de la modification d'un permis, décide de consulter le Ministre, ou la modification est une nécessité urgente.

(3) Excepté en ce qui concerne les réunions de la Commission, les articles du présent règlement s'appliquent mutatis mutandis aux réunions de la Commission qui ont lieu en vertu de l'article 23 du règlement.

(4) A board may, and at the request of the Minister, make such arrangements as it considers appropriate concerning any matter in respect of which the Governor in Council is authorized by section 28 or 29 to make regulations or orders.

ARTICLES PÉNULTIÈME ET DERNIÈRE

(1) A public hearing may be held by a board in connection with any matter relating to its objects where the board is satisfied that such a hearing would be in the public interest.

(2) A public hearing shall be held by a board

(a) in connection with each application for a license or for renewal of a license;

(b) in connection with each application pursuant to section 24 for permits and also in connection with every case and where any lands or any interest therein are

(c) where it has under consideration the amendment or cancellation of a license;

but this subsection does not apply where the applicant in a case described in paragraph (a) or (b), or the licensee in a case described in paragraph (c), consents in writing to the discontinuance of the matter without a public hearing and, after publication of notice of a public hearing in connection with the matter pursuant to section 17, the board receives no notice within ten days prior to the date of the proposed hearing that any person intends to appear and make representations in connection with the matter or, where the board has under consideration the amendment of a license, the board, with the consent of the Minister, declares the amendment to be required on an emergency basis.

La parole  
sera donnée  
à l'orateur  
qui aura  
été désigné  
à l'avance  
par le  
président  
de la  
Commission

Hearing

Hearings

Licence not otherwise assignable

(3) Except as provided in this section, a licence is not assignable.

(3) Sauf dans la mesure où le prévoit le présent article, un permis n'est pas cessible.

Le permis n'est pas autrement cessible

Recommendations to Minister

14. A board may, and at the request of the Minister shall, make such recommendations to the Minister as it considers appropriate concerning any matter in respect of which the Governor in Council is authorized by section 26 or 27 to make regulations or orders.

14. Un office peut, et à la demande du Ministre doit, faire à ce dernier les recommandations qu'il estime appropriées relativement à toute question pour laquelle l'article 26 ou l'article 27 autorisent le gouverneur en conseil à établir des règlements ou décrets.

Recommendations 5 au Ministre

#### PUBLIC HEARINGS AND PROCEDURE

#### AUDIENCES PUBLIQUES ET PROCÉDURE

Hearings

15. (1) A public hearing may be held by a board in connection with any matter relating to its objects where the board is satisfied that such a hearing would be in the public interest.

15. (1) Un office peut tenir une audience publique relativement à toute question ayant trait à ses objets lorsqu'il est convaincu qu'une telle audience serait d'intérêt public.

Audiences 10

Idem

(2) A public hearing shall be held by a board

(2) Un office doit tenir une audience publique

Idem 15

(a) in connection with each application for a licence or for renewal of a licence;

a) au sujet de toute demande de permis ou de renouvellement de permis;

(b) in connection with each application pursuant to section 24 for permission to enter upon, use, occupy, take and acquire any lands or any interest therein; and

b) au sujet de toute demande adressée en conformité de l'article 24 en vue d'obtenir l'autorisation d'entrer sur toutes terres, d'utiliser, d'occuper, de prendre et d'acquérir toutes terres ou tous droits réels immobiliers y afférents; et

(c) where it has under consideration the amendment or cancellation of a licence; 25

c) lorsqu'il examine la question de la modification ou de l'annulation d'un permis; 25

but this subsection does not apply where the applicant in a case described in paragraph (a) or (b), or the licensee in a case described in paragraph (c), consents in writing to the disposition of the matter without a public hearing and, after publication of notice of a public hearing in connection with the matter pursuant to section 17, the board receives no notice within ten days prior to the date of the proposed hearing that any person intends to appear and make representations in connection with the matter or, where the board has under consideration the amendment of a licence, the board, with the consent of the Minister, declares the amendment to be required on an emergency basis.

mais le présent paragraphe ne s'applique pas lorsque le requérant dans un cas prévu aux alinéas a) ou b), ou le titulaire de permis dans un cas prévu à l'alinéa c), consent par écrit au règlement de la question sans audience publique et que, après publication de l'avis d'une audience publique relative à la question en conformité de l'article 17, l'office n'est pas avisé dans les dix jours qui précèdent la date de l'audience proposée qu'une personne a l'intention de comparaître et de présenter des observations sur cette question ou que l'office, lorsqu'il procède à l'étude de la modification d'un permis, déclare du consentement du Ministre, que la modification est une nécessité urgente.

Idem 15

30

35

40

(3) Une audience publique en vertu du présent article peut se tenir en tel lieu et au territoire du Yukon, dans le cas de l'Office des eaux du territoire du Yukon, ou

(4) des territoires du Nord-Ouest, dans le cas de l'Office des eaux des territoires du Nord-Ouest.

Les l'Office estime approprié et l'Office peut le convoquer d'une date à une autre de d'un 10 jour à un autre au Canada.

16. Un office a pour toute audience publique en vertu du présent article, tous les pouvoirs d'un commissaire nommé en vertu de la Partie I de la loi sur les ex-15 penses.

17. L'office compétent doit exiger d'une personne tendant au permis, la modification ou le renouvellement d'un permis, ou l'autorisation de céder un permis, qu'elle 20 donne avis de cette demande dans la Gazette du Canada et dans le ou les journaux y compris au moins l'un d'eux qui est en circulation dans la zone affectée, ou de telle autre manière que l'office estime approprié; 25 et l'office doit lui-même donner avis d'une audience publique qu'il doit tenir en le publiant dans la Gazette du Canada et de toute autre manière qu'il estime appropriée.

18. Un office peut établir des règles 30 concernant

(a) ses séances;

(b) la procédure relative aux observations et aux plaintes qui lui sont présentées et à la conduite des audiences qui se 35 tiennent devant lui et d'une manière générale, la façon de conduire toute affaire portée devant lui; et

(c) d'une façon générale, la poursuite de ses activités et gestion administrative 40 et les fonctions des cadres, employés et des conseils techniques et professionnels mais qui lui sont fournis par le ministre.

(3) A public hearing under this section shall be held at such place within (a) the Yukon Territory, in the case of the Yukon Territory Water Board, or (b) the Northwest Territories, in the case of the Northwest Territories Water Board, as the board considers appropriate and may be adjourned by the board from time to time and from place to place within Can-40 ada.

16. A board has, in respect of any public hearing under this section, all the powers of a commissioner appointed under Part I of the regulations Act.

17. The appropriate board shall require an applicant for a licence, for the amend-ment or renewal of a licence or for an authorisation to assign a licence to give notice of such application by publication 35 thereof in the Canada Gazette and in such one or more newspapers, including at least one that is in circulation within the area affected, or in such other manner as the board considers appropriate; and the board 40 shall itself give notice of a public hearing to be held by it by publication thereof in the Canada Gazette and in such other manner as it considers appropriate.

18. A board may make rules respecting 30 (a) its sittings;

(b) the procedure for making representa-tions and complaints to it and in the conduct of hearings before it and gen-erally the manner of conducting any 35 business before it; and

(c) generally, the carrying on of its work, the management of its internal affairs and the duties of the officers and employees and the professional and 40 technical advisers provided to it by the Minister.

Part of Public

Power

Public notice

Rule

Place of hearing	(3) A public hearing under this section shall be held at such place within	(3) Une audience publique en vertu du présent article peut se tenir en tel lieu	Lieu de l'audience
	(a) the Yukon Territory, in the case of the Yukon Territory Water Board, or	a) du territoire du Yukon, dans le cas de l'Office des eaux du territoire du Yukon, ou	5
	(b) the Northwest Territories, in the case of the Northwest Territories Water Board,	b) des territoires du Nord-Ouest, dans le cas de l'Office des eaux des territoires du Nord-Ouest,	5
	as the board considers appropriate and may be adjourned by the board from time to time and from place to place within Canada.	que l'office estime approprié et l'office peut la renvoyer d'une date à une autre et d'un lieu à un autre au Canada.	10
Powers	16. A board has, in respect of any public hearing under this section, all the powers of a commissioner appointed under Part I of the <i>Inquiries Act</i> .	16. Un office a, pour toute audience publique en vertu du présent article, tous les pouvoirs d'un commissaire nommé en vertu de la Partie I de la <i>Loi sur les enquêtes</i> .	Pouvoirs
Public notice	17. The appropriate board shall require an applicant for a licence, for the amendment or renewal of a licence or for authorization to assign a licence to give notice of such application by publication thereof in the <i>Canada Gazette</i> and in such one or more newspapers, including at least one that is in circulation within the area affected, or in such other manner as the board considers appropriate; and the board shall itself give notice of a public hearing to be held by it by publication thereof in the <i>Canada Gazette</i> and in such other manner as it considers appropriate.	17. L'office compétent doit exiger d'une personne requérant un permis, la modification ou le renouvellement d'un permis, ou l'autorisation de céder un permis, qu'elle donne avis de cette demande dans la <i>Gazette du Canada</i> et dans le ou les journaux, y compris au moins l'un d'eux qui est en circulation dans la zone affectée, ou de telle autre manière que l'office estime approprié; et l'office doit lui-même donner avis d'une audience publique qu'il doit tenir en le publiant dans la <i>Gazette du Canada</i> et de toute autre manière qu'il estime appropriée.	Avis public
Rules	18. A board may make rules respecting (a) its sittings; (b) the procedure for making representations and complaints to it and in the conduct of hearings before it and generally the manner of conducting any business before it; and (c) generally, the carrying on of its work, the management of its internal affairs and the duties of the officers and employees and the professional and technical advisers provided to it by the Minister.	18. Un office peut établir des règles concernant a) ses séances; b) la procédure relative aux observations et aux plaintes qui lui sont présentées et à la conduite des audiences qui se tiennent devant lui et, d'une manière générale, la façon de conduire toute affaire portée devant lui; et c) d'une façon générale, la poursuite de ses activités, sa gestion administrative et les fonctions des cadres, employés et des conseillers techniques et professionnels qui lui sont fournis par le Ministre.	Règles

REGISTERS D'IMMUNITEZ DES BAIKS

WAGES USE REGISTERS

Statute  
L'Immunité  
des baiks

19. (1) Chaque office doit tenir à son siège principal un registre en la forme prescrite par les règlements dans lequel seront portés pour chaque demande de permis 5 un registre par l'office de pour chaque permis 5 qu'il délivre, les renseignements prescrits par les règlements.

19. (1) Each board shall maintain at its main office a register in a form prescribed by the regulations in which shall be entered, with respect to each application for a licence received by the board and with respect to each licence issued by it such information as is prescribed by the regulations.

Wages use  
Registers

Le registre  
pour être  
consulté

(2) Chaque registre tenu en conformité du présent article doit pouvoir être consulté, pendant les heures de bureau de 10 heures, par toute personne sur paiement du droit prescrit par les règlements.

(2) Each register maintained pursuant to this section shall be open to inspection during normal business hours of the appropriate board, by any person on payment of the fee prescribed by the regulations.

Registers to  
be open to  
inspection

DÉCISIONS ET ORDONNANCES

DECISIONS AND ORDERS

Décisions et  
ordonnances  
définitives

20. Sans disposition contraire de la présente loi, chaque décision ou ordonnance d'un office est définitive et pérenne.

20. Except as provided in this Act, every decision or order of a board is final and conclusive.

Decisions  
and orders  
final

Appel à la  
Cour  
suprême

21. (1) Il peut être interjeté appel d'une décision ou ordonnance d'un office devant la Cour suprême du Canada sur une question de droit ou une question de compétence 20 sur autorisation à cet effet de la Cour supérieure ou dans une demande présentée dans le mois qui suit le jour où la décision ou l'ordonnance dont il est fait appel a été rendue ou dans le délai supplémentaire 25 que la Cour supérieure ou un juge de celle-ci autorise dans des circonstances spéciales.

21. (1) An appeal lies from a decision or order of a board to the Supreme Court of Canada upon a question of law or a question of jurisdiction, upon leave being granted for being obtained from the Supreme Court on application made within one month after the making of the decision or order sought to be amended, save or with- 25 in such further time as the Supreme Court or a judge thereof under special circumstances allows.

Appeal to  
Supreme  
Court

Interjeté  
avant le  
15 août

(2) Un appel ne peut être interjeté après que l'autorisation à cet effet a été obtenue en vertu du paragraphe (1) s'il n'est intervenu 30 jours qui suivent le jour où l'ordonnance autorisant l'appel a été rendue.

(2) No appeal lies after leave thereto has been obtained under subsection (1) unless it is entered in the Supreme Court within sixty days from the making of the order granting leave to appeal.

Leave of  
court

Compétence  
en matière  
de baiks de  
provinciales

(3) La Cour de l'Épiscopat du Canada a compétence exclusive en matière de baiks pour entendre et décider de toute demande de baik de curateur, de prohibition ou de mandamus, ou d'injonction relative à une décision ou à une ordonnance 40 d'un office ou à des procédures devant un office.

(3) The Registrar General of Canada has exclusive original jurisdiction to hear 40 and determine every application for a writ of curatorem, prohibition or mandamus or for an injunction in relation to any decision or order of a board or any proceeding before a board.

Jurisdiction  
as to baiks  
provinciales

## WATER USE REGISTER

Water use register

19. (1) Each board shall maintain at its main office a register in a form prescribed by the regulations in which shall be entered, with respect to each application for a licence received by the board and with respect to each licence issued by it, such information as is prescribed by the regulations.

Register to be open to inspection

(2) Each register maintained pursuant to this section shall be open to inspection, during normal business hours of the appropriate board, by any person on payment of the fee prescribed by the regulations.

## DECISIONS AND ORDERS

Decisions and orders final

20. Except as provided in this Act, every decision or order of a board is final and conclusive.

Appeal to Supreme Court

21. (1) An appeal lies from a decision or order of a board to the Supreme Court of Canada upon a question of law, or a question of jurisdiction, upon leave therefor being obtained from the Supreme Court on application made within one month after the making of the decision or order sought to be appealed from or within such further time as the Supreme Court or a judge thereof under special circumstances allows.

Entry of appeal

(2) No appeal lies after leave therefor has been obtained under subsection (1) unless it is entered in the Supreme Court within sixty days from the making of the order granting leave to appeal.

Jurisdiction as to prerogative writs

(3) The Exchequer Court of Canada has exclusive original jurisdiction to hear and determine every application for a writ of *certiorari*, prohibition or *mandamus* or for an injunction in relation to any decision or order of a board or any proceedings before a board.

## REGISTRE D'UTILISATION DES EAUX

Registre d'utilisation des eaux

19. (1) Chaque office doit tenir à son siège principal un registre en la forme prescrite par les règlements dans lequel seront portés, pour chaque demande de permis reçue par l'office et pour chaque permis qu'il délivre, les renseignements prescrits par les règlements.

(2) Chaque registre tenu en conformité du présent article doit pouvoir être consulté, pendant les heures de bureau de l'office compétent, par toute personne sur paiement du droit prescrit par les règlements.

## DÉCISIONS ET ORDONNANCES

20. Sauf disposition contraire de la présente loi, chaque décision ou ordonnance d'un office est définitive et péremptoire.

21. (1) Il peut être interjeté appel d'une décision ou ordonnance d'un office devant la Cour suprême du Canada sur une question de droit ou une question de compétence, sur autorisation à cet effet de la Cour suprême obtenue sur demande présentée dans le mois qui suit le jour où la décision ou l'ordonnance dont il est fait appel a été rendue, ou dans le délai supplémentaire que la Cour suprême ou un juge de celle-ci autorise dans des circonstances spéciales.

(2) Un appel ne peut être interjeté après que l'autorisation à cet effet a été obtenue en vertu du paragraphe (1) s'il n'est enregistré à la Cour suprême dans les soixante jours qui suivent le jour où l'ordonnance autorisant l'appel a été rendue.

(3) La Cour de l'Échiquier du Canada a compétence exclusive en première instance pour entendre et décider de toute demande de bref de *certiorari*, de prohibition ou de *mandamus*, ou d'injonction relative à une décision ou à une ordonnance d'un office ou à des procédures devant un office.

Le registre peut être consulté

Décisions et ordonnances définitives

Appel à la Cour suprême

Enregistrement de l'appel

Compétence en matière de brefs de prerogative

Limitations

(4) A decision or order of a board is not subject to review or to be restrained, prohibited or set aside by certiorari, prohibition, mandamus or injunction or any other process in proceeding to the Exchequer Court on the ground that

(a) a question of law or fact was erroneously decided by the board; or

(b) the board had no jurisdiction to entertain the proceedings in which the decision or order was made or to make the decision or order.

Decision or order subject to review

(5) Any minute or other record of a board or any document issued by a board in the form of a decision or order shall, if it relates to the issue, renewal, amendment or cancellation of a licence, be deemed for the purposes of sections 20 and this section to be a decision or order of the board.

Provision as to use of water

22. (1) A licensee who is authorized to use water in a water management area for a use that has been prescribed by the Governor in Council in respect of that area, to be of a higher priority than the area for which another licensee was authorized to use water in the same area, is entitled to the use of the volume of water specified in his licence at the full rate specified therein in precedence to any use of water by the other licensee.

License

(2) Where two licensees are authorized to use water in the same water management area for the same use or for uses that have been prescribed by the Governor in Council in respect of that area, to be of the same priority, the licensee who first filed an application with the appropriate board in the form and containing the information required by the regulations is

(4) The decision or any ordinance of an office is not subject to review, prohibition or set aside by certiorari, prohibition, mandamus or injunction or any other process in proceeding to the Exchequer Court on the ground that

(a) que l'office a rendu une décision erronée sur une question de droit ou de fait

(b) que l'office n'avait pas compétence pour accueillir les procédures en cours pour annuler la décision ou l'ordonnance a dérogé à la décision ou l'ordonnance a été rendue ni pour rendre la décision ou l'ordonnance.

(5) Tous procès-verbaux ou autres notes d'un office ou tout document émis par un office sous forme de décision ou d'ordonnance, s'il concerne l'attribution, le renouvellement, la modification ou l'annulation d'un permis, est censé aux fins de l'article 20 et du présent article être une décision ou une ordonnance de l'office.

22. (1) Un titulaire de permis autorisé à utiliser des eaux dans une zone de gestion des eaux pour un usage que le gouvernement a prescrit en conseil à priorité comme étant relativement à cette zone, une priorité supérieure à celle de l'usage pour lequel un autre titulaire de permis a été autorisé à utiliser les eaux dans la même zone, a le droit d'utiliser le volume d'eau spécifié dans son permis au plein régime y indiqué par priorité sur toute utilisation des eaux par l'autre titulaire de permis.

(2) Lorsque deux titulaires de permis sont autorisés à utiliser des eaux dans la même zone de gestion des eaux pour le même usage ou pour des usages que le gouvernement a prescrits comme ayant relativement à cette zone, la même priorité, le titulaire de permis qui le premier a présenté à l'office compétent une demande d'attribution de permis est autorisé à utiliser les eaux en la forme et contenant les renseignements requis par les règlements à la date

## Limitations

(4) A decision or order of a board is not subject to review or to be restrained, removed or set aside by *certiorari*, prohibition, *mandamus* or injunction or any other process or proceeding in the Exchequer Court on the ground that

(a) a question of law or fact was erroneously decided by the board; or

(b) the board had no jurisdiction to entertain the proceedings in which the decision or order was made or to make the decision or order.

## Decision or order defined

(5) Any minute or other record of a board or any document issued by a board in the form of a decision or order shall, if it relates to the issue, renewal, amendment or cancellation of a licence, be deemed for the purposes of section 20 and this section to be a decision or order of the board.

## Restrictions

(4) Une décision ou une ordonnance d'un office ne peut être modifiée, limitée, annulée ou rejetée par *certiorari*, prohibition, *mandamus* ou injonction ni par aucune autre méthode ou procédure devant la Cour de l'Échiquier pour le motif

a) que l'office a rendu une décision erronée sur une question de droit ou de fait, ou

b) que l'office n'avait pas compétence pour accueillir les procédures au cours desquelles la décision ou l'ordonnance a été rendue ni pour rendre la décision ou l'ordonnance.

## 15 Décision ou ordonnance

(5) Tout procès-verbal ou autre pièce d'un office ou tout document émis par un office sous forme de décision ou d'ordonnance, s'il concerne l'attribution, le renouvellement, la modification ou l'annulation d'un permis, est censé aux fins de l'article 20 et du présent article, être une décision ou une ordonnance de l'office.

## RIGHTS AND DUTIES OF LICENSEES

## Precedence of use among licensees

**22.** (1) A licensee who is authorized to use waters in a water management area for a use that has been prescribed by the Governor in Council, in respect of that area, to be of a higher priority than the use for which another licensee was authorized to use waters in the same area, is entitled to the use of the volume of waters specified in his licence at the full rate specified therein in precedence to any use of waters by the other licensee.

## Idem

(2) Where two licensees are authorized to use waters in the same water management area for the same use or for uses that have been prescribed by the Governor in Council, in respect of that area, to be of the same priority, the licensee who first filed an application with the appropriate board in the form and containing the information required by the regulations is

## DROITS ET DEVOIRS DES TITULAIRES DE PERMIS

**22.** (1) Un titulaire de permis autorisé à utiliser des eaux dans une zone de gestion des eaux pour un usage que le gouverneur en conseil a prescrit comme ayant, relativement à cette zone, une priorité supérieure à celle de l'usage pour lequel un autre titulaire de permis a été autorisé à utiliser les eaux dans la même zone, a le droit d'utiliser le volume d'eau spécifié dans son permis au plein régime y indiqué par priorité sur toute utilisation des eaux par l'autre titulaire de permis.

## Priorité d'utilisation entre les titulaires de permis

(2) Lorsque deux titulaires de permis sont autorisés à utiliser des eaux dans la même zone de gestion des eaux, pour le même usage ou pour des usages que le gouverneur en conseil a prescrits comme ayant, relativement à cette zone, la même priorité, le titulaire de permis qui le premier a produit à l'office compétent une demande établie en la forme et contenant les renseignements requis par les règlements a le droit

## Idem



entitled to the use of the volume of waters specified in his licence at the full rate specified therein in precedence to any use of waters by the other licensee.

Right of licensee to compensation in certain cases

23. Where a licensee who is authorized to use waters in a water management area is adversely affected by the use of waters in the same area by a licensee

(a) to whom a licence was issued after the issue of a licence to the licensee so affected, and

(b) who is, by virtue of subsection (1) of section 22, entitled to precedence in the use of waters over the licensee so affected,

the licensee so affected is entitled to be compensated by such other licensee for any loss incurred by him as a result thereof and may sue for and recover such compensation in any court of competent jurisdiction.

Permission of Minister to expropriate

24. (1) A licensee may apply to the appropriate board for permission from the Minister to enter upon, use, occupy, take and acquire any lands or any interest therein, and where the Minister, on the recommendation of the appropriate board, is satisfied that

(a) such lands or interest are reasonably required by such licensee for use in relation to the appurtenant undertaking, and

(b) the licensee has made reasonable efforts to acquire such lands or interest and has been unable to do so and it is in the public interest that such permission be granted to him,

the Minister may, in writing, grant such permission; and thereupon sections 218 to 246 of the *Railway Act*, in so far as they are reasonably applicable and not inconsistent with this Act, apply.

d'utiliser le volume d'eau spécifié dans son permis au plein régime y indiqué par priorité sur toute autre utilisation des eaux par l'autre titulaire de permis.

23. Lorsqu'un titulaire de permis qui est autorisé à utiliser des eaux dans une zone de gestion des eaux subit un préjudice du fait de l'utilisation des eaux dans la même zone par un titulaire de permis

a) auquel un permis a été délivré après l'attribution d'un permis au titulaire ainsi lésé, et

b) qui a, en vertu du paragraphe (1) de l'article 22, droit à priorité pour l'utilisation des eaux sur le titulaire de permis ainsi lésé,

le titulaire de permis ainsi lésé a le droit d'être indemnisé par cet autre titulaire de permis pour tout préjudice qu'il subit de ce fait et il peut réclamer et recouvrer cette indemnité devant tout tribunal compétent.

24. (1) Un titulaire de permis peut demander à l'office compétent l'autorisation du Ministre d'entrer sur toutes terres, d'utiliser, d'occuper, de prendre et d'acquérir toutes terres ou tous droits réels immobiliers y afférents et lorsque le Ministre, sur la recommandation de l'office compétent, est convaincu

a) que ces terres ou droits réels immobiliers sont normalement nécessaires à ce titulaire de permis pour utilisation dans l'entreprise concernée, et

b) que le titulaire de permis, en dépit des efforts raisonnables qu'il a faits, n'a pu acquérir ces terres ou ces droits réels immobiliers et qu'il est d'intérêt public de lui accorder cette autorisation,

le Ministre peut, par écrit, accorder cette autorisation; et dès lors les articles 218 à 246 de la *Loi sur les chemins de fer*, dans la mesure où ils sont normalement applicables et compatibles avec la présente loi, s'appliquent.

Droit à indemnisation du titulaire de permis dans certains cas

Autorisation d'exproprier accordée par le Ministre

Application  
of  
Section 144  
Provisions

(2) In applying section 218 to 215 of the Railway Act for the purpose of this Act, the term "the licensee" shall be understood for the term "the company", the date permitted is granted by the Minister pursuant to subsection (1) of this section shall be substituted for the date of deposit of the plan, profile and book of reference in subsection (2) and (3) of section 224 of the Railway Act and the reference in subsection 19 of the Canadian Transport Commission in section 235 of that Act shall be read as a reference to subsection 19 of the appropriate board as if the undertaking referred to therein were a condition of the licensee's licence.

Copy of  
document  
evidencing  
permission  
granted  
to be  
deposited

(3) A copy of the document evidencing permission granted by the Minister pursuant to subsection (1), certified as such by the chairman or vice-chairman of the appropriate board, shall be deposited with the registrar or registrars of titles for the land registration district or districts in which the lands affected by the permission are situated.

Index of  
registrars  
of titles

(4) The provisions of section 24 of the National Energy Board Act relating to plans, profiles and books of reference deposited with registrars of deeds pursuant to that Act and the duties of such registrars with regard thereto, in so far as they are reasonably applicable and not inconsistent with this Act apply in respect of copies deposited pursuant to subsection (3).

Exemption  
from  
land

(5) This section does not apply to or to (a) territorial lands; or (b) lands belonging to any railway company that are used or required by such company for the purposes of its railway.

(2) Dans l'application des articles 218 à 215 de la Loi sur les chemins de fer aux fins de la présente loi l'expression «le titulaire de permis» doit comprendre l'expression «la compagnie», la date à laquelle l'autorisation est accordée par le Ministère en conformité du paragraphe (1) du présent article doit remplacer la date de dépôt des plans, profils et livres de renvoi aux paragraphes (2) et (3) de l'article 224 de la Loi sur les chemins de fer et la mention de l'ordonnance par la Commission canadienne des transports à l'article 235 de cette loi doit se lire comme dans une mention de l'ordonnance par l'office compétent de la Commission si la convention qui y est mentionnée était une condition du permis du titulaire.

(3) Une copie du document faisant preuve de l'autorisation accordée par le Ministère en conformité du paragraphe (1), certifiée comme telle par le président ou le vice-président de l'office compétent doit être remise au registraire ou aux différents registraires des titres fonciers du ou des districts dans lesquels sont situés les terrains affectés par l'autorisation.

(4) Les dispositions de l'article 24 de la Loi sur l'Office national de l'énergie relatives aux plans, profils et livres de renvoi déposés aux registraires d'actes en conformité de cette loi et aux devoirs de ces registraires à cet égard, dans la mesure où elles sont raisonnablement applicables et ne sont pas incompatibles avec la présente loi s'appliquent aux copies déposées en conformité du paragraphe (3).

(5) Le présent article ne s'applique ni (a) aux terres territoriales; ou (b) aux terres appartenant à une compagnie de chemins de fer, lesquelles sont employées ou requises par cette compagnie pour les objets de son service de fer.

Application  
des dispositions  
de la  
Loi sur les  
chemins  
de fer

Dépôt obligé  
de la  
copie du  
document  
faisant  
preuve de  
l'autorisation

Devoirs des  
registraires  
des titres

Exemption  
de la  
loi

Modification  
of  
*Railway Act*  
provisions

(2) In applying section 218 to 246 of the *Railway Act* for the purposes of this Act, the term "the licensee" shall be substituted for the term "the company", the date permission is granted by the Minister pursuant to subsection (1) of this section shall be substituted for the date of deposit of the plan, profile and book of reference in subsections (2) and (3) of section 224 of the *Railway Act* and the reference to enforcement by the Canadian Transport Commission in section 225 of that Act shall be read as a reference to enforcement by the appropriate board as if the undertaking referred to therein were a condition of the licensee's licence.

Copy of  
document  
evidencing  
permission  
to be  
deposited

(3) A copy of the document evidencing permission granted by the Minister pursuant to subsection (1), certified as such by the chairman or vice-chairman of the appropriate board, shall be deposited with the registrar or registrars of titles for the land registration district or districts in which the lands affected by the permission are situated.

Duties of  
registrars  
of titles

(4) The provisions of section 34 of the *National Energy Board Act* relating to plans, profiles and books of reference deposited with registrars of deeds pursuant to that Act and the duties of such registrars with regard thereto, in so far as they are reasonably applicable and not inconsistent with this Act, apply in respect of copies deposited pursuant to subsection (3).

Exceptions

(5) This section does not apply or extend to

- (a) territorial lands; or
- (b) lands belonging to any railway company that are used or required by such company for the purposes of its railway.

(2) Dans l'application des articles 218 à 246 de la *Loi sur les chemins de fer* aux fins de la présente loi, l'expression «le titulaire de permis» doit remplacer l'expression «la compagnie», la date à laquelle l'autorisation est accordée par le Ministre en conformité du paragraphe (1) du présent article doit remplacer la date de dépôt des plan, profil et livre de renvoi aux paragraphes (2) et (3) de l'article 224 de la *Loi sur les chemins de fer* et la mention de l'exécution par la Commission canadienne des transports à l'article 225 de cette loi doit se lire comme étant une mention de l'exécution par l'office compétent comme si la convention qui y est mentionnée était une condition du permis du titulaire.

(3) Une copie du document faisant preuve de l'autorisation accordée par le Ministre en conformité du paragraphe (1), certifiée comme telle par le président ou le vice-président de l'office compétent, doit être remise au registrateur ou aux différents registrateurs des titres fonciers des districts dans lesquels sont situés les terrains affectés par l'autorisation.

(4) Les dispositions de l'article 34 de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* relatives aux plans, profils et livres de renvoi confiés aux registrateurs d'actes en conformité de cette loi et aux devoirs de ces registrateurs à cet égard, dans la mesure où elles sont normalement applicables et compatibles avec la présente loi, s'appliquent aux copies déposées en conformité du paragraphe (3).

(5) Le présent article ne s'applique ni ne s'étend

- a) aux terres territoriales; ou
- b) aux terres appartenant à une compagnie de chemin de fer, lesquelles sont employées ou requises par cette compagnie pour les objets de son chemin de fer.

Modification  
des disposi-  
tions de la  
*Loi sur les  
chemins  
de fer*

Dépôt obliga-  
toire de la  
copie du  
document  
faisant  
preuve de  
l'autorisation

Devoirs des  
registrateurs  
des titres

Exceptions

General  
Provision  
Section  
10(1)

22. Nothing in this Act or the regula-  
tions or in a license issued pursuant to this  
Act shall be deemed to be a claim for  
damages sustained by any person by  
reason of the construction of any work  
or by reason of the operation of any  
such undertaking.

22. Rien dans la présente loi, dans les  
réglements ou dans un permis délivré en  
conformité de la présente loi ne peut être  
interprété comme étant une demande  
de dommages subie par une personne  
par suite de la construction d'ouvrages lar-  
gers ou de l'exploitation de cette entreprise.

REGULATIONS, ORDRES AND LICES

RÉGLEMENTS, ORDRES ET PERMIS

Section  
10(2)

23. The Governor in Council may make  
regulations

23. Le gouverneur en conseil peut édic-  
ter des règlements

(a) setting forth the procedure to be fol-  
lowed on an application to a board for  
a licence for the amendment or renewal  
of a licence or for authorisation to ex-  
ercise a licence;

(a) décrivant la procédure à suivre pour  
demander à un office un permis, la re-  
nouvellement ou le renouvellement d'un per-  
mis ou l'autorisation de céder un permis;

(b) setting forth information to be ap-  
plied to a board in connection with any  
application described in paragraph (a)  
and prescribing the form in which all or  
any of that information is to be sub-  
mitted;

(b) prescrivant, en plus de celles qui sont  
prescrites à l'article 61, les formes à  
utiliser lors des procédures en vertu de  
la présente loi;

(c) prescribing forms, in addition to any  
forms prescribed under paragraph (b),  
to be used in proceedings under this  
Act;

(c) sur la recommandation du Ministre  
et de l'office compétent, classant en ca-  
tégorie les rivières des eaux dans le  
territoire du Yukon et dans les terri-  
toires du Nord-Ouest, établissant des  
zones de gestion des eaux comprenant  
des bassins fluviaux ou autres régions  
géographiques appropriées et fixant les  
priorités entre les différentes activités  
d'utilisation des eaux dans ces zones de  
gestion des eaux;

(d) prescribing water quality standards  
for water management areas that are not  
or are not included in whole or in part  
within a water quality management area  
designated pursuant to the Canada  
Water Act;

(d) prescrivant les normes de qualité des  
eaux pour les zones de gestion des eaux  
qui ne sont pas une zone de gestion des  
eaux des eaux destinées au traitement  
de la loi sur les ressources en eau du  
Canada, ou n'y sont pas comprises en  
totalité ou en partie;

Rights of persons against licensee not affected

25. Nothing in this Act or the regulations or in a licence issued pursuant to this Act constitutes a defence to a claim for loss or damage sustained by any person by reason of the construction of any works forming part of an appurtenant undertaking or by reason of the operation of any such undertaking.

5

25. Rien dans la présente loi, dans les règlements ou dans un permis délivré en conformité de la présente loi ne peut servir de défense contre une plainte pour perte ou dommage subi par une personne par suite de la construction d'ouvrages faisant partie d'une entreprise concernée ou de l'exploitation de cette entreprise.

Les droits des personnes contre le titulaire de permis ne sont pas affectés

5

REGULATIONS, ORDERS AND FEES

RÈGLEMENTS, DÉCRETS ET DROITS

Regulations

26. The Governor in Council may make regulations

(a) setting forth the procedure to be followed on an application to a board for a licence, for the amendment or renewal of a licence or for authorization to assign a licence;

(b) setting forth information to be supplied to a board in connection with any application described in paragraph (a) and prescribing the form in which all or any of that information is to be submitted;

(c) prescribing forms, in addition to any forms prescribed under paragraph (b), to be used in proceedings under this Act;

(d) on the recommendation of the Minister and the appropriate board, classifying uses of waters in the Yukon Territory and the Northwest Territories, establishing water management areas consisting of river basins or other appropriate geographical areas and providing for the priorities among the classes of use of the waters within such water management areas;

(e) prescribing water quality standards for water management areas that are not, or are not included in whole or in part within, a water quality management area designated pursuant to the *Canada Water Act*;

10

15

20

25

35

40

26. Le gouverneur en conseil peut établir des règlements

a) énonçant la procédure à suivre pour demander à un office un permis, la modification ou le renouvellement d'un permis ou l'autorisation de céder un permis;

b) énonçant les renseignements à fournir à un office relativement à une demande mentionnée à l'alinéa a) et prescrivant la formule à utiliser pour soumettre tout ou partie de ces renseignements;

c) prescrivant, en plus de celles qui sont prescrites à l'alinéa b), les formules à utiliser lors des procédures en vertu de la présente loi;

d) sur la recommandation du Ministre et de l'office compétent, classant en catégories les utilisations des eaux dans le territoire du Yukon et dans les territoires du Nord-Ouest, établissant des zones de gestion des eaux comprenant des bassins fluviaux ou autres régions géographiques appropriées et fixant les priorités entre les différentes catégories d'utilisation des eaux dans ces zones de gestion des eaux;

e) prescrivant les normes de qualité des eaux pour les zones de gestion des eaux qui ne sont pas une zone de gestion qualitative des eaux désignée en conformité de la *Loi sur les ressources en eau du Canada*, ou n'y sont pas comprises en totalité ou en partie;

10

15

20

25

35

40

Règlements



(f) prescribing the quantities of waste, if any, that may be deposited other than in accordance with the conditions of a licence in any waters or in any waters within a water management area, and prescribing the conditions under which any such waste may be so deposited; 5

(g) authorizing the use without a licence of waters within a water management area 10

(i) for a use, uses or class of uses specified in the regulations,

(ii) in a quantity or at a rate not in excess of a quantity or rate specified in the regulations, or 15

(iii) for a use, uses or class of uses specified in the regulations and in a quantity or at a rate not in excess of a quantity or rate specified therein;

(h) requiring licensees to maintain such 20 books and records as he deems necessary for the proper enforcement of this Act;

(i) requiring licensees who deposit waste in any waters to submit test portions 25 of such waste to the appropriate board for analysis;

(j) requiring licensees to submit to the appropriate board on a regular monthly, quarterly, semi-annual or annual basis, 30 as he deems appropriate, reports containing such information in respect of any of their operations to which this Act applies as is specified in the regulations; 35

(k) setting forth information to be supplied to the appropriate board in connection with an application for permission from the Minister to enter upon, use, occupy, take and acquire any lands 40 or any interest therein;

(l) prescribing the form in which security may be furnished under subsection (3) of section 11 and the terms and conditions on which any such security 45 shall be furnished;

f) prescrivant les quantités de déchets qui, le cas échéant, peuvent être déposés autrement qu'en conformité des conditions d'un permis dans toutes eaux ou dans des eaux d'une zone de gestion des eaux et prescrivant les conditions dans lesquelles de tels déchets peuvent être ainsi déposés; 5

g) autorisant l'utilisation sans permis des eaux se trouvant dans une zone de gestion des eaux 10

(i) pour un usage, des usages ou une catégorie d'usages spécifiés dans les règlements,

(ii) en une quantité ou à un régime ne dépassant pas une quantité ou un régime spécifiés dans les règlements, ou 15

(iii) pour un usage, des usages ou une catégorie d'usages spécifiés dans les règlements et en une quantité ou à un régime ne dépassant pas une quantité ou un régime spécifiés dans les règlements; 20

h) exigeant des titulaires de permis qu'ils tiennent les livres et registres qu'il estime nécessaires pour l'application normale de la présente loi; 25

i) exigeant des titulaires de permis qui déposent des déchets dans des eaux qu'ils présentent des échantillons de ces déchets à l'office compétent pour analyse; 30

j) exigeant des titulaires de permis qu'ils soumettent régulièrement à l'office compétent des rapports mensuels, trimestriels, semestriels ou annuels, comme il le juge approprié, contenant les renseignements que spécifient les règlements sur l'une quelconque de leurs activités auxquelles s'applique la présente loi; 35

k) énonçant les renseignements à fournir à l'office compétent, relativement à une demande en vue d'obtenir du Ministre l'autorisation d'entrer sur toutes terres, d'utiliser, d'occuper, de prendre et d'acquérir toutes terres ou tous droits réels immobiliers y afférents; 40 45

(1) présenter le rapport dans laquelle une garantie peut être fournie en vertu du paragraphe (8) de l'article 11 et les modalités selon lesquelles elle doit être fournie;

(2) présenter le rapport de régime qui doit être tenu par chaque office en conformité de l'article 19 et les renseignements à y porter;

(3) concernant la méthode à suivre pour l'analyse des déjections de déchets;

(4) concernant les pouvoirs et fonctions des inspecteurs et analystes désignés en vertu de l'article 26, le publiquement des déjections et les travaux d'analyse aux fins de la présente loi;

(5) présenter un plan et comment les droits relatifs à l'utilisation des eaux doivent être payés; et

(6) en général, pour la réalisation des objets et l'application des dispositions de la présente loi.

27. (1) Le gouverneur en conseil peut par décret, amender la section, en vertu

d'un acte législatif ou réglementaire relatif à la section des terres territoriales, pour une période déterminée ou non, de tout ou partie des droits réels immobiliers dans les terres territoriales sous le contrôle, la gestion et l'administration du Ministère pour que ces droits réels immobiliers sont à son avis régimes

(a) pour la protection de ressources en eau; ou

(b) relativement à une entente dont la mise en valeur ou l'exploitation sont à son avis d'intérêt public et nécessairement l'utilisation de ces droits réels immobiliers et des eaux adjacentes à ces terres.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, ordonner à l'office compétent pour une période déterminée ou non, de ne pas délivrer de permis relatifs à l'utilisation d'eau souterraine dans le décret

(a) afin d'éviter une dégradation de la pollution de l'eau; ou

(b) présentant le plan de la région à être maintenue par le conseil par suite de la section 19 et les modalités à être respectées;

(c) concernant la méthode de collecte et de traitement des déchets;

(d) concernant les pouvoirs et fonctions des inspecteurs et analystes désignés en vertu de la section 26, le tenue de registres et les travaux d'analyse aux fins de la présente loi;

(e) concernant le plan et comment les droits relatifs à l'utilisation des eaux doivent être payés; et

(f) en général, pour la réalisation des objets et l'application des dispositions de la présente loi.

28. (1) The Governor in Council may, by order, reserve from disposition under

any enactment relating to the disposition of territorial lands, either for a specified period or otherwise, all or any interests in any territorial lands under the control, management and administration of the Minister where such interests are in his opinion required

(a) for the protection of any water resource; or

(b) in connection with any undertaking the development or operation of which is in his opinion, in the public interest and would require the use of those interests in lands and of waters adjacent to such lands.

(2) The Governor in Council may, by order, direct the appropriate board, either for a specified period or otherwise and so far as any interests relating to the use of any water specified in the order

(a) to curtail comprehensive evaluation and planning to be carried out with respect to those waters; or

Texte des lois

Texte des lois

Texte des lois

Texte des lois

- (m) prescribing the form of the register to be maintained by each board pursuant to section 19 and the information to be entered therein;
- (n) respecting the method of analysis of test portions of waste; 5
- (o) respecting the powers and duties of inspectors and analysts designated pursuant to section 29, the taking of samples and the making of analyses for the purposes of this Act; 10
- (p) prescribing the time at which and the manner in which fees for the use of waters shall be paid; and
- (q) generally, for carrying out the purposes and provisions of this Act. 15

- l) prescrivant la forme dans laquelle une garantie peut être fournie en vertu du paragraphe (3) de l'article 11 et les modalités selon lesquelles elle doit être fournie; 5
- m) prescrivant la forme du registre qui doit être tenu par chaque office en conformité de l'article 19 et les renseignements à y porter;
- n) concernant la méthode à suivre pour l'analyse des échantillons de déchets; 10
- o) concernant les pouvoirs et fonctions des inspecteurs et analystes désignés en conformité de l'article 29, le prélèvement des échantillons et les travaux d'analyse aux fins de la présente loi; 15
- p) prescrivant quand et comment les droits relatifs à l'utilisation des eaux doivent être payés; et
- q) en général, pour la réalisation des objets et l'application des dispositions de la présente loi. 20

Reservation  
of lands  
from  
disposition

27. (1) The Governor in Council may, by order, reserve from disposition under any enactment relating to the disposition of territorial lands, either for a specified period or otherwise, all or any interests in any territorial lands under the control, management and administration of the Minister where such interests are in his opinion required 20

(a) for the protection of any water resource; or

(b) in connection with any undertaking the development or operation of which is, in his opinion, in the public interest and would require the use of those interests in lands and of waters adjacent to such lands. 30

Reservation  
of water  
rights

(2) The Governor in Council may, by order, direct the appropriate board, either for a specified period or otherwise, not to issue any licences relating to the use of any waters specified in the order 35

(a) to enable comprehensive evaluation and planning to be carried out with respect to those waters; or 40

27. (1) Le gouverneur en conseil peut par décret, empêcher la cession, en vertu d'un texte législatif ou réglementaire relatif à la cession des terres territoriales, pour une période déterminée ou non, de tout ou partie des droits réels immobiliers dans des terres territoriales sous le contrôle, la gestion et l'administration du Ministre lorsque ces droits réels immobiliers sont à son avis requis 25

a) pour la protection de ressources en eau; ou

b) relativement à une entreprise dont la mise en valeur ou l'exploitation sont, à son avis, d'intérêt public et nécessiteraient l'utilisation de ces droits réels immobiliers et des eaux adjacentes à ces terres. 40

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, ordonner à l'office compétent, pour une période déterminée ou non, de ne pas délivrer de permis relatifs à l'utilisation d'eaux spécifiées dans le décret 35

a) afin d'effectuer une évaluation et une planification détaillées pour l'ensemble de ces eaux; ou 40

Terres non  
cessibles

Droits d'uti-  
lisation des  
eaux réservés

(b) lorsque l'utilisation de ces eaux et de leur énergie sont les seules relatives à une entreprise déterminée dont la mise en valeur est à son avis d'intérêt public.

(b) where the use and flow of such waters are required in connection with a particular undertaking the development of which is, in his opinion, in the public interest.

(31) Le conseil de tout ou partie des droits réels transférables dans des terres situées au voisinage d'un décret rendu en conformité du paragraphe (1), ou la détermination d'un permis en relation d'un décret rendu en conformité du paragraphe (2) est nulle et sans effet.

(3) A disposition of all or any interest in any immovable lands in connection with an order made pursuant to subsection (1), or a licence issued in connection with an order made pursuant to subsection (2) is of no force or effect.

28. Le gouverneur en conseil peut prescrire les droits à payer.

28. The Governor in Council may prescribe fees to be paid.

(a) pour l'utilisation des eaux en vertu d'un décret rendu en vertu de la loi; (b) lors de la production d'une demande à un office; et (c) pour l'acquisition d'un registre tenu en conformité de l'article 19.

(a) for the use of waters pursuant to a licence; (b) on the filing of any application with a board; and (c) for production of a register maintained pursuant to section 19.

30. Le montant de tous droits prescrits en conformité de l'article 28 peut varier au cours de l'utilisation des eaux autorisée par le permis, la quantité des eaux dont le permis autorise l'utilisation ou à la fois l'article 28 et la quantité ainsi autorisée.

30. and the amount of any fees prescribed pursuant to paragraph (a) may vary according to the use of waters authorized by the licence, according to the quantity of waters thereby authorized to be used or according to both the use and the quantity so authorized.

CHAPITRE XX ANALYSES

CHAPTER XX ANALYSES

29. Le Ministre peut désigner toute personne compétente à titre d'inspecteur ou d'analyste aux fins de la présente loi.

29. The Minister may designate any qualified person as an inspector or analyst for the purposes of this Act.

30. (1) Un inspecteur peut, à tout moment raisonnable, (a) entrer dans toute zone, tout lieu ou local à l'intérieur d'une zone de gestion des eaux autre qu'une résidence particulière ou d'une partie d'une telle zone, d'un tel lieu ou local, qui est consacré pour être utilisé et est utilisé à des fins de résidence particulière, commerciale ou industrielle, lorsqu'il a des raisons de croire (b) que :

30. (1) An inspector may at any reasonable time (a) enter any area, place or premises within a water management area, other than a private dwelling place or any part of any such area or premises that is designed to be used and is being used as a permanent or temporary private dwelling place in which he reasonably believes

Effect of disposition in connection with order

Fees

Inspector and analyst

Power of inspection

Effect of disposition in connection with order

Fees

Inspector and analyst

Power of inspection

(b) where the use and flow of such waters are required in connection with a particular undertaking the development of which is, in his opinion, in the public interest.

5

b) lorsque l'utilisation de ces eaux et de leur énergie motrice est requise relativement à une entreprise déterminée dont la mise en valeur est, à son avis, d'intérêt public.

5

Effect of disposition in contravention of order

(3) A disposition of all or any interest in any territorial lands in contravention of an order made pursuant to subsection (1), or a licence issued in contravention of an order made pursuant to subsection (2) is of no force or effect.

10

(3) La cession de tout ou partie des droits réels immobiliers dans des terres territoriales en violation d'un décret rendu en conformité du paragraphe (1), ou la délivrance d'un permis en violation d'un décret rendu en conformité du paragraphe (2) est nulle et sans effet.

Effet de la cession en violation du décret

Fees

28. The Governor in Council may prescribe fees to be paid

(a) for the use of waters pursuant to a licence,

15

(b) on the filing of any application with a board, and

(c) for inspection of a register maintained pursuant to section 19,

and the amount of any fees prescribed pursuant to paragraph (a) may vary according to the use of waters authorized by the licence, according to the quantity of waters thereby authorized to be used or according to both the use and the quantity so authorized.

20

28. Le gouverneur en conseil peut prescrire les droits à payer

a) pour l'utilisation des eaux en conformité d'un permis,

15

b) lors de la production d'une demande à un office, et

c) pour l'inspection d'un registre tenu en conformité de l'article 19,

20

et le montant de tous droits prescrits en conformité de l'alinéa a) peut varier suivant l'utilisation des eaux autorisée par le permis, la quantité des eaux dont le permis autorise l'utilisation ou à la fois l'utilisation et la quantité ainsi autorisées.

25

Droits à payer

INSPECTORS AND ANALYSTS

INSPECTEURS ET ANALYSTES

Inspectors and analysts

29. The Minister may designate any qualified person as an inspector or analyst for the purposes of this Act.

29. Le Ministre peut désigner toute personne compétente à titre d'inspecteur ou d'analyste aux fins de la présente loi.

Inspecteurs et analystes

Powers of inspectors

30. (1) An inspector may at any reasonable time

(a) enter any area, place or premises within a water management area, other than a private dwelling place or any part of any such area, place or premises that is designed to be used and is being used as a permanent or temporary private dwelling place, in which he reasonably believes

30

30. (1) Un inspecteur peut, à tout moment raisonnable,

a) entrer dans toute zone, tout lieu ou local à l'intérieur d'une zone de gestion des eaux autre qu'une résidence particulière ou qu'une partie d'une telle zone, d'un tel lieu ou local, qui est conçue pour être utilisée et est utilisée à titre de résidence particulière permanente ou temporaire, lorsqu'il a des raisons de croire

Pouvoirs des inspecteurs

40

10 (1) que la construction d'un ou plus-  
ieurs ouvrages qui ont été achevés  
dans toute ou partie d'une concession dont  
l'expiration nécessaire l'expiration  
des eaux est en cours, ou que la modifi-  
cation ou l'agrandissement d'un ou  
plusieurs ouvrages qui ont été achevés  
dans toute ou partie de  
15 (2) que les eaux sont utilisées autre-  
ment que par un titulaire de permis (3)  
ou qu'un permis de permis (3) de l'article 29 ou autrement que ne  
l'autorisent les règlements établis en  
conformité de l'article 5) de l'article  
20, ne sont utilisées par un titulaire de  
20 de permis ou une quantité ou à un  
régime dépassant ceux qui sont auto-  
risés par son permis ou à une fin autre  
que celle qui est autorisée par ce  
30 permis;

25 (5) faire les inspections de ou des or-  
vignes visés au sous-alinéa (4) de l'ar-  
ticle 4) qu'il juge nécessaires afin de dé-  
terminer si des plans et des devis laissent  
partir d'une demande de permis prévue  
35 de l'office par la personne construi-  
sant ou en son ouvrage sont respectés  
ou si une modification ou extension de  
cet ou de ses ouvrages entraîne ou ris-  
que d'entraîner une violation d'une des  
40 positions ou conditions d'un permis de  
visé respectivement à une entreprise dont  
cet ou ses ouvrages font partie;

45 (6) mentionner dans cette zone, ou lieu ou  
ce local tous livres, registres ou documents  
tels que permis, à des raisons de croire  
qu'ils contiennent des renseignements re-  
latifs à l'utilisation de l'eau ou à toute  
opération qui y est ou y a été effectuée  
et qui concernent l'utilisation de l'eau ou  
50 qui produisent ou risquent de produire des  
déchets, et en prendre des copies ou en  
traiter;

55 (7) entrer dans toute zone, tout lieu ou  
local autre qu'une résidence particulière  
ou qu'une partie d'une telle zone, d'un  
tel lieu ou local qui est exigé pour être  
visité et qui est utilisé à titre de résidence  
particulière permanente ou temporaire,  
60 lorsqu'il a des raisons de croire que l'un  
y effectue ou y a effectué une opération  
qui peut produire ou a produit des dé-

(1) the construction of any work or  
works that upon their completion will  
form part of an undertaking the opera-  
tion of which will require the use of  
waters being carried on, or the  
5 alteration or extension of a work or  
works that form part of such an under-  
taking is being carried on, or  
(2) water are being used other than  
by a licensee or pursuant to subsection  
10 (3) of section 29 or other than as  
authorized by regulations made pur-  
suant to paragraph (5) of section 20,  
or are being used by a licensee in a  
quantity or at a rate in excess of, or  
15 for a purpose other than that autho-  
rized under the license held by him;

(5) conduct such inspections of the work  
or works described in paragraph (4)  
of paragraph (4) as he deems necessary  
20 in order to determine whether any plans  
and specifications forming part of any  
application for a license filed with a  
board by the person constructing such  
work or works are being complied with  
25 or whether any alteration or extension of  
such work or works will or is likely to  
result in a contravention of any pro-  
vision or condition of a license issued in  
30 association with an undertaking of which  
such work or works form a part;

(6) examine any books, records or docu-  
ments in such area, place or premises  
that are reasonably grounds he believes  
35 contain any information relating to the  
use of water or any process that is being  
or has been carried on therein that in-  
volves the use of water or results or is  
likely to result in waste and make copies  
40 thereof or extracts therefrom; and

(7) enter any area, place or premises  
other than a private dwelling place or  
any part of any such area, place or  
premises that is designed to be used and  
45 is being used as a permanent or tem-  
porary private dwelling place in which  
he reasonably believes there is being or  
has been carried out any process that

- (i) the construction of any work or works that, upon their completion, will form part of an undertaking the operation of which will require the use of waters is being carried on, or the alteration or extension of a work or works that form part of such an undertaking is being carried on, or
- (ii) waters are being used other than by a licensee or pursuant to subsection (2) of section 39 or other than as authorized by regulations made pursuant to paragraph (g) of section 26, or are being used by a licensee in a quantity or at a rate in excess of, or for a purpose other than, that authorized under the licence held by him;
- (b) conduct such inspections of the work or works described in subparagraph (i) of paragraph (a) as he deems necessary in order to determine whether any plans and specifications forming part of any application for a licence filed with a board by the person constructing such work or works are being complied with or whether any alteration or extension of such work or works will or is likely to result in a contravention of any provision or condition of a licence issued in association with an undertaking of which such work or works form a part;
- (c) examine any books, records or documents in such area, place or premises that on reasonable grounds he believes contain any information relating to the use of water or any process that is being or has been carried on therein that involves the use of water or results or is likely to result in waste and make copies thereof or extracts therefrom; and
- (d) enter any area, place or premises other than a private dwelling place or any part of any such area, place or premises that is designed to be used and is being used as a permanent or temporary private dwelling place, in which he reasonably believes there is being or has been carried out any process that
- (i) que la construction d'un ou plusieurs ouvrages qui, une fois achevés, feront partie d'une entreprise dont l'exploitation nécessitera l'utilisation des eaux est en cours, ou que la modification ou l'agrandissement d'un ou plusieurs ouvrages qui font partie de cette entreprise est en cours, ou
- (ii) que les eaux sont utilisées autrement que par un titulaire de permis ou qu'en conformité du paragraphe (2) de l'article 39 ou autrement que ne l'autorisent les règlements établis en conformité de l'alinéa g) de l'article 26, ou sont utilisées par un titulaire de permis en une quantité ou à un régime dépassant ceux qui sont autorisés par son permis ou à une fin autre que celle qui est autorisée par ce permis;
- b) faire les inspections du ou des ouvrages visés au sous-alinéa (i) de l'alinéa a) qu'il juge nécessaires afin de déterminer si des plans et des devis faisant partie d'une demande de permis présentée à un office par la personne construisant cet ou ces ouvrages sont respectés ou si une modification ou extension de cet ou de ces ouvrages entraînera ou risque d'entraîner une violation d'une disposition ou condition d'un permis délivré relativement à une entreprise dont cet ou ces ouvrages font partie;
- c) examiner dans cette zone, ce lieu ou ce local tous livres, registres ou documents, lorsqu'il a des raisons de croire qu'ils contiennent des renseignements relatifs à l'utilisation de l'eau ou à toute opération qui y est ou y a été effectuée et qui comporte l'utilisation de l'eau ou qui produit ou risque de produire des déchets, et en prendre des copies ou extraits; et
- d) entrer dans toute zone, tout lieu ou local autre qu'une résidence particulière ou qu'une partie d'une telle zone, d'un tel lieu ou local qui est conçue pour être utilisée et est utilisée à titre de résidence particulière permanente ou temporaire, lorsqu'il a des raisons de croire que l'on y effectue ou y a effectué une opération qui peut produire ou a produit des dé-

chets ou peut s'y trouver des déchets qui peuvent être ou ont été ajoutés à des eaux et examiné tous déchets qui s'y trouvent en vertu de tout règlement pris en vertu de la loi. Les règlements de ce genre qui ont trait aux déchets et au traitement des déjections.

Articles 10 et 11

(2) Un inspecteur doit être pourvu d'un certificat de désignation à l'inspectorat et en outre dans une zone, un lieu ou un local mentionnés au paragraphe (1), il doit s'être fait inscrire, s'il est requis, auprès du certificat à la personne qui en a la charge.

Articles 12 et 13

(3) Le propriétaire ou la personne en charge d'une zone, d'un lieu ou d'un local mentionnés au paragraphe (1) et toute personne qui s'y trouve doivent apporter toute aide raisonnable en leur pouvoir à l'inspecteur pour lui permettre d'exercer ses fonctions en vertu de la présente loi et de la fournir en ce qui concerne l'application de la présente loi les renseignements qu'il peut raisonnablement exiger.

Articles 14 et 15

31. (1) Nul ne doit faire obstacle à un inspecteur dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi.

Articles 16 et 17

(2) Nul ne doit faire sciemment, oralement ou par écrit, de déclaration fautive ou fautive dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi.

INFRACCIONES

Articles 18 et 19

22. (1) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration connue de culpabilité, d'une amende d'un plus ou moins de mille dollars quiconque

(a) contrevient au paragraphe (2) de l'article 3 ou à l'article 6, ou  
 (b) émet un avis d'un permis utilisé par un permis aux fins d'un permis par son permis, ou à une fin autre que celle qui est autorisée par ce permis.

may result in or has resulted in waste, or there is any waste that may be or has been added to water, and examine any waste found therein in bulk or open any container found therein that he has reason to believe contains any waste and take samples thereof.

(2) An inspector shall be furnished with a certificate of his designation as an inspector and on entering any area, place or premises referred to in subsection (1) shall, if so required, register the certificate to the person in charge thereof.

(3) The owner or person in charge of any area, place or premises referred to in subsection (1) and every person found therein shall give an inspector all reasonable assistance in his power to enable the inspector to carry out his duties and functions under this Act and shall furnish him with such information with respect to the administration of this Act as he may reasonably require.

31. (1) No person shall obstruct or hinder an inspector in the carrying out of his duties or functions under this Act.

(2) No person shall knowingly make a false or misleading statement, either orally or in writing, to an inspector or other person engaged in carrying out his duties or functions under this Act.

VIOLACIONES

Articles 20 and 21

22. (1) Any person who (a) violates subsection (2) of section 3 or section 6 or

(b) being a licensee, uses water in a quantity or at a rate in excess of or for a purpose other than that authorized under the license held by him, is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars.

may result in or has resulted in waste, or there is any waste, that may be or has been added to waters, and examine any waste found therein in bulk or open any container found therein that he has 5 reason to believe contains any waste and take samples thereof.

Certificate  
of  
designation

(2) An inspector shall be furnished with a certificate of his designation as an inspector and on entering any area, place or 10 premises referred to in subsection (1) shall, if so required, produce the certificate to the person in charge thereof.

Assistance  
to  
inspector

(3) The owner or person in charge of any area, place or premises referred to in 15 subsection (1) and every person found therein shall give an inspector all reasonable assistance in his power to enable the inspector to carry out his duties and functions under this Act and shall furnish him 20 with such information with respect to the administration of this Act as he may reasonably require.

Obstruction  
of  
inspector

**31.** (1) No person shall obstruct or hinder an inspector in the carrying out of 25 his duties or functions under this Act.

False  
statements

(2) No person shall knowingly make a false or misleading statement, either verbally or in writing, to an inspector or other person engaged in carrying out his 30 duties or functions under this Act.

chets, ou qu'il s'y trouve des déchets qui peuvent être ou ont été ajoutés à des eaux et examiner tous déchets qui s'y trouvent en vrac ou ouvrir tout récipient qui s'y trouve lorsqu'il a des raisons de 5 croire qu'il contient des déchets et en prélever des échantillons.

Certificat de  
désignation

(2) Un inspecteur doit être pourvu d'un certificat le désignant à titre d'inspecteur 10 et, en entrant dans une zone, un lieu ou un local mentionnés au paragraphe (1), il doit, s'il en est requis, produire le certificat à la personne qui en a la charge.

Aide à  
donner à  
l'inspecteur

(3) Le propriétaire ou la personne en charge d'une zone, d'un lieu ou d'un local 15 mentionnés au paragraphe (1) et toute personne qui s'y trouve doivent apporter toute l'aide raisonnable en leur pouvoir à l'inspecteur pour lui permettre d'exercer ses fonctions en vertu de la présente loi et 20 lui fournir, en ce qui concerne l'application de la présente loi, les renseignements qu'il peut raisonnablement exiger.

**31.** (1) Nul ne doit faire obstacle à un inspecteur dans l'exercice des fonctions que 25 lui confère la présente loi.

Obstruction  
faite à  
l'inspecteur

(2) Nul ne doit faire sciemment, oralement ou par écrit, de déclaration fausse ou trompeuse à un inspecteur ou à une autre 30 personne dans l'exercice des fonctions que leur confère la présente loi.

Fausse  
déclarations

#### OFFENCES

Offences  
and  
punishment

**32.** (1) Any person who  
(a) violates subsection (2) of section 3 or section 6, or  
(b) being a licensee, uses waters in a 35 quantity or at a rate in excess of, or for a purpose other than, that authorized under the licence held by him,  
is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding 40 five thousand dollars.

#### INFRACTIONS

**32.** (1) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cinq mille dollars quiconque 35  
a) contrevient au paragraphe (2) de l'article 3 ou à l'article 6, ou  
b) étant titulaire d'un permis utilise les eaux en une quantité ou à un régime dépassant ceux qui sont autorisés par son 40 permis, ou à une fin autre que celle qui est autorisée par ce permis.

Infractions  
et peine

32. Lorsque une infraction prévue au présent article se répète à des jours différents ou se commet pendant plus d'une journée, elle est considérée comme une infraction distincte pour chaque jour pendant lequel l'infraction est commise ou se commet.

33. Les coupables d'une infraction punie par déportation commencent de compter leur période de détention à partir de la date à laquelle ils ont été arrêtés.

34. Lorsqu'une personne est déclarée coupable d'une infraction prévue à l'article 32, le tribunal peut, en sus de toute peine qu'il peut imposer, ordonner à cette personne soit de s'abstenir de commettre de nouveau une telle infraction, soit de cesser toute activité spécifiée dans l'ordonnance et dans l'ordonnance de l'avis de citation, soit d'entreprendre ou d'être d'entreprendre de nouveau la commission d'une telle infraction.

35. Dans la poursuite d'une infraction prévue à la présente loi, il suffit pour établir l'infraction de démontrer qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire de l'accusé, que cet employé ou mandataire soit ou non identifié ou qu'il ait ou non été poursuivi pour cette infraction, à moins que l'accusé établisse d'une autre manière l'infraction a été commise sans qu'il y ait eu de concert et d'autre part qu'il n'ait dûment essayé de prévenir sa commission.

36. Les poursuites pour une infraction prévue à la présente loi peuvent être intentées à tout moment dans un délai de deux ans après la date où l'acte a été commis, à moins que l'accusé n'ait été arrêté avant ce délai.

37. Les poursuites en rapport d'une infraction prévue à la présente loi peuvent être intentées à tout moment dans un délai de deux ans après la date où l'acte a été commis, à moins que l'accusé n'ait été arrêté avant ce délai.

38. Where an offence under this section is committed on more than one day, it shall be deemed to be a separate offence on each day on which the offence is committed or permitted.

39. Any person who (a) violates section 32 or any regulation made under any of paragraphs (A), (B) and (C) of section 33, or

(b) willfully obstructs or otherwise interferes with a licensee or any person acting on his behalf in the exercise of any rights granted to him under this Act is guilty of an offence punishable on summary conviction.

40. Where a person is convicted of an offence under section 32, the court may, in addition to any punishment it may impose, order that person to refrain from committing any further such offence or to cease to carry on any activity specified in the order, or to carry on of which, in the opinion of the court, will or is likely to result in the commission of any further such offence.

41. In a prosecution for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without his knowledge or consent and that he exercised all due diligence to prevent its commission.

42. Proceedings in respect of an offence under this Act may be instituted at any time within two years after the time when the subject matter of the proceedings arose.

Continued

Continued

Order to

Proof of

Proceedings

Continuing offences

(2) Where an offence under this section is committed on more than one day, it shall be deemed to be a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.

(2) Lorsqu'une infraction prévue au présent article se répète à des jours différents ou se continue pendant plus d'une journée, elle est censée constituer une infraction distincte pour chaque jour pendant lequel l'infraction est commise ou se continue.

Infractions continues

Offences and punishment

**33.** Any person who

(a) violates section 31 or any regulation made under any of paragraphs (h), (i) and (j) of section 26, or

(b) wilfully obstructs or otherwise interferes with a licensee or any person acting on his behalf in the exercise of any rights granted to him under this Act

is guilty of an offence punishable on summary conviction.

**33.** Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité quiconque

a) contrevient à l'article 31 ou à tout règlement établi en vertu des alinéas h), i) ou j) de l'article 26, ou,

b) sciemment, contrecarre ou gêne de quelque autre façon un titulaire de permis ou toute personne agissant en son nom dans l'exercice des droits qui lui sont conférés en vertu de la présente loi.

Infractions et peine

Order to refrain

**34.** Where a person is convicted of an offence under section 32, the court may, in addition to any punishment it may impose, order that person to refrain from committing any further such offence or to cease to carry on any activity specified in the order the carrying on of which, in the opinion of the court, will or is likely to result in the committing of any further such offence.

**34.** Lorsqu'une personne est déclarée coupable d'une infraction prévue à l'article 32, le tribunal peut, en sus de toute peine qu'il peut imposer, ordonner à cette personne soit de s'abstenir de commettre de nouveau une telle infraction, soit de cesser toute activité spécifiée dans l'ordonnance et dont l'exercice, de l'avis du tribunal, entraînera ou risque d'entraîner de nouveau la commission d'une telle infraction.

Défense

Proof of offence

**35.** In a prosecution for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without his knowledge or consent and that he exercised all due diligence to prevent its commission.

**35.** Dans la poursuite d'une infraction prévue à la présente loi, il suffit, pour établir l'infraction, de démontrer qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire de l'accusé, que cet employé ou mandataire soit ou non identifié ou qu'il ait ou non été poursuivi pour cette infraction, à moins que cet accusé n'établisse d'une part que l'infraction a été commise sans qu'il le sache ou y consente et d'autre part qu'il s'est dûment appliqué à prévenir sa commission.

Preuve de l'infraction

Time limited for proceedings

**36.** Proceedings in respect of an offence under this Act may be instituted at any time within two years after the time when the subject matter of the proceedings arose.

**36.** Des poursuites pour une infraction prévue à la présente loi peuvent être intentées à tout moment dans un délai de deux ans après la date où s'est produit le fait ayant donné lieu à ces poursuites.

Prescription des poursuites

Admission to evidence of evidence of evidence

37. (1) Notwithstanding that a process has been instituted in respect of an offence under section 52, the Attorney General of Canada may commence and maintain proceedings in respect of such an offence as if those proceedings had not been instituted.

Admission to evidence of evidence of evidence

(2) No civil remedy for any act or omission is impeded or affected by reason that the act or omission is an offence under this Act.

Certificates of analysis

38. (1) Subject to this section, a certificate of an analyst stating that he has analyzed a substance or sample submitted to him by an inspector and stating the result of the analysis or examination is admissible in evidence in any proceedings for a violation of this Act and in the absence of evidence to the contrary is proof of the statements contained in the certificate without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed the certificate.

Production of evidence

(2) The party against whom a certificate of an analyst is produced pursuant to subsection (1) may, with leave of the court, require the attendance of the analyst for the purpose of cross-examination.

Production of evidence

(3) No certificate shall be received in evidence pursuant to subsection (1) unless the party intending to produce it has given to the party against whom it is intended to be produced reasonable notice of such intention together with a copy of the certificate.

Admission to evidence of evidence of evidence

37. (1) Notwithstanding le fait qu'un processus a été institué relativement à une infraction en vertu de l'article 52, le procureur général du Canada peut commencer et maintenir des procédures en respect d'une telle infraction comme si ces procédures n'avaient pas été instituées.

Admission to evidence of evidence of evidence

(2) Aucune action civile en respect d'un acte ou d'une omission n'est empêchée ou affectée du fait que l'acte ou l'omission constitue une infraction à la présente loi.

ANALYSE

Certificates of analysis

38. (1) Sous réserve des dispositions du présent article, un certificat d'un analyste déclarant qu'il a analysé ou examiné un échantillon que lui a soumis un inspecteur et indiquant le résultat de son analyse ou examen est admissible en preuve dans toute poursuite d'une violation de la présente loi et, en l'absence de preuve contraire, fait preuve des déclarations contenues dans le certificat sans qu'il soit nécessaire de prouver la signature de la personne par laquelle il paraît avoir été signé ni la qualité officielle de cette personne.

Production of evidence

(2) La partie contre laquelle un certificat d'un analyste est produit en conformité du paragraphe (1) peut, avec l'autorisation du tribunal, exiger la présence de l'analyste pour contre-interrogatoire.

Production of evidence

(3) Aucun certificat ne doit être admis en preuve en conformité du paragraphe (1), à moins que la partie qui entend le produire n'ait donné à la partie à laquelle elle entend l'opposer, un préavis suffisant de son intention de le faire admettre ainsi qu'une copie du certificat.

Action to  
enjoin not  
prejudiced  
by prosecu-  
tion

**37.** (1) Notwithstanding that a prosecution has been instituted in respect of an offence under section 32, the Attorney General of Canada may commence and maintain proceedings to enjoin conduct that constitutes an offence thereunder.

**37.** (1) Nonobstant le fait qu'une poursuite a été intentée relativement à une infraction en vertu de l'article 32, le procureur général du Canada peut engager et continuer des procédures en vue d'interdire une conduite qui constitue une infraction aux termes de cet article.

Les pour-  
suites ne  
préjudicient  
pas à une or-  
donnance de  
défense

Civil  
remedy not  
affected

(2) No civil remedy for any act or omission is suspended or affected by reason that the act or omission is an offence under this Act.

(2) Aucun recours devant les tribunaux civils pour un acte ou une omission n'est suspendu ou affecté du fait que l'acte ou l'omission constitue une infraction à la présente loi.

Le recours  
devant les  
tribunaux  
civils n'est  
pas affecté

#### EVIDENCE

#### PREUVE

Certificate  
of analyst

**38.** (1) Subject to this section, a certificate of an analyst stating that he has analysed or examined a sample submitted to him by an inspector and stating the result of his analysis or examination is admissible in evidence in any prosecution for a violation of this Act and in the absence of evidence to the contrary is proof of the statements contained in the certificate without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed the certificate.

**38.** (1) Sous réserve des dispositions du présent article, un certificat d'un analyste déclarant qu'il a analysé ou examiné un échantillon que lui a soumis un inspecteur et indiquant le résultat de son analyse ou examen est admissible en preuve dans toute poursuite d'une violation de la présente loi et, en l'absence de preuve contraire, fait preuve des déclarations contenues dans le certificat sans qu'il soit nécessaire de prouver la signature de la personne par laquelle il paraît avoir été signé ni la qualité officielle de cette personne.

Certificat  
d'analyste

Attendance  
of analyst

(2) The party against whom a certificate of an analyst is produced pursuant to subsection (1) may, with leave of the court, require the attendance of the analyst for the purposes of cross-examination.

(2) La partie contre laquelle un certificat d'un analyste est produit en conformité du paragraphe (1) peut, avec l'autorisation du tribunal, exiger la présence de l'analyste pour contre-interrogatoire.

Présence de  
l'analyste

Notice

(3) No certificate shall be received in evidence pursuant to subsection (1) unless the party intending to produce it has given to the party against whom it is intended to be produced reasonable notice of such intention together with a copy of the certificate.

(3) Aucun certificat ne doit être admis en preuve en conformité du paragraphe (1), à moins que la partie qui entend le produire n'ait donné à la partie à laquelle elle entend l'opposer, un préavis suffisant de son intention de le faire, assorti d'une copie du certificat.

Avis

REGULATIONS CONCERNING THE YUKON  
LAW OF 1903

32. (1) Les articles 22 à 29 de la Loi sur  
l'exploitation de l'eau dans le Yukon et l'ar-  
rêté 131 de la Loi sur l'exploitation de l'eau  
dans le Yukon cessent d'être en vigueur au  
moment de l'entrée en vigueur de la présente  
Loi.

(2) Lorsque, par suite de l'abandon  
d'un droit d'usage de l'eau, le débit d'un  
cours d'eau est augmenté, les personnes qui  
ont obtenu un droit d'usage de l'eau en vertu  
de la Loi sur l'exploitation de l'eau dans le  
Yukon ont le droit de continuer à utiliser  
l'eau en vertu de leur droit d'usage.

33. (1) Lorsque, par suite de l'abandon  
d'un droit d'usage de l'eau, le débit d'un  
cours d'eau est augmenté, les personnes qui  
ont obtenu un droit d'usage de l'eau en vertu  
de la Loi sur l'exploitation de l'eau dans le  
Yukon ont le droit de continuer à utiliser  
l'eau en vertu de leur droit d'usage.

34. (1) Lorsque, par suite de l'abandon  
d'un droit d'usage de l'eau, le débit d'un  
cours d'eau est augmenté, les personnes qui  
ont obtenu un droit d'usage de l'eau en vertu  
de la Loi sur l'exploitation de l'eau dans le  
Yukon ont le droit de continuer à utiliser  
l'eau en vertu de leur droit d'usage.

35. (1) Lorsque, par suite de l'abandon  
d'un droit d'usage de l'eau, le débit d'un  
cours d'eau est augmenté, les personnes qui  
ont obtenu un droit d'usage de l'eau en vertu  
de la Loi sur l'exploitation de l'eau dans le  
Yukon ont le droit de continuer à utiliser  
l'eau en vertu de leur droit d'usage.

36. (1) Lorsque, par suite de l'abandon  
d'un droit d'usage de l'eau, le débit d'un  
cours d'eau est augmenté, les personnes qui  
ont obtenu un droit d'usage de l'eau en vertu  
de la Loi sur l'exploitation de l'eau dans le  
Yukon ont le droit de continuer à utiliser  
l'eau en vertu de leur droit d'usage.

REGULATIONS CONCERNING THE YUKON  
LAW OF 1903

37. (1) Sections 22 to 29 of the Yukon  
Law and section 131 of the Yukon (Water  
Rights) Order in Council cease to be in  
force on the day that the regulations of  
this Act come into force.

(2) Where, as a result of the abandonment  
of a water right, the flow of a stream is  
increased, persons who have obtained a  
water right under the Yukon Law have the  
right to continue to use the water in  
accordance with their water right.

38. (1) Where, as a result of the abandonment  
of a water right, the flow of a stream is  
increased, persons who have obtained a  
water right under the Yukon Law have the  
right to continue to use the water in  
accordance with their water right.

39. (1) Where, as a result of the abandonment  
of a water right, the flow of a stream is  
increased, persons who have obtained a  
water right under the Yukon Law have the  
right to continue to use the water in  
accordance with their water right.

40. (1) Where, as a result of the abandonment  
of a water right, the flow of a stream is  
increased, persons who have obtained a  
water right under the Yukon Law have the  
right to continue to use the water in  
accordance with their water right.

41. (1) Where, as a result of the abandonment  
of a water right, the flow of a stream is  
increased, persons who have obtained a  
water right under the Yukon Law have the  
right to continue to use the water in  
accordance with their water right.

Application  
of Yukon  
Law

Use of water  
by certain  
persons

## TRANSITIONAL AND COMING INTO FORCE

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET ENTRÉE  
EN VIGUEUR

Application  
of Yukon  
Placer  
Mining Act  
and Yukon  
Quartz  
Mining Act  
provisions

39. (1) Sections 54 to 69 of the *Yukon Placer Mining Act* and section 121 of the *Yukon Quartz Mining Act* cease to be of any force or effect within a water management area upon the establishment of such area by the Governor in Council pursuant to paragraph (d) of section 26.

Use of water  
by certain  
persons  
authorized

(2) Where, immediately prior to the establishment of a water management area, a person was using waters or was entitled to use waters within the area so established, whether pursuant to a grant of a water right under the *Yukon Placer Mining Act* or otherwise, in a quantity or for a purpose such that, if he used waters in that quantity or for that purpose after the establishment of the area, such use would constitute a violation of subsection (2) of section 3 of this Act if he were not a licensee, he may, notwithstanding any other provision of this Act, use waters in a quantity substantially equivalent to the quantity he was using or was entitled to use prior to the establishment of the area for the purpose for which he was then using or entitled to use waters until the ninetieth day after the establishment of the area or, if on or before that day he has filed an application for a licence to continue such use with the appropriate board, until the day on which that application is finally disposed of by the board; and applications to continue such uses shall be dealt with by the boards in priority to all other applications received by them.

Commence-  
ment

40. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

39. (1) Les articles 54 à 69 de la *Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon* et l'article 121 de la *Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon* cessent d'être en vigueur ou d'avoir effet dans une zone de gestion des eaux lors de l'établissement d'une telle zone par le gouverneur en conseil en conformité de l'alinéa d) de l'article 26.

(2) Lorsque, immédiatement avant l'établissement d'une zone de gestion des eaux, une personne utilisait des eaux ou avait le droit d'utiliser des eaux dans la zone ainsi établie, soit en conformité de la concession d'un droit de prise d'eau en vertu de la *Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon*, soit autrement, en une quantité ou à des fins telles que, si elle utilisait des eaux en cette quantité ou à ces fins après l'établissement de la zone, cette utilisation constituerait une violation du paragraphe (2) de l'article 3 de la présente loi si elle n'était pas un titulaire de permis, elle peut, nonobstant toute autre disposition de la présente loi, utiliser des eaux en une quantité sensiblement équivalente à la quantité qu'elle utilisait ou avait le droit d'utiliser avant l'établissement de la zone aux fins pour lesquelles elle utilisait alors ou avait alors le droit d'utiliser les eaux, soit jusqu'au quatre-vingt-dixième jour suivant l'établissement de la zone, soit, si au plus tard ce jour elle a produit à l'office compétent une demande de permis en vue de continuer cette utilisation, jusqu'au jour où l'office aura finalement disposé de cette demande. Les offices doivent donner aux demandes en vue de continuer ces utilisations priorité sur toutes les autres demandes qu'ils reçoivent.

40. La présente loi entrera en vigueur à une date qui sera fixée par proclamation.

Application  
des disposi-  
tions de la  
*Loi sur l'ex-  
traction de  
l'or dans le  
Yukon* et de  
la *Loi sur  
l'extraction  
du quartz  
dans le  
Yukon*

Utilisation  
de l'eau par  
certaines per-  
sonnes  
autorisées

Entrée en  
vigueur

Second Session, Twenty-Eighth Parliament,  
18-19 Elizabeth II, 1969-70

Deuxième Session, Vingt-huitième Législature,  
18-19 Elizabeth II, 1969-70

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-188

BILL C-188

An Act respecting the disclosure of financial interests  
by Senators, Members of the House of Commons  
and certain other persons

Loi concernant la divulgation de leurs intérêts finan-  
ciers par les sénateurs, les députés et certaines  
autres personnes

First reading, February 16, 1970

Première lecture, le 16 février 1970

MR. KNOWLES (Winnipeg North Centre)

M. KNOWLES (Winnipeg-Nord-Centre)

Queen's Printer for Canada  
OTTAWA, 1970

Imprimeur de la Reine pour le Canada  
OTTAWA, 1970

2nd Session, 28th Parliament, 18-19 Elizabeth II,  
1969-70

2<sup>e</sup> Session, 28<sup>e</sup> Législature, 18-19 Elizabeth II,  
1969-70

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-188

## BILL C-188

An Act respecting the disclosure of financial interests by Senators, Members of the House of Commons and certain other persons

Loi concernant la divulgation de leurs intérêts financiers par les sénateurs, les députés et certaines autres personnes

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *Disclosure of Interests Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur la divulgation des intérêts*.

Titre abrégé

Annual report

2. (1) A report containing the information set out in section 3 for the previous calendar year shall be filed with the Clerk of the House of Commons before April 30 each year by:

10

2. (1) Un rapport contenant les renseignements énoncés à l'article 3 pour l'année civile précédente doit être remis au greffier de la Chambre des communes chaque année avant le 30 avril, par

10

Rapport annuel

(a) each Member of the House of Commons,

a) chaque député,

(b) each person earning in excess of \$15,000 as an executive, special or legislative assistant to a Minister of the Crown or to a member of Parliament, and

b) chaque personne recevant un traitement dépassant \$15,000 à titre de chef de cabinet, adjoint spécial ou législatif d'un Ministre de la Couronne ou d'un député, et

(c) each public servant or employee of a Crown corporation holding the rank of Assistant Deputy Minister or higher.

20

c) chaque employé de la fonction publique ou d'une société de la Couronne qui occupe au moins le rang de sous-ministre adjoint.

20

(2) A report containing the information in section 3 for the previous calendar year shall be filed with the Clerk of the Senate before April 30 each year by each Member of the Senate.

25

(2) Un rapport contenant les renseignements énoncés à l'article 3 pour l'année civile précédente doit être remis au greffier du Sénat chaque année avant le 30 avril, par chaque sénateur.

25

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to require that Senators, Members of the House of Commons and certain other persons make an annual declaration of their outside financial interests so that the public will be able to judge whether a conflict of interest is involved in the formulating or the support of any particular piece of legislation.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill a pour objet d'exiger des sénateurs, des députés et de certaines autres personnes une déclaration annuelle de leurs intérêts financiers marginaux de façon que le public puisse juger s'il existe un conflit d'intérêts lors de la rédaction ou du parrainage d'une mesure législative.

Penalty	(3) Any person who is required but fails to file a report pursuant to subsection (1) or (2) as the case may be is guilty of an offence and liable to a fine of not less than \$100 and not in excess of \$500 for each day that the failure continues.	(3) Une personne tenue de remettre un rapport conformément aux paragraphes (1) ou (2), selon le cas, et qui néglige de le faire est coupable d'une infraction et passible d'une amende d'au moins \$100 et d'au plus \$500 pour chaque jour que dure cette omission.	Peine
Contents of report	3. (1) The report filed pursuant to section 2 shall disclose:	3. (1) Le rapport remis conformément à l'article 2 doit indiquer	Contenu du rapport
	(a) the name and address of each person from whom he, his spouse or infant receives, or receives the benefit of, a gift or gifts in aggregate amount of \$100 or more in value, including any discharge of indebtedness during the preceding calendar year,	a) le nom et l'adresse de chaque personne de qui lui-même, son conjoint ou son enfant mineur reçoivent un don ou des dons dont la valeur globale est de \$100 ou plus, ou en sont les bénéficiaires, y compris la quittance d'acquittement d'une dette au cours de l'année civile précédente,	10 15
	(b) the name and address of each person from whom someone other than he, his spouse or infant receives, or receives the benefit of, such a gift or gifts on their behalf,	b) le nom et l'adresse de chaque personne de qui une personne autre que lui-même, son conjoint ou son enfant mineur reçoivent ce don ou ces dons en leur nom, ou en sont les bénéficiaires,	20
	(c) the amount and occasion of any fee, honorarium, expenses or payment in kind received (and monetary value of) by him during the preceding calendar year for or in connection with the preparation and delivery of any speech or address, attendance at any convention or other assembly of individuals or the preparation of any article or other composition for publication,	c) le montant et l'occurrence de frais, honoraires, dépenses ou paiement en nature (en indiquant la valeur en argent) qu'il a reçus durant l'année civile précédente pour la préparation ou la prononciation de discours ou d'adresses, la présence à des congrès ou à d'autres réunions de particuliers ou encore la préparation d'articles ou autres travaux destinés à être publiés ou à leur sujet,	25 30
	(d) a list of all corporations, companies, firms, partnerships or other business enterprises or institutions	d) une liste de toutes les sociétés, compagnies, firmes, associations ou autres entreprises ou institutions commerciales	35
	(i) with which he, his spouse or infant is connected as an employee, officer, owner, director, trustee, partner, adviser, consultant; or	(i) avec lesquelles lui-même, son conjoint ou son enfant mineur sont reliés à titre d'employé, fonctionnaire, propriétaire, administrateur, associé, conseiller, consultant; ou	35 40
	(ii) in which he, his spouse or infant has any continuing financial interest, through a pension or retirement plan, shared income or otherwise, as a result of any current or prior employment or business or professional association; or	(ii) dans lesquelles lui-même, son conjoint ou son enfant mineur ont un intérêt financier permanent sous forme de pension ou de retraite, de participation ou autrement, résultant d'un emploi actuel ou antérieur d'une association d'affaires ou d'une association professionnelle; ou	40 45

(ii) dans lesquelles lui-même, son conjoint ou son enfant mineur ont un intérêt dépassant \$2,500 du fait qu'ils sont propriétaires d'actions, d'obligations ou d'autres valeurs.

(c) une liste des noms de ses créanciers de ceux de son conjoint ou de son enfant mineur autres que ceux envers lesquels l'un d'eux peut être débiteur en raison

(f) d'une hypothèque sur une propriété occupée par l'un d'eux comme résidence, ou

(ii) de l'achat d'une automobile utilisée pour son ou leur usage personnel,

(iii) d'une dette pour frais courants et ordinaires de ménage et de subsistance d'un plus \$1,500.

(7) Une liste de ses intérêts en biens immobiliers ou droits locatifs de ceux de son conjoint ou de son enfant mineur, autres que la propriété qu'il occupe ou qu'ils occupent comme résidence personnelle.

(8) Chaque remboursement de frais reçu par lui ou pour son compte au cours de l'année civile précédente assorti du nom et de l'adresse de chaque personne de qui, lui ou une personne agissant en son nom a reçu ce remboursement, ainsi que son montant ou s'il ne s'agit pas d'espèces, la nature et la valeur marchande raisonnable de ce remboursement; et le remboursement a été reçu pour frais encourus au cours de la fourniture de services, le nom et l'adresse de chaque personne pour qui ce service a été fourni ainsi qu'une description détaillée de ce service.

(9) «don» s'entend d'un «don» tel que défini la Partie IV de la Loi de l'impôt sur le revenu.

(iii) in which he, his spouse or infant through the ownership of stock, bonds or other securities has an interest in excess of \$2,500.

(c) a list of the names of his, his spouse's or infant's creditors other than those to whom any of them may be indebted by reason of

(f) a mortgage on property occupied by any of them as a residence, or

(ii) the purchase of an automobile employed for his or their personal use, or

(iii) indebtedness for current and ordinary household and living expenses not in excess of \$1,500.

(7) A list of his, his spouse's or infant's interests in real property or rights in lands other than property which he or any of them occupies as a personal residence.

(8) Each item of reimbursement for expenses received by him or on his behalf during the preceding calendar year with the name and address of each person from whom he or anyone on his behalf received such reimbursement, the amount or if not money, the identity and fair market value thereof, and if reimbursement was received for expenses incurred in the performance of services, the name and address of each person for whom such services were performed and a description of the services performed.

(9) "Gift" includes "gift" as defined in Part IV of the Income Tax Act.

1000

(iii) in which he, his spouse or infant through the ownership of stocks, bonds or other securities has an interest in excess of \$2,500.

(e) a list of the names of his, his spouse's or infant's creditors other than those to whom any of them may be indebted by reason of

(i) a mortgage on property occupied by any of them as a residence, or

(ii) the purchase of an automobile employed for his or their personal use, or

(iii) indebtedness for current and ordinary household and living expenses not in excess of \$1,500.

(f) A list of his, his spouse's or infant's interests in real property or rights in lands other than property which he or any of them occupies as a personal residence.

(g) Each item of reimbursement for expenses received by him or on his behalf during the preceding calendar year with the name and address of each person from whom he or anyone on his behalf received such reimbursement, the amount or if not money, the identity and fair market value thereof, and if reimbursement was received for expenses incurred while services were performed, the name and address of each person for whom such service was performed and a description of the service performed.

'Gift'

(2) "Gift" includes "gift" as defined in Part IV of the *Income Tax Act*.

(iii) dans lesquelles lui-même, son conjoint ou son enfant mineur ont un intérêt dépassant \$2,500 du fait qu'ils sont propriétaires d'actions, d'obligations ou d'autres valeurs.

e) une liste des noms de ses créanciers, de ceux de son conjoint ou de son enfant mineur autres que ceux envers lesquels l'un d'eux peut être débiteur en raison

(i) d'une hypothèque sur une propriété occupée par l'un d'eux comme résidence, ou

(ii) de l'achat d'une automobile utilisée pour son ou leur usage personnel, ou

(iii) d'une dette pour frais courants et ordinaires de ménage et de subsistance d'au plus \$1,500.

f) Une liste de ses intérêts en biens immobiliers ou droits fonciers, de ceux de son conjoint ou de son enfant mineur, autres que la propriété qu'il occupe ou qu'ils occupent comme résidence personnelle.

g) Chaque remboursement de frais reçu par lui ou pour son compte au cours de l'année civile précédente assorti du nom et de l'adresse de chaque personne de qui, lui ou une personne agissant en son nom a reçu ce remboursement, ainsi que son montant ou s'il ne s'agit pas d'espèces, la nature et la valeur marchande raisonnable de ce remboursement; si le remboursement a été reçu pour frais encourus au cours de la fourniture de services, le nom et l'adresse de chaque personne pour qui ce service a été fourni ainsi qu'une description dudit service.

(2) «don» s'entend d'un «don» tel que le définit la Partie IV de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

5

Canada de  
Rapport

15

35

«don»

40

Second Session, Tenth Parliament  
1957-58 (Second S. 1957-58)

Deuxième Session, Dixième Législature  
1957-58 (Deuxième S. 1957-58)

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-189

BILL C-189

An Act for the Protection and Humane Treatment of  
Animals used in Scientific Research

Loi concernant le protection et le bon traitement des  
animaux qui servent à la recherche scientifique

First reading, February 18, 1970

Première lecture, le 18 février 1970

Max Maclean

Max Maclean

Queen's Printer for Canada  
Ottawa, 1970

Imprimeur de la Couronne au Canada  
Ottawa, 1970

(8) in which he, his spouse or infant through investment of stocks, bonds or other securities has an interest in excess of \$1,500.

(e) a list of the names of his, his spouse's or infant's creditors other than those to whom any of them may be indebted by reason of

(i) a mortgage on property occupied by any of them as a residence, or

(ii) the purchase of an automobile employed for his or their personal use, or

(iii) indebtedness for current and ordinary household and other expenses not in excess of \$1,500.

(f) A list of his, his spouse's or infant's interests in real property or rights in lands other than property which he or any of them occupies as a personal residence.

(g) Each item of reimbursement for expenses received by him or on his behalf during the preceding calendar year with the name and address of each person from whom he or anyone on his behalf received such reimbursement, the amount or if not money, the identity and fair market value thereof, and if reimbursement was received for expenses incurred while services were performed, the name and address of such person for whom such services were performed and a description of the service performed.

(1) "Gift" includes "gift" as defined in Part IV of the Income Tax Act.

(8) dans laquelle lui-même, son conjoint ou son enfant mineur ont un intérêt de plus de \$1,500 du fait qu'ils sont propriétaires d'actions, d'obligations ou d'autres valeurs.

et une liste des noms de ses créanciers, de ceux de son conjoint ou de son enfant mineur autres que ceux envers lesquels l'un d'eux peut être débiteur en raison

(i) d'une hypothèque sur une propriété occupée par l'un d'eux comme résidence, ou

(ii) de l'achat d'une automobile utilisée pour son ou leur usage personnel, ou

(iii) d'une dette pour frais courants et ordinaires de ménage et de subsistance d'un plus \$1,500.

(f) Une liste de ses intérêts en biens immobiliers ou droits fonciers, de ceux de son conjoint ou de son enfant mineur, autres que la propriété qu'il occupe ou qu'ils occupent comme résidence personnelle.

(g) Chaque remboursement de frais reçu par lui ou pour son compte au cours de l'année civile précédente assorti de nom et de l'adresse de chaque personne de qui, lui ou une personne agissant en son nom a reçu ce remboursement, ainsi que son montant ou s'il ne s'agit pas d'espèces, la nature et la valeur marchande raisonnable de ce remboursement; et le remboursement a été reçu pour frais encourus au cours de la fourniture de services, le nom et l'adresse de chaque personne pour qui ce service a été fourni ainsi qu'une description dudit service.

(1) «don» comprend «un don» tel que le définit la partie IV de la Loi de l'impôt sur le revenu.

Second Session, Twenty-Eighth Parliament,  
18-19 Elizabeth II, 1969-70

Deuxième Session, Vingt-huitième Législature,  
18-19 Elizabeth II, 1969-70

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-189**

**BILL C-189**

An Act for the Protection and Humane Treatment of  
Animals used in Scientific Research

Loi concernant la protection et le bon traitement des  
animaux qui servent à la recherche scientifique

---

First reading, February 18, 1970

---

---

Première lecture, le 18 février 1970

---

MRS. MACINNIS

MME MACINNIS

Queen's Printer for Canada  
OTTAWA, 1970

Imprimeur de la Reine pour le Canada  
OTTAWA, 1970

2nd Session, 28th Parliament, 18-19 Elizabeth II,  
1969-70

2° Session, 28° Législature, 18-19 Elizabeth II,  
1969-70

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-189

## BILL C-189

An Act for the Protection and Humane Treatment of Animals used in Scientific Research

Loi concernant la protection et le bon traitement des animaux qui servent à la recherche scientifique

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *Scientific Research Animals Protection Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur la protection des animaux servant à la recherche scientifique*.

Titre abrégé

Condition of grant

2. No grant for scientific research involving live animals shall be made by or through any department or agency of the Government of Canada unless the applicant has a certificate of registration or a licence issued by the Minister of Agriculture on recommendation of the Canadian Council on Animal Care or an equivalent body so designated.

2. Aucune subvention ne sera accordée, pour la recherche scientifique impliquant des animaux vivants, par un ministère ou un département ou un organisme du gouvernement du Canada, ou par son intermédiaire, à moins que le candidat ne détienne un certificat d'enregistrement ou une licence délivrés par le ministre de l'Agriculture sur avis favorable du Conseil canadien pour la protection des animaux ou un organisme semblable ainsi désigné.

Condition d'obtention de subventions

Advisory council

3. The Minister shall nominate a Canadian Council on Animal Care or an equivalent body to advise him on policy connected with the protection of animals used in scientific research.

3. Le Ministre doit nommer un conseil canadien pour la protection des animaux ou un organisme équivalent pour le conseiller sur la politique à suivre relativement à la protection des animaux qui servent à la recherche scientifique.

Conseil consultatif

Status of council

4. The Council or equivalent body shall supervise all universities receiving grants for scientific research involving animals. The Council or equivalent body shall be given an administrative status independent of the institutions it supervises.

4. Le Conseil ou l'organisme équivalent doit surveiller toutes les universités qui reçoivent des subventions pour la recherche scientifique impliquant des animaux. Il doit être accordé au Conseil ou à l'organisme équivalent un statut administratif indépendant des institutions qu'il surveille.

Statut du Conseil

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to provide legislative machinery to assure humane treatment for live animals used in scientific research for which grants are provided by the Government of Canada. It is the intent of this Bill to cover all phases of protection for animals used in such research, including general policy, the conditions in which animals are kept while on the premises, and the sources of supply where such animals are purchased.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill a pour objet de prévoir une mesure législative pour assurer de bons traitements aux animaux vivants servant à la recherche scientifique pour laquelle le gouvernement du Canada prévoit des subventions. Ce bill englobe toutes les formes de protection qui doit être accordée aux animaux servant à cette recherche et traite, notamment, de la ligne de conduite généralement applicable en l'espèce, des conditions de détention des animaux, de même que des endroits où ces animaux sont achetés.

Representation	<p>5. The Council or equivalent body shall be representative of the bio-medical sciences, of government departments engaged in research, of the veterinary profession, of humane societies, and shall be chaired by a person with no professional connection with any of these occupations.</p>	<p>5. Le Conseil ou l'organisme équivalent doit représenter le secteur des sciences bio-médicales, ainsi que les ministères du gouvernement engagés dans la recherche, la profession de vétérinaire, les sociétés de protection des animaux, et doit être présidé par une personne qui n'a aucun rapport professionnel avec ces organismes.</p>	Représentants
Chairman	5	5	
Inspectorate	<p>6. The Minister shall nominate an inspectorate responsible to him, whose purpose shall be the inspection of the premises of those government departments and industrial firms using animals for research or testing purposes. The Minister shall vest in the inspectorate the authority to enforce its decisions.</p>	<p>6. Le Ministre doit nommer un Bureau d'inspection relevant de sa compétence, chargé de faire l'inspection des locaux des ministères du gouvernement et des sociétés industrielles qui se servent d'animaux pour la recherche ou à des fins d'essais. Le Ministre autorise le Bureau d'inspection à exécuter ses décisions.</p>	Bureau d'inspection
Regulations	<p>7. The Minister shall make regulations to restrict the purchase of laboratory animals to sources of supply approved by the inspectorate, by those institutions receiving government grants, and by government departments and agencies.</p>	<p>7. Le Ministre doit établir des règlements restreignant l'achat d'animaux de laboratoires à des sources qu'approuve le Bureau d'inspection, par ces institutions qui reçoivent des subventions du gouvernement et par des ministères et organismes du gouvernement.</p>	Règlements
	20	20	

C-190

Second Session, Twenty-Eighth Parliament,  
18-19 Elizabeth II, 1969-70

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-190

An Act to amend the National Energy Board Act

---

First reading, February 23, 1970

---

THE MINISTER OF ENERGY, MINES AND RESOURCES

Queen's Printer for Canada  
OTTAWA, 1970

20792

C-190

Deuxième Session, Vingt-huitième Législature,  
18-19 Elizabeth II, 1969-1970

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-190

Loi modifiant la Loi sur l'Office national de l'énergie

---

Première lecture, le 23 février 1970

---

LE MINISTRE DE L'ÉNERGIE, DES MINES ET  
DES RESSOURCES

Imprimeur de la Reine pour le Canada  
OTTAWA, 1970

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-190

BILL C-190

An Act to amend the National Energy Board Act

Loi modifiant la Loi sur l'Office national de l'énergie

1959, c. 46;  
1960, c. 9;  
1960-61,  
c. 52;  
1963, c. 41;  
1966-67,  
cc. 69, 84  
1960-61,  
c. 52,  
s. 1(1)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1959, c. 46;  
1960, c. 9;  
1960-61,  
c. 52;  
1963, c. 41;  
1966-67,  
cc. 69, 84  
1960-61,  
c. 52,  
art. 1(1)

1. (1) Paragraphs (d) and (e) of section 2 of the *National Energy Board Act* are repealed and the following substituted therefor:

1. (1) Les alinéas d) et e) de l'article 2 de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

"Export"

"(d) "export" means

«d) «exportation» signifie

(i) with reference to power, to send from Canada by a line of wire or 10 other conductor power produced in Canada, and

(i) à l'égard de la force motrice, le fait d'envoyer du Canada au moyen d'une ligne de fil métallique ou d'un autre conducteur de la force motrice produite au Canada, et (ii) à l'égard du gaz ou du pétrole, le fait d'envoyer du Canada par un moyen quelconque; 15

«exportation»

"Gas"

(e) "gas", except for the purposes of Part VI, means natural gas or other hydrocarbon or mixture of hydrocarbons that is in a gaseous state; 15

e) «gaz» signifie, sauf aux fins de la Partie VI, le gaz naturel ou tout autre hydrocarbure ou mélange d'hydrocarbures à l'état gazeux; 15 «gaz»

(2) Paragraphs (g) and (h) of section 2 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(2) Les alinéas g) et h) de l'article 2 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

"Import"

"(g) "import" means, with reference to gas or oil, to bring into Canada through pipe lines, by railway tank car, by tank truck or by tanker; 25

«g) «importation» signifie, à l'égard du gaz ou du pétrole, le fait d'introduire au Canada par pipe-lines, wagons-citernes, camions-citernes ou navires-citernes; 25 «importation»

## RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General has recommended to the House of Commons the present measure to amend the National Energy Board Act to increase the National Energy Board from five to seven members; to provide for their minimum salaries and for the appointment of an Associate Vice-Chairman of the Board; to change the method of appointing the Board's Secretary and of fixing his term of employment; and to provide further for a number of amendments in connection with the administration of the Act.

## EXPLANATORY NOTES

*Clause 1:* (1) to (3) The purposes of these amendments are:

(a) With regard to the import of gas, to redefine "import" to include gas brought into Canada by railway, truck or tanker. Heretofore the term "import", in relation to gas, referred only to import by pipe line.

(b) With regard to electrical power, to redefine "international power line" to include power lines used to bring electrical energy into Canada and to redefine "power" to accord with engineering concepts and with the amendment proposed for international power lines.

(c) With regard to "oil" and "gas", to define those terms to distinguish between them for pipe line purposes and for export purposes and to clarify the definitions in each case; to define "lands" for pipe line purposes and to make amendments consequential upon the redefining of "oil" and "gas".

The relevant portions of section 2 at present read as follows:

"2. In this Act

.....

(d) "export" means

(i) with reference to power, to send from Canada by a line of wire or other conductor, and

(ii) with reference to *hydrocarbons*, to send from Canada by any means;

(e) "gas" means any natural gas *whether or not it has been subjected to processing, and includes any fluid hydrocarbons other than oil*;

(f) Repealed 1960-61, c.52, s.1(1);

(g) "import" means

(i) with reference to *gas*, to bring *gas* into Canada through pipe lines, and

(ii) with reference to oil, to bring *oil* into Canada through pipe lines, by railway tank car, by tank truck or by tanker;

## RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général a recommandé à la Chambre des communes la présente mesure modifiant la Loi sur l'Office national de l'énergie pour faire passer de cinq à sept le nombre des membres de l'Office national de l'énergie; pour prévoir leur traitement minimum ainsi que la nomination d'un vice-président associé de l'Office; pour changer la façon de nommer le secrétaire de l'Office et de fixer ses conditions d'emploi; et pour prévoir en outre d'autres modifications relatives à l'application de la loi.

## NOTES EXPLICATIVES

*Article 1 du bill:* (1) à (3) Les objets de ces modifications sont les suivants:

a) en ce qui concerne l'importation de gaz, donner une nouvelle définition du mot «importation» pour y inclure le gaz introduit au Canada par chemin de fer, camion ou navire-citerne. Jusqu'ici, le mot «importation», en ce qui concerne le gaz, se rapportait seulement à l'importation par pipe-line;

b) en ce qui concerne l'énergie électrique donner une nouvelle définition de l'expression «ligne internationale de transmission de force motrice», pour y inclure les lignes de transmission de force motrice utilisées pour amener l'énergie électrique au Canada et donner une nouvelle définition de «force motrice» qui soit conforme aux concepts des ingénieurs et à la modification proposée pour les lignes internationales de transmission de force motrice;

c) en ce qui concerne le «pétrole» et le «gaz», définir ces expressions en distinguant entre elles en matière de pipe-lines ou en matière d'exportation et rendre les définitions plus claires dans chaque cas; définir le mot «terrains» en matière de pipe-lines et apporter les modifications qui découlent de la nouvelle définition de «pétrole» et de «gaz».

Les parties pertinentes de l'article 2 se lisent actuellement comme suit:

«2. Dans la présente loi,

.....

d) «exportations» signifie

(i) à l'égard de la force motrice, le fait d'envoyer du Canada au moyen d'une ligne de fil métallique ou d'autre conducteur; et

(ii) «à l'égard des *hydrocarbures*, le fait d'envoyer du Canada par un moyen quelconque;

e) «gaz» signifie tout gaz naturel, *soumis ou non à des opérations de traitement, et comprend tous hydrocarbures fluides autres que le pétrole*;

f) abrogé 1960-61, c. 52, art. 1(1);

g) «importation» signifie

(i) à l'égard du *gaz*, le fait d'introduire du *gaz* au Canada par pipe-lines, et

(ii) à l'égard du pétrole, le fait d'introduire du *pétrole* au Canada par pipe-lines, wagons-citernes, camions-citernes ou pétroliers;

“International power line”

(h) “international power line” means facilities constructed or operated for the purpose of transmitting power from or to a place in Canada to or from a place outside Canada;

5

h) «ligne internationale de transmission de force motrice» signifie les facilités construites ou fonctionnant en vue de la transmission de force motrice d’un endroit ou à un endroit du

«ligne internationale de transmission de force motrice»

5

“Lands”

(ha) “lands” means lands the acquiring, taking or using of which is authorized by this or a Special Act, and includes real property, messuages, lands, tenements and hereditaments of any tenure, and any easement, servitude, right, privilege, or interest in, to, upon, under, over or in respect of the same;”

10

Canada à un endroit ou d’un endroit situé hors de ce pays;

ha) «terrains» désigne les terrains dont l’acquisition, la prise ou l’usage est autorisé par la présente loi ou par une loi spéciale et comprend les biens-fonds, maisons, terres, bâtiments et dépendances de toute sorte et toute servitude, tout droit, privilège ou intérêt dans ou sur ces biens, au-dessous ou au-dessus d’eux, y relatifs ou afférents;»

«terrains»

15

1960-61, c. 52, s. 1(2)

(3) Paragraphs (l) to (n) of section 2 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

15

(3) Les alinéas l) à n) de l’article 2 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

1960-61, c. 52, art. 1(2)

20

“Oil”

“(l) “oil”, except for the purposes of Part VI, means crude oil or other hydrocarbon or mixture of hydrocarbons that is in a liquid state;

20

«l) «pétrole» signifie, sauf aux fins de la Partie VI, le pétrole brut ou tout autre hydrocarbure ou mélange d’hydrocarbures à l’état liquide;

«pétrole»

“Pipe line”

(m) “pipe line” means a line for the transmission of gas or oil connecting a province with any other or others of the provinces, or extending beyond the limits of a province, and includes all branches, extensions, tanks, reservoirs, storage facilities, pumps, racks, compressors, loading facilities, interstation systems of communication by telephone, telegraph or radio, and real and personal property and works connected therewith;

30

m) «pipe-line» signifie une canalisation pour la transmission du gaz ou du pétrole, reliant une province à une autre ou à d’autres provinces, ou s’étendant au-delà des limites d’une province, et comprend tous les branches, extensions, citernes, réservoirs, installations d’emmagasiner, pompes, rampes de chargement, compresseurs, moyens de chargement, systèmes de communication entre stations par téléphone, télégraphe ou radio, ainsi que les biens immeubles ou meubles et les ouvrages connexes;

«pipe-line»

35

“Power”

(n) “power” means electricity;

n) «force motrice» signifie l’électricité;

«force motrice»

(h) "international power line" means facilities constructed or operated for the purpose of transmitting power from any place in Canada to any place outside Canada;

.....

(l) "oil" means

(i) any crude oil or other hydrocarbons, regardless of gravity, that are or may be recovered in liquid form from an underground natural reservoir by ordinary production methods,

(ii) any liquid hydrocarbons resulting from the processing or refining of any crude oil or other hydrocarbons described in subparagraph (i), and

(iii) any natural gasoline resulting from the processing or refining of gas;

(m) "pipe line" means a line for the transmission of hydrocarbons connecting a province with any other or others of the provinces, or extending beyond the limits of a province, and includes all branches, extensions, tanks, reservoirs, pumps, racks, compressors, loading facilities, interstation systems of communication by telephone, telegraph or radio, and real and personal property and works connected therewith;"

(n) "power" means *electrical power that is produced in Canada;*

h) «ligne internationale de transmission de force motrice» signifie les facilités construites ou fonctionnant en vue de la transmission de force motrice d'un endroit du Canada à un endroit situé hors de ce pays;

.....

l) «pétrole» signifie

(i) tout pétrole brut ou autres hydrocarbures, quelle qu'en soit la densité, qui sont ou peuvent être récupérés sous forme liquide d'un réservoir naturel souterrain par des procédés ordinaires de production,

(ii) tous hydrocarbures liquides provenant du traitement ou du raffinage des pétroles bruts ou autres hydrocarbures mentionnés au sous-alinéa (i), et

(iii) toute essence naturelle provenant du traitement ou du raffinage du gaz;

m) «pipe-line» signifie une canalisation pour la transmission d'hydrocarbures, reliant une province à une autre ou à d'autres provinces, ou s'étendant au-delà des limites d'une province, et comprend tous les branchements, extensions, citernes, réservoirs, pompes, crémaillères, compresseurs, moyens de chargement, systèmes de communication entre stations par téléphone, télégraphe ou radio, ainsi que les biens immeubles ou réels et meubles ou personnels et les ouvrages connexes;»

n) «force motrice» signifie *l'énergie électrique produite au Canada;*»

1960-61,  
c. 52, s. 2

2. Subsections (1) to (4) of section 3 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Board established

“3. (1) There shall be a Board, to be called the National Energy Board, consisting of seven members to be appointed by the Governor in Council.

Tenure of members

(2) Subject to subsection (3), each member of the Board shall be appointed to hold office during good behaviour for a period of seven years, but may be removed at any time by the Governor in Council upon address of the Senate and House of Commons.

Reappointment and retirement

(3) A member appointed pursuant to subsection (2) is eligible to be reappointed to hold office during good behaviour for any term of seven years or less and every member ceases to hold office upon attaining the age of seventy years.”

3. Subsection (1) of section 4 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Salaries

“4. (1) The members shall be paid such salaries as are fixed by the Governor in Council, but the salary of the Chairman shall be not less than twenty-four thousand, eight hundred and forty dollars per annum; the salary of the Vice-Chairman and Associate Vice-Chairman shall be not less than twenty-two thousand, six hundred and eighty dollars each per annum; and the salary of each of the other members shall be not less than twenty thousand, five hundred and twenty dollars per annum.”

2. Les paragraphes (1) à (4) de l'article 3 de ladite loi sont modifiés et remplacés par ce qui suit:

1960-61,  
c. 52, art. 2

«3. (1) Est institué un Office appelé Office national de l'énergie et composé de sept membres que nommera le gouverneur en conseil.

Établissement d'un Office

(2) Sous réserve du paragraphe (3), chaque membre de l'Office occupera sa charge, aussi longtemps qu'il en sera digne, pour une période de sept ans, mais pourra être révoqué en tout temps par le gouverneur en conseil, sur adresse du Sénat et de la Chambre des communes.

Durée des fonctions de chaque membre

(3) Un membre nommé en conformité du paragraphe (2) peut être nommé à nouveau pour occuper sa charge, aussi longtemps qu'il en sera digne, pour une période de sept ans ou moins et tout membre cesse d'occuper sa charge lorsqu'il atteint l'âge de soixante-dix ans.»

Nouvelle nomination et retraite

3. Le paragraphe (1) de l'article 4 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«4. (1) Les membres touchent les traitements que fixe le gouverneur en conseil, mais le traitement du président doit être d'au moins vingt-quatre mille huit cent quarante dollars par année; celui du vice-président et du vice-président associé d'au moins vingt-deux mille six cent quatre-vingts dollars chacun par année et celui de chacun des autres membres d'au moins vingt mille cinq cent vingt dollars par année.»

Traitements

35

*Clause 2:* The purpose of this amendment is to increase the National Energy Board from 5 to 7 members.

Subsections 3(1) to 3(4) at present read as follows:

"3. (1) There shall be a Board, to be called the National Energy Board, consisting of *five* members to be appointed by the Governor in Council.

(2) Subject to subsections (3) and (4), each member of the Board shall be appointed to hold office during good behaviour for a period of seven years, but may be removed at any time by the Governor in Council upon address of the Senate and House of Commons.

(3) *The first five members appointed after the coming into force of this Act may be appointed to hold office during good behaviour for a term less than seven years.*

(4) A member appointed pursuant to subsection (2) or (3) is eligible to be reappointed to hold office during good behaviour for any term of seven years or less and every member ceases to hold office upon attaining the age of seventy years."

*Clause 3:* This amendment is consequential upon the amendment proposed by clause 4.

Subsection 4(1) at present reads as follows:

"4. (1) The members shall be paid such salaries as are fixed by the Governor in Council, but the salary of the Chairman shall be not less than twenty-four thousand, eight hundred and forty dollars per annum; the salary of the Vice-Chairman shall be not less than twenty-two thousand, six hundred and eighty dollars per annum; and the salary of each of the other members shall be not less than twenty thousand, five hundred and twenty dollars per annum."

*Article 2 du bill:* Cette modification a pour objet de faire passer de 5 à 7 le nombre des membres de l'Office national de l'énergie.

Les paragraphes 3(1) à 3(4) se lisent actuellement comme suit:

«3. (1) Est institué un Office appelé Office national de l'énergie et composé de *cinq* membres que nommera le gouverneur en conseil.

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), chaque membre de l'Office occupera sa charge, durant bonne conduite, pour une période de sept ans, mais pourra être révoqué en tout temps par le gouverneur en conseil, sur une adresse du Sénat et de la Chambre des communes.

(3) *Les cinq premiers membres nommés après l'entrée en vigueur de la présente loi peuvent être investis de leur charge pour une période de moins de sept ans et durant bonne conduite.*

(4) Un membre nommé conformément au paragraphe (2) ou (3) peut être nommé de nouveau et occuper sa charge, sauf mauvaise conduite, pendant une période de sept ans ou moins et chaque membre cesse de détenir ses fonctions dès qu'il a atteint l'âge de soixante-dix ans.»

*Article 3 du bill:* Cette modification découle de la modification proposée par l'article 4 du bill.

Paragraphe 4(1) se lit actuellement comme suit:

«4. (1) Les membres touchent les traitements que fixe le gouverneur en conseil, mais le traitement du président doit être d'au moins vingt-quatre mille huit cent quarante dollars par année; celui du vice-président d'au moins vingt-deux mille six cent quatre-vingts dollars par année et celui de chacun des autres membres d'au moins vingt mille cinq cent vingt dollars par année.»

4. Section 5 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Chairman and Vice-Chairman

"5. (1) The Governor in Council shall designate one of the members to be Chairman of the Board, one of the members to be Vice-Chairman of the Board and one of the members to be Associate Vice-Chairman of the Board. 5

Duties of Chairman

(2) The Chairman is the chief executive officer of the Board, and has supervision over and direction of the work and the staff of the Board. 10

Duties of Vice-Chairman

(3) If the Chairman is absent or unable to act or if the office is vacant, the Vice-Chairman has and may exercise all 15 the powers and functions of the Chairman.

Duties of Associate Vice-Chairman

(4) If the Vice-Chairman is absent or unable to act or if the office is vacant, the Associate Vice-Chairman has and may exercise all the powers and functions of the Vice-Chairman. 20

Acting Chairman

(5) The Board may authorize one or more of its members to act as Chairman for the time being in the event that the Chairman, Vice-Chairman and Associate Vice-Chairman are absent or unable to act or if the offices are vacant." 25

5. Subsections (1) and (2) of section 8 of the said Act are repealed and the following substituted therefor: 30

Secretary and other officers and employees

"8. (1) The Secretary and the other officers and employees necessary for the proper conduct of the business of the Board shall be appointed in the manner authorized by law." 35

4. L'article 5 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«5. (1) Le gouverneur en conseil doit désigner des membres de l'Office pour occuper les postes de président, de vice-président et de vice-président associé de l'Office. 5

Président et vice-président

(2) Le président et le fonctionnaire exécutif en chef de l'Office. Il en surveille les travaux et dirige le personnel. 10

Attributions du président

(3) Si le président est absent ou incapable d'agir, ou si le poste est vacant, le vice-président possède et peut exercer tous les pouvoirs et fonctions du président. 15

Attributions du vice-président

(4) Si le vice-président est absent ou incapable d'agir, ou si le poste est vacant, le vice-président associé possède et peut exercer tous les pouvoirs et fonctions du vice-président. 20

Attributions du vice-président associé

(5) L'Office peut autoriser un ou plusieurs de ses membres à faire fonction de président à l'époque considérée, au cas où le président, le vice-président et le vice-président associé sont absents ou incapables d'agir, ou si leurs postes sont vacants.» 25

Président interimaire

5. Les paragraphes (1) et (2) de l'article 8 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit: 30

«8. (1) Le secrétaire et les autres fonctionnaires et employés nécessaires au bon fonctionnement de l'Office doivent être nommés de la manière que la loi autorise.» 35

Secrétaire, autres fonctionnaires et employés

*Clause 4:* The purpose of this amendment is to provide for the appointment from among the members of the Board of an Associate Vice-Chairman.

Section 5 at present reads as follows:

"5. (1) The Governor in Council shall designate one of the members to be Chairman of the Board and one of the members to be Vice-Chairman of the Board.

(2) The Chairman is the chief executive officer of the Board, and has supervision over and direction of the work and the staff of the Board.

(3) If the Chairman is absent or is unable to act or if the office is vacant, the Vice-Chairman has and may exercise all the powers and functions of the Chairman.

(4) The Board may authorize one or more of its members to act as Chairman for the time being in the event that the Chairman and Vice-Chairman are absent or unable to act or if the offices are vacant."

*Clause 5:* The purpose of this amendment is to change the method of appointing the Board's Secretary and of fixing his terms of employment.

Subsections 8(1) and 8(2) at present read as follows:

"8. (1) *There shall be a Secretary of the Board who shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure, and the other officers and employees necessary for the proper conduct of the business of the Board shall be appointed under the provisions of the Civil Service Act.*

(2) The Secretary shall be paid such salary as the Governor in Council may fix, and he shall reside in the City of Ottawa, or within twenty-five miles thereof or within such other distance thereof as the Governor in Council determines."

*Article 4 du bill:* Cette modification a pour objet de prévoir la nomination, parmi les membres de l'Office, d'un vice-président associé.

L'article 5 se lit actuellement comme suit:

"5. (1) Le gouverneur en conseil doit désigner l'un des membres pour la présidence de l'Office et un autre membre pour la vice-présidence de cet organisme.

(2) Le président est le fonctionnaire exécutif en chef de l'Office. Il en surveille les travaux et dirige le personnel.

(3) Si le président est absent ou incapable d'agir, ou si le poste est vacant, le vice-président possède et peut exercer tous les pouvoirs et fonctions du président.

(4) L'Office peut autoriser un ou plusieurs de ses membres à faire fonction de président à l'époque considérée, au cas où le président et le vice-président seraient absents ou incapables d'agir, ou si leurs postes sont vacants."

*Article 5 du bill:* Cette modification propose une nouvelle façon de nommer le secrétaire de l'Office et de fixer ses conditions d'emploi.

Les paragraphes 8(1) et 8(2) se lisent actuellement comme suit:

"8. (1) *Le gouverneur en conseil nommera un secrétaire de l'Office, à titre amovible, et les autres fonctionnaires et employés nécessaires au bon fonctionnement de l'Office seront nommés selon les dispositions de la Loi sur le service civil.*

(2) Le secrétaire reçoit le traitement que le gouverneur en conseil peut fixer. Il doit résider dans la ville d'Ottawa ou dans un rayon de vingt-cinq milles de ladite ville, ou dans tel autre rayon de celle-ci que le gouverneur en conseil détermine."

1960-61,  
c. 52, s. 3

6. Subsection (3) of section 17 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Assignment  
or transfer  
of certifi-  
cates or  
licences

“(3) No assignment or transfer of a certificate or licence is effective until the Board has by order, with the approval of the Governor in Council, authorized the same and the Board may, in making an order authorizing any such assignment or transfer, impose, in addition to or in lieu of any terms and conditions to which the certificate or licence was previously subject, such further or other terms and conditions to which the certificate or licence shall be subject as the Board considers necessary or desirable in order to give effect to the purposes and provisions of this Act.”

1960-61,  
c. 52, s. 4

7. Section 20 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Public  
hearings

“20. (1) Subject to subsection (2), hearings before the Board with regard to the issue, revocation or suspension of certificates or of licences for the exportation of gas or power or the importation of gas, or for leave to abandon the operation of a pipe line or international power line, shall be public.”

Where  
public  
hearings not  
required to  
be held

(2) Where the Board revokes or suspends a certificate or licence upon the application or with the consent of the holder thereof, a public hearing need not be held if the pipe line or international power line to which the certificate or licence relates had not been brought into commercial operation under that certificate or licence.

Other  
matters

(3) The Board may hold a public hearing in respect of any other matter if it considers it advisable to do so.”

6. Le paragraphe (3) de l'article 17 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1960-61,  
c. 52,  
art. 3

«(3) Les cessions ou les transferts de certificat ou de licence ne sont pas valides tant que l'Office, au moyen d'une ordonnance, ne les a pas, avec l'approbation du gouverneur en conseil, autorisés et l'Office peut, en rendant une ordonnance autorisant une cession ou un transfert de ce genre, imposer, en sus ou au lieu des conditions et modalités auxquelles le certificat ou la licence étaient antérieurement assujettis, telles conditions et modalités, additionnelles ou autres, auxquelles le certificat ou la licence doivent être assujettis que l'Office estime nécessaires ou opportunes en vue de donner effet aux fins et dispositions de la présente loi.»

Cession ou  
transfert de  
certificats  
ou licences

7. L'article 20 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1960-61,  
c. 52,  
art. 4

«20. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les auditions de l'Office doivent être publiques en ce qui regarde la délivrance, la révocation ou la suspension de certificats ou de licences concernant l'exportation du gaz ou de la force motrice ou l'importation du gaz ou donnant la permission d'abandonner l'exploitation d'un pipe-line ou d'une ligne internationale de transmission de force motrice.”

Auditions  
publiques

(2) Lorsque l'Office révoque ou suspend un certificat ou une licence sur demande ou du consentement de son détenteur, il n'est pas nécessaire de tenir d'audience publique si le pipe-line ou la ligne internationale de transmission de force motrice auxquels se rapporte le certificat ou la licence n'ont pas été mis en opération commerciale aux termes de ce certificat ou de cette licence.

Quand il n'y  
a pas besoin  
de tenir  
d'audition  
publique

(3) L'Office peut tenir une audition publique sur n'importe quel autre sujet, s'il estime opportun de le faire.»

Autres  
sujets

*Clause 6:* The purpose of this amendment is to require the Board to issue orders in the course of authorizing assignments or transfers and to make the language of the provision consistent with that employed in subsection 47(1) and subsection 84(1) of the Act as set out in clauses 12 and 28 respectively.

Subsection 17(3) at present reads as follows:

“(3) No assignment or transfer of a certificate or licence issued by the Board is effective until approved by the Board and the Governor in Council, and the Board may, in approving any such assignment or transfer, impose, in addition to or in lieu of any terms and conditions to which the certificate or licence was previously subject, such further or other terms and conditions to which the certificate or licence shall be subject as the Board considers necessary or desirable in order to give effect to the purposes and provisions of this Act.”

*Clause 7:* The purpose of this amendment is to make it unnecessary to hold a public hearing where a holder of a certificate or licence does not require it.

Section 20 at present reads as follows:

“20. Hearings before the Board with regard to the issue, cancellation or suspension of certificates or of licences for the exportation of gas or power or the importation of gas shall be public, and the Board may hold public hearings in respect of any other matter if it considers it advisable to do so.”

*Article 6 du bill:* D'après cette modification, l'Office est tenu de rendre des ordonnances à l'occasion de l'autorisation des cessions et des transferts et d'harmoniser le libellé de la disposition avec celui qui est employé au paragraphe 47(1) et au paragraphe 84(1) de la loi comme l'indiquent, respectivement, les articles 12 et 28 du bill.

Le paragraphe 17(3) se lit actuellement comme suit:

«(3) Les cessions ou les transferts de certificats ou licences qu'a délivrés l'Office ne sont pas valides tant qu'ils n'ont pas été approuvés par l'Office et le gouverneur en conseil. L'Office peut, en approuvant une cession ou un transfert de ce genre, imposer en sus ou au lieu des conditions et modalités auxquelles le certificat ou la licence était antérieurement assujétie, telles conditions et modalités additionnelles ou autres auxquelles le certificat ou la licence doit être assujétie que l'Office estime nécessaires ou opportunes en vue de donner effet aux fins et dispositions de la présente loi.»

*Article 7 du bill:* Cette modification a pour but de supprimer l'obligation de tenir une audition publique lorsqu'un détenteur de certificat ou de licence n'en réclame pas.

L'article 20 se lit actuellement comme suit:

«20. Les audiences de l'Office doivent être publiques en ce qui regarde la délivrance, l'annulation ou la suspension de certificats ou de licences concernant l'exportation du gaz ou de la force motrice ou l'importation du gaz, et l'Office peut tenir des audiences publiques sur n'importe quel autre sujet, s'il estime opportun de le faire.»

8. Subsection (1) of section 29 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Plan, etc.,  
of pipe line

"29. (1) When the Board has issued a certificate, the company shall prepare and submit to the Board a plan, profile and book of reference of the pipe line." 5

9. Section 37 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Diversions  
and  
relocation

"37. The Board may, upon such terms and conditions as it considers proper, direct a company to divert or relocate its pipe line if the Board is of the opinion that the diversion or relocation is necessary 10 15

(a) to facilitate the construction, reconstruction or relocation of a highway or a railway or any other work affecting a public interest, or

(b) to prevent or remove an interference with a drainage system, 20

and may direct by whom and to whom the costs of the diversion or relocation shall be paid."

10. Section 43 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection: 25

Leave to  
abandon

"(3) No person shall, without the leave of the Board, abandon the operation of an international power line for which a certificate has been issued by the Board." 30

11. Section 46 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

Preserving  
surface

"(2) Without limiting the generality of subsection (1), the Board may, upon such terms and conditions as it considers proper, expressed in a certificate or otherwise, direct a company to take such steps as may be necessary during and after the construction of its pipe line to 40

8. Le paragraphe (1) de l'article 29 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«29. (1) Lorsque l'Office a délivré un certificat, la compagnie doit préparer et lui soumettre un plan, un profil et un livre de renvoi du pipe-line.» 5

Plan, etc.,  
du pipe-line

9. L'article 37 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«37. L'Office peut, aux conditions qu'il juge opportunes, ordonner à une compagnie de détourner son pipe-line ou d'en changer l'emplacement, s'il est d'avis que ce détournement ou ce changement d'emplacement s'impose 10 15

Détourne-  
ments et  
nouvel  
emplace-  
ment d'un  
pipe-line

a) pour faciliter la construction, la reconstruction ou le changement d'emplacement d'une voie publique, d'un chemin de fer ou de tout autre ouvrage d'intérêt public, ou 20

b) pour empêcher qu'il ne gêne ou continue de gêner un système de drainage,

et il peut ordonner par qui et à qui doivent être payés les frais de détournement ou de changement d'emplacement.» 25

10. L'article 43 de ladite loi est modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

«(3) Aucune personne ne doit, sans la permission de l'Office, abandonner l'exploitation d'une ligne internationale de transmission de force motrice relativement à laquelle l'Office a délivré un certificat.» 30

Permission  
d'abandon-  
ner l'ex-  
ploitation  
d'une ligne

11. L'article 46 de ladite loi est modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

«(2) Sans restreindre la portée générale du paragraphe (1), l'Office peut, selon les modalités et conditions qu'il estime convenables et exprimées dans un certificat ou autrement, ordonner à une compagnie de prendre les mesures qui peuvent être nécessaires au cours de la construction de son pipe-line et après celle-ci, 40 45

Conserva-  
tion de la  
surface  
du sol

*Clause 8:* The purpose of this amendment is to clarify existing documentary requirements.

Subsection 29(1) at present reads as follows:

“29. (1) When the Board has issued a certificate, the company shall prepare and submit to the Board a plan, profile and book of reference.”

*Clause 9:* The purpose of this amendment is to extend the Board's power to order a relocation or diversion of a pipe line to prevent interference with farm drainage systems.

Section 37 at present reads as follows:

“37. The Board may, upon such terms and conditions as it considers proper, direct a company to divert or relocate its pipe line if the Board is of the opinion that the diversion or relocation is necessary to facilitate the construction, reconstruction or relocation of a highway or a railway or any other work affecting a public interest.”

*Clause 10:* Under section 63 of the Act a pipe line company may not abandon the operation of its pipe line without the leave of the Board. No similar provision exists with respect to international power lines for which a certificate of public convenience and necessity has issued. The purpose of this amendment is to have a similar requirement for the abandonment of the operation of an international power line.

*Clause 11:* The purpose of this amendment is to give clear power to the Board to impose the conditions specified.

Section 46 at present reads as follows:

“46. The Board may issue a certificate subject to such terms and conditions as it considers necessary or desirable in order to give effect to the purposes and provisions of this Act.”

*Article 8 du bill:* La modification précise les exigences actuelles concernant les documents.

Le paragraphe 29(1) se lit actuellement comme suit:

«29. (1) Lorsque l'Office a délivré un certificat, la compagnie doit préparer et lui soumettre un plan, un profil et un livre de renvoi.»

*Article 9 du bill:* Cette modification a pour but d'étendre le pouvoir que possède l'Office d'ordonner de détourner un pipe-line ou d'en changer l'emplacement pour empêcher que le pipe-line ne gêne des systèmes de drainage agricole.

L'article 37 se lit actuellement comme suit:

«37. L'Office peut, aux conditions qu'il juge opportunes, ordonner à une compagnie de détourner son pipe-line ou d'en changer l'emplacement, s'il est d'avis que ce détournement ou changement d'emplacement s'impose pour faciliter la construction, la reconstruction ou le changement d'emplacement d'une grande route, d'un chemin de fer ou de tout autre ouvrage d'intérêt public.»

*Article 10 du bill:* En vertu de l'article 63 de la loi, une compagnie de pipe-line ne peut abandonner l'exploitation de son pipe-line sans la permission de l'Office. Il n'existe aucune disposition analogue en ce qui concerne les lignes internationales de transmission de force motrice pour lesquelles a été délivré un certificat de commodité et de nécessité publiques. Cette modification a pour objet de créer une prescription analogue pour l'abandon d'exploitation d'une ligne internationale de transmission de force motrice.

*Article 11 du bill:* L'objet de cette modification est de conférer clairement à l'Office le pouvoir d'imposer les conditions spécifiées.

L'article 46 se lit actuellement comme suit:

«46. L'Office peut délivrer un certificat sous réserve de telles modalités et conditions qu'il estime nécessaires ou opportunes pour donner effet aux fins et dispositions de la présente loi.»

(a) recondition or restore any land through which its pipe line passes, and  
(b) separate, save and, after construction of its pipe line, replace the topsoil on any land through which the pipe line passes.”

a) pour remettre en état tout terrain qui emprunte son pipe-line, et  
b) enlever, conserver, et après la construction de son pipe-line, replacer la couche de terre végétale sur tout terrain qu'emprunte le pipe-line.»

12. Section 47 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

12. L'article 47 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Revocation or suspension of certificate

“47. (1) Subject to subsection (2), the Board may by order, with the approval of the Governor in Council, revoke or suspend a certificate if any term or condition thereof has not been complied with or has been violated.

«47. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'Office peut au moyen d'une ordonnance, avec l'approbation du gouverneur en conseil, révoquer ou suspendre un certificat si l'une quelconque de ses modalités ou conditions n'a pas été observée ou a été enfreinte.

Révocation ou suspension du certificat

Notice and hearing

(2) No order shall be made under subsection (1) unless notice of the alleged non-compliance or violation has been given to the holder of the certificate and the Board has afforded him an opportunity of being heard.

(2) Aucune ordonnance ne doit être rendue aux termes du paragraphe (1) à moins qu'un avis de la prétendue inobservation ou infraction n'ait été donné au détenteur du certificat et que l'Office ne lui ait fourni l'occasion de se faire entendre.

Avis et audition

Revocation or suspension upon application, etc., of holder

(3) Notwithstanding subsections (1) and (2), the Board may, by order, revoke or suspend a certificate upon the application or with the consent of the holder thereof.”

(3) Nonobstant les paragraphes (1) et (2), l'Office peut, au moyen d'une ordonnance, révoquer ou suspendre un certificat sur demande du détenteur ou avec son consentement.»

Révocation ou suspension sur demande, etc., du détenteur

13. Section 48 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

13. L'article 48 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Compliance

“48. Every certificate is subject to the condition that the provisions of this Act and the regulations in force at the date of issue thereof and as subsequently enacted, made or amended, as well as every order made under the authority of this Act, will be complied with.”

«48. La validité de chaque certificat est subordonnée au respect des dispositions de la présente loi et des règlements en vigueur à la date de délivrance du certificat et par la suite édictés, établis ou modifiés ainsi que des ordonnances rendues sous l'autorité de la présente loi.»

Observation des clauses

1960-61, c. 52, s. 8

14. All that portion of paragraph (a) of subsection (1) of section 49 of the said Act following subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

14. Toute la partie de l'alinéa a) du paragraphe (1) de l'article 49 de ladite loi qui suit le sous-alinéa (i) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

1960-61, c. 52, art. 8

*Clause 12:* The purpose of this amendment is to lay down a principle of law that does not wholly depend on the Board's opinion for its operation and to broaden the Board's power to revoke or suspend certificates.

Section 47 at present reads as follows:

"47. (1) Subject to subsection (2), the Board may by order, with the approval of the Governor in Council, revoke or suspend a certificate if, *in the opinion of the Board, the person to whom it was issued* has violated or failed to comply with any term or condition thereof.

(2) No order shall be made under *this section* unless notice has been given to the holder of the certificate who is alleged to have violated or failed to comply with any term or condition thereof and an opportunity has been afforded to him of being heard."

*Clause 13:* The purpose of this amendment is to broaden the existing law concerning "conditions" of certificates and is consequential upon the amendment proposed by clause 12.

Section 48 at present reads as follows:

"48. Every certificate is subject to the condition that *the person to whom it is issued* will comply with the provisions of this Act and the regulations as in force at the date of the issue thereof and as subsequently enacted, made or amended, and will comply with every order made under the authority of this Act."

*Clause 14:* The purpose of this amendment is to extend the exempting power of the Board to section 38 and is otherwise consequential upon the amendment proposed in the definition of "pipe line" by clause 1.

Section 38 and the relevant portion of section 49 at present read as follows:

"38. (1) No pipe line and no section thereof shall be opened for the transmission of hydrocarbons by a company until leave therefor has been obtained from the Board.

(2) Leave may be granted by the Board under this section if the Board is satisfied that the pipe line may safely be opened for transmission.

*Article 12 du bill:* Cette modification énonce un principe de droit dont l'application n'est pas laissée à la seule appréciation de l'Office et étend les pouvoirs de ce dernier en matière de révocation ou de suspension des certificats.

L'article 47 se lit actuellement comme suit:

"47. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'Office peut, par ordonnance, avec l'approbation du gouverneur en conseil, révoquer ou suspendre un certificat si, *selon l'Office, la personne à qui il a été délivré* a enfreint quelque modalité ou condition du certificat, ou ne s'y est pas conformée.

(2) Aucune ordonnance ne doit être rendue aux termes *du présent article* tant qu'un avis n'aura pas été donné au détenteur du certificat qui est présumé avoir enfreint quelque modalité ou condition du certificat, ou ne pas s'y être conformé, et tant qu'on ne lui aura pas fourni une occasion de se faire entendre."

*Article 13 du bill:* Cette modification vise à donner à la loi existante une portée plus vaste en ce qui concerne les «conditions» attachées aux certificats; ce changement découle de la modification proposée par l'article 12 du bill.

L'article 48 se lit actuellement comme suit:

"48. Chaque certificat est subordonné à une condition portant que *la personne à qui il est délivré* se conformera aux dispositions de la présente loi et aux règlements qui sont en vigueur le jour de la délivrance dudit certificat et qui seront par la suite édictés, établis ou modifiés, et observera toute ordonnance rendue sous l'autorité de la présente loi."

*Article 14 du bill:* Cette modification a pour but d'étendre le pouvoir d'exemption de l'Office aux dispositions de l'article 38; elle découle également de la modification proposée par l'article 1 du bill qui donne une nouvelle définition du mot «pipe-line».

L'article 38 et la partie pertinente de l'article 49 se lisent actuellement comme suit:

"38. (1) Aucun pipe-line ni aucune section de pipe-line ne doit être mise en service, pour la transmission d'hydrocarbures par une compagnie, sans qu'une autorisation ait été obtenue de l'Office à cette fin.

(2) La permission peut être accordée par l'Office aux termes du présent article, s'il est convaincu que le pipe-line peut, sans danger, être mis en service aux fins de transmission.

.....

“(ii) such tanks, reservoirs, storage facilities, pumps, racks, compressors, loading facilities, interstation systems of communication by telephone, telegraph or radio, and real and personal property and works connected therewith, as the Board considers proper, from any or all of the provisions of sections 25 to 29 and section 38; and”

«(ii) les citernes, réservoirs, installations d'emmagasinage, pompes, rampes de chargement, compresseurs, moyens de chargement, systèmes de communication entre stations par téléphone, télégraphe ou radio, ainsi que les biens immeubles ou meubles et les ouvrages connexes, que l'Office estime opportun d'exempter,

de l'une quelconque ou de la totalité des 10 dispositions des articles 25 à 29 et de l'article 38; et»

15. Section 51 of the said Act is amended 10 by adding thereto the following subsection:

15. L'article 51 de ladite loi est modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

Compliance

“(2) Where the gas transmitted by a company through its pipe line is the property of the company, the company shall file with the Board, upon the making thereof, true copies of all the contracts it may make for the sale of gas and amendments from time to time made thereto, and the true copies so filed shall be deemed, for the purposes of this Part, to constitute a tariff pursuant to subsection (1).”

«(2) Si le gaz que transmet une compagnie par son pipe-line lui appartient, elle doit, lors de l'établissement de tous les contrats de vente de gaz qu'elle peut conclure et des modifications y apportées à l'occasion, en fournir copie conforme à l'Office, et les copies conformes ainsi fournies sont censées, aux fins de la présente Partie, constituer un tarif produit en conformité du paragraphe (1).»

15 Observation des clauses

1960-61, c. 52, s. 9

16. Subsection (3) of section 59 of the said Act is repealed.

16. Le paragraphe (3) de l'article 59 de ladite loi est abrogé.

1960-61, c. 52, art. 9

17. Subsection (2) of section 62 of the said Act is repealed.

17. Le paragraphe (2) de l'article 62 de ladite loi est abrogé.

49. (1) The Board may make orders

(a) exempting

- (i) pipe lines or branches or extensions to pipe lines, not exceeding in any case twenty-five miles in length, and
- (ii) such tanks, reservoirs, pumps, racks, compressors, loading facilities, interstation systems of communication by telephone, telegraph or radio, and real and personal property and works connected therewith, as the Board considers proper,

from any or all of the provisions of sections 25 to 29; and”

*Clause 15:* New. The purpose of this amendment is to provide a method whereby a company whose tolls are determined by section 61 can comply with section 51. Section 61 deems the differential between cost at point of entry and selling price to be a toll charged by a company where the gas transmitted by the company through its pipe line is the property of the company.

Sections 51 and 61 at present read as follows:

“51. A company shall not charge any tolls except tolls specified in a tariff that has been filed with the Board and in effect.

.....

61. Where the gas transmitted by a company through its pipe line is the property of the company, the differential between the cost to the company of the gas at the point where it enters its pipe line and the amount for which the gas is sold by the company shall, for the purposes of this Part, be deemed to be a toll charged by the company to the purchaser for the transmission thereof.”

*Clause 16:* This amendment is consequential upon the new definition of “oil” contained in clause 1.

Subsection 59(3) at present reads as follows:

“(3) For the purposes of this section, “oil” includes any liquified gas that is or may be transported through a pipe line for the transmission of oil.”

*Clause 17:* This amendment is consequential upon the inclusion of provisions respecting commodity pipe lines and combined pipe lines in the *National Transportation Act*.

Subsection 62(2) at present reads as follows:

“(2) For the purposes of this Part the expression “pipe line” includes a line for the transmission of sulphur or sulphur compounds obtained from an oil or gas well, or any product thereof, connecting a province with any other or others of the provinces or extending beyond the limits of a province.”

49. (1) L'Office peut rendre des ordonnances

a) qui exemptent

- (i) les pipe-lines ou embranchements ou extensions de pipe-lines, qui n'excèdent en aucun cas une longueur de vingt-cinq milles, et
- (ii) les citernes, réservoirs, pompes, crémaillères, compresseurs, moyens de chargement, systèmes de communication entre stations par téléphone, télégraphe ou radio, ainsi que les biens immeubles ou meubles et les ouvrages connexes, que l'Office estime opportun d'exempter,

de l'une quelconque ou de la totalité des dispositions des articles 25 à 29; et»

*Article 15 du bill:* Nouveau. Cette modification a pour objet d'instituer une méthode selon laquelle une compagnie dont les droits sont déterminés par l'article 61 peut se conformer aux dispositions de l'article 51. D'après l'article 61, la différence entre le prix de revient au point d'entrée et le prix de vente est considérée comme étant un droit perçu par la compagnie lorsqu'elle est propriétaire du gaz transmis par son pipe-line.

Les articles 51 et 61 se lisent actuellement comme suit:

«51. Une compagnie ne doit pas imposer de droits, sauf les droits que spécifie un tarif produit auprès de l'Office et en vigueur.

.....

61. Si le gaz que transmet une compagnie, par son pipe-line, appartient à la compagnie, la différence entre ce qu'il en coûte à la compagnie, pour le gaz au point où celui-ci pénètre dans son pipe-line et le montant pour lequel la compagnie vend le gaz, est réputée, aux fins de la présente Partie, un droit imposé par la compagnie, à l'acheteur, pour la transmission de ce gaz.»

*Article 16 du bill:* Cette modification découle de la nouvelle définition du mot «pétrole» contenue dans l'article 1 du bill.

Le paragraphe 59(3) se lit actuellement comme suit:

«(3) Aux fins du présent article, l'expression «pétrole» comprend tout gaz liquéfié qui est ou peut être transporté au moyen d'un pipe-line pour la transmission du pétrole.»

*Article 17 du bill:* Cette modification découle de l'inclusion des dispositions concernant les pipe-lines pour denrées et les pipe-lines mixtes dans la *Loi nationale sur les transports*.

Le paragraphe 62(2) se lit actuellement comme suit:

«(2) Aux fins de la présente Partie, l'expression «pipe-line» comprend une canalisation pour la transmission du soufre ou de composés du soufre obtenus d'un puits de pétrole ou de gaz, ou de tout produit de ceux-ci, reliant une province à une ou plusieurs autres, ou s'étendant au-delà des limites d'une province.»

18. (1) Paragraph (b) of section 63 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) purchase or lease any pipe line from any person;”

(2) Section 63 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

“Pipe line” and “company” defined

“(2) For the purposes of paragraph (b) of subsection (1), “pipe line” includes a pipe line as defined in section 2 or any other pipe line, and for the purposes of paragraph (c) of that subsection, “company” includes a company as defined in section 2 or any other company.

Exception

(3) Notwithstanding paragraph (a) of subsection (1), leave shall only be required where a company sells, conveys or leases such part or parts of its pipe line as are capable of being operated as a line for the transmission of gas or oil.”

19. Section 69 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Right to minerals

“69. A company is not, unless the same have been expressly purchased, entitled to mines, ores, metals, coal, slate, oil, gas or other minerals in or under lands purchased by it, or taken by it under compulsory powers given to it by this Act, except only the parts thereof that are necessary to be dug, carried away or used in the construction of the works, and except as provided in this section, all such mines and minerals shall be deemed to be excepted from the conveyance of such lands, unless they have been expressly included therein and conveyed thereby.”

18. (1) L’alinéa b) de l’article 63 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) acheter ou louer de qui que ce soit tout pipe-line;»

(2) L’article 63 de ladite loi est en outre modifié par l’adjonction des paragraphes suivants:

«(2) Aux fins de l’alinéa b) du paragraphe (1), l’expression «pipe-line» comprend un pipe-line défini à l’article 2 ou tout autre pipe-line, et aux fins de l’alinéa c) de ce paragraphe, l’expression «compagnie» comprend une compagnie définie à l’article 2 ou toute autre compagnie.

Définition de «pipe-line» et de «compagnie»

(3) Nonobstant l’alinéa a) du paragraphe (1), la permission n’est requise que lorsqu’une compagnie vend, cède ou donne à bail la ou les parties de son pipe-line qui sont susceptibles d’être exploitées comme canalisation pour la transmission du gaz ou du pétrole.»

Exception

19. L’article 69 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«69. Une compagnie n’a, à moins de les avoir expressément achetés, aucun droit aux mines, minerais, métaux, charbon, ardoise, pétrole, gaz ou autres minéraux dans ou sous les terrains qu’elle a achetés ou qu’elle a pris en vertu des pouvoirs coercitifs que lui confère la présente loi, sauf seulement les parties de ceux-ci dont l’extraction, l’enlèvement ou l’emploi sont nécessaires dans la construction des ouvrages et, sous réserve des dispositions du présent article, ces mines et minéraux sont censés exceptés de la cession de ces terrains, à moins qu’ils n’aient été expressément inclus dans la transaction et cédés par ladite transaction.»

Droit aux minéraux

*Clause 18:* (1) and (2) The purpose of these amendments is to clarify the restrictions imposed upon companies in relation to their acquisition of any other pipe line or in relation to their amalgamation with any other company while at the same time permitting companies to dispose of parts of pipe lines that are not capable of being operated as gas or oil pipe lines.

Section 63 at present reads as follows:

"63. A company shall not, without the leave of the Board,  
(a) sell, convey or lease to any person its pipe line, in whole or in part;  
(b) purchase or lease from any person any line *for the transmission of hydrocarbons*;  
(c) enter into an agreement for amalgamation with any other company; or  
(d) abandon the operation of a pipe line."

*Clause 19:* The purpose of this amendment is to permit companies to acquire mines and minerals provided that they have been expressly purchased and expressly conveyed.

Section 69 at present reads as follows:

"69. A company is not entitled to mines, ores, metals, coal, slate, oil, gas or other minerals in or under lands purchased by it, or taken by it under compulsory powers given to it by this Act, except only the parts thereof that are necessary to be dug, carried away or used in the construction of the works, and except as provided in this section, all such mines and minerals shall be deemed to be excepted from the conveyance of such lands."

*Article 18 du bill:* (1) et (2) Ces modifications ont pour objet de rendre plus claires les restrictions imposées aux compagnies à l'occasion de leur acquisition d'un autre pipe-line ou à l'occasion de leur fusion avec une autre compagnie tout en permettant aux compagnies de disposer de parties de leurs pipe-lines qui ne peuvent être exploitées comme pipe-lines pour le transport du gaz ou du pétrole.

L'article 63 se lit actuellement comme suit:

"63. Une compagnie ne doit pas, sans la permission de l'Office

- a) vendre, céder ou donner à bail son pipe-line à quelque personne, en totalité ou en partie;
- b) acheter ou louer de qui que ce soit une canalisation *pour la transmission d'hydrocarbures*;
- c) conclure un accord en vue d'une fusion avec quelque autre compagnie; ou
- d) abandonner l'exploitation d'un pipe-line.

*Article 19 du bill:* Cette modification permettrait aux compagnies d'acquérir des mines et des minéraux à la condition qu'ils aient été expressément achetés ou cédés.

L'article 69 se lit actuellement comme suit:

"69. Une compagnie n'a pas droit aux mines, minerais, métaux, charbon, ardoise, pétrole, gaz ou autres minéraux dans ou sous les terrains qu'elle a achetés ou qu'elle a pris en vertu des pouvoirs coercitifs que lui confère la présente loi, sauf seulement les parties de ceux-ci dont l'extraction, l'enlèvement ou l'emploi sont nécessaires dans la construction des ouvrages et, sous réserve des dispositions du présent article, ces mines et minéraux sont censés distraits de la cession de ces terrains."

20. Subsection (2) of section 75 of the said Act is repealed.

20. Le paragraphe (2) de l'article 75 de ladite loi est abrogé.

1966-67,  
c. 69, s. 94

21. Subsection (1) of section 76 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Definitions

“76. (1) In this section,

(a) “appropriate authority” means

- (i) with respect to a navigable water, the Minister of Transport,
- (ii) with respect to a railway, the Canadian Transport Commission, and
- (iii) with respect to any other utility, the Board; and

“Utility”

(b) “utility” means a navigable water, a railway, a highway, an irrigation ditch, an underground telegraph or telephone line, a line for the transmission of hydrocarbons, power or any other substance, or a publicly owned or operated drainage system, dike or sewer.”

1960-61,  
c. 52, s. 12

22. Section 77 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Leave to construct highways, etc., across or along pipe lines

“77. (1) Subject to subsection (2), no highway, private road, railway, irrigation ditch, drain, drainage system, sewer, dike, telegraph, telephone line or line for the transmission of hydrocarbons, power or any other substance shall, except by leave of the Board, be carried across, along, upon or under any pipe line.

1966-67,  
c. 69,  
art. 94

21. Le paragraphe (1) de l'article 76 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Définitions

«76. (1) Au présent article,

a) «autorité compétente» désigne,

- (i) à l'égard d'eaux navigables, le ministre des Transports,
- (ii) à l'égard d'un chemin de fer, la Commission canadienne des transports, et
- (iii) à l'égard de toute autre installation d'utilité publique, l'Office; et

«autorité compétente»

b) «installation d'utilité publique» désigne des eaux navigables, un chemin de fer, une voie publique, ou un fossé d'irrigation, une ligne souterraine de télégraphe ou de téléphone, une ligne ou canalisation servant à la transmission d'hydrocarbures, de force motrice ou de quelque autre substance, ou encore un système de drainage, une digue ou un égout possédés ou exploités par une autorité publique.»

«installation d'utilité publique»

25

22. L'article 77 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1960-61,  
c. 52,  
art. 12

«77. (1) Sous réserve du paragraphe (2), une voie publique, un chemin privé, un chemin de fer, un fossé d'irrigation, un drain ou fossé d'écoulement, un système de drainage, un égout, une digue, une ligne télégraphique ou téléphonique ou une ligne ou une canalisation pour la transmission d'hydrocarbures, de force

Permission de construire des routes, etc., traversant ou longeant des pipe-lines

35

*Clause 20:* This amendment is consequential upon the repeal of subsection 62(2) as proposed by clause 17.

Subsection 75(2) at present reads as follows:

“(2) The provisions of Part III respecting a plan, profile and book of reference are applicable *mutatis mutandis* to a company in the exercise of its powers under this section in respect of a line as described in subsection (2) of section 62.”

*Clause 21:* This amendment is consequential upon the amendment proposed by clause 9. It also recognizes the transfer of administrative responsibility to the Minister of Transport made by the order of the Governor in Council under the *Public Service Re-arrangement and Transfer of Duties Act, P/C. 1966-1886* dated September 29, 1966.

The relevant portion of subsection 76(1) at present reads as follows:

“76. (1) In this section

(a) “appropriate authority” means

(i) with respect to a navigable water *other than a canal*, the Minister of Transport,

(ii) *with respect to a canal, the Minister of Transport,*”

.....

(b) “utility” means a navigable water, canal, railway, highway or irrigation ditch or an underground telegraph or telephone line or a line for the transmission of hydrocarbons, power or any other substance.”

*Clause 22:* The purpose of this amendment is to enable the Board to dispense with the necessity of obtaining leave in defined circumstances.

Section 77 at present reads as follows:

“77. (1) No highway, private road, railway, irrigation ditch, drain, drainage ditch, sewer, telegraph, telephone line or line for the transmission of hydrocarbons, power or any other substance shall, except by leave of the Board, be carried across, along, upon or under any pipe line.

(2) Upon application for leave, the Board may grant the application in whole or in part and upon such terms and conditions as the Board considers proper.”

*Article 20 du bill:* Cette modification découle de l'abrogation du paragraphe 62(2) que propose l'article 17 du bill.

Le paragraphe 75(2) se lit actuellement comme suit:

«(2) Les dispositions de la Partie III relatives à des plan, profil et livre de renvoi s'appliquent, *mutatis mutandis*, à une compagnie dans l'exercice de ses pouvoirs prévus par le présent article à l'égard d'une canalisation décrite au paragraphe (2) de l'article 62.»

*Article 21 du bill:* Cette modification découle de la modification proposée par l'article 9 du bill. En outre, elle reconnaît le transfert de la responsabilité administrative au ministre des Transports, transfert effectué par le décret du gouverneur en conseil pris en application de la *Loi sur les remaniements et transferts de fonctions dans le service public (C.P. 1966-1886* en date du 29 septembre 1966).

La partie pertinente du paragraphe 76(1) se lit actuellement comme suit:

«76. (1) Au présent article, l'expression

a) «autorité compétente» désigne,

(i) à l'égard d'eaux navigables *autres qu'un canal*, le ministre des Transports,

(ii) à l'égard d'un canal, le ministre des Transports,»

.....

b) «installation d'utilité publique» désigne des eaux navigables, un canal, un chemin de fer, une grande route ou un fossé d'irrigation, une ligne souterraine de télégraphe ou de téléphone ou une ligne ou canalisation servant à la transmission d'hydrocarbures, de force motrice ou de quelque autre substance.»

*Article 22 du bill:* Cette modification autoriserait l'Office, dans des circonstances bien définies, à dispenser certains requérants de l'obligation d'obtenir une autorisation.

L'article 77 se lit actuellement comme suit:

«77. (1) Une grande route, un chemin privé, un chemin de fer, un fossé d'irrigation, un canal ou fossé d'égoutement, un égout, une ligne télégraphique ou téléphonique ou une ligne ou une canalisation pour la transmission d'hydrocarbures, de force motrice ou de quelque autre substance ne doit en aucun cas, sauf du consentement de l'Office, traverser tout pipe-line ou se trouver sur ou sous ledit pipe-line, ou le long de ce dernier.

(2) Lorsqu'il est saisi d'une telle demande d'autorisation, l'Office peut l'agréer en totalité ou en partie et sous réserve de telles conditions qu'il peut juger opportunes.»

motrice ou de quelque autre substance ne doit en aucun cas, sauf du consentement de l'Office, traverser tout pipe-line, ou se trouver sur ou sous ledit pipe-line ou le long de ce dernier. 5

Exception

(2) The Board may issue orders or make regulations prescribing the circumstances or conditions in which leave need not be obtained for the purposes of subsection (1). 5

(2) L'Office peut rendre des ordonnances ou établir des règlements prescrivant les circonstances ou les conditions dans lesquelles il n'est pas nécessaire d'obtenir le consentement 10 prévu aux fins du paragraphe (1).

Exception

Terms

(3) Upon application for leave, the Board may grant the application in whole or in part and upon such terms and conditions as the Board considers proper." 10

(3) Lorsqu'il est saisi d'une telle demande d'autorisation, l'Office peut l'agréer en totalité ou en partie et sous réserve de telles conditions qu'il peut 15 juger opportunes.»

Conditions

23. Section 78 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

23. L'article 78 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Company to cut down weeds

"78. Unless otherwise agreed with the owners of adjacent property, a company shall cut thistles and all noxious weeds 15 growing on the right of way, and upon the land of the company adjoining its pipe line, and shall cut down or root out and destroy such thistles and weeds each year before they have sufficiently 20 matured to seed."

«78. A moins d'en avoir convenu 20 autrement avec les propriétaires de biens-fonds adjacents, une compagnie doit couper les chardons et toutes les mauvaises herbes qui croissent sur l'emprise et sur le terrain de la compagnie contigu à son pipe-line. Elle doit couper ou déraciner et détruire ces chardons et mauvaises herbes chaque année avant la maturation suffisante des graines.» 25

La compagnie doit couper les mauvaises herbes

24. Paragraph (b) of section 80 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

24. L'alinéa b) de l'article 80 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 30

"(b) where the provisions of this Part 25 and a Special Act relate to the same subject matter, the provisions of the Special Act shall, in so far as is necessary to give effect to the Special Act, be taken to override the provisions of 30 this Part."

«b) lorsque les prescriptions de la présente Partie et d'une loi spéciale portent sur le même sujet, les prescriptions de la loi spéciale sont, dans la mesure nécessaire pour donner effet à 35 la loi spéciale, réputées l'emporter sur les dispositions de la présente Partie.»

25. Part VI of the said Act is amended by adding thereto, immediately before section 81 thereof, the following section:

25. La Partie VI de ladite loi est modifiée par l'insertion, immédiatement avant l'article 81, de l'article suivant: 40

*Clause 23:* The purpose of this amendment is to permit companies to make agreements with owners of adjacent property respecting the company's obligation to cut down and destroy noxious weeds.

Section 78 at present reads as follows:

"78. A company shall cut thistles and all noxious weeds growing on the right of way, and upon the land of the Company adjoining its pipe line, and shall cut down or root out and destroy such thistles and weeds each year before they have sufficiently matured to seed."

*Clause 24:* The purpose of this amendment is to correct the reference to "Act" in paragraph 80(b). The relevant portion of section 80 at present reads as follows:

"80. Except as otherwise provided in this Part,

(a) .....

(b) where the provisions of this Part and a Special Act relate to the same subject-matter, the provisions of the Special Act shall, in so far as is necessary to give effect to the Special Act, be taken to override the provisions of this Act."

*Clause 25:* New. The purpose of this amendment is to distinguish between "gas" and "oil" for export purposes and for pipe line purposes and to clarify the definitions in each case.

*Article 23 du bill:* L'objet de cette modification est de permettre aux compagnies de passer avec les propriétaires de terrains adjacents des accords concernant l'obligation qu'elles ont de couper et de détruire les mauvaises herbes.

L'article 78 se lit actuellement comme suit:

"78. Une compagnie doit couper les chardons et toutes les plantes nuisibles qui croissent sur l'emprise, et sur le terrain de la compagnie contigu à son pipe-line. Elle doit couper ou déraciner et détruire ces chardons et mauvaises herbes chaque année avant la maturation suffisante des graines."

*Article 24 du bill:* Cette modification corrigerait le renvoi à la «loi» dans l'alinéa 80 b). La partie pertinente de l'article 80 se lit actuellement comme suit:

"80. Sauf disposition différente contenue dans la présente Partie,

a) .....

b) lorsque les prescriptions de la présente Partie et d'une loi spéciale portent sur le même sujet, les prescriptions de la loi spéciale sont, dans la mesure nécessaire pour donner effet à la loi spéciale, réputées l'emporter sur les dispositions de la présente loi."

*Article 25 du bill:* Nouveau. On distingue ici entre le «gaz» et le «pétrole» aux fins de l'exportation et aux fins des pipe-lines. Les définitions des termes sont précisées pour chaque cas.

Definitions

"Gas"

"Oil"

**"30A.** For the purposes of this Part,  
 (a) "gas" means natural gas or any fluid hydrocarbon or any fluid mixture of hydrocarbons other than oil;  
 (b) "oil" means  
 (i) any crude oil or other hydrocarbon or mixture of hydrocarbons that is or may be recovered in liquid or solid state from a natural reservoir,  
 (ii) any hydrocarbon or mixture of hydrocarbons, either in a liquid or solid state, resulting from the processing or refining of crude oil or other hydrocarbon or mixture of hydrocarbons described in subparagraph (i), and  
 (iii) any natural gasoline or condensate resulting from the production, processing or refining of gas."

5

10

30

**«30A.** Aux fins de la présente Partie,  
 a) «gaz» signifie le gaz naturel ou tout hydrocarbure fluide ou tout mélange fluide d'hydrocarbures autres que le pétrole;  
 b) «pétrole» signifie  
 (i) tout pétrole brut ou autre hydrocarbure ou mélange d'hydrocarbures qui est ou peut être récupéré à l'état liquide ou à l'état solide d'un réservoir naturel,  
 (ii) tout hydrocarbure ou mélange d'hydrocarbures, soit à l'état liquide soit à l'état solide, résultant du traitement ou du raffinage du pétrole brut ou d'un autre hydrocarbure ou mélange d'hydrocarbures décrits au sous-alinéa (i), et  
 (iii) toute essence naturelle ou tout condensat résultant de la production, du traitement ou du raffinage du gaz.»

5

10

40

Définitions

«gaz»

«pétrole»

1960-61,  
c. 52, s. 13

**26.** Subsection (3) of section 82 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Compliance

"(3) Every licence is subject to the condition that the provisions of this Act and the regulations in force at the date of issue thereof and as subsequently enacted, made or amended, as well as every order made under the authority of this Act, will be complied with."

**27.** Paragraph (a) of section 83 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) the quantity of gas or power to be exported does not exceed the surplus remaining after due allowance has been made for the reasonably foreseeable requirements for use in Canada having regard, in the case of an application to export gas, to the trends in the discovery of gas in Canada; and"

**26.** Le paragraphe (3) de l'article 82 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1960-61,  
c. 52,  
art. 13

25

«(3) La validité de chaque licence est subordonnée au respect des dispositions de la présente loi et des règlements en vigueur à la date de délivrance de la licence et par la suite édictés, établis ou modifiés, ainsi que des ordonnances rendues sous l'autorité de la présente loi.»

Observation  
des clauses

**27.** L'alinéa a) de l'article 83 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) que la quantité de gaz ou de force motrice à exporter ne dépasse pas l'excédent après la déduction voulue pour les besoins d'utilisation raisonnablement prévisibles au Canada, eu égard, dans le cas d'une demande d'exportation de gaz, à l'orientation de la découverte du gaz au Canada; et»

*Clause 26:* The purpose of this amendment is to broaden the existing law concerning "conditions" of licences and is similar in purpose to the amendment proposed by clause 12.

Subsection 82(3) at present reads as follows:

"(3) Every licence issued under this Part is subject to the condition that the person to whom it is issued will comply with the provisions of this Act and the regulations as in force at the date of the issue thereof and as subsequently enacted, made or amended, and will comply with every order made under the authority of this Act."

*Clause 27:* The purpose of this amendment is to permit the Board to deal with applications for licences to export power without having regard to the trends in the discovery of gas in Canada.

Section 83 at present reads as follows:

"83. Upon an application for a licence the Board shall have regard to all considerations that appear to it to be relevant and, without limiting the generality of the foregoing, the Board shall satisfy itself that

(a) the quantity of gas or power to be exported does not exceed the surplus remaining after due allowance has been made for the reasonably foreseeable requirements for use in Canada having regard to the trends in the discovery of gas in Canada; and

(b) the price to be charged by an applicant for gas or power exported by him is just and reasonable in relation to the public interest."

*Article 26 du bill:* Cette modification a pour but d'étendre la portée de la loi en ce qui concerne les «conditions» afférentes aux licences et son objet est analogue à celui de la modification proposée par l'article 12 du bill.

Le paragraphe 82(3) se lit actuellement comme suit:

«(3) Chaque licence délivrée sous le régime de la présente Partie est assujétie à la condition que la personne à qui elle est délivrée devra se conformer aux dispositions de la présente loi et des règlements qui sont en vigueur à la date de délivrance de la licence et sont subséquentement édictés, établis ou modifiés, et devra se conformer à toute ordonnance rendue sous l'autorité de la présente loi.»

*Article 27 du bill:* Cette modification permettrait à l'Office de statuer sur les demandes de licences d'exportation de la force motrice sans tenir compte de l'orientation de la découverte du gaz au Canada.

L'article 83 se lit actuellement comme suit:

«83. Lorsqu'une demande de licence lui est présentée, l'Office doit tenir compte de toutes les considérations qui lui semblent pertinentes et, sans restreindre la généralité de ce qui précède, l'Office doit s'assurer

a) que la quantité de gaz ou de force motrice à exporter ne dépasse pas l'excédent après la déduction voulue pour les besoins d'utilisation raisonnablement prévisibles au Canada, eu égard à l'orientation de la découverte du gaz au Canada; et

b) que le prix devant être exigé par l'auteur de la demande, pour du gaz ou de la force motrice par lui exportée, est juste et raisonnable en fonction de l'intérêt public.»

**28.** Section 84 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

**28.** L'article 84 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Revocation and suspension of licences

"**84.** (1) Subject to subsection (2) and the regulations, the Board may by order, with the approval of the Governor in Council, revoke or suspend a licence if any term or condition thereof has not been complied with or has been violated.

«**84.** (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des règlements, l'Office peut, au moyen d'une ordonnance, avec l'approbation du gouverneur en conseil, révoquer ou suspendre une licence si l'une quelconque de ses modalités ou conditions n'a pas été observée ou a été enfreinte.

Révocation et suspension des licences

Notice and hearing

(2) No order shall be made under subsection (1) unless notice of the alleged non-compliance or violation has been given to the holder of the licence and the Board has afforded him an opportunity of being heard.

(2) Aucune ordonnance ne doit être rendue aux termes du paragraphe (1) à moins qu'un avis de la prétendue inobservation ou infraction n'ait été donné au titulaire de la licence et que l'Office ne lui ait fourni l'occasion de se faire entendre.

Avis et audition

Revocation or suspension upon application, etc., of holder

(3) Notwithstanding subsections (1) and (2), the Board may, by order, revoke or suspend a licence upon the application or with the consent of the holder thereof."

(3) Nonobstant les paragraphes (1) et (2), l'Office peut, au moyen d'une ordonnance, révoquer ou suspendre une licence sur demande du titulaire ou avec son consentement.»

Révocation ou suspension sur demande, etc., du titulaire

**29.** Paragraph (b) of subsection (1) of section 88 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

**29.** L'alinéa b) du paragraphe (1) de l'article 88 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"(b) prescribing the classes of property for which depreciation charges may properly be included under operating expenses in the accounts and the accounting method or methods that may be used in computing and charging depreciation in respect of each of the classes of property; and"

«b) prescrivant les catégories de biens pour lesquels des frais de dépréciation peuvent à bon droit être inclus au titre des frais d'exploitation dans les comptes et dans la ou les méthodes comptables dont on peut se servir pour calculer et pour débiter la dépréciation pour chacune de ces catégories de biens; et»

Existing power lines

**30.** (1) Every person who, on the day this Act comes into force, is operating an international power line by which power, within the meaning of the *National Energy Board Act* as amended by this Act, may be brought into Canada, is entitled to a certificate under that Act, and the National Energy Board shall, as soon as conveniently may be, issue a certificate under the provisions of that Act to such person.

**30.** (1) Quiconque, le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, exploite une ligne internationale de transmission de force motrice par laquelle de la force motrice, au sens où l'entend la *Loi sur l'Office national de l'énergie*, telle qu'elle est modifiée par la présente loi, peut être amenée au Canada, a droit à un certificat en vertu de cette loi et l'Office national de l'énergie doit, dès que le moment favorable se présente, lui délivrer un certificat en vertu des dispositions de cette loi.

Lignes de transmission de force motrice existantes

*Clause 28:* The purpose of this amendment is to lay down a principle of law that does not wholly depend on the Board's opinion for its operation and to broaden the Board's power to revoke or suspend licences.

Section 84 at present reads as follows:

"84. (1) Subject to subsection (2) and the regulations, the Board may by order revoke or suspend a licence issued under this Part if, in *the opinion of the Board, the person to whom it was issued* has violated or failed to comply with any term or condition thereof.

(2) No order shall be made under this section unless notice has been given to the holder of the licence who is alleged to have violated or failed to comply with any term or condition thereof and an opportunity has been afforded to him of being heard."

*Clause 29:* The purpose of this amendment is to broaden the Board's power to establish depreciation charges for the purposes of the Act.

The relevant portion of subsection 88(1) at present reads as follows:

"88. (1) The Board may, with the approval of the Governor in Council, make regulations

(a) .....

(b) prescribing the classes of property for which depreciation charges may, *for the purpose of establishing tolls, properly* be included under operating expenses and the rate of depreciation that for such purpose shall be charged with respect to each such class *of property;*"

*Clause 30:* This provision is transitional and consequential upon the amendment proposed by clause 1.

*Article 28 du bill:* Cette modification énonce un principe de droit dont l'application n'est pas laissée à la seule appréciation de l'Office et étend les pouvoirs de ce dernier en matière de révocation ou de suspension des licences.

L'article 84 se lit actuellement comme suit:

«84. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des règlements, l'Office peut, au moyen d'une ordonnance, révoquer ou suspendre une licence délivrée selon la présente Partie, si *l'Office estime que la personne à qui elle a été* délivrée en a enfreint l'une quelconque des conditions ou a omis de s'y conformer.

(2) Aucune ordonnance ne doit être rendue aux termes du présent article, à moins qu'un avis n'ait été donné au titulaire de la licence qui, d'après ce qu'on allègue, en a enfreint l'une des conditions ou a omis de s'y conformer, et à moins qu'on ne lui ait fourni l'occasion de se faire entendre.»

*Article 29 du bill:* Cette modification étendrait les pouvoirs de l'Office quant à la fixation des frais de dépréciation aux fins de la loi.

La partie pertinente du paragraphe 88(1) se lit actuellement comme suit:

«88. (1) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, l'Office peut établir des règlements

a) .....

b) prescrivant les catégories de biens pour lesquels des frais de dépréciation peuvent, *aux fins de l'établissement de droits,* être inclus d'une façon *régulière* sous le chef des frais d'exploitation, ainsi que le taux de dépréciation qui, à ces fins, doit être imposé à l'égard de chaque semblable catégorie *de biens;*»

*Article 30 du bill:* Cette disposition est transitoire et découle de la modification prévue par l'article 1 du bill.

Application of Act

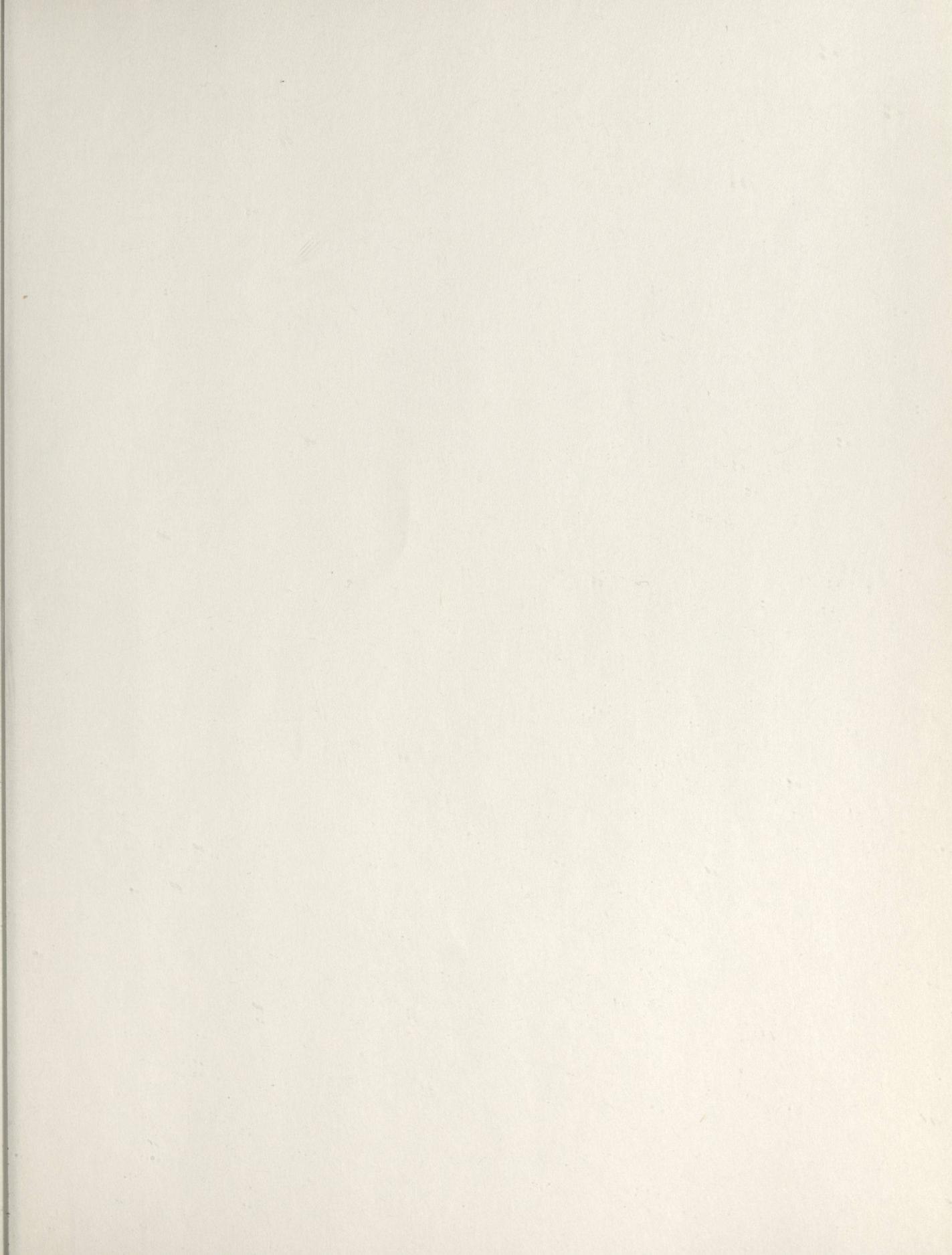
(2) Until a certificate is issued to a person mentioned in subsection (1), Part III of the *National Energy Board Act* does not apply in respect of the international power line mentioned in that subsection and operated by such person.

Application de la loi

(2) Jusqu'à ce qu'un certificat soit délivré à une personne mentionnée au paragraphe (1), la Partie III de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* ne s'applique pas à l'égard de la ligne internationale de transmission de force motrice mentionnée dans ce paragraphe et exploitée par cette personne.

5

5



Application  
of Law

17. Toute a condition de l'Etat et a  
regard de l'Etat, le paragraphe III de la  
Partie III de la Loi sur l'energie ne s'applique  
pas a l'egard de la ligne internationale de  
transport de force electrique mentionne  
dans le paragraphe et exploitee par cette  
entite.

Application  
of Law

17. Toute a condition de l'Etat et a  
regard de l'Etat, le paragraphe III de la  
Partie III de la Loi sur l'energie ne s'applique  
pas a l'egard de la ligne internationale de  
transport de force electrique mentionne  
dans le paragraphe et exploitee par cette  
entite.

